



CHAPITRE 80

Code de procédure civile

[Sanctionné le 6 août 1965]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

LIVRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

1. Le Code de procédure et les règles de pratique en vigueur lors de la promulgation du présent code sont abrogés.

Le présent code entrera en vigueur le jour de sa promulgation; en conséquence, il régira toutes les affaires commencées depuis cette date. Ses dispositions s'appliqueront également aux affaires pendantes, sauf qu'elles n'auront pas pour effet d'abréger un délai qui aurait commencé à courir, ni d'invalider ce qui aurait déjà été valablement fait.

Tout renvoi, dans une loi, proclamation ou commission, un arrêté en conseil ou un autre document, à quelque disposition du Code de procédure civile ou des règles de pratique existant lors de la mise en vigueur du présent code ou à quelque recours qui y est prévu, sera un renvoi aux dispositions ou recours équivalents du présent code ou des règles de pratique adoptées sous son empire.

CHAPTER 80

Code of Civil Procedure

[Assented to 6th of August 1965]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

BOOK ONE

GENERAL PROVISIONS

TITLE ONE

INTRODUCTORY PROVISIONS

1. The Code of Civil Procedure and the rules of practice in force at the time of the promulgation of this Code are repealed.

This Code shall come into force on the day of its promulgation; consequently, it will govern all matters commenced after that date. Its provisions will also apply to pending matters, saving that they will not have the effect of shortening a delay which has started to run or of affecting things which have already been validly done.

Any reference, in an act, proclamation, commission, order-in-council or other document, to any provision of the Code of Civil Procedure or of the rules of practice existing at the coming into force of this Code or to any recourse provided therein, shall be a reference to the corresponding provision or recourse of this Code or of the rules of practice adopted thereunder.

La contrainte par corps sera abolie en matière civile, nonobstant toute disposition contraire, sauf le cas d'outrage au tribunal.

Toute instance soumise à la procédure sommaire du Code de procédure civile existant lors de la mise en vigueur du présent code sera une instance qui doit être instruite et jugée d'urgence selon les prescriptions du présent code.

2. Les règles de procédure édictées par ce code sont destinées à faire apparaître le droit et en assurer la sanction; et à moins d'une disposition contraire, l'inobservation de celles qui ne sont pas d'ordre public ne pourra affecter le sort d'une demande que s'il n'y a pas été remédié alors qu'il était possible de le faire. Ces dispositions doivent s'interpréter les unes par les autres et, autant que possible, de manière à faciliter la marche normale des procès, plutôt qu'à la retarder ou à y mettre fin prématurément.

3. Dans le cas de divergence entre les textes français et anglais de quelque disposition du présent code, le texte qui se rapproche le plus de la loi ancienne doit prévaloir, à moins que la disposition ne modifie la loi ancienne; en ce dernier cas, le texte qui exprime le mieux l'intention de l'article, dégagée d'après les règles ordinaires d'interprétation, doit prévaloir.

4. Dans le présent code, les expressions et termes suivants désignent, à moins que le contexte ne s'y oppose:

- a) « Code de procédure civile » ou « Code de procédure »: le présent code;
- b) « Statuts refondus »: les Statuts refondus de la province de Québec;
- c) « autres provinces du Canada »: les provinces du Canada autres que la province de Québec, ainsi que les territoires non organisés en province;
- d) « juge en chef »: soit le juge en chef lui-même, soit le juge en chef adjoint, selon le district où la disposition doit être appliquée;
- e) « un juge » ou « juge en chambre »: un juge exerçant en son cabinet, par opposition à celui qui préside une séance du tribunal, lequel est désigné d'ordinaire par

Coercive imprisonment shall be abolished in civil matters, notwithstanding any provision to the contrary, except in cases of contempt of court.

Any suit governed by summary procedure under the Code of Civil Procedure existing at the coming into force of this Code shall be a suit which must be heard and decided by preference according to the provisions of this Code.

2. The rules of procedure in this Code are intended to render effective the substantive law and to ensure that it is carried out; and failing a provision to the contrary, failure to observe the rules which are not of public order can only affect a proceeding if the defect has not been remedied when it was possible to do so. The provisions of this Code must be interpreted the one by the other, and, so far as possible, in such a way as to facilitate rather than to delay or to end prematurely the normal advancement of cases.

3. In the case of a difference between the French and English texts of any provision of this Code, the text most consistent with the former law must prevail, unless the provision changes the former law, in which case the text most consistent with the intention of the article in accordance with the ordinary rules of legal interpretation shall prevail.

4. In this Code, unless the context otherwise requires, the following words mean:

- a. "Code of Civil Procedure", or "Code of Procedure": this Code;
- b. "Revised Statutes": the Revised Statutes of the Province of Quebec;
- c. "other provinces of Canada": the Provinces of Canada other than the Province of Quebec, and those territories not organized into provinces;
- d. "chief justice": either the chief justice himself, or the associate chief justice, depending upon the district where the term is to be applied;
- e. "a judge" or "judge in chambers": a judge acting as such in his office, as opposed to the judge presiding over a sitting of the court, who is ordinarily

les mots « président du tribunal », « juge du procès » ou « tribunal »;

f) « protonotaire »: non seulement le protonotaire de la Cour supérieure, mais aussi le greffier d'une autre cour à laquelle la disposition est applicable;

g) « greffe »: le bureau du protonotaire ou du greffier de toute cour à laquelle la disposition est applicable;

h) « affidavit »: une déclaration écrite appuyée du serment du déclarant ou de son affirmation solennelle dans le cas où elle est autorisée par l'article 299, reçue et attestée par toute personne autorisée par la loi à recevoir un serment;

i) « cause en état »: une cause dont l'instruction est terminée et qui a été prise en délibéré;

j) « sténographie »: la sténographie proprement dite ou la sténotypie.

De plus, les dispositions déclaratoires et interprétatives de l'article 17 du Code civil et des articles 38 à 61 de la Loi d'interprétation (Statuts refondus, 1964, chapitre 1) sont réputés faire partie du présent code, et les mots, termes et expressions qui y sont définis sont pris dans le sens indiqué, à moins d'un texte formel au contraire, ou que le contexte ne s'y oppose.

5. Il ne peut être prononcé sur une demande en justice sans que la partie contre laquelle elle est formée n'ait été entendue ou dûment appelée.

6. Sont jours non juridiques:

- a) les dimanches;
- b) le 1^{er} janvier;
- c) le Vendredi-saint;
- d) le lundi de Pâques;
- e) le 24 juin, fête de la Saint-Jean-Baptiste, ou le 25 juin si le 24 tombe un dimanche;

f) le 1^{er} juillet, anniversaire de la Confédération, ou le 2 juillet si le 1^{er} tombe un dimanche;

g) le premier lundi de septembre, fête du Travail;

h) le 25 décembre;

i) le jour fixé par proclamation du gouverneur-général pour marquer l'anniversaire de naissance du Souverain;

j) tout autre jour fixé par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil com-

called "the presiding judge", "the trial judge", or "the court";

f. "prothonotary": not only the prothonotary of the Superior Court, but also the clerk of any other court to which the provision is applicable;

g. "office of the court": the office of the prothonotary or of the clerk of any court to which the provision is applicable;

h. "affidavit": a written statement supported by the oath of the deponent or by his solemn affirmation in cases in which it is authorized by section 299, administered and attested by any person authorized by law to administer oaths;

i. "case ready for judgment": a case in which the trial has been completed and which has been taken under advisement;

j. "stenography": stenography properly so called or stenotypography.

Moreover, the declaratory and interpretative provisions of article 17 of the Civil Code and sections 38 to 61 of the Interpretation Act (Revised Statutes, 1964, chapter 1) are deemed to be part of this Code, and the words, terms and expressions there defined are taken in the sense there indicated, unless there is a formal text to the contrary or the context otherwise requires.

5. No judicial demand can be adjudicated upon unless the party against whom it is made has been heard or duly summoned.

6. The following are non-judicial days:

- a. Sundays;
- b. The 1st of January;
- c. Good Friday;
- d. Easter Monday;
- e. The 24th of June, St. John the Baptist's Day, or the 25th of June when the 24th is a Sunday;

f. The 1st of July, the anniversary of Confederation, or the 2nd of July when the 1st is a Sunday;

g. The first Monday of September, Labour Day;

h. The 25th of December;

i. The day fixed by proclamation of the Governor-General for the celebration of the birthday of the Sovereign;

j. Any other day fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council as

me jour de fête publique ou d'action de grâces.

7. Si la date fixée pour faire une chose tombe un jour non juridique, la chose peut être valablement faite le premier jour juridique qui suit.

8. Dans la computation de tout délai fixé par ce code, ou imparti en vertu de quelqu'une de ses dispositions, y compris un délai d'appel:

1. le jour qui marque le point de départ n'est pas compté, mais celui de l'échéance l'est;

2. les jours non juridiques sont comptés; mais lorsque le dernier jour est non juridique, le délai est prorogé au premier jour juridique suivant;

3. le samedi est assimilé à un jour non juridique, de même que le 2 janvier et le 26 décembre.

9. Un juge peut, aux conditions qu'il estime justes, proroger tout délai qui n'est pas dit de rigueur, ou relever une partie des conséquences de son défaut de le respecter.

10. Le lieu, le temps et la durée des sessions et séances des tribunaux sont déterminés conformément aux dispositions de la Loi des tribunaux judiciaires.

Le tribunal peut abréger une session, la prolonger, ou la fixer à une date ultérieure par ajournement.

En l'absence du juge qui devrait présider le tribunal, le protonotaire peut prononcer l'ajournement à un autre jour de la session ou à toute autre date ultérieure indiquée par le juge.

11. Les tribunaux ne peuvent siéger les jours non juridiques.

12. Les tribunaux de première instance ne sont pas tenus de siéger entre le 30 juin et le 1er septembre, ni entre le 23 décembre et le 7 janvier, sauf pour connaître des affaires suivantes:

a) les poursuites résultant de rapports entre locateur et locataire, employeur et employé;

b) les matières prévues aux Titres I, V et VI du Livre Cinquième;

a public holiday or as a day of thanksgiving.

7. If the date fixed for doing anything falls on a non-judicial day, such thing may validly be done on the next following judicial day.

8. In computing any delay fixed by this Code or any of its provisions, including the delays for appeal:

1. the day which marks the start of the delay is not counted, but the terminal day is counted;

2. non-judicial days are counted; but when the last day is a non-judicial day, the delay is extended to the next following judicial day;

3. Saturday is considered a non-judicial day, as are the 2nd of January and the 26th of December.

9. A judge may, upon such conditions as he considers just, extend any delay which is not declared mandatory or relieve a party from the consequences of his failure to respect such delay.

10. The place, time and duration of the terms and sittings of the courts are determined in accordance with the provisions of the Courts of Justice Act.

The court may shorten or extend a term or adjourn it to a later date.

In the absence of the judge who should preside over the court, the prothonotary may adjourn the court to another day of the term or to any later date indicated by the judge.

11. The courts cannot sit on non-judicial days.

12. The courts of first instance are not obliged to sit between the 30th of June and the 1st of September, or between the 23rd of December and the 7th of January, except as regards the following matters:

a. actions arising from relations between lessor and lessee, and employer and employee;

b. the matters governed by Titles I, V and VI of Book Five;

c) les oppositions au mariage;
d) les demandes d'*habeas corpus* et de *certiorari*;

e) les demandes se rapportant à une pension alimentaire ou à la garde d'enfants;

f) les demandes relatives à la garde d'effets saisis, ou à la distribution de deniers prélevés à la suite d'une exécution;

g) les procédures d'expropriation;

h) les causes où le défendeur est en défaut de comparaître ou de plaider;

i) les inscriptions pour jugement suivant confession de jugement, désistement ou accord intervenu entre les parties;

j) les procédures incidentes à un litige;

k) les matières prévues au Livre Sixième du présent code;

l) les causes dans lesquelles l'instruction est commencée;

m) celles qui doivent être instruites et jugées d'urgence en vertu d'une disposition de la loi ou d'une décision du juge en chef ou d'un juge désigné par lui à cette fin.

c. oppositions to marriage;

d. writs of *habeas corpus* and *certiorari*;

e. proceedings concerning alimentary allowance or the custody of children;

f. proceedings respecting the guardianship of property under seizure or the distribution of moneys following execution;

g. expropriation proceedings;

h. cases in which the defendant is in default to appear or to plead;

i. inscriptions for judgment upon confession of judgment, upon discontinuance or by consent of the parties;

j. incidental proceedings;

k. the matters governed by Book Six of this Code;

l. cases in which the trial has begun;

m. those which must be heard and decided by preference under a provision of law or a decision of the chief justice or a judge designated by him for such purpose.

13. Les audiences des tribunaux sont publiques, où qu'elles soient tenues. Toutefois, le tribunal peut ordonner le huis clos, s'il l'estime nécessaire:

1. dans l'intérêt de la morale ou de l'ordre public;

2. dans l'intérêt des enfants, au cas d'action en séparation de corps, en déclaration ou en désaveu de paternité, ou en annulation de mariage.

14. Ceux qui assistent aux audiences doivent s'y comporter avec respect, garder le silence et s'abstenir de manifester leur approbation ou leur désapprobation de ce qui s'y passe.

Cette disposition doit être observée où que le juge exerce les fonctions de son état.

15. Celui qui contrevient à l'article 14, ou qui n'obéit pas dans l'instant aux ordres du juge ou des officiers sous son autorité, se rend coupable d'outrage au tribunal.

Si le contrevenant est un officier de justice, le tribunal peut le suspendre de sa fonction.

13. The sittings of the courts are public wherever they may be held; nevertheless, the court may order that they be held in camera if it considers this necessary:

1. in the interests of good morals or public order;

2. in the interests of the children in the case of actions in separation from bed and board, in declaration or disavowal of paternity, or in annulment of marriage.

14. Persons present at sittings of the courts must maintain a respectful attitude, remain silent and refrain from showing their approval or disapproval of the proceedings.

This provision must be observed wherever the judge carries out his official functions.

15. Any person who contravenes article 14, or who does not obey at once the orders of the judge or the officers under his authority, is guilty of contempt of court.

If the offender is an officer of justice, the court may suspend him from his functions.

16. Le juge peut exiger le serment dans tous les cas où il l'estime nécessaire.

16. The judge may require an oath whenever it is deemed necessary.

17. Le serment, lorsqu'il est requis, est prêté devant le juge, le protonotaire ou toute autre personne autorisée par la loi à le recevoir.

17. When an oath is required, it is taken before the judge, the prothonotary or any other person authorized by law to administer it.

18. Dans tous les cas où le serment est requis, il peut être remplacé par l'affirmation solennelle, si la personne qui doit prêter serment s'y refuse pour le motif qu'elle n'a pas de croyance religieuse ou que sa croyance religieuse s'y oppose.

18. In every case where an oath is required, it may be replaced by a solemn affirmation, if the person required to make oath refuses to do so on the ground that he has no religious belief or that his religious belief forbids it.

19. Le tribunal a les mêmes pouvoirs que le juge, dans les matières qui sont de la compétence de ce dernier.

19. The court has the same powers as the judge in matters within the jurisdiction of the latter.

20. Si le moyen d'exercer un droit n'a pas été prévu par ce code, on peut y suppléer par toute procédure non incompatible avec les règles qu'il contient ou avec quelque autre disposition de la loi.

20. Whenever this Code contains no provision for exercising any right, any proceeding may be adopted which is not inconsistent with this Code or with some other provision of law.

21. Les tribunaux de la province reconnaissent et sanctionnent les obligations découlant des lois fiscales d'une autre province canadienne où il en est ainsi pour les obligations découlant des lois fiscales de la province.

21. The courts of the province shall recognize and enforce the obligations resulting from the taxation laws of another Canadian province in which the obligations resulting from the taxation laws of the province are recognized and enforced.

TITRE DEUXIÈME

LES TRIBUNAUX

CHAPITRE PREMIER

DES POUVOIRS ET DE LA JURIDICTION DES COURS

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

22. Les tribunaux qui relèvent de l'autorité législative de la province et ont une juridiction en matière civile sont:

- a) la Cour d'appel;
- b) la Cour supérieure;
- c) la Cour provinciale;
- d) les cours municipales.

23. La juridiction de la Cour d'appel, de même que celle de la Cour supérieure et de la Cour provinciale, s'étendent à

TITLE TWO

THE COURTS

CHAPTER ONE

POWERS AND JURISDICTION OF THE COURTS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

22. The courts under the legislative authority of the province which have jurisdiction in civil matters are:

- a. the Court of Appeal;
- b. the Superior Court;
- c. the Provincial Court;
- d. the municipal courts.

23. The jurisdictions of the Court of Appeal, the Superior Court and the Provincial Court extend throughout the

toute la province; celle d'une cour municipale est limitée à un territoire déterminé.

24. Les tribunaux qui relèvent du Parlement du Canada et ont juridiction en matière civile dans la province sont la Cour suprême du Canada et la Cour d'échiquier du Canada.

La compétence de ces tribunaux et la procédure qui doit y être suivie sont déterminées par les lois du Parlement du Canada.

SECTION II

DE LA COUR D'APPEL

25. La Cour d'appel est le tribunal général d'appel pour la province; elle connaît de l'appel de tout jugement sujet à ce recours, à moins d'une disposition expresse au contraire.

26. Sont sujets à appel, à moins d'une disposition contraire:

1. les jugements finals de la Cour supérieure;
2. les jugements ou ordonnances rendus en vertu des dispositions du Livre Sixième du présent code;
3. les jugements finals de la Cour provinciale, dans les causes où la valeur de l'objet du litige n'est pas inférieure à cinq cents dollars.

27. Sont aussi sujets à appel les jugements finals de la Cour provinciale dans les causes où cette cour exerce une juridiction qui lui est attribuée exclusivement par la Loi des cités et villes ou d'autres lois particulières.

28. Est aussi sujet à appel le jugement de la Cour supérieure qui prononce sur la requête en annulation d'une saisie avant jugement.

29. Est également sujet à appel le jugement interlocutoire de la Cour supérieure:

1. lorsqu'il décide en partie le litige;
2. lorsqu'il ordonne que soit faite une chose à laquelle le jugement final ne pourra remédier; ou

province; the jurisdiction of a municipal court is limited to a designated territory.

24. The courts under the legislative authority of the Parliament of Canada which have jurisdiction in civil matters in the province are the Supreme Court of Canada and the Exchequer Court of Canada.

The jurisdiction of these courts and the procedure to be followed therein are set out in the laws of the Parliament of Canada.

SECTION II

COURT OF APPEAL

25. The Court of Appeal is the general appeal tribunal for the province; it hears appeals from any judgment from which an appeal lies, failing an express provision to the contrary.

26. Unless otherwise provided, an appeal lies:

1. from any final judgment of the Superior Court;
2. from any judgment or order rendered in virtue of the provisions of Book Six of this Code;
3. from any final judgment of the Provincial Court, in a case where the value of the object of the dispute is not less than five hundred dollars.

27. Final judgments of the Provincial Court are also subject to appeal in cases where such court has exclusive jurisdiction under the Cities and Towns Act or other special acts.

28. An appeal also lies from any judgment of the Superior Court rendered upon a motion to quash a seizure before judgment.

29. An appeal also lies from an interlocutory judgment of the Superior Court:

1. when it in part decides the issues;
2. when it orders the doing of anything which cannot be remedied by the final judgment; or

3. lorsqu'il a pour effet de retarder inutilement l'instruction du procès.

Toutefois, l'interlocutoire rendu au cours de l'instruction n'est pas sujet à appel immédiat, à moins qu'il ne rejette une objection à la preuve, fondée sur l'article 308, ou à moins qu'il ne maintienne une objection à la preuve; il pourra seulement être mis en question sur appel du jugement final.

Est réputé interlocutoire le jugement rendu en cours d'instance, entre l'institution de la demande et le jugement final qui doit en disposer.

30. Les appels des jugements rendus dans les districts de Beauharnois, Bedford, Hull, Iberville, Joliette, Labelle, Montréal, Pontiac, Richelieu, Saint-François, Saint-Hyacinthe, Témiscamingue et Terrebonne sont portés devant la Cour d'appel siégeant à Montréal; les appels des jugements rendus dans les autres districts sont portés à Québec.

3. when it unnecessarily delays the trial of the suit.

However, an interlocutory judgment rendered during the trial cannot be appealed immediately unless it disallows an objection to evidence based upon article 308 or unless it allows an objection to evidence; it can only be put in question on appeal from the final judgment.

Any judgment is deemed to be interlocutory which is rendered during the suit, between the institution of the action and the final judgment disposing thereof.

30. Appeals from judgments rendered in the districts of Beauharnois, Bedford, Hull, Iberville, Joliette, Labelle, Montréal, Pontiac, Richelieu, St. Francis, St. Hyacinthe, Temiscamingue and Terrebonne are brought before the Court of Appeal sitting at Montreal; those from judgments rendered in the other districts, before the court sitting at Quebec.

SECTION III

DE LA COUR SUPÉRIEURE

31. La Cour supérieure est le tribunal de droit commun; elle connaît en première instance de toute demande qu'une disposition formelle de la loi n'a pas attribuée exclusivement à un autre tribunal.

32. Nonobstant l'article 34, la Cour supérieure connaît en première instance, par voie d'évocation, des demandes portées devant la Cour provinciale, et se rapportant:

- a) à un honoraire d'office;
- b) à un droit de la Couronne;
- c) à un titre à des terres ou héritages, ou à quelque autre droit immobilier mis en question par la contestation;
- d) à une rente ou autre matière pouvant affecter les droits futurs des parties, pourvu que la valeur de ces droits, s'ils sont patrimoniaux, excède le taux de compétence de la Cour provinciale.

33. A l'exception de la Cour d'appel, les tribunaux relevant de la compétence de la Législature de Québec, ainsi que les corps politiques et les corporations dans

SECTION III

SUPERIOR COURT

31. The Superior Court is the court of original general jurisdiction; it hears in first instance every suit not assigned exclusively to another court by a specific provision of law.

32. Notwithstanding article 34, the Superior Court has original jurisdiction by way of evocation in suits brought before the Provincial Court concerning:

- a. a fee of office;
- b. a right of the Crown;
- c. the title to lands or tenements, or any other immovable right challenged by the contestation;
- d. a rent or other matter which may affect future rights of the parties, provided that the value of such rights, if they are patrimonial, is greater than the monetary jurisdiction of the Provincial Court.

33. Excepting the Court of Appeal, the courts within the jurisdiction of the Legislature of Quebec, and bodies politic and corporate within the Province are

la province, sont soumis au droit de surveillance et de réforme de la Cour supérieure, en la manière et dans la forme prescrites par la loi, sauf dans les matières que la loi déclare être du ressort exclusif de ces tribunaux, ou de l'un quelconque de ceux-ci, et sauf dans les cas où la juridiction découlant du présent article est exclue par quelque disposition d'une loi générale ou particulière.

SECTION IV

DE LA COUR PROVINCIALE

34. La Cour provinciale connaît, à l'exclusion de la Cour supérieure, de toute demande:

1. dans laquelle la somme demandée ou la valeur de la chose réclamée est inférieure à mille dollars, sauf les demandes de pension alimentaire et celles réservées à la Cour d'échiquier du Canada;

2. en exécution, en annulation, en résolution ou en résiliation de contrat, lorsque l'intérêt du demandeur dans l'objet du litige est d'une valeur inférieure à mille dollars;

3. en résiliation de bail lorsque le montant réclamé pour loyer et dommages n'atteint pas mille dollars.

Lorsque, à l'encontre d'une action portée devant la Cour provinciale, un défendeur forme une demande qui, prise isolément, serait de la juridiction de la Cour supérieure, celle-ci devient seule compétente à connaître de tout le litige, et le dossier doit lui être transmis à la diligence des parties.

35. Sauf le droit d'évocation prévu à l'article 32, et sous réserve de la compétence attribuée aux cours municipales, la Cour provinciale connaît aussi, à l'exclusion de la Cour supérieure, de toute demande, tant personnelle qu'hypothécaire formée:

1. en recouvrement d'une taxe ou autre somme d'argent due à une corporation municipale ou scolaire en vertu du Code municipal ou de quelque loi générale ou spéciale, ou en vertu d'un règlement adopté sous leur empire; ou

2. en recouvrement de cotisations pour la mise en état, la construction ou la ré-

subject to the superintending and reforming power of the Superior Court in such manner and form as by law provided, save in matters declared by law to be of the exclusive competency of such courts or of any one of the latter, and save in cases where the jurisdiction resulting from this article is excluded by some provision of a general or special law.

SECTION IV

PROVINCIAL COURT

34. The Provincial Court has jurisdiction to the exclusion of the Superior Court in any suit:

1. wherein the sum claimed or the value of the thing demanded is less than one thousand dollars, except suits for alimentary pension and those reserved for the Exchequer Court of Canada;

2. for specific performance, annulment, dissolution or rescission of a contract, when the value of the plaintiff's interest in the object of the dispute is less than one thousand dollars;

3. to annul a lease when the amount claimed for rent and damages is less than one thousand dollars.

When, in answer to an action before the Provincial Court, a defendant makes a claim which itself would be within the jurisdiction of the Superior Court, the latter court is alone competent to hear the entire case, and the record must be sent to it at the diligence of the parties.

35. Saving the right of evocation provided for in article 32, and subject to the jurisdiction assigned to the municipal courts, the Provincial Court also has jurisdiction, to the exclusion of the Superior Court, in all suits, whether personal or hypothecary:

1. for the recovery of a tax or other sum of money due to a municipal or school corporation under the Municipal Code or any general or special law, or in virtue of any by-law made thereunder; or

2. for the recovery of assessments for the execution, construction or re-

paration d'immeubles servant à des fins paroissiales;

3. en annulation ou en cassation de rôle d'évaluation des immeubles imposables pour fins municipales ou scolaires, quelle que soit la loi régissant la corporation municipale ou scolaire en cause.

36. Nonobstant toute disposition législative inconciliable avec la présente, la Cour provinciale a juridiction exclusive pour connaître, en dernier ressort, de toute demande ou action intentée en vertu du Chapitre II du Titre VI du Livre Cinquième et ayant trait à l'usurpation, la détention ou l'exercice illégal d'une charge dans une corporation municipale ou scolaire, quelle que soit la loi qui la régit.

La cause est entendue et décidée par un juge de la Cour provinciale lorsque la seule question en litige est la qualification foncière du défendeur.

Dans tous les autres cas, elle est entendue par trois juges de la Cour provinciale désignés par le juge en chef dont la juridiction administrative s'étend au district dans lequel l'action est intentée.

L'un de ces juges, également désigné par ce juge en chef, préside la cour.

Le jugement est rendu à la majorité de ces juges. Il peut être prononcé en audience publique, en l'absence des autres juges, par celui qui a présidé la cour, ou déposé au greffe, sous la signature d'au moins deux d'entre eux; dans ce dernier cas, le greffier doit donner immédiatement avis de ce dépôt à toutes les parties intéressées.

Au cas de décès avant le jugement d'un juge qui a entendu la cause ou d'impossibilité pour lui en raison d'une circonstance quelconque de participer au jugement alors que les autres sont d'accord et prêts à statuer sur le litige, ceux-ci peuvent rendre le jugement.

SECTION V

DES COURS MUNICIPALES

37. La compétence des cours municipales et la procédure qui doit y être suivie, de même que les pouvoirs des juges de paix, sont déterminés par des lois particulières.

pair of immoveables used for parish purposes;

3. to annul or set aside a valuation roll of immoveables which are taxable for municipal or school purposes, whatever be the law governing the municipal or school corporation concerned.

36. Notwithstanding any legislative provision inconsistent herewith, the Provincial Court has exclusive and ultimate jurisdiction in all suits or actions instituted in virtue of Chapter II of Title VI of Book Five and relating to the usurpation, holding or unlawful exercise of an office in a municipal or school corporation, whatever the law governing the same.

The case is heard and decided by a judge of the Provincial Court when the only matter in dispute is the real estate qualification of the defendant.

In all other cases, it is heard by three judges of the Provincial Court designated by the chief judge of such Court whose administrative jurisdiction covers the district in which the action is instituted.

One of the said judges, also designated by such chief judge, presides over the court.

Judgment is rendered by the majority of such judges. It may be rendered in open court, in the absence of the other judges, by the judge who presided over the court, or deposited in the office of the court, under the signature of at least two of them; in the latter case, the clerk must immediately give notice of such deposit to all parties concerned.

In the case of the death, before judgment, of the judge who heard the case, or of his being incapable, on account of any circumstance, of taking part in the judgment when the others agree and are ready to adjudicate, the latter may render judgment.

SECTION V

MUNICIPAL COURTS

37. The jurisdiction of municipal courts and the procedure therein and the powers of justices of the peace are set out in special laws.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

DE LA JURIDICTION DU JUGE EN CHAMBRE
ET DU PROTONOTAIREJURISDICTION OF THE JUDGE IN CHAMBERS
AND OF THE PROTHONOTARY

38. Sont de la compétence du juge en chambre les matières qui sont déclarées l'être par la loi ou par les règles de pratique.

38. The judge in chambers has jurisdiction over such matters as are assigned to him by law or by the rules or practice.

39. Si le juge chargé de rendre la justice dans un district autre que ceux de Québec, Montréal, Trois-Rivières, Saint-François et Bedford est absent ou incapable d'agir, les demandes prévues aux articles 211, 485, 489, 733, 753 et 834 peuvent être présentées à un juge du district de Québec ou de Montréal, selon qu'elles viennent d'un district ressortissant à la Cour d'appel siégeant à Québec ou à la Cour d'appel siégeant à Montréal. Il peut en être ainsi pour toute autre demande, si la partie adverse y consent.

39. If the judge appointed to administer justice in a district other than that of Quebec, Montréal, Three Rivers, St. Francis or Bedford is absent or unable to act, the matters provided for by articles 211, 485, 489, 733, 753 and 834 may be presented to a judge of the district of Québec or of Montréal, according as they come from a district under the jurisdiction of the Court of Appeal sitting at Quebec or of the Court of Appeal sitting at Montreal. Other proceedings may be similarly dealt with if the adverse party consents.

Dans les mêmes conditions, le juge chargé de rendre la justice dans le district de Hull peut entendre les demandes venant des districts de Pontiac et de Labelle.

Under the same conditions, the judge appointed to administer justice in the district of Hull may hear proceedings from the districts of Pontiac and Labelle.

40. Le juge en chambre peut déférer au tribunal toute affaire qui lui est soumise s'il estime que l'intérêt de la justice le requiert.

40. The judge in chambers may refer to the court any matter submitted to him if he considers that the interests of justice so require.

41. Le protonotaire a les pouvoirs du juge en chambre:

41. The prothonotary has the powers of a judge in chambers:

1. dans les cas où la loi le déclare expressément;
2. lorsque le juge est absent ou incapable d'agir et qu'un retard risquerait d'entraîner la perte d'un droit ou de causer un dommage sérieux.

1. in cases where the law expressly so declares;
2. when the judge is absent or unable to act and delay might result in the loss of a right or cause serious harm.

42. Dans les cas prévus au paragraphe 2 de l'article 41, la décision du protonotaire peut être révisée par le juge ou le tribunal, sur demande énonçant les moyens invoqués, signifiée à la partie adverse et produite au greffe dans les dix jours de la date de la décision attaquée.

42. In the cases provided for by paragraph 2 of article 41, the decision of the prothonotary may be revised by the judge or the court, upon a demand setting out the grounds relied on, served upon the other party and filed at the office of the court within ten days from the date of the decision attacked.

Si la décision est infirmée, les choses sont remises en l'état où elles étaient avant qu'elle ne fût rendue.

If the decision is quashed, matters are restored to the state where they were before it was rendered.

43. Le protonotaire peut aussi signer la minute de tout jugement rendu sur requête accordée de consentement.

43. The prothonotary may also sign the minute of any judgment rendered upon a motion granted by consent.

44. Nonobstant la généralité des termes du paragraphe 2 de l'article 56 du chapitre 1 des Statuts refondus, 1964, les pouvoirs conférés au protonotaire concurremment avec le juge en chambre ne peuvent être exercés par un protonotaire adjoint, s'il n'a été nommé à cette fin par le protonotaire avec l'assentiment du ministre de la justice.

44. Notwithstanding the generality of the terms of paragraph 2 of section 56 of chapter 1 of the Revised Statutes, 1964, the powers conferred on the prothonotary concurrently with the judge in chambers cannot be exercised by a deputy prothonotary unless he has been specially appointed for that purpose by the prothonotary with the consent of the Minister of Justice.

Pour l'exécution de ses fonctions à l'audience, pour recueillir les dépositions des témoins, pour délivrer des expéditions de documents dont il a la garde, et, d'une façon générale, pour tous les actes qui ne demandent pas l'exercice d'un pouvoir juridictionnel ou discrétionnaire, le protonotaire peut être suppléé par les membres de son personnel qu'il désigne.

For carrying out his duties at the trial, taking down the depositions of witnesses, issuing copies of documents in his custody, and generally for all acts which do not require the exercise of judicial or discretionary power, the prothonotary may be replaced by such members of his staff as he designates.

45. Le protonotaire peut déferer au juge ou au tribunal toute affaire qui lui est soumise, s'il estime que l'intérêt de la justice le requiert.

45. The prothonotary may refer to the judge or to the court any matter submitted to him, if he considers that the interests of justice so require.

CHAPITRE TROISIÈME

CHAPTER THREE

DES POUVOIRS DES TRIBUNAUX ET DES JUGES

POWERS OF COURTS AND JUDGES

SECTION I

SECTION I

POUVOIRS GÉNÉRAUX

GENERAL POWERS

46. Les tribunaux et les juges ont tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de leur juridiction. Ils peuvent, dans les affaires dont ils sont saisis, prononcer, même d'office, des injonctions ou des réprimandes, supprimer des écrits ou les déclarer calomnieux, et rendre toutes ordonnances qu'il appartiendra pour pourvoir aux cas où la loi n'a pas prévu de remède spécifique.

46. The courts and the judges have all the powers necessary for the exercise of their jurisdiction. They may, in the cases brought before them, even of their own motion, pronounce orders or reprimands, suppress writings or declare them libellous, and make such orders as are appropriate to cover cases where no specific remedy is provided by law.

47. La majorité des juges de chaque cour, à une assemblée convoquée à cette fin par leur juge en chef, peuvent adopter, pour un ou plusieurs districts judiciaires, les règles de pratique jugées nécessaires à la bonne exécution des dispositions du présent code. La majorité des juges de la Cour supérieure nommés pour le district

47. The majority of the judges of each court, at a meeting convened for the purpose by their chief justice, may make, for one or more judicial districts, rules of practice judged necessary for the proper carrying out of this Code. The majority of the judges of the Superior Court appointed for the district of Montréal may

de Montréal peuvent toutefois remplacer ces règles, les modifier ou les compléter par des règles particulières applicables seulement dans ce district.

De la même manière, la majorité des juges de chaque cour peuvent établir des tarifs d'honoraires pour les commissaires et autres officiers nommés par le tribunal et dont la rémunération n'est pas, en vertu de la loi, fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil; ces tarifs doivent être promulgués de la manière prescrite pour les règles de pratique.

48. Les règles de pratique entrent en vigueur dix jours après leur publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

Elles doivent, aussitôt après cette publication, être transcrites dans les registres tenus à cette fin par les protonotaires, et avis doit en être affiché au greffe de la cour, dans chacun des districts où elles s'appliquent.

SECTION II

POUVOIR DE PUNIR POUR OUTRAGE AU TRIBUNAL

49. Les tribunaux et les juges peuvent prononcer des condamnations contre toute personne qui se rend coupable d'outrage au tribunal.

50. Est réputé coupable d'outrage au tribunal celui qui contrevient à une ordonnance ou à une injonction du tribunal ou d'un de ses juges, ou qui agit de manière, soit à entraver le cours normal de l'administration de la justice, soit à porter atteinte à l'autorité ou à la dignité du tribunal.

51. Sauf dans les cas où il est autrement prévu, celui qui se rend coupable d'outrage au tribunal est passible d'une amende n'excédant pas cinq mille dollars ou d'un emprisonnement pour une période d'au plus un an.

L'emprisonnement pour refus d'obtempérer à une ordonnance ou à une injonction peut être imposé derechef jusqu'à ce que la personne condamnée ait obéi.

52. Celui qui se rend coupable d'outrage au tribunal en présence du juge

nevertheless replace, amend or complete such rules by special rules applicable in that district only.

Similarly, the majority of the judges of each court may make tariffs of fees for commissioners and other officers appointed by the court, whose remuneration is not, by law, fixed by the Lieutenant-Governor in Council; such tariffs must be promulgated in the manner prescribed for rules of practice.

48. The rules of practice come into force ten days after publication in the *Quebec Official Gazette*.

Immediately after such publication they must be copied into the registers kept for the purpose by the prothonotaries, and notice thereof must be posted in the office of the court in each of the districts where they apply.

SECTION II

POWER TO PUNISH FOR CONTEMPT OF COURT

49. The courts or judges may condemn any person who is guilty of contempt of court.

50. Anyone is guilty of contempt of court who disobeys any process or order of the court or of a judge thereof, or who acts in such a way as to interfere with the orderly administration of justice, or to impair the authority or dignity of the court.

51. Except where otherwise provided, anyone who is guilty of contempt of court is liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a period not exceeding one year.

Imprisonment for refusal to obey any process or order may be repeatedly inflicted until the person condemned obeys.

52. Anyone who is guilty of contempt of court in the presence of the judge in the

dans l'exercice de ses fonctions peut être condamné sur-le-champ, pourvu qu'il ait été appelé à se justifier.

53. Nul ne peut être condamné pour outrage au tribunal commis hors la présence du juge, s'il n'a été assigné par ordonnance spéciale lui enjoignant de comparaître devant le tribunal, au jour et à l'heure indiqués, pour entendre la preuve des faits qui lui sont reprochés et faire valoir les moyens de défense qu'il peut avoir.

L'ordonnance, émise par le juge de sa propre initiative ou sur demande, doit être signifiée à personne, à moins que pour raison valable un autre mode ne soit autorisé. La demande aux fins d'obtenir l'émission de l'ordonnance peut être présentée sans qu'il soit nécessaire de la faire signifier.

54. Le jugement est rendu après instruction sommaire; s'il emporte condamnation, il doit indiquer la peine imposée et énoncer les faits sur lesquels il se fonde, et, en ce cas, il est exécutoire comme un jugement ordinaire rendu en matière pénale.

exercise of his functions may be condemned at once, provided that he has been called upon to justify his behaviour.

53. No one may be condemned for contempt of court committed out of the presence of the judge, unless he has been served with a special rule ordering him to appear before the court, on the day and at the hour fixed, to hear proof of the acts with which he is charged and to urge any grounds of defence that he may have.

The rule, issued by the judge of his own motion or on application, must be served personally, unless for valid reasons another mode of service is authorized. The application for the issuance of the rule may be presented without its being necessary to have it served.

54. Judgment is rendered after summary hearing; if it contains a condemnation it must state the punishment imposed and set forth the facts upon which it is based, and in such case it is executory like an ordinary judgment in a penal case.

TITRE TROISIÈME

RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES DEMANDES EN JUSTICE

CHAPITRE PREMIER

DE L'ACTION, DES PARTIES, DES PROCUREURS

55. Celui qui forme une demande en justice, soit pour obtenir la sanction d'un droit méconnu, menacé ou dénié, soit pour faire autrement prononcer sur l'existence d'une situation juridique, doit y avoir un intérêt suffisant.

56. Il faut avoir le libre exercice de ses droits pour ester en justice sous quelque forme que ce soit, sauf disposition contraire de la loi.

Celui qui n'a pas le libre exercice de ses droits doit être représenté, assisté ou autorisé, de la manière fixée par les lois qui régissent son état et sa capacité.

TITLE THREE

RULES APPLICABLE TO ALL ACTIONS

CHAPTER ONE

ACTIONS, PARTIES TO ACTIONS AND ATTORNEYS

55. Whoever brings an action at law, whether for the enforcement of a right which is not recognized or is jeopardized or denied, or otherwise to obtain a pronouncement upon the existence of a legal situation, must have a sufficient interest therein.

56. A person must have the free exercise of his rights to be a party to an action in whatever form it may be, saving contrary provisions of law.

A person who has not the free exercise of his rights must be represented, assisted or authorized, in the manner provided by the laws which govern his status and capacity.

L'irrégularité résultant du défaut de représentation, d'assistance ou d'autorisation n'a d'effet que s'il n'y est pas remédié, ce qui peut être fait rétroactivement en tout état de cause, même en appel.

57. Toute personne physique ou morale domiciliée hors de la province et que la loi de son domicile autorise à ester en justice peut exercer cette faculté devant les tribunaux de cette province.

58. Celui qui, en vertu de la loi d'un pays étranger, a pouvoir de représenter une personne qui, y étant décédée ou y ayant fait son testament, a laissé des biens dans la province, peut ester en justice en cette qualité devant les tribunaux de cette province.

59. Nul ne peut plaider sous le nom d'autrui, hormis le Souverain par des représentants autorisés.

Toutefois, lorsque plusieurs personnes ont un intérêt commun dans un litige, l'une d'elles peut ester en justice, pour le compte de toutes, si elle en a reçu mandat. La procuration doit être produite au greffe avec le premier acte de procédure; dès lors, le mandat ne peut être révoqué qu'avec l'autorisation du tribunal, et il n'est pas affecté par le changement d'état des mandants ni par leur décès. En ce cas, les mandants sont solidairement responsables des dépens avec leur mandataire.

Les tuteurs, curateurs et autres représentants de personnes qui n'ont pas le libre exercice de leurs droits plaident en leur propre nom et en leur qualité respective.

60. Tout groupement de personnes formé pour la poursuite d'un but commun dans la province, mais qui n'y jouit pas de la personnalité civile ni ne constitue une société au sens du Code civil, peut néanmoins ester en justice pour défendre aux actions portées contre lui.

Tel groupement peut aussi se porter demandeur, s'il dépose au greffe du tribunal, avec l'acte introductif d'instance, un certificat de la Commission des relations de travail du Québec attestant qu'il constitue une association de salariés au sens du Code du travail.

The irregularity resulting from failure to be represented, assisted or authorized has no effect unless it is not remedied, and this may be done retroactively at any stage of a case, even in appeal.

57. Any person or corporation domiciled outside the province, who is authorized by the law of his domicile to appear in judicial proceedings, may do so before the courts of this province.

58. Any person who, under the law of a foreign country, is empowered to represent a person who died or made his will there and left property in the province, may be a party in that capacity to proceedings before any court of this province.

59. A person cannot use the name of another to plead, except the Crown through authorized representatives.

Nevertheless, when several persons have a common interest in a dispute, any one of them may appear in judicial proceedings on behalf of them all, if he holds their mandate. The power of attorney must be filed in the office of the court with the first pleading; thereafter the mandate cannot be revoked except with leave of the court and is not affected by the death or change of status of the mandators. In such case, the mandators are jointly and severally liable with their mandatary for the costs.

Tutors, curators and others representing persons who have not the free exercise of their rights, plead in their own name in their respective capacities.

60. Any group of persons associated for the pursuit of a common purpose in the province, but which does not possess a civil personality and is not a partnership within the meaning of the Civil Code, may nevertheless defend any action at law taken against it.

Such a group may also institute legal proceedings provided that it deposits at the office of the court, with the proceeding introductive of suit, a certificate of the Quebec Labour Relations Board attesting that it is an association of employees within the meaning of the Labour Code.

61. Nul n'est tenu de se faire représenter par procureur devant les tribunaux, hormis:

- a) les corporations;
- b) le curateur public;
- c) les syndics, gardiens, liquidateurs, séquestres et autres représentants d'intérêts collectifs, lorsqu'ils agissent en cette qualité;
- d) les agents de recouvrement et les acheteurs de comptes, relativement aux créances qu'ils sont chargés de recouvrer ou dont ils se sont portés acquéreurs;
- e) les groupements visés par l'article 60;
- f) les personnes qui agissent pour le compte d'autrui en vertu de l'article 59.

Néanmoins, la réclamation d'une corporation, d'une société ou d'un groupement visé par l'article 60, pour participer à une distribution de deniers provenant de la vente des biens d'un débiteur ou du dépôt volontaire de ses traitements, salaires ou gages, peut être faite par tout fondé de pouvoir par procuration générale ou spéciale.

62. Le droit d'agir comme procureur devant les tribunaux est réservé exclusivement aux avocats, sauf dans les cas prévus au paragraphe e de l'article 58 de la Loi du notariat.

63. La partie qui agit en justice sans être représentée par procureur est réputée élire domicile au greffe du tribunal.

Celle qui a comparu par procureur, mais qui a ensuite quitté la province, ou qui n'y a ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, est réputée avoir élu domicile à l'étude de son procureur; et toutes significations qui ne doivent pas lui être faites à personne peuvent lui être faites à l'étude de son procureur, pourvu que l'huissier atteste que, malgré ses recherches, il n'a pu la trouver et qu'il ne lui connaît ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires dans la province.

64. Les avocats doivent élire domicile dans un rayon de trois milles du palais de justice où ils exercent, et faire enregistrer cette élection au greffe du tribunal; sans quoi ils sont réputés avoir élu domicile au

61. No one is required to be represented by attorney before the courts, except:

- a. corporations;
- b. the public curator;
- c. trustees, guardians, liquidators, receivers and other representatives of collective interests, when they act in that capacity;
- d. collection agents and purchasers of accounts, concerning the accounts which they are charged with recovering or which they have purchased;
- e. any group contemplated by article 60;
- f. persons acting on behalf of others under article 59.

Nevertheless, the claim of a corporation, a partnership or a group contemplated by article 60, to participate in a distribution of funds derived from the sale of the property of a debtor or from the voluntary deposit of his salary, wages or earnings, may be made by any attorney under a general or special power.

62. The right to act as attorney before the courts is reserved exclusively to advocates, except in the cases set forth in paragraph e of section 58 of the Notarial Act.

63. Any party to legal proceedings who is not represented by attorney is deemed to have elected domicile at the office of the court.

Any person who has appeared by attorney but has since left the province or has no known domicile, residence or place of business therein, is deemed to have elected domicile at the office of his attorney, and any service which need not be made personally can be made upon him at the office of his attorney, provided that the bailiff certifies, that though he has searched he has been unable to find him and does not know if he has any domicile, residence or place of business in the province.

64. Advocates must elect domicile within a radius of three miles from the court house where they practise, and have such election registered at the office of the court, failing which they are deemed to

greffe même, où toute signification peut leur être valablement faite.

65. Le demandeur qui ne réside pas dans la province est tenu de fournir caution pour la sûreté des frais qui peuvent résulter de sa demande. Il en est de même de celui qui agit pour autrui en vertu du deuxième alinéa de l'article 59, si lui-même ou l'un quelconque de ses mandants ne réside pas dans la province.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA RÉUNION DE CAUSES D'ACTION ET DE LA JONCTION DES PARTIES

66. Plusieurs causes d'action peuvent être réunies dans une même demande en justice, pourvu que les recours exercés ne soient pas incompatibles ni contradictoires, qu'ils tendent à des condamnations de même nature, que leur réunion ne soit pas expressément défendue, et qu'ils soient sujets au même mode d'enquête.

Un créancier ne peut diviser une dette échue pour en réclamer le paiement au moyen de plusieurs actions.

67. Plusieurs personnes, dont les recours ont le même fondement juridique ou soulèvent les mêmes points de droit et de fait, peuvent se joindre dans une même demande en justice. Cette demande doit être portée devant la Cour provinciale, si cette cour est compétente à connaître de chacun des recours; sinon, elle doit l'être devant la Cour supérieure.

Le tribunal peut, en tout temps avant l'audition, ordonner que des recours joints en vertu du présent article soient poursuivis séparément, s'il est d'avis que les fins de la justice seront ainsi mieux servies.

A moins que le tribunal n'en décide autrement, les co-demandeurs qui succombent sont solidairement responsables des dépens.

CHAPITRE TROISIÈME

DU LIEU D'INTRODUCTION DE L'ACTION

68. Sous réserve des dispositions des articles 70, 71, 74 et 75, et nonobstant

have elected domicile at the office of the court, where all services upon them may be validly made.

65. A plaintiff who does not reside in the province must give security for the costs which may be incurred in consequence of his suit. The same applies to a person who acts on behalf of another under the second paragraph of article 59 if neither he nor any of his mandators resides in the Province.

CHAPTER TWO

JOINDER OF CAUSES OF ACTION AND OF PARTIES

66. Several causes of action may be joined in the same suit, provided that the recourses exercised are not incompatible or contradictory, that they seek condemnations of a like nature, that their joinder is not expressly prohibited and that they are susceptible of the same mode of trial.

A creditor cannot divide a debt that is due, for the purpose of suing for the several portions of it by different actions.

67. Two or more persons, whose claims have the same juridical basis or raise the same points of law and fact, may join in the same suit. The suit must be instituted before the Provincial Court, if that court has jurisdiction in each of the claims; otherwise it must be instituted before the Superior Court.

At any time before the hearing, the court may order that claims joined in virtue of this article be disjoined, if it is of opinion that the interests of justice will thus be better served.

Unless the court orders otherwise, unsuccessful co-plaintiffs are jointly and severally liable for the costs.

CHAPTER THREE

PLACE OF INSTITUTING ACTIONS

68. Subject to the provisions of articles 70, 71, 74 and 75, and notwithstanding

convention contraire, l'action purement personnelle peut être portée:

1. Devant le tribunal du domicile réel du défendeur, ou, dans les cas prévus à l'article 85 du Code civil, devant celui de son domicile élu.

Si le défendeur n'est pas domicilié dans la province, mais qu'il y réside ou y possède des biens, il peut être assigné soit devant le tribunal de sa résidence, soit devant celui où se trouvent ces biens, soit devant celui du lieu où la demande lui est signifiée en mains propres;

2. Devant le tribunal du lieu où toute la cause d'action a pris naissance; ou, dans le cas d'une action fondée sur un libelle de presse, devant le tribunal du district où réside le demandeur, lorsque l'écrit y a circulé;

3. Devant le tribunal du lieu où a été conclu le contrat qui donne lieu à la demande.

Le contrat d'où résulte une obligation de livrer, et qui a été négocié par l'entremise d'un tiers qui n'était pas le représentant du créancier de cette obligation, est tenu pour avoir été conclu au lieu où ce dernier a donné son consentement.

69. Nonobstant convention contraire, l'action fondée sur un contrat d'assurance et dirigée contre l'assureur peut dans tous les cas être portée devant le tribunal du domicile de l'assuré; dans le cas d'une assurance sur les biens, elle peut l'être aussi devant le tribunal du lieu du sinistre.

70. L'action en séparation de corps, ou de biens seulement, et celle en annulation de mariage sont portées devant le tribunal du domicile du mari ou devant celui de la dernière résidence des époux. Cependant, dans le cas où le mari ne peut être trouvé, la femme peut intenter l'action devant le tribunal de sa propre résidence.

71. La demande incidente en garantie doit être portée devant le tribunal où la demande principale est pendante.

72. En matière personnelle, le demandeur qui a réuni des causes d'action qui n'ont pas toutes pris naissance dans le

ing any agreement to the contrary, a purely personal action may be instituted:

1. Before the court of the defendant's real domicile or, in the cases contemplated by article 85 of the Civil Code, before that of his elected domicile.

If the defendant has no domicile in the province but resides or possesses property therein, he may be sued before the court of his ordinary residence, before the court of the place where such property is situated, or before the court of the place where the action is personally served upon him;

2. Before the court of the place where the whole cause of action has arisen; or, in an action for libel published in a newspaper, before the court of the district where the plaintiff resides if the newspaper has circulated therein;

3. Before the court of the place where the contract which gives rise to the action was made.

A contract giving rise to an obligation to deliver, negotiated through a third party who was not the representative of the creditor of such obligation, is deemed to have been made at the place where the latter gave his consent.

69. Notwithstanding any agreement to the contrary, an action based upon a contract of insurance and taken against the insurer may in all cases be instituted before the court of the domicile of the insured; in the case of insurance of property, it may also be instituted before the court of the place where the loss occurred.

70. The action for separation from bed and board or for separation of property only and the action for annulment of marriage are taken before the court of the domicile of the husband or before the court of the last residence of the consorts. But if the husband cannot be found, the wife may institute the action before the court where she resides.

71. The incidental action in warranty must be taken before the court in which the principal action is pending.

72. In personal matters, a plaintiff who has joined several causes of action which did not all arise in the same district

même district peut porter sa demande devant le tribunal compétent à connaître de l'une d'elles.

73. L'action réelle et l'action mixte peuvent être portées soit devant le tribunal du domicile du défendeur, soit devant celui du district où est situé, en tout ou en partie, le bien en litige.

74. En matière de succession, l'action est portée devant le tribunal du lieu d'ouverture de la succession, si elle s'est ouverte dans la province; si non, devant celui du lieu où sont situés les biens, ou devant celui du domicile du défendeur ou de l'un des défendeurs.

75. Si l'action est formée contre plusieurs défendeurs domiciliés dans des districts différents, elle peut être portée au tribunal devant lequel l'un ou l'autre pourrait être assigné, s'il s'agit d'une action personnelle ou mixte; mais s'il s'agit d'une action réelle, elle doit être portée devant le tribunal du lieu où est situé l'objet en litige.

CHAPITRE QUATRIÈME

DES RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES À LA PROCÉDURE ÉCRITE

76. Les parties doivent exposer, dans leurs actes de procédure, les faits qu'elles entendent invoquer et les conclusions qu'elles recherchent.

Cet exposé doit être sincère, précis et succinct; il doit être divisé en paragraphes numérotés consécutivement, chacun se rapportant autant que possible à un seul fait essentiel.

77. Doit être expressément énoncé tout fait dont la preuve, autrement, serait de nature à prendre par surprise la partie adverse, ou qui pourrait soulever un débat que n'autoriseraient pas les actes de procédure déjà au dossier.

78. A moins d'une disposition contraire, tout acte de procédure d'une partie doit être signifié aux procureurs des autres parties, ou aux parties elles-mêmes si elles n'ont pas de procureur, sans quoi il ne

may bring his action before any court which has jurisdiction over any one of them.

73. A real action or a mixed action may be taken either before the court of the domicile of the defendant or before the court of the district where the property in dispute is situated in whole or in part.

74. In matters of succession, action is instituted before the court of the place where the succession devolved if it opened in the province; otherwise, before that of the place where the property is situated, or of the domicile of the defendant or any of the defendants.

75. An action against several defendants domiciled in different districts, if it is a personal or mixed action, may be instituted in the court before which any of them may be summoned; but if it is a real action, it must be instituted in the court of the place where the object of the dispute is situated.

CHAPTER FOUR

GENERAL RULES CONCERNING WRITTEN PLEADINGS

76. In their written pleadings, the parties must state the facts that they intend to invoke and the conclusions that they seek.

Such statement must be frank, precise and brief; it shall be divided into paragraphs numbered consecutively, each paragraph referring so far as possible to one essential fact.

77. Every fact of such a nature as to take the opposite party by surprise if not alleged, or to raise an issue not arising from the pleadings already filed, must be expressly pleaded.

78. Failing provision to the contrary, any written proceeding of a party must be served upon the attorneys of the other parties, or upon the parties themselves if they have no attorney, otherwise

peut être régulièrement produit; s'il contient une demande qui doit être présentée à un juge ou au tribunal, il doit être accompagné d'un avis de la date de cette présentation, et la signification doit en avoir été faite au moins un jour juridique franc avant cette date sauf au cas d'urgence où le juge peut abréger le délai.

it cannot be regularly filed; if it contains a demand which must be presented to a judge or to the court, it must be accompanied by a notice of the date of such presentation, and the service must have been made at least one clear juridical day before such date, except in a case of urgency when the judge may shorten the delay.

79. Si la copie de l'acte qui a été signifiée n'est pas conforme à l'original, la partie de qui elle émane peut en faire signifier une nouvelle, avec ou sans la permission du tribunal, selon que la partie adverse y a déjà répondu ou non.

79. If the copy served of a written proceeding is not a true copy of the original, the party who served it may serve a new copy with or without the permission of the court, according to whether the adverse party has already replied or not.

80. Les écrits invoqués au soutien d'un acte de procédure doivent être produits au greffe avec un inventaire; à moins d'une disposition contraire, ils le seront en même temps que l'acte lui-même, à défaut de quoi l'instance pourra être suspendue jusqu'à ce qu'ils aient été produits et qu'un avis en ait été donné à la partie adverse.

80. The writings alleged in support of a proceeding must be filed in the office of the court with a list thereof; unless otherwise provided, they must be filed at the same time as the proceeding itself, failing which the suit may be suspended until they have been filed and notice has been given to the opposite party.

81. A moins d'une disposition au contraire, seul l'original d'une pièce peut servir en preuve, mais il peut être provisoirement remplacé au dossier de la cour par une reproduction certifiée.

81. Unless otherwise provided, only the original of an exhibit may serve as proof, but it may be temporarily replaced in the record of the court by a certified copy.

82. La partie qui n'a produit provisoirement que la reproduction d'une pièce est tenue de laisser la partie adverse prendre communication de l'original, au greffe du tribunal, en tout temps après cinq jours de la réception d'une demande écrite à cet effet.

82. A party who has temporarily produced only a copy of an exhibit must let the opposite party take cognizance of the original, at the office of the court, at any time after five days from the receipt of a written request to that effect.

83. Les pièces produites ne peuvent être retirées du dossier, si ce n'est avec le consentement de la partie adverse ou l'autorisation du protonotaire, et contre récépissé; les parties peuvent toutefois s'en faire expédier des copies par le protonotaire.

83. Exhibits filed cannot be taken out of the record, except with the consent of the opposite party or the authorization of the prothonotary, and upon giving a receipt; the parties may, however, obtain copies from the prothonotary.

84. Celui qui retient une pièce du dossier au mépris d'un ordre du juge se rend coupable d'outrage au tribunal.

84. A person who retains an exhibit notwithstanding an order of the judge is guilty of contempt of court.

85. La partie qui répond par écrit à un acte de procédure doit en admettre les

85. A party who replies in writing to a proceeding must admit the allegations

allégations qu'elle sait être vraies; elle ne peut se borner à nier celles qu'elle n'admet pas, mais elle doit alléguer affirmativement ce sur quoi elle se fonde pour s'opposer aux conclusions prises contre elle.

86. A moins d'une disposition contraire, le silence d'une partie à l'égard d'un fait allégué par la partie adverse ne doit pas être interprété comme une reconnaissance de ce fait.

87. Pour rappeler un fait déjà allégué, il suffit d'un simple renvoi au paragraphe où il est énoncé.

88. A moins d'une disposition expresse au contraire, une demande en cours d'instance se fait par requête au tribunal, ou à un juge si le tribunal n'est pas en session et qu'il y ait urgence.

La requête doit être appuyée d'un affidavit attestant la vérité des faits allégués dont la preuve n'est pas déjà au dossier, et elle ne peut être contestée qu'oralement.

89. Doivent être expressément alléguées et appuyées d'un affidavit:

1. la dénégation de la signature ou d'une partie importante d'un écrit sous seing privé, ou celle de l'accomplissement des formalités requises pour la validité d'un écrit;

2. la prétention des héritiers ou représentants légaux du signataire d'un des écrits visés par le paragraphe 1, qu'ils ne connaissent pas l'écriture ou la signature de leur auteur;

3. la dénégation d'un document visé par l'article 1220 du Code civil.

A défaut de cet affidavit, les écrits sont tenus pour reconnus ou les formalités pour accomplies, selon le cas.

90. Dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 89, l'affidavit doit être accompagné du dépôt au greffe d'une somme suffisante pour couvrir les frais de la commission qui sera chargée de vérifier l'authenticité du document.

thereof that he knows to be true; he cannot merely deny those which he does not admit but must allege affirmatively all the facts upon which he relies to oppose the conclusions taken against him.

86. Except where otherwise provided, the silence of a party in respect of a fact alleged by the opposite party must not be interpreted as an admission of the truth of such fact.

87. To repeat a fact already alleged, it is sufficient merely to refer to the paragraph where it is set forth.

88. Unless expressly otherwise provided, any demand in a suit is made by motion to the court, or to a judge if the court is not sitting or in cases of urgency.

The motion must be supported by an affidavit attesting the truth of all facts the proof of which is not already in the record, and it can only be contested orally.

89. The following must be expressly alleged and supported by affidavit:

1. the denial of a signature or of a material part of any private writing, or of the fulfilment of the formalities required for the validity of a writing;

2. the pretension of the heirs or legal representatives of the signatory of a document contemplated in paragraph 1, that they do not know the handwriting or signature of the person whom they represent;

3. the denial of any document contemplated in article 1220 of the Civil Code.

Failing such affidavit, the writings are held to be admitted or the formalities to have been fulfilled, as the case may be.

90. In the case contemplated in paragraph 3 of article 89, the affidavit must be accompanied by the deposit in the office of the court of an amount sufficient to cover the costs of the commission to be charged with checking the authenticity of the document.

Si le document dénié est l'un de ceux prévus aux paragraphes 5, 5a, 6 et 7 de l'article 1220 du Code civil, et qu'une copie seulement ait été produite au dossier, la partie qui entend en faire usage est tenue d'en prouver l'authenticité et, à cette fin, elle peut obtenir du juge une ordonnance enjoignant au dépositaire de l'original de le produire entre les mains du protonotaire, contre remise, aux frais du contestant, d'une copie certifiée.

L'original dont l'authenticité est niée peut être annexé à la commission requise pour en faire la preuve.

91. Tout affidavit doit être rédigé à la première personne, et être divisé en paragraphes numérotés consécutivement.

Il doit y être fait mention des noms, profession et adresse précise du déclarant.

Le jour et le lieu de l'attestation doivent être insérés dans le jurat.

92. Dans tous les cas où, en vertu de quelque disposition de ce code, un affidavit est requis au soutien d'un acte de procédure, il doit être donné par la partie elle-même, ou par un représentant ou préposé au courant des faits.

93. Lorsqu'une partie a versé au dossier un affidavit requis par quelque disposition de ce code ou des règles de pratique, toute autre partie peut assigner le déclarant à comparaître devant le juge ou le protonotaire, pour être interrogé sur la vérité des faits attestés par sa déclaration.

Le défaut de se soumettre à cet interrogatoire entraîne le rejet de l'affidavit et de l'acte au soutien duquel il avait été donné.

If the document denied is one of those contemplated in paragraphs 5, 5a, 6 and 7 of article 1220 of the Civil Code, and a copy only has been filed in the record, the party wishing to make use thereof must prove its authenticity and, for that purpose, may obtain from the judge an order enjoining the person who has charge of the original to deliver it to the prothonotary, who must furnish him, at the expense of the contesting party, with a certified copy.

The original the authenticity of which is denied may be attached to the commission required to obtain its proof.

91. Every affidavit must be divided into paragraphs numbered consecutively, and be in the first person.

The names, occupation and exact address of the deponent must be inserted therein.

The date when and the place where it was sworn must be inserted in the jurat.

92. Whenever, in virtue of some provision of this Code, an affidavit is required in support of any proceeding, it must be made by the party himself or by a representative or agent acquainted with the facts.

93. When a party has filed an affidavit required by any provision of this Code or of the rules of practice, any other party may summon the deponent to be examined before the judge or the prothonotary upon the truth of the facts sworn to in the affidavit.

Failure to submit to such examination entails the dismissal of the affidavit and of the proceeding which it supported.

CHAPITRE CINQUIÈME

DES CAUSES INTÉRESSANT LE MINISTÈRE PUBLIC

94. Dans tous les cas où il est permis de poursuivre la Couronne du chef de la Province, l'instance est régie par les dispositions du présent code, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la loi applicable en l'espèce.

CHAPTER FIVE

PROCEEDINGS CONCERNING THE CROWN, PUBLIC OFFICERS AND PUBLIC ORDER

94. In every case where it is permitted to sue the Crown in the right of the province, the proceedings are governed by the provisions of this Code so far as they are compatible with the provisions of the act applicable in each case.

95. Ne peuvent être mises en question devant les tribunaux de cette province, si le procureur général n'en a pas été avisé au moins dix jours avant la date de l'audition, ni la constitutionnalité d'une loi de la province ou du Canada, ni la validité d'une proclamation ou d'un arrêté, soit du gouverneur général ou du lieutenant-gouverneur, soit du gouverneur général en conseil ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

L'avis est donné par la partie qui entend soulever la question: il doit contenir à la fois l'énoncé de la prétention et l'exposé des moyens, qui seront les seuls sur lesquels le tribunal pourra prononcer.

96. Une partie ne peut être admise à soulever la question de navigabilité ou de flottabilité d'un lac ou d'un cours d'eau, ni celle du droit de propriété du lit ou des rives, si elle n'a pas avisé le procureur général de son intention au moins dix jours avant la date de l'enquête, ou, s'il n'y a pas d'enquête, avant celle de l'audition.

L'avis doit énoncer la question et les moyens, et être accompagné d'une copie des actes de procédure produits au dossier.

97. Une demande en nullité de mariage ou en rectification des registres de l'état civil ne peut être entendue à moins qu'une copie de l'acte qui la contient n'ait été signifiée au procureur général au moins dix jours avant la date fixée pour l'enquête et l'audition.

98. Après signification de l'avis requis par les articles 95, 96 et 97, le procureur général est admis à intervenir dans la cause au nom de la Couronne, et à prendre par écrit des conclusions, sur lesquelles le tribunal doit se prononcer. Copie du jugement lui est transmise sans délai par le protonotaire.

99. Dans toute instance touchant l'application d'une disposition d'ordre public, le procureur général peut, d'office et sans avis, participer à l'enquête et à l'audition comme s'il y était partie.

100. Il n'y a lieu à aucun recours spécial ou provisionnel contre un ministre

95. The constitutionality of any statute of the province or of Canada, or the validity of a proclamation or order of the Governor-General, Lieutenant-Governor, Governor-General in Council or Lieutenant-Governor in Council, cannot be put in question before the courts of this province unless the Attorney-General has been notified thereof at least ten days before the date of the hearing.

Such notice is given by the party who intends to raise the question and must set forth both the nature of his pretensions and the grounds upon which he relies, which will be the only grounds upon which the court can adjudicate.

96. A party cannot raise the question of navigability or floatability of a lake or watercourse or the question of the right of ownership of its bed or banks, unless he has advised the Attorney-General of his intention at least ten days before the day fixed for proof, or, if no proof is required, before the day fixed for hearing.

The notice shall state the question and the grounds relied upon and must be accompanied by a copy of the proceedings filed in the record.

97. A demand in nullity of marriage or in rectification of registers of civil status cannot be heard unless a copy of the proceeding which contains it has been served upon the Attorney-General at least ten days before the date fixed for proof and hearing.

98. After service of the notice required by articles 95, 96 and 97, the Attorney-General may intervene in the case on behalf of the Crown and file written conclusions upon which the court must adjudicate. A copy of the judgment is sent to him without delay by the prothonotary.

99. In any action relating to the application of a provision of public order, the Attorney-General may *ex officio* and without notice take part in the proof and hearing as if he were a party thereto.

100. No special or provisional remedy lies against a minister of the government

du gouvernement de cette province, ni contre un officier agissant sur ses instructions, pour le forcer à agir ou à s'abstenir d'agir relativement à une matière qui se rapporte à l'exercice de sa charge ou de l'autorité à lui conférée par quelque loi de cette province.

of the province or any officer acting upon his instructions to force him to act or to refrain from acting in a matter which relates to the carrying out of his duties or to the exercise of any authority conferred upon him by any law of the province.

CHAPITRE SIXIÈME

DE L'ASSISTANCE JUDICIAIRE

101. Celui qui établit la vraisemblance d'un droit qu'il veut exercer en justice et l'insuffisance de ses ressources pour subvenir aux déboursés requis peut obtenir l'assistance judiciaire.

102. L'assistance judiciaire a pour effet de dispenser des déboursés de cour, y compris ceux exigibles par la Couronne, et d'obliger les officiers de justice et les huissiers à prêter leur concours sans rémunération.

103. L'assistance judiciaire peut être accordée en tout état de cause, en première instance ou en appel, pour toutes procédures, contentieuses ou non, sauf l'action en recouvrement de pénalités; elle s'étend aux actes d'exécution.

104. La demande d'assistance se fait par requête adressée au juge du district dans lequel le requérant entend exercer son droit; cette requête, dont la signification n'est pas requise, doit exposer l'état d'indigence du requérant et le fondement de son droit.

105. Le bénéfice de l'assistance judiciaire peut être retiré en tout état de cause, et même rétroactivement, pour des motifs jugés suffisants par le tribunal.

Le retrait prononcé après jugement oblige la partie à payer, dans le délai imparti, tous les frais et honoraires dont elle avait été dispensée; il en est de même, et sous peine du rejet de ses procédures, si le retrait est prononcé en cours d'instance avec effet rétroactif.

106. Les frais taxés à l'occasion de jugements interlocutoires rendus dans une

CHAPTER SIX

PUBLIC LEGAL AID

101. Any person who establishes the probable existence of a right that he wishes to assert at law and the insufficiency of his resources to meet the necessary disbursements may obtain public legal aid.

102. The granting of public legal aid dispenses with court disbursements, including those exigible by the Crown, and obliges the officers of the court and the bailiffs to give their services without remuneration.

103. Public legal aid may be granted at any stage of the case, before the court of original jurisdiction or in appeal, for any proceeding, contentious or not, except an action for penalties; it extends to proceedings in execution.

104. Application for public legal aid is made by motion addressed to the judge of the district in which the applicant intends to exercise his right; this motion, which need not be served, sets forth the indigence of the applicant and the basis of his right.

105. The benefit of public legal aid may be withdrawn at any stage of the case and even retroactively, for reasons judged sufficient by the court.

Withdrawal pronounced after judgment obliges the party to pay within the delay fixed all the costs and disbursements from which he was exempted; if the withdrawal is pronounced during the suit and retroactively, the party must so pay under penalty of dismissal of his proceedings.

106. The costs taxed in respect of interlocutory judgments rendered in a case

cause où l'une des parties bénéficie de l'assistance judiciaire ne sont exigibles qu'en même temps que ceux adjugés par le jugement final, avec lesquels ils peuvent être compensés.

107. L'assisté qui succombe n'est pas exempt de la condamnation aux dépens en faveur de la partie adverse, mais son procureur ne peut recevoir de lui aucun honoraire sans se rendre coupable d'outrage au tribunal.

En cas de condamnation aux dépens prononcée contre l'adversaire de l'assisté, la taxe comprend les dépens de toute nature, comme s'il n'y avait pas eu assistance, mais ces dépens sont de plein droit distraits en faveur du protonotaire, qui, les ayant perçus, en fera la distribution à qui de droit.

108. Les parties à une transaction portant sur un litige pour lequel l'assistance judiciaire avait été accordée sont solidairement responsables de tous les frais dont l'assisté avait été exempté. Ces frais sont recouvrables par le protonotaire, qui fera la distribution à qui de droit.

109. Le jugement qui accorde, refuse ou retire l'assistance judiciaire n'est pas sujet à appel.

where one of the parties benefits from public legal aid are exigible only at the same time as those awarded by the final judgment, with which they may be compensated.

107. An aided person who fails in the action is not exempt from condemnation to costs in favour of the adverse party, but his attorney may not receive from him any fee without rendering himself guilty of contempt of court.

When costs are awarded against the adverse party, the taxation includes costs of every kind, as if there had been no legal aid; but such costs are payable by operation of law to the prothonotary, who collects and distributes them among the persons thereto entitled.

108. The parties to transaction upon a suit for which public legal aid has been granted are jointly and severally responsible for all costs from which the person assisted has been exempted. Such costs are recoverable by the prothonotary who distributes them to the persons thereto entitled.

109. No appeal lies from a judgment which grants, refuses or withdraws public legal aid.

LIVRE DEUXIÈME

PROCÉDURE ORDINAIRE EN PREMIÈRE INSTANCE

TITRE PREMIER

INTRODUCTION DE L'ACTION ET COMPARUTION

CHAPITRE PREMIER

DE L'ASSIGNATION

SECTION I

DU BREF ET DE LA DÉCLARATION

110. A moins qu'il n'en soit autrement prescrit, une action commence par un bref d'assignation au nom du Souverain.

BOOK TWO

ORDINARY PROCEDURE IN COURTS OF FIRST INSTANCE

TITLE ONE

INSTITUTION OF ACTION AND APPEARANCE

CHAPTER ONE

SUMMONS

SECTION I

WRIT AND DECLARATION

110. Unless otherwise provided, every action is instituted by a writ of summons in the name of the Sovereign.

111. Le bref est préparé par le demandeur ou par son avocat, en deux exemplaires et conformément aux prescriptions de l'article 114; l'un des exemplaires est numéroté, signé et scellé par le protonotaire, qui le délivre après y avoir apposé les timbres judiciaires; l'autre, immédiatement complété et certifié par le demandeur ou par son avocat, reste au greffe avec la déclaration prévue à l'article 117, le cas échéant, et ouvre le dossier de la Cour.

L'avocat doit inscrire son nom et son adresse sur chacun des deux exemplaires et sur toutes les copies.

112. En cas d'urgence, le bref peut être délivré en dehors des heures de bureau même un jour non juridique, sans sceau ni timbres judiciaires, pourvu que le paiement de ceux-ci soit immédiatement fait au protonotaire, qui devra sitôt que possible les apposer sur l'exemplaire laissé entre ses mains pour le dossier de la Cour.

113. Sur preuve qu'un bref a été perdu ou détruit, le protonotaire peut en certifier une copie pour tenir lieu de l'original.

114. Le bref doit énoncer les nom, prénoms, profession, domicile et résidence ordinaire du demandeur, et, dans le cas d'une femme, son état matrimonial, ainsi que les nom, prénoms et dernière résidence connue du défendeur. Il doit en outre indiquer la qualité de la partie qui y figure autrement qu'à titre personnel.

115. Celui qui est autorisé à ester en justice pour la Couronne est suffisamment désigné par son titre officiel.

Le ministre de la Couronne, le protonotaire, le registrateur, le shérif ou le curateur public qui est assigné en sa seule qualité peut être désigné par son titre officiel, si cette désignation suffit pour l'identifier.

La femme mariée peut être désignée par le nom de son mari, et la veuve par celui de son mari défunt, pourvu que soient ajoutés les mots «épouse de» ou «veuve de», suivis des noms ou d'une désignation suffisante de l'époux.

111. The writ is prepared in duplicate by the plaintiff or his attorney in accordance with article 114; one original is numbered, signed and sealed by the prothonotary, and is issued by him upon payment of the judicial stamps; the other, completed and certified forthwith by the plaintiff or his attorney, remains in the office of the court with the declaration provided for in article 117, if there is one, and opens the court record.

The attorney must put his name and address on both originals and all the copies.

112. In cases of urgency, the writ may be issued outside office hours and even on a non-judicial day, without seal or judicial stamps, provided the amount of such stamps be paid forthwith to the prothonotary, who must as soon as possible affix them to the duplicate original writ left with him for the court record.

113. The prothonotary, upon proof that a writ has been lost or destroyed, may certify a copy thereof to replace the original.

114. The writ must state the surname, given names, occupation, domicile and ordinary residence of the plaintiff, and, in the case of a woman, her matrimonial status, and the surname, given names and last known residence of the defendant. It must also state the capacity of any party who figures therein otherwise than personally.

115. A person authorized to plead on behalf of the Crown may be designated by his official title.

A Minister of the Crown, prothonotary, registrar or sheriff, or the public curator, summoned in his capacity only, may be designated by his official title, if such designation is sufficient to identify him.

A married woman may be designated by the surname of her husband and a widow by that of her deceased husband, adding the words "wife of" or "widow of", and the names or a sufficient designation of the husband.

Celle dont le mariage a été annulé ou dissous par divorce peut être désignée, tant qu'elle n'est pas remariée, soit par le nom de son ex-mari, avec les mots «ex-épouse de» ou «épouse divorcée de», suivis des noms ou d'une désignation suffisante du mari, soit par son nom de jeune fille.

Dans les poursuites sur lettres de change ou autres écrits sous seing privé, négociables ou non, le défendeur est suffisamment désigné par son nom et ses prénoms ou initiales tels qu'ils apparaissent sur l'écrit.

Un défendeur dont les noms véritables sont incertains ou inconnus est suffisamment désigné par un nom qui l'identifie clairement, pourvu que le bref lui soit signifié en mains propres.

Une corporation doit être désignée par le nom sous lequel elle a été constituée, avec mention de son siège social; si elle est défenderesse, la mention du siège social peut être remplacée par celle de son principal établissement.

Une société commerciale défenderesse peut être désignée par sa seule raison sociale; mais, en ce cas, le jugement prononcé contre elle n'est exécutoire que sur les biens de la société.

Tout groupement de personnes visé par l'article 60 peut être désigné par le nom qu'il s'est donné ou par celui sous lequel il est généralement connu; mais, en ce cas, le jugement prononcé contre lui n'est exécutoire que sur les biens du groupement.

116. Les héritiers d'une personne décédée depuis moins de deux ans peuvent être assignés collectivement, sans mention de leur nom ni de leur résidence.

Les héritiers d'une personne dont la succession s'est ouverte en dehors de la province et qui n'ont pas fait enregistrer dans les trois mois la déclaration de transmission requise par l'article 2098 du Code civil, peuvent être assignés collectivement pour répondre à toute action réelle immobilière relative à la succession.

117. L'objet de la demande et ses causes doivent être exposés dans le bref même ou dans une déclaration qui y est jointe.

Dans toute action sur compte pour marchandises vendues et livrées ou pour

A woman whose marriage has been annulled or a divorced woman, so long as she has not remarried, may be designated either by the surname of her former husband with the words "formerly wife of" or "divorced wife of" and the names or a sufficient designation of the husband, or by her maiden name.

In actions upon bills of exchange or other private writings, negotiable or not, the defendant may be designated by his surname and given names or the initials thereof as they appear in the writing.

A defendant whose names are uncertain or unknown may be designated by such name as will clearly identify him, provided that the writ is served upon him in person.

A corporate body is designated by its corporate name with mention of its head office. If it is a defendant, mention of the head office may be replaced by mention of its principal place of business.

A defending commercial partnership may be designated by its firm name; but a judgment rendered against it is then executory only against partnership property.

Any group of persons mentioned in article 60 may be designated under the name which it has adopted or by which it is commonly known, but a judgment rendered against it is then executory only against the property of the group.

116. The heirs of a person deceased within the previous two years may be summoned collectively, without mentioning their names or residences.

The heirs of a person whose succession opens outside the province, who have not registered within three months the declaration of transmission required by article 2098 of the Civil Code, may be summoned collectively in any immovable real action relating to the estate.

117. The object of the demand and the causes thereof must be stated in the writ or in a declaration annexed to it.

In every action on an account for goods sold and delivered or for services rendered,

services rendus, un état détaillé doit être signifié au défendeur, à moins qu'il ne soit incorporé dans le bref ou la déclaration ou qu'il n'ait été déposé au greffe, et que mention de ce dépôt soit faite sur le bref ou dans la déclaration. Le défendeur n'est pas tenu de plaider avant cette signification, et s'il consent alors à jugement, ou qu'il paie, il n'est pas tenu à plus de frais que si elle lui avait été faite en même temps que le bref.

118. Si la demande porte sur un corps certain, il doit être décrit de manière que son identité soit clairement établie.

L'immeuble corporel sis dans une localité où le cadastre est en vigueur doit être décrit conformément aux dispositions de l'article 2168 du Code civil; celui sis ailleurs doit être décrit avec certitude et précision, en en indiquant la nature, la situation: ville, village, paroisse ou canton, rue, rang ou concession, ainsi que ses tenants et aboutissants, à moins qu'il ne soit connu sous un nom qui lui soit propre, alors qu'il suffit de le désigner par ce nom et d'en indiquer la situation.

Les rentes constituées pour le rachat de droits seigneuriaux, de même que les droits en ces rentes, doivent être décrits suivant les dispositions des articles 35 à 42 du chapitre 321, S. R. Q. 1941.

119. Le bref ordonne au défendeur à qui il est signifié de comparaître dans le délai imparti, pour répondre à la demande formée contre lui. Ce délai est de dix jours, sauf les cas où il est autrement pourvu par quelque disposition de ce code.

a detailed account must be served on the defendant, unless it is incorporated in the writ or declaration or has been deposited in the office of the court and mention of such deposit is made on the writ or in the declaration. The defendant cannot be forced to plead before such service, and if he then confesses judgment or pays the claim, he cannot be forced to pay more costs than if the account had been served with the writ.

118. If the object of the demand is a thing certain, it must be described in such a manner as clearly to establish its identity.

A corporeal immovable, situated in a locality where the official plan and book of reference are in force, must be described in accordance with the provisions of article 2168 of the Civil Code; an immovable situated elsewhere must be described with certainty and precision, by mentioning its nature, the city, town, village, parish or township, street, range or concession wherein it is situated, and also the lands conterminous to it, unless it is known under a particular name, when it is sufficient to give its name and its situation.

Rents constituted for the redemption of seigniorial rights, or rights therein, must be described according to the provisions of sections 35 to 42 of chapter 321 of the Revised Statutes, 1941.

119. The writ orders the defendant upon whom it has been served to appear within the delay mentioned to answer to the demand. The delay is ten days except where otherwise provided in this code.

SECTION II

DE LA SIGNIFICATION

§ 1. *Des modes de signification*

120. A moins d'une disposition expresse au contraire, tout shérif ou huissier peut faire une signification où que ce soit dans la province; en aucun cas, cependant, les frais n'en seront taxés à un montant

SECTION II

SERVICE

§ 1. *How service is made*

120. Unless specifically otherwise provided, any sheriff or bailiff may make a service anywhere in the province. In no case, however, may greater costs be taxed than if the service had been made by

plus élevé que si la signification avait été faite par le shérif ou l'huissier le plus proche du lieu de la signification.

121. Un shérif ou un huissier ne peut exploiter dans les affaires où il a intérêt, ni dans celles qui concernent ses parents et alliés jusqu'au degré de cousin germain inclusivement, sous peine de suspension.

122. La signification à un endroit où il n'y a ni shérif ni huissier capable d'agir peut être faite par tout résident majeur; celle faite autrement sans raison suffisante ne donne pas droit à des frais plus élevés.

123. La signification du bref ou de tout autre acte de procédure se fait par la remise d'une copie de l'acte à l'intention de son destinataire.

La signification peut être faite à personne, en remettant copie de l'acte en mains propres à son destinataire, où qu'il se trouve; elle peut être faite à domicile, en laissant la copie au domicile ou à la résidence ordinaire du destinataire, aux soins d'une personne raisonnable et qui y réside.

La signification peut encore être faite au domicile élu par le destinataire, ou à la personne désignée par lui.

Lorsque le destinataire n'a ni domicile ni résidence connus dans la province, la signification peut lui être faite à son bureau d'affaires ou établissement de commerce, en parlant à une personne raisonnable qui en a la garde.

124. La copie laissée au destinataire doit être certifiée conforme par la partie elle-même ou son avocat, et la personne qui signifie doit y noter sous sa signature, au verso, la date et l'heure de la signification.

125. Si le destinataire d'un acte refuse d'en recevoir copie, celui qui signifie constate ce refus sur l'original, et l'acte est tenu pour avoir été signifié à personne au moment du refus.

126. Aucune signification ne sera faite dans un endroit consacré au culte public,

the sheriff or bailiff nearest to the place of service.

121. A sheriff or bailiff cannot make service in matters in which he is interested, or in matters which concern his relations by blood or by alliance, to the degree of cousin-german inclusively, under pain of suspension.

122. In any place where there is neither sheriff nor bailiff able to act, service may be made by any person of legal age there residing; service made otherwise without sufficient reason gives no right to higher costs.

123. Service of a writ or of any other written proceeding is made by leaving a copy of the proceeding for the person for whom it is intended.

Personal service may be made by handing a copy of the proceeding to him in person, wherever he may be; domiciliary service may be made by leaving the copy at his domicile or ordinary residence, with a reasonable person residing therein.

Service may also be made at the domicile elected by the person for whom it is intended, or upon the person indicated by him.

If he has no known domicile or ordinary residence within the province, service may be made upon him at his office or place of business, speaking to a reasonable person in charge thereof.

124. The copy served must be certified by the party himself or his attorney, and the person making service must endorse thereon, over his signature, the date and hour of service.

125. If the person concerned refuses to accept the copy of a proceeding, the person making service records the refusal on the original and personal service is deemed to have been made at the time of refusal.

126. Service shall not be made in a place of public worship, or in court, or

ni dans une cour de justice, ni à un membre de la Législature sur le parquet de la Chambre.

upon a member of the Legislature upon the floor of the House.

127. Dans tous les cas où les parties résident ensemble, les significations de la part de l'une à l'autre doivent être faites à personne, à moins qu'un autre mode ne soit autorisé en vertu de l'article 138.

127. In all cases in which the parties reside together, any service for one upon the other must be personal, unless another mode of service is authorized under article 138.

128. Un acte de procédure destiné à plusieurs parties doit être signifié à chacune d'elles séparément.

128. A proceeding addressed to several parties must be served upon each of them separately.

129. La signification à une société commerciale se fait à son bureau d'affaires ou, si elle n'en a pas, à l'un des associés. De même, celle au groupement visé par l'article 60 se fait à son bureau ou, à défaut, à l'un de ses officiers.

129. Service upon a commercial partnership may be made at its place of business or, if it has none, upon one of the partners. Similarly, service upon any group contemplated in article 60 may be made at its office or, if it has none, upon one of its officers.

130. La signification à une corporation au sens du Code civil se fait soit à son siège social, soit à son bureau d'affaires dans la province, soit au bureau de son agent dans le district où la cause d'action à pris naissance, en s'adressant à l'un de ses officiers ou à une personne ayant la garde du bureau.

130. Service upon a corporation as defined in the Civil Code is made at its head office, at its business office in the province, or at the office of its agent in the district where the cause of action has arisen, speaking to any officer or to a person in charge of the said office.

131. La signification à une fabrique se fait en laissant une copie de l'acte au curé ou à son remplaçant, ainsi qu'au marguillier en charge.

131. A fabrique is served by leaving a copy of the proceeding with the rector or his substitute, and with the senior churchwarden.

132. La signification à une société par actions non constituée en corporation, celle à une corporation constituée autrement qu'en vertu des lois de la province ou du Canada, de même que celle à un exécuteur testamentaire, à un administrateur ou à un représentant de la succession d'une personne qui n'était pas domiciliée dans la province mais y avait des biens, peut être faite soit à son bureau, en parlant à un employé, soit à son président, à son secrétaire ou à son agent, où qu'il soit.

132. Service upon an unincorporated joint stock company, upon a corporation other than one incorporated under the laws of this province or of Canada, or upon a testamentary executor, administrator or representative of the succession of a person who had property in the province but was not domiciled therein, may be made at its or his office, speaking to a person employed therein, or anywhere upon its president or secretary or upon its or his agent.

133. La signification aux héritiers assignés collectivement en vertu du premier alinéa de l'article 116 se fait au dernier domicile du défunt; si ce domicile n'est pas dans la province, s'il est fermé ou qu'au-

133. Service upon the heirs collectively in accordance with the first paragraph of article 116 is made at the last domicile of the deceased; if such domicile is not in the province, or is closed or

cun membre de la famille du défunt ne s'y trouve, la signification est faite à l'un des héritiers.

La signification aux héritiers assignés collectivement en vertu du deuxième alinéa de l'article 116 se fait, avec l'autorisation du juge ou du protonotaire, par avis public dans le district où est situé l'immeuble qui fait l'objet du litige.

134. La signification à un navigateur ou marin qui n'a ni domicile ni résidence connus dans la province peut être faite sur son bâtiment, en parlant à un homme du bord.

135. La signification à celui qui est incarcéré doit être faite à personne.

136. Le procureur général peut, lorsque demande en est faite au gouvernement par voie diplomatique, requérir un huissier de signifier à une personne dans la province tout acte de procédure émanant d'un tribunal non canadien.

Cette signification se fait en laissant au destinataire, en la manière ordinaire, une copie de l'acte, certifiée par un officier de la cour de justice d'où elle émane. Si cette copie n'est rédigée ni en français ni en anglais, une traduction certifiée conforme doit y être jointe.

Le rapport de signification se fait également en la manière ordinaire, mais avec mention du fait qu'une traduction a été jointe à la copie signifiée, le cas échéant.

La qualité et la signature de l'officier instrumentant doivent être attestées par le protonotaire de la Cour supérieure du district où il réside.

Le lieutenant-gouverneur peut certifier la signature et l'attestation du protonotaire et faire parvenir au Secrétaire d'État pour le Canada l'original de l'acte et le rapport de signification, avec le mémoire des frais taxés.

137. Le juge ou le protonotaire, sur preuve qu'une partie a son domicile ou sa résidence ordinaire dans une autre province du Canada, peut permettre qu'une signification lui soit faite à ce domi-

if no member of the deceased's family is there, the service is made upon one of the heirs.

Service upon heirs summoned collectively in accordance with the second paragraph of article 116 may, with the authorization of the judge or prothonotary, be made by public notice in the district in which the immovable in dispute is situated.

134. Service upon a navigator or mariner, who has no known domicile or residence in the province, may be made on board his ship, speaking to a member of the ship's company.

135. Persons imprisoned must be served personally.

136. The Attorney-General may, on request made to the government through diplomatic channels, direct a bailiff to serve upon a person in the province any proceeding issued by a tribunal foreign to Canada.

Such service is made by leaving for the party in the ordinary way a true copy of such proceeding, certified by an officer of the court by which such proceeding was issued. If such copy is not drawn in the French or English language, a certified translation thereof must be annexed thereto.

The return of service also is made in the ordinary way, but with mention where necessary of the fact that a translation was annexed to the copy served.

The capacity and signature of the serving officer must be attested by the prothonotary of the Superior Court of the district where he resides.

The Lieutenant-Governor may attest the signature of and the declaration by the prothonotary, and have the original proceeding with the return of service and the taxed bill of costs transmitted to the Secretary of State of Canada.

137. The judge or prothonotary, upon proof that a party is domiciled or ordinarily resident in another province of Canada, may grant leave to serve any proceeding upon him at such domicile or

cile ou à cette résidence ; cette permission est inscrite au verso de l'original et des copies de l'acte à signifier.

La signification peut alors être faite par toute personne majeure, qui doit en faire rapport sous serment.

138. Si les circonstances l'exigent, le juge ou le protonotaire peuvent, sur requête, autoriser un mode de signification différent de ceux prévus aux articles 120, 122 et 123, notamment par avis public ou par la poste.

139. La signification par avis public se fait, dans le cas d'un bref d'assignation, par la publication d'une ordonnance du juge ou du protonotaire enjoignant au défendeur de comparaître dans un délai de trente jours ou dans tel autre délai imparti, et l'informant qu'une copie du bref et de la déclaration a été laissée au greffe à son intention.

A moins que le juge n'en ait décidé autrement, cette ordonnance doit paraître deux fois, à moins d'un mois d'intervalle: en français dans un journal de langue française, et en anglais dans un journal de langue anglaise, si tels journaux sont publiés dans la localité où le défendeur est appelé à comparaître; dans le même journal, mais dans les deux langues, si les journaux publiés dans cette localité ne le sont que dans une seule de ces langues; dans un ou des journaux publiés dans la localité la plus proche, suivant les mêmes règles, si aucun journal français ni anglais n'est publié dans celle où le défendeur est appelé à comparaître.

Le juge ou le protonotaire qui rend l'ordonnance désigne les journaux dans lesquels elle doit être publiée.

On suit les mêmes règles, avec les modifications qui s'imposent, pour la signification par avis public, lorsqu'elle est requise, de tout acte de procédure autre qu'un bref d'assignation.

La signification en vertu du présent article ne vaut qu'une fois faites toutes les publications prescrites, mais elle est alors réputée avoir eu lieu à la date de la première.

140. La signification d'un acte par la poste se fait par l'envoi de la copie à

residence; such leave is endorsed upon the original and copies of the proceeding.

It may then be served by any person of legal age, who must make an affidavit of service.

138. The judge or prothonotary may, on motion, if the circumstances so require, authorize a mode of service other than those provided by articles 120, 122 and 123, particularly by public notice or by mail.

139. Service by public notice of a writ of summons is made by publication of an order of the judge or prothonotary, calling upon the defendant to appear within a delay of thirty days or such other delay as may be fixed, and informing him that a copy of the writ and declaration has been left for him at the office of the court.

Unless the judge has otherwise directed, the order must be inserted twice, with an interval of less than a month, in French in a newspaper published in that language and in English in a newspaper published in that language, if such newspapers are published in the locality where the defendant is required to appear. If all the newspapers there are published in one only of such languages, the notice must be inserted in both languages in the same newspaper. If no newspaper is published there in French or English, the notice is inserted in a newspaper published in the nearest locality, according to the same rules.

The judge or prothonotary who makes the order designates the newspapers in which publication must be made.

The same rules are followed, with any necessary modifications, for the service by public notice, when it is required, of any proceeding other than a writ of summons.

Service by public notice is complete only when all the prescribed publications have been made; but it is then deemed to have been made on the date of the first publication.

140. Service by mail is made by mailing a copy of the proceeding by reg-

son destinataire, à la dernière adresse connue de sa résidence ou de sa place d'affaires, sous pli recommandé.

Cette signification est réputée avoir été faite à la date où a été signé, par le destinataire ou par l'une des personnes mentionnées à l'article 123, l'avis de réception présenté par le postier au moment de la livraison.

§ 2.—*Du temps légal de signification*

141. Aucune signification ne peut être faite, sous peine de sanction contre l'officier instrumentant, avant sept heures du matin ni après huit heures du soir, non plus qu'un jour non juridique, si ce n'est en vertu d'une autorisation écrite du protonotaire.

142. La signification au procureur d'une partie ne peut être faite le samedi.

143. Le juge ou le protonotaire peuvent ordonner au demandeur qui tarde à faire signifier un bref d'assignation, de le faire dans un délai imparti, sous peine d'annulation du bref.

§ 3.—*De la preuve de la signification*

144. Celui qui fait une signification en dresse procès-verbal au verso de l'original de l'acte signifié ou sur une feuille qui y est jointe; s'il n'est ni shérif ni huissier, son procès-verbal doit être appuyé de son serment.

145. Le procès-verbal d'une signification faite par huissier, shérif, ou autre personne autorisée en vertu de l'article 122, doit mentionner:

- a) les noms, profession et résidence du signataire;
- b) le lieu, la date et l'heure où la signification a été faite;
- c) la personne à laquelle la copie de l'acte a été laissée;
- d) la distance entre la résidence du signataire et l'endroit où il a fait la signification;
- e) l'état des frais de la signification.

146. La preuve d'une signification par avis public se fait par la production,

istered mail to the party at the last known address of his residence or place of business.

Such service is deemed to have been made on the date when the acknowledgment of receipt presented by the postman at the time of delivery was signed by the party himself or by one of the persons mentioned in article 123.

§ 2.—*When Service may be made*

141. No service may be made before seven o'clock in the morning or after eight o'clock in the evening, or on a non-judicial day, without the written permission of the prothonotary, under pain of penalty against the serving officer.

142. Service upon the attorney of a party cannot be made on Saturday.

143. The judge or prothonotary may order the plaintiff who delays having a writ of summons served to do so within a delay fixed, under penalty of the nullity of the writ.

§ 3.—*Proof of Service*

144. The person who makes the service must inscribe a certificate of service on the back of the original of the document served or on a separate paper attached thereto; if he is not a sheriff or bailiff, his certificate must be sworn to.

145. The certificate of a service made by a bailiff, sheriff, or other person authorized under article 122, must state:

- a. His names, occupation and residence;
- b. The place, day and hour of the service;
- c. The person with whom a copy of the proceeding was left;
- d. The distance from his residence to the place of service;
- e. The amount of the costs of service.

146. Service by public notice is proved by filing in the office of the court

au greffe, des copies de chacun des numéros des journaux dans lesquels l'avis a été publié.

Le rapport d'une signification par la poste se fait au moyen de l'affidavit de l'envoyeur, attestant l'accomplissement par lui des formalités prévues à l'article 140, auquel doivent être attachés le reçu du maître de poste et l'avis de réception.

a copy of each issue of the newspapers in which the notice has been published.

The return of service by mail is made by means of an affidavit of the sender attesting that he has fulfilled the formalities prescribed in article 140, to which must be attached the receipt from the postmaster and the acknowledgment of receipt.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA PRODUCTION DES PIÈCES ET DU BREF

147. Avant l'expiration du délai accordé au défendeur pour comparaître, le demandeur doit produire au greffe, avec inventaire, les écrits invoqués au soutien de sa demande; s'il le fait plus tard, il doit en donner avis au défendeur, et le délai pour contester la demande ne court qu'à compter de cet avis.

148. Le demandeur n'est pas tenu de rapporter au greffe l'original du bref et de la déclaration, ni la preuve de leur signification, avant le jour de l'enquête, à moins que le défendeur ou une autre partie au litige ne lui en fasse la demande par écrit.

CHAPITRE TROISIÈME

DE LA COMPARUTION

149. Le défendeur doit comparaître avant l'expiration du délai imparti, en produisant au greffe du tribunal un acte de comparution signé de lui-même ou de son procureur.

Le protonotaire, sur réquisition verbale du demandeur, enregistre le défaut de comparution du défendeur, et en délivre certificat.

150. Le défendeur peut comparaître même après l'expiration du délai, si défaut n'a pas encore été enregistré.

151. Nonobstant l'enregistrement du défaut, le tribunal peut, en tout temps avant jugement et aux conditions qu'il juge à propos, permettre au défendeur de comparaître.

CHAPTER TWO

FILING EXHIBITS AND THE WRIT

147. Before the expiry of the delay given to the defendant for appearance, the plaintiff must file in the office of the court the written proofs which he has alleged in support of his demand, together with an inventory thereof. If he does so afterwards, he must give notice to the defendant and the delay for contestation only runs from the date of such notice.

148. The plaintiff is not bound, before the date of hearing, to file in the office of the court the original of the writ and declaration and proof of their service, unless the defendant or another party to the case requests him in writing to do so.

CHAPTER THREE

APPEARANCE

149. The defendant must appear before the expiry of the delay fixed, by filing in the office of the court a written appearance signed by him or his attorney.

The prothonotary, at the oral request of the plaintiff, records the defendant's default to appear, and issues a certificate thereof.

150. The defendant may appear even after the expiry of the delay therefor, if default has not been recorded.

151. Notwithstanding the recording of default, the court may, at any time before judgment, on such conditions as it sees fit to determine, give the defendant leave to appear.

TITRE DEUXIÈME

CONTESTATION DE L'ACTION

CHAPITRE PREMIER

DE LA DEMANDE DE CAUTIONNEMENT POUR
FRAIS

152. Le défendeur peut, dans les cinq jours de sa comparution, demander au juge en chambre, ou, en son absence, au protonotaire, que le délai pour contester l'action ne commence à courir que du jour où aura été fourni le cautionnement requis par l'article 65, et qu'il en aura été avisé. Si la demande n'est pas accueillie, le délai pour contester l'action commence à courir depuis le jugement qui la rejette.

153. Nonobstant l'expiration du délai de cinq jours, le défendeur peut encore exiger le cautionnement pour frais, mais alors sa demande n'a pas pour effet de retarder l'instance.

154. Le demandeur qui ne fournit pas le cautionnement dans le délai imparti peut être débouté, sauf recours.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA DEMANDE D'ÉVOCATION

155. Dans les cas prévus à l'article 32, le défendeur poursuivi devant la Cour provinciale, et qui n'a pas encore plaidé au fond, peut demander que la cause soit évoquée à la Cour supérieure.

Lorsque le défendeur ne s'est pas prévalu de son droit à l'évocation, ou lorsque la défense met en question des droits immobiliers ou des droits futurs du demandeur, celui-ci peut lui-même, s'il n'a pas produit sa réponse, requérir que la cause soit évoquée à la Cour supérieure.

156. Dès que la demande d'évocation est produite au greffe du tribunal où la cause est pendante, le greffier doit transmettre le dossier au protonotaire de la Cour supérieure, qui porte la demande au rôle d'audience et en avise les parties.

TITLE TWO

CONTESTATION OF THE ACTION

CHAPTER ONE

DEMAND FOR SECURITY FOR COSTS

152. The defendant may, within five days of appearance, apply to the judge in chambers, or, in his absence, to the prothonotary, for an order that the delay for contesting the action shall not commence to run until security has been given as required by article 65, and he has been notified that it has been given. If the application is dismissed, the delay for contesting the action runs from the judgment dismissing it.

153. Notwithstanding the expiry of the delay of five days, the defendant may require security for costs, but such demand does not stay the suit.

154. The plaintiff who fails to give security within the delay fixed may be non-suited, saving his recourse.

CHAPTER TWO

EVOCATION

155. In the cases mentioned in article 32, a defendant who is sued before the Provincial Court may, before pleading to the merits, ask that the case be evoked to the Superior Court.

When the defendant has not exercised his right of evocation, or when the defence calls in question immoveable rights or the future rights of the plaintiff, the latter may, before filing his answer to plea, himself ask that the case be evoked to the Superior Court.

156. As soon as the motion in evocation has been filed in the office of the court where the case is pending, the clerk must transmit the record to the prothonotary of the Superior Court, who puts the case on the roll for hearing and informs the parties.

157. La Cour supérieure décide de la demande d'évocation sommairement: si elle la juge bien fondée, la cause est poursuivie devant elle de la manière ordinaire; sinon, la cause est renvoyée à la Cour provinciale.

158. Les délais pour plaider au fond ou pour faire valoir quelque moyen préliminaire qui n'a pas déjà été décidé recommencent à courir depuis le jugement qui prononce sur la demande d'évocation.

157. The Superior Court decides the motion in evocation summarily: if it is granted the case is continued before it in the ordinary manner; if not, the case is returned to the Provincial Court.

158. The delays for pleading to the merits or for urging any preliminary exception which has not already been decided begin to run again from the judgment on the motion in evocation.

CHAPITRE TROISIÈME

DES MOYENS PRÉLIMINAIRES

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

159. Le défendeur peut, avant de plaider au fond, opposer à la demande les moyens préliminaires prévus dans ce chapitre.

160. Les moyens préliminaires sont proposés par requête. Celle-ci doit être présentée aussitôt que possible après avoir été signifiée; elle ne peut être contestée par écrit, mais le tribunal peut, lors de sa présentation, permettre aux parties d'apporter la preuve jugée nécessaire.

161. Les moyens prévus à l'article 163 et aux paragraphes 1, 4 et 8 de l'article 168 doivent être proposés ensemble dans les cinq jours de la date de la comparution ou de l'avis prévu à l'article 152, ou, s'il y a eu demande d'évocation, de la date du jugement qui en a disposé.

Le tribunal prononce d'abord sur l'exception déclinatoire: s'il la rejette, il prononce en même temps sur les autres moyens soumis; s'il la déclare bien fondée et ordonne le renvoi, les autres moyens sont jugés ensemble par le tribunal compétent.

162. Les moyens autres que ceux visés par l'article 161 sont proposés ensemble, dans les cinq jours à compter, selon le cas:

1. de la date de la comparution ou de l'avis prévu à l'article 152, ou, s'il y a eu

CHAPTER THREE

PRELIMINARY EXCEPTIONS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

159. The defendant may, before pleading to the merits, urge the preliminary exceptions set forth in this chapter.

160. Preliminary exceptions are urged by motion, which must be presented as soon as possible after it has been served. The motion may not be contested in writing, but the court may, when it is presented, allow any party to adduce necessary evidence.

161. The grounds set forth in article 163 and in paragraphs 1, 4 and 8 of article 168 must be urged together within five days of appearance, or of the notice provided for by article 152 or, if there has been a motion in evocation, from the date of the judgment thereon.

The court first decides the declinatory exception; if it dismisses the declinatory, it decides all the other exceptions at the same time; if it maintains the declinatory the other grounds are referred to and decided by the competent court.

162. The grounds other than those mentioned in article 161 are urged together within five days from:

1. The date of appearance or of the notice provided for by article 152 or, if

demande d'évocation, de la date du jugement qui en a disposé;

2. de la date du jugement qui a rejeté une requête faite en vertu de l'article 161;

3. de la date du jugement de renvoi, dans le cas d'une requête qui ne soulevait que le déclinaire;

4. de la date du jugement de rejet, après renvoi, dans le cas où la requête faite en vertu de l'article 161 soulevait d'autres moyens en plus du déclinaire;

5. de l'expiration du délai accordé par le juge ou par la loi, lorsque la requête faite en vertu de l'article 161 soulevait l'un des moyens prévus aux paragraphes 1, 4 et 8 de l'article 168 et qu'il y a été fait droit.

SECTION II

MOYENS DÉCLINATOIRES

163. Le défendeur assigné devant un tribunal autre que celui où la demande eût dû être portée, peut demander le renvoi devant le tribunal compétent relevant de l'autorité législative de la province, où, à défaut, le rejet de la demande.

164. L'incompétence *ratione materiae* peut être soulevée en tout état de cause et peut même être déclarée d'office par le tribunal, qui adjuge les dépens selon les circonstances.

SECTION III

MOYENS DE NON-RECEVABILITÉ

165. Le défendeur peut opposer l'irrecevabilité de la demande et conclure à son rejet:

1. S'il y a litispendance ou chose jugée;
2. Si l'une ou l'autre des parties est incapable ou n'a pas qualité;
3. Si le demandeur n'a manifestement pas d'intérêt;
4. Si la demande n'est pas fondée en droit, supposé même que les faits allégués soient vrais.

166. Lorsqu'il est possible de redresser le grief sur lequel l'exception est fondée, le

there has been a demand for evocation, the date of the judgment thereon;

2. The date of the judgment dismissing a motion under article 161;

3. The date of the judgment referring the case to a competent court, when the motion has urged only a declinatory exception;

4. The date of the judgment dismissing, after reference to the competent court, a motion under article 161 which raised other grounds besides the declinatory; or

5. The expiry of the delay granted by the judge or by law, when the motion under article 161 raising any of the grounds set forth in paragraphs 1, 4 or 8 of article 168 has been maintained.

SECTION II

DECLINATORY EXCEPTIONS

163. A defendant, summoned before a court other than that before which the suit should have been instituted, may ask that the suit be referred to the competent court within the legislative authority of the province, or that the suit be dismissed if there is no such court.

164. Lack of jurisdiction by reason of the subject matter may be raised at any stage of the case, and it may even be declared by the court of its own motion. The court adjudicates as to costs according to the circumstances.

SECTION III

EXCEPTION TO DISMISS ACTION

165. The defendant may ask for the dismissal of the action if:

1. There is *lis pendens* or *res judicata*;
2. One of the parties is incapable or has not the necessary capacity;
3. The plaintiff has clearly no interest in the suit;
4. The suit is unfounded in law, even if the facts alleged are true.

166. When it is possible to remedy the ground upon which the exception is

demandeur peut obtenir qu'un délai lui soit accordé pour ce faire et que le jugement sur l'exception ne soit rendu qu'à l'expiration de ce délai.

Si le grief subsiste, la demande sera rejetée; s'il a été redressé, l'exception sera maintenue pour les dépens seulement.

167. L'irrecevabilité d'une demande pour l'un des motifs prévus à l'article 165 n'est pas couverte par le seul défaut de l'opposer dans le délai fixé; mais si l'exception est faite tardivement et qu'elle entraîne le rejet, les dépens sont les mêmes que si elle avait été faite dans le délai, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

SECTION IV

MOYENS DILATOIRES

168. Le défendeur peut demander l'arrêt de la poursuite pour le temps fixé par la loi ou par le jugement qui fera droit à sa requête:

1. lorsque n'est pas expiré le délai auquel il a droit pour faire inventaire et délibérer;
2. lorsqu'il a droit d'exiger la discussion des biens du débiteur principal ou originaire;
3. lorsqu'il a droit d'exiger du demandeur l'exécution de quelque obligation préjudicielle;
4. lorsqu'il a droit de requérir que le demandeur opte entre les divers recours qu'il a réunis, ou que les co-demandeurs poursuivent séparément les actions distinctes qu'ils ont jointes;
5. lorsqu'il désire appeler en cause un tiers dont la présence est nécessaire pour permettre une solution complète du litige, ou contre qui il prétend pouvoir exercer un recours en garantie;
6. lorsque le bref ou la déclaration sont entachés de quelque irrégularité qu'il a intérêt à faire corriger;
7. lorsqu'il a droit d'obtenir, sur certaines allégations vagues et ambiguës de la demande, des précisions nécessaires pour la préparation de sa défense;
8. lorsqu'il a droit d'exiger que le demandeur produise quelque document invoqué au soutien de ses prétentions.

based, the plaintiff may ask that he be granted a delay to do so and that judgment be rendered upon the exception only upon the expiry of such delay.

If the ground remains, the suit is dismissed; if it has been remedied, the exception is maintained for costs only.

167. The dismissal of a suit for one of the grounds set forth in article 165 may be urged notwithstanding the failure to do so within the delays; but if an exception made beyond the delays results in the dismissal of the suit, the costs shall be the same as if the exception had been made within the delays, unless the court otherwise orders.

SECTION IV

DILATORY EXCEPTIONS

168. The defendant may ask that the suit be stayed for the time fixed by law or by the judgment granting his motion:

1. when the delay to which he is entitled to make an inventory and to deliberate has not expired;
2. when he has the right to demand the discussion of the property of the principal or original debtor;
3. when he has the right to demand the execution by the plaintiff of some precedent obligation;
4. when he has the right to demand that the plaintiff declare his option between different recourses that he has joined, or that co-plaintiffs disjoin separate actions which they have joined;
5. when he wishes to implead a third party whose presence is necessary to permit a complete solution of the question involved in the action, or against whom he claims to have a recourse in warranty;
6. when the writ or the declaration is affected by some irregularity which he has an interest to have corrected;
7. when he has the right to obtain, in respect of any vague or ambiguous allegations of the demand, particulars necessary for the preparation of his defence;
8. when he has the right to require that the plaintiff file a document alleged in support of his pretensions.

Le défendeur peut, de même, demander la radiation d'allégations non pertinentes, superflues ou calomnieuses.

The defendant may also ask for the striking out of allegations which are immaterial, redundant or libellous.

169. Lorsque le jugement qui accueille une requête sur un des moyens prévus à l'article 168 enjoint au demandeur de faire un acte dans un délai imparti et que celui-ci fait défaut de s'y conformer, le défendeur peut, dès l'expiration du délai, obtenir le rejet de la demande ou la radiation des allégations concernées.

169. When the judgment granting a motion based upon one of the grounds set forth in article 168 orders the plaintiff to do something within a delay fixed and the plaintiff fails to do so, the defendant may, as soon as the delay has expired, obtain the dismissal of the demand or the striking out of the allegations involved.

170. Sous réserve de la disposition de l'article 171, les délais fixés par les articles 161 et 162 pour faire valoir les moyens dilatoires prévus dans cette section sont de rigueur.

170. Subject to the provisions of article 171, the delays provided by articles 161 and 162 for urging the dilatory exceptions provided for in this section are mandatory.

171. Même après l'expiration des délais prévus aux articles 161 et 162, le juge peut autoriser la mise en cause d'un tiers ou forcer le demandeur à opter entre des recours qui ne peuvent être réunis, aux conditions qu'il détermine.

171. Even after the expiry of the delays provided in articles 161 and 162, the judge may, upon such conditions as he determines, authorize the impleading of a third party or oblige the plaintiff to choose between recourses which cannot be joined.

CHAPITRE QUATRIÈME

CHAPTER FOUR

DE LA CONTESTATION AU FOND

CONTESTATION ON THE MERITS

172. Le défendeur peut faire valoir par sa défense tous moyens de droit ou de fait qui s'opposent au maintien, total ou partiel, des conclusions de la demande.

Il peut aussi, et dans le même acte, se porter demandeur reconventionnel pour faire valoir contre le demandeur toute réclamation lui résultant de la même source que la demande principale, ou d'une source connexe.

172. The defendant may plead by defence any ground of law or fact which shows that the conclusions of the demand cannot be granted in whole or in part.

He may also in the same proceeding constitute himself cross-plaintiff in order to urge against the plaintiff any claim arising from the same source as the principal demand, or from a related source.

173. Le défendeur qui n'a proposé aucun moyen préliminaire doit produire sa défense dans les dix jours de la date de sa comparution ou de l'avis prévu à l'article 152, ou, s'il y a eu demande d'évocation, de la date du jugement qui en a disposé.

173. A defendant who has not made a preliminary exception must file his defence within ten days from the date of his appearance or of the notice contemplated by article 152 or, if there has been a demand for evocation, from the date of the judgment thereon.

174. Le défendeur qui a présenté une requête en vertu de l'article 161 doit produire sa défense dans le même temps où il aurait pu proposer d'autres moyens préliminaires, tel que prévu à l'article 162.

174. A defendant who has presented a motion under article 161 must file his defence within the delay in which he could have urged other preliminary exceptions under article 162.

Celui qui a présenté une requête en vertu de l'article 162 doit produire sa défense dans les cinq jours, soit du jugement qui l'a rejetée, soit du jugement qui a fait droit, mais pour les frais seulement, à une exception de non-recevabilité, soit de l'expiration du délai accordé par la loi ou par le jugement qui a maintenu une exception dilatoire, soit du jugement qui a ordonné la radiation d'une allégation en vertu de l'article 169.

175. La déclaration, par une partie, qu'elle s'en rapporte à la justice n'équivaut pas à une contestation de la demande ni à un acquiescement aux prétentions de la partie adverse.

176. Doit être appuyée d'un affidavit, sans lequel elle est réputée non avenue, la défense produite à une action:

a) sur compte pour services rendus ou marchandises vendues et livrées;

b) fondée sur lettre de change, chèque, billet à ordre ou reconnaissance de dette;

c) en réclamation de salaire ou de loyer, ou en remboursement d'un prêt d'argent;

d) en recouvrement de taxes, contributions, cotisations imposées par une loi de cette province ou en vertu de quelque une de ses dispositions.

L'affidavit doit attester que la défense est sincère; et si celle-ci est fondée sur le défaut de présentation régulière pour paiement d'une lettre de change, d'un chèque ou d'un billet à ordre, il doit de plus attester qu'à l'époque de l'échéance il y avait provision au lieu voulu.

177. Dans les cas prévus à l'article 176, le tribunal peut rejeter la défense, si un interrogatoire fait en vertu de l'article 93 fait voir qu'elle est frivole.

178. La défense qui a été ou qui aurait pu être faite à l'encontre de l'action originaire peut être opposée à la poursuite basée sur un jugement rendu hors du Canada.

179. La défense qui aurait pu être faite à l'encontre de l'action originaire peut être opposée à la poursuite basée sur un jugement rendu dans une autre provin-

A defendant who has presented a motion under article 162 must file his defence within five days, from the judgment dismissing the motion, or from the judgment maintaining for costs only an exception to dismiss the action, or from the expiry of the delay granted by law or by a judgment maintaining a dilatory exception, or from a judgment ordering the striking of an allegation under article 169.

175. The declaration by a party that he submits to justice is not equivalent to a contestation of the suit or to an acquiescence in the pretensions of the opposite party.

176. The defence must be supported by an affidavit, failing which it is considered null, in an action:

a. on an account for services rendered or goods sold and delivered;

b. upon a bill of exchange, cheque, promissory note or acknowledgment of debt;

c. for salary or rent or for money lent;

d. to recover taxes, rates and assessments imposed by any law of this province or in virtue of any of its provisions.

The affidavit must attest that there is a serious defence, and if the defence is based upon the failure to present regularly for payment a bill of exchange, cheque or promissory note, it must also attest that at maturity provision had been made for payment at the appointed place.

177. In the cases provided in article 176, the court may order the defence struck from the record if an examination under article 93 shows it to be frivolous.

178. Any defence which was or might have been set up to the original action may be pleaded to an action brought upon a judgment rendered out of Canada.

179. Any defence which might have been set up to the original action may be pleaded to an action brought upon a judgment rendered in any other province

ce du Canada, s'il n'y a pas eu d'assignation personnelle dans cette province ou s'il n'y a pas eu de comparution du défendeur.

180. Semblable défense ne peut être faite si le défendeur a été assigné personnellement dans cette province ou s'il a comparu lors de l'action originaire, sauf dans les cas où il s'agit de décider d'un droit affectant un immeuble situé dans cette province, ou de la juridiction d'une cour étrangère concernant ce droit.

181. Dans le cas de poursuite contre une corporation, la signification faite dans une autre province conformément à la loi de cette province, est censée être une signification personnelle, dans le sens des articles 179 et 180.

182. Dans les dix jours de la production de la défense, le demandeur peut produire une réponse.

Il n'y a pas de réplique, si ce n'est avec l'autorisation du juge en chambre.

183. Une partie peut alléguer dans sa défense ou sa réponse tout fait pertinent, même survenu depuis l'institution de l'action, et prendre toutes les conclusions nécessaires pour écarter un moyen invoqué par la partie adverse.

184. Les dispositions du Chapitre III du présent Titre régissent, en autant qu'elles sont applicables, la présentation des moyens préliminaires qui peuvent être soulevés à l'encontre d'une défense ou d'une réponse.

185. Après l'expiration des délais qui lui sont accordés pour produire sa défense ou sa réponse, la partie contre qui défaut a été enregistré ne peut plus le faire, si ce n'est avec le consentement de la partie adverse ou l'autorisation d'un juge.

186. La contestation est liée:

1. par la demande, la défense et la réponse;
2. par la demande, la défense, la réponse, et la réplique autorisée par le juge;

of Canada, provided that the defendant was not personally served with the action in such other province or did not appear in such action.

180. Any such defence cannot be pleaded if the defendant was personally served in such province, or appeared in the original action, except in any case involving the decision of a right affecting immovables in this province, or the jurisdiction of a foreign court concerning such right.

181. In any action against a corporation, any service made in another province in conformity with the law thereof is considered as a personal service within the meaning of articles 179 and 180.

182. Within ten days from the filing of the defence, the plaintiff may file an answer.

No reply may be filed without the leave of the judge in chambers.

183. A party may allege in his defence or answer any material facts, even those which have arisen since the institution of the action, and may take any conclusions necessary to defeat a ground set up by the opposite party.

184. The provisions of Chapter III of this Title govern, so far as applicable, the presentation of preliminary exceptions against a defence or an answer.

185. After the expiry of the delay for filing a defence or answer, the party against whom default has been taken can no longer do so, unless with the consent of the opposite party or the authorization of the judge.

186. The issues are joined:

1. by the demand, the defence and the answer;
2. by the demand, the defence, the answer, and the reply authorized by the judge;

3. par la demande et la défense, lorsque le demandeur a renoncé à produire une réponse ou qu'il a été forclos de le faire.

3. by the demand and the defence, when the plaintiff has omitted to file an answer or has been foreclosed from so doing.

CHAPITRE CINQUIÈME

DES OFFRES ET DE LA CONSIGNATION

187. Les offres peuvent être faites par acte authentique ou autrement, sauf, en ce dernier cas, à en rapporter la preuve légale; elles doivent décrire l'objet offert et, s'il s'agit d'espèces, en contenir l'énumération et la qualité.

188. Si les offres sont faites par acte authentique, le procès-verbal du notaire fera mention de la réponse, du refus ou de l'acceptation du créancier.

189. Dans une instance, une partie peut faire ou réitérer des offres réelles et en demander acte, par simple déclaration dans un acte de procédure.

Les offres qui ont pour objet une somme d'argent doivent être accompagnées de la consignation au greffe du tribunal, à moins que celle-ci n'ait déjà été faite au bureau des dépôts de la province et que le récépissé n'en ait été versé au dossier.

190. A moins que l'offre de deniers faite dans une instance ne soit conditionnelle, la partie adverse peut toucher le montant consigné, sans par là compromettre ses droits quant au surplus.

191. Les frais des offres sont à la charge du débiteur, mais si les offres sont déclarées suffisantes, les frais de la consignation sont à la charge du créancier.

TITRE TROISIÈME

DÉFAUT DE COMPARAÎTRE ET DÉFAUT DE PLAIDER

192. Sitôt enregistré le défaut de comparaître ou de plaider au fond, une cause peut être inscrite soit pour jugement par le protonotaire, soit pour preuve et audition devant le tribunal.

CHAPTER FIVE

TENDER AND DEPOSIT

187. Tender may be made by an authentic deed, or in any other manner, but in the latter case it must be legally proved. It must describe the object offered and, if it be money, must contain an enumeration and description thereof.

188. If tender is made by an authentic deed, the notary's minute mentions the answer of the creditor, and his refusal or acceptance.

189. In an action, a party may make or renew a tender and demand record thereof, by a simple declaration in a pleading.

A tender of money must be accompanied by payment into court, unless it has already been deposited in the general deposit office of the province and the receipt therefor has been filed in the record.

190. Unless the tender of money made in a suit is conditional, the opposite party is entitled to receive the moneys paid in, without thereby prejudicing his claim to the remainder.

191. The expense of the tender is borne by the debtor, but if it is declared sufficient, the costs attending the payment into court are borne by the creditor.

TITLE THREE

DEFAULT TO APPEAR AND DEFAULT TO PLEAD

192. As soon as default to appear or to plead has been recorded, a case may be inscribed for judgment by the prothonotary, or for proof and hearing before the court.

193. Avis d'au moins deux jours juridiques francs de la date où il sera procédé sur cette inscription doit être donné au défendeur forclos de plaider; mais aucun avis n'est requis si le défendeur est en défaut de comparaître.

194. Peuvent seules être inscrites pour jugement par le protonotaire les actions en recouvrement de deniers, fondées sur:

1. un écrit authentique ou sous seing privé;
2. une convention verbale pour le paiement d'un montant déterminé;
3. un compte détaillé pour services rendus ou marchandises vendues et livrées.

Cette inscription doit être assortie d'un affidavit attestant que le montant réclamé est dû par le défendeur au demandeur.

Le protonotaire rend jugement sur le vu de l'affidavit et de la pièce sur laquelle l'action est fondée.

195. Toutes les actions autres que celles qui sont énumérées dans l'article 194 doivent être inscrites pour enquête et audition devant le tribunal.

L'enquête est régie par les dispositions des articles 280 à 331, sauf que le défendeur forclos de plaider ne peut produire aucun témoin.

196. Sous réserve de la disposition du deuxième alinéa de l'article 404, lorsqu'une enquête est requise, et que le défendeur a fait défaut de comparaître, les témoins peuvent être entendus hors de Cour; mais lorsque le défendeur a comparu, les témoins ne peuvent être entendus hors de Cour que si le tribunal le permet ou si les parties y consentent.

Les dépositions doivent alors être prises par sténographie ou en écriture courante, devant une personne autorisée à recevoir le serment, et être produites au dossier pour valoir comme si elles avaient été recueillies à l'audience.

197. S'il y a plusieurs défendeurs et que l'un ou quelques-uns seulement d'entre eux aient fait défaut de comparaître ou de plaider, le demandeur peut procéder d'abord contre les défaillants, en

193. At least two clear juridical days' notice of the date on which the inscription will be presented must be given to the defendant foreclosed from pleading. No notice is necessary if the defendant has made default to appear.

194. The only actions that may be inscribed for judgment before the prothonotary are those for a sum of money which are founded on:

1. an authentic deed or private writing;
2. a verbal agreement to pay a specific sum of money;
3. a detailed account for services rendered or goods sold and delivered.

The inscription must be accompanied by an affidavit attesting that the amount claimed is owing by the defendant to the plaintiff.

The prothonotary renders judgment upon inspection of the affidavit and of the document upon which the action is based.

195. All actions other than those enumerated in article 194 must be inscribed for proof and hearing before the court.

The proof and hearing are governed by the provisions of articles 280 to 331, except that a defendant foreclosed from pleading may not produce any witnesses.

196. Subject to the provisions of the second paragraph of article 404, when proof and hearing are necessary, and the defendant has made default to appear, the witnesses may be heard out of court; but if the defendant has appeared the witnesses can only be heard out of court with the permission of the court or the consent of the parties.

The depositions must then be taken by stenography or written down, before a person authorized to administer the oath, and be filed in the record, and shall have the same effect as if taken in open court.

197. If there are several defendants and only one or some of them make default to appear or to plead, the plaintiff may proceed at once to judgment against those in default, by inscribing for judg-

inscrivant pour jugement par le tribunal, après en avoir donné avis à tous ceux qui ont comparu. Toutefois, si le tribunal est d'avis que le litige requiert une décision uniforme pour tous les défendeurs, soit en raison de l'objet de la demande, soit pour prévenir une contrariété de jugements, il ne prononce pas immédiatement, mais ordonne que la demande soit décidée par un seul jugement à l'égard de tous les défendeurs.

198. Aucun jugement ne peut être rendu contre un défendeur qui n'a pas comparu, si le demandeur n'a pas préalablement produit au greffe l'original du bref et de la déclaration avec la preuve de leur signification.

ment by the court, after giving notice to all who have appeared. However, if the court is of opinion that the case requires a uniform decision for all the defendants, whether by reason of the object of the demand or in order to avoid contradictory judgments, it shall not render judgment immediately but shall order that the action be decided by one judgment as regards all defendants.

198. Judgment cannot be rendered against a defendant who has not appeared if the plaintiff has not previously filed in the office of the court the original of the writ and of the declaration with proof of service thereof.

TITRE QUATRIÈME

INCIDENTS

CHAPITRE PREMIER

DE L'AMENDEMENT

199. Une partie peut, en tout temps avant jugement, amender son bref, de même que tout acte de procédure produit par elle: une fois sans autorisation ni frais, si la partie adverse n'y a pas encore répondu de quelque manière, ni fait signifier d'inscription; avec l'autorisation du tribunal et aux conditions qu'il estime nécessaires pour la sauvegarde des droits de la partie adverse, dans les autres cas.

200. La partie qui fait un amendement sans autorisation doit faire signifier sans délai l'acte amendé; celle à qui il faut l'autorisation doit faire signifier une requête à cet effet, à laquelle doit être joint l'acte amendé.

201. Le délai pour répondre à un acte amendé court du jour de sa signification ou du jugement qui autorise l'amendement, selon que celui-ci pouvait ou non être fait sans autorisation.

202. Une partie peut amender soit pour modifier, rectifier ou compléter les énonciations ou conclusions de l'acte ini-

TITLE FOUR

INCIDENTAL PROCEEDINGS

CHAPTER ONE

AMENDMENTS

199. Any party may, at any time before judgment, amend the writ and any pleadings which he has filed: once without leave or costs, if the opposite party has not answered the pleading in any way or served an inscription; with the permission of the court and on the conditions that it considers necessary to safeguard the rights of the opposite party, in other cases.

200. A party who makes an amendment without leave must serve the amended pleading forthwith; a party who requires leave must serve a motion for leave, to which must be attached a copy of the amended pleading.

201. The delay to answer an amended pleading runs from the date of its service or of the judgment granting leave to amend, according as the amendment could or could not be made without leave.

202. A party may amend in order to modify, correct or complete the allegations or conclusions of the original plead-

tial, soit pour invoquer des faits survenus en cours d'instance, soit pour faire valoir un droit échu depuis l'assignation et lié à celui exercé par la demande originaire.

203. Nul amendement ne sera admis qui serait inutile, ou contraire aux intérêts de la justice, ou d'où résulterait une demande entièrement nouvelle n'ayant aucun rapport avec la demande originaire.

204. Le tribunal peut d'office, en tout temps avant jugement, ordonner la correction immédiate d'erreurs de forme, de rédaction, de calcul ou d'écriture dans un acte de la procédure écrite, aux conditions qu'il estime justes.

205. Nonobstant la disposition de l'article 200, le tribunal peut, au cours de l'instruction et en présence de la partie adverse, autoriser un amendement sur simple demande verbale; sa décision doit être notée au procès-verbal d'audience, et l'acte amendé versé au dossier dans le plus bref délai, sans qu'il soit nécessaire de le faire signifier.

206. Lorsque, par amendement, un nouveau défendeur est joint à une action, une copie du bref d'assignation et de la déclaration doit lui être signifiée de la manière ordinaire; et l'action, à son égard, n'est censée avoir commencé qu'à la date de cette signification.

207. Le juge peut permettre au demandeur, aux conditions qu'il estime justes, de faire signifier de nouveau le bref et la déclaration dont la première signification est entachée de quelque irrégularité.

ing, to invoke facts which have occurred during the instance, or to assert a right accrued since the service of the action and connected with the right claimed by the original suit.

203. No amendment may be made which would be useless or contrary to the ends of justice, or which would result in an entirely new demand having no connection with the original demand.

204. The court may, of its own motion, at any time before judgment and on such conditions as it deems just, order the immediate correction of any error of form, expression, calculation or writing in any written pleading.

205. Notwithstanding the provisions of article 200, the court may, during the trial and in the presence of the opposite party, authorize an amendment upon simple oral motion; the decision must be noted in the minutes of trial and the amended pleading must be filed in the record as soon as possible, without service being necessary.

206. When, by an amendment, a new defendant is joined in an action, he must be served with a copy of the writ of summons and the declaration in the ordinary manner; and the action, so far as he is concerned, is considered to have commenced only with such service.

207. The judge may, on such conditions as he considers just, allow the plaintiff to serve anew the writ and the declaration when the first service is irregular.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA PARTICIPATION DE TIERS AU PROCÈS

SECTION I

INTERVENTION VOLONTAIRE

208. Celui qui a un intérêt dans un procès auquel il n'est pas partie, ou dont la présence est nécessaire pour autoriser, assister ou représenter une partie incapable,

CHAPTER TWO

PARTICIPATION OF THIRD PARTIES IN THE ACTION

SECTION I

VOLUNTARY INTERVENTION

208. Any person interested in an action to which he is not a party, or whose presence is necessary to authorize, assist or represent a party who is incapable,

ble, peut y intervenir en tout temps avant jugement.

209. L'intervention volontaire est dite agressive lorsque le tiers demande que lui soit reconnu, contre les parties ou l'une d'elles, un droit sur lequel la contestation est engagée; elle est dite conservatoire lorsque le tiers désire seulement se substituer à l'une des parties pour la représenter, ou se joindre à elle pour l'assister, pour soutenir sa demande ou appuyer ses prétentions.

210. L'intervention agressive est elle-même une instance, encore qu'elle soit jointe à l'instance originaire.

L'intervention conservatoire n'est qu'un accessoire de l'instance originaire: celui qui la forme accepte le procès dans l'état où il se trouve; il en est autrement dans le seul cas où l'intervention a pour but d'habiliter une partie incapable, l'intervenant pouvant, en ce cas, ratifier ou non les actes déjà faits.

211. L'intervention se forme par la signification, à toutes les parties en cause, d'une déclaration exposant les moyens sur lesquels elle est fondée et les conclusions qu'elle recherche, à laquelle doit être joint un avis du jour où elle sera présentée au tribunal pour réception.

En cas d'urgence, un juge peut, sur demande verbale, ordonner qu'il soit sursis à toute procédure dans l'instance principale jusqu'à ce qu'il ait été prononcé sur la recevabilité de l'intervention.

212. Les parties en cause peuvent s'opposer oralement, pour défaut d'intérêt de l'intervenant, à la réception de l'intervention, mais celle-ci doit être reçue si l'intervenant rend son intérêt vraisemblable.

213. Le délai pour contester le mérite de l'intervention se compute du jour où elle a été reçue, et la procédure obéit aux mêmes règles que l'instance principale.

214. A moins que le tribunal n'en décide autrement, l'intervention, même re-

may intervene therein at any time before judgment.

209. Voluntary intervention is termed aggressive when the third party asks that he be acknowledged as having, against the parties or one of them, a right which is in dispute; it is termed conservatory when the third party only seeks to be substituted for one of the parties, in order to represent him, or to be joined with such party in order to assist him, either to aid his action or to support his pretensions.

210. Aggressive intervention constitutes a separate suit, even when it is joined to the original action.

Conservatory intervention is only an accessory to the original action; the intervenant must accept the action in the condition in which he finds it; it is otherwise only in the case where the purpose of the intervention is to render capable an incapable party, and in such case the intervenant may ratify or not ratify the acts already done.

211. An intervention is made by the service upon all the parties in the case of a declaration setting forth the grounds upon which it is based and the conclusions which it seeks, to which must be attached a notice of the day when it will be presented to the court to be received.

In case of urgency the judge may, upon oral application, order that all proceedings in the principal action be suspended until it has been decided whether the intervention should be received.

212. The parties in the case may orally oppose the receiving of the intervention, on the ground of lack of interest on the part of the intervenant, but it must be received if the intervenant shows that his interest is probable.

213. The delay for contesting the intervention on the merits is computed from the day on which it has been received, and the proceedings follow the same rules as the principal action.

214. Unless the court otherwise orders, the intervention, even after being

cue, ne suspend pas la marche de l'instance principale, mais la cause ne peut être portée au rôle des enquêtes et auditions qu'une fois la contestation liée tant sur l'instance principale que sur l'intervention.

215. Lorsque la demande principale et l'intervention sont entendues en même temps, un seul jugement statue à la fois sur l'une et sur l'autre.

SECTION II

INTERVENTION FORCÉE OU MISE EN CAUSE

216. Toute partie engagée dans un procès peut y appeler un tiers dont la présence est nécessaire pour permettre une solution complète du litige, ou contre qui elle prétend exercer un recours en garantie.

217. Cette mise en cause s'opère par voie d'assignation ordinaire, signifiée dans les cinq jours de la décision qui l'autorise.

La déclaration jointe au bref d'assignation doit exposer les motifs de la mise en cause et être accompagnée d'une copie de la demande principale.

218. La procédure sur l'instance originale est arrêtée jusqu'à l'expiration du délai accordé au tiers pour comparaître et répondre à la demande formée contre lui.

219. Le tiers assigné en garantie simple ou personnelle ne peut prendre le fait et cause du garanti; il peut seulement contester la demande formée contre ce dernier, si bon lui semble.

220. Le tiers assigné en garantie formelle peut prendre le fait et cause du garanti, qui peut être mis hors de cause s'il le requiert. Quoique mis hors de cause, le garanti peut néanmoins y agir pour la conservation de ses droits.

Les jugements rendus contre le garant sont, après signification au garanti, exécutoires contre ce dernier.

221. Le garant peut, dans le délai accordé pour répondre à l'assignation qui

received, does not suspend the principal action; but the case cannot be inscribed on the roll for proof and hearing until issue has been joined both on the principal action and on the intervention.

215. When the principal action and the intervention are heard at the same time, a single judgment decides them both.

SECTION II

FORCED INTERVENTION OR JOINDER OF PARTIES

216. Any party to a case may implead a third party whose presence is necessary to permit a complete solution of the question involved in the action, or against whom he claims to exercise a recourse in warranty.

217. Such impleading is effected by an ordinary summons, served within five days of the judgment which authorizes it.

The declaration attached to the writ of summons must set forth the grounds for impleading and be accompanied by a copy of the principal demand.

218. The proceedings on the principal action are stayed until the expiry of the delay granted to the third party to appear and to answer to the claim against him.

219. A third party called in simple or personal warranty cannot take up the defence of the warrantee; he can merely contest the demand against the latter, if he thinks proper.

220. A third party called in legal warranty may take up the defence of the warrantee, who may be relieved from the contestation if he so requires. Although relieved from the contestation, the warrantee may nevertheless act therein for the conservation of his rights.

Judgments rendered against the warrantor may, after being served on the warrantee, be executed against the latter.

221. The warrantor may plead to the action against the warrantee, within the

lui a été faite, défendre à la demande formée contre le garanti.

222. Si les demandes principales et en garantie sont en état d'être jugées en même temps, il doit en être disposé par un seul jugement.

delay allowed the warrantee to plead to the action taken against him.

222. If the principal action and the action in warranty can be adjudicated upon at the same time, a single judgment decides them both.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'INSCRIPTION DE FAUX

223. Une partie peut, en cours d'instance, demander que soit déclaré faux ou falsifié un écrit authentique produit par elle-même ou par la partie adverse.

Cette inscription de faux incident peut être faite en tout temps avant jugement; mais, après clôture de l'enquête, elle ne peut être reçue que si la partie justifie n'avoir pas acquis plus tôt connaissance du faux.

224. La procédure commence par une requête énonçant les moyens de faux et signifiée à la partie adverse avec avis du jour où elle sera présentée au tribunal pour réception.

Cette requête doit en outre être accompagnée d'un certificat du protonotaire attestant le dépôt au greffe d'un montant jugé suffisant pour couvrir les frais de la partie adverse, advenant son rejet.

225. La procédure sur l'instance principale est suspendue depuis la réception de la requête jusqu'au jugement qui en dispose.

226. Dans les cinq jours de la réception de la requête, la partie adverse doit, par acte signifié au requérant et produit au greffe, déclarer si elle entend ou non se servir de l'écrit argué de faux.

227. Si la partie ne fait pas de déclaration, ou qu'elle déclare ne pas vouloir se servir de l'écrit, celui-ci est rejeté du dossier.

Si la partie déclare au contraire vouloir se servir de l'écrit, elle doit, dans les dix jours, contester au mérite la requête du demandeur en faux.

CHAPTER THREE

IMPROBATION

223. A party may, during the suit, demand that an authentic writing produced by him or by the opposite party be declared a forgery or to have been falsified.

Such incidental improbation may be begun at any time before judgment; but, after the closing of the proof, it can only be allowed if the party shows that he did not earlier become aware of the forgery.

224. Incidental improbation is begun by a motion setting forth the grounds of improbation and served upon the opposite party with notice of the date when it will be presented to the court to be received.

The motion must also be accompanied by a certificate of the prothonotary that there has been deposited in the office of the court an amount considered sufficient to cover the costs of the opposite party if the motion is dismissed.

225. All proceedings in the principal suit are suspended from the receiving of the motion until judgment thereon.

226. Within five days from the receiving of the motion, the opposite party must, by writing served upon the applicant and filed in the office of the court, declare whether he intends to avail himself of the document attacked.

227. If the party fails to make such declaration, or declares that he does not intend to avail himself of the document, it is struck from the record.

If on the other hand the party declares that he intends to make use of the document, he must, within ten days, contest the motion in improbation.

228. Lorsque l'original de l'écrit argué de faux n'est pas déjà produit au dossier, le juge, sur demande d'une des parties, peut ordonner à celui qui en a la garde de le déposer au greffe dans un délai imparti, sous toutes peines que de droit, et le délai fixé par l'article 227 ne court que du jour de ce dépôt.

229. La contestation et l'instruction de l'inscription de faux incident obéissent aux règles qui régissent la demande principale.

230. Le jugement qui dispose de l'inscription de faux statue sur la remise de l'original à qui de droit, s'il y a lieu.

231. Les dispositions de ce chapitre, à l'exception de celles de l'article 224, s'appliquent, autant que faire se peut, à l'action en faux principal, sauf que la déclaration requise par l'article 226 doit être faite dans les cinq jours de la comparution.

CHAPITRE QUATRIÈME

DE LA CONTESTATION ET DE LA CORRECTION DES PROCÈS-VERBAUX

232. Une partie peut demander que soit déclaré faux ou inexact le procès-verbal d'un shérif, d'un huissier ou autre officier judiciaire, de même que celui de toute personne autorisée à faire un rapport de signification.

233. Le tribunal peut permettre la correction de toute erreur qui se trouve dans un procès-verbal mentionné à l'article 232.

CHAPITRE CINQUIÈME

DE LA RÉCUSATION

234. Un juge peut être récusé:
1. S'il est parent ou allié de l'une des parties, jusqu'au degré de cousin germain inclusivement;

228. When the original of the impugned document has not already been filed in the record, the judge, at the request of one of the parties, may order the person who has custody of the document to deposit it in the office of the court within a delay fixed, under all legal penalties, and the delay provided by article 227 runs only from the date of such deposit.

229. The contestation and hearing of the incidental improbation follow the same rules as the principal action.

230. The judgment which decides the improbation determines, if necessary, to whom the document shall be handed over.

231. The provisions of this chapter, with the exception of article 224, must be observed, so far as they apply, in a direct action in improbation, except that the declaration required by article 226 must be made within five days of appearance.

CHAPTER FOUR

CONTESTATION AND CORRECTION OF RETURNS

232. A party may ask that the return of a sheriff, bailiff or other court officer, or of any person authorized to make a return of service, be declared untrue or inaccurate.

233. The court may grant leave to correct any error appearing in a return mentioned in article 232.

CHAPTER FIVE

RECUSATION

234. A judge may be recused:
1. If he is related or allied to one of the parties within the degree of cousin-german inclusively;

2. S'il est lui-même partie à un procès portant sur une question pareille à celle dont il s'agit dans la cause;

3. S'il a déjà donné conseil sur le différend, ou s'il en a précédemment connu comme arbitre; s'il a agi comme avocat pour l'une des parties, ou s'il a exprimé son avis extra-judiciairement;

4. S'il est directement intéressé dans un litige mû devant un tribunal où l'une des parties sera appelée à siéger comme juge;

5. S'il y a inimitié capitale entre lui et l'une des parties; ou s'il y a eu de sa part des menaces, depuis l'instance ou dans les six mois précédant la récusation proposée;

6. S'il est tuteur, subrogé-tuteur ou curateur, héritier présomptif ou donataire de l'une des parties;

7. S'il est membre de quelque groupe-ment ou corporation, ou s'il est syndic ou protecteur de quelque ordre ou communauté, partie au litige;

8. S'il a quelque intérêt à favoriser l'une des parties;

9. S'il est parent ou allié de l'avocat ou de l'avocat-conseil ou de l'associé de l'un ou de l'autre, soit en ligne directe, soit en ligne collatérale jusqu'au deuxième degré.

235. Le juge est inhabile si lui ou sa femme sont intéressés dans le procès.

236. Le juge qui connaît cause valable de récusation en sa personne est tenu, sans attendre qu'elle soit proposée, de la déclarer par écrit versé au dossier.

La partie qui sait cause de récusation contre le juge doit faire de même, sans délai.

237. La récusation est proposée par requête, dans les dix jours de la notification par le protonotaire, à toutes les parties en cause, d'une déclaration faite en vertu de l'article 236.

S'il n'y a pas eu telle déclaration, la récusation peut être proposée en tout état de cause, pourvu que la partie justifie de sa diligence.

2. If he is himself a party to an action involving a question similar to the one in dispute;

3. If he has given advice upon the matter in dispute, or has previously taken cognizance of it as an arbitrator, if he has acted as attorney for any of the parties, or if he has made known his opinion extra-judicially;

4. If he is directly interested in an action pending before a court in which any of the parties will be called to sit as judge;

5. If there is mortal enmity between him and any of the parties, or if he has made threats against any of the parties, since the institution of the action or within six months previous to the proposed recusation;

6. If he is tutor, subrogate-tutor or curator, presumptive heir or donee of any of the parties;

7. If he is a member of a group or corporation, or is manager or patron of some order or community which is a party to the suit;

8. If he has any interest in favouring any of the parties;

9. If he is related or allied to the attorney or counsel or to the partner of any of them, either in the direct line, or in the collateral line in the second degree.

235. A judge is disqualified if he or his wife is interested in the action.

236. A judge who is aware of a ground of recusation to which he is liable is bound, without waiting until it is invoked, to make and file in the record a written declaration of it.

A party who is aware of a ground of recusation against the judge must do likewise, without delay.

237. Recusation is proposed by motion within ten days of notification by the prothonotary, to all the parties in the case, of a declaration made under article 236.

Failing such declaration, recusation may be proposed at any stage of the case, if the party shows that he has been diligent.

238. La récusation proposée sans qu'il y ait eu déclaration de la part du juge doit lui être communiquée, et celui-ci doit dans les dix jours, faire savoir par écrit si les faits allégués sont vrais ou non. Ce délai expiré, la requête est portée devant le tribunal hors la présence du juge récusé.

239. Si la récusation est proposée contre le seul juge chargé de présider le tribunal dans le district où la cause est pendante, le protonotaire doit aussitôt en informer le juge en chef.

240. La déclaration du juge ne peut être contredite que par une preuve écrite.

241. Si la récusation est jugée valable, le juge récusé doit s'abstenir d'assister à l'enquête et à l'audition de la cause; si elle est jugée non valable, le juge ne peut refuser de siéger.

242. Sauf s'il s'agit du cas prévu à l'article 235, les parties peuvent renoncer par écrit à leur droit de récuser, mais le juge en qui existe quelque cause de récusation peut s'abstenir de siéger, même si la récusation n'est pas proposée.

238. A recusation proposed before the judge has made a declaration must be communicated to him and he must, within ten days, declare in writing whether or not the grounds alleged are true. After such delay has expired, the motion is referred to the court, to be heard in the absence of the recused judge.

239. If recusation is proposed against the sole judge designated to preside over the court in the district where the case is pending, the prothonotary must forthwith inform the chief justice.

240. The declaration of the judge can only be contradicted by written proof.

241. If the recusation is maintained, the recused judge must not be present during the proof and hearing of the case; if it is dismissed, the judge cannot refuse to sit.

242. Except in the case mentioned in article 235, the parties may renounce in writing their right to recuse, but a judge who is subject to any ground of recusation may refuse to sit, even if recusation is not proposed.

CHAPITRE SIXIÈME

DU DÉSAVEU

243. Une partie peut désavouer un procureur *ad litem* qui a excédé ses pouvoirs ou a agi sans mandat.

244. Le désaveu peut être formé en cours d'instance, suivant les dispositions de ce chapitre.

Il peut également être formé après jugement, par action ordinaire; mais il n'est sursis à l'exécution du jugement que si le juge l'ordonne.

245. La partie qui forme un désaveu en cours d'instance doit produire au greffe du tribunal une déclaration à l'effet qu'elle n'a ni autorisé ni ratifié l'acte qu'elle répudie.

CHAPTER SIX

DISAVOWAL

243. A party may disavow an attorney *ad litem* who has exceeded his powers or who has acted for him without a mandate.

244. A disavowal may be taken during the suit in accordance with the provisions of this chapter.

It may also be taken after judgment, by an ordinary action, which does not suspend the execution unless the judge so orders.

245. A party disavowing during the suit must file in the office of the court a declaration that he has neither authorized nor ratified the act which he repudiates.

246. La déclaration de désaveu, dont la production suspend l'instance, doit être sans délai suivie d'une requête, signée de la partie elle-même ou d'un procureur muni d'une procuration spéciale, demandant que le désaveu soit déclaré valable. Cette requête doit être signifiée au procureur désavoué ou à ses héritiers, de même qu'à toutes les parties en cause; elle est contestée et instruite suivant les règles ordinaires.

247. Si le désaveu est jugé valable, les actes répudiés sont mis à néant et les parties remises au même état qu'au moment où ces actes ont été faits.

CHAPITRE SEPTIÈME

DE LA CONSTITUTION DE NOUVEAU PROCUREUR

248. Si, avant que la cause ne soit en état, le procureur de l'une des parties meurt, devient inhabile à postuler ou se retire, aucune procédure ne peut être faite ni aucun jugement rendu, sous peine de nullité, avant que la partie n'ait comparu personnellement, ou qu'elle n'ait constitué un nouveau procureur ou ne soit en défaut de le faire après mise en demeure.

249. Le procureur *ad litem* qui veut cesser d'occuper doit en demander l'autorisation au tribunal, après avis à la partie adverse et à celle qu'il représente.

250. La partie qui est représentée par procureur est réputée informée de la suspension ou de la mort du procureur de la partie adverse, ou encore de sa nomination à une charge publique incompatible avec l'exercice de sa profession, sans qu'il soit besoin d'une notification.

251. Lorsqu'une des parties cesse d'être représentée avant que la cause ne soit en état, la partie adverse doit la mettre en demeure de constituer un nouveau procureur ou de produire un acte de comparution personnelle.

A défaut par la partie d'obtempérer à cette mise en demeure dans les dix jours, la partie adverse pourra, après avoir fait enregistrer défaut par le protonotaire, procéder comme dans les causes par défaut,

246. The declaration of disavowal, the filing of which stays the suit, must be followed forthwith by a motion, signed by the party himself or by his attorney under a special power of attorney, asking that the disavowal be declared valid. Such motion must be served upon the attorney disavowed or his heirs, and upon all the parties in the case; it is contested and heard in accordance with the ordinary rules.

247. If the disavowal is maintained, the acts disavowed are annulled and the parties are placed in the same position as they were in when the acts were done.

CHAPTER SEVEN

CHANGE OF ATTORNEYS

248. If, before the case is taken under advisement, the attorney of one of the parties dies, becomes unable to act or withdraws, no proceeding can be taken and no judgment rendered, under pain of nullity, before the party has appeared personally or appointed another attorney or, after being called upon to do so, has made default.

249. An attorney *ad litem* who desires to cease representing a party must ask leave of the court, after notice to such party and to the opposite party.

250. A party who is represented by an attorney is deemed to know of the suspension or death of the attorney of the opposite party, or of his appointment to a public office incompatible with the practice of his profession, without any notice being necessary.

251. When one of the parties ceases to be represented before the case is taken under advisement, the opposite party must serve him with a notice to appoint another attorney or to file a written appearance on his own behalf.

If the party fails, within ten days, to conform to the notice, the opposite party may, after default has been recorded by the prothonotary, proceed as in a case by default, if he is plaintiff, or ask for the

si elle est demanderesse, ou demander le rejet de la demande, sauf recours, si elle est defenderesse.

252. Une partie ne peut révoquer son procureur sans lui payer ses honoraires et déboursés, taxés après avis.

La partie qui révoque son procureur doit sans délai en constituer un nouveau ou produire un acte de comparution personnelle, sans que la partie adverse soit tenue de la mettre en demeure; à défaut par elle de ce faire, il sera procédé comme prévu à l'article 251.

253. La substitution d'un procureur à un autre doit être autorisée par le juge, à moins que toutes les parties n'y consentent.

CHAPITRE HUITIÈME

DE LA REPRISE D'INSTANCE

254. Une cause en état n'est retardée ni par le changement d'état de l'une des parties, ni par la cessation des fonctions dans lesquelles elle procédait, ni par sa mort.

255. Le procureur qui apprend le changement d'état ou la mort de la partie qu'il représente, ou la cessation des fonctions dans lesquelles elle procédait, est tenu d'en donner avis écrit à la partie adverse.

256. Tous actes de procédure faits avant la signification de l'avis prévu à l'article qui précède sont valables; ceux faits après sont nuls, l'instance étant suspendue jusqu'à ce qu'elle soit reprise par les intéressés ou que ces derniers aient été appelés en cause.

257. L'instance peut être reprise:

1. par les héritiers ou ayants cause d'une partie décédée, ou par celui qui a acquis le droit qui fait l'objet du litige;

2. par celui qui, en raison du changement d'état ou de capacité de l'une des

dismissal of the action, saving the plaintiff's recourse, if he is defendant.

252. A party may not revoke the powers of his attorney unless he pays him his fees and disbursements, taxed after notice given.

A party who revokes the powers of his attorney must, without being notified to do so by the opposite party, immediately appoint another attorney or file a written appearance on his own behalf; in default of his so doing the case is proceeded with as provided in article 251.

253. The substitution of one attorney for another must be authorized by the judge, unless all the parties consent.

CHAPTER EIGHT

CONTINUANCE OF SUIT

254. A case which has been taken under advisement cannot be retarded by the change of civil status of any of the parties, by the cessation of the functions within which he was acting, or by his death.

255. An attorney who learns of the change of civil status or of the death of the party whom he is representing, or of the cessation of the functions within which such party was acting, is bound to notify the opposite party in writing.

256. All proceedings taken before the service of the notice mentioned in the preceding article are valid; those taken afterwards are null, and the suit is suspended until it is continued by those interested or until they have been called in to continue it.

257. A suit may be continued:

1. by the heirs or representatives of a deceased party, or by the person who has acquired the right which is the subject of the action;

2. by a person who, as a result of a change of status or capacity of one of the

parties, ou de sa perte de qualité, a acquis la qualité et l'intérêt requis pour le faire;

3. par celui qui a épousé une des parties en cause;

4. par la femme qui a obtenu séparation de biens, dans toute cause qui affecte ses propres;

5. par celui qui remplace la partie dont les fonctions ont cessé.

258. La reprise d'instance est formée par la production au greffe, et la signification à toutes les parties en cause, d'un acte de comparution assorti d'un affidavit attestant les faits qui y donnent lieu.

Le droit de reprendre l'instance peut être contesté de la manière ordinaire dans les dix jours de cette comparution; à défaut de contestation, attesté par certificat du protonotaire, la reprise d'instance est censée admise.

259. A défaut par les intéressés de reprendre l'instance, la partie en cause peut obtenir du juge en chambre une ordonnance à l'effet que la poursuite soit continuée entre elle et tels intéressés.

260. Les personnes visées par l'ordonnance doivent comparaître dans les dix jours de la signification qui leur en est faite; si elles ne comparaissent pas, la partie en cause pourra inscrire pour jugement par défaut, ou demander le débouté sauf recours, selon qu'elle est elle-même demanderesse ou défenderesse.

261. Dans les cinq jours de leur comparution, les personnes visées par l'ordonnance peuvent soit demander au tribunal de la révoquer ou de la modifier, soit continuer l'instance sur ses derniers errements valides.

CHAPITRE NEUVIÈME

DU DÉSISTEMENT

262. Une partie peut se désister de sa demande ou de son acte de procédure en tout état de cause.

263. Le désistement se fait par simple déclaration signée de la partie elle-même

parties or of his loss of capacity, has acquired the capacity and the necessary interest to do so;

3. by the person who has married a party in the action;

4. by a wife who has obtained separation of property from her husband, when the suit affects her private property;

5. by the person who replaces a party whose functions have ceased.

258. Continuance of suit is effected by filing in the office of the court and serving on all the parties in the case an appearance and an affidavit setting forth the facts which give rise to the continuance.

The right to continue the suit may, within ten days of such appearance, be contested in the ordinary way; in default of such contestation, attested by a certificate of the prothonotary, the continuance is held to be admitted.

259. In default by the parties interested to continue the suit, the party remaining in the case may obtain from the judge in chambers an order that the suit be continued between him and such parties interested.

260. The persons mentioned in the order must appear within ten days of its service upon them, failing which the party remaining may, if he is plaintiff, inscribe for judgment by default, or, if he is defendant, ask that the action be dismissed saving the plaintiff's recourse.

261. Within five days of their appearance, the persons mentioned in the order may either ask the court to revoke or amend the order, or continue the suit on the last valid proceedings.

CHAPTER NINE

DISCONTINUANCE

262. A party may at any time discontinue his suit or proceeding.

263. Discontinuance is effected by a simple declaration signed by the party

ou de son procureur, et présentée à l'audience ou produite au greffe.

Sauf s'il est fait à l'audience en présence de la partie adverse, le désistement ne devient opposable à celle-ci que s'il lui a été signifié.

264. Le désistement remet les choses dans l'état où elles auraient été si la demande à laquelle il se rapporte n'avait pas été faite.

Il comporte obligation de payer les frais occasionnés par la demande, qui sont adjugés à la partie adverse, par le proto-notaire, sur inscription.

CHAPITRE DIXIÈME

DE LA PÉREMPTION D'INSTANCE

265. Sous réserve des dispositions de l'article 269, toute instance sera déclarée périmée, à la demande du défendeur, s'il s'est écoulé une année depuis la production du dernier acte de procédure utile.

266. Le temps de péremption, dans le cas d'une instance portée au rôle mais qui en a été rayée ou qui a été ajournée *sine die*, court depuis la date de la radiation ou de l'ajournement, selon le cas.

267. La péremption opère contre le Souverain, les corporations et toutes personnes; elle opère même contre les incapables qui sont représentés, sauf leur recours contre ceux qui les représentent.

268. La péremption est prononcée par le tribunal, sur requête signifiée au procureur, ou à la partie elle-même si elle n'a pas de procureur, au moins trente jours avant la date fixée pour sa présentation.

269. La péremption est couverte par tout acte de procédure utile fait par l'une ou l'autre des parties, dans l'année qui précède immédiatement la signification de la requête prévue à l'article 268.

Tant qu'il n'a pas été statué sur cette requête, le demandeur peut encore empêcher que la péremption ne soit prononcée, en produisant un acte de procédure utile; et en ce cas, le tribunal fera droit à la requête, mais pour les dépens seulement.

or his attorney, and presented at the trial or filed in the office of the court.

Unless made at the trial in the presence of the opposite party, the discontinuance has no effect against him until it has been served upon him.

264. Discontinuance replaces matters in the state in which they would have been had the suit to which it applies not been commenced.

It involves the obligation to pay the costs occasioned by the suit, which costs are adjudged to the opposite party by the prothonotary, upon inscription.

CHAPTER TEN

PEREMPTION OF SUIT

265. Subject to the provisions of article 269, any suit will be declared perempted, upon the application of the defendant, if one year has elapsed since the last useful proceeding was filed.

266. The period of peremption, in the case of a suit entered on the roll but struck therefrom or continued *sine die*, runs from the date of such striking or continuance, as the case may be.

267. Peremption takes place against the Crown, corporations, and all persons; it takes place even against incapables who are represented, saving their recourse against those who represent them.

268. Peremption is declared by the court upon motion served upon the attorney or upon the party himself if he has no attorney, at least thirty days before the date fixed for its presentation.

269. Peremption is covered by any useful proceeding taken by either party within the year immediately preceding the service of the motion provided for in article 268.

As long as judgment has not been rendered on such motion, the plaintiff may still prevent peremption from being pronounced by filing a useful proceeding, and in such case the court will grant the motion, but for costs only.

CHAPITRE ONZIÈME

DE LA RÉUNION D' ACTIONS

270. Deux ou plusieurs actions entre les mêmes parties et portées devant le même tribunal, dans lesquelles les questions en litige sont en substance les mêmes, ou dont les matières pourraient être convenablement réunies en une seule, peuvent être jointes par ordre du tribunal, aux conditions estimées justes.

271. Le tribunal peut en outre ordonner que plusieurs actions portées devant lui, qu'elles soient ou non mues entre les mêmes parties, soient instruites en même temps et jugées sur la même preuve; ou que la preuve faite dans l'une serve dans l'autre; ou que l'une soit instruite et jugée la première, les autres étant suspendues jusque là.

272. L'ordonnance rendue en vertu de l'article 270 ou de l'article 271 peut être révoquée par le juge du procès, s'il est d'avis que les fins de la justice seront ainsi mieux servies; elle n'est pas sujette à appel, non plus que celle qui la révoque.

273. Lorsque la Cour supérieure et la Cour provinciale sont saisies d'actions ayant le même fondement juridique ou soulevant les mêmes points de droit et de fait, la Cour provinciale doit suspendre l'instruction de l'action portée devant elle jusqu'au jugement de la Cour supérieure, passé en force de chose jugée, si une partie le demande et qu'aucun préjudice sérieux ne puisse en résulter pour la partie adverse.

TITRE CINQUIÈME

ADMINISTRATION DE LA PREUVE
ET AUDITION

CHAPITRE PREMIER

DE L'INSTRUCTION DEVANT LE TRIBUNAL

SECTION I

DE L'INSCRIPTION

274. Sitôt la contestation liée, l'une ou l'autre partie peut inscrire la cause pour

CHAPTER ELEVEN

JOINDER OF ACTIONS

270. Two or more actions between the same parties and before the same court, in which the questions at issue are substantially the same, or for matters which might properly be combined in one action, may be consolidated by order of the court upon such terms as are deemed proper.

271. The court may also order that several actions instituted before it, whether or not between the same parties, be tried at the same time and decided on the same evidence; or that the evidence in one be used in another; or that one be tried and decided first and the others meanwhile stayed.

272. An order under article 270 or article 271 may be revoked by the trial judge if he is of opinion that it is in the interest of justice to do so. No appeal lies from such order or from the order revoking it.

273. When the Superior Court and the Provincial Court are seized of actions having the same juridical basis or raising the same questions of law and fact, the Provincial Court must, if one of the parties so requests and no serious prejudice can result to the opposite party, suspend the hearing of the case before it until the judgment in the case before the Superior Court has become definitive.

TITLE FIVE

PROOF AND HEARING

CHAPTER ONE

TRIAL BEFORE THE COURT

SECTION I

INSCRIPTION

274. As soon as issue is joined, either party may inscribe the case for proof

enquête et audition; avis de cette inscription doit être signifié aux autres parties.

275. Le protonotaire tient un rôle général sur lequel sont portées les causes ainsi inscrites. Il tient en outre un rôle spécial pour les affaires qui doivent être instruites et jugées d'urgence en vertu d'une disposition de la loi ou d'une décision du juge en chef ou d'un juge désigné par lui à cette fin.

276. Des rôles d'audience pour chaque district judiciaire sont préparés suivant les directives du juge en chef.

Toute question relative à la préparation de ces rôles est de la compétence exclusive et finale du juge en chef ou du juge nommé pour administrer la justice dans le district concerné.

277. Une cause ne peut être portée au rôle d'audience que si une copie des actes de procédure nécessaires pour lier la contestation a été produite au greffe à l'intention du juge du procès.

278. La partie qui entend procéder doit donner aux autres parties en cause un avis d'au moins dix jours de la date fixée pour l'enquête et l'audition.

SECTION II

DE LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION

279. Après qu'une cause a été portée au rôle, le juge appelé à en connaître, ou tout autre juge désigné par le juge en chef, s'il le croit utile ou qu'il en soit requis, convoque les procureurs à son cabinet pour conférer sur les moyens propres à simplifier le procès et à abréger l'enquête, notamment sur l'opportunité d'amender les actes de procédure, de définir les points véritablement en litige, ou d'admettre quelque fait ou document.

Les ententes et décisions prises à cette conférence sont rapportées dans un procès-verbal signé par les procureurs et contresigné par le juge; elles régissent pour autant l'instruction devant le juge du procès, à moins que celui-ci ne permette d'y déroger pour prévenir une injustice.

and hearing; notice of such inscription must be served on the other parties.

275. The prothonotary keeps a general roll on which the inscribed cases are entered. He also keeps a special roll for matters which are to be heard and decided by preference by reason of a provision of law or of a decision of the chief justice or a judge designated by him for such purpose.

276. Rolls for hearing for each judicial district are prepared under the directions of the chief justice.

Any question relating to the preparation of such rolls shall be decided finally and exclusively by the chief justice or the judge appointed to administer justice in the district concerned.

277. A case cannot be entered on the roll for hearing unless a copy of all proceedings necessary to join issue has been filed in the office of the court for the use of the trial judge.

278. A party who intends to proceed must give to the other parties at least ten days' notice of the date fixed for proof and hearing.

SECTION II

PRE-TRIAL

279. After a case has been placed on the roll, the judge assigned to hear it, or any other judge designated by the chief justice, if he believes it useful or if he is so requested, invites the attorneys to his chambers to discuss appropriate means to simplify the suit and to shorten the hearing, including the advisability of amendments to the pleadings, of defining the questions really in controversy, and of admitting some fact or document.

The agreements and decisions made at such conference are recorded in minutes signed by the attorneys and countersigned by the judge and, as far as they go, govern the hearing before the trial judge, unless he permits a derogation therefrom to prevent an injustice.

SECTION III

DE L'ASSIGNATION DES TÉMOINS

280. Les témoins sont assignés à la diligence des parties, par bref de subpoena signifié de la manière ordinaire.

Cette signification doit être faite au moins douze heures avant l'heure fixée pour la comparution, lorsque le témoin réside au siège du tribunal ou dans une localité limitrophe; ce délai est porté à vingt-quatre heures lorsque le témoin réside dans une autre localité située dans un rayon de cinquante milles, et est augmenté d'un jour par chaque cinquante milles additionnels.

Toutefois, un ministre ou un sous-ministre du gouvernement de la province a droit à un délai d'au moins dix jours francs.

281. Un témoin peut être assigné pour déclarer ce qu'il connaît, pour produire quelque document, ou pour les deux objets à la fois.

282. Toute personne résidant dans la province d'Ontario peut être contrainte de comparaître comme témoin, s'il est établi, à la satisfaction du juge en chambre, que sa présence est nécessaire, et s'il n'y a pas d'autre action pendante pour la même cause dans la province d'Ontario.

Toutefois, l'assignation ne peut être faite que sur ordonnance spéciale d'un juge ou du protonotaire, inscrite sur le bref de subpoena, lequel doit être signifié conformément à la loi de la province d'Ontario, par toute personne majeure, qui en dresse procès-verbal sous serment.

283. Une personne incarcérée ne peut être assignée que sur ordonnance d'un juge ou du protonotaire enjoignant au directeur ou au geôlier, selon le cas, de la conduire devant le tribunal pour y rendre témoignage.

284. Lorsqu'une personne régulièrement assignée et à qui ses frais de déplacement ont été avancés fait défaut de comparaître, le juge, s'il est d'avis que son témoignage pourrait être utile, peut décerner contre elle un mandat d'amener et ordonner qu'elle soit détenue sous garde jus-

SECTION III

SUMMONING WITNESSES

280. Witnesses are summoned at the diligence of the parties, by writ of subpoena served in the ordinary manner.

Such service must be made at least twelve hours before the hour fixed for appearance, when the witness resides in the place where the court sits or in an adjoining locality; the delay is twenty-four hours when the witness resides in another locality within a radius of fifty miles and is increased one day for each additional fifty miles.

However, a minister or deputy-minister of the government of the province is entitled to a delay of at least ten clear days.

281. A witness may be summoned to declare what he knows, to produce some document, or to do both.

282. Any person residing in the Province of Ontario may be compelled to appear as a witness, if the judge in chambers or prothonotary is satisfied that his presence is necessary and if there is not another action for the same cause pending in the Province of Ontario.

Such summons, however, can only be made upon a special order of the judge or the prothonotary written on the writ of subpoena which must be served in conformity with the law of Ontario, by a person of full age, who must make a return thereof under oath.

283. A person in prison can only be summoned on an order from the judge or prothonotary commanding the warden or gaoler, as the case may be, to bring him before the court to give evidence.

284. When a person who has been duly summoned and to whom travelling expenses have been advanced fails to appear, the judge, if he is of the opinion that his evidence may be useful, may issue a warrant for his arrest and order that he be imprisoned until he has given

qu'à ce qu'elle ait rendu témoignage, ou qu'elle soit libérée à la condition de fournir bonne et suffisante caution de rester à la disposition de la cour.

Le témoin défaillant qui réside dans la province d'Ontario n'est punissable que par le tribunal de sa résidence, sur certificat de la cour attestant son défaut.

SECTION IV

DE LA MARCHE DE L'INSTRUCTION ET DE L'AJOURNEMENT

285. Au jour du procès, si une partie ne produit pas de témoins et ne justifie pas l'absence de ceux qu'elle eût voulu faire entendre, son enquête peut être déclarée close.

286. Si la partie justifie de sa diligence, jure que le témoin absent est nécessaire et que son absence n'est due à aucune manœuvre de sa part, la cause peut être ajournée.

Toutefois, la partie adverse peut requérir que soient déclarés sous serment les faits que le témoin défaillant rapporterait, et éviter la remise en admettant soit la vérité de ces faits, soit seulement que le témoin en déposerait.

287. S'il est établi qu'un témoin n'a pu se rendre à l'audience par suite de maladie ou d'infirmité, le tribunal peut ordonner que son témoignage soit recueilli par le protonotaire, toutes parties présentes ou dûment appelées.

288. Le tribunal peut toujours accorder l'ajournement de la cause, aux conditions qu'il juge à propos.

289. C'est à la partie sur laquelle repose le fardeau de la preuve à procéder la première à l'interrogation de ses témoins.

La partie adverse présente ensuite sa preuve, après quoi l'autre partie peut soumettre une contre-preuve.

Le tribunal peut, à sa discrétion, permettre l'interrogation d'autres témoins.

290. Le juge peut, au cours de l'enquête ordonner le transport du tribunal

evidence, or that he be released on giving good and sufficient security that he will remain at the disposition of the court.

A defaulting witness who resides in the Province of Ontario can only be punished by the court within whose jurisdiction he resides, upon a certificate of the court attesting his default.

SECTION IV

ORDER OF TRIAL AND ADJOURNMENT

285. On the day of the trial, if a party does not produce any witnesses and does not justify the absence of those that he wished to have heard, his proof may be declared closed.

286. If a party shows that he has been diligent and makes oath that the absent witness is necessary and that his absence is not due to any contrivance on his part, the case may be adjourned.

However, the opposite party may require him to declare under oath the facts that the defaulting witness would have stated, and may avoid the adjournment by admitting either the truth of such facts or merely that the witness would have so stated.

287. When it is established that a witness, by reason of illness or infirmity, has not been able to attend the trial, the court may order that his evidence be taken by the prothonotary, if all parties are present or have been duly summoned.

288. The court may always grant an adjournment of the case, on such conditions as it determines.

289. The party upon whom the burden of proof lies must proceed first to the examination of his witnesses.

The opposite party then presents his evidence, after which the other party may adduce evidence in rebuttal.

The court may, in its discretion, allow the examination of other witnesses.

290. The judge may, during the trial, order that the court go to the scene in

sur les lieux, pour procéder à toute constatation utile en vue de la solution du litige, et, à cette fin, rendre les ordonnances qu'il croit nécessaires.

291. L'enquête close, la partie sur laquelle reposait le fardeau de la preuve plaide la première; la partie adverse suit; l'autre réplique, et si elle soulève quelque point de droit nouveau, son adversaire peut lui répondre.

Nulle autre plaidoirie ne peut avoir lieu sans la permission du tribunal.

292. En tout temps avant jugement, le juge qui préside le tribunal peut signaler aux parties quelque lacune dans la preuve ou dans la procédure, et leur permettre de la combler, aux conditions qu'il détermine.

SECTION V

DE L'AUDITION DES TÉMOINS

293. Sous réserve de la disposition de l'article 301, dans tous les cas où la preuve testimoniale est admissible, elle peut être apportée par un seul témoin.

294. Sauf lorsqu'il est autrement prescrit, dans toute cause contestée, les témoins sont interrogés à l'audience, la partie adverse présente ou dûment appelée.

Chaque partie peut demander que les témoins déposent hors la présence les uns des autres.

295. Toute personne est apte à déposer en justice, sauf si, en raison de sa condition physique ou mentale, elle n'est pas en état de rapporter des faits dont elle a eu connaissance; et toute personne apte à déposer peut être contrainte de le faire.

La parenté, l'alliance, l'intérêt peuvent être causes de reproche contre un témoin, mais seulement quant au degré de crédibilité de son témoignage.

296. Celui qui est atteint d'une infirmité qui le rend incapable de parler, ou d'entendre et de parler, est admis à prêter serment ou à faire son affirmation solen-

order to make any observation which may assist in the determination of the case; and, for this purpose, he may make such orders as he considers necessary.

291. At the conclusion of the evidence, the party upon whom the burden of proof lies addresses the court first; the opposite party follows; the other party replies, and if he raises a new point of law, his opponent may answer.

No other address can be made, unless with the permissions of the court.

292. At any time before judgment, the presiding judge may draw the attention of the parties to any gap in the proof or in the proceedings and permit them to fill it, on such conditions as he may determine.

SECTION V

EXAMINATION OF WITNESSES

293. In all cases where oral evidence is permitted, proof may be adduced by one witness; subject, however, to the provisions of article 301.

294. Except where otherwise provided, in any contested case the witnesses are examined in open court, the opposite party being present or duly notified.

Any party may demand that the witnesses testify outside each other's presence.

295. All persons are competent to testify except those who, because of their physical or mental condition, are not in a fit state to report the facts of which they had knowledge, and any person competent to testify may be compelled to do so.

Relationship, connection by marriage and interest are objections only to the credibility of a witness.

296. A person afflicted with an infirmity which renders him unable to speak, or to hear and speak, may take the oath or solemnly affirm and testify, either by

nelle, et à déposer, soit par écrit de sa main, soit par signes, avec l'aide d'un interprète.

297. L'huissier qui a signifié le bref d'assignation ne peut être reçu à témoigner de faits ou d'aveux dont il aurait eu connaissance après la délivrance du bref, sauf quant à la signification elle-même.

298. Avant d'être entendu, le témoin doit déclarer ses nom, prénom, âge, profession et résidence.

299. Sauf le cas prévu à l'article 301, nul n'est admis à déposer, sous peine de nullité de sa déposition, s'il n'a prêté serment de dire la vérité, toute la vérité et rien que la vérité. Toutefois, si le témoin se refuse à prêter serment pour le motif qu'il n'a pas de croyance religieuse ou que sa croyance religieuse s'y oppose, il doit faire l'affirmation solennelle suivante:

"J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et rien que la vérité."

Le témoin de religion chrétienne prête serment soit sur les Saints Évangiles, en touchant le livre de sa main, soit face au crucifix, la main levée; celui de religion juive sur l'Ancien Testament; celui d'une autre religion, suivant le rite de sa croyance, à moins que le juge n'y voie quelque inconvénient d'ordre pratique, auquel cas le témoin est tenu de faire l'affirmation solennelle.

Dans tous les cas, le juge doit voir à ce que la formule du serment ou de l'affirmation solennelle soit lue au témoin de manière qu'il la comprenne bien.

300. Une déposition n'est pas nulle du seul fait que le témoin eût dû être assermenté au lieu d'être admis à faire l'affirmation solennelle, ou inversement.

301. L'enfant qui, de l'avis du juge, ne comprend pas la nature du serment, peut être admis à rendre témoignage sans cette formalité, si le juge est d'opinion qu'il est assez développé pour pouvoir rapporter des faits dont il a eu connaissance, et qu'il comprend le devoir de dire la

writing under his hand, or by signs with the aid of an interpreter.

297. The bailiff who served the writ of summons cannot testify to any facts or admissions which came to his knowledge after the issue of the writ, except in relation to the service itself.

298. Before testifying, the witness must declare his surname, given name, age, occupation and residence.

299. Saving the case provided for by article 301, no one may testify, under penalty of the nullity of his deposition, unless he has taken an oath to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth. However, if the witness objects to taking the oath because to do so would be contrary to his religious beliefs or because he has no religious belief, he must make the following solemn affirmation: "I solemnly affirm that my evidence will be the truth, the whole truth and nothing but the truth."

A witness who is a Christian takes the oath either upon the Gospels, touching the book with his hand, or facing a crucifix with his hand raised; a witness of the Jewish religion upon the Old Testament; a witness of another religion according to the formalities prescribed by his religious belief, unless the judge sees some practical objection to his doing so, in which case the witness makes a solemn affirmation.

In all cases the judge must see that the form of the oath or solemn affirmation is read to the witness in such a way as to be well understood by him.

300. A deposition is not null by the fact alone that the witness should have been sworn instead of being allowed to make the solemn affirmation, or *vice versa*.

301. A child who, in the opinion of the judge, does not understand the nature of the oath, may be permitted to testify without that formality, if the judge is of the opinion that he is sufficiently mature to be able to report the facts of which he had knowledge, and that he understands

vérité; toutefois, un jugement ne peut être fondé sur la foi de ce seul témoignage.

the duty to tell the truth. A judgment, however, cannot be based upon such testimony alone.

302. Toute personne présente à l'audience peut être requise de rendre témoignage, et elle est tenue de répondre comme si elle avait été régulièrement assignée.

302. Any person present at the trial may be required to testify and is bound to answer as if he had been regularly summoned.

303. Le témoin présent ne peut refuser de répondre sous prétexte qu'on ne lui a pas avancé ses frais de déplacement.

303. A witness who is present cannot refuse to testify under pretext that his travelling expenses have not been advanced to him.

304. Celui qui refuse de prêter serment ou de faire l'affirmation solennelle est réputé refuser de rendre témoignage.

304. Any person who refuses to take the oath or to make a solemn affirmation is deemed to refuse to testify.

305. Pour faciliter l'interrogatoire d'un témoin, le juge peut requérir les services d'un interprète, dont la rémunération fera partie des frais de la cause.

305. To facilitate the examination of a witness, the judge may retain the services of an interpreter, whose remuneration forms part of the costs of the case.

306. Le témoin est interrogé par la partie qui l'a produit ou par son procureur. Les questions doivent porter sur les faits de la contestation seulement; elles ne doivent pas être posées d'une manière qui suggère la réponse désirée, à moins que le témoin ne cherche manifestement à éluder une question ou à favoriser une autre partie, ou que, étant lui-même partie au procès, il n'ait des intérêts opposés à la partie qui l'interroge.

306. The witness is examined by the party producing him or by his counsel. The questions must deal with the facts in issue only; they must not be put in such a way as to suggest the desired answer, unless the witness evidently attempts to elude a question or to favour another party, or unless, being himself a party to the suit, he has interests opposed to the party who is questioning him.

307. Un témoin ne peut être contraint de divulguer une communication que son conjoint lui aurait faite pendant le mariage.

307. A witness cannot be compelled to divulge any communication made to him or her by his or her consort during the marriage.

308. De même, ne peuvent être contraints de divulguer ce qui leur a été révélé confidentiellement en raison de leur état ou profession:

308. Similarly, the following persons cannot be obliged to divulge what has been revealed to them confidentially by reason of their status or profession:

1. Les prêtres et autres ministres du culte;

1. Priests or other ministers of religion;

2. Les avocats, les notaires, les médecins et les dentistes; à moins, dans tous les cas, qu'ils n'y aient été autorisés, expressément ou implicitement, par ceux qui leur ont fait ces confidences;

2. Advocates, notaries, physicians and dentists; unless, in all cases, they are expressly or implicitly authorized by those who confided in them;

3. Les fonctionnaires de l'État, pourvu que le juge soit d'avis, pour les raisons exposées dans l'affidavit du ministre ou

3. Government officials, provided that the judge is of the opinion, for reasons set out in the affidavit of the minister or

du sous-ministre de qui relève le témoin, que la divulgation serait contraire à l'ordre public.

deputy-minister to whom the witness is answerable, that the disclosure would be contrary to public order.

309. Un témoin ne peut refuser de répondre pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou à l'exposer à une poursuite, de quelque nature qu'elle puisse être; mais s'il fait une objection en ce sens, sa réponse ne pourra servir contre lui dans aucune poursuite pénale intentée en vertu de quelque loi de cette province.

309. A witness cannot refuse to answer for the reason that his reply might tend to incriminate him or to expose him to a legal proceeding of any kind; but if he objects on that ground, his reply cannot be used against him in any penal proceedings instituted under any law of this province.

310. La partie qui produit un témoin ne peut le reprocher, mais elle peut prouver par d'autres le contraire de ce qu'il a dit, ou, avec la permission du tribunal, prouver qu'il a, à une autre époque, fait des déclarations incompatibles avec son témoignage actuel, pourvu que, dans ce dernier cas, le témoin ait d'abord été interrogé à cet égard.

310. A party cannot impeach the credit of a witness produced by himself, but he may prove by others the contrary of what such witness has stated, or, by leave of the court, he may prove that at another time he has made statements inconsistent with his present testimony, provided, in the latter case, that the witness be first questioned upon the subject.

311. Le témoin qui a en sa possession quelque document se rapportant au litige est tenu de le produire sur demande; à moins qu'il ne s'agisse d'un écrit authentique, il doit en laisser prendre copies, extraits ou reproductions qui, certifiés par le protonotaire, auront la même force probante que l'original.

311. A witness who has in his possession any document touching the matter in issue is bound to produce it on demand. Except in the case of an authentic writing, he must allow copies, extracts or reproductions to be made which, when certified by the prothonotary, have the same probative effect as the original.

312. Le juge peut ordonner à une partie d'exhiber devant le tribunal, ou en tous autres lieu et temps convenables, un objet qu'elle a en sa possession et que des témoins sont appelés à identifier; à défaut par la partie d'obtempérer, l'identité de l'objet est réputée établie contre elle.

312. A judge may order a party to exhibit before the court, or at any other convenient place and time, an object in his possession which witnesses are called upon to identify; if the party fails to obey such order, the identity of the object is held to be established against him.

Si un témoin est en possession de quelque objet d'intérêt pour le litige, le juge peut également lui ordonner de le produire.

A judge may also order a witness in possession of any object connected with the litigation to produce it.

313. Le témoin qui, sans raison valable, refuse de répondre, se rend coupable d'outrage au tribunal, de même que celui qui, ayant en sa possession quelque objet d'intérêt pour le litige, refuse de le produire.

313. A witness who, without valid reason, refuses to answer, is guilty of contempt of court, as is he who, having in his possession some object connected with the litigation, refuses to produce it.

314. Lorsque la partie a terminé l'interrogatoire du témoin qu'elle a produit, toute autre partie ayant des intérêts op-

314. When a party has ceased examining a witness he has produced, any other party with opposing interests may

posés peut le contre-interroger sur tous les faits du litige et établir de toutes manières les causes de reproche contre lui.

315. Le témoin peut être entendu de nouveau par la partie qui l'a produit, soit pour être interrogé sur des faits nouveaux révélés par le contre-interrogatoire, soit pour expliquer ses réponses aux questions posées par une autre partie.

316. Si le témoin ne peut terminer sa déposition le jour de sa comparution, il est tenu de se présenter de nouveau le jour juridique suivant, ou tel autre jour indiqué par le tribunal et mentionné sur le procès-verbal d'audience. Son défaut le rend passible des mêmes peines que le refus d'obéir à l'assignation.

317. Le témoin qui se retire sans la permission du tribunal est exposé aux mêmes peines que celui qui refuse d'obéir à l'assignation.

318. Le juge peut poser au témoin les questions qu'il croit utiles selon les règles de la preuve.

319. Le témoignage rendu par une partie, de son propre chef ou à la demande d'une autre partie, peut servir de commencement de preuve par écrit contre elle.

320. La déposition donnée lors d'une première instruction de la demande ou d'une autre demande basée en partie ou pour le tout sur la même cause d'action, est reçue en preuve, s'il est établi que le témoin qui l'a donnée est décédé, ou est malade au point de ne pouvoir être présent, ou encore qu'il est absent de la province, pourvu dans tous les cas, que la partie adverse ait eu pleine liberté de le contre-interroger.

321. Si, sur l'interpellation qui doit lui être faite par le protonotaire, le témoin requiert taxe, elle est faite conformément aux règles de pratique.

322. Le témoin en faveur de qui la taxe a été faite peut en poursuivre l'exé-

cross-examine such witness on all the facts in issue and may also establish in any manner whatever grounds he may have for objecting to such witness.

315. A witness may be heard again by the party who produced him, either to be examined on new facts elicited by the cross-examination or to explain his answers to the questions put by another party.

316. If the examination of a witness cannot be completed on the day he appears, he is bound to attend on the next following juridical day, or on such other day as is indicated to him by the court and entered in the minutes of trial. His default renders him liable to the same penalties as for refusing to attend upon the subpoena.

317. A witness who withdraws without the permission of the court is subject to the same penalties as he who refuses to attend upon the subpoena.

318. The judge may ask the witness any question he deems useful according to the rules of evidence.

319. The testimony given by a party, on his own behalf or at the instance of another party, may serve as a commencement of proof in writing against him.

320. A deposition given at a former trial of the same action, or of another action founded in whole or in part upon the same cause of action, may be given in evidence if it is established that the witness who made it is dead, or is so ill as to be unable to be present, or is absent from the province, provided in all cases that the adverse party had a full opportunity to cross-examine.

321. The prothonotary must ask the witness if he requires taxation, and if he does, the taxation is made in accordance with the rules of practice.

322. A witness in favour of whom taxation has been made may execute for

cution, comme d'un jugement, contre la partie qui l'a assigné.

323. Une partie ne peut répéter les frais de plus de cinq témoins entendus sur le même fait, à moins que le juge n'en décide autrement.

SECTION VI

DE LA PRISE DES DÉPOSITIONS DES TÉMOINS

324. Dans toute cause susceptible d'appel, les dépositions sont prises en sténographie ou enregistrées de toute autre manière autorisée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

325. Le juge peut ordonner que les notes du sténographe soient lues au témoin et, s'il y a lieu, corrigées cour tenante.

Le sténographe doit donner lecture de ses notes chaque fois que le juge le requiert.

326. Les notes du sténographe ne sont traduites que si le juge le requiert ou s'il y a appel; le coût de cette traduction fait partie des frais de la cause. Dans le premier cas, chaque partie avance le coût de traduction des dépositions de ses propres témoins; dans le second, tous les déboursés de traduction sont avancés par l'appelant.

327. Le sténographe certifie sous son serment d'office la fidélité de ses notes et de leur traduction.

En tête de chacune des dépositions, il doit faire mention du nom du juge qui préside le tribunal, de la désignation des parties, des nom, âge, profession et résidence du témoin, et du serment ou de la déclaration solennelle prononcée par ce dernier.

328. Le sténographe doit se conformer aux règles de pratique édictées pour assurer la conservation de ses notes.

329. Le juge peut permettre, avec l'accord des parties, qu'une déposition soit prise en écriture courante, intégralement ou en résumé; la déposition ainsi

it, as under a judgment, against the party who summoned him.

323. A party cannot recover the costs of more than five witnesses heard upon the same fact, unless the judge orders otherwise.

SECTION VI

TAKING DEPOSITIONS OF WITNESSES

324. In any case susceptible of appeal, the depositions are taken by stenography or in such other manner as may be authorized by the Lieutenant-Governor in Council.

325. The court may order that the stenographer's notes be read to the witness and, if necessary, that they be corrected in open court.

The stenographer must read out his notes whenever the judge so requires.

326. The stenographer's notes are transcribed only when the judge so orders or in case of appeal; the cost of such transcription forms part of the costs of the case. In the first case, each party advances the cost of transcribing the depositions of his own witnesses; in the second case, all the costs of transcription are advanced by the appellant.

327. The stenographer certifies under his oath of office the correctness of his notes and of their transcription.

At the commencement of each deposition, he must mention the name of the judge presiding at the trial, the designation of the parties, the names, age, occupation and residence of the witness, and the fact of his having been sworn or having affirmed.

328. The stenographer must observe the rules of practice enacted to ensure the preservation of his notes.

329. The judge may, with the consent of the parties, permit a deposition to be taken down in writing, either word for word or in summary; the deposition thus

prise est lue au témoin, qui la signe s'il la reconnaît.

330. Celui qui recueille les dépositions doit noter les objections des parties ainsi que les décisions qui en disposent.

331. Les aveux faits de vive voix par les parties doivent être notés par le juge ou le protonotaire. Ces notes, une fois signées par celui qui les a prises, font foi de leur contenu comme si elles avaient été signées par les parties elles-mêmes.

CHAPITRE DEUXIÈME

DU PROCÈS PAR JURY

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

332. Peuvent être instruites devant un juge et un jury, si le montant réclamé excède cinq mille dollars:

- a) l'action en responsabilité pour dommages à la personne;
- b) l'action fondée sur l'article 1056 du Code civil; et
- c) l'action en réparation du dommage causé à un bien corporel, si elle résulte d'un délit ou d'un quasi-délit.

333. La partie qui opte pour un procès par jury doit le demander dans les quinze jours suivant la production de l'inscription pour enquête et audition. Cette demande indique la langue ordinaire des parties, et elle est signifiée au moins cinq jours avant la date fixée pour sa présentation; sa production doit être accompagnée du dépôt de la somme déterminée par les règles de pratique et destinée à couvrir l'indemnité à laquelle auront droit les jurés, ainsi que les autres déboursés spéciaux occasionnés par ce mode d'instruction.

334. S'il fait droit à cette demande, le tribunal décide en même temps si le jury sera de langue française, de langue anglaise, ou s'il sera mixte, et il renvoie le dossier au juge en chef; celui-ci, ou un autre juge désigné par lui, fixe le lieu et la date du procès, par décision non sujette à appel, et ordonne l'assignation d'un corps de jurés.

taken is read to the witness, who signs it if he acknowledges it to be correct.

330. The person who takes down the depositions must note the objections of the parties, as well as the decisions thereon.

331. The admissions made orally by the parties must be noted by the judge or prothonotary. Such notes, signed by the person who has taken them, make proof of their contents as if they had been signed by the parties themselves.

CHAPTER TWO

TRIAL BY JURY

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

332. If the amount claimed exceeds five thousand dollars, a trial before a judge and jury may be had in:

- a. an action for the recovery of damages resulting from personal injuries;
- b. an action under article 1056 of the Civil Code; and
- c. an action for damage to corporeal property resulting from an offence or quasi-offence.

333. A party who makes option for a jury trial must request it within fifteen days after the filing of the inscription for proof and hearing. The motion, stating the language habitually spoken by the parties, must be served at least five days before the date fixed for its presentation and must be accompanied by the deposit of the amount required by the rules of practice to meet the indemnity to which the jurors are entitled and other disbursements necessitated by this mode of trial.

334. The court, if it grants the motion, decides at the same time whether the jury will be of the French language, of the English language, or mixed, and refers the record to the chief justice; the latter, or another judge designated by him, determines the date and place of the trial, by a judgment not subject to appeal, and orders the summoning of a jury.

335. Le protonotaire doit aviser sans délai les parties ou leurs procureurs du lieu et de la date fixés en vertu de l'article 334.

336. Le procès par jury est instruit au lieu où la cause est pendante, ou, si l'intérêt de la justice le requiert, en tout autre lieu où siège le tribunal; en ce dernier cas, si le lieu désigné est dans un autre district, le dossier doit être transmis sans délai au protonotaire de ce district, qui le retournera sitôt le jugement rendu.

337. Le tribunal peut refuser le procès par jury si, en raison du caractère technique de la preuve à venir, ou du grand nombre de parties au litige, ou pour quelque autre motif sérieux, il croit préférable que la cause soit entendue par un juge seul.

Le juge qui préside à un procès par jury peut, pour les mêmes motifs, congédier les jurés et poursuivre seul l'instruction.

Les décisions prises en vertu du présent article ne sont sujettes à appel que dans les cas où le procès par jury est refusé.

335. The prothonotary forthwith advises the parties or their attorneys of the place and date fixed under article 334.

336. The trial is held at the place where the action is pending or, if the interests of justice so require, at any other place where the court sits; in the latter case, if the place designated is in another district, the record is sent forthwith to the prothonotary of such district, who returns it when judgment is rendered.

337. The court may refuse a trial by jury if, because of the technical nature of the evidence to be made, or of the multiplicity of parties, or for any other compelling reason, it considers that it is preferable that the case be heard by a judge alone.

The judge presiding at a jury trial may, for the same reasons, dismiss the jury and hear the case himself.

No appeal lies from any judgment under this article except in cases where trial by jury is refused.

SECTION II

COMPOSITION DU JURY

338. Le jury est composé de six personnes parlant toutes la même langue, le français ou l'anglais, selon que la langue ordinaire des parties est la même, soit le français, soit l'anglais; dans tous les autres cas, à moins que les parties n'aient convenu qu'il serait de langue française ou de langue anglaise, il est mixte, savoir: composé moitié de personnes parlant le français, moitié de personnes parlant l'anglais.

339. La composition du jury est déterminée sans égard aux parties qui ne sont pas des personnes physiques. Si toutes les parties sont des corporations et qu'elles ne s'entendent pas sur cette composition, le tribunal doit en décider selon les circonstances, et sa décision n'est pas sujette à appel.

SECTION II

COMPOSITION OF JURY

338. The jury is composed of six persons all speaking the French or the English language, if such is the language habitually spoken by all the parties. In all other cases, unless the parties have agreed on a jury composed exclusively of persons speaking the French or the English language, the jury is mixed, that is, composed one half of persons speaking the French language and one half of persons speaking the English language.

339. The composition of the jury is determined without consideration of parties which are not physical persons. If all the parties are corporations and do not agree as to the composition of the jury, the court decides according to the circumstances, and no appeal lies from its decision.

SECTION III

ASSIGNATION DES JURÉS

340. Entre le trentième et le quinzième jour précédant la date fixée pour l'instruction, le protonotaire doit établir le tableau des jurés, en tirant au sort, de la liste permanente préparée conformément à la Loi des jurés, les noms de trente personnes domiciliées dans un rayon de vingt-cinq milles du lieu de l'instruction. Ce tirage est fait de la manière indiquée dans la Loi des jurés, et compte tenu de la décision du tribunal quant à la langue des jurés.

341. Le protonotaire doit remettre à la partie qui lui en fait la demande un bref de *venire facias* ordonnant au shérif d'assigner les personnes dont les noms figurent au tableau annexé au bref.

Les parties peuvent consulter le tableau des jurés au bureau du shérif, dès que celui-ci l'a reçu.

342. Au moins cinq jours avant la date de l'instruction, le shérif doit faire signifier aux jurés un ordre de comparaître au jour, à l'heure et au lieu indiqués.

Cet ordre, signé du shérif, contient l'intitulé de la cause, le nom, la profession et l'adresse du destinataire, la date du bref de *venire facias*, ainsi que les dispositions de la loi concernant la qualification des jurés, les motifs d'exemption et la manière de les faire valoir.

343. Les jurés ont droit d'être indemnisés suivant le tarif établi par le lieutenant-gouverneur en conseil; cette indemnité leur est payée par le protonotaire, après taxe.

SECTION IV

DOSSIER POUR LE JUGE

344. Au moins dix jours avant la date fixée pour l'instruction, la partie qui a demandé le procès par jury doit produire au greffe, à l'intention du juge, une copie des actes de la contestation liée.

SECTION III

SUMMONING OF JURORS

340. Between the thirtieth and fifteenth days before the date fixed for trial, the prothonotary prepares a panel of jurors by drawing by lot from the permanent jury list prepared under the Jury Act the names of thirty persons residing within twenty-five miles of the place of trial. The drawing is made in the manner provided in the Jury Act, regard being had for the language ordered by the court.

341. The prothonotary delivers to the party who applies for it a writ of *venire facias* ordering the sheriff to summon the persons named in the list attached to the writ.

The parties may inspect the panel at the office of the sheriff, when he has received it.

342. At least five days before the date fixed for the trial, the sheriff shall cause to be served upon the jurors an order to appear on the day and at the hour and place indicated.

Such order, signed by the sheriff, contains the title of the case, the name, address and occupation of the person summoned, the date of the writ of *venire facias*, and an excerpt from the Jury Act relating to the qualification of jurors, the grounds for exemption and the procedure for requesting an exemption.

343. The jurors are entitled to the indemnity provided by the tariff fixed by the Lieutenant-Governor in Council, which will be paid to them by the prothonotary after taxation.

SECTION IV

DOCUMENTS FOR THE JUDGE

344. At least ten days before the date fixed for the trial, the party who has asked for a trial by jury shall file in court, for the judge, a copy of the pleadings up to issue joined.

Dans le même délai, chaque partie doit produire au greffe, sous pli scellé portant l'intitulé de la cause, un mémoire contenant:

- a) un exposé sommaire des faits en litige;
- b) l'énoncé de ses prétentions;
- c) les autorités qu'elle invoque au soutien de ses conclusions;
- d) les questions qu'elle croit devoir être posées au jury, rédigées dans les deux langues si le jury est mixte.

345. Au moins cinq jours avant la date fixée pour l'instruction, le protonotaire remet au juge désigné pour présider au procès les documents requis par l'article 344, avec le dossier complet de la cause.

346. Si les parties ou le protonotaire ne se sont pas conformés aux dispositions des articles 344 et 345, le juge peut ajourner l'instruction et statuer sur les dépens selon les circonstances.

SECTION V

FORMATION DU JURY ET RÉCUSATION

347. A l'appel de la cause, si le défendeur ne comparait pas, le demandeur peut procéder en son absence; si c'est le demandeur qui fait défaut, le défendeur peut demander le rejet, sauf recours; si les deux parties sont absentes, les jurés sont congédiés.

348. Sitôt la cause appelée, le shérif dépose à l'audience le bref de *venire facias*, le rapport des significations et une copie du tableau, après quoi le protonotaire appelle les jurés à tour de rôle.

Le juré qui ne répond pas peut être condamné sur-le-champ à une amende n'excédant pas \$25, et, à défaut de paiement dans le délai imparti, à un emprisonnement d'au plus quinze jours; toutefois, la peine imposée peut par la suite être mitigée ou remise par le tribunal, pour motif valable.

349. Si les jurés présents sont en nombre suffisant pour former le jury, l'une ou l'autre des parties peut récuser

Within the same delay, each party shall file in court in a sealed envelope bearing the title of the case, a factum containing:

- a. a brief summary of the facts of the case;
- b. his pretensions;
- c. the authorities invoked in support of his conclusions;
- d. the questions which, in his opinion, should be put to the jury, drafted in both languages if the jury is mixed.

345. At least five days before the date fixed for the trial, the prothonotary shall give to the judge designated to preside at the trial the documents required by article 344 and the complete court record.

346. If the parties or the prothonotary have not complied with the provisions of articles 344 and 345, the judge may adjourn the trial, with such order as to costs as the circumstances warrant.

SECTION V

FORMATION OF THE JURY AND CHALLENGES

347. If, when the case is called, the defendant does not appear, the plaintiff may proceed in his absence; if the plaintiff makes default, the defendant may ask that the action be dismissed, saving the plaintiff's recourse; if both parties are absent, the jurors are discharged.

348. As soon as the case is called, the sheriff shall return before the court the writ of *venire facias*, the return of service and a copy of the panel, after which the prothonotary calls the jurors one after the other.

A juror who does not answer may be condemned forthwith to a fine not exceeding \$25 and, in default of payment within the delay fixed, to imprisonment for not more than fifteen days. The court may, however, for good cause, reduce or remit the punishment.

349. If there are sufficient jurors present to form a jury, either party may challenge the array on the ground of

tout le tableau, soit pour motifs de fraude, de partialité ou d'incurie volontaire de la part de l'officier qui l'a préparé, soit pour cause d'irrégularité grave dans la préparation de la liste ou du tableau, ou dans l'assignation des jurés.

Si la récusation est admise par le juge, la partie qui a demandé le procès par jury doit requérir un nouveau bref de *venire facias*.

350. S'il n'y a pas eu de récusation valable, le protonotaire rappelle les jurés présents, à tour de rôle. Chacun prête serment qu'il n'est ni parent, ni allié d'une partie ou de son procureur, ni intéressé dans la cause, à défaut de quoi il est congédié.

L'appel se poursuit jusqu'à ce qu'ait été formé un jury de six personnes non valablement récusées en vertu des dispositions des articles qui suivent.

351. Un ou deux jurés surnuméraires, selon que le jury est unilingue ou mixte, peuvent être appelés et assermentés, si le juge l'ordonne.

Le juré surnuméraire est destiné à remplacer le membre du jury qui serait devenu incapable ou inhabile avant la fin de l'instruction; il est considéré à tous égards comme faisant partie du jury, sauf qu'il est congédié sitôt l'instruction terminée, si ses services n'ont pas été requis.

352. Les deux parties adverses peuvent récuser péremptoirement chacune quatre jurés, dont deux de chaque langue si le jury est mixte.

Les co-demandeurs ou co-défendeurs doivent se réunir pour exercer ce droit de récusation.

353. Toute personne appelée à faire partie du jury peut être récusée pour cause, par l'une ou l'autre des parties, avant qu'elle n'ait prêté le serment exigé par l'article 358.

354. Les motifs de récusation d'un juré sont:

1. l'inhabileté ou l'incompétence prévue par quelque disposition de la loi;

fraud, partiality or wilful misconduct by the officer who prepared the panel, or for grave irregularity in the preparation of the list or the panel, or in the summoning of the jurors.

If the challenge is upheld by the judge, the party who applied for a trial by jury must obtain the issue of another writ of *venire facias*.

350. If there is no valid challenge, the prothonotary calls the jurors present, one after the other. Each swears that he is neither related nor allied to any of the parties or their attorneys and is not interested in the case, failing which he is discharged.

The calling continues until a jury has been formed of six persons not validly challenged by virtue of the following articles.

351. One or two alternate jurors, depending upon whether the jury is of one language or mixed, may be summoned and sworn, if the judge so orders.

An alternate juror replaces any member of the jury who, before the end of the trial, becomes disqualified or unable to act. He is considered in all respects as a member of the jury, except that he is dismissed as soon as the trial has ended, if his services have not been required.

352. The two opposing parties are each entitled to challenge four jurors peremptorily. If the jury is mixed two of each language may be challenged.

Co-plaintiffs or co-defendants must unite to exercise such right of challenge.

353. Either party may challenge for cause any person called to form part of the jury, before such person has taken the oath required by article 358.

354. The grounds for challenging a juror are:

1. any disqualification or disability provided by law;

2. la parenté ou l'alliance avec l'une des parties ou son procureur, jusqu'au degré de cousin germain inclusivement;

3. l'intérêt dans la cause, ou la partialité;

4. le fait d'être à l'emploi de l'une des parties ou de son procureur.

La récusation fondée sur une condamnation judiciaire doit être appuyée d'un certificat authentique du jugement de condamnation.

355. Le juré récusé doit répondre sous serment à toutes questions relatives aux motifs de la récusation.

356. La récusation est décidée sommairement par deux arbitres, qui sont les deux derniers jurés assermentés, ou, à défaut, deux personnes présentes à l'audience, désignées par le juge et assermentées à cette fin. Si les arbitres ne peuvent s'entendre, le juge en désigne d'autres pour les remplacer.

357. Si, après les récusations, il ne reste pas de jurés en nombre suffisant pour former le jury, le juge ordonne au shérif de faire appel, pour le compléter, à des personnes présentes à l'audience et habiles à agir comme jurés; si le jury ne peut être ainsi complété dans un temps raisonnable, le juge doit ajourner la cause et congédier les jurés.

358. Le juré qui n'a pas été valablement récusé doit prêter serment de rendre un verdict juste, impartial et suivant la preuve.

359. Les décisions ou ordonnances rendues en vertu des dispositions de la présente section ne sont pas sujettes à appel.

SECTION VI

RÈGLES DE L'INSTRUCTION DEVANT LE JURY

360. Les dispositions relatives à l'instruction devant un juge seul s'appliquent en tant que faire se peut, au procès par jury.

2. relationship to or connection by affinity with a party or his attorney, within the degree of cousin-german inclusively;

3. interest in the case, or partiality;

4. being in the employ of a party or of his attorney.

A challenge based upon a judicial condemnation must be accompanied with an authentic certificate of such condemnation.

355. A challenged jurymen must answer under oath any questions relating to the grounds for challenging.

356. The challenge is summarily decided by two triers, who are the two jurors last sworn or, if two jurors have not yet been sworn, two persons present in court, appointed by the judge and sworn for that purpose. If the triers cannot agree, the judge appoints others in their place.

357. If, after the challenges, there do not remain sufficient jurors to form a jury, the judge orders the sheriff to take from those present in court the required number of qualified persons to complete it; if the jury cannot be so completed within a reasonable time, the judge continues the case to a later date and discharges the jurors.

358. A juror who has not been validly challenged is sworn to render a just and impartial verdict according to the evidence.

359. Judgments or orders pronounced by virtue of the provisions of this section are not subject to appeal.

SECTION VI

PROCEEDINGS BEFORE THE JURY

360. The rules as to trials before a judge alone apply, so far as may be, to trials by jury.

361. Doivent être pris en sténographie, non seulement les dépositions des témoins, mais aussi les questions et observations des jurés, les plaidoiries des avocats et les commentaires et allocutions du juge.

362. Le protonotaire doit rédiger, sous la surveillance du juge, un compte-rendu fidèle de tout ce qui se passe au cours de l'instruction, consignait notamment les objections, les exceptions et les aveux faits oralement par les parties. Une copie de ce compte-rendu, contresignée par le juge, est déposée au dossier et tient lieu de procès-verbal d'audience.

363. Le jury ne peut prononcer que sur les simples questions de fait, et d'après la preuve admise par le juge; tout ce qui relève du droit est du domaine exclusif de ce dernier.

364. Au début de l'audience, le juge doit définir aux jurés leur rôle et le sien, et leur résumer les données du litige.

365. Si le juge autorise les jurés à se séparer durant le procès, il leur ordonne de ne parler à personne des faits de la cause, de ne pas souffrir qu'on leur en parle, de se présenter à chaque audience.

Le juré qui contrevient à cet ordre se rend coupable d'outrage au tribunal.

366. Les témoins sont entendus en présence du juge et du jury.

La déposition qui aurait été faite avant l'instruction sera lue aux jurés, à moins que les parties ne conviennent autrement; toutefois, si quelque partie d'une telle déposition a été prise sous réserve d'une objection, elle ne sera communiquée aux jurés que si l'objection est rejetée par le juge.

367. On ne peut communiquer ou exhiber aux jurés aucun document ni aucun objet sans la permission du juge.

368. Les jurés peuvent, avec la permission du juge, poser eux-mêmes ou faire poser aux témoins toute question pertinente.

361. Not only the depositions of the witnesses, but also the questions and comments of the jurors, the addresses of the attorneys, and the comments and addresses of the judge shall be taken down by stenography.

362. The prothonotary keeps, under the direction of the judge, full notes of all the proceedings at the trial, including objections, exceptions and admissions made orally by the parties. A copy of such notes, countersigned by the judge, is filed in the record to avail in lieu of minutes of trial.

363. The jury can only decide pure questions of fact, in the light of the evidence admitted by the judge; everything relating to the law is under the sole authority of the judge.

364. At the opening of the trial, the judge shall explain to the jury their role and his own, and summarizes for them the issues in the case.

365. If the judge permits the jurors to separate during the trial, he orders them not to speak with or allow themselves to be spoken to by anyone concerning the case, and to attend at each session.

A juror who contravenes such order is guilty of contempt of court.

366. The witnesses are interrogated in the presence of the judge and jury.

Any deposition taken before the trial is read to the jury, unless the parties agree otherwise; but no part of a deposition which has been taken under reserve of an objection can be read to the jury unless the objection has been dismissed by the judge.

367. No document or object may be read or shown to the jury without the permission of the judge.

368. Any juror may, with the permission of the judge, put or ask to be put to a witness any relevant question.

369. Si, au cours de l'instruction, un juré devient inhabile ou incapable, ou fait défaut de se présenter, et qu'il n'y ait pas de juré supplémentaire pour le remplacer, le juge peut soit prononcer l'ajournement, soit ordonner de procéder en l'absence de ce juré, soit permettre l'assermentation d'un nouveau juré et la reprise de l'instruction, soit encore congédier les jurés et ordonner la formation d'un nouveau jury pour la date qu'il fixe.

370. Le juge peut, même de sa propre initiative, rejeter l'action dès après la clôture de l'enquête du demandeur, s'il est d'avis que la preuve présentée ne justifierait pas un verdict pouvant entraîner un jugement de condamnation.

371. Lorsque l'enquête est close, le juge formule aux jurés les questions auxquelles ils devront répondre; le protonotaire les consigne par écrit et en distribue des copies au juge, à chacun des jurés et aux procureurs des parties.

Si le jury est mixte, les questions doivent être rédigées dans les deux langues.

372. Après les plaidoiries, le juge doit faire à l'intention des jurés, la récapitulation de la preuve et des débats se rapportant aux questions de fait soumises à leur considération.

Les objections que les parties pourraient faire valoir à l'encontre de ce résumé doivent être proposées avant que les jurés ne se retirent pour délibérer; si elles sont bien fondées, le juge fait les corrections et additions nécessaires.

SECTION VII

LE VERDICT

373. Les jurés peuvent rendre leur verdict sur-le-champ, dès après le résumé du juge, ou se retirer pour délibérer ensemble jusqu'à ce qu'ils s'accordent sur un verdict. Ils ne peuvent alors se séparer, ni communiquer avec qui que ce soit, sans la permission du juge, et demeurent sous la garde d'une personne désignée par ce dernier et tenue au secret.

369. If, during the progress of the trial, a juror becomes disqualified or unable to act or fails to attend, and there is no alternate juror to replace him, the judge may adjourn the case, order the trial to proceed in the absence of such juror, allow another juror to be sworn and the trial to begin anew, or discharge the jury and order a new jury to be summoned for such date as he may fix.

370. The judge may, even of his own motion, dismiss the action when the evidence for the plaintiff has been completed, if he is of the opinion that the evidence adduced would not justify a verdict in favour of the plaintiff.

371. When the evidence has been completed, the judge formulates for the jury the questions to which they must reply. The prothonotary writes them down and distributes copies to the judge, the jurors and the attorneys.

If the jury is mixed, the questions must be drawn up in both languages.

372. After the addresses to the jury, the judge shall sum up for the jury the evidence and the arguments relating to the questions of fact submitted for their consideration.

Any objections by the parties to such summing up must be made before the jury retires to deliberate; if the objections are well founded the judge makes the necessary corrections or additions.

SECTION VII

VERDICT

373. The jurors may render a verdict immediately after the judge's summing up, or retire to deliberate together until there is agreement on a verdict. They cannot separate or communicate with anyone without the permission of the judge, and are under the charge of a person appointed by him and required to observe secrecy.

374. Les jurés choisissent celui d'entre eux qui présidera à leur délibération et sera leur porte-parole.

374. The jurors elect one of their number as foreman to preside at their deliberations and be their spokesman.

375. Pendant leur délibération, les jurés peuvent examiner toute pièce du dossier. Ils peuvent aussi demander qu'une déposition leur soit lue ou qu'un témoin soit entendu de nouveau; en ce cas, le juge doit ordonner la reprise de l'audience pour entendre cette demande et en décider.

375. During their deliberations, the jurors may examine any part of the record. They may also ask that a deposition be read to them or that a witness be interrogated anew, in which case the judge orders the hearing to be reopened to hear and decide the request.

376. L'accord de quatre jurés suffit pour décider de la réponse du jury à chacune des questions.

376. The agreement of any four jurors is sufficient for a valid answer to each question.

Le président du jury doit noter chaque réponse et, si elle n'est pas unanime, indiquer le partage des voix.

The foreman writes down the answer to each question and, if it is not unanimous, indicates the number of those who concur.

377. Quand le juge est informé que le jury est prêt à rendre son verdict, l'audience est reprise.

377. When the judge has been informed that the jury is ready to render its verdict, the court reassembles.

Le président du jury fait la lecture des questions et des réponses, signe le verdict et le remet au protonotaire, en présence des jurés.

The foreman, in the presence of the other jurors, reads the questions and answers, signs the verdict and delivers it to the prothonotary.

Les erreurs matérielles et les omissions involontaires dans les réponses des jurés peuvent être corrigées séance tenante, à la demande du juge, si au moins quatre jurés y consentent.

At the request of the judge, any clerical error or involuntary omission in the answers may be corrected in open court, if at least four jurors consent.

Si le juge est d'avis que les réponses ne sont pas assez complètes ou précises pour lui permettre de rendre jugement, il peut ordonner que les jurés délibèrent de nouveau.

If the judge is of opinion that the answers are not sufficiently complete or explicit to enable him to render judgment, he may order the jury to continue its deliberations.

378. Si, après un délai raisonnable, quatre jurés n'ont pu se mettre d'accord sur quelque réponse, le juge peut soit répondre lui-même à la question, soit congédier le jury et ordonner la convocation d'un nouveau corps de jurés.

378. If, after a reasonable delay, four of the jurors cannot agree upon the answer to any question, the judge may either himself reply to the question or dismiss the jury and order that a new one be summoned.

SECTION VIII

LE JUGEMENT APRÈS VERDICT

379. Le protonotaire doit enregistrer le verdict, notant les réponses, et, en regard de chacune d'elles, le partage des voix s'il y a lieu.

SECTION VIII

JUDGMENT AFTER VERDICT

379. The prothonotary shall record the verdict, noting each answer and the number of those who concur, if it is not unanimous.

380. Le juge doit rendre jugement suivant le verdict, à moins que celui-ci ne lui paraisse déraisonnable.

Ce jugement est rendu conformément aux dispositions du Chapitre II du Titre VII du Livre Deuxième, à l'exception de celle de l'article 469 relative au partage des responsabilités entre codébiteurs solidaires.

381. Le jugement est sujet à appel, comme tout autre jugement final de la Cour supérieure, et la Cour d'appel peut soit le confirmer, soit le réformer, soit ordonner un nouveau procès, appliquant le remède qui lui paraît le plus propre à remplir les fins de la justice, même s'il n'a pas été spécialement demandé.

380. The judge shall render judgment in conformity with the verdict unless it appears to him to be unreasonable.

Such judgment is rendered in accordance with the provisions of Chapter II of Title VII of Book Two, except those of article 469 relating to the division of responsibility between joint and several co-debtors.

381. The judgment is subject to appeal in the same manner as any final judgment of the Superior Court. The Court of Appeal may confirm or reverse the judgment or order a new trial, applying the remedy by which it considers that the ends of justice will best be attained, even if it has not been specifically demanded.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'ARBITRAGE PAR LES AVOCATS

382. Le tribunal peut, à la demande des parties, référer une cause à la décision d'un ou de plusieurs arbitres de leur choix, avocats en exercice ou juges retraités.

La demande d'arbitrage doit être signée des parties elles-mêmes; elle doit contenir les noms des arbitres, leur consentement à agir et le chiffre de la rémunération que les parties s'engagent solidairement à leur verser.

383. Après avoir prêté serment de remplir fidèlement leurs devoirs, les arbitres doivent aviser les parties du jour, de l'heure et du lieu où ils procéderont; cet avis doit être donné par écrit, entre le quinzième et le dixième jour avant celui fixé pour l'instruction, à moins que les parties n'en soient autrement convenues.

384. Les arbitres peuvent nommer une personne qui agira auprès d'eux comme greffier.

385. Les dispositions des sections III, IV, V et VI du Chapitre I du Titre V du Livre Deuxième, relatives à l'assignation et à l'audition des témoins, à la prise

CHAPTER THREE

ARBITRATION BY ADVOCATES

382. The court may, at the request of the parties, refer a case to the decision of one or more arbitrators selected by them, who must be practising advocates or retired judges.

The demand for an arbitration must be signed by the parties themselves and must contain the names of the arbitrators, their consent to act and the amount of the remuneration that the parties undertake jointly and severally to pay to them.

383. After having sworn faithfully to carry out their duties, the arbitrators must notify the parties of the day and hour when and the place where the case will be heard. Such notice must be given in writing between the fifteenth and the tenth day before that fixed for the hearing, unless the parties have otherwise agreed.

384. The arbitrators may appoint someone to act as their clerk.

385. The provisions of Sections III, IV, V, and VI of Chapter I of Title V of Book Two, as to the summoning and examination of witnesses, the taking down

de leurs dépositions et à la marche de l'instruction, s'appliquent à l'instruction devant les arbitres.

386. Les arbitres doivent rendre leur sentence par écrit, sous la forme d'un jugement du tribunal; s'ils ne sont pas unanimes, les dissidents doivent motiver leur dissentiment.

387. La sentence doit être déposée au greffe, avec tous les documents produits au cours de l'instruction, dans les trente jours de la décision renvoyant la cause aux arbitres, si le juge n'a pas, pour motif valable, prorogé ce délai.

388. La sentence n'a d'effet que si elle est homologuée par le tribunal, sur demande d'une partie.

Le tribunal saisi de cette demande ne peut examiner le fond du litige, mais seulement s'enquérir des causes de nullité dont la sentence peut être entachée; s'il relève l'omission de quelque formalité à laquelle il soit possible de remédier sans injustice pour les parties, il peut rendre l'ordonnance jugée nécessaire dans les circonstances.

389. La sentence et le jugement homologatif sont enregistrés par le protonotaire selon les règles ordinaires.

390. Si les arbitres tardent à procéder à l'instruction, ou s'ils ne déposent pas leur sentence dans le délai prévu, le tribunal peut soit les révoquer et ordonner que la cause soit continuée de la manière ordinaire, mais en tenant compte de la preuve déjà reçue, le cas échéant, soit rendre toute autre ordonnance jugée utile; dans les deux cas, le tribunal prononce sur les dépens selon les circonstances.

391. Si, pour une raison jugée suffisante, un arbitre a cessé d'agir avant le dépôt de la sentence, le tribunal peut lui attribuer une part de la rémunération convenue.

392. Les arbitres doivent, dans leur sentence, prononcer sur les dépens, y compris leur propre rémunération, en tenant compte des dispositions du Chapitre III du Titre VII du Livre Deuxième.

of their evidence and the order of trial, apply to the trial before the arbitrators.

386. The arbitrators must make their award in writing, in the form of a judgment of the court; if they are not unanimous, those who dissent must give their reasons for so doing.

387. The award must, within thirty days of the judgment referring the case to arbitrators, be filed in the office of the court with all documents produced during the hearing, unless the judge has, for valid reason, extended the delay.

388. The award has no effect unless homologated by the court, on motion of one of the parties.

The court, seized of such motion, cannot inquire into the merits of the case, but only into the grounds of nullity which may affect the award. If it finds that any formality which has been omitted may be remedied without injustice to the parties, it may make such order as it considers necessary under the circumstances.

389. The award and the judgment of homologation are recorded by the protonotary in the ordinary way.

390. If the arbitrators delay in hearing the case or do not file their award within the delay fixed, the court may either dismiss them and order that the case proceed in the ordinary way, but taking into account any evidence already heard, or make such other order as it considers appropriate; in either case the court adjudicates as to costs according to the circumstances.

391. If for any reason which the court considers sufficient an arbitrator has ceased acting before the award is filed, the court may allot him a part of the agreed remuneration.

392. The arbitrators must, in their award, adjudicate as to the costs, including their remuneration, taking into account the provisions of Chapter III of Title VII of Book Two.

393. La sentence arbitrale homologuée est sujette à appel, comme tout jugement de la Cour supérieure.

394. Les dispositions du présent chapitre ne s'appliquent pas lorsque les parties n'ont pas le pouvoir de transiger, ni lorsque l'intérêt public est en jeu; elles ne s'appliquent pas non plus aux actions en annulation de mariage ou en séparation de corps ou de biens, ni à celles en dissolution de corporations ou en annulation de lettres patentes.

393. The award, when homologated, may be appealed like any judgment of the Superior Court.

394. The provisions of this chapter do not apply when the parties do not have the power to transact or when some matter of public interest is involved; nor do they apply to actions in nullity of marriage, in separation of property or from bed and board, in dissolution of corporations or to annul letters patent.

CHAPITRE QUATRIÈME

DES PROCÉDURES SPÉCIALES D'ADMINISTRATION DE LA PREUVE

SECTION I

GÉNÉRALITÉS

395. Les dispositions des sections III, V et VI du Chapitre I du présent Titre régissent les cas prévus au présent chapitre, dans la mesure où elles peuvent s'y appliquer.

Si quelque difficulté surgit au cours de l'audition d'un témoin entendu hors la présence du juge, elle doit lui être soumise aussitôt que possible pour adjudication, à moins que les parties ne consentent à poursuivre l'interrogation sous réserve de l'objection, qui devra être décidée ultérieurement par le juge du procès.

396. Les dépositions recueillies en vertu des dispositions du présent chapitre font partie du dossier; mais si le témoin est dans la province au moment du procès et peut être entendu, il pourra être interrogé de nouveau, sur demande de l'une ou l'autre des parties.

SECTION II

DE L'INTERROGATOIRE PRÉALABLE, DE L'EXAMEN MÉDICAL ET DE LA PRODUCTION DE DOCUMENTS

§ 1.—*De l'interrogatoire préalable*

397. Dans toute cause susceptible d'appel, le défendeur peut, avant la production de la défense et après avis d'un

CHAPTER FOUR

SPECIAL PROCEEDINGS RELATING TO PRODUCTION OF EVIDENCE

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

395. The provisions of Sections III, V and VI of Chapter I of this Title govern, in so far as applicable, the cases covered in this chapter.

If any dispute arises during an examination of a witness not before a judge, it must be submitted as soon as possible to a judge for his decision, unless the parties agree to continue the examination under reserve of the objection, which is later decided by the trial judge.

396. The depositions taken by virtue of this chapter form part of the record; but if the witness is in the province and can be produced at the trial, he may be examined again, if any party so requires.

SECTION II

EXAMINATION ON DISCOVERY, MEDICAL EXAMINATION AND PRODUCTION OF DOCUMENTS

§ 1.—*Examination on Discovery*

397. In any case susceptible of appeal, the defendant may, before the filing of the defence and after one clear day's notice

jour franc aux procureurs des autres parties, assigner à comparaître devant le juge ou le protonotaire, pour y être interrogé sur tous les faits se rapportant à la demande:

1. le demandeur, son agent, employé ou officier; et,

2. dans une action en responsabilité, la victime, de même que toute personne impliquée dans la commission du fait dommageable; et

3. la personne pour laquelle le demandeur réclame en qualité de tuteur ou de curateur, de même que celle pour laquelle il agit comme prête-nom ou de qui il tient ses droits par cession, subrogation ou autre titre analogue.

A moins d'une permission du juge, cet interrogatoire doit avoir lieu dans le délai fixé pour la production de la défense.

398. Après production de la défense, une partie peut, après avis d'un jour franc aux procureurs des autres parties, assigner à comparaître devant le juge ou le protonotaire, pour y être interrogés sur tous les faits se rapportant au litige:

1. toute autre partie, son agent, employé ou officier; et

2. toute personne mentionnée aux paragraphes 2 et 3 de l'article 397.

Le défendeur ne peut cependant, sans l'autorisation du juge, interroger en vertu du présent article une personne qu'il a déjà interrogée en vertu de l'article 397.

§ 2.—*De l'examen médical*

399. Dans toute cause susceptible d'appel, lorsqu'est mis en question l'état physique ou mental d'une personne, partie à un litige ou victime du délit qui y a donné lieu, le tribunal peut, sur demande, ordonner à cette personne de se soumettre à un examen médical par un ou plusieurs experts désignés par le requérant.

Cet examen est fait à la date, à l'endroit et dans les conditions fixés par le jugement qui l'ordonne, et, si la personne examinée le désire, en présence d'experts de son choix.

to the attorneys of the other parties, summon to be examined before the judge or prothonotary upon all facts relating to the demand:

1. the plaintiff, or his agent, employee or officer; and

2. in any civil liability action, the victim, and any person involved in the commission of the act which caused the damage; and

3. the person for whom the plaintiff claims as tutor or curator, or for whom he acts as prête-nom, or whose rights he has acquired by transfer, subrogation or other similar title.

The examination must be held within the delay allowed for the filing of the defence, unless the permission of the judge is obtained.

398. After defence filed, any party may, after one clear day's notice to the attorneys of the other parties, summon to be examined before the judge or prothonotary upon all facts relating to the issues between the parties:

1. any other party, or his agent, employee or officer; and

2. any person mentioned in paragraphs 2 and 3 of article 397.

The defendant cannot, however, without permission of the judge, examine under this article any person whom he has already examined under article 397.

§ 2.—*Medical Examination*

399. In any case susceptible of appeal, when there is in issue the physical or mental condition of any party or of the victim of the offence which has given rise to the action, the court may, on motion, order such person to submit to a medical examination by one or more experts chosen by the party requesting the examination.

The examination is held on the date, at the place and under the conditions determined in the judgment which orders it, and, if the person examined so wishes, in the presence of experts chosen by him.

Il peut y avoir plus d'un examen, si le tribunal le juge à propos, mais aux frais de la partie qui en fait la demande.

More than one examination may be held if the court so decides, but at the expense of the party requesting.

400. Le tribunal peut ordonner à une institution hospitalière de communiquer à une partie le dossier médical de la personne dont l'examen a été autorisé, et de lui en laisser prendre copie.

400. A court may order a hospital to allow a party to examine and make copies of the medical record of the person whose examination has been authorized.

§ 3.—*De la production de documents*

§ 3.—*Production of Documents*

401. Une partie qui a en sa possession quelque écrit se rapportant au litige peut, après production de la défense, être assignée à comparaître devant le protonotaire pour en donner communication et en laisser prendre copie.

401. After defence filed, any party may be summoned to appear before the prothonotary to give communication or to allow a copy to be made of any writing in his possession relating to the issues between the parties.

L'écrit dont il s'agit doit être indiqué dans l'assignation.

Such writing shall be specified in the summons.

402. Si, après production de la défense, il appert du dossier qu'un document se rapportant au litige est entre les mains d'un tiers, celui-ci sera tenu d'en donner communication aux parties, sur assignation autorisée par le tribunal, à moins de raisons le justifiant de s'y opposer.

402. If, after defence filed, it appears from the record that a document relating to the issues between the parties is in the possession of a third party, he may, upon summons authorized by the court, be ordered to give communication of it to the parties, unless he shows cause why he should not do so.

Le tribunal peut aussi, en tout temps après production de la défense, ordonner à une partie ou à un tiers qui a en sa possession un objet se rapportant au litige, de l'exhiber aux conditions, temps et lieu et en la manière qu'il juge à propos.

The court may also, at any time after defence filed, order a party or a third person having in his possession any object relating to the issues between the parties to exhibit the same on such conditions, at such time and place and in such manner as it deems expedient.

403. Après production de la défense, une partie peut, par avis écrit, mettre la partie adverse en demeure de reconnaître la véracité ou l'exactitude d'un document, d'un plan ou d'une photographie qu'elle indique; copie de la pièce doit être jointe à l'avis, si elle n'est déjà au dossier.

403. After defence filed, a party may, by notice in writing, call upon the opposite party to admit the genuineness or the correctness of any document, plan or photograph; a copy thereof must be attached to the notice, if it is not already in the record.

La véracité ou l'exactitude de la pièce est réputée admise si, dans les dix jours ou dans tel autre délai fixé par le juge, la partie mise en demeure n'a pas signifié à l'autre une déclaration sous serment niant que la pièce soit vraie ou exacte, ou précisant les raisons pour lesquelles elle ne peut l'admettre.

The genuineness or correctness of the document, plan or photograph shall be deemed admitted unless, within ten days or such other delay as the judge may fix, the party put in default serves upon the other a sworn statement either denying that the document, plan or photograph is genuine or correct, or setting forth the reasons why he cannot so admit.

Le refus injustifié de reconnaître la véracité ou l'exactitude d'une pièce peut entraîner condamnation aux dépens qu'il occasionne.

The unjustified refusal to admit the genuineness or correctness of a document, plan or photograph may result in a condemnation to the costs resulting therefrom.

SECTION III

DE L'INTERROGATOIRE DES TÉMOINS HORS DE COUR

404. En tout état de cause, les parties peuvent convenir, ou le tribunal peut permettre, s'il le juge à propos, qu'un témoin soit entendu hors de cour devant une personne autorisée à recevoir le serment, toutes parties présentes ou dûment appelées.

Cependant, le tribunal ne peut faire droit à une demande en séparation de corps, en annulation de mariage ou en rectification des registres de l'état civil, si le témoignage de la partie demanderesse n'a pas été rendu à l'audience.

SECTION III

EXAMINATION OF WITNESSES OUT OF COURT

404. At any stage of the case, the parties may agree, or the court, if it sees fit to do so, may permit that a witness be heard out of court before a person authorized to administer the oath, provided that all the parties are present or duly summoned.

However, the court cannot maintain an action in separation from bed and board or to annul a marriage, or a motion to rectify registers of civil status, if the evidence of the plaintiff has not been given before the court.

SECTION IV

DE L'INTERROGATOIRE SUR FAITS ET ARTICLES

405. Après production de la défense ou enregistrement du défaut de comparaître ou de plaider, les parties peuvent être interrogées sur faits et articles; cet interrogatoire peut porter sur tous les faits en litige.

406. L'assignation pour répondre sur faits et articles est faite en vertu d'un bref, obtenu de la même manière qu'un bref introductif d'instance, enjoignant à la partie de comparaître en personne devant le tribunal, le juge ou le protonotaire, pour répondre sous serment à l'interrogatoire qui y est joint.

407. L'ordre de comparaître et l'interrogatoire doivent être signifiés à la partie elle-même, soit à personne, soit à domicile, et des copies doivent en être remises à son procureur.

408. Si la partie ne réside pas dans le ressort du tribunal, ou qu'il soit impossible de l'assigner, le bref peut lui être signifié chez son procureur, ou, si elle n'en a pas, de la manière prescrite par le juge.

SECTION IV

INTERROGATORIES UPON ARTICULATED FACTS

405. After the filing of the defence or the recording of default to appear or to plead, the parties may be examined upon articulated facts; the examination may cover all the facts in issue.

406. Parties are summoned to answer the interrogatories upon articulated facts by means of a writ, obtained in the same manner as a writ of summons, which requires the party to appear in person before the court, the judge or the prothonotary, to answer under oath the interrogatories which are annexed to the writ.

407. The order to appear and the interrogatories shall be served upon the party personally or at his residence and copies of both are left with his attorney.

408. If the party cannot be served or does not reside within the jurisdiction of the court, the writ may be served upon him at the office of his attorney or, if he has no attorney, in the manner determined by the judge.

Le procureur à qui signification est ainsi faite peut obtenir qu'un délai soit accordé à la partie pour comparaître; il peut aussi demander que l'interrogatoire ait lieu devant le protonotaire du district où elle se trouve, et qu'il indique, ou requérir qu'il soit fait par commission rogatoire.

409. Lorsque l'assignation est faite à une corporation, à une société commerciale ou à un groupement de personnes visé par l'article 60, les réponses peuvent être soit données sous serment, par le porteur d'une procuration générale ou spéciale à cet effet, soit arrêtées par une délibération spéciale et versées au dossier par une personne autorisée.

410. Les questions doivent être claires et précises, de manière que l'absence de réponse puisse être interprétée comme une reconnaissance des faits sur lesquels elles portent.

411. Le défaut de la partie de comparaître ou de répondre aux questions qui lui sont posées est enregistré contre elle, et les faits sur lesquels porte l'interrogatoire sont alors tenus pour avérés.

Néanmoins, le tribunal peut, pour raison valable, relever la partie de son défaut et lui permettre de répondre, aux conditions qu'il juge à propos.

412. Les réponses sont prises par écrit et signées par la partie; elles doivent être directes, catégoriques et précises, sans quoi elles peuvent être rejetées, et les faits sur lesquels elles portent tenus pour avérés.

413. Le juge, ou la personne devant laquelle la partie a été assignée à comparaître, peut proposer toutes autres questions jugées nécessaires et pertinentes, auxquelles la partie doit répondre, sans quoi les faits sur lesquels elles portent sont aussi tenus pour avérés.

Cette disposition ne s'applique pas lorsque la partie assignée est une corporation et que ses réponses ont été arrêtées par une délibération spéciale.

The attorney who is thus served may apply to have delay given to the party to appear; he may also, if he declares the place where the party is, ask that he be examined before the prothonotary of the district where he is, or under a rogatory commission.

409. When the order and interrogatories are served upon a corporation, a commercial partnership, or a group of persons contemplated in article 60, the answers may be either given by any person who holds a general or special authorization for that purpose, or determined by a special resolution and filed in the record by a person authorized.

410. The interrogatories must be clear and precise, so that the absence of an answer can be taken as an admission of the facts mentioned therein.

411. The default of the party to appear or to answer the interrogatories put to him is recorded against him, and the facts covered by the interrogatories are then held to be proved.

The judge may, nevertheless, for cause shown and upon such conditions as he thinks fit, relieve the party of his default and allow him to answer the interrogatories.

412. The answers to the interrogatories are taken down in writing and signed by the party; they must be direct, categorical and precise, failing which they may be rejected and the facts covered by the interrogatories held to be proved.

413. The judge, or the person before whom the party is summoned to appear, may put any other interrogatories he may deem necessary and pertinent, which the party must answer, failing which the facts covered by such interrogatories are also held to be proved.

This article does not apply when the party summoned is a corporation and its answers have been determined by a special resolution.

SECTION V

SECTION V

DE L'EXPERTISE ET DU RENVOI À DES VÉRIFICATEURS OU PRATICIENS

PROOF BEFORE EXPERTS AND REFERENCES TO AUDITORS AND PRACTITIONERS

§ 1.—Généralités

§ 1.—General Provisions

414. Après contestation liée, le tribunal peut, même de sa propre initiative, s'il est d'avis que les fins de la justice peuvent être ainsi mieux servies:

414. After issue joined, the court, if it is of opinion that the ends of justice will be better attained, may, even of its own motion:

1. ordonner une expertise par personne qualifiée, qu'il désigne, pour l'examen, la constatation et l'appréciation de faits relatifs au litige;

1. order that any fact relating to the case be investigated, verified and determined by an expert whom it designates;

2. confier à un expert-comptable ou praticien l'établissement ou la vérification de comptes ou de chiffres, lorsqu'il s'agit de matières qui comportent une reddition ou un règlement de comptes, qui exigent des calculs ou qui se rapportent à un partage de biens.

2. refer to an accountant or practitioner the establishing or auditing of accounts or figures in any matter where accounts have to be rendered or settled and which require calculations to be made, or involve a partition of property.

415. Si le tribunal est d'avis que la difficulté et l'importance de l'affaire l'exigent, il peut, exceptionnellement, nommer trois experts, ou trois comptables ou praticiens, au lieu d'un seul.

415. The court may, exceptionally, if in its opinion the difficulty and importance of the case so require, appoint three experts, or three accountants or practitioners, rather than only one.

§ 2.—De l'expertise

§ 2.—Experts

416. Le jugement qui ordonne une expertise doit énoncer d'une manière précise la mission confiée à l'expert, et fixer le délai dans lequel il devra faire rapport.

416. The judgment appointing an expert must state clearly the duties of the person appointed and the delay within which he must file his report.

Le protonotaire doit transmettre sans délai à la personne désignée une copie de ce jugement.

The prothonotary must, without delay, send to the person appointed a copy of the judgment.

417. Les causes de récusation des experts sont les mêmes que celles prévues pour les juges à l'article 234.

417. The grounds for recusing an expert are the same as those provided for judges in article 234.

La récusation est proposée par requête, et si elle est jugée bien fondée le tribunal remplace la personne récusée.

Recusation is urged by motion, and if it is held to be well founded the court replaces the person recused.

418. Avant d'entrer en fonction, l'expert doit donner son serment écrit, devant le juge ou le protonotaire, de remplir ses fonctions fidèlement et avec impartialité; s'il refuse ou néglige de prêter serment ou de procéder à sa mission, l'une ou l'autre des parties peut demander au tribunal de le remplacer.

418. The expert, before entering upon his functions, must be sworn in writing before the judge or prothonotary to perform his duties faithfully and impartially. If he refuses or neglects to be sworn or to carry out his duties, any of the parties may request the court to replace him.

419. L'expert doit donner aux parties un avis d'au moins cinq jours, de la date et du lieu où il commencera ses opérations.

420. L'expert peut procéder à l'examen de tous objets et à la visite de tous lieux qu'il juge à propos pour l'accomplissement de sa mission.

Il peut assigner des témoins par subpoenas décernés par le protonotaire, leur faire prêter serment et entendre leurs dépositions; celles-ci sont prises par écrit, signées par les témoins et contresignées par l'expert, à moins qu'elles n'aient été recueillies par un sténographe dûment assermenté. Mention du lien de parenté et des rapports qui unissent les témoins aux parties, ainsi que de l'intérêt de chacun dans le litige, doit apparaître au procès-verbal.

421. Avant l'expiration du délai fixé par le tribunal, l'expert doit produire au greffe, sous sa signature, un rapport de ses opérations et de ses conclusions, auquel il joint la preuve de son assermentation ainsi que les documents et témoignages qu'il a recueillis.

Ce rapport doit être suffisamment détaillé et motivé, de manière que le tribunal soit en mesure d'apprécier lui-même les faits.

S'il y a plusieurs experts et qu'ils soient unanimes, ils peuvent faire un seul et même rapport.

422. L'expert peut exiger que le montant de ses émoluments, frais et déboursés soit déposé en Cour avant l'ouverture de son rapport.

Si ce dépôt n'est pas exigé, l'expert conserve, pour le recouvrement de ce qui lui est dû, un recours solidaire contre toute les parties en cause.

423. Une partie peut demander le rejet du rapport de l'expert pour cause d'irrégularité ou de nullité; mais si le rapport n'est pas ainsi attaqué et mis de côté, il forme, avec les témoignages et documents qui y sont joints, partie de la preuve dans la cause.

Le tribunal n'est toutefois pas tenu de suivre l'opinion de l'expert.

419. The expert must give the parties at least five days' notice of the time and place at which he will begin to carry out his instructions.

420. The expert may examine any thing or visit any place which he considers useful for the carrying out of his duties.

He may summon witnesses by means of subpoenas issued by the prothonotary, administer the oath to them and hear their depositions which are taken down in writing and signed by the witness and countersigned by the expert, unless they have been taken down by a stenographer duly sworn. Mention must be made in the minutes of the relationship of the witnesses with the parties, and of the interest of each in the suit.

421. The expert must, before the expiry of the delay fixed by the court, file in the office of the court a signed report of his proceedings and conclusions, to which is annexed evidence of his having been sworn and the documents and testimony which he has taken.

The report must be sufficiently reasoned and detailed to enable the court to appreciate the facts.

If there are several experts and they are unanimous, they may make one and the same report.

422. The expert may demand that the amount of his remuneration, costs and disbursements be deposited in court before the opening of his report.

If such deposit is not demanded, the expert has a joint and several recourse against all the parties to the suit for what is due him.

423. A party may request that the expert's report be rejected on the ground of irregularity or nullity. Unless the report is so questioned and rejected it forms, with the depositions and documents attached, part of the evidence in the case.

The court is, however, not bound to adopt the opinion of the expert.

424. L'expert qui refuse de déposer son rapport ou retarde indûment à le faire, se rend coupable d'outrage au tribunal.

424. An expert who refuses or unduly delays to file his report, is guilty of contempt of court.

§ 3.—*Du renvoi à des vérificateurs ou praticiens*

§ 3.—*Reference to Auditors and practitioners*

425. Les vérificateurs et praticiens ont les pouvoirs des experts et sont assujettis aux règles prévues pour ces derniers, dans la mesure où elles sont applicables; ils sont tenus de procéder suivant les directives du tribunal.

425. Auditors and practitioners have the powers and are subject to the rules prescribed concerning experts, so far as applicable; they are bound to follow the directions of the court.

SECTION VI

DE LA COMMISSION ROGATOIRE

SECTION VI

COMMISSION FOR THE EXAMINATION OF WITNESSES

426. Le tribunal peut, sur demande, nommer un commissaire pour recueillir le témoignage d'une personne qui réside hors de la province ou dans un lieu trop éloigné de celui où la cause est pendante.

426. The court may, on application, appoint a commissioner to receive the testimony of any person who resides outside the province or in a place too far distant from the place where the case is pending.

427. La requête demandant une commission rogatoire doit être signifiée à toutes les parties en cause, et à moins de circonstances particulières laissées à la discrétion du tribunal, produite dans les quinze jours de la contestation liée; elle doit contenir le nom du commissaire proposé et celui de la personne à interroger.

427. The motion for a rogatory commission must be served on all the parties and, except under particular circumstances left to the discretion of the court, must be presented within fifteen days after issue joined. It must contain the names of the proposed commissioner and of the persons to be examined.

428. Toute partie peut concourir à la demande et proposer elle-même le nom d'un commissaire et celui de quelque autre témoin à interroger.

428. Any party may join in the application and submit the name of a commissioner and that of any other witness whom he wishes to have examined.

429. Le jugement qui nomme un commissaire doit désigner les témoins à interroger et la manière dont ils seront assermentés, donner les instructions nécessaires pour guider le commissaire dans l'exécution de sa mission et fixer le délai dans lequel rapport devra être fait; il peut en outre fixer un montant pour couvrir les frais et déboursés du commissaire, et en ordonner le dépôt chez le protonotaire par le requérant.

429. The judgment which appoints a commissioner determines the witnesses to be examined and the manner in which they will be sworn, gives the instructions necessary to guide the commissioner in the carrying out of his duties and fixes the delay within which the commission is to be returned. It may also fix an amount to cover the costs and disbursements of the commissioner, and order the applicant to deposit it with the prothonotary.

430. La commission pour l'interrogatoire d'une personne en service actif dans les forces armées de Sa Majesté en dehors

430. The commission for the examination of a person on active service in Her Majesty's armed forces outside of the

de la province, doit être adressée au juge-avocat général pour être exécutée par la personne qu'il désignera.

431. La partie qui a demandé la commission, de même que celle qui a concouru à l'obtenir, est tenue de la faire transmettre et exécuter avec diligence.

432. La partie qui désire être représentée à l'interrogatoire doit en aviser le commissaire en temps utile et lui donner le nom et l'adresse de son représentant; le commissaire est alors tenu de donner à ce dernier un avis d'au moins cinq jours, de la date et du lieu où il procédera à l'exécution de sa mission.

433. Les parties, si elles le jugent opportun, peuvent faire admettre contradictoirement par le tribunal des interrogatoires et contre-interrogatoires qui seront joints à la commission.

Néanmoins, qu'il y ait eu ou non des interrogatoires formulés à l'avance, le commissaire pourra poser lui-même et laissera poser par les parties toutes questions pertinentes; il réservera les objections à la preuve que voudraient formuler les parties, celles-ci conservant du reste dans tous les cas le droit de ne les faire valoir que devant le tribunal.

434. Les dépositions sont prises par écrit et signées par le témoin et le commissaire, à moins qu'elles ne soient recueillies par un sténographe dûment assermenté.

435. Le commissaire est autorisé à prendre copie de tous documents exhibés par un témoin qui ne veut pas s'en départir.

436. Dans le délai fixé par le jugement le commissaire doit transmettre au protonotaire, par poste recommandée, un certificat, inscrit au dos de la commission, attestant qu'il a exécuté sa mission de la manière indiquée au procès-verbal annexé, et auquel sont jointes les dépositions écrites des témoins et les pièces produites par eux; ce rapport doit être sous pli

province shall be addressed to the Judge-Advocate General to be executed by a person designated by him.

431. The party who applies for a commission, and any parties who have joined in obtaining it, must see that it is transmitted and executed promptly.

432. Any party wishing to be represented at the examination shall so advise the commissioner in good time and give him the name and address of a person who will represent him. The commissioner shall then give such person at least five days' notice of the time and place of such examination.

433. Any party, if he sees fit to do so, may, after notice to the other parties, have interrogatories and cross-interrogatories admitted by the court and attached to the commission.

In any event, whether or not there are interrogations formulated beforehand, the commissioner may put, and must allow the parties to put, any questions relevant to the case; he shall reserve any objections made by the parties to the evidence, but the parties have always the right not to raise such objections except before the court.

434. The depositions are recorded in writing and signed by the witness and the commissioner, unless they are taken by a stenographer duly sworn.

435. The commissioner is authorized to make a copy of any document exhibited by a witness who refuses to part with it.

436. Within the delay fixed in the judgment, the commissioner shall return to the prothonotary by registered mail a certificate indorsed upon the commission attesting that he has carried out his duties as set forth in the minutes which he attaches and to which are attached the written depositions of the witnesses and the exhibits they have produc-

scellé portant indication de son contenu et de l'intitulé de la cause.

437. Le défaut injustifié de rapporter la commission ne peut empêcher le tribunal de procéder à l'audition de la cause.

ed. Such return must be sealed and be indorsed with an indication of its contents and the title of the case.

437. Unjustified failure to return the commission cannot prevent the court from proceeding with the trial.

CHAPITRE CINQUIÈME

DE LA CONSERVATION DE LA PREUVE

438. Celui qui, prévoyant d'être partie à un litige, a raison de craindre qu'une preuve dont il aurait besoin ne se perde ou ne devienne plus difficile à présenter, peut demander par requête:

a) que soient entendus *ad futuram memoriam* les témoins dont il craint l'absence ou la défaillance;

b) que soit examinée par une personne de son choix toute chose, mobilière ou immobilière, dont l'état peut influencer sur le sort du litige prévu.

439. La requête doit contenir, en plus de la désignation du requérant et de son adversaire éventuel:

a) l'énoncé des faits qui font croire à l'éventualité d'un litige, et la nature de celui-ci;

b) l'énoncé des motifs pour lesquels le requérant craint que la preuve ne se perde ou ne devienne plus difficile à présenter;

c) les noms et adresses des témoins à entendre, les faits sur lesquels portera l'interrogatoire, la désignation et la situation de la chose à examiner, le but de l'examen et les noms et adresse de la personne qui en sera chargée.

440. Celui qui exécute sur un immeuble des travaux susceptibles d'endommager un immeuble voisin peut demander l'examen de celui-ci sans avoir à justifier des conditions posées par l'article 438. En ce cas, les énoncés exigés par les sous-paragraphes *a* et *b* de l'article 439 ne sont point requis.

441. La requête est adressée au tribunal devant lequel pourrait être porté le litige prévu par le requérant, et doit être signifiée à l'adversaire éventuel ainsi qu'au

CHAPTER FIVE

PERPETUATION OF EVIDENCE

438. Anyone who, expecting to be a party to a legal proceeding, has reason to fear that some evidence that he will need may become lost or more difficult to present may, by motion, ask:

a. that the witnesses whose absence or incapacity he fears be heard *ad futuram memoriam*;

b. that anything moveable or immovable, the condition of which may affect the outcome of the expected legal proceeding, be examined by a person of his choice.

439. The motion must, in addition to the designation of the applicant and of his eventual opponent, contain:

a. a statement of the facts which make a legal proceeding seem likely, and its nature;

b. the reasons for which the applicant fears that the evidence may be lost or become more difficult to present;

c. the names and addresses of the witnesses to be heard, the facts upon which they will be questioned, the description and location of the thing to be examined, the purpose of the examination, and the names and address of the person who is to make it.

440. Any person who carries out on an immovable work which may damage a neighbouring immovable may ask for the examination of the latter without fulfilling the conditions of article 438. In such case, the information required by sub-paragraphs *a* and *b* of article 439 is not necessary.

441. The motion is addressed to the court before which the legal proceeding foreseen by the applicant may be brought, and must be served upon the eventual

tiers, détenteur de la chose à examiner, au moins cinq jours avant la date fixée pour sa présentation.

442. S'il est fait droit à la requête, l'audition des témoins ainsi que l'examen prévus à l'article 438 sont faits au lieu et à la date fixés par le jugement ou convenus par les parties, celles-ci présentes ou dûment appelées.

L'audition des témoins a lieu devant le protonotaire, à moins que le tribunal n'ait ordonné autrement; cette audition est régie par les dispositions du Chapitre I du présent Titre, dans la mesure où elles peuvent s'appliquer.

443. Celui qui fait obstacle à un examen autorisé en vertu du présent chapitre est passible des mêmes peines que celui qui résiste à une injonction du tribunal.

444. Les dépositions sont conservées par le protonotaire, en vue de leur utilisation dans le procès en prévision duquel elles ont été recueillies. Advenant ce procès, l'une ou l'autre des parties peut demander qu'elles soient versées au dossier; mais si les témoins ainsi entendus peuvent alors être produits, l'une ou l'autre des parties peut requérir qu'ils soient interrogés de nouveau.

445. L'audition des témoins en vertu des dispositions de ce chapitre ne préjudicie à aucun moyen qu'une partie voudrait ultérieurement faire valoir contre l'admission définitive de la preuve ainsi recueillie.

446. Les frais encourus par l'application des dispositions de ce chapitre sont à la charge du requérant. Toutefois, advenant le procès en vue duquel une déposition a été recueillie, le coût de cette déposition fait partie des frais du litige, si elle est versée au dossier en raison de l'absence de celui qui l'a donnée ou à la demande d'une partie autre que celle qui l'a fait recueillir.

447. Les décisions rendues dans les matières prévues en ce chapitre ne sont pas sujettes à appel.

opponent and upon the person in possession of the thing to be examined, at least five days before the date fixed for its presentation.

442. If the motion is granted, the hearing of the witnesses and the examination provided for by article 438 take place at the time and place fixed in the judgment or agreed upon by the parties, who must be present or duly called.

The hearing of the witnesses, which takes place before the prothonotary unless the court otherwise orders, is governed by the provisions of Chapter I of this Title so far as they are applicable.

443. Anyone who interferes with an examination authorized under this chapter is liable to the same penalties as a person who refuses to obey an order of the court.

444. The depositions are retained by the prothonotary, for use in the expected legal proceeding for which they have been taken. When such proceeding is instituted, any party may ask that the depositions be filed in the record; but if the witnesses so heard can then be produced any party may ask that they be examined anew.

445. The hearing of the witnesses in virtue of the provisions of this chapter does not affect any ground of objection that any party may later raise against the admissibility of the evidence so taken.

446. The costs incurred by the application of the provisions of this chapter are paid by the applicant. However, if the legal proceeding for which a deposition has been taken is instituted, the cost of the deposition will form part of the costs of the case if it is filed in the record because of the absence of the deponent or at the demand of a party other than the one who had the deposition taken.

447. No appeal lies from any judgment rendered under this chapter.

TITRE SIXIÈME

ADJUDICATION SUR UN POINT DE DROIT:
JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR
REQUÊTE

CHAPITRE PREMIER

ADJUDICATION SUR UN POINT DE DROIT

448. Hors les cas de nullité de mariage, de séparation de corps ou de biens, de dissolution de corporation ou d'annulation de lettres-patentes, lorsque des parties ne s'entendent pas sur une question de droit susceptible de donner lieu à un litige entre elles, tout en s'accordant sur les faits, elles peuvent soumettre leur différend au tribunal pour adjudication, en produisant au greffe un mémoire conjoint contenant un exposé de la question litigieuse et des faits qui y donnent lieu, ainsi que leurs conclusions respectives.

449. Chacune des parties doit produire, avec le mémoire, un affidavit attestant la réalité du différend qui les oppose et des faits qui y ont donné lieu.

450. Le mémoire produit, l'une ou l'autre des parties peut inscrire la cause pour audition, suivant les règles ordinaires.

451. La décision du tribunal est considérée à tous égards comme un jugement rendu sur une action intentée de la manière ordinaire.

452. Les parties à une instance peuvent, en tout état de cause, soumettre à la décision du tribunal toute question de droit soulevée par la demande, en se conformant aux dispositions des articles 448 et 449.

CHAPITRE DEUXIÈME

JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE

453. Celui qui a intérêt à faire déterminer immédiatement, pour la solution d'une difficulté réelle, soit son état, soit quelque droit, pouvoir ou obligation pou-

TITLE SIX

DECISION UPON A QUESTION OF LAW:
DECLARATORY JUDGMENT ON MOTION

CHAPTER ONE

DECISION UPON A QUESTION OF LAW

448. Except in cases in nullity of marriage, separation from bed and board, separation of property, dissolution of corporations or for the annulment of letters patent, persons who are at variance upon a question of law which may give rise to an action between them, but who are in agreement as to the facts, may submit it for the decision of the court, by filing in the office of the court a joint factum containing a statement of the question of law involved and of the facts which give rise to it, and their respective conclusions.

449. Each party must file with the factum an affidavit that the controversy is real and that the facts which give rise to it are true.

450. After the filing of the joint factum, either party may inscribe the case for hearing in accordance with the ordinary rules.

451. The decision of the court will be considered in all respects as a judgment upon an action instituted in the ordinary manner.

452. The parties to an action may, at any stage of the case, submit for the decision of the court any question of law resulting from the action, upon conforming to the requirements of articles 448 and 449.

CHAPTER TWO

DECLARATORY JUDGMENT ON MOTION

453. Any person who has an interest in having determined immediately, for the solution of a genuine problem, either his status or any right, power or obligation

vant lui résulter d'un contrat, d'un testament ou de tout autre écrit instrumentaire, d'un statut, d'un arrêté en conseil, d'un règlement ou d'une résolution d'une corporation municipale, peut, par requête au tribunal, demander un jugement déclaratoire à cet effet.

454. La requête, appuyée d'un affidavit, doit contenir un exposé de la question litigieuse et préciser l'intérêt du requérant à obtenir une décision immédiate à son sujet. Elle doit être signifiée à toutes les personnes intéressées ainsi qu'à toutes les parties à l'acte, au moins dix jours avant la date fixée pour sa présentation.

455. Le tribunal saisi de la requête peut, s'il le juge à propos, permettre qu'elle soit contestée par écrit, ou prescrire toute mesure d'instruction jugée utile pour la solution des problèmes qu'elle soulève.

456. Le jugement déclaratoire rendu en vertu de la disposition de l'article 455 a les mêmes effets et est sujet aux mêmes recours que tout autre jugement final.

which he may have under a contract, will or any other written instrument, statute, order in council, or resolution or by-law of a municipal corporation, may, by motion to the court, ask for a declaratory judgment in that regard.

454. The motion, supported by an affidavit, must set forth the matter in dispute and the interest of the applicant in obtaining an immediate decision thereon. It must be served upon all interested persons and all parties to the document at least ten days before the date fixed for its presentation.

455. The court seized of the motion may, if it thinks fit, allow a contestation in writing, or order the trial of any questions which it considers useful for the solution of the problems raised in the motion.

456. A declaratory judgment rendered in accordance with article 455 has the same effect and is subject to the same recourses as any other final judgment.

TITRE SEPTIÈME

JUGEMENT

CHAPITRE PREMIER

DE LA CONFESSION DE JUGEMENT

457. A toute phase de la procédure, le défendeur peut produire ou faire produire au greffe une confession de jugement pour la totalité de la demande, ou pour une partie seulement.

458. La confession doit être faite par écrit et signée du défendeur lui-même ou de son fondé de pouvoir par procuration spéciale, y annexée.

Si un défendeur se présente au greffe pour y faire prendre sa confession par écrit, et qu'il soit inconnu du protonotai-

TITLE SEVEN

JUDGMENT

CHAPTER ONE

CONFESSION OF JUDGMENT

457. At any stage of the proceedings, the defendant may file or have filed in the office of the court a confession of judgment for the whole or any part of the demand.

458. The confession must be in writing and signed by the defendant or by his special attorney, whose power of attorney must be annexed thereto.

If the defendant appears at the office of the court to have his confession of judgment taken down in writing, and is

re, ce dernier doit exiger de lui la copie de l'assignation ou le contre-seing de son procureur, ou quelque autre preuve suffisante de son identité.

unknown to the prothonotary, the latter must require him to produce a copy of the summons, the counter-signature of his attorney, or some other satisfactory proof of his identity.

459. Si la confession est pour la totalité de la demande et qu'elle soit faite sans réserve, le protonotaire rend jugement immédiatement, sur inscription par l'une ou l'autre des parties.

459. If the confession is for the whole of the demand and unconditional, the prothonotary renders judgment immediately on inscription by one of the parties.

460. Si la confession n'est pas pour la totalité de la demande, ou si elle n'est pas faite sans réserve, le demandeur doit, au plus tard quinze jours après la signification qui lui en a été faite, notifier au défendeur son acceptation ou son refus.

460. If the confession is not for the whole of the demand and unconditional, the plaintiff must, within fifteen days after the service thereof upon him, give notice to the defendant of his acceptance or refusal.

En cas d'acceptation, le protonotaire rend jugement en conséquence, sur inscription.

In case of acceptance the prothonotary, upon inscription, renders judgment in conformity with the confession.

En cas de refus, l'instance est poursuivie de la manière ordinaire; et si le tribunal juge que le refus était injustifié, il ne peut accorder au demandeur plus de frais que si la confession avait été acceptée. Nonobstant un refus, le demandeur peut, sans attendre l'issue du procès, obtenir jugement pour le montant mentionné dans la confession, l'instance n'étant alors poursuivie que pour le surplus.

In case of refusal, the case is proceeded with in the ordinary manner; and if the court decides that the refusal was unjustified, it cannot award the plaintiff more costs than if the confession had been accepted. Notwithstanding such refusal, the plaintiff, without waiting for the result of the trial, may obtain judgment for the amount mentioned in the confession; the action is then proceeded with only for the balance.

Le demandeur qui n'a pas donné l'avis prescrit par le premier alinéa du présent article est réputé avoir accepté; cependant, le tribunal peut le relever des conséquences de son défaut, avant que jugement ne soit rendu sur la confession.

A plaintiff who has not given the notice prescribed by the first paragraph of this article is deemed to have accepted; however, the court may relieve him of the consequences of his default, so long as judgment has not been rendered on the confession.

461. S'il y a plusieurs défendeurs, et que l'un ou quelques-uns seulement d'entre eux produisent une confession, le tribunal peut rendre jugement en conséquence, sur inscription signifiée à toutes les parties; mais s'il est d'avis que le litige requiert une décision uniforme pour tous les défendeurs, soit en raison de l'objet de la demande, soit pour prévenir une contrariété de jugements, il ne prononce pas immédiatement, mais ordonne que la demande soit décidée par un seul jugement à l'égard de tous les défendeurs.

461. If there are several defendants, and one or some only file a confession, the court may render judgment in conformity therewith, upon inscription served on all the parties; but if it is of opinion that the case requires a uniform decision for all the defendants, whether by reason of the object of the demand, or in order to avoid contradictory judgments, it does not render judgment immediately but orders that the action be decided by one judgment as against all the defendants.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

DES RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES AU JUGEMENT

GENERAL RULES AS TO JUDGMENT

462. Aucune demande ne peut être rejetée par le seul motif qu'elle ne vise à obtenir qu'un jugement déclaratoire; mais si le tribunal est d'avis que l'intérêt du demandeur est insuffisant, ou que son jugement ne mettrait pas fin à l'incertitude ou à la controverse qui a donné lieu à la demande, il peut refuser de prononcer.

462. No action will be dismissed merely because it is intended to obtain a declaratory judgment; but the court may, if it is of opinion that the interest of the plaintiff is insufficient, or that a judgment will not put an end to the uncertainty or controversy which gave rise to the action, refuse to render judgment.

463. Le juge qui a pris une cause en délibéré peut, même de sa propre initiative, ordonner, par décision motivée, la réouverture des débats pour les fins et aux conditions qu'il détermine. Le protonotaire doit communiquer cette ordonnance sans délai au juge en chef et aux procureurs des parties.

463. A judge who has taken a case under advisement may, even of his own motion, by a judgment giving reasons, order the reopening of the hearing, for such purposes and upon such conditions as he may determine. The prothonotary must forthwith communicate such judgment to the chief justice and to the attorneys of the parties.

Doit, de même, être motivée et communiquée, toute autre ordonnance visant à empêcher que jugement ne soit rendu.

Any other order preventing judgment from being rendered must also give the reasons therefor and be communicated to the same persons.

464. En cas de retraite ou de décès d'un juge, les affaires dont il était alors saisi doivent être aussitôt remises au rôle par le protonotaire pour être entendues de nouveau.

464. When a judge dies or retires, the matters of which he was then seized are immediately replaced on the roll by the prothonotary to be heard again.

465. Dans la première semaine de chaque mois, le protonotaire doit communiquer au juge en chef une liste des affaires de son district, de quelque nature qu'elles soient, qui sont en délibéré depuis plus de six mois, et remettre ces affaires au rôle si le juge en chef l'ordonne.

465. In the first week of each month, the prothonotary must give to the chief justice a list of the cases or matters in his district, of whatever nature they may be, under advisement for more than six months and replace them on the roll if the chief justice so orders.

466. Le juge appelé à entendre une cause remise au rôle par application des dispositions des articles 464 et 465 peut s'en tenir, quant à la preuve, à la traduction des notes sténographiques, s'il les juge suffisantes.

466. The judge called upon to hear a case replaced on the roll in accordance with articles 464 and 465 may limit the proof to the transcription of the stenographic notes, if he deems them sufficient.

467. La nomination d'un juge à un autre tribunal ne l'empêche pas de rendre jugement dans les causes qu'il a prises en délibéré.

467. The appointment of a judge to another court does not prevent him from rendering judgment in the cases which he has taken under advisement.

La mort des parties ou de leurs procureurs ne peut avoir pour effet de retarder le jugement d'une cause en délibéré.

468. Le tribunal ne peut adjuger au-delà de ce qui est demandé; il peut néanmoins redresser les impropriétés de termes dans les conclusions, pour donner à celles-ci leur véritable qualification eu égard aux faits allégués.

469. Le jugement portant condamnation doit être susceptible d'exécution. Celui qui condamne à des dommages-intérêts doit en contenir la liquidation; lorsqu'il prononce une condamnation solidaire contre les auteurs d'un dommage, il doit déterminer, pour valoir entre eux seulement, la part de chacun dans la condamnation, si la preuve permet de l'établir.

470. Le jugement qui prononce sur des droits réels immobiliers doit contenir la description de l'immeuble affecté, de manière à en permettre l'enregistrement s'il y a lieu. Celui qui condamne à la restitution de fruits, naturels, industriels ou civils, doit en ordonner la liquidation, et par experts s'il y a lieu; la partie condamnée est tenue de représenter toutes pièces justificatives, y compris, le cas échéant, un état des frais de labours, de semences et de récoltes.

471. La minute de tout jugement doit être signée par le juge ou par le protonotaire qui l'a rendu. S'il y a eu contestation et que le jugement soit rendu après délibéré, la minute doit contenir, outre le dispositif, les motifs de la décision.

472. Les jugements sont rendus par la prononciation qui en est faite à l'audience, ou par le dépôt de la minute au greffe, à la date qu'elle porte.

Le dispositif du jugement prononcé à l'audience ne peut être modifié par une minute déposée ultérieurement.

473. La signification, à la partie condamnée, d'un jugement autre que celui en déclaration de privilège ou d'hypothèque contre un défendeur résidant dans la pro-

The death of the parties or of their attorneys cannot delay judgment in a case which is under advisement.

468. The court cannot adjudicate beyond the conclusions; however, it may correct incorrect terminology in the conclusions, in order to give to them their true designation in the light of the facts alleged.

469. Every judgment involving a condemnation must be susceptible of execution. Every judgment for damages must contain a liquidation thereof; if it contains a joint and several condemnation against the persons responsible for damage, it shall, if the evidence permits, determine as between such persons only, the share of each in the condemnation.

470. Every judgment in respect of an immoveable real right must contain a description of the immoveable affected, so as to permit of registration if it is required. Every judgment condemning a party to the restitution of fruits, whether natural, civil or industrial, must order the liquidation thereof, by experts if necessary; the party condemned is bound to produce all supporting documents, including, when appropriate, a statement of the cost of tilling, sowing and harvesting.

471. Every judgment must be signed by the judge or prothonotary who rendered it. In contested suits where judgment is rendered after taking the case under advisement, it must contain, in addition to the conclusions, the reasons upon which it is founded.

472. Judgments are rendered by being read out in open court, or by depositing the judgment in the office of the court on the date which it bears.

The conclusions of a judgment rendered in open court cannot be changed by the judgment deposited later.

473. A judgment, unless it is in recognition of privilege or hypothec against a defendant residing in the province, must be served on the losing party only if the

vince, n'est requise que si le juge qui l'a rendu l'ordonne, ou si une disposition de la loi l'exige.

Toutefois, dès qu'est déposée au greffe la minute d'un jugement contradictoire rendu après délibéré, le protonotaire doit, à moins que les règles de pratique ne disposent autrement, en donner avis aux parties et à leurs procureurs par lettre recommandée.

474. Le jugement doit être inscrit sans délai dans les registres du tribunal; le protonotaire conserve la minute et en délivre des expéditions sur demande.

En cas de divergence entre la minute d'un jugement et les entrées dans les registres, on doit s'en rapporter à la minute, et le tribunal peut ordonner les corrections nécessaires, sans formalités.

475. Le jugement entaché d'erreur d'écriture ou de calcul, ou de quelque autre erreur matérielle, peut être rectifié par le juge ou le protonotaire qui l'a rendu; il en est de même de celui qui, par suite d'une inadvertance manifeste, accorde plus qu'il n'était demandé, ou omet de prononcer sur une partie de la demande.

La rectification peut être faite à la requête d'une partie, tant que le jugement n'a pas été frappé d'appel; elle peut l'être d'office, avant l'expiration du délai d'exécution.

Si le juge ou le protonotaire qui a rendu le jugement n'est plus en fonction, ou qu'il soit absent ou incapable d'agir, la requête doit être adressée au tribunal.

Le délai d'appel ou d'exécution du jugement rectifié ne court que depuis la date de la rectification, lorsque celle-ci porte sur le dispositif.

476. Une partie peut renoncer aux droits qui lui résultent d'un jugement rendu en sa faveur, en produisant au greffe un désistement total ou partiel, signé d'elle-même ou de son fondé de procuration spéciale. Le désistement total accepté par la partie adverse a pour effet de remettre la cause dans l'état où elle était immédiatement avant le jugement.

judge who rendered it so orders, or if some provision of law so requires.

However, as soon as the original of the judgment in a contested matter which has been taken under advisement has been deposited in the office of the court, the prothonotary must, unless the rules of practice otherwise provide, notify the parties and their attorneys by registered letter.

474. Every judgment must be entered without delay in the register of the court; the prothonotary retains the judgment and issues copies on demand.

In cases of difference between the judgment and the entry thereof in the register, the judgment is to be followed; and the court may, without any formality, order the necessary corrections.

475. A judgment in which there is an error in writing or calculation or any other clerical error may be corrected by the judge or prothonotary who rendered it. A judgment which, by obvious inadvertence, has granted more than was demanded or has omitted to adjudicate upon part of the demand may also be so corrected.

Such correction may be made on motion of one of the parties so long as the judgment has not been appealed; it may even be made of the judge's or prothonotary's own motion before the expiry of the delay for execution.

If the judge or prothonotary who rendered the judgment is no longer in office or is absent or unable to act, the motion must be made to the court.

The delays for appeal from and for execution of a corrected judgment only run from the date of the correction, if it affects the conclusions.

476. A party may renounce rights arising from a judgment rendered in his favour, by filing in the office of the court a total or partial renunciation signed by him or by his special attorney. A total renunciation accepted by the opposite party places the case in the position it was in immediately before the judgment.

CHAPITRE TROISIÈME

CHAPTER THREE

DES DÉPENS

COSTS

477. La partie qui succombe supporte les dépens, frais du sténographe compris, à moins que, par décision motivée, le tribunal ne les mitige, ne les compense ou n'en ordonne autrement.

Néanmoins, dans le cas d'une action personnelle, la somme des frais de poursuite et d'exécution que le défendeur condamné peut être appelé à payer ne doit pas excéder le montant de la condamnation, si celui-ci n'est pas supérieur à vingt-cinq dollars; à moins que, par décision motivée, le tribunal n'en ait ordonné autrement.

478. L'administrateur de biens d'autrui, qui abuse de ses pouvoirs en faisant des actes de procédure manifestement mal fondés, peut être condamné personnellement aux dépens, sans droit de répétition.

479. La condamnation aux dépens emporte de plein droit distraction en faveur du procureur de la partie à laquelle ils sont accordés. Néanmoins, la partie elle-même peut exécuter pour les dépens, si le consentement de son procureur apparaît sur le procèpe demandant le bref d'exécution.

480. La partie qui a droit aux dépens en établit le mémoire suivant les tarifs en vigueur, et le fait signifier à la partie qui les doit, si elle a comparu, avec avis d'au moins cinq jours de la date à laquelle il sera présenté au protonotaire pour taxe; ce dernier peut requérir une preuve, par affidavit ou par témoins.

La taxe peut être révisée par le juge dans les trente jours, sur demande signifiée à la partie adverse; cette demande ne suspend pas l'exécution, sauf recours en répétition s'il y a lieu.

481. Les dépens portent intérêts du jour du jugement qui les accorde.

477. The losing party must pay all costs, including the costs of the stenographer, unless by decision giving reasons the court reduces or compensates them, or orders otherwise.

Nevertheless, in a personal action, the amount of costs of suit and execution that the defendant who loses may be required to pay shall not exceed the amount of the condemnation, if that does not exceed twenty-five dollars, unless the court, by judgment giving reasons, orders otherwise.

478. Any person administering the property of another, who abuses his powers by carrying on proceedings which are clearly unfounded, may be condemned personally to costs, without being entitled to reimbursement.

479. Every condemnation to costs involves, by operation of law, distraction in favour of the attorney of the party to whom they are awarded. Nevertheless the party himself may execute for the costs if the consent of his attorney appears on the fiat for the writ of execution.

480. The party entitled to costs prepares a bill thereof in accordance with the tariffs in force, and has it served upon the party who owes the costs, if the latter has appeared, with a notice of at least five days of the date when it will be presented for taxation to the prothonotary; the latter may require proof to be made by affidavit or by witnesses.

The taxation may be revised by the judge within thirty days, upon motion served on the opposite party; but such motion does not suspend the execution, saving the debtor's contingent right to recover.

481. Costs bear interest from the date of the judgment granting them.

LIVRE TROISIÈME

BOOK THREE

MOYENS DE SE POURVOIR CONTRE LES
JUGEMENTS

REMEDIES AGAINST JUDGMENTS

TITRE PREMIER

TITLE ONE

DE LA DEMANDE DE RÉTRACTATION DE
JUGEMENT

REVOCATION OF JUDGMENT

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

DE LA RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA
DEMANDE D'UNE PARTIEREVOCATION OF JUDGMENT AT THE REQUEST
OF ONE OF THE PARTIES

482. La partie condamnée par défaut de comparaître ou de plaider peut, si elle a été empêchée de produire sa défense, par surprise, par fraude ou par quelque autre cause jugée suffisante, demander que le jugement soit rétracté, et la poursuite rejetée.

La requête, adressée au tribunal où le jugement a été rendu, doit contenir non seulement les motifs qui justifient la rétractation, mais aussi les moyens de défense à l'action.

483. De même, le jugement contre lequel n'est ouvert aucun autre recours utile peut être rétracté par le tribunal qui l'a rendu, à la demande d'une partie, dans les cas suivants:

1. Lorsque la procédure prescrite n'a pas été suivie et que la nullité qui en résulte n'a pas été couverte;

2. Lorsqu'il a été prononcé au-delà des conclusions, ou qu'il a été omis de statuer sur un des chefs de la demande;

3. Lorsque, s'agissant d'un mineur ou d'un interdit, aucune défense valable n'a été produite;

4. Lorsqu'il a été statué sur la foi d'un consentement ou à la suite d'offres non autorisées et subséquemment désavouées;

5. Lorsque le jugement a été rendu sur des pièces dont la fausseté n'a été découverte que depuis, ou à la suite du dol de la partie adverse;

6. Lorsque, depuis le jugement, il a été découvert des pièces décisives dont la production avait été empêchée par une cir-

482. A party condemned by default to appear or to plead may, if he was prevented from filing his defence by surprise, by fraud or by any other reason considered sufficient, request that the judgment be revoked and that the action be dismissed.

The motion, addressed to the court which rendered the judgment, must contain not only the grounds for revocation of judgment, but also the grounds of defence to the action.

483. Likewise, where there is no other useful recourse against a judgment, the court which rendered it may revoke it at the request of one of the parties, in the following cases:

1. When the procedure prescribed has not been followed and the resulting nullity has not been covered;

2. When the judgment has decided beyond the conclusions, or when it has failed to rule on one of the essential grounds of the suit;

3. When, in the case of a minor or interdicted person, no valid defence has been produced;

4. When judgment has been rendered upon an unauthorized consent or tender subsequently disavowed;

5. When judgment has been rendered upon documents whose falsity has only been discovered afterwards, or following fraud of the adverse party;

6. When, since the judgment, decisive documents have been discovered whose production had been prevented by a cir-

constance de force majeure ou le fait de la partie adverse;

7. Lorsque, depuis le jugement, il a été découvert une preuve, et qu'il appert:

a) que si elle avait été apportée à temps, la décision eût probablement été différente;

b) qu'elle n'était connue ni de la partie, ni de son procureur ou agent et

c) qu'elle ne pouvait pas, avec toute la diligence raisonnable, être découverte en temps utile.

484. La requête en rétractation, signifiée à toutes les parties en cause avec avis du jour où elle sera présentée à un juge pour réception, doit être produite dans les quinze jours, à compter, selon le cas, du jour où la partie a acquis connaissance du jugement, où est disparue la cause qui l'empêchait de produire sa défense, où la partie a acquis connaissance de la preuve nouvelle, de la fausseté de la pièce ou du dol de la partie adverse, où a été découverte la pièce décisive, ou encore du jour où a été rendu le jugement désavouant l'acte non autorisé.

Dans le cas du mineur, prévu au paragraphe 3 de l'article 483, le délai court du jour de la signification du jugement, faite depuis qu'il a atteint sa majorité.

Ce délai de quinze jours est de rigueur; néanmoins, le tribunal peut, sur demande, et pourvu qu'il ne se soit pas écoulé plus de six mois depuis le jugement, relever des conséquences de son retard la partie qui démontre qu'elle a été, en fait, dans l'impossibilité d'agir plus tôt.

485. La requête en rétractation n'opère sursis de l'exécution que du moment où elle est reçue, à moins d'un ordre spécial d'un juge, lequel, en cas d'urgence, peut être donné sans avis préalable.

486. L'officier chargé d'exécuter le jugement, et à qui a été signifiée une copie de la requête en rétractation et du certificat attestant qu'elle a été reçue, est tenu de surseoir, et de rapporter au greffe, sans délai, le bref d'exécution et la requête qui lui a été signifiée.

cumstance of irresistible force or because of the act of the adverse party;

7. When, since the judgment, new evidence has been discovered and it appears that:

a. if it had been brought forward in time, the decision would probably have been different;

b. it was known neither to the party nor to his attorney or agent and

c. it could not, with all reasonable diligence, have been discovered in time.

484. The motion in revocation, served on all the parties in the record with notice of the day when it will be presented to a judge for reception, must be filed within fifteen days counting, according to the circumstances, from the day when the party acquired knowledge of the judgment, when the cause preventing production of the defence was removed, when he acquired knowledge of the new evidence, of the falsity of the document or of the fraud of the opposite party, when the conclusive document was discovered, or when the judgment was rendered disavowing the unauthorized act.

In the case of a minor, contemplated in paragraph 3 of article 483, the delay runs from the day of service of the judgment effected since he attained majority.

The delay of fifteen days is peremptory; nevertheless the court may, on motion and provided that not more than six months have elapsed since judgment, relieve from the consequences of his default the party who shows that, in fact, it was impossible for him to act sooner.

485. The motion in revocation does not suspend the execution until it has been received, unless a judge gives a special order which, in case of urgency, may be given without prior notice.

486. The officer charged with executing the judgment, and on whom has been served a copy of the motion in revocation and of the certificate attesting that it has been received, is required to suspend, and to return to the office of the court without delay, the writ of execution and the motion which was served on him.

487. La requête faite en vertu de l'article 482 fait partie de la procédure dans la poursuite originaire et est assujettie aux mêmes règles que celle-ci. La partie qui l'a produite est tenue à tous les dépens résultant de son défaut, quel que soit le jugement qui intervienne.

487. The motion made in virtue of article 482 forms part of the proceedings in the original suit and is subject to the same rules. The party who produced it is liable for all the costs resulting from his default, whatever judgment is rendered.

488. Si le motif invoqué à l'appui d'une requête formée en vertu de l'article 483 est jugé suffisant, les parties sont remises dans l'état où elles étaient antérieurement, et la procédure est poursuivie suivant les règles de l'instance originaire. Le tribunal peut aussi, s'il le juge à propos, prononcer en même temps sur la requête en rétractation et sur la demande originaire. Dans tous les cas, il adjuge les dépens suivant les circonstances.

488. If the grounds invoked in support of a motion made in virtue of article 483 are judged to be sufficient, the parties are placed in the position where they were previously, and the procedure follows the rules of the original instance. The court may also, if it sees fit, pronounce at the same time upon the motion in revocation and on the original demand. In all cases it adjudicates as to costs in accordance with the circumstances.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

DE LA RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UN TIERS, OU TIERCE-OPPOSITION

REVOCATION OF JUDGMENT AT THE REQUEST OF A THIRD PARTY, OR OPPOSITION BY A THIRD PARTY

489. Toute personne dont les intérêts sont affectés par un jugement rendu dans une instance où ni elle ni ses représentants n'ont été appelés, peut, par requête au tribunal qui l'a rendu, demander qu'il soit rétracté en autant qu'il préjudicie à ses droits.

489. Every person whose interests are affected by a judgment rendered in a suit in which neither he nor his representatives were summoned, may, by motion to the court which rendered it, demand that it be revoked so far as it prejudices his rights.

La requête doit être signifiée à toutes les parties en cause, ou, si elle est faite moins d'une année après le jugement, aux procureurs qui les représentaient dans l'instance; elle n'opère sursis de l'exécution que si un juge l'ordonne.

The motion must be served on all the parties in the suit or, if it is made less than a year after the judgment, upon the attorneys who represented them in the suit; it does not suspend execution unless a judge so orders.

490. Il est procédé sur la requête conformément aux règles applicables à l'instance originaire.

490. The motion is proceeded upon in accordance with the rules applicable to the original suit.

TITRE DEUXIÈME

TITLE TWO

DE L'APPEL

APPEAL

491. Sauf dispositions contraires de la loi pour certaines matières, l'appel à la Cour d'appel est soumis aux règles qui suivent.

491. Saving contrary provisions of the law in respect of certain matters, appeal to the Court of Appeal is subject to the following rules.

492. Celui qui a été partie au procès en première instance, personnellement et

492. Any person who was a party to an action in the court of first instance, per-

pour son propre compte, ou comme représentant et pour le compte d'autrui, ou encore par l'intermédiaire d'un représentant légal, a qualité pour interjeter appel.

Le procureur général peut, d'office, appeler du jugement final rendu dans une instance soulevant l'application d'une disposition d'ordre public, comme s'il était partie au procès.

Lorsque plusieurs ont succombé ensemble dans la poursuite d'un même intérêt, chacun a qualité pour appeler et pour poursuivre l'appel, malgré l'inaction des autres, ou leur décès.

493. Quand une partie est décédée ou est devenue incapable, son droit d'appel est exercé par ses représentants légaux.

Si un appel doit être interjeté par des exécuteurs testamentaires et que ceux-ci ou quelques-uns d'entre eux soient décédés ou aient été remplacés, l'appel est formé par les exécuteurs en fonction.

494. L'appel d'un jugement final de la Cour supérieure doit être formé dans les trente jours de la date du jugement.

Ce délai est de rigueur et emporte déchéance; il court contre la Couronne et contre toutes personnes, y compris les incapables et les absents dont les représentants ou ceux qui doivent les assister ont été dûment mis en cause.

Toutefois, si une partie décède avant l'expiration de ce temps et sans avoir appelé, le délai d'appel ne court contre ses représentants légaux que du jour où le jugement leur est signifié, ce qui peut être fait conformément à la disposition de l'article 133.

Le délai d'appel ne court contre la partie condamnée par défaut que de l'expiration du temps pendant lequel elle pouvait demander la rétraction du jugement.

495. L'appel est formé par le dépôt au greffe du tribunal de première instance, dans le délai prévu à l'article 494, d'une inscription signifiée à la partie adverse ou à son procureur.

Si la partie adverse n'est pas représentée par procureur et que soit établie l'impossibilité de signifier conformément à l'article 123, un juge du tribunal de première

sonally and for his own account, or as a representative and for the account of others, or through a legal representative, has the capacity to appeal.

The attorney-general may, *ex officio*, appeal from a final judgment rendered in an action raising a ground of public order, as if he were a party to the action.

When several persons have together lost an action in the pursuit of a common interest, each has the capacity to appeal and to prosecute the appeal, in spite of the inaction of the others or of their decease.

493. When a party dies or becomes incapable, his right of appeal is exercised by his legal representatives.

If an appeal must be brought by testamentary executors and they or some of them are deceased or have been replaced, the appeal is taken by the executors then in office.

494. An appeal from a final judgment of the Superior Court must be brought within thirty days of the date of judgment.

Such delay is peremptory and its expiry extinguishes the right of appeal. It runs against the Crown and all persons, even incapable or absentees, when those who represent them or who must assist them have been duly impleaded.

However, if a party dies before the expiry of such time without having appealed, the delay for appeal runs against his legal representatives only from the day when the judgment is served upon them, which may be done in accordance with the provisions of article 133.

The delay for appeal runs against a party condemned by default only from the expiry of the delay within which he could demand the revocation of the judgment.

495. The appeal is brought by depositing at the office of the court of first instance, within the delay provided by article 494, an inscription which has been served upon the adverse party or his attorney.

If the adverse party is not represented by attorney, and impossibility of service is established in conformity with article 123, a judge of the court of first instance

instance peut prescrire un mode différent de signification, et, si nécessaire, permettre que celle-ci soit faite même après l'expiration du délai d'appel.

496. L'inscription en appel doit contenir la désignation des parties, l'indication du tribunal qui a rendu le jugement, la date de celui-ci, et les conclusions recherchées par l'appellant.

497. Sauf les cas où l'exécution provisoire est ordonnée, l'appel régulièrement formé suspend l'exécution du jugement.

Toutefois, un juge de la Cour d'appel peut, sur requête, lorsque l'appel paraît dilatoire, ou pour quelque autre raison spéciale, ordonner à l'appellant de fournir, dans le délai qu'il fixe et à peine du rejet de l'appel, un cautionnement pour une somme déterminée, destiné à garantir, en totalité ou en partie, le paiement des frais d'appel et du montant de la condamnation, au cas où le jugement serait confirmé.

498. Sitôt déposée l'inscription en appel, le protonotaire doit en transmettre une copie au greffe des appels, à Québec ou à Montréal selon le cas. Il doit aussi et sans délai, préparer et certifier, de la manière prescrite par les règles de pratique de la Cour d'appel, le dossier de la cause, un inventaire des pièces qui le composent et une copie des entrées faites aux registres, pour être transmis au greffe des appels aussitôt que possible. L'appellant doit lui-même obtenir la traduction des notes du sténographe qui a recueilli les dépositions, et les produire au greffe des appels.

499. Dans les dix jours qui suivent le dépôt de l'inscription, l'appellant et l'intimé doivent produire au greffe des appels un acte de comparution.

Avant cette comparution, les actes de procédure destinés à l'appellant ou à l'intimé peuvent être signifiés au procureur qui a signé l'inscription en appel, ou à celui qui représentait l'intimé en première instance, à moins d'une disposition qui exige la signification à la partie elle-même.

may prescribe a different mode of service and, if necessary, permit that it be effected even after the expiry of the delay for appeal.

496. The inscription in appeal must contain the description of the parties, the name of the court that rendered the judgment, the date of judgment and the conclusions sought by the appellant.

497. Saving the cases where provisional execution is ordered, an appeal regularly brought suspends the execution of judgment.

However, a judge of the Court of Appeal may, upon motion, when the appeal appears dilatory, or for some other special reason, order the appellant to furnish, within the delay he sets and under penalty of dismissal of the appeal, security in a specified amount to guarantee in whole or in part the payment of the costs of appeal and the amount of the condemnation, if the judgment is upheld.

498. As soon as the inscription in appeal is filed, the prothonotary must transmit a copy to the Appeal Office at Quebec or Montreal, as the case may be. He must also, without delay, prepare and certify, in the manner prescribed by the rules of practice of the Court of Appeal, the record of the case, a list of the documents therein and a copy of the entries made in the registers, to be transmitted to the Appeal Office as soon as possible. The appellant must himself obtain the transcription of the notes of the stenographer who took the depositions and produce it at the Appeal Office.

499. Within ten days following the filing of the inscription, the appellant and respondent must file at the Appeal Office a written appearance.

Before such appearance, the proceedings intended for the appellant or the respondent may be served upon the attorney who signed the inscription in appeal or on the attorney who represented the respondent in the court of first instance, failing a provision of law which requires service on the party himself.

500. Sans préjudice de son droit d'interjeter lui-même appel en la manière et dans le délai prévus aux articles 494 et 495, l'intimé peut former appel incident, sans autre formalité qu'une simple déclaration, signifiée à la partie adverse et produite en même temps que son acte de comparution, qu'il demande la réformation, en sa faveur, du jugement frappé d'appel; cette déclaration doit énoncer les conclusions recherchées.

501. Dans les dix jours qui suivent l'expiration du temps fixé pour comparaître, l'intimé peut, par requête, demander le rejet de l'appel, en raison:

1. d'une irrégularité dans la formation de l'appel, lorsqu'elle lui cause préjudice;
2. de la non-existence ou de la déchéance du droit d'appel;
3. de l'acquiescement au jugement frappé d'appel;
4. du désistement du jugement.

L'irrecevabilité de l'appel pour l'un des motifs prévus aux alinéas 2, 3 et 4 n'est pas couverte par le seul défaut de l'opposer dans le délai fixé; mais si l'appel est rejeté sur une requête faite tardivement, les dépens sont les mêmes que si celle-ci avait été faite dans le délai, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

502. En tout état de cause, le tribunal ou, entre les sessions, l'un de ses juges, peut permettre de corriger, dans le délai et aux conditions qu'il détermine, toute irrégularité, quelle qu'elle soit, dans la procédure d'appel, pourvu, toutefois, que l'inscription en appel ait été dûment signifiée et déposée.

503. Dans les trente jours du dépôt de l'inscription ou du jugement rendu sur une demande faite en vertu de l'article 501, l'appellant doit produire au greffe des appels dix exemplaires d'un dossier conjoint, fait d'après le dossier de la cause transmis par le protonotaire, et contenant:

- a) les pièces de la contestation;
- b) les pièces littérales qui ont été produites en cour de première instance;

500. Without prejudice to his right to bring an appeal himself in the manner and within the delay provided by articles 494 and 495, the respondent may make an incidental appeal, without formality other than a simple declaration, served on the adverse party and filed at the same time as his written appearance, that he will demand the reversal, in his favour, of the judgment appealed from. Such declaration must set out the conclusions sought.

501. Within ten days following the expiration of the delay fixed for appearance, the respondent may by motion ask for the dismissal of the appeal by reason of:

1. an irregularity in the bringing of the appeal, when it causes him a prejudice;
2. the non-existence or forfeiture of the right of appeal;
3. acquiescence in the judgment appealed from;
4. renunciation of the judgment.

The irregularity of the appeal for any of the grounds provided in paragraphs 2, 3 and 4 is not covered by the mere failure to invoke it within the delay fixed; but if an appeal is dismissed on a motion made beyond such delay, the costs shall be the same as if it had been made within the delay, unless the court otherwise decides.

502. At any stage of the case, the court or, between sessions, one of its judges, may permit the correction, within such delay and under such conditions as it or he may determine, of any irregularity whatever in the procedure of appeal, provided, however, that the inscription in appeal has been duly served and filed.

503. Within thirty days of the filing of the inscription, or of a judgment rendered on a motion made under article 501, the appellant must file at the Appeal Office ten copies of a joint record made in accordance with the record of the case transmitted by the prothonotary, and containing:

- a. the written pleadings in the case;
- b. the documents produced in the court of first instance;

c) les admissions écrites des parties;

d) les dépositions des témoins;

e) le jugement frappé d'appel, avec les notes produites par le juge, le cas échéant.

Dans le même délai, l'appelant doit remettre à l'intimé deux exemplaires de ce dossier conjoint.

Les parties peuvent convenir, ou un juge de la Cour d'appel peut ordonner que certaines parties du dossier ne seront pas reproduites dans le dossier conjoint.

504. Lorsque plus d'une partie a interjeté appel d'un même jugement, tous les appels sont réunis.

Le dossier conjoint produit en premier lieu pour l'un de ces appels doit servir pour les autres, son coût devant être réparti également entre tous les appelants; le défaut de l'un de payer sa quote-part peut entraîner le rejet de son appel.

505. Si le dossier conjoint n'est pas produit dans le délai prévu à l'article 503, un juge de la Cour d'appel peut, sur demande, rendre les ordonnances qu'il appartient, et le tribunal peut même déclarer l'appel déserté.

506. Lorsque, malgré sa diligence et pour une cause qui lui est étrangère, l'appelant ne peut se procurer la traduction des notes sténographiques dans un délai raisonnable, le tribunal d'appel peut ordonner que la cause soit remise dans l'état où elle était avant l'instruction.

507. Dans les quinze jours de la production du dossier conjoint, l'appelant doit produire au greffe, en dix exemplaires, un mémoire exposant ses prétentions, et en remettre deux à l'intimé; ce dernier doit, dans les quinze jours qui suivent, déposer au greffe et remettre à l'appelant autant d'exemplaires de son propre mémoire. Ces mémoires doivent être préparés de la manière prévue aux règles de pratique.

Si l'appelant ne produit pas son mémoire dans le délai fixé, l'appel peut être rejeté; si c'est l'intimé qui est en défaut, la Cour pourra refuser de l'entendre.

c. the written admissions of the parties;

d. the depositions of the witnesses;

e. the judgment appealed from, with the notes filed by the judge, if any.

Within the same delay the appellant must deliver to the respondent two copies of such joint record.

The parties may agree, or a judge of the Court of Appeal may order, that certain parts of the record be not reproduced in the joint record.

504. When more than one party has appealed from the same judgment, all appeals are joined.

The first joint record filed for one of such appeals shall serve for the others; its cost must be divided equally amongst all the appellants. The failure of any of them to pay his share may be ground for dismissal of his appeal.

505. If the joint record is not filed within the delay provided in article 503, a judge of the Court of Appeal may, on motion, make such orders as are required and the court may even declare the appeal abandoned.

506. When, notwithstanding his diligence and for a reason not imputable to him, the appellant cannot obtain within a reasonable delay the transcript of the stenographer's notes, the Court of Appeal may order that the case be restored to the same state as before the trial.

507. Within fifteen days of the filing of the joint record, the appellant must file at the Appeal Office ten copies of a factum setting out his pretensions, and give two copies to the respondent; the respondent must, within the following fifteen days, file at the Appeal Office ten copies of his own factum and give two copies to the appellant. Such factums must be prepared in the manner provided by the rules of practice.

If the appellant does not file his factum within the delay fixed, the appeal may be dismissed; if it is the respondent who is in default, the court may refuse to hear him.

508. Les parties peuvent convenir de ne pas produire de dossier conjoint et de soumettre l'appel, avec ou sans mémoire, sur un simple exposé des faits, préparé conjointement, qui doit être produit dans le délai prévu pour la production du dossier conjoint.

509. En Cour d'appel, il y a ouverture à intervention, reprise d'instance, constitution de nouveau procureur, récusation, désaveu, désistement et péremption d'instance, dans les mêmes cas qu'en première instance.

Ces incidents, comme tous les autres, sont soulevés par requête, et la procédure est la même qu'en première instance, à moins de règles de pratique au contraire.

La Cour peut, à l'occasion d'un incident, permettre la production de documents, recevoir des affidavits, entendre des témoins, et même renvoyer la cause devant le tribunal de première instance pour qu'il y soit fait quelque preuve s'y rapportant.

510. L'appel d'un jugement final de la Cour provinciale est soumis aux mêmes règles que celui d'un jugement final de la Cour supérieure.

511. L'appel d'un jugement interlocutoire est soumis aux mêmes règles que celles prévues pour le jugement final, sauf que:

1. le dossier conjoint doit être produit au greffe et remis à l'intimé dans les quinze jours du dépôt de l'inscription en appel;

2. les parties ne sont pas tenues de produire un mémoire de leurs prétentions;

3. l'appel est privilégié et, à moins que le tribunal n'en décide autrement, doit être entendu à la première session qui suit la production du dossier conjoint.

Cet appel suspend la procédure en première instance, à moins d'une décision contraire d'un juge de la Cour d'appel.

512. Un juge de la cour, à la demande d'une partie, ou le greffier, du consentement de toutes les parties, peuvent en tout temps rayer une affaire du rôle de l'audience et en reporter l'audition à une session ultérieure.

508. The parties may agree not to file a joint record and to submit the appeal, with or without factums, upon a simple statement of facts prepared jointly, which must be filed within the delay provided for the filing of the joint record.

509. In the Court of Appeal, recourse may be had to intervention, continuance of suit, change of attorney, recusation, disavowal, discontinuance, and peremption, in the same circumstances as in first instance.

Such incidental proceedings and any others are raised by motion and the procedure is the same as in first instance, failing rules of practice to the contrary.

The court may, in connection with an incidental proceeding, permit the production of documents, receive affidavits, hear witnesses and even return the case to the court of first instance so that additional proof relating to the case may be made.

510. Appeal from a final judgment of the Provincial Court is subject to the same rules as appeal from a final judgment of the Superior Court.

511. Appeal from an interlocutory judgment is subject to the same rules as those provided for final judgments, except that:

1. the joint record must be filed at the Appeal Office and delivered to the respondent within fifteen days of the filing of the inscription in appeal;

2. the parties are not required to file a factum setting out their pretensions;

3. the appeal is privileged and, unless the court decides otherwise, must be heard at the first sitting which follows the filing of the joint record.

Such appeal suspends proceedings in the court of first instance unless a judge of the Court of Appeal otherwise decides.

512. A judge of the Court of Appeal, at the request of any party, or the clerk of appeals, with the consent of all the parties, may at any time strike a matter from the court roll and refer the hearing thereof to a later sitting.

513. La Cour d'appel siège au nombre de trois juges, mais le juge en chef peut augmenter ce nombre dans les cas où il le juge à propos. Toutefois, moins de trois juges peuvent ouvrir et ajourner les séances du tribunal, appeler les parties, enregistrer les comparutions et les défauts, et faire tous actes qui n'exigent pas l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire.

Le juge en chef peut ordonner, chaque fois que l'expédition des affaires l'exige, que la cour siège en plusieurs chambres à la fois, à Québec ou à Montréal.

514. Dans tous les cas où, par suite d'incapacité, d'absence, de congé, de maladie, de décès, de démission, de mise à la retraite ou de nomination à une autre charge, les juges de la Cour d'appel se trouvent en nombre insuffisant pour assurer l'expédition des affaires, le juge en chef ou, en son absence, le plus ancien des juges pui-nés peut demander par écrit au juge en chef de la Cour supérieure de lui désigner un juge de cette cour pour siéger à la Cour d'appel comme juge *ad hoc*.

515. Un juge ne peut entendre, en appel, une affaire qu'il a jugée en première instance.

516. Le jugement ne peut être rendu à moins que n'y concourent la majorité des juges qui ont entendu la cause.

Il peut être rendu en audience publique, par le juge qui a présidé la Cour lors de l'audition, et ce même en l'absence des autres juges; il peut aussi être déposé au greffe sous la signature d'au moins la majorité des juges qui ont entendu l'appel. Dans tous les cas, le greffier doit, sans délai, donner à toutes les parties avis que le jugement a été rendu.

517. Si un juge qui a entendu une cause est nommé à un autre tribunal, s'il obtient un congé ou s'il est absent pour cause de maladie ou à raison de quelque autre circonstance, il peut néanmoins participer au jugement.

L'impossibilité pour l'un des juges de faire connaître sa décision n'empêche pas les autres de rendre jugement, s'ils sont en nombre suffisant.

513. The court sits with three judges, but the chief justice may increase this number when he deems it proper. Nevertheless, fewer than three judges may open and adjourn the sittings of the court, call the parties, record appearances and defaults and do any acts which do not require the exercise of judicial discretion.

The chief justice may, whenever the dispatch of business so requires, order that the court sit in several divisions at one time, at Quebec or at Montreal.

514. In all cases where, because of incapacity, absence, holiday, sickness, death, resignation, retirement or appointment to another post, the judges of the Court of Appeal are insufficient in number to ensure the prompt dispatch of business, the chief justice or, in his absence, the senior puisne judge may ask in writing the Chief Justice of the Superior Court to designate a judge of that court to sit in the Court of Appeal as a judge *ad hoc*.

515. A judge cannot hear in appeal a matter that he has judged in first instance.

516. A judgment cannot be rendered unless the majority of the judges who heard the case concur therein.

It may be rendered in open court by the judge who presided over the court at the hearing, even in the absence of the other judges; it may also be deposited at the office of the court, under the signature of at least the majority of the judges who heard the appeal. In all cases, the clerk must without delay give to all the parties notice that judgment has been rendered.

517. If a judge who heard the case is appointed to another court, if he has obtained leave of absence or is absent by reason of sickness or some other circumstance, he may nevertheless participate in the judgment.

The impossibility for any of the judges to make his decision known does not prevent the others from rendering judgment, if they are sufficient in number.

518. Lorsque, par suite de l'absence, de la perte de qualité ou de l'incapacité d'un juge, ou pour quelque autre raison, il y a lieu à une nouvelle audition de la cause, elle peut être ordonnée par les autres juges ou par l'un d'eux.

519. Tout jugement doit contenir, outre le dispositif, les noms des juges qui ont entendu la cause, avec mention de ceux qui ne partagent pas l'opinion de la majorité, et l'adjudication sur les dépens; il doit de plus être motivé, à moins qu'il ne renvoie à des opinions écrites que les juges auraient produites au dossier.

520. Le jugement entaché d'erreur d'écriture ou de calcul, ou de quelque autre erreur matérielle, peut être rectifié par le tribunal; il en est de même de celui qui, par suite d'une inadvertance manifeste, accorde plus qu'il n'était demandé, ou omet de prononcer sur une partie de la demande.

521. La taxe des dépens est faite par le greffier des appels; elle peut toutefois être révisée, dans les trente jours, par un juge de la Cour d'appel, sur demande dont avis doit être donné à la partie adverse. Cette révision n'arrête ni ne suspend l'exécution du jugement.

522. Le jugement est mis à exécution, tant pour le principal que pour les dépens, par la cour de première instance, à laquelle le dossier doit être renvoyé, s'il n'y a appel à la Cour suprême du Canada.

523. La Cour d'appel peut, si les fins de la justice le requièrent, permettre à une partie d'amender ses actes de procédure, de mettre en cause une personne dont la présence est nécessaire, ou encore, en des circonstances exceptionnelles, de présenter, selon le mode qu'elle indique, une preuve nouvelle indispensable.

Elle a tous les pouvoirs nécessaires à l'exercice de sa juridiction, et peut rendre toutes ordonnances propres à sauvegarder les droits des parties; elle peut même, notwithstanding l'expiration du délai prévu à l'article 494, mais pourvu qu'il ne se soit pas écoulé plus de six mois depuis le jugement,

518. When by reason of the absence, disqualification or incapacity of a judge, or for any other reason, a new hearing is required, it may be ordered by the other judges or by any of them.

519. Every judgment must contain, apart from the conclusions, the names of the judges who heard the case, with mention of those who did not share the opinion of the majority, and must adjudicate upon the costs; it must moreover set out reasons for judgment, unless it refers to written opinions that the judges have filed in the record.

520. A judgment in which there is an error in writing or calculation, or any other clerical error, may be corrected by the court, as may likewise be corrected a judgment which, by obvious inadvertence, has granted more than was demanded, or has omitted to adjudicate upon part of the demand.

521. Costs are taxed by the clerk of appeals; the taxation may nevertheless be revised, within thirty days, by a judge of the Court of Appeal, upon motion of which notice must be given to the adverse

Such revision neither halts nor suspends execution of the judgment.

522. Judgment is executed, for both principal and costs, by the court of first instance, to which the record must be returned, unless there is an appeal to the Supreme Court of Canada.

523. The Court of Appeal may, if the ends of justice so require, permit a party to amend his written proceedings, to implead a person whose presence is necessary, or even, in exceptional circumstances, to adduce, in such manner as it directs, indispensable new evidence.

It has all the powers necessary for the exercise of its jurisdiction and may make any order necessary to safeguard the rights of the parties. It may even, notwithstanding the expiry of the delay allowed by article 494, but provided that more than six months have not elapsed

accorder une permission spéciale d'appeler à la partie qui démontre qu'elle a été, en fait, dans l'impossibilité d'agir plus tôt.

since the judgment, grant special leave to appeal to a party who shows that in fact it was impossible for him to act sooner.

524. En rejetant un appel qu'elle juge dilatoire ou abusif, la Cour peut condamner l'appelant à des dommages-intérêts.

524. In dismissing an appeal that it considers dilatory or abusive, the court may condemn the appellant to damages.

LIVRE QUATRIÈME

BOOK FOUR

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

EXECUTION OF JUDGMENTS

TITRE PREMIER

TITLE ONE

DE L'EXÉCUTION VOLONTAIRE

VOLUNTARY EXECUTION

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

DE LA RÉCEPTION DE CAUTIONS

PUTTING IN SECURITY

525. Le jugement qui ordonne de fournir caution doit fixer la somme jusqu'à concurrence de laquelle elle devra répondre et le délai dans lequel elle sera présentée.

525. Every judgment ordering security must fix the amount up to which the surety must be liable and the delay within which he shall be offered.

526. Avis des noms, profession et résidence de la caution, ainsi que du jour et de l'heure où elle sera présentée au greffe, doit être signifié à la partie adverse.

526. A notice mentioning the names, residence and occupation of the surety, and the date and hour when he will be offered at the office of the court, must be served on the opposite party.

527. La caution peut être contestée, si elle n'a pas les qualités requises par la loi, ou si elle est insuffisante.

527. A surety may be objected to if he has not the qualifications required by law, or if he is insufficient.

528. Qu'elle soit contestée ou non, la caution peut être requise de justifier sous serment de sa solvabilité; et, si elle est contestée, elle peut être tenue de déclarer ses biens immeubles et d'en fournir les titres, à moins qu'il ne s'agisse d'un cas où la loi ne requiert qu'une justification personnelle.

528. Whether objected to or not, the surety may be required to justify his sufficiency under oath and, except where the law requires only personal justification, he may, if objected to, be required to declare his real property and produce his titles thereto.

529. La contestation se fait sans écriture; elle est décidée sommairement par le protonotaire, sur pièces et affidavit.

529. The contestation takes place without written pleadings; it is decided summarily by the prothonotary upon documents and affidavits.

530. Lorsque la caution est admise, l'acte de cautionnement est rédigé et reçu

530. If the surety is accepted, the bond is drawn up and executed in con-

conformément au jugement, nonobstant opposition ou appel, et sans y préjudicier.

formity with the judgment, notwithstanding opposition or appeal, and without prejudice thereto.

531. Les règles du présent chapitre s'appliquent, *mutatis mutandis*, lorsque la partie condamnée à fournir caution se prévaut de la disposition de l'article 1963 du Code civil.

531. The rules of this chapter apply *mutatis mutandis* when the person ordered to furnish security avails himself of article 1963 of the Civil Code.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

DE LA REDDITION DE COMPTE

ACCOUNTING

532. Le jugement qui ordonne de rendre compte doit fixer le délai pour ce faire.

532. Every judgment ordering an account must fix a delay for rendering it.

533. Le compte doit être produit au greffe dans le délai fixé; il doit être appuyé de l'affidavit du rendant et être accompagné des pièces justificatives; copie doit en être signifiée à la partie adverse.

533. The account must be filed in court within the delay fixed; it must be supported by the affidavit of the accounting party and accompanied with supporting vouchers; a copy must be served on the opposite party.

534. Le compte doit être divisé en deux chapitres, l'un pour la recette, l'autre pour la dépense, et se terminer par une récapitulation établissant la balance entre l'un et l'autre; il y est ajouté, le cas échéant, l'état de tout ce qui est à recouvrer.

534. The account must be divided into two parts, one for receipts, the other for expenses, and close with a recapitulation establishing the balance. A statement of anything that remains to be recovered is added thereto.

Au chapitre de la recette sont portées, non seulement les sommes effectivement reçues, mais aussi celles qui auraient dû l'être. Au chapitre de la dépense pourront être ajoutés les frais de voyages et tous ceux de préparation et d'affirmation du compte et des copies qui en ont été requises, mais non les frais du jugement qui a ordonné la reddition, à moins que le tribunal ne l'ait permis.

Under receipts must be placed not only all sums which have been received, but also those which should have been received. Under expenses may be placed travelling expenses and the cost of preparing and verifying the account and of any copies required, but not the costs of the judgment ordering an accounting, unless with the permission of the court.

535. En tout temps après la production du compte, l'oyant peut assigner à comparaître devant le juge ou le protonotaire, le rendant, son teneur de livres, son fondé de pouvoirs ou son gérant, pour y être interrogés sur tous faits relatifs au compte.

535. At any time after the filing of an account, the party to whom it is rendered may summon the accounting party, or his bookkeeper, authorized representative or manager, to appear before the judge or the prothonotary to be examined as a witness on any fact relating to the account.

536. Si la recette excède la dépense, l'oyant peut obtenir jugement pour le reliquat, et en poursuivre l'exécution

536. If the account shows an excess of receipts over expenditures, the party to whom it is rendered may obtain and

sans préjudice de son droit de contester le reste du compte.

execute judgment for the balance, saving his right to contest the remainder of the account.

537. Le compte est réputé admis si l'oyant ne l'a pas débattu dans les quinze jours de sa production, et les débats sont tenus pour bien fondés si, dans les quinze jours de leur signification au rendant, celui-ci n'a pas produit ses soutènements; le tribunal peut toutefois, pour raison majeure, relever une partie des conséquences de son défaut.

537. The account is held to be admitted if the party accounted to has not contested it within fifteen days of the date of filing, and the contestation is held to be well founded if the accounting party has not filed his answers within fifteen days of the service upon him of the contestation. The court may, however, for a valid reason relieve a party from the consequences of his default.

Après la contestation liée par la production des soutènements, les parties procèdent à l'instruction de la manière ordinaire.

After issue is joined by the filing of the answers, the parties proceed to trial in the ordinary way.

538. Le jugement sur l'instance de compte doit contenir le calcul de la recette et de la dépense, et fixer le reliquat précis, s'il y en a un.

538. The judgment upon the account must contain a computation of the receipts and expenditure, and establish the balance, if any.

539. Si le compte n'est pas produit dans le délai fixé, le demandeur peut l'établir lui-même en se conformant aux dispositions de l'article 534, et en attester la sincérité par affidavit; il peut alors inscrire pour jugement, sans que le défendeur soit admis à le débattre.

539. If the account is not filed within the delay fixed, the plaintiff may prepare it himself, in accordance with the provisions of article 534, and attest its correctness by his affidavit; he may then inscribe for judgment, and the defendant may not contest the account.

CHAPITRE TROISIÈME

CHAPTER THREE

DU DÉLAISSEMENT

SURRENDER

540. L'exécution volontaire du jugement qui ordonne de livrer une chose, mobilière ou immobilière, se fait par la remise de l'objet mobilier ou l'abandon de l'immeuble, de manière que la partie qui y a droit puisse s'en saisir ou en prendre possession; à moins que le jugement n'en ordonne autrement.

540. The voluntary execution of any judgment ordering the delivery of anything moveable or immoveable is effected by delivering the moveable object or surrendering the immoveable, in such a manner that the party entitled thereto may become seized or take possession of it, unless the judgment otherwise provides.

541. Celui qui entend exécuter volontairement un jugement qui le condamne à délaisser un immeuble affecté d'un privilège ou d'une hypothèque doit produire au greffe une déclaration à cet effet, et abandonner la détention de l'immeuble au curateur public, à qui il doit donner avis;

541. A person who wishes to execute voluntarily a judgment ordering him to surrender an immoveable subject to a privilege or hypothec must file in the office of the court a declaration to that effect and must relinquish possession of the immoveable to the public curator to

dès la signification de cet avis, le curateur public devient partie à l'instance.

whom he must give notice; upon the service of the notice the public curator becomes a party to the case.

542. Le curateur public perçoit les fruits et revenus dus et échus depuis le délaissement; il peut céder l'immeuble à bail, si la vente en est retardée pour un temps suffisamment long.

542. The public curator collects the fruits and revenues due and accrued from the time of the surrender, and may grant leases of the immoveable if the sale is delayed for any considerable time.

Ces fruits et revenus sont immobilisés, pour être distribués de la même manière que le prix de vente de l'immeuble.

All the fruits and revenues are immobilized and distributed in the same manner as the sale price of the immoveable.

TITRE DEUXIÈME

TITLE TWO

DE L'EXÉCUTION FORCÉE DES JUGEMENTS

COMPULSORY EXECUTION

CHAPITRE PREMIER

CHAPTER ONE

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

PRELIMINARY PROVISIONS

SECTION I

SECTION I

INTERGATOIRE DU DÉBITEUR APRÈS JUGEMENT

EXAMINATION OF DEBTOR AFTER JUDGMENT

543. Lorsqu'un jugement est devenu exécutoire, le créancier peut assigner le débiteur à comparaître devant le juge ou le protonotaire, soit du district où le jugement a été rendu, soit de celui où le débiteur a sa résidence, pour y être interrogé sur tous les biens qu'il possède ou qu'il a possédés depuis la naissance de la créance qui a donné lieu au jugement, ainsi que sur ses sources de revenu.

543. When a judgment has become executory, the creditor may summon the debtor to appear before the judge or the prothonotary, either of the district where the judgment was rendered or of the district where the debtor has his residence, to be examined as to all the property that he possesses or has possessed since the incurring of the obligation which was the basis of the judgment, and as to his sources of revenue.

Lorsque le débiteur est une corporation, l'assignation doit être donnée à l'un de ses officiers; lorsqu'il est une société ou une corporation étrangères faisant affaires dans la province, elle doit être donnée à son agent.

When the debtor is a corporation, the summons must be given to one of its officers; when the debtor is a foreign firm or corporation doing business in the province, it must be given to its agent.

544. Un juge peut, à la requête du créancier, ordonner au débiteur de produire tout livre ou document relatif aux matières qui peuvent faire l'objet de l'interrogatoire, et permettre que soit interrogée devant le protonotaire toute personne en état de donner des renseignements sur ces matières.

544. The judge may, at the instance of the creditor, order the debtor to produce any book or document relating to the matters which may be the subject of the examination and permit the examination before the prothonotary of any person capable of giving information about such matters.

545. Les dispositions des articles 280 à 284 et 293 à 331 régissent les cas prévus

545. The provisions of articles 280 to 284 and 293 to 331 apply, so far as

par les articles 543 et 544, dans la mesure où elles peuvent s'appliquer.

Toute difficulté qui surgit au cours de l'audition du témoin doit être soumise aussitôt que possible au juge en chambre pour adjudication.

546. Les frais d'un interrogatoire fait en vertu de la présente section font partie des frais d'exécution, à moins que le juge n'en ordonne autrement.

SECTION II

DE L'EXÉCUTION PROVISOIRE

547. L'exécution provisoire peut être ordonnée, nonobstant appel, sur demande, s'il s'agit :

- a) du possessoire;
- b) d'appositions et levées de scellés, ou de confections d'inventaires;
- c) de réparations urgentes;
- d) d'expulsion des lieux, lorsqu'il n'y a pas de bail ou que le bail est expiré, résilié ou annulé;
- e) de nomination, de destitution ou de remplacement de tuteurs, curateurs ou autres administrateurs;
- f) de reddition de comptes;
- g) de pension ou provision alimentaire, ou de garde d'enfants;
- h) de sentences de séquestre;
- i) d'un cas d'urgence exceptionnelle.

Le tribunal qui ordonne l'exécution provisoire, pour la totalité ou pour partie seulement du jugement, peut la subordonner à la constitution d'une caution.

548. L'exécution provisoire ne peut être ordonnée pour les dépens, quand même ils seraient adjugés pour tenir lieu de dommages-intérêts.

549. Si l'exécution provisoire n'a pas été ordonnée par le jugement lui-même elle ne peut plus l'être si ce n'est sur l'appel, comme il est prévu à l'article 550.

550. Un juge de la Cour d'appel peut, sur requête, soit ordonner l'exécution provisoire, avec ou sans caution, lorsqu'elle ne l'a pas été par le jugement frappé d'appel, soit la défendre ou la suspendre lorsqu'elle a été ordonnée, soit assujettir

may be, to the cases mentioned in articles 543 and 544.

Any dispute arising during the examination of the witness must be submitted as soon as possible for decision to the judge in chambers.

546. The costs of an examination under this section form part of the costs of execution, unless the judge orders otherwise.

SECTION II

PROVISIONAL EXECUTION

547. If requested, provisional execution may be ordered, notwithstanding any appeal, in any of the following matters:

- a. possessory actions;
- b. affixing and removing seals, or making inventories;
- c. urgent repairs;
- d. ejectment, when there is no lease or the lease has expired or has been cancelled or annulled;
- e. appointment, removal or replacement of tutors, curators, or other administrators;
- f. accounting;
- g. alimentary pension or allowance or custody of children;
- h. judgments of sequestration;
- i. any case of exceptional urgency.

The court which orders provisional execution, for the whole or for part only of a judgment, may make it conditional upon the furnishing of security.

548. Provisional execution cannot be ordered for costs, even when they are awarded in lieu of damages.

549. If provisional execution has not been ordered by the judgment itself, it cannot thereafter be allowed except on appeal as provided in article 550.

550. A judge of the Court of Appeal may on motion order provisional execution, with or without security, when it has not been ordered in the judgment appealed from, or cancel or suspend provisional execution, when it has been or-

à fournir caution la partie qui en a été dispensée par le tribunal de première instance.

Le juge à qui la requête est présentée peut la déférer au tribunal, si celui-ci est alors en session.

551. L'exécution provisoire n'a lieu qu'après signification, à la partie adverse, du jugement qui l'ordonne.

dered, or order that security be given by any party who was exempted from doing so by the court of first instance.

The judge to whom the motion is presented may refer it to the court if it is then in session.

551. Provisional execution cannot take place until after the service upon the opposite party of the judgment which orders it.

SECTION III

DES CHOSES QUI NE PEUVENT ÊTRE SAISIES

552. Il doit être laissé au débiteur la faculté de choisir parmi ses biens, et de soustraire à la saisie:

1. Les vêtements ordinaires et la literie nécessaires pour lui-même et sa famille;

2. Des meubles meublants, des ustensiles ou autres objets d'utilité courante, jusqu'à concurrence d'une valeur de \$1,000, ainsi que les comestibles et combustibles nécessaires pour lui et sa famille;

3. Les abeilles et les ruches, de même que les articles nécessaires pour l'exploitation du rucher;

4. Une vache, cinq têtes de petit bétail et vingt volailles, ou, s'il est cultivateur ou éleveur, deux chevaux, dix bêtes à cornes, dix têtes de petit bétail et deux cents volailles; le tout avec la litière et la nourriture pour trois mois;

5. Les livres, instruments, outils et autres objets nécessaires à l'exercice de sa profession, de son art ou de son métier; ou:

s'il est cultivateur, horticulteur ou arboriculteur, tous les instruments aratoires, outils et autres objets qui servent à son exploitation;

s'il est transporteur, voyageur de commerce, ou qu'il en ait besoin pour gagner sa vie, soit un cheval et son harnais, une voiture d'été et une voiture d'hiver, soit un véhicule automobile;

s'il est pêcheur, ses bateaux, ses agrès, et les provisions nécessaires à ses opérations.

Néanmoins, les biens mentionnés aux paragraphes 2, 3, 4 et 5 peuvent être saisis et vendus pour les sommes dues sur le prix de ces biens, ou lorsqu'ils ont été donnés

SECTION III

EXEMPTIONS FROM SEIZURE

552. The debtor may select from among his property and withdraw from seizure:

1. The ordinary clothing and necessary bedding of himself and his family;

2. Household furniture, utensils and other things of general use to a value of \$1,000, and the food and fuel required by him and his family;

3. Bees and hives with all articles necessary for working the apiary;

4. One cow, five sheep, goats or pigs, and twenty fowl, or, if he is a farmer or stock-breeder, two horses, ten cattle, ten sheep, goats or pigs, and two hundred fowl, the whole with the litter and fodder required for three months;

5. Books, instruments, tools and other things necessary to carry on his profession, art or trade, or:

if he is a farmer, gardener or nurseryman, all the agricultural implements, tools and other things used for his operations;

if he is a carrier, commercial traveller, or needs the same to earn his livelihood, either one horse and its harness, one summer vehicle and one winter vehicle, or one motor vehicle;

if he is a fisherman, his fishing boats and equipment, and the provisions necessary for his operations.

Nevertheless the property mentioned in paragraphs 2, 3, 4 and 5 may be seized and sold to recover sums due on the price thereof, or when they have been pledged

en gage ou en nantissement; sauf que, dans le cas d'un pêcheur, les bateaux et leurs agrès ne peuvent être saisis ni vendus entre le premier mai et le premier novembre.

Toute renonciation à l'insaisissabilité résultant des dispositions du présent article est nulle.

553. Sont insaisissables:

1. Les vases sacrés et autres objets servant au culte religieux;

2. Les papiers et portraits de famille, les médailles et autres décorations;

3. Les biens donnés ou légués sous condition d'insaisissabilité; néanmoins, ces biens peuvent être saisis à la poursuite des créanciers postérieurs à la donation ou à l'ouverture du legs, avec la permission du juge et pour la portion qu'il détermine;

4. Les provisions alimentaires adjudgées en justice, de même que les sommes et pensions données ou léguées à titre d'aliments, encore que le titre qui les a constituées ne les ait pas déclarées insaisissables; elles peuvent néanmoins être saisies pour dette alimentaire;

5. Les livres de compte, titres de créance et autres documents en la possession du débiteur, à l'exception de ceux énumérés à l'article 570;

6. Le casuel et les honoraires dus aux ecclésiastiques et ministres du culte en raison de leurs services comme tels; et les revenus des titres cléricaux;

7. Les pensions accordées à des employés à même une caisse de retraite ou un fonds de pension, de même que les contributions qui sont versées ou doivent l'être pour constituer ceux-ci;

8. La solde et la pension des personnes faisant partie des forces armées du Canada;

9. Les traitements, salaires et gages, pour les sept-dixièmes de ce qui excède une première portion, elle-même insaisissable:

a) de trente dollars par semaine, plus cinq dollars par semaine pour chaque personne à charge, à compter de la troisième, si le débiteur pourvoit aux besoins de son conjoint, s'il a charge d'enfant, ou s'il est le principal soutien d'un parent; ou

b) de vingt dollars par semaine, dans les autres cas.

or pawned; except the fishing boats and equipment of a fisherman which cannot be seized or sold between the first of May and the first of November.

Any renunciation of the exemptions from seizure resulting from this article is null.

553. The following are exempt from seizure:

1. Consecrated vessels and things used for religious worship;

2. Family papers and portraits, medals and other decorations;

3. Property declared by a donor or testator to be exempt from seizure, which may however be seized by creditors posterior to the gift or to the opening of the legacy, with the permission of the judge and to the extent that he determines;

4. Alimentary allowances granted judicially and sums or pensions given or bequeathed as alimony, even though the deed creating them has not declared them to be exempt from seizure; they may however be seized for an alimentary debt;

5. Books of account, titles of debt and other papers in the possession of the debtor, saving the things mentioned in article 570;

6. Contingent emoluments and fees due to ecclesiastics and ministers of religion by reason of their current services, and the income of their clerical endowment;

7. Pensions granted to employees, out of retiring or pension funds, as well as the instalments paid or to be paid to form such funds;

8. The pay and pensions of persons belonging to the armed services of Canada;

9. All salaries and wages to the extent of seventy per cent of the excess over the following unseizable portion:

a. thirty dollars per week, plus five dollars per week for each dependent in excess of two, if the debtor is supporting his consort, has a dependent child, or is the main support of a relative; or

b. twenty dollars per week in all other cases.

Dans le calcul des traitements, salaires et gages, il doit être tenu compte de toutes prestations, en argent, en nature ou en services, consenties en contrepartie des services rendus en vertu d'un contrat de travail, de louage de services ou de mandat, à l'exception:

a) des contributions de l'employeur à quelque fonds de pension, d'assurance, ou de quelque service de sécurité sociale;

b) de la valeur de la nourriture et du logement fournis ou payés par l'employeur à l'occasion de déplacements effectués au cours de l'exécution des fonctions;

c) des laissez-passer donnés par une entreprise de transport à ses employés;

10. Toutes choses déclarées telles par quelque disposition de la loi.

Néanmoins, s'il s'agit de dette alimentaire, les pensions, traitements ou salaires mentionnés aux paragraphes 7 et 9 ne sont insaisissables que jusqu'à concurrence de cinquante pour cent.

In calculating salaries and wages account must be taken of any remuneration in money, kind or services, paid for services rendered under a contract of employment, lease and hire of services or mandate, excepting:

a. the contributions of the employer to pension, insurance or social welfare funds;

b. the value of the food and lodging supplied or paid for by the employer on the occasion of travelling while carrying out work;

c. passes given by a transportation undertaking to its employees;

10. Anything declared unseizable by law.

However, in the case of an alimentary debt, the pensions, salaries or wages mentioned in paragraphs 7 and 9 are unseizable only to the extent of fifty per cent.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

DES RÈGLES GÉNÉRALES RELATIVES À L'EXÉCUTION FORCÉE

GENERAL RULES AS TO COMPULSORY EXECUTION

554. Les jugements qui portent condamnation ne peuvent être exécutés que par un huissier, un shérif ou un de ses officiers, en vertu d'un bref au nom du Souverain.

554. Judgments containing a condemnation cannot be executed except by a bailiff, sheriff or a sheriff's officer in virtue of a writ in the name of the Sovereign.

555. Le bref doit contenir la date du jugement à exécuter et le montant de la condamnation; il est signé du protonotaire du district où le jugement a été rendu, et délivré sur réquisition écrite.

555. The writ must mention the date of the judgment to be executed and the amount of the condemnation; it is signed by the prothonotary of the district where the judgment was rendered and issued upon written requisition.

556. Sur preuve qu'un bref d'exécution a été perdu ou détruit, le protonotaire peut en délivrer un nouveau, ou, si la saisie a déjà eu lieu, décerner un bref de *venditioni exponas* enjoignant à l'officier compétent de procéder à la vente des biens saisis.

556. On proof that a writ of execution has been lost or destroyed, the prothonotary may issue a new one or, if a seizure has already been made, a writ of *venditioni exponas* commanding the competent officer to sell the property seized.

557. En cas de décès ou de changement d'état du débiteur, l'exécution commencée sur ses biens est continuée contre lui, ses héritiers, ses représentants ou

557. The execution commenced upon the property of the debtor is continued, notwithstanding his death or change of status, against him, his heirs, represent-

ayants cause, selon le cas, sans qu'il y ait lieu à suspension ni à la reprise d'instance.

S'il n'y a point d'exécution commencée contre le débiteur, le jugement ne peut, sous peine de nullité, être exécuté contre lui, ses héritiers, représentants ou ayants cause, que dix jours après qu'il leur a été signifié. La signification aux héritiers ou représentants légaux du débiteur décédé, faite conformément à l'article 133, permet l'exécution sur les seuls biens de la succession.

558. Le jugement rendu contre le représentant d'un incapable, en cette qualité, ne peut être exécuté contre l'incapable devenu capable, que dix jours après lui avoir été signifié.

559. Le jugement rendu en faveur d'un représentant légal peut être exécuté en son nom, même après la cessation de ses fonctions; en ce cas, le bref d'exécution doit contenir le nom et l'adresse de celui qui l'a requis.

560. A moins qu'il n'ordonne de fournir une prestation qui soit purement personnelle au créancier, le jugement peut être exécuté au nom de celui-ci, même après son décès; toutefois, s'il s'élève quelque contestation sur l'exécution, ses représentants doivent intervenir.

561. Lorsque le jugement ordonne l'accomplissement de quelque acte physique, l'officier chargé de l'exécution peut, pour y parvenir, employer la force, si nécessaire, en observant les formalités voulues.

562. La première saisie en exécution d'un jugement doit être précédée d'une demande de paiement, lorsqu'elle est pratiquée au domicile ou à la résidence du débiteur, ou faite en sa présence; mention de cette demande doit être inscrite au procès-verbal.

563. Les contestations élevées sur la saisie-exécution mobilière sont de la compétence du tribunal qui a rendu le jugement.

atives or assigns, as the case may be, without suspension or continuance of suit.

If execution has not been commenced against the debtor, a judgment cannot, on pain of nullity, be executed against him, his heirs, representatives or assigns, until ten days after service upon them. Where service was made upon the heirs or legal representatives of a deceased debtor according to article 133, the execution is limited to the property of the estate.

558. A judgment rendered against the representative of an incapable person in that capacity cannot be executed against the incapable person when he has become capable until ten days after it has been served upon him.

559. A judgment rendered in favour of a legal representative may be executed in his name, even after his functions have terminated. In such case the writ must contain the name and address of the person upon whose requisition it was issued.

560. A judgment which does not order a thing purely personal to the creditor may be executed in his name even after his death; but, if any contestation arises upon the execution, his representatives must intervene.

561. When the judgment orders the performance of any physical act, the officer charged with its execution may use force if necessary for that purpose, observing all prescribed formalities.

562. The first seizure in execution of a judgment must be preceded by a demand of payment, when it is made at the debtor's domicile or residence or in his presence, and mention of such demand must be made in the minutes of seizure.

563. Any contestation of a seizure of moveable property in execution is within the jurisdiction of the court which rendered the judgment.

564. Le bref d'exécution immobilière décerné par la Cour provinciale doit être rapporté au greffe de la Cour supérieure du district où le jugement a été rendu, et toute contestation y relative est de la compétence de cette dernière, à qui le dossier originaire doit alors être transmis sans délai.

564. A writ of execution against immoveable property issued by the Provincial Court is returnable to the office of the Superior Court of the district where the judgment was rendered, and any contestation relating thereto is within the jurisdiction of the latter court, to which the original record must then be sent forthwith.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION RÉELLE, MOBILIÈRE OU IMMOBILIÈRE

565. Lorsque la partie condamnée à livrer ou à délaisser un bien, meuble ou immeuble, ne s'exécute pas dans le délai imparti, le demandeur peut être mis en possession en vertu d'un bref ordonnant d'expulser le défendeur ou de lui enlever les biens, selon le cas.

566. L'officier chargé de l'exécution du bref doit être accompagné d'un témoin, et il doit rédiger procès-verbal de ses opérations.

567. Les contestations élevées sur l'exécution du bref obtenu en vertu de l'article 565 sont assujetties aux règles et délais édictés pour la contestation de la saisie-exécution.

CHAPITRE QUATRIÈME

DE L'EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION PERSONNELLE

SECTION I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

568. Le jugement qui condamne à payer une somme d'argent n'est pas exécutoire avant l'expiration du délai d'appel; s'il n'est pas susceptible d'appel ou a été rendu par défaut de comparaître ou de plaider, il devient exécutoire après l'expiration de dix jours à compter de sa date.

Néanmoins, le créancier peut, par requête appuyée d'un affidavit établissant une des circonstances où la saisie avant jugement peut avoir lieu, obtenir d'un juge l'autorisation de saisir avant l'expiration

CHAPTER THREE

COMPULSORY EXECUTION IN MOVEABLE OR IMMOVEABLE REAL ACTIONS

565. When a party condemned to deliver or surrender property, moveable or immoveable, fails to do so within the prescribed delay, the plaintiff may be placed in possession in virtue of a writ ordering that the defendant be expelled or that the property be taken from him, as the case may be.

566. The officer entrusted with the execution of the writ must be accompanied by a witness, and must draw up a minute of his proceedings.

567. Contestations on the execution of a writ issued under article 565 are subject to the rules and delays provided for the contestation of a seizure in execution.

CHAPTER FOUR

COMPULSORY EXECUTION IN PERSONAL ACTIONS

SECTION I

GENERAL PROVISIONS

568. A judgment for the payment of a sum of money cannot be executed before the expiry of the delay for appeal; if it is not susceptible of appeal or was rendered by default to appear or to plead, it becomes executory after the expiry of ten days from the date thereof.

Nevertheless, the creditor may, upon motion accompanied by an affidavit alleging circumstances under which a writ of seizure before judgment might issue, obtain from a judge authorization to seize

de ce délai; mais la vente des biens saisis ne peut être faite plus tôt que si le bref d'exécution avait été obtenu après l'expiration du délai d'appel.

569. Le créancier peut faire saisir-exécuter les biens meubles du débiteur qui sont en la possession de ce dernier, ceux qu'il possède lui-même, ainsi que ceux qui sont en la possession d'un tiers qui consent à la saisie.

Il peut, dans tous les cas, faire saisir-arrêter entre les mains d'un tiers les sommes et effets dus ou appartenant à son débiteur.

Le créancier peut aussi faire saisir-exécuter les biens immeubles que le débiteur possède ou est réputé posséder *animo domini*.

570. Les obligations, les bons, les billets à ordre ou autres effets payables à ordre ou au porteur, de même que l'argent comptant, sont saisis comme les autres biens mobiliers; les actions de compagnies le sont conformément aux dispositions de la section III du présent chapitre.

571. L'immeuble par destination ne peut être saisi qu'avec l'immeuble auquel il s'attache.

572. Le créancier peut exercer en même temps les différents moyens d'exécution que la loi lui accorde.

Toutefois, s'il fait saisir, en vertu d'un même bref, les biens meubles et immeubles du débiteur, il ne peut faire procéder à la vente des immeubles qu'après discussion des biens meubles.

573. Si le créancier a reçu quelque partie de sa créance, il est tenu d'en faire mention au verso du bref d'exécution.

574. A moins que le saisi n'y consente, il n'est procédé à la vente que jusqu'à concurrence de ce qui est nécessaire pour le paiement de la créance en principal, intérêts et frais; à cette fin, le débiteur a droit de prescrire l'ordre dans lequel les biens saisis seront vendus.

before the expiry of such delay, but the sale of the property seized cannot take place any sooner than if the writ of execution had issued after the expiry of the delay for appeal.

569. A creditor may seize and sell the moveable property of his debtor which is in the possession of the latter, that in his own possession and that in the possession of third parties who consent thereto.

He may, in all cases, seize by garnishment in the hands of a third party sums and effects due or belonging to the debtor.

He may also seize in execution the immoveable property of which the debtor is or is reputed to be in possession as owner.

570. Bonds, debentures, promissory notes and other instruments payable to order or to bearer, and currency, may be seized like other moveable property; shares of corporations are seized in accordance with the provisions of Section III of this chapter.

571. An immoveable by destination can only be seized with the immoveable to which it is attached.

572. A creditor may exercise at the same time the different means of execution allowed him by law.

If he has caused the moveable and the immoveable property of the debtor to be seized under the same writ, he cannot proceed to the sale of the immoveables until after the moveable property has been discussed.

573. When the creditor has received part of his judgment claim, he must make mention of it on the back of the writ of execution.

574. Unless the judgment debtor consents, the sale must not proceed beyond the amount necessary to pay the debt in principal, interest and costs. To this end the debtor has a right to determine the order in which the property seized is put up for sale.

575. Si, parmi les biens saisis, il s'en trouve qui soient périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement, ou dont la garde ou l'entretien entraîneraient des frais disproportionnés à leur valeur, un juge peut ordonner qu'ils soient vendus sans délai ni autres formalités que celles qu'il détermine, et que le produit en soit consigné au greffe.

576. Toutes procédures incidentes à l'exécution forcée des jugements sont instruites et jugées d'urgence.

577. L'adjudication sur exécution transfère la propriété des biens à l'adjudicataire à compter de sa date.

578. Lorsqu'il y a allégation de déconfiture du saisi, la distribution des deniers prélevés ne peut avoir lieu avant qu'un appel général des créanciers n'ait été fait par avis public, donné conformément aux dispositions de l'article 139.

La distribution est faite au marc le dollar entre les créanciers chirographaires qui ont produit leur réclamation; celle-ci doit énoncer les nom, occupation et résidence du réclamant, la nature et le montant de sa créance, être appuyée d'un affidavit établissant que la somme réclamée est due, et être accompagnée des pièces justificatives, s'il en est.

579. Dans le cas de saisie de biens meubles, un juge peut, sur demande, rendre toutes ordonnances propres à assurer une exécution plus avantageuse, même si elles dérogent à quelque disposition des articles 605, 606, 608 et 610; il peut aussi autoriser l'officier saisissant ou toute autre personne à signer tous documents sur lesquels la signature du débiteur pourrait être requise pour compléter la vente ou parfaire le titre de l'adjudicataire.

575. If the things seized are wholly or partly of a perishable nature or liable to depreciate rapidly, or if the cost of their custody or maintenance is out of proportion to their value, the judge may order them to be sold forthwith without other formalities than those that he prescribes, and the proceeds of the sale deposited in court.

576. All proceedings relating to the compulsory execution of judgments are heard and decided by preference.

577. The adjudication of property under execution transfers the ownership thereof to the purchaser from its date.

578. When the insolvency of the debtor is alleged, the distribution of the moneys levied cannot take place until his creditors generally have been called in by public notice given in accordance with article 139.

The distribution is made prorata between the ordinary creditors who have filed their claims, which must state the name, occupation and residence of the claimant and the nature and amount of his claim, and be supported by an affidavit that the amount claimed is due, and by vouchers if any.

579. In a seizure of moveable property, a judge may, on motion, give such orders as are necessary to render effective the execution, even if they derogate from any provision of articles 605, 606, 608 and 610; he may also authorize the seizing officer, or any other person, to sign any documents upon which the debtor's signature may be required in order to complete the sale or perfect the title of the purchaser.

SECTION II

DE LA SAISIE-EXÉCUTION DES BIENS MEUBLES

§ 1.—*De la saisie*

580. Le bref de saisie-exécution mobilière enjoint à l'officier compétent de prélever sur les biens meubles du débiteur

SECTION II

SEIZURE IN EXECUTION OF MOVEABLE PROPERTY

§ 1.—*Seizure*

580. The writ of seizure of moveable property in execution orders the competent officer to levy against the moveable

le montant de la dette en principal, intérêts et dépens, ceux d'exécution compris.

property of the debtor the amount of the debt in principal, interest and costs, including those of the execution.

581. La saisie ne peut être pratiquée un jour non juridique, ni entre huit heures du soir et sept heures du matin, si ce n'est dans le cas de détournement ou lorsque les effets sont rencontrés dans un chemin, ou avec la permission du protonotaire, obtenue sans formalité et inscrite sur l'original et les copies du bref.

581. The seizure cannot be made on a non-judicial day, or between eight o'clock in the evening and seven o'clock in the morning, except, in cases of fraudulent removal or when the property is found upon the highway, or with the leave of the prothonotary, obtained without formality and written on the original and the copies of the writ.

La saisie non terminée à huit heures du soir peut être continuée le jour juridique suivant, en apposant les scellés ou en mettant garnison.

A seizure not completed by eight in the evening may be continued on the following juridical day, upon affixing seals or placing guards.

582. Si l'officier saisissant ne peut se faire ouvrir les portes, ou qu'il trouve quelque meuble fermé à clef, il en dresse procès-verbal, sur vu duquel le protonotaire peut ordonner l'ouverture par les moyens nécessaires, en présence de deux témoins.

582. If the seizing officer cannot have the doors opened or if he finds some object locked, he must draw up a minute of the fact and on being shown the minute the prothonotary may order the opening to be effected by all necessary means in the presence of two witnesses.

583. L'officier saisissant doit confier la garde des effets saisis à un gardien solvable que le débiteur désigne, ou, à défaut, qu'il choisit lui-même, à moins que la créancier-saisissant ne l'ait autorisé à les laisser sous la garde du saisi; toutefois, il ne peut confier la garde à son parent ou allié, jusqu'au degré de cousin germain, ni au créancier saisissant sous peine de tous dommages-intérêts.

583. The seizing officer must entrust the property seized to a solvent guardian offered by the debtor or, in default thereof, selected by such officer unless the seizing creditor has authorized him to leave it in the care of the judgment debtor; but he cannot entrust it to his own relatives or connections to the degree of first cousin, or to the seizing creditor, on pain of all damages.

584. Le gardien peut enlever les biens saisis pour les tenir sous sa garde, ou mettre garnison au besoin.

584. The guardian may remove the property under seizure to keep it in his charge, or to place guards if necessary.

585. Si le gardien devient insolvable, ou s'il demande sa décharge parce que la vente n'a pas eu lieu à la date indiquée dans le procès-verbal de saisie, le protonotaire peut permettre de le remplacer; les biens saisis sont alors confiés au remplaçant par l'officier saisissant, qui en fait le récolement et dresse procès-verbal du tout.

585. If the guardian becomes insolvent or requests his discharge because the sale has not taken place on the date mentioned in the minutes of seizure, the prothonotary may permit that he be replaced and the property seized is then placed under the care of the new guardian by the seizing officer who makes a verification thereof and draws up minutes of the whole.

586. Si l'officier saisissant ne peut trouver de gardien solvable, il peut, jus-

586. If the seizing officer cannot find a solvent guardian, he may, after serving

qu'à ce qu'il en ait trouvé un, et après avoir signifié le procès-verbal de saisie au débiteur, transporter les biens en lieu sûr.

587. Si l'officier constate que les biens sont déjà sous saisie, il doit nommer le même gardien, s'il le connaît, et ce dernier est tenu d'accepter.

Avis de la seconde saisie doit être donné sans délai à l'officier qui a procédé à la première, ainsi qu'au premier saisissant.

588. S'il y a eu saisie avant jugement, il n'est pas nécessaire de procéder à un récolement, mais il suffit de donner au débiteur et au gardien avis du lieu, du jour et de l'heure de la vente, tel que prescrit par l'article 592, et de faire la publication ou l'affichage prévus à l'article 594.

589. L'officier chargé du bref peut, en tout temps, requérir du saisissant des avances, fixées par le protonotaire, pour couvrir les frais de garde; à défaut de paiement de ces avances, la saisie devient caduque.

590. La saisie est constatée par un procès-verbal dressé par l'officier saisissant, qui doit contenir:

- a) la date et la nature du bref d'exécution;
- b) la date et l'heure de la saisie;
- c) la description des biens saisis et, dans le cas de marchandises, leur quantité, poids et mesure;
- d) le nom du gardien, sa signature et, dans le cas prévu à l'article 582, celles des témoins.

Si le saisi est présent, il doit être requis de signer le procès-verbal. Celui-ci doit constater cette interpellation et la réponse du saisi, de même que l'absence de ce dernier, le cas échéant.

591. Lorsqu'il est saisi de l'argent comptant, le procès-verbal doit contenir mention du nombre et de la qualité des espèces, qui doivent être consignées au greffe sans délai.

592. L'officier saisissant doit rédiger son procès-verbal en triple exemplaire, et indiquer sur chacun le lieu, jour et heure

the minutes of seizure upon the debtor, remove the things to a place of safety, until he obtains such a guardian.

587. If the officer finds that the property is already under seizure, he must appoint the same guardian, if he knows who he is, and the said guardian must accept such appointment.

Notice of the second seizure must be given forthwith to the first seizing officer and to the first seizing creditor.

588. If there has been an attachment before judgment, no verification is necessary, but it is sufficient to give notice to the debtor and to the guardian of the place, day and hour of sale, as prescribed in article 592 and to publish or post the notice required by article 594.

589. The seizing officer may at any time demand from the seizing creditor advances of money, fixed by the protonotary, to cover the costs of safekeeping; if such advances are not paid, the seizure is discharged.

590. The seizure is recorded in minutes prepared by the seizing officer and containing:

- a. the date and nature of the writ of execution;
- b. the day and hour of the seizure;
- c. a description of the things seized, and, in the case of items of merchandise, their quantity, weight and measure;
- d. the name and signature of the guardian, and, in the case of article 582, the signatures of the witnesses.

The debtor, if present, must be called upon to sign the minutes which must mention that he was so called upon, and what answer he made, or that he was absent.

591. If currency is seized, the number and denominations of the coins and notes must be mentioned in the minutes, and it must forthwith be deposited in court.

592. The seizing officer must prepare his minutes in triplicate, indicating on each triplicate the place, day and hour of

auxquels la vente aura lieu; il en remet un au gardien, et un autre, joint à la copie du bref, au débiteur. Si ce dernier n'a, dans le district où le jugement a été rendu, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, l'exemplaire qui lui est destiné est laissé au greffe.

593. Les biens doivent être vendus là où ils ont été saisis ou là où le gardien les a déposés, à moins que le protonotaire n'ait autorisé l'officier saisissant à les vendre, en tout ou en partie, en un lieu plus avantageux.

594. La vente ne peut avoir lieu qu'au moins dix jours après la publication ou l'affichage d'un avis de vente mentionnant les noms des parties et la nature des biens saisis, et indiquant le lieu, le jour et l'heure où elle sera faite.

Cet avis doit paraître: en français dans un journal de langue française, et en anglais dans un journal de langue anglaise, publiés dans le district et circulant dans la localité où la vente doit avoir lieu; ou encore, dans le même journal, mais dans les deux langues, si les journaux publiés dans le district ne sont que d'une seule de ces langues. Si aucun journal français ni anglais n'est publié dans le district, l'avis doit être affiché dans la localité où la vente aura lieu, à la porte d'une église ouverte au culte, ou à défaut, dans quelque autre endroit public.

595. L'officier saisissant doit sans délai transmettre au shérif, par lettre recommandée, un double de l'avis de vente que ce dernier doit insérer dans un registre tenu à cette fin, sous peine de tous dommages-intérêts.

§ 2.—*Des oppositions à la saisie-exécution*

596. Le saisi peut s'opposer à la saisie-exécution et en demander l'annulation, pour le tout ou pour partie:

1. pour cause d'irrégularité dans la saisie, s'il lui en résulte un préjudice sérieux; sauf le pouvoir du tribunal d'autoriser le saisissant à y remédier, si possible;

the sale; he gives one triplicate to the guardian, and another, attached to a copy of the writ, to the debtor. If the debtor has no known residence or place of business in the district in which the judgment was rendered, the triplicate intended for him is left at the office of the court.

593. The property must be sold at the place where it has been seized or where the guardian has deposited it, unless the prothonotary has authorized the seizing officer to sell it in whole or in part at a more suitable place.

594. The sale cannot take place until at least ten days after the publication or posting of a notice mentioning the names of the parties, the nature of the property seized and the place, day and hour of the sale.

The notice must appear in French in a French newspaper and in English in an English newspaper published in the district and of general circulation in the locality where the sale will take place, or in both languages in the same newspaper, if all the newspapers published in the district are in one of such languages. If no newspaper is published in French or English in the district, the notice must be posted in the locality where the sale will take place, at the door of a church open for worship or, if there is no such church, at some other public place.

595. The seizing officer must, without delay, transmit by registered letter a copy of the notice of sale to the sheriff, who shall enter it in a register kept for the purpose, under penalty of all damages.

§ 2.—*Opposition to Seizure in Execution*

596. The debtor may by opposition demand the nullity in whole or in part of a seizure in execution:

1. on the ground of an irregularity in the seizure, which causes him a serious prejudice, saving the power of the court to authorize the seizing creditor to remedy the irregularity, if possible;

2. pour cause d'insaisissabilité des biens saisis;
3. pour cause d'extinction de la dette;
4. pour quelque cause de nature à affecter le jugement dont l'exécution est poursuivie.

597. L'opposition peut aussi être formée par un tiers qui a droit de revendiquer un bien saisi.

598. L'opposition doit être appuyée d'un affidavit établissant la vérité des faits allégués, et porter le visa du protonotaire qui a décerné le bref d'exécution; toutefois, en cas d'urgence, elle peut être visée par le protonotaire du district où l'opposant a son domicile ou sa résidence, ou par celui du district où la saisie a été pratiquée.

L'opposition doit être signifiée en laissant l'original à l'officier exécutant, une copie au saisissant et, si elle est faite par un tiers, au saisi.

599. La signification de l'opposition opère sursis de l'exécution; et l'officier saisissant doit la rapporter sans délai au protonotaire qui a décerné le bref, avec le bref lui-même et les autres procédures relatives à l'exécution.

Cependant, lorsque l'opposition ne tend qu'à faire réduire le montant réclamé ou à faire distraire une partie des biens saisis, à moins qu'un juge ne lui ait ordonné de surseoir, l'officier saisissant doit poursuivre l'exécution en vertu d'une copie, préparée par lui, du bref et du procès-verbal de saisie, soit pour satisfaire à la partie non contestée de la réclamation, soit pour réaliser les biens qui ne font pas l'objet de l'opposition.

600. Dans les dix jours de la signification de l'opposition, une partie peut en demander le rejet au tribunal, si elle apparaît manifestement mal fondée ou que l'interrogatoire de l'opposant fasse voir qu'elle est frivole.

2. on the ground of the property being exempt from seizure;
3. on the ground of the extinction of the debt;
4. on any other ground of a nature to affect the judgment sought to be executed.

597. The opposition may also be taken by a third party who has a right to revendicate any part of the property seized.

598. An opposition must be supported by an affidavit establishing the truth of the facts alleged and be signed by the prothonotary who issued the writ of execution; nevertheless, in case of urgency, it may be signed by the prothonotary of the district where the opposant has his domicile or residence or where the seizure was made.

The opposition must be served by leaving the original with the seizing officer, a copy with the seizing creditor and, if the opposant is a third party, a copy with the debtor.

599. The service of the opposition stays proceedings upon the execution; and the seizing officer must forthwith return it to the prothonotary who issued the writ, together with the writ itself and all proceedings thereon.

If, however, the opposition is founded on grounds which only go to reduce the amount claimed, or to withdraw from seizure a part of the property seized, the seizing officer is bound, unless a judge has ordered all proceedings to be stayed, to proceed with the execution in virtue of a copy, prepared by him, of the writ and of the minutes of seizure, either to satisfy the uncontested part of the claim, or to sell the property against which the opposition is not directed.

600. Before the expiry of ten days from the service of the opposition, any party may by motion demand the dismissal of the opposition, if it is clearly unfounded or if the examination of the opposant shows that it is frivolous.

601. L'opposition peut être contestée dans les dix jours de sa signification, ou dans les cinq jours qui suivent le jugement rejetant une demande faite en vertu de l'article 600.

602. Si l'opposition n'est pas contestée dans les délais, l'opposant qui a fait enregistrer défaut peut procéder conformément aux dispositions des articles 193, 195 et 196, et demander main-levée de la saisie; les dépens sont alors adjugés par le tribunal suivant les circonstances.

603. L'opposition de celui qui s'est déjà opposé n'opère pas sursis de l'exécution, à moins qu'elle ne soit fondée sur des faits survenus depuis la première opposition, et encore seulement si un juge l'ordonne. La demande de sursis, qui peut être faite verbalement, doit être précédée d'un avis d'un jour franc au saisissant, à moins de dispense accordée par le juge.

604. Les créanciers du saisi, pour quelque cause que ce soit, même pour loyers, ne peuvent s'opposer à la saisie ni à la vente; ils ne peuvent exercer leurs privilèges que sur le produit de la vente, par opposition à fin de conserver; celle-ci doit être signifiée au plus tard le dixième jour après la vente, et elle est faite et contestée de la manière prévue aux articles 600, 601 et 602.

§ 3.—*De la vente des biens saisis*

605. La vente des biens saisis ne peut être commencée avant dix heures du matin, ni être continuée après cinq heures de l'après-midi.

606. A moins d'obstacles, la vente des biens saisis a lieu au jour, à l'heure et à l'endroit indiqués dans les avis.

Si la vente n'a pu avoir lieu faute d'offrant, ou en raison de quelque obstacle subseqüemment écarté, l'officier ne pourra y procéder qu'après avoir donné de nouveaux avis et de nouvelles annonces.

601. The opposition may be contested within ten days from its service, or within five days from the judgment dismissing a motion under article 600.

602. If the opposition is not contested within the delays, the opposant who has obtained entry of default may proceed in conformity with articles 193, 195 and 196 and ask to be relieved from the seizure; the costs are then adjudged by the court according to the circumstances.

603. An opposition by a person who has already made an opposition cannot stop the execution, unless it is based on facts which occurred subsequently to the first opposition, and then only upon order of the judge. The application for a suspension of proceedings, which may be made orally, must be preceded by one clear day's notice to the seizing creditor, unless the judge dispenses with such notice.

604. The creditors of the debtor, for any reason, even for rental, cannot oppose the seizure or the sale; they can only exercise their privilege upon the proceeds of the sale, by opposition for payment. Such opposition must be served at the latest on the tenth day after the sale, and is made and contested in the manner set forth in articles 600, 601 and 602.

§ 3.—*Sale of Property Seized*

605. A sale of property seized cannot be commenced before ten o'clock in the morning or continued after five in the afternoon.

606. If there is nothing to prevent the sale of the property seized, it takes place on the day and at the hour and place mentioned in the notices.

If the sale could not take place because there was no bidder or because of any obstacle subsequently removed, the seizing officer cannot proceed until new notices and publications have been given.

607. Le premier saisissant qui ne fait pas diligence ne peut empêcher la vente à la poursuite d'un second saisissant.

607. A first seizing creditor who fails to proceed with diligence cannot prevent the sale by a second seizing creditor.

608. Au temps prévu pour la vente, le gardien est tenu de représenter tous les effets saisis dont il a la garde, sous peine de tous dommages-intérêts. Le saisi qui fait défaut de représenter les effets laissés sous sa garde se rend en outre coupable d'outrage au tribunal.

608. At the time fixed for the sale, the guardian is bound to produce all the effects seized which were placed in his charge, on pain of all damages. A debtor who fails to produce the effects left in his charge is also guilty of contempt of court.

609. Le gardien a droit à une décharge ou quittance des biens qu'il représente, et le procès-verbal de vente doit contenir la mention des biens qui ne sont pas représentés.

609. The guardian has a right to a discharge or receipt for the property which he produces, and the minutes of sale must mention any property which has not been produced.

610. L'adjudication doit être faite au plus offrant, contre paiement comptant; faute de paiement, le bien est immédiatement remis à l'enchère.

610. The article seized is adjudged to the highest bidder, subject to immediate payment; in default of payment it is immediately put up again for sale.

S'il n'y a qu'un seul offrant, il doit être déclaré adjudicataire.

If there is only one bidder, the article must be adjudged to him.

L'officier chargé de la vente ne peut, ni directement ni indirectement, enchérir sur les effets mis en vente, ni s'en rendre adjudicataire.

The officer conducting the sale cannot, either directly or indirectly, bid upon or become purchaser of the property put up for sale.

611. L'officier qui a procédé à la vente doit en dresser procès-verbal contenant la liste des articles mis en vente et, en regard de chacun, les noms et résidence de l'adjudicataire et le prix d'adjudication.

611. The officer conducting the sale must make minutes thereof containing a list of the articles put up for sale and, opposite each, the names and residence of the purchaser and the purchase price.

612. Aucune demande en nullité ou en résolution de la vente n'est recevable à l'encontre de l'adjudicataire qui a payé le prix, sauf le cas de fraude ou de collusion.

612. No demand to annul or rescind the sale can be received against a purchaser who has paid the price, saving the case of fraud or collusion.

§ 4.—*Du rapport du bref et de la distribution*

§ 4.—*Return of Writ and Distribution*

613. Dans les dix jours après la vente, l'officier saisissant paie au créancier saisissant les deniers saisis ou prélevés, après déduction des frais taxés, si aucune opposition à fin de conserver n'a été mise entre ses mains; au cas contraire, il doit rapporter les deniers devant le tribunal pour être adjugés à qui de droit.

613. Within ten days after the sale, the seizing officer pays to the seizing creditor the moneys seized or levied, after deducting the taxed costs, if no opposition for payment has been received; otherwise he must pay them into court, to be adjudged to those entitled thereto.

614. Dix jours après le rapport des deniers, le saisissant a droit de les toucher par préférence à tous autres créanciers chirographaires, déduction faite des frais de

614. Ten days after the return of the moneys, the seizing creditor has a right to be paid by preference over all other unsecured creditors, after deducting law

justice, y compris la rémunération du gardien dûment taxée par le protonotaire, et sauf le droit d'un saisissant antérieur pour ses frais, le cas de déconfiture du saisi, et les cas de privilège.

615. Entre les créanciers privilégiés, la distribution se fait suivant l'ordre prescrit par la loi.

616. Les frais de justice sont colloqués dans l'ordre suivant:

1. Les frais de l'ordre de collocation;

2. Les droits et honoraires dus sur les deniers prélevés ou consignés;

3. Les frais de saisie et de vente, y compris ceux du gardien nommé par l'officier saisissant;

4. Les frais des scellés et inventaires;

5. Les frais postérieurs au jugement encourus pour arriver à la saisie et à la vente, suivant la priorité de date et de privilège lorsqu'il y a plusieurs saisissants, les frais du premier saisissant ayant préférence sur ceux du second; néanmoins, si deux brefs d'exécution ou plus sont délivrés sur des jugements rendus le même jour contre le même débiteur, les frais en sont payés concurremment;

6. Les frais d'action du saisissant.

SECTION III

DE LA SAISIE-EXÉCUTION DES ACTIONS DE COMPAGNIES

617. La saisie des actions de compagnies s'opère par la saisie des certificats qui les représentent, pratiquée en vertu d'une saisie-exécution ou à la suite d'une saisie-arrêt, et notifiée à la compagnie qui les a émis ou à son agent de transfert dans la province.

Cette notification est faite par l'officier chargé de l'exécution, en signifiant une copie du bref de saisie ou du jugement rendu en vertu de l'article 639, selon le cas, avec la désignation exacte des certificats et un avis que toutes les actions qu'ils représentent sont saisies.

618. La saisie d'actions du débiteur dans une compagnie qui a son siège social

costs including the pay of the guardian duly taxed by the prothonotary, saving the right of a prior seizing creditor for his costs, the case of the insolvency of the debtor and the case of privileged claims.

615. Between privileged creditors, the moneys are distributed according to the order prescribed by law.

616. Law costs must be collocated in the following order:

1. The costs of the scheme of collocation;

2. Duties and fees on amounts paid or levied;

3. Costs of seizure and sale, including those of the guardian appointed by the seizing officer;

4. Costs of seals and inventories;

5. Costs subsequent to judgment, incurred in order to effect the seizure and sale, and according to the priority of date or of privilege when there are several seizing creditors; the costs of the first seizing creditor have a preference over those of the second; nevertheless, if two or more writs of execution issue upon judgments rendered on the same day against the same debtor, the costs thereon are paid concurrently;

6. Costs of suit of the seizing creditor.

SECTION III

SEIZURE IN EXECUTION OF SHARES OF COMPANIES

617. The seizure of shares of companies is effected by the seizure of the certificates which represent them, made in virtue of a seizure in execution or of a seizure by garnishment, and notified to the company which issued them or to its transfer agent in the province.

Such notification is made by the seizing officer by serving a copy of the writ of seizure or of the judgment rendered in virtue of article 639, as the case may be, accompanied by an exact description of the certificates and a notice that all the shares represented thereby are seized.

618. The seizure of shares of the debtor in a company which has its head

dans la province et dont les actions ne sont pas cotées ni négociées à une bourse reconnue, peut également s'opérer par voie de saisie-arrêt entre les mains de la compagnie qui les a émises. Cette saisie-arrêt emporte défense à la compagnie de faire, de compléter ou de mentionner sur ses registres aucun transport de ces actions, et lui enjoint de comparaître, pour déclarer :

1. le nombre d'actions qui figure dans les livres de la compagnie au nom du débiteur, avec toutes les indications propres à les désigner exactement;

2. la proportion dans laquelle ces actions sont libérées; et

3. les dividendes déclarés, mais non payés.

619. La saisie des actions en vertu de l'un ou l'autre des articles 617 ou 618 emporte saisie-arrêt des dividendes et autres droits afférents à ces actions.

620. Les oppositions à la saisie elle-même, aussi bien que les contestations de la déclaration de la compagnie, sont soumises aux règles ordinaires prévues pour la saisie-exécution des biens meubles et pour la saisie-arrêt.

621. L'officier chargé de la vente doit se conformer aux conditions et restrictions auxquelles le transfert des actions est assujéti en vertu de la charte et des règlements de la compagnie.

Les avis de vente doivent contenir le nombre et la désignation des actions, ainsi que les conditions de leur transfert.

622. La vente des actions ne peut avoir lieu qu'après l'expiration de trente jours depuis la publication des avis de vente.

Les actions cotées et négociées à une bourse reconnue y sont vendues par l'intermédiaire d'un courtier et selon les règlements et usages de la Bourse; les autres sont vendues en la manière prévue au chapitre de l'exécution des biens meubles.

Le juge peut autoriser que la vente soit faite en un ou plusieurs blocs.

623. Si l'officier qui a procédé à la vente n'a pas en main les certificats d'actions,

office in the province, and whose shares are not listed or traded on a recognized stock exchange, may also be made by seizure by garnishment in the hands of the company that issued them. Such seizure by garnishment prohibits the company from making, completing or entering upon its books any transfer of the shares, and orders it to appear and declare:

1. the number of shares upon the books of the company in the name of the debtor, with sufficient particulars to describe them exactly;

2. the extent to which the shares are paid up; and

3. the dividends declared thereon but not paid.

619. The seizure of shares under articles 617 and 618 carries with it the seizure by garnishment of the dividends and any other rights attached thereto.

620. Oppositions to the seizure, and contestations of the declaration of the company, are subject to the ordinary rules applicable to seizure in execution of moveable property and to seizure by garnishment.

621. The officer in charge of the sale must conform to the conditions and restrictions to which the transfer of the shares is subject under the charter and by-laws of the company.

The notices of sale must contain the number and description of the shares and any conditions affecting their transfer.

622. The sale of shares cannot take place until after the expiry of thirty days from the publication of the notices of sale.

Shares listed and traded upon a recognized stock exchange are sold there through a broker according to the rules and customs of the stock exchange; other shares are sold in the manner provided in the chapter on the seizure in execution of moveable property.

The judge may order that the sale be made in one or several blocks.

623. If the officer conducting the sale does not have the share certificates in his

il doit remettre à l'adjudicataire une attestation écrite que les actions y désignées lui ont été adjugées.

624. Sous réserve des articles qui précèdent, la saisie-exécution des actions de compagnies est soumise aux règles prévues aux sections II et IV du présent chapitre, en autant qu'elles peuvent s'appliquer.

SECTION IV

DE LA SAISIE-ARRÊT

§ 1.—*Règles générales*

625. La saisie en main tierce est pratiquée en signifiant au tiers-saisi et au débiteur un bref de saisie-arrêt. Ce bref enjoint au tiers-saisi de comparaître, à la date et à l'heure indiquées, pour déclarer sous serment les sommes qu'il doit au débiteur ou qu'il aura à lui payer, ainsi que les effets mobiliers, appartenant à ce dernier et qu'il détient, et de ne pas s'en dessaisir avant que le tribunal n'ait décidé de leur destination. Le bref assigne aussi le débiteur à comparaître au jour fixé, pour faire valoir les motifs pour lesquels la saisie-arrêt ne serait pas valable.

Si le débiteur n'a ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, dans le district où le jugement a été rendu, le bref lui est signifié au greffe du tribunal.

626. La saisie-arrêt a pour effet de mettre sous main de justice les sommes et effets appartenant au débiteur, et de constituer le tiers-saisi gardien de ces derniers.

627. Le débiteur peut, dans les cinq jours de sa comparution, par requête, former opposition à la saisie-arrêt et demander qu'elle soit déclarée invalide.

628. Le tiers-saisi doit faire sa déclaration sous serment, devant le protonotaire du district où le bref a été délivré. Il peut, pourvu qu'il en donne avis au saisissant et au débiteur, faire sa déclaration avant la date fixée, et même, si ses

possession, he must give to the purchaser a statement in writing that the shares therein mentioned have been adjudged to him.

624. Subject to the preceding articles, the seizure in execution of shares of companies is subject to the rules provided in Sections II and IV of this chapter, so far as they are applicable.

SECTION IV

SEIZURE BY GARNISHMENT

§ 1.—*General Rules*

625. Seizure by garnishment is effected by the service on the garnishee and on the judgment debtor of a writ of seizure by garnishment. The writ orders the garnishee to appear on the day and at the hour fixed to declare under oath what sums of money he owes to the debtor or will have to pay him and what moveable property he has in his possession belonging to him, and not to dispossess himself thereof until the court has pronounced upon the matter. The writ also summons the debtor to appear on the day fixed and show cause why the seizure should not be declared valid.

If the debtor has no known domicile, residence or place of business in the district where judgment was rendered, the writ is served upon him at the office of the court.

626. The effect of seizure by garnishment is to place under judicial control the property and sums of money belonging to the debtor and to make the garnishee the guardian thereof.

627. The debtor may, within five days from his appearance, by motion, oppose the seizure by garnishment and ask that it be declared null.

628. The garnishee must make his declaration under oath before the protonotary of the district where the writ issued. The garnishee may, after giving notice to the seizing creditor and judgment debtor, make his declaration before

frais de déplacement ne lui sont pas offerts, la faire devant le protonotaire du district où il réside, et la transmettre sans délai au protonotaire du district où le bref a été délivré.

the day mentioned in the writ, and, if he has not been tendered his travelling expenses, he may even make it before the prothonotary of the district where he resides, and forthwith transmit it to the prothonotary of the district where the writ issued.

629. La déclaration d'une corporation, d'une société ou d'un groupement de personnes visé par l'article 60, doit être faite par un fondé de pouvoir par procuration spéciale ou générale. Celle d'une personne physique peut être faite par un fondé de pouvoir par procuration spéciale; mais en ce cas le saisissant peut ultérieurement obtenir du protonotaire que le tiers-saisi comparaisse en personne pour être interrogé.

629. The declaration of a corporation, a partnership, or a group of persons mentioned in article 60 must be made by an attorney in virtue of a general or special power. That of a physical person may be made by an attorney in virtue of a special power; but in such case the seizing creditor may thereafter obtain from the prothonotary an order for the personal appearance and examination of the garnishee.

630. Le tiers-saisi doit déclarer le montant, la cause et les modalités de la dette qu'il avait envers le saisi au moment où le bref lui a été signifié, et de celle qui a pu naître depuis; le cas échéant, il doit fournir un état détaillé des effets mobiliers du saisi qu'il a en sa possession, et indiquer en vertu de quel titre il les détient. Dans tous les cas, il doit dénoncer les saisies-arrêts pratiquées entre ses mains.

630. The garnishee must declare the amount, cause and conditions of his indebtedness to the debtor at the time of the service of the writ upon him and of any indebtedness that has since accrued. He must if necessary furnish a detailed statement of the moveable property in his possession belonging to the debtor, and declare by what title he holds it. He must in all cases declare any other seizures made in his hands.

631. Une société commerciale qui n'a pas été formée sous l'autorité d'une charte royale ni en vertu d'un acte du Parlement du Canada ou de la Législature de cette province, doit déclarer, outre le montant de sa dette actuelle envers le saisi, l'intérêt de celui-ci dans la société, le cas échéant, si la somme qu'elle doit ne couvre pas le montant du jugement. La saisie-arrêt demeure tenante; et si la société devient de nouveau débitrice du saisi, ou si elle est dissoute, les tiers-saisis sont tenus de faire une nouvelle déclaration, sans quoi ils encourent la responsabilité de tout tiers-saisi en défaut de déclarer.

631. A commercial company, not incorporated by royal charter or by virtue of an act of the Parliament of Canada or of the Legislature of this province, must, if the amount that it owes the judgment debtor is not sufficient to satisfy the judgment, declare, besides the amount of its present indebtedness to the debtor, the latter's interest, if any, in the company. The seizure remains binding and if the company again becomes indebted to the judgment debtor, or is dissolved, the garnishees must make a new declaration, in default of which they become subject to the same responsibility as a garnishee who fails to make his declaration.

Le juge peut ordonner la production de livres, documents ou états, permettre l'interrogatoire de témoins, ou prononcer toute autre ordonnance qu'il juge à propos pour rendre cette saisie efficace.

In order to render such seizure effectual, the judge may order the production of such books, documents and statements, allow the examination of such witnesses, and give such other orders, as he deems necessary.

632. Lors de sa déclaration, le tiers-saisi peut être interrogé par le saisissant et le saisi, et, si le juge le permet, être requis de fournir tous documents propres à établir qu'il est débiteur du saisi.

Toute difficulté qui surgit au cours de l'interrogatoire du tiers-saisi doit être immédiatement soumise au juge en chambre pour adjudication.

633. Le tiers-saisi a droit d'être taxé comme un témoin, et il peut retenir le montant de la taxe sur les deniers qu'il doit; s'il ne doit rien, la taxe est exécutoire contre le saisissant.

634. Le tiers-saisi qui fait défaut de déclarer est, sur inscription pour jugement, condamné au paiement de la créance du saisissant comme s'il était lui-même débiteur, pourvu que la signification du bref lui ait été faite en la manière prévue au deuxième aliéna de l'article 123 ou aux articles 129 et 130.

A défaut par le saisissant d'inscrire pour jugement dans les dix jours, le saisi peut le faire lui-même, et procéder à l'exécution du jugement au nom du saisissant, ou demander le rejet de la saisie-arrêt avec dépens contre ce dernier.

Néanmoins, le tiers-saisi peut en tout temps, même après jugement, obtenir l'autorisation de déclarer, en payant les frais occasionnés par son défaut.

635. La déclaration du tiers-saisi peut être contestée par le saisissant ou par le saisi, dans les dix jours de la déclaration ou du jugement rendu sur une opposition formée à l'encontre de la saisie-arrêt.

636. Si le tiers-saisi déclare ne rien devoir et qu'on ne puisse justifier qu'il doit, il peut, de même que le saisi, obtenir du protonotaire congé de la saisie-arrêt avec dépens contre le saisissant.

637. Si la déclaration affirmative du tiers-saisi n'est pas contestée et qu'elle ne

632. The garnishee, when he makes his declaration, may be questioned by the seizing creditor and the debtor, and, with the permission of the judge, be required to produce any document tending to prove that he is indebted to the debtor.

Any difficulty that arises during the examination must be submitted forthwith to the judge in chambers for decision.

633. The garnishee is entitled to be taxed as a witness, and he may retain the amount of the taxation out of the sums which he owes. If he owes nothing, such taxation may be enforced by execution against the seizing party.

634. Any garnishee who fails to make a declaration is, upon inscription for judgment, condemned as personal debtor of the seizing creditor to the payment of his claim, provided that the writ has been served upon him in the manner provided in the second paragraph of article 123 or in articles 129 and 130.

If the seizing creditor fails to inscribe for judgment within ten days, the debtor may do so himself and execute the judgment in the name of the seizing creditor, or he may demand the dismissal of the seizure with costs against the seizing creditor.

A garnishee may, however, obtain leave to make his declaration at any time, even after judgment, upon payment of all costs incurred by his default.

635. The seizing creditor or the debtor may contest the garnishee's declaration within ten days from the declaration or from the judgment rendered upon an opposition to the seizure by garnishment.

636. If a garnishee declares that he is not indebted to the debtor, and he cannot be proved to be so, he, or the debtor, may obtain from the prothonotary a discharge from the seizure with costs against the seizing party.

637. If the affirmative declaration of the garnishee is not contested and does

règle pas l'existence d'une autre saisie-arrêt pratiquée entre ses mains, le protonotaire, sur inscription par l'une ou l'autre des parties, ordonne au tiers-saisi de payer au saisissant les sommes qu'il doit au débiteur-saisi, jusqu'à concurrence du montant du jugement, en capital, intérêts et frais. Dans cette mesure, l'ordonnance du protonotaire opère cession de la créance du saisissant en faveur du saisissant, et à compter du jour de la saisie. Cette ordonnance doit être signifiée au tiers-saisi et devient exécutoire dix jours plus tard.

638. Si le tiers-saisi a déclaré avoir en sa possession des effets mobiliers, le jugement ordonne qu'ils soient vendus, et le tiers-saisi est tenu de les représenter à l'officier chargé d'en faire la vente; s'il s'agit de pièces de monnaie, de billets de banque, de valeurs mobilières négociables, ou de titres de créance payables au porteur, il peut être ordonné au tiers-saisi de les déposer au greffe ou de les remettre à une personne désignée, suivant les circonstances.

Le produit de la vente des effets mobiliers est distribué ainsi qu'il est dit aux articles 613 à 616.

639. Si l'obligation du tiers-saisi est à terme, le protonotaire lui ordonne de payer à l'échéance, suivant les dispositions de l'article 637 ou de l'article 638, selon le cas. Si elle est soumise à une condition ou à l'accomplissement par le saisissant de quelque obligation, le protonotaire, sur demande du saisissant, peut déclarer la saisie-arrêt tenante jusqu'à l'avènement de la condition ou l'accomplissement de l'obligation.

640. Si plusieurs saisies-arrêts de la part de divers créanciers chirographaires sont pratiquées entre les mains du même tiers, chaque saisissant est préféré au saisissant postérieur, suivant la date de signification du bref de saisie-arrêt, à moins qu'il n'y ait allégation de déconfiture du débiteur commun; en ce dernier cas, les créanciers sont appelés sur la première saisie, conformément à la disposition de l'article 578.

not show the existence of another seizure by garnishment in his hands, the prothonotary, upon an inscription by either party, orders the garnishee to pay to the seizing creditor the amounts which he owes to the judgment debtor to the extent of the amount of the judgment in capital, interest and costs. To that extent the order of the prothonotary effects an assignment, in favour of the seizing creditor, of the judgment debtor's claim, from the date of the seizure. Such order must be served on the garnishee and becomes executory ten days later.

638. If the garnishee declares that he has in his possession moveable property, the judgment orders that it be sold, and the garnishee must deliver it to the officer charged with selling it. In the case of currency, bank notes, current moneys, negotiable securities or titles of debt payable to bearer, the garnishee may be ordered to deposit them in the office of the court, or to deliver them to a designated person, according to circumstances.

The proceeds of sale of the moveable property are distributed in the manner prescribed in articles 613 to 616.

639. If the debt of the garnishee is payable at a future time, the prothonotary orders him to pay at maturity in accordance with the provisions of article 637 or article 638, as the case may be. If it is subject to a condition or to the performance by the debtor of an obligation, the prothonotary may, upon motion of the seizing creditor, declare the seizure binding until such condition is fulfilled or such obligation is executed.

640. If there are several seizures by different unsecured creditors in the hands of the same garnishee, each seizing creditor has a preference over later seizing creditors according to the date of service of the writ of seizure by garnishment, unless the insolvency of the common debtor has been alleged; in the latter case the creditors are called in upon the first seizure in the manner provided in article 578.

§ 2.— *Règles spéciales de la saisie des traitements, salaires ou gages*

641. Lorsque la saisie-arrêt a pour objet des traitements, salaires ou gages, le bref doit énoncer la résidence du débiteur, la nature de son emploi et le lieu de son travail, s'ils sont connus du saisissant.

Cette saisie-arrêt reste tenante pour la partie saisissable aussi longtemps que le débiteur conserve son emploi et que n'ont pas été acquittées toutes les réclamations produites par ses créanciers.

Le tiers-saisi est tenu de déposer au greffe, en faisant sa déclaration, la partie saisissable de ce qu'il doit au débiteur saisi; il doit, chaque mois, déclarer sous serment et déposer de nouveau, soit en personne au greffe du tribunal, soit par lettre recommandée adressée au protonotaire. Si le débiteur quitte son emploi, le tiers-saisi doit le déclarer sans délai.

642. Le créancier qui a été avisé, par lettre recommandée, de l'existence d'une saisie-arrêt des traitements, salaires ou gages de son débiteur ne peut lui-même les saisir tant que cette saisie demeure tenante; il ne peut non plus, à moins qu'il ne soit privilégié, exécuter son jugement sur les meubles meublants de la résidence du débiteur.

643. Tant que la saisie-arrêt reste tenante, tout créancier peut produire au dossier sa réclamation, après en avoir signifié copie, par lettre recommandée, au saisi, au saisissant et au tiers-saisi; la réclamation, appuyée du serment, doit énoncer les causes et le montant de la créance, et être accompagnée des pièces justificatives.

La réclamation qui n'a pas été dûment signifiée est non avenue; il en est de même de celle qui n'est pas accompagnée des pièces justificatives, à moins que le créancier n'établisse, à la satisfaction du juge, qu'il lui est impossible de les produire.

644. Toute réclamation porte intérêt du jour de sa date au taux légal.

645. Toute partie intéressée peut produire au greffe une contestation de la

§ 2.— *Special Rules as to the Seizure of Salaries and Wages*

641. If salaries and wages are seized by garnishment, the writ must mention the debtor's residence, the nature of his employment and the place where he works, if the seizing creditor knows them.

The seizure remains binding for the seizable portion thereof, so long as the debtor remains in his employment and all the claims filed by his creditors have not been paid.

The garnishee must, on making his declaration, deposit in the office of the court the seizable portion of what he owes the debtor, and must every month again declare under oath and make the required deposit either personally in the office of the court or by registered letter addressed to the prothonotary. If the debtor leaves his employ the garnishee must forthwith so declare.

642. A creditor who has been notified by registered mail of the seizure by garnishment of the salary or wages of his debtor cannot, so long as it remains binding, himself seize such salary or wages, or, except in the exercise of a privilege, execute his judgment upon the furniture in the debtor's residence.

643. While the seizure remains binding, any creditor may file his claim after having served a copy thereof on the debtor, the seizing creditor and the garnishee, by registered mail; the claim, supported by affidavit, must set forth the nature and amount of the debt and be accompanied by supporting documents.

Any claim not duly served is null, as is a claim not accompanied by supporting documents, unless the creditor establish to the satisfaction of the judge that he is unable to file them.

644. From the date of filing, the claim bears interest at the legal rate.

645. Any interested party may file in the office of the court a contestation

réclamation d'un créancier, après en avoir fait signifier copie au réclamant et au débiteur; cette contestation n'a pas pour effet de suspendre la distribution des deniers déposés, sauf à l'égard du créancier dont la réclamation est contestée, la portion qui lui reviendrait devant être retenue par le protonotaire jusqu'à adjudication.

646. La contestation d'une réclamation doit être instruite et jugée d'urgence.

Si le montant en litige excède la compétence du tribunal où la cause est pendante, le dossier est transmis sans délai au greffe du tribunal compétent, pour adjudication.

647. Dix jours après la déclaration du tiers-saisi, les sommes qu'il a déposées sont remises au saisissant par le protonotaire, sur demande, s'il n'y a eu ni opposition ni réclamation.

S'il y a eu réclamation, le protonotaire doit, au moins tous les trois mois, après avoir colloqué le saisissant pour ses frais, distribuer aux créanciers les sommes déposées, au marc le dollar, et faire parvenir à chacun, à sa dernière adresse connue, la part qui lui revient.

La réclamation du conjoint fondée sur son contrat de mariage ne sera payée qu'après que toutes les autres réclamations auront été acquittées.

Lorsque les créances du saisissant et des réclamants auront été acquittées, le protonotaire devra en informer le débiteur et le tiers-saisi.

648. Le créancier qui, ayant reçu l'avis prévu à l'article 642, intente une action et obtient jugement en vertu des dispositions des articles 192 et 194, ne peut être colloqué pour ses frais, ni recouvrer ceux-ci par voie de saisie-arrêt, si ce n'est avec l'autorisation d'un juge du tribunal qui a rendu le jugement. Cette autorisation, demandée par requête appuyée d'un affidavit et signifiée au débiteur, ne peut être accordée que s'il est établi à la satisfaction du juge que le créancier était justifiable d'intenter son action, en raison de la nature de sa créance ou de quelque circonstance particulière; il ne peut être accordé

of the claim of a creditor after having served a copy upon the claimant and the debtor, and such contestation does not suspend the distribution of the moneys deposited, except as to the creditor whose claim is contested; the amounts payable to such creditor must be retained by the prothonotary until decision thereon.

646. The contestation of a claim is heard and decided by preference.

If the amount in contestation exceeds the jurisdiction of the court where the case is pending, the record is transmitted forthwith to the office of the competent court for decision.

647. Ten days after the garnishee's declaration, the moneys deposited are paid by the prothonotary to the seizing creditor on demand, if no opposition or claim has been filed.

If a claim has been filed, the prothonotary, after collocating the seizing creditor for his costs, must, at least once every three months, distribute rateably among the creditors the amounts deposited and have sent to each creditor at his last known address the amount to which he is entitled.

No claim by the spouse of the debtor based upon a marriage contract shall be paid until all other claims have been paid.

When the claims of the seizing creditor and other claimants have been paid, the prothonotary shall so inform the debtor and the garnishee.

648. A creditor who, having received the notice provided for in article 642, institutes an action and obtains judgment in accordance with articles 192 and 194, shall not, without permission of a judge of the court which rendered the judgment, be collocated for his costs or recover them by seizure by garnishment. Such permission, applied for by motion supported by affidavit and served upon the debtor, shall not be granted unless it is shown to the satisfaction of the judge that the creditor was justified in instituting the action, by reason of the nature of his claim or of other special circumstances.

aucun frais sur cette demande, à moins que le débiteur ne l'ait contestée.

No costs shall be awarded on such motion, unless the debtor contests it.

649. Si le tiers-saisi déclare que le débiteur est à son emploi, mais sans rémunération, ou si la rémunération payée par le tiers-saisi est manifestement inférieure à la valeur des services rendus, tout créancier peut, sur demande, présentée au moins cinq jours après avoir été signifiée au débiteur et au tiers-saisi, obtenir qu'un juge évalue ces services et en fixe la juste rémunération; cette rémunération est réputée être celle du débiteur depuis la date de la demande jusqu'à ce qu'il soit établi que le montant ainsi fixé doit être modifié. La décision du juge à cet égard est sans appel.

649. If the garnishee declares that the debtor works for him without remuneration, or if the remuneration paid by the garnishee is clearly less than the value of the services rendered, any creditor may, by motion presented five days at least after service upon the debtor and upon the garnishee, apply to a judge to value the debtor's services and fix an adequate remuneration therefor; such remuneration shall be deemed to be that of the debtor from the date of the application until it is shown that the amount so fixed should be changed. The decision of the judge shall be without appeal.

650. Il est interdit à l'employeur, sous peine de tous dommages-intérêts, de congédier ou de suspendre son employé pour le seul motif que son salaire ou ses gages ont été saisis-arrêtés.

650. No employer shall, on pain of all damages, dismiss or suspend an employee merely because his salary or wages have been seized by garnishment.

651. Si un débiteur reçoit un salaire ou des gages qui ne puissent être saisis, ou quelque solde ou allocation comme membre des forces canadiennes non en activité de service, un juge peut, sur requête d'un créancier porteur d'un jugement exécutoire, signifiée au débiteur au moins cinq jours avant la date fixée pour sa présentation, lui ordonner de comparaître en personne pour déclarer le montant de telle rémunération, et lui enjoindre d'en déposer au greffe la portion établie suivant les dispositions du paragraphe 9 de l'article 553.

651. If a debtor receives a salary or wages which cannot be seized, or any pay or allowance as a member of the Canadian forces not on active service, a judge may, upon motion of a creditor who has an executory judgment served upon the debtor five days at least before the day fixed for its presentation, order such debtor to appear in person and declare the amount of such remuneration, and order him to deposit such remuneration in the office of the court in the proportion fixed in paragraph 9 of article 553.

Le débiteur qui n'obtempère pas se rend coupable d'outrage au tribunal.

If the debtor fails to conform to the judge's order he commits a contempt of court.

§ 3. — *Du dépôt volontaire des traitements, salaires ou gages*

§ 3.— *Voluntary Deposit of Salary or Wages*

652. Nul ne peut saisir-arrêter les traitements, salaires ou gages de son débiteur qui, ayant produit au greffe de la Cour provinciale du lieu de son domicile, de sa résidence ou de son emploi, une déclaration conforme aux prescriptions de l'article 653, y dépose régulièrement la portion saisissable de sa rémunération dans les cinq jours après qu'elle lui a été versée;

652. No one may seize by garnishment the salary or wages of his debtor who, having produced in any office of the Provincial Court of the place of his domicile, residence or employment, a declaration in conformity with article 653, deposits regularly the seizable portion of his remuneration within five days following each payment thereof; nor may anyone

nul ne peut non plus saisir les meubles meublants de la résidence de ce débiteur, si ce n'est dans l'exercice d'un privilège ou d'un droit de revendication.

Lorsque, par suite d'un changement de domicile, de résidence ou d'emploi, le débiteur produit une nouvelle déclaration dans un district autre que celui où il déposait auparavant, le greffier qui a reçu cette déclaration doit en donner avis à celui du district où les dépôts étaient faits antérieurement; ce dernier doit alors procéder sans délai à la distribution des sommes qu'il a en mains et transmettre le dossier au greffier de qui il a reçu l'avis.

653. La déclaration prévue à l'article 652 doit être faite sous serment par le débiteur, qui doit y énoncer:

a) la désignation de son employeur ou, s'il est en chômage, celle de son dernier employeur;

b) le montant de sa rémunération et la date à laquelle elle lui est versée;

c) ses charges de famille, déterminées suivant les normes prévues à l'article 553;

d) une liste de ses créanciers, avec l'adresse de chacun, ainsi que la nature et le montant de sa créance.

654. Le débiteur qui change d'emploi ou dont les conditions d'engagement sont modifiées doit, dans les cinq jours, produire une nouvelle déclaration, de même que celui qui cesse de travailler, ou qui, après avoir cessé, reprend son travail.

655. Un avis de chaque déclaration doit être donné par le greffier, par lettre recommandée et sans frais pour le débiteur, à tous les créanciers inscrits sur la liste fournie par ce dernier, ainsi qu'à ceux qui lui ont été indiqués par la suite.

656. Tout intéressé peut, dans les dix jours où il en a connaissance, contester la déclaration du débiteur, devant le tribunal où elle a été produite, et de la même manière que celle d'un tiers-saisi.

657. Le débiteur qui a fait défaut de déposer conformément aux prescriptions de l'article 652 perd le bénéfice de cette dernière disposition, s'il ne dépose pas l'ar-

seize the furniture in the residence of such debtor, except in the exercise of a privilege or of a right of revendication.

When, as a result of a change of domicile, residence or employment, the debtor produces a new declaration in a district other than that in which he previously deposited, the clerk who received such declaration shall give notice thereof to the clerk of the district in which the deposits were previously made; the latter shall then distribute forthwith the moneys in his possession and shall transmit the record to the clerk from whom he received the notice.

653. The declaration contemplated by article 652 must be made under oath by the debtor and must contain:

a. the designation of his employer or, if he is unemployed, that of his last employer;

b. the amount of his remuneration and the date when it is paid to him;

c. his family responsibilities, determined as provided in article 553;

d. a list of his creditors with their addresses and the nature and amount of their claims.

654. A debtor who changes his employment or whose conditions of employment are altered must, within five days, file a new declaration, as must the debtor who ceases to work or who, after ceasing to work, resumes work.

655. A notice of each such declaration shall be sent by the clerk of the court, by registered mail and without cost to the debtor, to all the creditors mentioned in the list filed by the debtor and to all those subsequently reported.

656. Any interested party may, within ten days of knowledge acquired, contest the debtor's declaration before the court where it has been filed, in the same manner as that of a garnishee.

657. A debtor who makes default to deposit in accordance with the provisions of article 652 loses the benefit thereof if he does not deposit the arrears

riéré au plus tard dix jours après en avoir été requis par un créancier.

not later than ten days after having been required to do so by a creditor.

658. Le créancier qui, après avoir reçu l'avis prévu à l'article 655, procède à saisie au mépris de la prohibition de l'article 652, est responsable des dommages qui en résultent pour le débiteur; il en est de même du créancier qui refuse de donner main-levée de la saisie qu'il aurait pratiquée avant la réception de cet avis. Dans les deux cas, le greffier peut lui-même, à la demande du débiteur, accorder main-levée de la saisie.

658. A creditor who, having received the notice contemplated in article 655, proceeds to seize notwithstanding the prohibition of article 652, is responsible for the damage caused to the debtor; so also is the creditor who refuses to give a release of a seizure taken before the receipt of the notice. In both cases the clerk himself, at the request of the debtor, may grant a release of the seizure.

659. Les dispositions des articles 643, 644, 645, 646, 647, 648 et 650 s'appliquent au cas de dépôt volontaire, *mutatis mutandis*. Cependant, les sommes déposées doivent être distribuées aux créanciers sans frais pour le débiteur.

659. The provisions of articles 643, 644, 645, 646, 647, 648 and 650 apply, *mutatis mutandis*, to voluntary deposits. Nevertheless, the sums deposited must be distributed to the creditors at no cost to the debtor.

SECTION V

DE LA SAISIE-EXÉCUTION DES IMMEUBLES

§ 1.— *De la saisie des immeubles*

660. Le bref de saisie immobilière enjoint au shérif du district où se trouvent les immeubles du débiteur de saisir ceux indiqués par le créancier et de les vendre pour satisfaire à la condamnation, en principal, intérêt et frais. Il est exécuté par le shérif lui-même ou par un de ses officiers.

L'immeuble situé partie dans un district et partie dans un autre peut être saisi en totalité dans l'un ou l'autre.

661. Les rentes constituées représentant les droits seigneuriaux sont saisies et vendues de la manière prescrite par les articles 35 à 42 du chapitre 321 des Statuts refondus, 1941.

662. L'officier chargé du bref peut, en tout temps, requérir du saisissant des avances pour couvrir les déboursés nécessités par l'exécution; à défaut de paiement de ces avances, l'officier peut refuser de pratiquer la saisie ou de poursuivre l'exécution.

SECTION V

SEIZURE OF IMMOVEABLES IN EXECUTION

§ 1.— *Seizure of Immoveables*

660. The writ of seizure of immoveables orders the sheriff of the district in which the immoveables of the debtor are situated to seize those indicated to him by the seizing creditor and to sell them in satisfaction of the condemnation in principal, interest and costs. It is executed by the sheriff himself or by one of his officers.

An immoveable situated partly in one district and partly in another may be wholly seized in either district.

661. Constituted rents representing seigniorial dues are seized and sold according to the formalities prescribed by sections 35 to 42 of chapter 321 of the Revised Statutes, 1941.

662. The seizing officer may at any time demand from the seizing creditor advances to meet the disbursements rendered necessary by the execution; and if such amounts are not paid the officer may refuse to make the seizure or to continue the execution.

663. La saisie est pratiquée par la signification, au débiteur et au registrateur de la division d'enregistrement où est situé l'immeuble, d'une copie du bref d'exécution et d'un exemplaire du procès-verbal de saisie.

Si le saisi n'a ni domicile, ni résidence, ni bureau d'affaires connus, dans le district où l'immeuble est situé, la signification peut lui être faite au greffe du tribunal où le bref a été délivré.

664. Le procès-verbal de saisie, préparé en triple exemplaire par le shérif, doit contenir:

1. l'énoncé du titre en vertu duquel la saisie est pratiquée;

2. la description de l'immeuble saisi: celle d'un immeuble corporel, faite conformément à l'article 118; celle d'un droit incorporel, par la mention de la nature du droit et du titre en vertu duquel il existe, avec une description de l'immeuble qui en est grevé.

665. Dès que le procès-verbal de saisie lui a été signifié, le registrateur doit le noter dans l'index aux immeubles, et en aviser les intéressés de la manière prescrite par le Code civil. L'inobservation de cette disposition n'entraîne pas nullité de la saisie, mais rend le registrateur responsable des dommages qui en résultent.

666. Le shérif qui a saisi un immeuble ne peut le saisir de nouveau tant que le premier bref n'a pas été rapporté au greffe, mais il est tenu de noter, sur le premier bref, les brefs d'exécution subséquents, pour valoir comme oppositions à fin de conserver; la première saisie ne peut en ce cas être discontinuée ni suspendue, si ce n'est par suite d'une opposition, du consentement du créancier saisissant et des créanciers dont les saisies ont été notées, ou encore sur l'ordre d'un juge.

Lorsque le premier saisissant accorde main-levée ou qu'il est payé de sa créance, l'exécution est néanmoins poursuivie en son nom pour satisfaire aux brefs notés, mais aux frais des créanciers qui les ont obtenus.

663. The seizure is effected by the service upon the debtor and upon the registrar of the registration division in which the immovable is situated of a copy of the writ of execution and of the minutes of seizure.

If the debtor has no known domicile, residence or place of business in the district where the immovable is situated, service upon him may be made at the office of the court where the writ issued.

664. The minutes of seizure, prepared in triplicate by the sheriff, must contain:

1. mention of the title under which the seizure is made;

2. a description of the immovable seized: in the case of a corporeal immovable, made in accordance with article 118; in the case of an incorporeal right, mentioning the nature of the right and the title under which it exists, with a description of the immovable charged with the same.

665. The registrar, when served with the minutes of seizure, must note the seizure in the index of immovables and notify the interested parties in the manner prescribed by the Civil Code. The non-compliance with this provision does not invalidate the seizure but renders the registrar responsible for all damages which may result therefrom.

666. The sheriff who has seized an immovable cannot seize it again so long as the first writ has not been returned into court, but he must note every subsequent writ of execution as an opposition for payment upon the first writ, and in such case the first seizure cannot be discontinued or suspended, except in consequence of an opposition, or with the consent of the seizing creditor and of the subsequent creditors whose seizures have been noted, or by an order of a judge.

If the first seizing creditor releases the seizure or receives payment of his claim, the execution is nonetheless continued in his name, in order to satisfy the writs noted, but at the cost of the creditors who obtained them.

667. Les immeubles saisis restent en la possession du débiteur, mais le saisissant peut obtenir d'un juge la nomination d'un séquestre, s'il y a lieu.

Les fruits et revenus perçus par le séquestre, déduction faite des dépenses, sont immobilisés pour être distribués de la même manière que le prix de vente.

668. Quiconque détériore un immeuble saisi, ou y fait une coupe de bois, est passible d'un emprisonnement d'au plus six mois.

669. Le débiteur ne peut aliéner les immeubles saisis, à peine de nullité.

Néanmoins, l'aliénation sera valable si la saisie est annulée, ou si l'acquéreur ou le débiteur consigne entre les mains du shérif, avant l'adjudication, une somme suffisante pour acquitter, en capital, intérêts et frais, la réclamation du saisissant et celles des créanciers dont les brefs ont été notés. La somme consignée est immédiatement versée par le shérif à ceux qui y ont droit.

670. Le shérif est tenu de faire paraître dans la *Gazette officielle de Québec*, en français et en anglais, au moins trente jours avant la date fixée pour la vente, un avis contenant:

a) le numéro de la cause et la nature du bref;

b) les noms du saisissant et du débiteur; s'il y a plusieurs saisissants ou débiteurs, le nom du premier nommé dans le bref, avec indication qu'il y en a d'autres;

c) la désignation de l'immeuble ou des rentes, selon le cas, telle qu'elle apparaît au procès-verbal, avec les charges y mentionnées, et celles dont le saisissant ou le saisi a requis par écrit l'insertion;

d) le jour, l'heure et le lieu où l'immeuble sera mis aux enchères;

e) le nom du shérif lui-même, et le district où il exerce ses fonctions.

671. Un avis semblable à celui prévu à l'article 670 doit être publié par le shérif au moins quinze jours avant la

667. The immoveables seized remain in the possession of the debtor, but the seizing creditor may if necessary obtain from a judge the appointment of a sequestrator.

The fruits and revenues collected by the sequestrator, after deducting expenses, are immobilized and distributed in the same manner as the sale price.

668. Any person who deteriorates the immoveable seized or cuts wood thereon is liable to imprisonment for a term not exceeding six months.

669. The debtor cannot, on pain of nullity, alienate an immoveable under seizure.

The alienation avails, however, if the seizure is declared null, or if, before the adjudication, the purchaser or the debtor deposits with the sheriff a sum sufficient to discharge in capital, interest and costs the claim of the seizing creditor as well as those of any creditors whose writs of execution have been noted. The amount deposited is forthwith paid by the sheriff to those entitled to it.

670. The sheriff must insert in the *Quebec Official Gazette*, in French and English, at least thirty days before the date fixed for the sale, a notice stating:

a. the number of the case and the nature of the writ;

b. the names of the seizing creditor and of the debtor, or, if there are several creditors or debtors, the name of the first named in the writ with an indication that there are others;

c. the designation of the immoveable or of the rents, as the case may be, as inserted in the minutes, with the charges there mentioned and those which the seizing creditor or the debtor has requested in writing to have inserted;

d. the day, hour and place of the sale;

e. the name of the sheriff and the district for which he acts.

671. A notice similar to that provided for by article 670 must be published by the sheriff, at least fifteen days before

vente: en français dans un journal de langue française et en anglais dans un journal de langue anglaise, publiés dans le district et circulant dans la localité où la vente doit avoir lieu; ou encore dans le même journal, mais dans les deux langues, si les journaux publiés dans le district ne sont que d'une seule de ces langues. Si aucun journal français ni anglais n'est publié dans le district, l'avis doit être affiché dans la localité où la vente doit avoir lieu, à la porte d'une église ouverte au culte, ou, à défaut, dans quelque autre endroit public.

672. Lorsque main-levée d'une saisie a été accordée, le protonotaire est tenu d'en délivrer certificat à quiconque lui en fait la demande.

673. La vente ne peut être suspendue que si les parties y consentent, si un juge l'ordonne, ou s'il y a opposition.

§ 2.— *Des oppositions à la saisie-exécution immobilière*

674. Le saisi peut s'opposer à la saisie-exécution immobilière et en demander l'annulation pour les causes prévues à l'article 596. L'opposition à fin d'annuler peut aussi être formée par le tiers qui y a un intérêt suffisant.

675. Le tiers qui réclame la propriété d'une partie seulement de l'immeuble ou des immeubles saisis peut former opposition à fin de distraire.

676. Lorsque l'immeuble saisi est annoncé en vente sans mention d'une charge dont il est grevé et qui peut être purgée par le décret, le tiers en faveur de qui elle existe peut former opposition à fin de charge.

677. Toute personne dont les intérêts sont lésés par l'imposition de quelque charge annoncée comme grevant à son préjudice l'immeuble saisi, peut s'opposer à ce que celui-ci soit vendu sujet à cette charge, à moins que bonne et suffisante

the sale, in French in a French newspaper and in English in an English newspaper published in the district and circulating in the locality where the sale will take place, or in both languages in the same newspaper if all newspapers published in the district are in one of such languages. If no newspaper is published in French or English in the district, the notice must be posted in the locality where the sale will take place, at the door of a church open for worship or, if there is no such church, at some other public place.

672. After a seizure has been released, the prothonotary must deliver a certificate of such release to any person requiring it.

673. The sale cannot be suspended except by the consent of the parties, by a judge's order, or if there is an opposition.

§ 2.— *Oppositions to Seizure in Execution of Immoveable Property*

674. The judgment debtor may oppose and ask for the annulment of the seizure of an immoveable for the reasons contemplated in article 596. The opposition to annul may also be made by a third party having a sufficient interest.

675. A third party who claims the ownership of part only of any immoveable or immoveables under seizure may make an opposition to withdraw.

676. A third party may make an opposition to secure charges when an immoveable under seizure is advertised to be sold without mention being made of a charge to which it is subject in his favour and from which it might be discharged by a sheriff's sale.

677. Any person, aggrieved by reason of an immoveable being advertised as subject to a charge which prejudices his claim, may make an opposition to the sale of the property subject to such charge, unless good and sufficient security be

caution ne lui soit donnée que la vente sera faite à un prix suffisant pour lui assurer le paiement de sa créance.

L'opposition aux charges ne peut être formée par le saisissant ou le saisi que si la mention de la charge a été faite sans leur concours.

678. Sous réserve des dispositions qui suivent, les règles des articles 596 à 604, relatives aux oppositions à la saisie-exécution mobilière, s'appliquent également aux oppositions à la saisie-exécution immobilière.

679. L'opposition à la saisie-exécution immobilière doit être signifiée, au moins dix jours avant la date fixée pour la vente, en laissant l'original au shérif, une copie au saisissant ou à son procureur, et, si elle est faite par un tiers, au saisi.

L'opposition tardive ne peut arrêter la vente, si ce n'est pour cause suffisante et sur l'ordre du protonotaire, à la demande de l'opposant, dont avis doit avoir été donné au saisissant ou à son procureur; si l'opposition a pour objet de revendiquer l'immeuble saisi ou qu'elle soit à fin de charge, elle a l'effet d'une opposition à fin de conserver.

680. S'il y a plus d'un bref d'exécution et que l'opposition, non fondée sur un moyen de forme, ne se rapporte qu'au premier, le shérif est tenu de poursuivre l'exécution pour satisfaire aux brefs notés, en procédant en vertu d'une copie du premier bref et du procès-verbal de saisie préparée et attestée par lui avant de faire son rapport.

Si l'opposition ne concerne qu'un bref noté, le shérif rapporte celui-ci et poursuit l'exécution en vertu du premier.

681. L'opposant qui est débouté de son opposition est responsable, envers le saisissant et le saisi, non seulement des dépens, mais encore des dommages-intérêts, y compris les intérêts de la somme due au poursuivant pour le temps du sursis.

given him that it will be sold at a sufficient price to ensure payment of his claim.

An opposition to charges cannot be made by the seizing creditor or the judgment debtor, unless the mention of such charge has been made without his consent.

678. Subject to the provisions which follow, the rules of articles 596 to 604 as to oppositions to the seizure of moveable property also apply to oppositions to the seizure of immoveables.

679. Every opposition to the seizure of immovable property must be served at least ten days before the date fixed for the sale, by delivering the original to the sheriff, a copy to the seizing creditor or to his attorney, and, if it is made by a third party, a copy to the debtor.

No opposition made after this delay can stop the sale, except upon the order of the prothonotary granted at the instance of the opposant for sufficient cause and after prior notice to the seizing party or to his attorney; if the object of the opposition is to withdraw the immovable under seizure or to secure a charge, it has the effect of an opposition for payment.

680. When there is more than one writ of execution and the opposition relates to the first writ only and is not based upon a matter of form, the sheriff is bound to continue the execution in order to satisfy the writs noted, proceeding under a copy of the first writ and of the minutes of seizure, which he prepares and certifies before making his return.

If the opposition applies to a noted writ only, the sheriff returns the said writ and continues the execution upon the first writ.

681. A person whose opposition is dismissed is liable towards the seizing creditor and the debtor, not only for the costs, but also for all damages, including interest upon the amount due to the seizing creditor for the time during which the sale was stopped.

682. Si l'opposition n'est décidée qu'après le jour fixé pour la vente et que la saisie ne soit pas annulée, le shérif doit fixer une nouvelle date pour la vente et, au moins quinze jours avant celle-ci, se conformer aux prescriptions de l'article 671 et faire insérer dans la *Gazette officielle de Québec* un nouvel avis indiquant le jour, l'heure et l'endroit où aura lieu la vente déjà annoncée.

§ 3.—De la vente

I. De l'adjudication

683. Les immeubles sont mis aux enchères et vendus au bureau du registraire de la division d'enregistrement où ils sont situés, ou, s'ils se trouvent dans les limites de l'île de Montréal ou dans la même municipalité que le shérif instrumentant, au bureau de celui-ci.

Un juge peut toutefois, sur demande, permettre au shérif de faire la vente en un lieu plus avantageux.

684. Au jour et au lieu indiqués, l'officier chargé de la vente donne d'abord lecture du texte de l'annonce, précise les charges et les conditions de la vente, et met ensuite l'immeuble aux enchères.

685. Aucune offre ne peut être reçue si celui qui la fait ne déclare pas son nom, qualité, profession et résidence.

Il est dressé procès-verbal des offres reçues.

686. Ne peuvent offrir, ni devenir adjudicataires:

- a) le saisi, débiteur personnel de la dette;
- b) les personnes énumérées à l'article 1484 du Code civil;
- c) le shérif, non plus que l'officier chargé de faire la vente;
- d) le fol enchérisseur.

687. Lorsque l'exécution porte sur plusieurs immeubles, un juge peut ordonner qu'ils soient vendus en bloc, s'il y a avantage.

688. L'immeuble doit être adjugé au dernier enchérisseur; s'il n'y a qu'un of-

682. If the opposition is not decided until after the day fixed for the sale and the seizure is not annulled, the sheriff must fix a new date for the sale and, at least fifteen days before such date, comply with the provisions of article 671 and insert in the *Quebec Official Gazette* a new notice giving the date and hour when and place where the sale previously advertised will be held.

§ 3.—Sale

I. Adjudication

683. All immovables must be bid upon and sold at the office of the registrar of the registration district in which they are situated, or, if they are situated on the Island of Montreal or in the same municipality as the officiating sheriff, at such sheriff's office.

The judge may, upon application, allow the sheriff to sell at a more advantageous place.

684. On the day and at the place appointed, the officer conducting the sale first reads the text of the notice, specifies the charges and the conditions of the sale, and then offers the immovable for sale by auction.

685. No bid can be received unless the bidder declares his name, capacity, occupation and residence.

Minutes are taken of the bids received.

686. The following persons cannot be bidders or purchasers at the sale:

- a. the party upon whom the property is sold, if personally liable for the debt;
- b. the persons mentioned in article 1484 of the Civil Code;
- c. the sheriff or other officer conducting the sale;
- d. a false bidder.

687. When several immovables are seized, a judge may order them to be sold as a whole, if it is advantageous to do so.

688. The immovable must be adjudged to the last bidder; when there

frant, il doit être déclaré adjudicataire. En aucun cas, l'adjudication ne peut être faite avant qu'il ne se soit écoulé un quart d'heure depuis la première offre et cinq minutes depuis la dernière enchère.

Celui qui se rend adjudicataire pour autrui est tenu de déclarer sur-le-champ les nom, qualité et résidence de son principal, et de fournir la preuve de son mandat; à défaut de quoi il est réputé adjudicataire personnel. Il est également réputé adjudicataire personnel si celui pour lequel il a agi est inconnu, ne peut être trouvé, est notoirement insolvable ou est incapable d'être adjudicataire.

689. Le prix d'adjudication doit être payé dans les cinq jours, à l'expiration desquels les intérêts commencent à courir.

Néanmoins, lorsque l'immeuble est adjugé au saisissant ou à un créancier hypothécaire qui a fait opposition, ou dont la créance est portée au certificat du registraire, l'adjudicataire peut retenir le prix jusqu'à concurrence de sa créance, et tant que ne lui a pas été signifié le jugement de distribution.

690. Sur paiement, par l'adjudicataire, du prix d'adjudication ou du montant qu'il n'a pas droit de retenir, le shérif est tenu de lui délivrer un certificat de vente contenant:

1. l'indication de la nature du bref, le numéro de la cause, les noms et désignations des parties;
2. la description de l'immeuble vendu;
3. la date et le lieu de l'adjudication;
4. les conditions de la vente;
5. le prix d'adjudication payé, ou, le cas échéant, la portion de celui-ci qui a été versée et celle qui a été retenue, avec mention que si cette dernière n'est pas entièrement payée conformément aux dispositions de l'article 730, l'immeuble pourra être revendu à la folle enchère.

II. Vente à la folle enchère

691. Sur certificat du shérif attestant que l'adjudicataire a fait défaut de payer le prix d'adjudication, le saisissant ou,

is only one bidder, he must be declared the purchaser. The adjudication cannot in any case be made before the expiration of a quarter of an hour from the first bid and five minutes from the last bid.

A person who has purchased for another is bound to state immediately the name, capacity and residence of his principal, and to furnish proof of his mandate; in default of which he is held to have purchased in his own name. He is likewise held to have purchased in his own name if the person for whom he acted is unknown, cannot be found, is notoriously insolvent or is incapable of being purchaser.

689. The purchase price must be paid within five days, at the expiry of which delay interest begins to run.

Nevertheless, when the immovable is adjudged to the seizing creditor or any hypothecary creditor who has filed an opposition or whose claim is mentioned in the registrar's certificate, he may retain the purchase-money to the extent of his claim until the judgment of distribution is served upon him.

690. On payment by the purchaser of the purchase price or of the amount which he is not entitled to retain, the sheriff is bound to give him a certificate of sale containing:

1. An indication of the nature of the writ, the number of the case, the names and the designation of the parties;
2. A description of the immovable sold;
3. The date and place of the adjudication;
4. The conditions of the sale;
5. The price paid or, if need be, the portion thereof which was paid and the portion retained with mention that if the price is not completely paid in conformity with the provisions of article 730, the immovable may be resold for false bidding.

II. Resale for False Bidding

691. Upon the sheriff's return that a purchaser has not paid the purchase price, the seizing creditor, or if he fails to pro-

faute par lui d'agir dans un délai raisonnable, le saisi, de même que tout créancier dont la créance apparaît au dossier, peut demander que l'immeuble soit revendu à la folle enchère du défaillant.

La signification de la demande à l'adjudicataire qui n'a ni domicile, ni résidence, ni place d'affaires connus dans le district où la vente a eu lieu peut être faite au greffe du tribunal où le bref d'exécution a été délivré.

692. L'adjudicataire peut éviter la vente à la folle enchère en consignait entre les mains du shérif, avant la revente, le prix d'adjudication, les intérêts accrus et les frais occasionnés par son défaut.

693. La revente est faite en vertu du même bref et conformément aux dispositions de l'article 682.

694. Le fol enchérisseur doit payer la différence entre son prix d'adjudication et celui de la revente, mais il ne peut réclamer l'excédent, le cas échéant; il est responsable, envers le saisi et les créanciers munis de jugements, des intérêts, des frais et des dommages-intérêts résultant de son défaut.

III. De l'effet du décret

695. L'adjudicataire prend l'immeuble dans l'état où il se trouve au moment de l'adjudication, avec tous les droits du saisi qui s'y rattachent, y compris les servitudes actives, même non inscrites au procès-verbal, mais il l'acquiert sans garantie de contenance.

696. Le décret purge tous les droits réels non compris dans les conditions de la vente, excepté:

1. les servitudes;
2. l'hypothèque résultant des rentes créées pour la commutation des droits seigneuriaux, sauf les arrérages échus avant la vente;
3. le droit d'emphytéose, les substitutions et le douaire coutumier non ouverts,

ceed against the purchaser with proper diligence, the judgment debtor or any other creditor whose claim appears in the record, may demand that the immoveable be resold for false bidding upon the purchaser thus in default.

The service of the motion upon a purchaser who has no known domicile, residence, or place of business in the district where the adjudication took place may be made at the office of the court from which the seizure issued.

692. The purchaser may prevent the resale for false bidding by paying into the hands of the sheriff before such sale the purchase price with the interest accrued thereon and all costs incurred by reason of his default.

693. The resale for false bidding takes place under the same writ and according to the provisions of article 682.

694. The false bidder must pay the difference between his price and the price of the resale, but has no right to the excess, if any; he is liable to the debtor and to the judgment creditors for all interest, costs and damages resulting from his default.

III. Effect of Sheriff's Sale

695. The purchaser takes the immoveable in the condition in which it is at the time of the adjudication, with all the rights of the judgment debtor therein, including all active servitudes, even those not mentioned in the minutes of seizure, but without any warranty as to its contents.

696. A sheriff's sale discharges the immoveable from all real rights not mentioned in the conditions of sale except:

1. servitudes;
2. hypothecs resulting from the commutation of seigniorial rights, except as to arrears accrued before the sale;
3. rights of emphyteusis, of substitution and of customary dower not yet open,

excepté dans le cas où il apparaît au dossier de la cause qu'il existe une créance antérieure ou préférable;

4. les privilèges pour versements non échus de taxes spéciales ou de répartitions imposées par les corporation municipales ou scolaires et dont le paiement est échelonné sur un certain nombre d'années, ou encore de cotisations et répartitions pour la construction ou la réparation des églises, presbytères et cimetières; lesquels versements ne deviennent pas exigibles par la vente de l'immeuble et ne sont pas portés à l'ordre de collocation, mais restent payables suivant les termes de leur imposition.

697. Si le détenteur de l'immeuble refuse de le livrer, l'adjudicataire peut, par requête à lui signifiée, obtenir d'un juge une ordonnance d'expulsion, sans préjudice de son recours pour dommages-intérêts.

IV. De l'annulation du décret

698. Le décret peut être annulé à la poursuite de toute personne intéressée;

1. Si, à la connaissance de l'adjudicataire, il y a eu dol pour écarter des enchères;

2. Si les conditions et formalités essentielles prescrites pour la vente n'ont pas été observées; le saisissant ne peut toutefois se prévaloir d'une irrégularité qui soit imputable à lui-même ou à son procureur.

699. Le décret peut, en outre, être annulé à la demande de l'adjudicataire:

1. S'il est exposé à l'éviction en raison de quelque droit réel non purgé par la vente;

2. Si l'immeuble est tellement différent de la description qui en est donnée dans le procès-verbal de saisie qu'il est à présumer que l'adjudicataire n'eût pas acheté s'il en eût connu la véritable description.

700. La demande en annulation du décret, incident de l'exécution, doit être formée par requête signifiée à toutes les parties intéressées dans les quatre-vingt-dix jours de l'adjudication. Ce délai est de rigueur; néanmoins, le tribunal peut, pourvu qu'il ne se soit pas écoulé plus de

except when it appears in the record of the case that there exists a prior or preferable claim;

4. the privileges for instalments not yet due of special taxes or assessments imposed by municipal or school corporations the payment whereof is spread over a certain number of years, or of assessments and apportionments for the construction or repair of churches, presbyteries and cemeteries, which instalments do not become due by reason of the sale of the immovable and are not collocated, but remain payable according to the terms of their imposition.

697. If the holder of the immovable refuses to deliver it, the purchaser may, by motion served upon such holder, obtain from a judge an order of expulsion, without prejudice to his recourse for damages.

IV. Vacating of Sheriff's Sale

698. A sheriff's sale may, at the instance of any interested person, be vacated:

1. If, with the knowledge of the purchaser, fraud was employed to keep persons from bidding;

2. If the essential conditions and formalities prescribed for the sale have not been observed; but the seizing creditor cannot vacate the sale for any irregularity attributable to himself or his attorney.

699. A sheriff's sale may also be vacated at the instance of the purchaser:

1. If he is liable to eviction by reason of some real right from which the property is not discharged by the sale;

2. If the immovable differs so much from the description in the minutes of seizure that it is to be presumed that he would not have bought had he been aware of the true description.

700. The demand to vacate a sheriff's sale, which is a proceeding incidental to the execution, must be made by motion served on all the interested parties within ninety days of adjudication. This delay is peremptory; nevertheless, the court may, provided not more than six months

six mois depuis l'adjudication, relever des conséquences de son retard la partie qui démontre qu'elle a été, en fait, dans l'impossibilité d'agir plus tôt.

have elapsed since the adjudication, relieve from the consequences of his default a party who shows that in fact it was impossible for him to act sooner.

V. Rapport

701. Cinq jours après la vente, le shérif doit rapporter au protonotaire, avec un certificat de ses procédures:

- a) le bref d'exécution et le procès-verbal de saisie;
- b) un exemplaire des annonces publiées, ou le texte des criées,
- c) un énoncé des conditions de la vente,
- d) le procès-verbal des enchères,
- e) un certificat du régistrateur, constatant les charges qui grevaient l'immeuble, ou une déclaration écrite à l'effet que ce certificat sera transmis ultérieurement,
- f) les oppositions et réclamations produites entre ses mains, ainsi que les brefs d'exécution qu'il a notés,
- g) un mémoire de ses honoraires et déboursés, taxé par le protonotaire.

702. Le shérif doit déposer, conformément à la Loi du ministère des finances, les deniers qu'il a perçus, déduction faite du montant de ses honoraires et déboursés.

VI. Certificat du régistrateur

703. Après l'expiration des cinq jours qui suivent la vente, le shérif est tenu de se procurer lui-même le certificat du régistrateur de la division d'enregistrement où est situé l'immeuble, si ni l'une ni l'autre des parties intéressées ne le lui a pas déjà remis.

704. Ce certificat doit contenir les privilèges, hypothèques ou autres charges enregistrés contre l'immeuble depuis la mise en vigueur du plan et livre de renvoi sur lesquels l'immeuble est indiqué.

Si, cependant, le plan et livre de renvoi ont été mis en vigueur moins de dix ans avant la vente, ou s'ils ne sont pas en vigueur, le certificat doit mentionner aussi les privilèges, hypothèques et autres charges enregistrés contre les personnes qui ont été propriétaires de l'immeuble au cours des dix années précédant la vente, ou

V. Return of the Writ

701. Five days after the sale the sheriff must return to the prothonotary, with a certificate of his proceedings:

- a. the writ of execution and the minutes of seizure;
- b. a copy of the advertisements published or the text of the oral publication;
- c. a statement of the conditions of sale;
- d. the minutes of the bidding;
- e. the registrar's certificate as to the charges affecting the immovable or a written declaration that it will be furnished later;
- f. all oppositions and claims placed in his hands, as well as writs of execution which he has noted;
- g. a statement of his fees and disbursements taxed by the prothonotary.

702. The sheriff must, after deducting from the moneys levied his fees and costs, deposit the balance in accordance with the Finance Department Act.

VI. Registrar's Certificate

703. After five days have elapsed since the sale, the sheriff must himself procure the certificate of the registrar of the registration division in which the immovable is situated, unless one of the interested parties has already delivered it to him.

704. The certificate must contain all privileges, hypothecs or other charges registered against the property from the coming into force of the plan and book of reference on which the property is shown.

But if the plan and book of reference came into force less than ten years before the sale, or if they are not yet in force, the certificate must also mention the privileges, hypothecs and other charges registered against the persons who, during the ten years previous to the sale, were owners of the immovable; and the

dont l'enregistrement a été renouvelé durant cette période.

Le certificat doit contenir pour chaque charge:

a) la date de l'acte qui la constate, celle de son enregistrement ou du renouvellement de cet enregistrement, et les noms, profession et résidence du créancier et du notaire instrumentant;

b) la désignation de l'immeuble qui en est grevé; et

c) les paiements enregistrés et le solde de la dette en principal et intérêts.

Le certificat ne doit pas remonter au-delà de la date d'une vente antérieure ayant l'effet d'une vente par shérif, ou d'une sentence de ratification du titre ou d'une licitation forcée, sauf quant aux charges qui n'ont pas été alors purgées; et il ne doit pas faire mention des charges qui d'après les livres d'enregistrement paraissent éteintes ou avoir été radiées en totalité.

Si l'immeuble n'est grevé d'aucune charge le certificat doit l'attester.

705. Lorsque le registrateur ne peut, par les livres de son bureau, connaître l'identité des personnes qui ont été propriétaires de l'immeuble au cours des dix années précédant la vente, il doit s'en enquérir; les personnes qu'il consulte sont tenues de lui fournir par écrit et sous serment tous les renseignements qu'elles possèdent. Le registrateur doit faire mention de cette enquête dans son certificat, et y annexer les dépositions recueillies.

706. Si, au cours des dix années précédentes, l'immeuble s'est trouvé compris dans une division d'enregistrement autre que celle où il est situé au moment de la vente et dont les livres n'ont pas été transmis, il doit en être fait mention dans le certificat. Un deuxième certificat doit alors être obtenu du registrateur de cette autre division d'enregistrement, pour le temps où l'immeuble y a été situé.

707. Un juge peut, sur demande d'une partie intéressée, ordonner le rejet ou la correction du certificat du registrateur, pour cause d'erreur ou de fraude dans sa

charges of which the registration has been renewed during that period.

It must also contain for each charge:

a. the date of the deed creating it, the date of its registration or of the renewal of such registration, and the names, occupation and residence of the creditor and of the notary officiating;

b. the description of the immovable affected; and

c. the payments registered and the balance of the debt in principal and interest.

The certificate must not go beyond the date of a previous sale having the effect of a sheriff's sale, or of a judgment of confirmation of title or of a forced licitation, except as to charges which have not been discharged thereby; and it must not mention charges which appear by the registers to be extinguished or wholly discharged.

If the immovable is not subject to any charge the certificate must so state.

705. If the registrar cannot, from the books in his office, ascertain what persons were owners of the immovable during the ten years which preceded the sale, he must make enquiries. The persons whom he consults are bound to give him, in writing and under oath, such information as they possess. The registrar must mention such inquiries in his certificate and attach to it the depositions taken.

706. If during the ten preceding years the immovable was in a registration division other than that in which it is situated at the time of the sale, and from which the books have not been transmitted, the fact must be mentioned in the certificate. A second certificate must then be obtained from the registrar of such other registration division for the time during which the immovable was situated therein.

707. A judge may, at the request of any person interested, order the rejection or correction of the registrar's certificate, on the ground of error or fraud in its

confection, ou dans les registres qui ont servi à l'établir, ou pour cause de l'extinction d'une charge qui y apparaît.

La demande de rejet ou de correction est faite par requête signifiée au registrateur, et le juge à qui elle est présentée peut ordonner de mettre en cause toute personne intéressée.

preparation or in the registers on which it is based, or on the ground of the extinction of a charge mentioned therein.

The demand to reject or correct is made by motion served on the registrar, and the judge to whom it is presented may order the impleading of any person interested.

VII. Des oppositions à fin de conserver

708. L'opposition à fin de conserver sur le produit de la vente n'est nécessaire que pour les créances que le registrateur n'est pas tenu d'insérer dans son certificat. Elle n'est pas requise pour les créances résultant de taxes municipales ou scolaires, de cotisations ou de répartitions pour la mise en état, la construction ou la réparation d'immeubles servant à des fins paroissiales, non plus que pour les réclamations pour arrérages de cens et rentes ou de rentes constituées qui les remplacent, ou encore de rentes conservées par l'enregistrement du titre: dans tous ces cas, il suffit que le créancier produise entre les mains du shérif ou du protonotaire un état de sa créance, certifié par lui-même ou par une personne autorisée, et appuyé des pièces justificatives nécessaires.

709. L'opposition à fin de conserver, signifiée au saisissant et au saisi, est produite entre les mains du shérif, s'il n'a pas encore fait son rapport, ou déposée au greffe dans les cinq jours qui suivent le rapport; passé ce délai, elle ne peut être reçue qu'avec la permission d'un juge et aux conditions qu'il impose.

708. An opposition for payment upon the proceeds of the sale is necessary only for such claims as the registrar is not bound to insert in his certificate. It is not necessary for claims resulting from municipal or school taxes, from assessments or apportionments for the restoration, building or repairing of immoveables used for parish purposes, nor is it necessary for claims for arrears of cens et rentes or rents constituted in their stead, or for arrears of rents preserved by the registration of a deed. In all such cases it suffices that the creditor file with the sheriff or prothonotary a statement of his claim, certified by himself or by any authorized person and accompanied with the necessary vouchers.

709. The opposition for payment, after service upon the seizing party and the judgment debtor, is filed with the sheriff, if he has not yet made his return, or in court within five days after the return. After such delay, it can only be filed with the leave of a judge and upon such conditions as he imposes.

VIII. Du paiement des deniers sans état de collocation

710. Lorsqu'aucune opposition à fin de conserver n'a été produite et que le certificat du registrateur ne constate aucune créance, le protonotaire peut, sur demande, adjuger le produit de la vente aux parties qui y ont droit, sans la formalité d'un état de collocation; il en est de même lorsque les deniers prélevés n'excèdent pas les frais de saisie, ou lorsque toutes les parties intéressées y consentent.

VIII. Payment of Moneys Without Scheme of Collocation

710. The prothonotary, on demand, may adjudge the proceeds of the sale to the parties entitled to them without the formality of a scheme of collocation, when no opposition for payment has been filed and no claim appears by the registrar's certificate, when the moneys levied do not exceed the costs of seizure, or when all the interested parties consent.

IX. *De l'état de collocation*

711. Entre le cinquième et le dixième jour après le rapport du shérif ou la production du certificat du registraire, le protonotaire doit dresser un état de collocation.

712. L'état doit contenir le nom et la désignation du saisissant, du saisi, des opposants et des réclamants, et faire mention de la somme prélevée, du nom de la personne entre les mains de qui elle se trouve, et de la production du certificat du registraire.

Chaque collocation doit faire l'objet d'un article distinct indiquant la nature de la créance et la date du titre et de son enregistrement, le cas échéant, et précisant si la réclamation porte sur la totalité du montant à distribuer ou seulement sur le produit de la vente d'un immeuble en particulier ou de partie d'un immeuble; ces articles sont numérotés consécutivement.

713. Sous réserve des dispositions de l'article 578, le protonotaire dresse l'état de collocation suivant les droits des parties, tels qu'ils apparaissent au certificat du registraire et aux autres pièces du dossier.

714. Les frais de justice doivent être colloqués d'abord, et dans l'ordre qui suit:

1. les frais de préparation de l'état;
2. les droits et honoraires dus sur les deniers prélevés ou consignés;
3. les frais de saisie et de vente qui n'ont pas été retenus sur le prix, y compris ceux qui peuvent être dus sur la discussion des meubles;
4. les frais de radiation des hypothèques, privilèges et autres charges, ou ceux encourus pour en constater l'extinction;
5. les frais de scellés et inventaires;
6. les frais des incidents postérieurs au jugement, tant en première instance qu'en appel, qui ont été nécessaires pour arriver à la saisie et à la vente des immeubles, et à la distribution des deniers prélevés;

7. les frais d'action du saisissant.

715. Après les frais de justice, doivent être colloqués, suivant leur rang, les ré-

IX. *Scheme of Collocation*

711. Between the fifth and the tenth days after the sheriff's return or the filing of the registrar's certificate, the prothonotary must prepare a scheme of collocation.

712. The scheme of collocation must contain the names and designations of the seizing creditor, the judgment debtor, the opposants and claimants, and mention the amount levied and the name of the person in whose hands it is, and the filing of the registrar's certificate.

Each collocation must be dealt with in a separate article giving the nature of the claim, the date of the title and of its registration, if any, and stating whether the claim bears upon all the moneys to be distributed or only upon the proceeds of sale of a particular immovable or part of an immovable; the articles are numbered consecutively.

713. Subject to the provisions of article 578, the prothonotary shall prepare the scheme of collocation in accordance with the rights of the parties as shown by the registrar's certificate and other documents forming part of the record.

714. Law costs must be collocated first and in the following order:

1. costs of the scheme of collocation;
2. duties and fees due on amounts deposited or levied;
3. the costs of seizure and sale, if they have not been retained out of the price, including such as may remain due upon the discussion of the moveables;
4. costs of cancelling hypothecs, privileges or other charges, or of establishing that they are extinguished;
5. costs of seals and inventories;
6. costs incurred after the judgment, both in the court of first instance and in appeal, upon incidental proceedings which were necessary to effect the seizure and sale of the immovables and the distribution of the moneys levied;
7. costs of suit of the seizing creditor.

715. After law costs must be collocated, according to their rank, the claims

clamations de ceux qui étaient titulaires d'un droit réel dans l'immeuble mais qui ont fait valoir leur opposition tardivement, de même que celles des opposants à fin de conserver: déduction faite des dettes auxquelles ces réclamants étaient tenus et qui seraient devenues exigibles par suite de la vente.

716. Les créanciers sous condition sont colloqués suivant leur rang, mais le montant de leur créance est payable aux créanciers subséquents dont les créances sont exigibles, pourvu qu'ils fournissent caution, dans le délai fixé par le juge, de restituer lorsque la condition sera réalisée.

S'il n'y a pas de créanciers subséquents ou qu'ils ne fournissent pas caution, le montant est versé au saisi, à charge de fournir le même cautionnement, ou, à son défaut, aux créanciers sous condition eux-mêmes, en par eux donnant caution de restituer si la condition ne se réalise pas ou devient impossible, et en payant les intérêts à qui de droit suivant l'ordre d'un juge.

Lorsque le paiement ne peut être ainsi fait, le montant de la créance est remis à un dépositaire choisi par les parties, ou, à défaut, désigné par un juge.

717. Lorsque la créance est indéterminée ou qu'elle n'est pas liquide, le protonotaire doit réserver, sur les deniers disponibles, une somme suffisante pour y satisfaire; cette somme est retenue par le shérif jusqu'à la détermination ou la liquidation, à moins qu'un juge n'en ordonne autrement.

718. La créance hypothécaire à terme devient exigible par la vente de l'immeuble hypothéqué, et elle est colloquée en conséquence.

719. La créance pour le capital d'une rente viagère est établie et colloquée conformément aux dispositions du Code civil.

720. Les intérêts, de même que les arérages de rentes, dus au jour de l'adjudi-

of persons who had real rights in the immoveable but filed their oppositions too late, and of persons who have filed oppositions for payment, deducting, however, the debts which such claimants were bound to pay and which have become payable in consequence of the sale.

716. Conditional creditors are collocated according to their rank, but the amounts of their claims are payable to subsequent creditors whose claims are exigible, upon security being given, within the delay fixed by the judge, for the return of the money upon fulfilment of the condition.

If there are no subsequent creditors, or if they do not give security, the amount is paid to the judgment debtor, on condition of giving the same security, or, if he fail to do so, to the conditional creditors themselves, upon their giving security to return the moneys in the event of the condition failing or becoming impossible, and paying interest to such persons as a judge may order.

If payment cannot so be made, the amount of the claim is placed in the hands of a depositary agreed upon by the parties, or, if they cannot so agree, appointed by a judge.

717. When a claim is undetermined or unliquidated, the prothonotary must, out of the disposable moneys, reserve a sum sufficient to cover it; and such sum remains in the sheriff's hands until the claim is determined or liquidated, unless a judge otherwise orders.

718. A hypothecary claim due with a term of payment becomes exigible in consequence of the sale of the hypothecated immoveable, and is collocated.

719. A claim for the capital of a life-rent is determined and collocated according to the provisions of the Civil Code.

720. Interest and arrears of rents due on the day of adjudication and preserved

cation et conservés par l'enregistrement du titre, sont colloqués au même rang que le principal.

721. Lorsque des immeubles ou des parties d'immeubles affectés séparément à différentes créances ont été vendus pour un prix unique; ou lorsque le privilège du vendeur du fond vient à l'état de collocation concurremment avec celui du constructeur; ou encore lorsque la réclamation d'un créancier à raison d'impenses ou d'autres causes ne porte que sur partie d'un immeuble: le protonotaire doit, si les deniers disponibles ne sont pas suffisants, procéder à une ventilation pour établir la valeur respective des immeubles ou des diverses parties d'un immeuble par rapport à la valeur de l'ensemble, afin de déterminer la proportion attribuable à chaque créancier dans le montant à distribuer.

722. Si le dossier ne contient pas d'indications suffisantes pour lui permettre de faire la ventilation, le protonotaire peut, après avis aux parties intéressées, avoir recours à des experts ou autres personnes, dont les témoignages, donnés sous serment, sont versés au dossier.

723. Le protonotaire, de sa propre initiative ou sur demande verbale d'un intéressé, peut assigner qui que ce soit à comparaître devant lui pour être interrogé sur les faits relatifs à quelque charge inscrite au certificat ou à quelque réclamation produite au dossier. L'interrogatoire est soumis aux règles du Chapitre I du Titre V du Livre Deuxième.

L'aveu de la personne en faveur de qui une charge est inscrite ou une réclamation faite opère contre elle sans autre procédure ni formalité.

724. L'état de collocation est fait en double exemplaire, dont l'un est versé au dossier et l'autre affiché au greffe. Dès l'affichage, le protonotaire doit en donner avis, par lettre recommandée, à tous les intéressés dont il peut obtenir l'adresse.

Les intéressés ont quinze jours pour contester l'état, à compter du jour où il a été affiché.

by registration of a deed are collocated in the same rank as the principal.

721. When several immoveables or parts of immoveables, separately charged with different claims, are sold for one and the same price; or when a vendor's privilege competes for collocation with that of a builder; or when a creditor has some preferable claim upon part only of an immoveable by reason of improvements or other cause, the prothonotary must, if the disposable moneys are insufficient, make a relative valuation to determine the respective value of the immoveables or parts of immoveables in relation to the value of the whole, and the proportion attributable to each creditor in the amount to be distributed.

722. If the record does not contain sufficient information to permit of a relative valuation, the prothonotary may, after notice to the interested parties, have recourse to experts or other persons whose testimony, taken under oath, is filed in the record.

723. The prothonotary, on his own initiative or at the oral demand of any interested person, may summon any person to appear before him to be examined upon the facts relating to any charge contained in the certificate or any claim filed in the record. The examination is subject to the rules of Chapter I of Title V of Book Two.

The admission of the person in whose favour such charge or claim lies has full effect against him without any other procedure or formality.

724. The scheme of collocation is made in duplicate, one of the duplicates is filed in the record and the other posted in the office of the court. The prothonotary must, forthwith, by registered mail, give notice of the posting to all the interested persons whose addresses he can obtain.

Such persons may contest the scheme of collocation within fifteen days from the date of posting.

725. Cette contestation peut porter sur l'état lui-même, sur le rang des collocations ou sur le mérite de quelque créance colloquée. Elle doit être signifiée à toutes les parties intéressées, avec avis du jour où elle sera présentée. Dès sa production, la procédure sur la collocation est arrêtée soit pour la totalité, soit seulement à l'égard de la créance contestée et de celles qui lui sont postérieures, selon le cas.

A moins que le tribunal n'en ordonne autrement, il n'y a pas lieu de répondre par écrit à la contestation.

726. Lorsque plusieurs contestations sont fondées sur les mêmes moyens, elles doivent être réunies, et la procédure poursuivie par le premier contestant; sauf le droit des autres de la poursuivre eux-mêmes si le premier se désiste ou n'est pas diligent.

727. Dès l'expiration du délai pour contester, ou dès que les contestations ont été jugées, le protonotaire doit présenter l'état à un juge pour homologation.

Toutefois, si une partie seulement de l'état est contestée, l'homologation peut être accordée immédiatement pour la partie non contestée.

728. Que l'état ait été homologué ou non, un juge peut ordonner que le montant colloqué à un créancier qui n'y a pas droit fasse l'objet d'une distribution supplémentaire.

X. Paiement des deniers prélevés

729. Quinze jours après la date du jugement d'homologation, le shérif paie à qui de droit les deniers prélevés.

730. L'acheteur qui n'a pas payé le prix d'adjudication doit, dans les cinq jours après que le jugement d'homologation lui a été signifié, verser au shérif les deniers nécessaires pour satisfaire aux créances préférées à la sienne; sur son défaut, une partie intéressée peut demander que l'immeuble soit revendu à sa folle enchère.

725. Such contestation may relate to the scheme itself, to the rank of the collocation or to the merits of any collocated claim. It must be served upon all the interested parties with notice of the day when it will be presented. From the filing of the contestation, proceedings on the collocation are suspended, either in whole, or only for the contested claim and those subsequent thereto, as the case may be.

Unless the court otherwise orders, there is no answer in writing to the contestation.

726. Several contestations based upon the same grounds must be joined and the proceedings continued by the first contestant, saving the right of the others to continue the proceedings themselves if the first contestant desists or does not proceed with diligence.

727. After the expiry of the delays for contestation, or after judgment on such contestation, the prothonotary must present the scheme to the judge for homologation.

If part only of the scheme has been contested, the homologation may be granted immediately for the part which is not contested.

728. Whether or not the scheme has been homologated, a judge may order a supplementary distribution of any amount collocated to a creditor who is not thereunto entitled.

X. Payment of Moneys Levied

729. Fifteen days after the date of the judgment of homologation, the sheriff pays the moneys levied to the parties thereto entitled.

730. A purchaser who has not paid the purchase price must, within five days after the judgment of homologation has been served upon him, pay to the sheriff the amounts necessary to satisfy the claims which have priority over his own; if he fail to do so any interested party may demand the resale of the immoveable upon him for false bidding.

Lorsque l'adjudicataire a satisfait à son obligation, le shérif est tenu de lui délivrer un certificat attestant que le prix d'adjudication a été intégralement payé.

731. Tout créancier qui a comparu dans la cause ou dont la créance est mentionnée dans le certificat du registraire peut exercer contre le jugement d'homologation les recours ordinaires ouverts contre les jugements.

732. Si le jugement d'homologation est réformé, le décret annulé, ou encore si l'adjudicataire est évincé en raison de quelque droit réel non purgé par le décret, un juge peut, sur demande, ordonner que les sommes indûment payées soient rapportées au shérif par les personnes qui les ont reçues.

When the purchaser has fulfilled his obligation, the sheriff must give him a certificate that the purchase price has been paid in full.

731. Any creditor who has appeared in the case or whose claim is mentioned in the registrar's certificate may take against the judgment of homologation the ordinary recourses available against judgments.

732. If a judgment of homologation is revised, or the sale is vacated, or the purchaser is evicted by reason of any real right not discharged by the sale, a judge may, on motion, order that all sums unduly paid be returned to the sheriff by the persons who have received them.

LIVRE CINQUIÈME

PROCÉDURES SPÉCIALES

TITRE PREMIER

DES MESURES PROVISIONNELLES

CHAPITRE PREMIER

DES SAISIES AVANT JUGEMENT

733. Le demandeur peut, avec l'autorisation d'un juge, faire saisir avant jugement les biens du défendeur, lorsqu'il est à craindre que sans cette mesure le recouvrement de sa créance ne soit mis en péril.

734. Le demandeur peut aussi faire saisir avant jugement:

1. le bien meuble qu'il est en droit de revendiquer à titre de propriétaire, de gagiste, de dépositaire, d'usufruitier, de grevé de substitution, de substitué ou de vendeur impayé;

2. les biens meubles sur lesquels il a un privilège à titre de locateur;

3. le véhicule automobile qui lui a causé un dommage;

4. le bien meuble sur le prix duquel il est fondé à être colloqué par préférence et

BOOK FIVE

SPECIAL PROCEEDINGS

TITLE ONE

PROVISIONAL REMEDIES

CHAPTER ONE

SEIZURE BEFORE JUDGMENT

733. The plaintiff may, with the authorization of a judge, seize before judgment the property of the defendant, when there is reason to fear that without this remedy the recovery of his debt may be put in jeopardy.

734. The plaintiff may also seize before judgment:

1. the moveable property which he has a right to revendicate as owner, pledgee, depositary, usufructuary, institute, substitute or unpaid vendor;

2. the moveable property on which he has a privilege as lessor;

3. the motor vehicle which has caused him damage;

4. the moveable property upon the price of which he is entitled to be collocated

dont on use de manière à mettre en péril la réalisation de son privilège;

5. le bien meuble qu'une disposition de la loi lui permet de faire saisir pour assurer l'exercice de ses droits sur icelui.

735. La saisie avant jugement se fait en vertu d'un bref, délivré par le proto-notaire sur réquisition écrite; celle-ci doit être appuyée d'un affidavit qui affirme l'existence de la créance et des faits qui donnent ouverture à la saisie, et indique les sources d'information du déclarant, le cas échéant.

Dans le cas de l'article 733, l'autorisation du juge doit apparaître sur la réquisition elle-même.

736. Le bref enjoint à l'officier qui en est chargé, de saisir tous les biens meubles du défendeur, ou les seuls meubles ou immeubles qui y sont spécialement désignés. Lorsque la saisie est en main tierce, le bref doit être conforme aux prescriptions des articles 625 et 641.

Le bref ordonne en outre au défendeur, à qui il doit être signifié, de comparaître pour répondre à la demande formée contre lui et entendre déclarer la saisie valable.

737. La saisie avant jugement a pour seul but de mettre les biens sous la main de la justice pendant l'instance; elle est pratiquée de la même manière et obéit aux mêmes règles que la saisie après jugement, dans la mesure où elles sont applicables.

738. Dans les cinq jours de la signification du bref, le défendeur peut demander l'annulation de la saisie en raison de l'insuffisance ou de la fausseté des allégations de l'affidavit sur la foi duquel le bref a été délivré. Dans le premier cas, le juge dispose de la requête après audition; dans le second, il fixe un jour pour l'enquête. Celle-ci doit avoir lieu aussitôt que faire se peut, et si le demandeur ne peut alors prouver ses allégations, l'annulation est prononcée.

by preference and which is being used in such a way as to jeopardize the realization of his privilege;

5. the moveable property which a provision of law permits him to seize in order to assure the exercise of his rights upon it.

735. A seizure before judgment is effected in virtue of a writ, issued by the prothonotary upon a written requisition supported by an affidavit affirming the existence of the debt and the facts which give rise to the seizure and, if based on information, indicating the sources thereof.

In the case of article 733, the authorization of the judge must appear upon the requisition itself.

736. The writ orders the officer charged with it to seize all the moveable property of the defendant or only the moveable or immovable property specially described therein. When the seizure is in the hands of a third party, the writ must conform to the provisions of articles 625 and 641.

The writ, moreover, orders the defendant, upon whom it must be served, to appear to answer the demand made against him and to hear the seizure declared valid.

737. Seizure before judgment has, as its sole purpose, to place the property in the hands of justice pending suit; it is carried out in the same way and is governed by the same rules as seizure after judgment, so far as they are applicable.

738. The defendant may, within five days of service of the writ, demand that the seizure be quashed because of the insufficiency or the falsity of the allegations of the affidavit on the strength of which the writ was issued. In the first case, the judge disposes of the motion after hearing; in the second, he fixes a day for proof and hearing. This must take place as soon as possible, and if the plaintiff cannot then prove his allegations, the seizure will be quashed.

739. Le défendeur peut en tout temps obtenir que les biens saisis lui soient remis, en donnant à l'officier saisissant caution soit de payer le montant de la condamnation qui pourrait être prononcée contre lui, soit de représenter les biens saisis lorsqu'il en sera requis. Le montant du cautionnement est déterminé par le chiffre de la demande ou par la valeur des biens saisis telle que certifiée par l'officier saisissant, selon le cas, à moins que le tribunal n'en décide autrement.

Cependant, si la saisie est fondée sur le paragraphe 1 de l'article 734, un juge peut, suivant les circonstances, ordonner que les biens saisis soient remis au demandeur, qui doit fournir caution de les représenter.

740. Lorsque la déclaration n'a pas été signifiée au défendeur avec le bref de saisie, le demandeur doit la produire au greffe dans les cinq jours, avec une copie pour le défendeur.

La demande est contestée de la manière ordinaire, mais elle doit être instruite et jugée d'urgence.

La saisie avant jugement peut être pratiquée en cours d'instance; elle obéit alors aux règles de ce chapitre, en autant qu'elles peuvent s'appliquer.

741. Dans le cas prévu à l'alinéa 2 de l'article 734, la saisie est pratiquée sans égard à la disposition de l'article 552, lorsqu'il est établi que le bailleur à qui il était dû du loyer avait fait signifier au locataire un avis, signé par lui-même ou par son procureur, que sa dette lui serait remise s'il quittait les lieux loués dans un délai déterminé, d'au moins cinq jours, et que le locataire a continué d'occuper les lieux après l'expiration de ce délai.

739. The defendant may at any time have the property returned to him, on giving to the seizing officer security either to pay the amount of any condemnation which may be adjudged against him, or to produce the property seized when required. The amount of the security is determined by the amount sued for or the value of the property seized as certified by the seizing officer, according to the circumstances, unless the court otherwise decides.

However, if the seizure is founded on paragraph 1 of article 734, a judge may, according to circumstances, order the property seized to be handed over to the plaintiff, who must give security to produce it.

740. When the declaration has not been served on the defendant with the writ of seizure, the plaintiff must file it at the office of the court within five days, with a copy for the defendant.

The suit is contested in the ordinary manner, but it must be heard and decided by preference.

Seizure before judgment may be taken during the suit; it is then subject to the rules of this chapter, so far as they apply.

741. In the case provided for in paragraph 2 of article 734, the seizure is made irrespective of the provisions of article 552, when it is shown that the lessor, to whom rental was due, has had served upon the lessee a notice, signed by himself or his attorney, that his indebtedness will be remitted if he quits the premises leased within a stated delay of not less than five days, and the lessee has continued to occupy the premises after the expiry of such delay.

CHAPITRE DEUXIÈME

DU SÉQUESTRE JUDICIAIRE

742. Le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner le séquestre d'une chose mobilière ou immobilière, lorsqu'il estime que la conservation des droits des parties l'exige.

CHAPTER TWO

JUDICIAL SEQUESTRATION

742. The court may of its own motion, or on application, order the sequestration of a moveable or immovable when it considers that the protection of the rights of the parties so requires.

743. Le jugement qui ordonne la mise sous séquestre fixe le jour où les parties devront comparaître devant le tribunal ou le juge en chambre pour procéder au choix du séquestre; si les parties ne peuvent alors s'accorder, ou si l'une d'elles fait défaut, le juge choisit lui-même le séquestre.

744. Le séquestre doit prêter serment, devant le protonotaire, de bien et fidèlement administrer les biens dont il est constitué dépositaire; il est mis en possession par un huissier, qui en dresse procès-verbal: celui-ci doit contenir la description des biens et être signé par l'officier et le séquestre.

745. Le séquestre ne peut faire, relativement aux biens séquestrés, ni réparations, ni impenses, ni aucun acte qui ne soit de pure administration, à moins d'y avoir été autorisé par le tribunal, sur requête signifiée aux parties.

746. La chose séquestrée ne peut être prise en location, ni directement ni indirectement, par aucune des parties à la contestation.

747. Si, parmi les biens séquestrés, il s'en trouve qui soient périssables ou susceptibles de se déprécier rapidement, ou dont la garde ou l'entretien entraîneraient des frais disproportionnés à leur valeur, un juge peut ordonner qu'ils soient vendus sans délai ni autres formalités que celles qu'il détermine, et que le produit en soit consigné au greffe.

748. Le séquestre est déchargé de plein droit par la remise des biens séquestrés à la partie qui y a droit en vertu du jugement; il ne peut l'être auparavant que par le tribunal, et pour cause.

749. Le séquestre doit rendre compte de sa gestion au moment de sa décharge, et même auparavant si le tribunal l'ordonne.

750. Les frais et la rémunération du séquestre sont taxés par le protonotaire; ils sont dus solidairement par les parties à la

743. The judgment which orders the sequestration fixes the day on which the parties must appear before the court or judge in chambers to proceed to the choice of a sequestrator; if the parties cannot then agree, or if one of them makes default, the judge himself chooses the sequestrator.

744. The sequestrator must be sworn, before the prothonotary, to administer well and faithfully the property of which he is appointed depositary; he is put in possession by a bailiff who prepares minutes which must contain the description of the property sequestrated and be signed by the bailiff and the sequestrator.

745. The sequestrator cannot make upon the property sequestrated either repairs or expenditures or perform any act which is not of pure administration, without having been authorized by the court on motion served upon the parties.

746. The thing sequestrated cannot be leased directly or indirectly to any of the parties to the contestation.

747. If among the property sequestrated there are things which are of a perishable nature or liable to depreciate rapidly, or if the cost of their custody or maintenance is out of proportion to their value, a judge may order them to be sold forthwith without other formalities than those that he prescribes, and the proceeds of the sale deposited in court.

748. The sequestrator is discharged by law by the delivery of the property sequestrated to the party entitled thereto in virtue of the judgment. He cannot be discharged earlier except by the court and for cause.

749. The sequestrator is bound to render an account of his administration at the time of his discharge, and even earlier if the court so orders.

750. The costs and the remuneration of the sequestrator are taxed by the prothonotary; they are due jointly and

contestation, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

severally by the parties to the contestation, unless the court otherwise orders.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'INJONCTION

751. L'injonction est une ordonnance de la Cour supérieure ou de l'un de ses juges, enjoignant à une personne, à ses officiers, représentants ou employés, de ne pas faire ou de cesser de faire, ou, dans les cas qui le permettent, d'accomplir un acte ou une opération déterminés, sous les peines que de droit.

752. Outre l'injonction qu'elle peut demander par action, avec ou sans autres conclusions, une partie peut, au début ou au cours d'une instance, obtenir une injonction interlocutoire.

L'injonction interlocutoire peut être accordée lorsque celui qui la demande paraît y avoir droit et qu'elle est jugée nécessaire pour empêcher que ne lui soit causé un préjudice sérieux ou irréparable, ou que ne soit créé un état de fait ou de droit de nature à rendre le jugement final inefficace.

753. La demande d'injonction interlocutoire doit être faite au tribunal, par requête libellée, appuyée d'un affidavit attestant la vérité des faits allégués, et signifiés à la partie adverse avec un avis du jour où elle sera présentée. Dans les cas d'urgence, un juge peut toutefois y faire droit provisoirement, avant qu'elle n'ait été signifiée, mais pour un temps qui, en aucun cas, ne doit excéder dix jours.

Une demande d'injonction interlocutoire peut être présentée même avant que le bref d'assignation n'ait été délivré; si elle est accordée, l'ordonnance doit être jointe au bref d'assignation et signifiée avec lui.

754. Le tribunal peut, lors de la présentation de la requête, permettre aux parties de produire une contestation écrite dans le délai qu'il détermine, et fixer une date pour l'enquête et l'audition.

CHAPTER THREE

INJUNCTIONS

751. An injunction is an order of the Superior Court or of a judge thereof, enjoining a person, his officers, agents or employees, not to do or to cease doing, or, in cases which admit of it, to perform a particular act or operation, under pain of all legal penalties.

752. In addition to an injunction, which he may demand by action, with or without other conclusions, a party may, at the commencement of or during a suit, obtain an interlocutory injunction.

An interlocutory injunction may be granted when the applicant appears to be entitled to it and it is considered to be necessary in order to avoid serious or irreparable injury to him, or a factual or legal situation of such a nature as to render the final judgment ineffectual.

753. The application for an interlocutory injunction must be made to the court, by written motion, supported by an affidavit affirming the truth of the facts alleged, and served upon the opposite party with a notice of the day when it will be presented. In case of urgency, a judge may nevertheless grant it provisionally before it has been served, but for a period which may not, in any case, exceed ten days.

An application for an interlocutory injunction may be presented even before the writ of summons has been issued; if it is granted, the order must be attached to the writ of summons and served with it.

754. The court may, when the motion is presented, permit the parties to file a written contestation within the delay that it determines, and may fix a date for proof and hearing.

755. A moins que, pour cause, il n'en décide autrement, le tribunal ou le juge qui prononce une injonction interlocutoire doit ordonner à celui qui l'a demandée de donner caution, pour un montant qu'il fixe, de payer les frais et les dommages qui peuvent en résulter. Le certificat du protonotaire attestant que le cautionnement a été fourni doit être annexé à l'ordonnance avant qu'elle ne soit signifiée.

Un juge peut, en tout temps, augmenter ou diminuer le montant de ce cautionnement.

756. L'ordonnance d'injonction interlocutoire doit dans tous les cas être signifiée à la partie adverse, de la même manière qu'un bref d'assignation, ou de la manière prescrite par le tribunal ou le juge.

757. Le tribunal ou un juge peut suspendre ou renouveler une injonction interlocutoire, pour le temps et aux conditions qu'il détermine.

758. Une ordonnance d'injonction ne peut en aucun cas être prononcée pour empêcher des procédures judiciaires, ni pour faire obstacle à l'exercice d'une charge dans une corporation publique ou privée.

759. Tout jugement final dans lequel une injonction est prononcée doit être signifié à la partie adverse.

760. L'injonction prononcée dans un jugement final reste en vigueur nonobstant appel; l'injonction interlocutoire reste en vigueur nonobstant le jugement final qui y met fin, pourvu que le demandeur ait formé appel dans les dix jours.

Toutefois, la Cour d'appel ou deux de ses juges, selon que la demande est faite pendant ou hors session, peuvent suspendre l'injonction provisoirement.

761. Toute personne nommée ou désignée dans une ordonnance d'injonction, qui la transgresse ou refuse d'y obéir, de même que toute personne non désignée qui y contrevient sciemment, se rendent

755. Unless, for good reason, the court or the judge granting an interlocutory injunction decides otherwise, the applicant must be ordered to give security, in a prescribed amount, to pay the costs and damages which may result therefrom. The certificate of the prothonotary that the security has been given must be attached to the order before it is served.

A judge may at any time increase or reduce the amount of such security.

756. The order of interlocutory injunction must in all cases be served upon the opposite party, in the same manner as a writ of summons, or in the manner prescribed by the court or the judge.

757. The court or a judge may suspend or renew an interlocutory injunction, for such time and on such conditions as is determined.

758. An order of injunction can in no case be granted to restrain legal proceedings or the exercise of any office in a public or private corporation.

759. Any final judgment in which an injunction is pronounced must be served upon the opposite party.

760. An injunction pronounced in a final judgment remains in force notwithstanding appeal; an interlocutory injunction remains in force notwithstanding a final judgment dissolving it, provided that the plaintiff has instituted an appeal within ten days.

However, the Court of Appeal or two judges thereof, depending upon whether the application is made during or out of term, may provisionally suspend an injunction.

761. Any person named or described in an order of injunction, who infringes or refuses to obey it, and any person not described therein who knowingly contravenes it, is guilty of contempt of court

coupables d'outrage au tribunal et peuvent être condamnées à une amende n'excédant pas cinquante mille dollars, avec ou sans emprisonnement pour une durée d'au plus un an, et sans préjudice à tous recours en dommages-intérêts. Ces pénalités peuvent être infligées derechef jusqu'à ce que le contrevenant se soit conformé à l'injonction.

Le tribunal peut également ordonner que ce qui a été fait en contravention à l'injonction soit détruit ou enlevé, s'il y a lieu.

and may be condemned to a fine not exceeding fifty thousand dollars, with or without imprisonment for a period up to one year, and without prejudice to the right to recover damages. Such penalties may be repeatedly inflicted until the contravening party obeys the injunction.

The court may also order the destruction or removal of anything done in contravention of the injunction, if there is reason to do so.

TITRE DEUXIÈME

CERTAINES PROCÉDURES DE NATURE IMMOBILIÈRE

CHAPITRE PREMIER

DU BORNAGE

762. Le propriétaire qui veut obliger son voisin au bornage, à la reconnaissance des anciennes bornes ou à la rectification de la ligne de division de leurs héritages contigus, doit préalablement le mettre en demeure d'y consentir et de convenir d'un arpenteur pour procéder aux opérations requises. Cette mise en demeure se fait par la signification d'un avis contenant :

1. un énoncé de la demande et de ses causes, sans mention de troubles, de dommages, ni d'autres réclamations;

2. la description des héritages concernés;

3. les nom et résidence de l'arpenteur suggéré pour les opérations;

4. une notification que la demande sera portée devant la Cour compétente, à moins que, dans les quinze jours, il n'y ait eu accord sur le droit au bornage et sur le choix d'un arpenteur.

763. Si les parties conviennent du bornage et d'un arpenteur, celui-ci procède, sous son serment d'office et de la même manière qu'un expert, à la visite des lieux, à l'étude des titres, à l'audition des parties et de leurs témoins, et fait toutes les opérations qu'il juge nécessaires; il dresse un plan des lieux, avec indication

TITLE TWO

CERTAIN PROCEEDINGS CONCERNING IMMOVEABLES

CHAPTER ONE

BOUNDARY ACTIONS

762. An owner who wishes to compel his neighbour to have the boundaries determined, to verify ancient boundaries or to rectify the division line between their contiguous immoveables, must first put him in default to consent to do so and to agree upon a surveyor to carry out the necessary operations. Such putting in default is effected by the service of a notice containing:

1. a statement of the demand and of the grounds therefor without mentioning disturbances, damages, or other claims;

2. the description of the immoveables concerned;

3. the name and residence of the surveyor suggested for the operations;

4. a notification that the demand will be brought before the competent court unless, within fifteen days, there is agreement on the right to have the boundaries determined and on the choice of a surveyor.

763. If the parties agree to have the boundaries determined and on the choice of a surveyor, the latter proceeds, under his oath of office and in the same manner as an expert, to visit the site, to study the titles and to hear the parties and their witnesses, and does everything which he considers necessary; he prepares a plan of

des prétentions respectives des parties, et remet à celles-ci un rapport de ses opérations, dans lequel il indique la ligne de division qui lui paraît juste.

764. Si les parties ne s'entendent pas et que celle qui a donné l'avis prévu à l'article 762 veuille porter sa demande en justice, elle le fait par la production de cet avis au greffe, avec le procès-verbal de signification, et en avise la partie adverse, la sommant en même temps de comparaître dans les dix jours.

Si la partie adverse ne comparaît pas, celle qui demande le bornage peut procéder par défaut; si elle comparaît et conteste la demande, sa contestation obéit aux règles ordinaires.

Le tribunal saisi de la demande décide du droit au bornage, et, s'il y a lieu, commet un arpenteur qui procède de la manière prévue à l'article 763 et lui fait rapport.

765. Si les parties se sont entendues sur le droit au bornage et sur le choix d'un arpenteur, mais que l'une d'elles n'accepte pas les conclusions de son rapport, l'une ou l'autre peut produire au greffe du tribunal l'original ou la copie de la mise en demeure prévue à l'article 762, avec le rapport de l'arpenteur, les pièces qui l'accompagnent et la preuve recueillie par lui. Cette production est introductive de l'instance, dans laquelle le propriétaire qui a requis le bornage est désigné comme demandeur, et avis doit en être donné à la partie adverse, la sommant en même temps de comparaître dans les dix jours.

Dans les quinze jours de la signification de l'avis de cette production, chacune des parties doit produire au greffe une déclaration de ses prétentions et conclusions. Dans les cinq jours de l'expiration de ce délai, l'une ou l'autre peut inscrire pour enquête et audition, le rapport de l'arpenteur devant valoir comme si celui-ci avait été commis par le tribunal.

766. Si, au cours de l'instance, l'une des parties cède ses droits dans l'héritage

the site indicating the respective pretensions of the parties, and submits to them a report of his operations showing the division line which appears to him to be just.

764. If the parties do not agree and if the party who has given the notice contemplated by article 762 desires to sue, he does so by filing the notice in the office of the court with the return of service, and gives notice thereof to the opposite party, at the same time calling upon him to appear within ten days.

If the opposite party does not appear, the party demanding the determination of the boundaries may proceed by default; if the opposite party appears and contests the action, his contestation follows the ordinary rules.

The court seized with the action decides the right to have the boundaries determined, and, if necessary, appoints an expert who proceeds in the manner contemplated in article 763 and reports to the court.

765. If the parties have agreed upon the right to have the boundaries determined and on the choice of a surveyor, but one of them does not accept the conclusions of the report, either party may file in the office of the court the original or a copy of the putting in default contemplated by article 762, with the surveyor's report, the exhibits which accompany it, and the evidence taken by him. This filing is introductive of suit, in which the owner who requested the determination of the boundaries is designated as plaintiff, and notice thereof must be given to the opposite party, calling upon him at the same time to appear within ten days.

Within fifteen days after the service of the notice of such filing, each party must file in the office of the court a statement of his pretensions and conclusions. Within five days after the expiration of such delay, either party may inscribe for proof and hearing, and the report of the surveyor has the same force and effect as if he had been appointed by the court.

766. If, during the action, one of the parties transfers his rights in the immove-

soumis au bornage, l'acquéreur peut être contraint de reprendre l'instance.

767. Le tribunal décide de la ligne séparative, et commet un arpenteur qui pose les bornes devant témoins, et dresse de ses opérations un procès-verbal qu'il doit produire au greffe.

L'homologation de ce procès-verbal par le tribunal fait preuve de la complète exécution du jugement.

768. Les frais de bornage sont communs, et si la demande a été portée devant le tribunal ils comprennent les dépens d'une action *ex-parte*. Toutefois, en cas de contestation, la partie qui succombe doit supporter les dépens de celle-ci, à moins que, pour cause, le tribunal n'en décide autrement.

769. Lorsqu'il appert que le bornage ne peut être fait sans affecter des héritages non contigus à celui du demandeur, le tribunal peut, d'office ou sur demande, ordonner la mise en cause des propriétaires de ces héritages.

able being bounded, the transferee may be compelled to continue the suit.

767. The court determines the boundary line, and appoints a surveyor who places boundary marks in the presence of witnesses, and draws up minutes of his operations which he must file in the office of the court.

The homologation of the minutes by the court makes proof of the complete execution of the judgment.

768. The costs of determining boundaries are common and, if an action has been taken, they include the costs of an *ex parte* action. However, in case of contestation, the losing party must pay all the costs thereof unless, for good reason, the court orders otherwise.

769. If it appears that the boundaries cannot be determined without affecting immoveables which are not contiguous to that of plaintiff, the court may of its own motion or on application order the impleading of the owners of such immoveables.

CHAPITRE DEUXIÈME

DU POSSESSOIRE ET DU PÉTITOIRE

770. Celui qui est en possession d'un héritage ou d'un droit réel immobilier depuis plus d'un an et à titre non précaire, a, contre celui qui trouble sa possession, l'action en complainte pour faire cesser le trouble, et contre celui qui l'a dépossédé par violence, l'action en réintégration pour être remis en possession.

Ces actions ne sont recevables que si elles sont formées dans l'année du trouble ou de la dépossession.

771. Le propriétaire d'un héritage ou d'un droit réel immobilier a l'action pétitoire pour faire reconnaître son droit de propriété.

772. Le possessoire et le pétitoire ne peuvent être cumulés, ni le pétitoire pour-

CHAPTER TWO

POSSESSORY AND PETITORY ACTIONS

770. Anyone in possession, for more than a year, by other than precarious title, of an immovable or immovable real right, may bring an action on disturbance against the person who disturbs his possession in order to put an end to the disturbance, or an action for re-possession against any person who has forcibly dispossessed him, in order to be put back into possession.

These actions must be instituted within a year from the disturbance or dispossession.

771. The owner of an immovable or immovable real right may, by petitory action, have his right of ownership recognized.

772. The possessory and petitory actions cannot be joined, nor can a

suivi avant que le possesseur n'ait été jugé et la condamnation satisfaite.

petitory action be continued until the possessory action has been decided and the condemnation satisfied.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'EXPROPRIATION

SECTION I

DISPOSITION INTRODUCTIVE

773. Les dispositions de ce chapitre régissent toutes les expropriations permises par les lois de cette province, sauf celles qui sont faites en vertu des dispositions du Code municipal, de la charte de la ville de Montréal, ou en vertu des lois de la province adoptées postérieurement au 30 mai 1940 et prescrivant une procédure différente en expropriation.

SECTION II

DE LA PROCÉDURE D'EXPROPRIATION

774. Celui qui veut exercer son droit d'exproprier doit en signifier avis au propriétaire de l'immeuble ou au titulaire du droit réel immobilier qu'il veut ainsi acquérir, et, le cas échéant, au locataire en vertu d'un bail opposable au tiers acquéreur, et dans les quinze jours de cette signification le faire enregistrer par dépôt dans la division d'enregistrement où est situé le bien à exproprier.

Cet avis doit contenir:

- a) la désignation de l'immeuble ou du droit réel à exproprier;
- b) un énoncé des motifs de l'expropriation;
- c) le chiffre de l'indemnité offerte;
- d) une notification que, si l'offre n'est pas acceptée dans les quinze jours, une demande sera portée devant la Cour supérieure du district où est situé l'immeuble, pour obtenir la reconnaissance du droit d'exproprier.

A cet avis doivent être annexés une évaluation du bien à exproprier, ainsi qu'un plan et une description signés par un arpenteur.

CHAPTER THREE

EXPROPRIATION

SECTION I

INTRODUCTORY PROVISION

773. The provisions of this chapter apply to all expropriations authorized by the laws of this Province, except those made in virtue of the provisions of the Municipal Code or of the charter of the city of Montreal or in virtue of laws of the Province passed later than the 30th May, 1940, and prescribing a different expropriation procedure.

SECTION II

PROCEDURE FOR EXPROPRIATION

774. Any person who wishes to exercise his right to expropriate must serve a notice upon the owner of the immovable or the holder of the immovable real right which he wishes to acquire, and, if necessary, upon the lessee under a lease which can be invoked against a subsequent purchaser, and within fifteen days from such service cause it to be registered by deposit in the registration division where the property to be expropriated is situated.

Such notice must contain:

- a. the description of the immovable or real right to be expropriated;
- b. a statement of the grounds for the expropriation;
- c. the amount of the indemnity offered;
- d. a notification that, if the offer is not accepted within fifteen days, application will be made before the Superior Court of the district where the immovable is situated, for recognition of the right of expropriation.

There must be attached to such notice an estimate of the value of the property to be expropriated, together with a plan and description signed by a surveyor.

775. Si l'expropriant ne peut, au moyen des inscriptions dans les registres du bureau d'enregistrement ou autrement, établir l'identité des personnes à qui l'avis lui a été notifiée, faute de quoi un juge de prescrire un mode de notification autre que celui prévu à l'article 774.

776. Si l'offre n'est pas acceptée dans le délai prévu, l'original de l'avis est produit au greffe de la Cour supérieure où est situé le bien à exproprier, et il devient alors introductif d'instance.

L'exproprié doit comparaître dans les quinze jours après que la production de l'avis lui a été notifiée, faute de quoi l'expropriant peut procéder par défaut.

777. Devant la Cour supérieure, l'exproprié ne peut contester que le droit à l'expropriation; sa contestation doit être produite dans les dix jours de sa comparution.

778. Si le droit à l'expropriation n'est pas contesté, ou que la contestation ait été rejetée, le juge, sur demande, défère la cause soit à la Régie des services publics, pour qu'elle fixe l'indemnité, soit, dans les cas prévus au paragraphe *b* de l'article 20 de la Loi de la Régie de l'électricité et du gaz, à cette Régie, pour qu'elle fixe à la fois les conditions de l'expropriation et l'indemnité.

779. La Régie fixe la date de l'instruction et en donne avis aux parties. Dix jours avant cette date, l'exproprié doit produire au dossier une déclaration indiquant en détail le montant qu'il réclame, à défaut de quoi l'expropriant peut procéder *ex parte*.

La procédure d'instruction est déterminée par les lois et les règles de pratique de la Régie, et les dépositions sont prises en sténographie si une partie le demande.

SECTION III

DE L'INDEMNITÉ

780. L'indemnité est fixée d'après la valeur du bien exproprié et le montant

775. If the expropriating party cannot, from the entries in the registers in the registry office or otherwise, determine the identity of the persons to whom notice should be given, he may ask a judge to prescribe a mode of notification other than that contemplated in article 774.

776. If the offer is not accepted within the delay prescribed, the original of the notice is filed in the office of the Superior Court of the district in which the property to be expropriated is situated and is then introductive of suit.

The party being expropriated must appear within fifteen days after the filing of the notice has been notified to him, in default of which the expropriating party may proceed by default.

777. Before the Superior Court, the party being expropriated can only contest the right to expropriate; his contestation must be filed within ten days of his appearance.

778. If the right to expropriate is not contested, or if the contestation is dismissed, the judge, on motion, refers the case either to the Public Service Board to fix the indemnity, or, in the matters contemplated in paragraph *b* of section 20 of the Electricity and Gas Board Act, to that Board to fix the conditions of expropriation and the indemnity.

779. The Board fixes the date of the trial and gives notice thereof to the parties. Ten days before that date, the expropriated party must file in the record a declaration setting forth in detail the amount which he claims, in default of which the expropriating party may proceed *ex parte*.

The procedure at trial is determined by the laws and rules of practice of the Board, and the depositions are taken by stenography if one of the parties so requires.

SECTION III

INDEMNITY

780. The indemnity shall be fixed according to the value of the property ex-

des dommages qui résultent directement de l'expropriation.

Lorsque, par suite de l'expropriation d'une partie seulement d'un immeuble, la partie qui reste acquiert une plus-value, celle-ci est compensée jusqu'à concurrence, avec les dommages que subit l'exproprié.

Lorsqu'à l'occasion d'une expropriation une construction ou un terrain appartenant à l'exproprié acquiert une plus-value par suite d'ouvrages ou d'améliorations effectués par l'expropriant, soit sur cette construction ou ce terrain, à la demande ou avec le consentement tacite ou exprès de l'exproprié, soit sur un terrain contigu, ayant fait l'objet de l'expropriation, cette plus-value doit être évaluée et compensée pour autant avec l'indemnité d'expropriation.

781. S'il appert qu'une construction sise sur un terrain qui fait l'objet de l'expropriation peut être déplacée avec avantage pour l'exproprié, et que ce déplacement aura pour effet de diminuer le coût de l'expropriation, la Régie peut ajourner l'instruction et enjoindre à l'exproprié de transporter la construction à l'endroit qu'elle détermine et dans le délai qu'elle fixe. A défaut par l'exproprié de se conformer à cette ordonnance, un juge peut autoriser l'expropriant à faire lui-même le déplacement.

782. L'indemnité due au locataire en vertu d'un bail opposable au tiers acquéreur est fixée d'après les dommages qui lui résultent directement de l'expropriation.

783. La Régie fixe le montant de l'indemnité et statue sur les dépens par une sentence motivée, dont elle doit transmettre sans délai copie au protonotaire, avec le dossier.

Cette sentence est homologuée par la Cour supérieure, à la demande de l'une ou de l'autre des parties.

784. L'expropriant ne peut se désister unilatéralement du jugement d'homologation, mais s'il n'y satisfait pas dans les trente jours, l'exproprié peut en demander

propiété et le montant des dommages résultant directement de l'expropriation.

When, as a result of the expropriation of a part only of an immovable, the remaining part acquires an increased value, such increased value, to the extent thereof, shall be offset against the damages suffered by the expropriated party.

When, upon an expropriation, a construction or land belonging to the expropriated party acquires an increased value through works or improvements effected by the expropriating party, either on such construction or land at the request or with the tacit or express consent of the expropriated party, or on adjacent land which was the object of the expropriation, such increased value must be assessed and offset against the expropriation indemnity.

781. If it appears that a construction situated on land which is the object of the expropriation may be moved with advantage to the expropriated party, and that such removal will have for effect to reduce the cost of the expropriation, the Board may adjourn the trial and order the expropriated party to remove the construction to such place as it may determine and within such delay as it may fix. If the expropriated party fails to comply with such order, a judge may authorize the expropriating party to have the construction moved.

782. The indemnity due to a lessee under a lease which can be invoked against a subsequent purchaser shall be fixed according to the damages suffered by him as a direct result of the expropriation.

783. The Board determines the amount of the indemnity and adjudicates as to costs by an order giving the reasons therefor, and must transmit a copy forthwith to the prothonotary with the record.

Such order shall be homologated by the Superior Court on motion by one of the parties.

784. The expropriating party cannot unilaterally desist from the judgment of homologation, but if he does not satisfy it within thirty days, the expropriated party

la révocation, sauf quant aux dépens, et réclamer des dommages-intérêts, s'il y a lieu.

785. Pourvu que les dépositions devant la Régie aient été prises en sténographie, le jugement est susceptible d'appel par l'exproprié, lorsque l'indemnité qui lui est accordée est d'au moins mille dollars inférieure à celle qu'il avait réclamée, et par l'expropriant, lorsque l'indemnité excède d'au moins mille dollars le montant qu'il avait offert.

SECTION IV

TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ

786. L'expropriant devient propriétaire par l'enregistrement au bureau d'enregistrement:

1. d'une copie du jugement homologuant la sentence de la Régie;
2. des pièces qui établissent que le montant de l'indemnité a été payé, légalement offert, ou déposé soit au bureau du ministre des finances, conformément à l'article 68 de la Loi du ministère des finances (Statuts refondus, 1964, chapitre 64), soit au greffe de la Cour, dans le cas visé par l'article qui suit, ou encore dans celui d'un exproprié qui n'a pas été retracé dans la province ou dont l'identité n'a pu être établie.

787. Lorsque le bien exproprié est grevé de droits réels enregistrés, l'expropriant peut déposer au greffe le montant de l'indemnité, plus les intérêts pour une année. Ces droits réels sont purgés par l'enregistrement du récépissé de ce dépôt; il en est de même des actions en résolution, en revendication, ou autres actions réelles qui sont transformées en un simple droit de créance contre l'exproprié.

Le protonotaire doit sans délai donner avis de ce dépôt aux secrétaires-trésoriers des corporations municipale et scolaire dans le territoire desquelles se trouve le bien exproprié, et, en outre, obtenir du registraire le certificat prévu aux articles 703 à 707, dont il acquitte le coût à même le montant déposé.

may demand its cancellation, except as to costs, and may claim damages, if any.

785. If the depositions before the Board have been taken by stenography, the judgment shall be subject to appeal by the expropriated party, when the indemnity awarded is at least one thousand less than the amount claimed by him, and by the expropriating party, when the indemnity is at least one thousand dollars more than his offer.

SECTION IV

TRANSFER OF TITLE

786. The expropriating party becomes owner by the registration in the registry office:

1. of a copy of the judgment homologating the order of the Board;
2. of documents which establish that the amount of the indemnity has been paid, legally tendered, or deposited either in the office of the Minister of Finance, in accordance with section 68 of the Finance Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 64), or in the office of the court in the case contemplated by article 787, or in the case of an expropriated party who has not been found in the Province or whose identity it has not been possible to determine.

787. When the expropriated property is affected by registered real rights, the expropriating party may deposit in the office of the court the amount of the indemnity with one year's interest. Such real rights are discharged by the registration of a receipt for such deposit, as are actions in rescission, in revendication and other real actions, which are converted into mere claims against the expropriated party.

The prothonotary shall forthwith give notice of such deposit to the secretary-treasurers of the municipal and school corporations within whose territory the expropriated property is situated, and, moreover, shall procure from the registrar the certificate contemplated by articles 703 to 707, paying the cost thereof out of the amount deposited.

Le montant déposé est distribué aux créanciers selon les règles prévues pour le cas d'une saisie-exécution immobilière. La créance de l'exproprié est assimilée à celle du vendeur.

The amount deposited shall be distributed to the creditors according to the rules provided in the case of a seizure in execution of immoveable property. The claim of the expropriated party shall be assimilated to that of a vendor.

SECTION V

DE LA PRISE DE POSSESSION

788. A compter du moment où le droit d'exproprier est établi soit par défaut de le contester dans le délai légal, soit par jugement, l'expropriant qui a déposé au greffe le montant de l'indemnité offerte peut, sur requête dont avis de présentation d'au moins dix jours doit être donné à l'exproprié, obtenir d'un juge le droit de prendre immédiatement possession du bien dont il poursuit l'expropriation.

L'exproprié peut demander que le montant ainsi déposé soit sans délai distribué conformément aux dispositions de l'article 787, sans préjudice de son droit de réclamer une indemnité plus élevée.

L'expropriant peut, de la même manière, obtenir la possession préalable à l'encontre du locataire, qui peut retirer le montant offert, sans préjudice de son droit de réclamer une indemnité plus élevée.

789. Le jugement qui accorde la possession préalable confère à l'expropriant tous les droits du propriétaire, sous réserve de son obligation de satisfaire à la condamnation qui pourrait être ultérieurement prononcée contre lui.

790. Au cas de résistance à la prise de possession, l'expropriant qui est devenu propriétaire de l'immeuble, ou qui en a obtenu la possession préalable, peut obtenir un bref de possession qui est exécutoire de la manière ordinaire.

SECTION VI

DE L'EXPROPRIATION PAR LA COURONNE

791. Les dispositions du présent chapitre régissent également les expropriations par le gouvernement de cette province.

SECTION V

TAKING POSSESSION

788. From the moment when the right to expropriate is established, either by failure to contest it within the legal delay, or by judgment, the expropriating party who has deposited in the office of the court the amount of the indemnity offered may, on motion of which at least ten days' notice of presentation must be given to the expropriated party, obtain from a judge the right to take immediate possession of the property which he is seeking to expropriate.

The expropriated party may request that the amount thus deposited be distributed forthwith in accordance with the provisions of article 787, without prejudice to his right to claim a higher indemnity.

The expropriating party may, in like manner, obtain prior possession against a lessee, who may withdraw the amount offered, without prejudice to his right to claim a higher indemnity.

789. A judgment which grants prior possession gives to the expropriating party all the rights of the owner, subject to his obligation to satisfy the condemnation which may later be made against him.

790. In case of resistance to the taking of possession, the expropriating party who has become owner of the immoveable, or who has obtained prior possession, may secure a writ of possession which is executory in the ordinary manner.

SECTION VI

EXPROPRIATION BY THE CROWN

791. The provisions of this chapter likewise govern expropriations by the government of this Province.

792. Le ministre de qui relève l'exécution de travaux publics pour lesquels une expropriation est requise peut faire déposer au bureau d'enregistrement de la division où est situé le bien à exproprier un plan et une description de celui-ci, signés par un arpenteur, ainsi qu'une évaluation; s'il y a lieu d'exproprier plusieurs immeubles pour les fins de la Loi de la voirie, le ministre peut n'en déposer qu'un plan général et une évaluation globale.

Ce dépôt rend le gouvernement de la province titulaire du droit exproprié, sous la seule obligation de payer l'indemnité adjugée, et la possession du bien ainsi acquis est immédiatement dévolue au ministre, qui peut prendre les moyens nécessaires pour faire disparaître tout obstacle à sa détention.

Si le bien exproprié est grevé de charges ou de droits réels enregistrés, ils sont de plein droit purgés et convertis en simples créances payables à même l'indemnité due, et sur laquelle seule elles peuvent être exercées.

Le ministre peut, avec le même effet, faire déposer des plan et description amendés, s'il le juge opportun.

L'indemnité d'expropriation est payable à même le fonds consolidé du revenu.

793. A défaut d'entente avec l'exproprié, le ministre doit transmettre au procureur général une copie des plan, description et évaluation déposés; le procureur général fait donner à l'exproprié l'avis prévu à l'article 774, et si, dans les soixante jours du dépôt, l'exproprié n'a pas reçu cet avis, il peut lui-même s'adresser à la Régie pour faire fixer l'indemnité.

794. S'il se trouve sur l'immeuble exproprié quelque construction que le ministre n'entend pas acquérir, il doit le déclarer dans la description qu'il dépose, ou dans un avis écrit donné ultérieurement à l'exproprié, et mettre ce dernier en demeure de la déplacer dans les trente jours,

792. The Minister who is in charge of the carrying out of public works for which an expropriation is required may cause to be deposited at the registry office in the division in which is situated the property to be expropriated a plan and a description of the property signed by a surveyor, together with an estimate of its value; when it is necessary to expropriate several immovables for the purposes of the Roads Act, the Minister may deposit only a general plan and an estimate of the total amount of the valuation.

Such deposit makes the government of the Province owner of the right expropriated, subject only to the obligation of paying the indemnity awarded; and the possession of the property immediately vests in the Minister, who can take all necessary steps to remove any impediment of his possession.

Any registered charge or real right upon the expropriated property is by the sole operation of law discharged and transformed into a mere claim payable out of and enforceable only against the indemnity due.

The Minister may, with the same effect, cause to be deposited an amended plan and description, if he sees fit to do so.

The indemnity for an expropriation is payable out of the consolidated revenue fund.

793. In default of an agreement with the expropriated party, the Minister must transmit to the Attorney General a copy of the plan, description and estimate of valuation which he has deposited; the Attorney General causes to be given to the expropriated party the notice contemplated by article 774; if, within sixty days of such deposit, the expropriated party has not received such notice, he may himself apply to the Board to have the indemnity fixed.

794. If there is on the expropriated immovable any construction which the Minister does not intend to acquire, he must so state in the description which he deposits, or in a written notice given later to the expropriated party, and must put the latter in default to remove it within

à moins que, sur requête, la Régie n'en ordonne autrement.

Si les travaux de déplacement ne sont pas commencés dans les quinze jours, ou terminés dans le délai imparti, le ministre peut lui-même les faire exécuter et faire placer la construction sur le terrain de l'exproprié, à l'endroit le plus convenable.

795. La signature du sous-ministre, du secrétaire ou d'un ingénieur du ministère, sur l'un des documents prévus à l'article 792 ou sur l'avis prévu à l'article 794, est une preuve concluante que le bien qui y est décrit est requis par le ministre, et que celui-ci a ordonné le dépôt des documents ou le déplacement des constructions, selon le cas.

796. Le ministre peut offrir comme indemnité partielle un terrain adjacent à l'immeuble exproprié et pouvant servir à rétablir la situation de l'exproprié.

797. En tout temps avant le paiement de l'indemnité, le ministre peut déclarer par écrit que l'immeuble exproprié n'est plus requis en tout ou en partie, et à compter du dépôt de cette déclaration au bureau d'enregistrement, l'immeuble non requis redevient la propriété de l'exproprié, et l'indemnité d'expropriation doit être fixée ou révisée en conséquence.

thirty days, unless, on motion, the Board otherwise orders.

If the work of removal is not commenced within fifteen days, or completed within the delay fixed, the Minister may himself cause the work to be done and the construction to be placed on the land of the expropriated party, at the most convenient place.

795. The signature of the Deputy Minister, of the secretary, or of an engineer of the department on any of the documents contemplated by article 792, or on the notice contemplated in article 794, is conclusive proof that the property therein described is required by the Minister, and that the latter has ordered the deposit of the documents or the removal of the constructions, as the case may be.

796. The Minister may offer as partial indemnity any land adjacent to the expropriated immovable and capable of being used to put the expropriated party in the same position as he was before the expropriation.

797. At any time before the payment of the indemnity, the Minister may declare in writing that the expropriated immovable is no longer required in whole or in part, and from the deposit of such declaration at the registry office, the immovable which is not required reverts to the expropriated party, and the indemnity for the expropriation must be fixed or revised accordingly.

CHAPITRE QUATRIÈME

DES POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES IMMEUBLES APPARTENANT À DES PERSONNES DONT L'IDENTITÉ EST INCONNUE OU INCERTAINE

798. Lorsque l'identité du propriétaire d'un immeuble grevé d'une hypothèque est inconnue ou incertaine, le créancier à qui est dû soit le principal de la dette dont cette hypothèque garantit le paiement, soit deux années d'intérêts ou d'arrérages, peut, par requête à la Cour supérieure du district où est situé l'immeu-

CHAPTER FOUR

HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST IMMOVABLES BELONGING TO PERSONS WHOSE IDENTITY IS UNKNOWN OR UNCERTAIN

798. When the identity of the owner of an immovable charged with a hypothec is unknown or uncertain, the creditor, to whom is owing either the principal of the debt of which the hypothec guarantees payment, or two years of interest or arrears, may, by motion to the Superior Court of the district where the immove-

ble, en demander la vente en justice pour obtenir paiement de sa créance.

799. La requête, appuyée d'un affidavit, doit contenir:

a) les allégations nécessaires pour établir le droit du requérant;

b) la description de l'immeuble hypothéqué;

c) le nom de l'occupant de l'immeuble, ou du dernier occupant, selon le cas;

d) les noms de tous les propriétaires de l'immeuble depuis la constitution de l'hypothèque, s'ils sont connus.

800. Si le requérant justifie de sa créance, le tribunal ordonne que soit publié, de la manière prévue à l'article 671, une fois par semaine et quatre semaines consécutives, un avis contenant un énoncé sommaire de la requête et enjoignant au propriétaire de l'immeuble de comparaître dans les trente jours.

801. Si, trente jours après la dernière publication, personne n'a comparu, le tribunal, sur preuve que les formalités prescrites ont été accomplies, ordonne que l'immeuble soit vendu en justice pour satisfaire à la créance du requérant.

Trente jours après le prononcé du jugement, le requérant peut obtenir un bref, enjoignant au shérif de vendre l'immeuble suivant les règles édictées pour l'exécution immobilière.

802. En tout temps avant que le jugement ne soit rendu, le propriétaire de l'immeuble, de même que le possesseur qui peut exercer les droits du propriétaire, peuvent produire au greffe et signifier au requérant un acte de comparution et une déclaration énonçant les droits qu'ils prétendent avoir et le titre d'où ils découlent.

Dans les dix jours de telle signification, le requérant doit produire au greffe et faire signifier au comparant une demande aux fins d'obtenir que l'immeuble soit déclaré hypothéqué en garantie de sa créance, et qu'il soit vendu pour y satisfaire, si mieux n'aime le comparant payer la dette en

able is situated, ask that it be judicially sold in order to obtain payment of his claim.

799. The motion, supported by an affidavit, must contain:

a. all allegations necessary to establish the right of the applicant;

b. the description of the immoveable hypothecated;

c. the name of the present occupant of the immoveable or the last occupant, as the case may be;

d. the names of all the owners of the immoveable since the hypothec was created, if they are known.

800. If the applicant proves his claim, the court orders publication, in the manner contemplated by article 671, once a week for four consecutive weeks, of a notice containing a summary statement of the motion and ordering the owner of the immoveable to appear within thirty days.

801. If no one has appeared within thirty days from the last publication, the court, upon proof that the prescribed formalities have been complied with, orders that the immoveable be judicially sold to satisfy the claim of the applicant.

Thirty days after judgment rendered, the applicant may obtain a writ, commanding the sheriff to sell the immoveable in accordance with the rules provided for execution in respect of immoveables.

802. At any time before judgment is rendered, the owner of the immoveable, as well as any possessor entitled to exercise the rights of the owner, may file in the office of the court and serve upon the applicant an appearance and a declaration setting out the rights which they claim to have and the title from which they derive.

Within ten days of such service, the applicant must file in the office of the court and serve upon the person who has appeared a demand that the immoveable be declared hypothecated to guarantee his claim and that it be sold in satisfaction thereof, unless the person who has

capital, intérêts et frais; il est procédé sur cette demande comme sur une action hypothécaire.

803. Si plusieurs comparaissent et se prétendent propriétaires à l'encontre les uns des autres, sans toutefois contester le recours hypothécaire, ces revendications opposées ne peuvent arrêter la poursuite du requérant, à laquelle le tribunal doit faire droit à moins que l'un des comparants ne paie la dette en capital, intérêts et frais.

804. Lorsque l'immeuble hypothéqué appartient à plusieurs propriétaires dont quelques-uns seulement sont connus, le créancier peut, dans la même instance, procéder de la manière ordinaire contre ces derniers, et de la manière prévue au présent chapitre contre les autres; en ce cas, l'avis requis par l'article 800 doit être rédigé en conséquence.

appeared prefers to pay the debt in capital, interest and costs. Such demand proceeds like a hypothecary action.

803. If several parties appear and claim to be owners each in opposition to the other, without however contesting the hypothecary recourse, such opposing claims cannot halt the suit of the applicant, to whom the court must give judgment unless one of the persons appearing pays the debt in capital, interest and costs.

804. When the immovable hypothecated belongs to several owners, of whom only certain ones are known, the creditor may, in the same suit, proceed in the ordinary way against the known owners, and in the manner contemplated by this chapter against the others. In such case, the notice required by article 800 must be drafted according to the circumstances.

CHAPITRE CINQUIÈME

CHAPTER FIVE

DE LA RADIATION DE L'ENREGISTREMENT DES PRIVILÈGES ET HYPOTHÈQUES, ET DE LA RECONNAISSANCE JUDICIAIRE DU DROIT DE PROPRIÉTÉ ACQUIS PAR PRESCRIPTION

CANCELLING OF REGISTRATION OF PRIVILEGES AND HYPOTHECS AND JUDICIAL RECOGNITION OF THE RIGHT OF OWNERSHIP ACQUIRED BY PRESCRIPTION

805. Lorsqu'un enregistrement a été fait sans droit, irrégulièrement ou sur la foi d'un titre nul, ou que le droit enregistré est lui-même annulé, résolu, ou éteint par prescription ou autrement, un juge du district où est situé l'immeuble peut, sur requête, en ordonner la radiation.

805. When a registration has been made illegally, irregularly or on the faith of a void title, or when the registered right has been annulled, rescinded or extinguished by prescription or otherwise, a judge of the district in which the immovable is situated may, on motion, order that it be cancelled.

La requête doit être signifiée de la manière prescrite par le juge, à moins que celui-ci ne dispense de toute signification, et elle peut être contestée suivant les règles ordinaires. Le juge peut requérir toute preuve qu'il estime nécessaire.

The motion must be served in the manner prescribed by the judge, unless he dispenses with service, and it may be contested in accordance with the ordinary rules. The judge may require such proof as he considers necessary.

806. Celui qui est devenu propriétaire d'un immeuble par prescription peut, de la même manière, s'adresser à un juge de la Cour supérieure du district où est situé l'immeuble, pour obtenir la reconnaissance judiciaire de son droit de propriété.

806. Any person who has become owner of an immovable by prescription may, in the same manner, apply to a judge of the Superior Court of the district in which the immovable is situated, to obtain judicial recognition of his right of ownership.

Le jugement qui fait droit à la requête vaut titre définitif à compter de son enregistrement.

807. La juridiction attribuée au juge par les dispositions du présent chapitre ne peut, en aucun cas, être exercée par le protonotaire.

The judgment granting the motion avails as a definitive title from the date of its registration.

807. The jurisdiction given to the judge by the provisions of this chapter cannot, in any case, be exercised by the prothonotary.

TITRE TROISIÈME

DU PARTAGE ET DE LA LICITATION EN JUSTICE

808. Lorsque des co-héritiers ou des co-propriétaires ne s'entendent pas sur le partage des biens communs, l'action en partage appartient au plus diligent; tous les co-héritiers ou co-propriétaires doivent être mis en cause.

809. En prononçant sur la demande, le tribunal ordonne le partage en nature, s'il est démontré qu'il peut être fait commodément, ou la licitation.

810. Si le tribunal ordonne le partage, il nomme en même temps un praticien pour procéder à la composition des lots, conformément aux dispositions des articles 702 et 734 du Code civil.

Le praticien procède de la manière prévue aux articles 414 à 425 du présent code; son rapport doit être homologué, sur demande; cette demande peut être contestée.

Le tribunal qui homologue le rapport commet le protonotaire, ou quelque autre personne qu'il désigne, pour procéder au tirage des lots; procès-verbal de cette opération doit être produit au dossier.

811. Si le tribunal ordonne la licitation de biens meubles, les dispositions des articles 921 et 922 s'appliquent. Le produit de la vente est partagé entre ceux qui y ont droit après déduction des frais.

Si le tribunal ordonne la licitation d'un ou de plusieurs immeubles, elle est faite par le shérif. Sur réception d'une copie du jugement, le shérif doit faire les annon-

TITLE THREE

JUDICIAL PARTITION AND LICITATION

808. When co-heirs or co-proprietors do not agree upon the partition of their common property, the action in partition belongs to the one who is first to institute it; all the co-heirs or co-proprietors must be impleaded.

809. In deciding the action, the court orders a partition in kind, if it is shown that it can conveniently be made, or a licitation.

810. The court, if it orders a partition, appoints at the same time a practitioner to proceed with the formation of shares, in conformity with the provisions of articles 702 and 734 of the Civil Code.

The practitioner proceeds in the manner contemplated in articles 414 to 425 of this Code; his report must be homologated, on motion; the motion may be contested.

The court which homologates the report appoints the prothonotary, or some other person whom it designates, to proceed with the drawing of shares; minutes of this operation must be filed in the record.

811. If the court orders the licitation of moveable property, the provisions of articles 921 and 922 apply. The proceeds of the sale are divided between the persons thereunto entitled, after deducting the costs.

If the court orders the licitation of one or more immoveables, it is conducted by the sheriff. On receiving a copy of the judgment the sheriff must make the ad-

ces et publications comme pour la vente d'un immeuble sur saisie-exécution, et en signifier une copie au registrateur de la division d'enregistrement où est situé l'immeuble. Les dispositions des articles 665 et 674 à 732 s'appliquent *mutatis mutandis*.

812. Si la demande est en compte et partage, la composition des lots ne peut être faite, ni la licitation avoir lieu, avant qu'un praticien, choisi par les parties ou commis par le tribunal, n'ait procédé aux comptes, rapports, formation de la masse et prélèvements, et que son rapport n'ait été homologué.

vertisements and publications required for the sale of immoveable property under execution, and serve a copy thereof upon the registrar of the registration division in which the immoveable is situated. The provisions of articles 665 and 674 to 732 apply *mutatis mutandis*.

812. If the suit is for an account and a partition, the shares cannot be formed, nor can the licitation take place, until a practitioner, chosen by the parties or appointed by the court, has determined the accounts, the returns, the formation of the mass and the pretakings, and his report has been homologated.

TITRE QUATRIÈME

DES PROCÉDURES RELATIVES AU MARIAGE ET À L'OBLIGATION ALIMENTAIRE

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

813. La demande en séparation de biens, en séparation de corps ou en nullité de mariage est formée, instruite et jugée de la même manière que les autres actions civiles, sauf que les allégations n'en peuvent être admises et qu'il ne peut y être fait droit sur confession de jugement.

814. La femme, qu'elle soit demanderesse ou défenderesse, peut faire saisir avant jugement les biens meubles qui lui appartiennent; elle peut faire de même à l'égard des biens meubles de la communauté, pour la conservation de la part à laquelle elle aurait le droit de prétendre au cas de partage. Les meubles saisis restent sous la garde du mari, à moins qu'un juge n'en décide autrement.

Dans le cas de saisie de biens communs, un juge peut, suivant les circonstances, accorder main-levée ou suspension, avec ou sans caution.

815. La femme peut en outre dénoncer sa demande au registrateur de la division d'enregistrement où sont situés des

TITLE FOUR

PROCEEDINGS CONCERNING MARRIAGE AND THE ALIMENTARY OBLIGATION

CHAPTER ONE

GENERAL PROVISIONS

813. Actions for separation of property, separation from bed and board or in nullity of marriage are instituted, tried and decided in the same manner as other civil suits, except that the allegations cannot be admitted and the action cannot be maintained on a confession of judgment.

814. The wife, whether plaintiff or defendant, may seize before judgment the moveable property belonging to her; she may do likewise with regard to the moveable property of the community, for the preservation of the share which she would have a right to claim in the case of partition. The moveable property seized remains in the custody of the husband, unless the judge otherwise orders.

The judge may, according to circumstances, allow the seizure of property of the community to be released or suspended, with or without security.

815. The wife may also advise the registrar of the registration division in which the immoveables of the community

immeubles communs, en lui faisant signifier un avis contenant la description de ceux-ci. Le registrateur doit sans délai noter l'action dans l'index aux immeubles.

Un juge peut ordonner la radiation de cet enregistrement, avec ou sans caution.

§16. En faisant droit à la demande, le tribunal peut en même temps liquider les reprises de la femme ou ordonner qu'elles seront constatées par un praticien ou expert, s'il y a lieu.

§17. Le jugement qui fait droit à une demande en séparation de biens, en séparation de corps ou en nullité de mariage doit être inscrit sans délai, au greffe du tribunal, dans un registre accessible au public et tenu spécialement à cette fin. La date de cette inscription doit être indiquée sur toutes expéditions du jugement.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA DEMANDE EN SÉPARATION DE BIENS

§18. L'action en séparation de biens ne peut être intentée à moins qu'un avis n'en ait été donné, au moins quinze jours auparavant, en français dans un journal de langue française, et en anglais dans un journal de langue anglaise, publiés au lieu ou aussi près que possible du lieu de la résidence du défendeur.

§19. Le jugement de séparation de biens est exécuté par le paiement réel, constaté par acte authentique, des droits et reprises de la femme, ou par l'institution, de la part de celle-ci, de procédures judiciaires aux fins d'en obtenir paiement; sans préjudice des droits des tiers.

CHAPITRE TROISIÈME

DE LA DEMANDE EN SÉPARATION DE CORPS OU EN NULLITÉ DE MARIAGE

§20. La femme en instance de séparation de corps ou de nullité de mariage peut obtenir d'un juge l'autorisation de

are situated of her action by having served upon him a notice containing a description of the immoveables. The registrar must forthwith note the action in the index to immoveables.

The judge may order the cancellation of such registration, with or without security.

§16. The court, in maintaining the action, may at the same time determine the reprises of the wife, or order that they be determined by a practitioner or expert, as the case may be.

§17. Every judgment maintaining an action in separation of property, separation from bed and board or annulment of marriage must forthwith be inscribed in a special register kept for the purpose in a place open to the public in the office of the court. The date of such inscription must appear on every copy of the judgment.

CHAPTER TWO

SUITS IN SEPARATION OF PROPERTY

§18. No action in separation of property can be instituted unless notice thereof has been given, at least fifteen days previously, in French in a newspaper published in French and in English in a newspaper published in English, in or as near as possible to the place where the defendant resides.

§19. The judgment of separation of property is executed by the actual payment, established by an authentic deed, of what the wife has a right to receive or get back, or by the institution by her of proceedings for the purpose of obtaining such payment, but without prejudice to the rights of third parties.

CHAPTER THREE

SUITS IN SEPARATION FROM BED AND BOARD OR IN NULLITY OF MARRIAGE

§20. A wife who has instituted a suit in separation from bed and board or in nullity of marriage may obtain from a

se retirer pendant l'instance dans un lieu qu'elle indique, et d'y apporter ses effets personnels; si les circonstances le justifient, le juge peut même lui permettre de demeurer au domicile conjugal, et ordonner au mari de résider ailleurs.

judge authorization to withdraw pending the suit to a place which she indicates, and to take with her her personal effects; if the circumstances so justify, the judge may even permit her to remain in the common domicile, and order the husband to reside elsewhere.

CHAPITRE QUATRIÈME

DES OPPOSITIONS AU MARIAGE

821. L'opposition au mariage est portée devant le juge de la Cour supérieure du district où se trouve le domicile de la personne au mariage de laquelle on s'oppose, ou du district où le mariage doit être célébré.

L'opposition doit être signifiée, tant au fonctionnaire appelé à célébrer le mariage, qu'aux futurs époux, et, le cas échéant, aux personnes dont le consentement au mariage est requis, avec un avis de dix jours de la date de sa présentation.

822. La contestation de l'opposition doit être faite par écrit, et signifiée à toutes les parties en cause dans les cinq jours de la signification de l'opposition elle-même.

823. Qu'elle ait été contestée ou non, l'opposition doit être présentée au jour fixé, sinon toute partie intéressée peut obtenir un jugement de congé-défaut contre l'opposant, et, sur signification d'une copie de ce jugement, le fonctionnaire appelé à célébrer le mariage peut passer outre.

824. Avant de prononcer sur l'opposition qui lui est présentée, le juge peut, s'il y a lieu, convoquer devant lui les parents et, à leur défaut, les amis des futurs époux, pour prendre leur avis sur le mariage projeté.

Lorsque l'opposition est formée par le tuteur ou le curateur, le juge ne peut en décider qu'après avoir pris l'avis du conseil de famille.

825. Si l'opposition est rejetée, les opposants, autres que le père et la mère,

CHAPTER FOUR

OPPOSITIONS TO MARRIAGE

821. Oppositions to marriage are brought before a judge of the Superior Court of the district of the domicile of the person whose marriage is opposed, or of the district where the marriage is to be solemnized.

The opposition, with a notice of ten days of the date of its presentation, must be served both upon the officer called upon to solemnize the marriage and upon the intended consorts, and upon the persons, if any, whose consent to the marriage is required.

822. The contestation of the opposition must be in writing, and be served on all the parties in the case within five days of the service of the opposition itself.

823. Whether or not it has been contested, the opposition must be presented on the day fixed, failing which any interested person may obtain a judgment dismissing the opposition, and, upon service of a copy of such judgment, the officer called upon to solemnize the marriage may proceed.

824. The judge, before rendering judgment on the opposition presented to him, may, if there is occasion for it, summon before him the relatives, and, in default of relatives, the friends of the intended consorts, in order to obtain their opinion upon the intended marriage.

If the opposition is made by a tutor or curator, the judge cannot decide it without the advice of a family council.

825. If the opposition is dismissed, the opposants, other than the father or

peuvent être condamnés aux dépens sans préjudice de tout recours en dommages-intérêts.

826. S'il y a appel de la décision du juge, cet appel a préséance.

mother, may be condemned to pay costs without prejudice to any recourse in damages.

826. If there is an appeal from the judge's decision, the appeal will have precedence.

CHAPITRE CINQUIÈME

DES DEMANDES ALIMENTAIRES

827. Toute demande relative à l'obligation alimentaire entre époux, ou entre parents ou alliés, est formée par requête; elle est instruite et jugée d'urgence.

CHAPTER FIVE

ALIMENTARY SUITS

827. All suits relating to the alimentary obligation between consorts, or between relatives or in-laws, are brought by way of motion and are heard and decided by preference.

TITRE CINQUIÈME

DIVERSES PROCÉDURES RELATIVES AUX CORPORATIONS; ANNULATION ET RÉVOCATION DE LETTRES- PATENTES

828. Le procureur général a droit d'action, suivant les règles ordinaires, pour demander que soient prononcées les sanctions prévues par la loi :

1. lorsqu'une personne, une association ou un groupe de personnes agissent comme corporation sans avoir été légalement constitués ou reconnus comme telle;

2. lorsqu'une corporation, un corps ou un bureau public viole quelque disposition des lois qui le régissent, ou devient passible de la déchéance de ses droits, ou fait ou omet de faire un acte dont la commission ou l'omission équivaut à une renonciation à ses droits, privilèges ou franchises, ou encore exerce quelque pouvoir, privilège ou franchise qui ne lui appartient pas.

829. Le procureur général peut aussi, de la même manière, demander l'annulation ou la révocation de lettres-patentes accordées par la Couronne:

1. lorsqu'elles ont été obtenues par dol, ou accordées dans l'ignorance de quelque fait essentiel;

2. lorsque la personne à qui elles ont été accordées, ou ses ayants droit, en a violé les termes ou conditions, ou qu'elle a au-

TITLE FIVE

VARIOUS PROCEEDINGS RESPECTING CORPORATIONS; ANNULMENT AND REVOCATION OF LETTERS PATENT

828. The Attorney General may take action, according to the ordinary rules, to ask that the sanctions provided by law be imposed:

1. when a person, association or group of persons are acting as a corporation without having been legally incorporated or recognized as such;

2. when a corporation, public body, or board violates any provision of the laws by which it is governed, or becomes liable to a forfeiture of its rights, or does or omits to do an act, the doing or omission of which amounts to a surrender of its rights, privileges or franchises, or exercises any power, privilege or franchise which does not belong to it.

829. The Attorney General may also, in the same manner, ask the annulment or revocation of letters patent granted by the Crown:

1. when they have been obtained by fraud, or granted in ignorance of some material fact;

2. when the person to whom they have been granted, or those claiming under him, have violated the terms and condi-

trement encouru la déchéance de ses droits et intérêts en icelle.

830. Les recours prévus au présent Titre peuvent également être exercés par toute personne qui y a intérêt, si le procureur général l'y a autorisée par écrit; en ce cas, le protonotaire ne peut délivrer le bref d'assignation que sur production de cette autorisation.

831. Lorsque le bref est adressé à des personnes qui agissent illégalement comme corporation, il est signifié à l'une d'elles, ou à leur principal bureau d'affaires.

832. Lorsqu'une corporation, un corps ou un bureau public est déclaré déchu de ses droits, privilèges ou franchises, le jugement en prononce la dissolution.

A la demande de tout créancier ou autre intéressé, les biens de la corporation, du corps ou bureau public dissous sont dévolus au curateur public, qui procède à leur liquidation suivant les règles établies au Code civil pour la liquidation des corporations éteintes.

833. Si le jugement déclare une association illégalement formée, les personnes qui la composaient sont personnellement tenues au paiement des dépens; et si le jugement est rendu contre une corporation, un corps ou un bureau public, les frais peuvent être prélevés soit sur les biens de cette corporation, corps ou bureau public, soit sur les biens particuliers de ses directeurs ou autres officiers.

tions of such letters patent, or have otherwise incurred the forfeiture of their rights and interests therein.

830. The recourses provided by this Title may also be exercised by any interested person, if the Attorney General has given his written authorization; in such case, the prothonotary can only issue the writ of summons on the filing of such authorization.

831. When the writ is addressed to persons acting illegally as a corporation, it is served upon one of them, or at their principal office.

832. When a corporation, public body, or board, is declared to have forfeited its rights, privileges or franchises, the judgment declares it to be dissolved.

At the demand of any creditor or other interested person, the property of the dissolved corporation, public body or board, is transferred to the public curator, who liquidates it according to the rules set forth in the Civil Code for the liquidation of dissolved corporations.

833. If the judgment declares an association to have been illegally formed, the persons composing it are personally bound to pay the costs; and if the judgment is rendered against a corporation, public body, or board, the costs may be levied either upon the property of such corporation, public body, or board, or upon the private property of its directors or other officers.

TITRE SIXIÈME

DE CERTAINS RECOURS EXTRAORDINAIRES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

834. Les recours prévus au présent Titre ne peuvent être exercés qu'avec l'autorisation préalable d'un juge de la Cour supérieure, obtenue sur requête énonçant les faits qui y donnent ouverture, et dont les allégations doivent être appuyées d'un affidavit.

TITLE SIX

CERTAIN EXTRAORDINARY RECOURSES

CHAPTER ONE

GENERAL PROVISIONS

834. The recourses provided in this Title can only be exercised with the previous authorization of a judge of the Superior Court, obtained upon a motion setting forth the facts justifying the recourse; the allegations of the motion must be supported by an affidavit.

Dans les cas prévus à l'article 36, l'autorisation est obtenue d'un juge de la Cour provinciale.

In the cases provided for in article 36, the authorization is obtained from a judge of the Provincial Court.

835. L'assignation est faite au moyen d'un bref sur lequel doit apparaître, sous la signature du protonotaire, le nom du juge qui l'a autorisée, et auquel doit être annexée, pour tenir lieu de déclaration, la requête prévue à l'article 834. La procédure obéit aux règles ordinaires, mais la demande doit être instruite et jugée d'urgence.

835. Service is made by means of a writ on which must appear, over the signature of the prothonotary, the name of the judge who authorized it. There must be annexed to the writ, to take the place of a declaration, the motion contemplated by article 834. The procedure follows the ordinary rules, but the suit must be heard and decided by preference.

836. Le jugement qui fait droit à la demande doit être signifié à toutes les parties en cause; le défaut de se conformer à l'ordonnance qu'il contient est un outrage au tribunal.

836. A judgment which grants the demand must be served on all the parties in the case; failure to comply with the order therein contained constitutes a contempt of court.

837. La juridiction attribuée à un juge par les dispositions du présent Titre ne peut en aucun cas être exercée par le protonotaire.

837. The jurisdiction assigned to a judge by the provisions of this title shall in no case be exercised by the prothonotary.

CHAPITRE DEUXIÈME

CHAPTER TWO

MOYEN DE SE POURVOIR EN CAS D'USURPATION DE CHARGES OU DE FRANCHISES

REMEDIES IN CASE OF USURPATION OF OFFICES OR FRANCHISES

838. Lorsqu'une personne occupe ou exerce sans droit, soit une charge publique ou une franchise dans la province, soit une charge dans une corporation publique ou privée, dans un corps ou un bureau public, ou dans un groupement visé par l'article 60, tout intéressé peut s'adresser au tribunal pour obtenir qu'elle en soit dépossédée; il peut même demander que telle charge ou franchise soit attribuée à une tierce personne, s'il allègue les faits nécessaires pour établir qu'elle y a droit.

838. When a person occupies or exercises illegally, either a public office or a franchise in the Province, or an office in a public or private corporation, a public body or board or a group of persons contemplated by article 60, any person interested may apply to the court for an order that he be ousted therefrom; he may even ask that a third party be declared to be entitled to such office or franchise, if he alleges the facts necessary to show that he is entitled to it.

839. Le bref d'assignation ne peut être délivré que sur dépôt, au greffe, d'une somme de deux cents dollars pour tenir lieu de cautionnement pour frais, attesté par un certificat du protonotaire, qui doit y être joint.

839. The writ of summons can only be issued upon the deposit, at the office of the court, of the sum of two hundred dollars as security for costs, attested by a certificate of the prothonotary, which must be attached to the writ.

840. Le jugement qui fait droit à la demande peut en outre condamner le défendeur à une amende n'excédant pas cinq cents dollars.

840. The judgment which grants the demand may also condemn the defendant to a fine not exceeding five hundred dollars.

841. Lorsque le jugement est fondé sur le motif que le défendeur aurait commis un acte criminel, il est exécutoire immédiatement et nonobstant appel. Néanmoins, la charge ou la franchise n'est réputée vacante que du jour où le jugement est devenu définitif, à moins qu'elle ne le devienne plus tôt pour quelque autre cause prévue par la loi; mais le défendeur n'a pas droit, dans l'intervalle, aux indemnités, allocations, traitements ou rémunérations qui y sont attachés.

842. La personne à qui le jugement attribue la charge ou la franchise, le cas échéant, peut l'exercer, après avoir prêté le serment et fourni le cautionnement requis, et exiger du défendeur la remise des clefs, livres, papiers et insignes qui s'y rattachent; au cas de refus du défendeur, le tribunal peut ordonner au shérif de prendre possession de ces objets et de les remettre à qui de droit.

843. Les procédures en contestation de l'élection d'un maire, d'un échevin ou d'un conseiller municipal ne peuvent être intentées en vertu des dispositions du présent chapitre, si ce n'est pour défaut de qualité.

841. When the judgment is based upon the ground that the defendant has committed an indictable offence, it is executory immediately and notwithstanding appeal. Nevertheless, the office or franchise is deemed vacant only from the day when the judgment has become final, unless it so becomes earlier for any other cause contemplated by law; but the defendant shall not be entitled, in the meantime, to the indemnities, allowances, salaries or remunerations related to such office.

842. The person whom the judgment declares to be entitled to the office or franchise may exercise it, after having taken the oath of office and given the security required, and may demand from defendant all keys, books, papers and insignia belonging thereto; in case of refusal by the defendant, the court may order the sheriff to take possession of such objects and to deliver them to the person thereto entitled.

843. No procedure in contestation of the election of a mayor, alderman or municipal councillor shall be taken under the provisions of this chapter, except for absence of qualification.

CHAPITRE TROISIÈME

CHAPTER THREE

MOYEN DE SE POURVOIR EN CAS DE REFUS D'ACCOMPLIR UN DEVOIR QUI N'EST PAS DE NATURE PUREMENT PRIVÉE

REMEDIES IN CASE OF REFUSAL TO PERFORM A DUTY WHICH IS NOT OF A MERELY PRIVATE NATURE

844. Tout intéressé peut s'adresser au tribunal pour obtenir une ordonnance enjoignant à une personne d'accomplir un devoir ou un acte qui n'est pas de nature purement privée, notamment:

1. lorsqu'une corporation, un corps public ou un groupement visé par l'article 60 omet, néglige ou refuse d'accomplir un devoir que la loi impose ou un acte auquel la loi l'oblige;

2. lorsqu'une corporation ou un groupement visé par l'article 60 omet, néglige ou refuse de procéder à une élection à laquelle la loi l'oblige, ou de reconnaître ceux de ses membres qui ont été légalement choisis ou élus, ou de rétablir dans leurs

844. Any person interested may apply to the court to obtain an order commanding a person to perform a duty or an act which is not of a purely private nature, more particularly:

1. when a corporation, public body, or group of persons contemplated in article 60 omits, neglects or refuses to perform any duty or act incumbent upon it by law;

2. when a corporation or group of persons contemplated in article 60 omits, neglects or refuses to proceed to an election which by law it is bound to make, or to recognize such of its members as have been legally chosen or elected, or to re-

fonctions ceux qui ont été destitués sans cause légale;

3. lorsqu'un fonctionnaire public, ou une personne occupant une charge dans une corporation, un groupement visé par l'article 60, un corps public ou un tribunal soumis au pouvoir de surveillance et de contrôle de la Cour supérieure, omet, néglige ou refuse d'accomplir un devoir attaché à sa charge, ou un acte auquel la loi l'oblige;

4. lorsque l'héritier ou le représentant d'un fonctionnaire public omet, refuse ou néglige de faire un acte auquel la loi l'oblige en cette qualité.

845. Si le jugement ordonne la tenue d'une élection, il doit, après avoir prescrit un mode de donner les avis de scrutin, qui doit être autant que possible celui qui aurait été normalement suivi, enjoindre à l'officier compétent, ou, en son absence, à une personne désignée, d'y procéder aux lieux, jour et heure fixés, et de faire tout ce qui est nécessaire pour en assurer la validité.

CHAPITRE QUATRIÈME

MOYEN DE SE POURVOIR CONTRE LES PROCÉDURES OU JUGEMENTS DES TRIBUNAUX SOUMIS AU POUVOIR DE SURVEILLANCE ET DE CONTRÔLE DE LA COUR SUPÉRIEURE

846. La Cour supérieure peut, à la demande d'une partie, évoquer avant jugement une affaire pendante devant un tribunal soumis à son pouvoir de surveillance ou de contrôle, ou reviser le jugement déjà rendu par tel tribunal:

1. dans le cas de défaut ou d'excès de juridiction;

2. lorsque le règlement sur lequel la poursuite a été formée ou le jugement rendu est nul ou sans effet;

3. lorsque la procédure suivie est entachée de quelque irrégularité grave, et qu'il y a lieu de croire que justice n'a pas été, ou ne pourra pas être rendue;

4. lorsqu'il y a eu violation de la loi ou abus de pouvoir équivalant à fraude et de nature à entraîner une injustice flagrante.

instate those who have been removed without lawful cause;

3. when a public officer, or a person holding an office in a corporation, a group of persons contemplated in article 60, a public body or a court subject to the superintending and reforming power of the Superior Court, omits, neglects or refuses to perform a duty belonging to such office, or an act which by law he is bound to perform;

4. when an heir or representative of a public officer omits, neglects or refuses to do an act which, in such capacity, he is by law bound to perform.

845. If the judgment orders the holding of an election, it must, after having prescribed the mode of giving notice of the election, which must so far as possible be that which would have normally been followed, order the competent officer, or, in his absence, a person designated in the judgment, to proceed to such election at the place, on the day and at the hour fixed, and to do everything necessary to ensure that the election is valid.

CHAPTER FOUR

REMEDIES AGAINST PROCEEDINGS OR JUDGMENTS OF COURTS SUBJECT TO THE SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF THE SUPERIOR COURT

846. The Superior Court may, at the demand of one of the parties, evoke before judgment a case pending before a court subject to its superintending and reforming power, or revise a judgment already rendered by such court, in the following cases:

1. when there is want or excess of jurisdiction;

2. when the enactment upon which the proceedings have been based or the judgment rendered is null or of no effect;

3. when the proceedings are affected by some gross irregularity, and there is reason to believe that justice has not been, or will not be done;

4. when there has been a violation of the law or an abuse of authority amounting to fraud and of such a nature as to cause a flagrant injustice.

Toutefois, ce recours n'est ouvert, dans les cas prévus aux alinéas 2, 3 et 4 ci-dessus, que si, dans l'espèce, les jugements du tribunal saisi ne sont pas susceptibles d'appel.

847. La requête demandant l'autorisation d'exercer le recours prévu au présent chapitre doit être signifiée au juge ou au fonctionnaire qui a été saisi de l'affaire, ainsi qu'aux parties, avec avis de la date et du lieu où elle sera présentée.

Le juge à qui la requête est présentée ne peut autoriser la délivrance du bref d'assignation que s'il est d'avis que les faits allégués justifient les conclusions recherchées.

En cas d'urgence, le juge peut, avant d'autoriser la délivrance du bref, ordonner de surseoir à toutes procédures dans l'affaire; mais ce sursis ne peut en aucun cas se prolonger au-delà de dix jours.

848. Le bref introductif d'instance est adressé à la partie adverse, ainsi qu'au tribunal, au juge ou au fonctionnaire, à qui il enjoint de suspendre toute procédure et de transmettre au greffe de la Cour supérieure, dans le délai imparti, le dossier de l'affaire et toutes les pièces qui s'y rapportent.

849. Tous les jugements rendus dans l'instance doivent être signifiés aux personnes à qui le bref est adressé.

850. La décision qui accorde l'autorisation d'exercer le recours prévu au présent chapitre, de même que celle qui la refuse, sont sujettes à appel. Cet appel est régi par les dispositions des articles 491 et suivants, dans la mesure où elles peuvent s'appliquer, sauf qu'il doit être formé dans les dix jours, que, dans les cinq jours qui suivent le dépôt de l'inscription, les parties doivent comparaître, et l'appellant produire, pour tenir lieu de dossier conjoint, dix copies de la requête et de la décision attaquée, et enfin, que les parties ne sont pas tenues de produire un mémoire de leurs prétentions.

Un juge de la Cour d'appel peut, en tout temps après le dépôt de l'inscription, ordonner de surseoir à toute procédure

However, in the cases provided in paragraphs 2, 3 and 4 above, the remedy lies only if, in the particular case, the judgments of the court seized with the proceeding are not susceptible of appeal.

847. The motion seeking authorization to exercise the recourse provided in this chapter must be served upon the judge or functionary who was seized of the case, and upon the parties, with a notice of the date and place of presentation.

The judge to whom the motion is presented cannot authorize the issuance of a writ of summons unless he is of opinion that the facts alleged justify the conclusions sought.

In case of urgency, the judge may, before authorizing the issuance of the writ, order the suspension of all proceedings in the case, but such suspension cannot in any case continue beyond ten days.

848. The writ introductive of suit is addressed to the opposite party and to the court, judge or functionary, and it orders the suspension of all proceedings and the transmission to the office of the Superior Court, within the delay fixed, of the record in the case and all the exhibits connected therewith.

849. All judgments rendered in the suit must be served upon the persons to whom the writ is addressed.

850. The judgment granting or refusing authorization to exercise the recourse provided in this chapter is subject to appeal. Such appeal is governed by the provisions of articles 491 and following, so far as applicable, save that it must be instituted within ten days, that, within five days following the filing of the inscription, the parties must appear, and the appellant must file, to take the place of a joint record, ten copies of the motion and of the judgment attacked, and finally, that the parties are not bound to file a factum of their pretensions.

A judge of the Court of Appeal may, at any time after the filing of the inscription, order the suspension of all proceed-

dans l'affaire, tant devant le tribunal qui en avait d'abord été saisi que devant la Cour supérieure.

ings in the case, both before the court originally seized of it and before the Superior Court.

TITRE SEPTIÈME

TITLE SEVEN

L'HABEAS CORPUS EN MATIÈRE CIVILE

HABEAS CORPUS IN CIVIL MATTERS

851. Toute personne qui est emprisonnée ou autrement privée de sa liberté, si ce n'est pas en vertu d'une ordonnance rendue en matière civile par un tribunal ou par un juge compétent, ni pour une matière criminelle ou supposée telle, peut, de même qu'un tiers pour elle, s'adresser à un juge de la Cour supérieure pour obtenir un bref d'habeas corpus ordonnant à celui sous la garde de qui elle est détenue de la conduire sans délai devant un juge de la Cour et de lui rapporter la cause de la détention, pour qu'il voie si elle est justifiée.

La demande est faite par requête appuyée d'un affidavit établissant la vérité des faits sur lesquels elle est fondée.

851. Any person who is confined or otherwise restrained of his liberty, except under an order in civil matters granted by a court or a judge having jurisdiction, or for some criminal or supposed criminal matter, or any other person on his behalf, may apply to a judge of the Superior Court to obtain a writ of habeas corpus ordering the person under whose custody he is detained to bring him forthwith before a judge of the court and to show the cause of his detention, so that it may be decided whether such detention is justified.

The demand is made by motion supported by an affidavit affirming the truth of the facts on which it is based.

852. Dans le cas d'une personne détenue dans un hôpital pour malades mentaux, une prison ou une maison de correction, la requête ne peut être présentée au juge si elle n'a été signifiée au procureur-général, avec un avis de la date de sa présentation. Dans les autres cas, le juge peut, s'il estime que le procureur-général y a un intérêt suffisant, ou ordonner que la requête lui soit signifiée et ajourner sa décision en conséquence, ou autoriser immédiatement la délivrance du bref en exigeant que cette signification lui soit faite avant la date fixée pour le rapport.

852. In the case of a person confined in a hospital for the mentally ill, a prison or a reformatory, the petition cannot be presented to the judge unless it has been served upon the Attorney-General, with a notice of the date of its presentation. In other cases, the judge may, if he considers that the Attorney-General has sufficient interest therein, either order that the motion be served upon him and postpone his decision in consequence, or immediately authorize the issuance of the writ and require that such service be made upon him before the date fixed for the return.

853. Le bref est préparé par le protonotaire, qui doit indiquer au verso les noms du juge sur l'ordre de qui il est délivré, de la personne qui en fait la demande, et de celle qui a donné l'affidavit requis. Il est signifié en en laissant l'original à la personne à qui il est adressé, ou encore à son préposé ou agent à l'endroit où la personne est détenue; s'il est adressé à plusieurs personnes, l'original est laissé à l'une d'elles, et des copies aux autres.

853. The writ is prepared by the protonotary and must contain on the back the names of the judge on whose order it has been issued, of the person who has applied for it, and of the person who has given the affidavit required. The writ is served by leaving the original with the person to whom it is addressed, or with his representative or agent at the place where the person is confined; if it is addressed to several persons, the original is left with one of them and copies are left with the others.

Le procès-verbal de signification est dressé au verso d'une copie du bref, ou sur une feuille qui y est jointe.

The return of service is made on the back of a copy of the writ or on a separate paper which is attached thereto.

854. Celui qui ne se conforme pas à l'ordre qui lui est donné dans le bref se rend coupable d'outrage au tribunal.

854. A person who does not comply with the order contained in the writ is guilty of contempt of court.

855. Le juge devant qui le rapport est fait doit s'enquérir, aussitôt que faire se peut, de la vérité des faits allégués. Il peut permettre de contester par écrit les allégations du rapport, autoriser les actes de procédure qu'il juge à propos, et procéder lui-même à l'instruction ou déférer la cause au tribunal. Il peut aussi permettre la libération provisoire de la personne détenue, moyennant un cautionnement à l'effet qu'elle se présentera à l'instruction et obéira aux ordres qui pourraient lui être donnés.

855. The judge before whom the return is made must proceed, as soon as possible, to examine into the truth of the facts alleged. He may allow the allegations of the return to be contested in writing, authorize such written proceedings as he considers appropriate, and proceed himself to the trial of the issues or refer the case to the court. He may also admit to bail the person confined, upon security being given that he will appear at the trial and will obey the orders which may be given to him.

856. Le juge ou le tribunal prononce sur les dépens suivant les circonstances.

856. The judge or the court adjudicates as to costs in accordance with the circumstances.

857. Lorsque la délivrance d'un bref d'habeas corpus a été une fois refusée par un juge de la Cour supérieure, la demande n'en peut être renouvelée qu'à deux juges de la Cour d'appel, et une seule fois, à moins qu'elle ne soit fondée sur des faits nouveaux.

857. Whenever the issuance of a writ of habeas corpus has been once refused by a judge of the Superior Court, the application cannot be renewed except before two judges of the Court of Appeal, and once only, unless it is based upon new facts.

858. Le jugement final qui ordonne la libération ne peut être exécuté avant l'expiration de cinq jours après qu'il a été rendu, à moins que n'ait été produite au dossier une déclaration de la partie adverse et du procureur général, s'il est en cause, à l'effet qu'appel ne sera pas interjeté.

858. The final judgment which orders the release cannot be executed until five days have elapsed since it was rendered, unless there has been filed in the record a declaration of the adverse party, and of the Attorney-General if he has been impleaded, that an appeal will not be taken.

859. L'appel du jugement final est régi par les dispositions des articles 491 et suivants, dans la mesure où elles peuvent s'appliquer, sauf que :

859. The appeal from a final judgment is governed by the provisions of articles 491 and following, so far as applicable, except that :

1. il doit être formé dans les cinq jours, lorsque le jugement ordonne la libération, ou dans les dix jours lorsqu'il la refuse;

1. it must be instituted within five days, if the judgment orders release, or within ten days if it is refused;

2. le protonotaire doit transmettre le dossier conjoint dans les deux jours du dépôt de l'inscription;

2. the prothonotary must transfer the joint record within two days of the filing of the inscription;

3. les parties qui désirent être entendues doivent comparaître et peuvent produire

3. the parties who wish to be heard must appear and may file factums con-

les mémoires de leurs prétentions respectives dans les cinq jours du dépôt de l'inscription;

4. la cause est portée au rôle, dès l'expiration du délai prévu à l'alinéa qui précède, pour être entendue à la première session de la Cour, qu'elle doive avoir lieu à Québec ou à Montréal.

860. Après la formation de l'appel, la Cour d'appel peut libérer provisoirement la personne détenue, moyennant caution.

861. Toute demande en matière d'habeas corpus a préséance sur toutes autres, tant devant la Cour supérieure que devant la Cour d'appel.

taining their respective pretensions within five days from the filing of the inscription;

4. the case is placed on the roll, as soon as the delay contemplated by the preceding paragraph has expired, and it is heard at the first session of the court held either at Quebec or at Montreal.

860. After an appeal is instituted, the Court of Appeal may admit to bail the person confined.

861. Habeas corpus proceedings have precedence over all other matters, both before the Superior Court and before the Court of Appeal.

LIVRE SIXIÈME

MATIÈRES NON CONTENTIEUSES

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

862. Les demandes faites en vertu des dispositions de ce Livre sont introduites par requête présentable dix jours après signification à qui de droit.

863. A moins d'une disposition expresse au contraire, le protonotaire peut exercer en ces matières tous les pouvoirs conférés au juge, mais ses décisions pourront être revisées par le juge, sur demande faite dans les dix jours. Toutefois, si la demande est contestée, elle sera portée devant le tribunal, et la contestation elle-même sera soumise aux règles édictées pour les matières ordinaires.

CHAPITRE DEUXIÈME

DE LA RECTIFICATION DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL

864. La demande en rectification d'un acte de l'état civil ainsi que celle visant à faire insérer dans les registres un acte qui devrait s'y trouver, doivent être portées devant le tribunal au greffe duquel le registre est ou doit être déposé; la requête doit être signifiée aux intéressés

BOOK SIX

NON-CONTENTIOUS MATTERS

CHAPTER ONE

PRELIMINARY PROVISIONS

862. Proceedings in virtue of the provisions of this Book are taken by way of motion presentable ten days after service upon the persons entitled thereto.

863. Failing an express provision to the contrary, the prothonotary may exercise in respect of such proceedings all the powers conferred upon the judge, but his decisions may be revised by the judge, upon application made within ten days. However, if the application is contested, it is referred to the court and the contestation is subject to the rules provided for ordinary matters.

CHAPTER TWO

RECTIFICATION OF REGISTERS OF CIVIL STATUS

864. The demand to rectify an act of civil status or to have inserted in the registers an act which should be included is taken before the court in the office of which the register has been or is to be deposited; the motion must be served on all interested parties and upon the

ainsi qu'au dépositaire des registres, avec avis de la date à laquelle elle sera présentée.

865. Le jugement qui fait droit à la requête ordonne qu'il sera inscrit dans les deux doubles du registre, et les dépositaires de ceux-ci doivent, sur réception d'une copie du jugement, le transcrire en marge de l'acte rectifié, ou, dans le cas d'omission, insérer l'acte omis dans la marge du registre, à l'endroit où il aurait dû l'être. A défaut de marge, l'inscription doit être faite sur une feuille distincte qui demeure annexée.

Aucune copie d'un acte rectifié ne peut être délivrée sans les corrections apportées.

depository of the registers, with a notice of the date on which it will be presented.

865. The judgment granting the motion orders that it be inscribed upon the two registers, and the depositaries thereof must, on receipt of a copy of the judgment, transcribe it on the margin of the corrected act, or, if the act has been entirely omitted, insert the omitted act on the margin of the register at the place where it should have been. If there is no margin, the inscription must be made on a separate sheet of paper which remains annexed to the register.

No copy of an act which has been rectified can be delivered without the corrections which have been made.

CHAPITRE TROISIÈME

DE L'EXAMEN DES ACTES NOTARIÉS ET DU COMPULSOIRE

866. Les notaires sont tenus, moyennant paiement de leurs honoraires et droits, de donner communication ou expédition des actes ou des extraits d'actes qui font partie de leur greffe, ou des grefes dont ils sont cessionnaires ou gardiens, aux parties, à leurs héritiers ou représentants légaux. Ils ne sont toutefois pas tenus, sans un ordre du tribunal, de donner communication ou expédition d'un testament révoqué, non plus que d'un acte dont l'enregistrement n'est pas requis, à moins que la demande ne leur en soit faite par le testateur lui-même ou par une partie à l'acte, selon le cas.

867. Celui à qui le notaire a refusé de donner communication ou expédition d'un acte ou d'un extrait d'acte, peut, sur requête signifiée au notaire, obtenir d'un juge un compulsoire, s'il justifie de son droit ou de son intérêt.

868. Le compulsoire fixe le jour et l'heure auxquels l'acte devra être communiqué, ou le délai dans lequel l'expédition en sera délivrée; il doit être signifié au notaire en temps utile.

CHAPTER THREE

EXAMINATION AND COMPULSORY INSPECTION OF NOTARIAL DOCUMENTS

866. Notaries are bound, upon payment of their fees and dues, to give to the parties or to their heirs or legal representatives communication or copies of or extracts from deeds forming part of their official records or of the records of which they are transferees or depositaries. They are not, however, bound, without an order of the court, to give communication or copies of a revoked will or of a deed which does not require to be registered, unless the request is made by the testator himself or by a party to the deed, as the case may be.

867. Any person to whom the notary has refused to give communication or copies of or extracts from a deed may, on motion served upon the notary, obtain from the judge an order for inspection, if he proves his right or his interest.

868. The order of the judge fixes the day and hour when communication of the deed must be given, or the delay within which the copy or extract must be furnished. It must be served upon the notary with a sufficient delay.

869. Le notaire doit certifier, sur l'expédition, que celle-ci est délivrée sur l'ordre du juge, et il doit en faire mention sur la copie de l'ordonnance qui lui a été signifiée.

869. The notary must certify, on the copy or extract, that it is given upon the order of the judge, and he must mention the fact on the copy of the order which has been served upon him.

CHAPITRE QUATRIÈME

DU REMPLACEMENT DE CERTAINS ÉCRITS PERDUS, DÉTRUITS OU ENLEVÉS

870. Lorsque la minute ou l'original d'un acte authentique ou d'un registre public a été perdu, détruit ou enlevé, et qu'il en existe quelque copie ou extrait authentique, le tribunal peut permettre ou ordonner que cette copie ou cet extrait soit déposé chez l'officier public qu'il désigne, pour tenir lieu de l'original.

La requête à cette fin peut être faite par celui qui détient la copie ou l'extrait, ou par un tiers qui y a intérêt; elle doit être signifiée à tous les intéressés.

871. Le requérant doit payer les frais du dépôt; il doit en outre fournir une nouvelle copie certifiée à celui qui détenait la copie déposée, et l'indemniser de ses frais de déplacement et autres déboursés.

CHAPTER FOUR

REPLACING DOCUMENTS LOST, DESTROYED OR CARRIED AWAY

870. When the minute or the original of an authentic deed or a public register has been lost, destroyed or carried away, and any authentic copy or extract exists, the court may permit or order that such copy or extract be deposited with such public officer as it designates, to take the place of the original.

The motion for such purpose may be made by the person who holds the copy or extract, or by an interested third party; it must be served on all interested parties.

871. The applicant must pay the costs of the deposit; he must also furnish a new certified copy to the person who held the copy deposited, and indemnify him for all travelling and other expenses.

CHAPITRE CINQUIÈME

DU CONSEIL DE FAMILLE

872. Dans tous les cas où son avis est requis, le conseil de famille peut être convoqué par un juge ayant juridiction dans le district où cet avis doit être donné, ou par le protonotaire de ce district, sur demande de quiconque a qualité.

L'ordonnance de convocation est notifiée aux personnes qui feront partie du conseil, à la diligence de celui qui l'a requise, avec avis du lieu, du jour et de l'heure où elles devront se présenter. La notification, qui peut être faite par lettre recommandée, doit respecter la disposition du deuxième alinéa de l'article 280.

873. Après avoir été assermentés, les membres du conseil donnent leur avis sur

CHAPTER FIVE

FAMILY COUNCILS

872. In all cases where its advice is required, a family council may be convoked by a judge having jurisdiction in the district where such advice must be given, or by the prothonotary of such district, at the demand of any one qualified to ask for it.

The persons who will be members of the council are notified of the order of convocation at the diligence of the applicant, with notice of the place where and the day and the hour when they are to present themselves. The notification, which may be made by registered letter, must conform to the provisions of the second paragraph of article 280.

873. After having been sworn, the members of the council give their advice

les questions qui leur sont soumises. Il est dressé de leurs délibérations un procès-verbal qu'ils doivent signer; s'ils sont incapables de signer, le procès-verbal doit le mentionner et en indiquer les causes.

874. Sous réserve des dispositions de l'article 879, un notaire peut, dans les mêmes conditions que le juge et le protonotaire, convoquer et présider le conseil de famille, après avoir dressé acte de la demande qui lui en a été faite, ainsi que de la déclaration du requérant, tant sur sa qualité que sur les motifs et l'objet de la convocation.

Le notaire prend l'avis du conseil, après avoir donné lecture de la déclaration du requérant. Son procès-verbal doit mentionner les oppositions faites et les opinions émises, ainsi que la qualité, le lieu de résidence et le degré de parenté des membres du conseil.

875. Le notaire est tenu de faire, au juge ou au protonotaire auquel il appartient, un rapport complet et circonstancié de ses procédés, accompagné des actes et déclarations qu'il est tenu de rédiger. Le juge ou le protonotaire peut homologuer ou rejeter les procédés consignés dans le rapport, ou rendre à leur sujet les ordonnances qu'il estime convenables, tout comme s'il avait lui-même présidé le conseil.

876. Dans tous les cas où l'avis du conseil est recueilli en vue d'une nomination à faire, la personne élue doit, si elle est présente, proposer ses excuses sur-le-champ, sous peine de forclusion; il en est décidé sans délai, lorsque le conseil est présidé par le juge ou le protonotaire; il en est fait rapport immédiatement au juge ou au protonotaire pour décision, si le conseil est présidé par un notaire.

Si elle n'est pas présente, la personne élue doit, sous peine de forclusion, proposer ses excuses, au juge, au protonotaire, ou au notaire qui présidait le conseil, au plus tard cinq jours après avoir été noti-

on the questions submitted to them. Minutes are taken of their deliberations which they must sign; if they are incapable of signing, the minutes must so mention and indicate the reasons.

874. Subject to the provisions of article 879, a notary may, under the same conditions as the judge and the prothonotary, convoke and preside over a family council, after having drawn up a deed showing the request which was made to him, together with the declaration of the applicant, both as to his capacity and as to the grounds for and the purpose of the convocation.

The notary takes the advice of the council, after having read to them the declaration of the applicant. His minutes must mention the oppositions made and the opinions given, as well as the capacity, the place of residence and the degree of relationship of the members of the council.

875. The notary is required to give to the proper judge or prothonotary a complete and detailed report of his proceedings, accompanied by the deeds and declarations that it is his duty to draw up. The judge or the prothonotary may homologate or reject the proceedings included in the report, or make in respect of them any order that he considers proper, as if he had himself presided over the council.

876. In every case where the advice of a family council is taken with a view to making an appointment, the person elected must, if he is present, state his grounds of exemption then and there, under penalty of being foreclosed; when the council is presided over by the judge or prothonotary, any such objection is decided without delay; if the council is presided over by a notary, the objection is immediately referred to the judge or prothonotary for decision.

If the person elected is not present, he must, under penalty of being foreclosed, state his grounds of exemption to the judge or prothonotary, or to the notary presiding over the council, at the latest

fiée de son élection, pour qu'il en soit décidé comme dit à l'alinéa qui précède.

five days after having been notified of his election, in order that the matter may be decided in conformity with the preceding paragraph.

CHAPITRE SIXIÈME

DE L'INTERDICTION

877. La demande d'interdiction est portée devant un juge ou devant le protonotaire du district où la personne à interdire a son domicile; elle doit articuler tous les faits sur lesquels elle est fondée et que le requérant sera tenu de prouver.

La requête doit être signifiée, tant à celui dont l'interdiction est demandée, qu'à une personne raisonnable de sa famille; la signification à celui dont on demande l'interdiction doit être faite à personne.

878. Lorsque la demande est fondée sur l'aliénation mentale, la personne dont l'interdiction est demandée doit être interrogée par le juge ou le protonotaire, et cet interrogatoire pris par écrit et communiqué au conseil de famille, à moins que la personne ne soit déjà internée dans un hôpital pour malades mentaux et que son état mental ne soit attesté par un certificat, produit au dossier, du surintendant médical de l'hôpital.

879. La personne dont l'interdiction est demandée peut produire des témoins pour contredire la preuve apportée par le requérant; tous les témoignages doivent être recueillis conformément aux dispositions des articles 324 et suivants du présent code.

880. Le conseil de famille, dont l'avis est requis, est convoqué sur ordonnance du juge ou du protonotaire; il doit être présidé par l'un ou l'autre, à moins que la personne dont l'internement est demandé ne soit déjà internée, auquel cas il peut être présidé par un notaire.

881. Le juge ou le protonotaire, au lieu de prononcer l'interdiction, peut nommer un conseil judiciaire à la personne dont l'interdiction est demandée, si les circonstances le requièrent.

CHAPTER SIX

INTERDICTION

877. The motion for interdiction must be made before a judge or the prothonotary of the district where the person to be interdicted has his domicile; it must set forth all the facts relied upon, which the applicant is obliged to prove.

The motion must be served both on the person whose interdiction is sought and upon a reasonable member of his family; the person whose interdiction is sought must be served personally.

878. When the motion is based upon mental illness, the person whose interdiction is sought must be interrogated by the judge or prothonotary, and such examination taken down in writing and communicated to the family council, unless the person is already confined in a hospital for the mentally ill and his mental condition is attested by a certificate of the medical superintendent of the hospital, filed in the record.

879. The person whose interdiction is sought may produce witnesses to contradict the evidence made by the applicant; all the depositions must be taken in accordance with the provisions of articles 324 and following of this Code.

880. The family council, whose advice is required, is convoked on an order of the judge or prothonotary; it must be presided over by one or the other, unless the person whose interdiction is sought is already confined, in which case the council may be presided over by a notary.

881. The judge or prothonotary, instead of granting the interdiction, may appoint a judicial adviser to the person whose interdiction is sought, if the circumstances so require.

882. Lorsque la demande est fondée sur l'ivrognerie ou sur l'usage abusif de narcotiques, le juge ou le protonotaire peut, qu'il prononce l'interdiction ou qu'il la refuse, ordonner l'internement dans une institution hospitalière appropriée; l'ordonnance d'internement peut être rendue même après l'interdiction, sur demande à cette fin, et sur preuve suffisante. L'ordonnance doit indiquer le nom de l'institution, la durée de l'internement et les personnes qui seront chargées de l'exécuter, et copie certifiée doit en être remise au directeur de l'institution.

L'ordonnance d'internement peut être suspendue ou révoquée par un juge, sur demande, s'il est établi que l'interné peut, dans son intérêt et celui de sa famille, être remis en liberté.

883. Tout jugement qui prononce l'interdiction d'une personne, nomme un conseil judiciaire, ou ordonne l'internement, doit lui être signifié, à la diligence du requérant, et être inscrit sans délai par le protonotaire dans un registre tenu à cette fin, au greffe du tribunal du district où le jugement a été rendu.

884. La main-levée d'un jugement portant interdiction ou nommant un conseil judiciaire ne peut être obtenue qu'en observant les formalités prescrites pour parvenir à l'interdiction.

882. When the demand is based upon drunkenness or the abuse of narcotics, the judge or prothonotary may, whether he grants or refuses the interdiction, order confinement in an appropriate hospital. The order for confinement may be made even after the interdiction, on motion for that purpose, and on sufficient proof. The order must indicate the name of the institution, the duration of the confinement and the persons who are to carry out the order, and a certified copy must be delivered to the director of the institution.

The order for confinement may be suspended or revoked by a judge, upon motion, if it is proved that the person may, in the interests of himself and of his family, be released.

883. Every judgment which orders the interdiction of, appoints a judicial adviser to, or orders the confinement of a person, must be served upon him at the diligence of the applicant, and be inscribed forthwith by the prothonotary in a register kept for that purpose at the office of the court of the district where the judgment was rendered.

884. The cancellation of the judgment ordering interdiction or appointing a judicial adviser can only be obtained by observing the formalities prescribed for obtaining interdiction.

CHAPITRE SEPTIÈME

DE LA VENTE VOLONTAIRE DE BIENS QUI APPARTIENNENT À DES INCAPABLES OU À DES ABSENTS OU QUI SONT L'OBJET D'UNE SUBSTITUTION

SECTION I

DE LA VENTE DES BIENS MEUBLES

885. La vente volontaire de meubles corporels appartenant à un incapable ou à un absent, ou qui sont l'objet d'une substitution, lorsqu'elle peut avoir lieu, doit être faite en présence du tuteur et du subrogé-tuteur, ou du curateur à l'incapable ou à la substitution, selon le cas, et de la manière édictée par les disposi-

CHAPTER SEVEN

VOLUNTARY SALE OF PROPERTY BELONGING TO INCAPABLES OR ABSENTEES OR WHICH IS THE OBJECT OF A SUBSTITUTION

SECTION I

SALE OF MOVEABLES

885. The voluntary sale of corporeal moveable property belonging to an incapable or an absentee, or which is the object of a substitution, when it can take place, must be made in the presence of the tutor or subrogate tutor or of the curator to the incapable or substitution, as the case may be, and in the manner prescribed

tions de la section II du Chapitre XI du présent Livre.

886. Le juge qui autorise la vente de valeurs mobilières cotées et négociées à une bourse reconnue et qui appartiennent à un incapable ou à un absent, ou qui sont comprises dans une substitution, peut permettre qu'elles soient vendues en un ou plusieurs blocs, au cours du marché, par un courtier ou par une autre personne qu'il désigne, et sans avis ni autre formalité; celui qui a été chargé de la vente doit en faire rapport sous serment, en indiquant le cours du marché au jour de la vente.

887. Le juge qui autorise la vente de valeurs mobilières qui ne sont pas cotées ni négociées à une bourse reconnue peut permettre qu'elles soient vendues de gré à gré ou à l'enchère publique, aux conditions qu'il détermine; mais il doit dans tous les cas fixer un prix minimal, après avoir estimé leur valeur par les moyens qu'il juge à propos.

SECTION II

DE LA VENTE DES IMMEUBLES

888. La requête demandant l'autorisation de vendre un immeuble ou un droit immobilier qui appartient à un incapable ou à un absent, ou qui fait l'objet d'une substitution, doit énoncer les motifs de la demande, et, le cas échéant, être accompagnée d'un certificat attestant l'évaluation municipale pour les cinq dernières années; elle doit en outre, s'il y a lieu, être accompagnée du compte sommaire prévu à l'article 298 du Code civil.

889. Le juge doit s'enquérir de la valeur de l'immeuble ou du droit immobilier; à cette fin, il peut assigner devant lui toute personne qu'il juge à propos.

890. S'il appert que la valeur de l'intérêt de l'incapable, de l'absent ou de l'appelé, dans le bien pour la vente duquel l'autorisation est requise n'excède pas deux mille dollars, le juge peut en autoriser la vente, de gré à gré, pour un prix

in the provisions of Section II of Chapter XI of this Book.

886. The judge who authorizes the sale of securities listed and traded on a recognized stock exchange and belonging to an incapable or absentee or included in a substitution may authorize them to be sold, either in a single sale or by successive sales, without advertisement or other formalities, at the current market rate through a broker or other person whom he appoints; the person charged with the sale must make a report under oath, giving the market quotations on the day of the sale.

887. The judge who authorizes the sale of securities which are not listed or traded on a recognized stock exchange may authorize the sale by private agreement or by auction, on such conditions as he may determine; but he must in all cases fix a minimum price, after determining their value by any means that he considers appropriate.

SECTION II

SALE OF IMMOVEABLE PROPERTY

888. The motion requesting authorization to sell an immoveable or a real right belonging to an incapable or absentee, or which is the object of a substitution, must set forth the grounds of the application and be accompanied by a certificate of the municipal valuation, if any, for the last five years; it must moreover, if the case so requires, be accompanied by the summary account contemplated by article 298 of the Civil Code.

889. The judge must enquire as to the value of the immoveable or real right; for such purpose he may compel the appearance before him of any person that he considers appropriate.

890. If it appears that the value of the interest of the incapable, absentee or substitute in the property for the sale of which authorization is sought does not exceed two thousand dollars, the judge may authorize the sale by mutual consent

qui ne doit pas être inférieur à celui qu'il fixe.

Si la valeur excède deux mille dollars, le juge ne peut autoriser la vente avant d'avoir pris l'avis du conseil de famille. Il doit en ce cas ordonner une évaluation par un expert qu'il désigne, et dont le rapport sera soumis au conseil de famille; l'expert doit procéder de la manière édictée par les articles 418 à 421, et s'il y a plusieurs immeubles, les évaluer séparément.

891. Si le juge refuse l'autorisation de vendre, sa décision doit être motivée; s'il l'accorde, il règle les conditions de la vente, désigne le notaire qui y procédera, et fixe une mise à prix; le notaire doit respecter, quant aux avis de vente, les dispositions de l'article 594.

892. La vente est faite au temps et à l'endroit désignés par le juge; s'il n'y a pas d'offre suffisante, le juge peut fixer une nouvelle mise à prix, inférieure à la première.

893. Celui qui a été chargé d'une vente en vertu des dispositions de ce chapitre doit produire au greffe de la Cour un procès-verbal de ses procédés. Copie de ce procès-verbal et du jugement autorisant la vente doit être annexée à la minute de l'acte de vente.

CHAPITRE HUITIÈME

DE LA PARTICIPATION DU TUTEUR OU DU CURATEUR À UN PARTAGE OU À UNE LICITATION VOLONTAIRE

894. Pour concourir à un partage ou à une licitation volontaire, le tuteur ou le curateur doit y avoir été autorisé suivant les règles édictées pour l'aliénation de biens appartenant à un incapable.

895. Si le tuteur ou le curateur est lui-même un des co-propriétaires indivis, il ne peut participer au partage ni se porter adjudicataire, directement ou indirectement, à moins que l'incapable ou l'absent ne soit représenté par un tuteur ou un curateur *ad hoc*.

for a price not less than that which he fixes.

If the value exceeds two thousand dollars, the judge cannot authorize the sale without having taken the advice of the family council. He must, in such case, order the valuation by an expert appointed by him, whose report is submitted to the family council; the expert must proceed in the manner set forth in articles 418 to 421 and, if there are several immoveables, value them separately.

891. If the judge refuses to authorize the sale, the reason for such refusal must be given in the judgment; if authorization is granted, the judge determines the conditions of the sale, appoints the notary, and fixes the upset price. The notary must, with respect to the notices of sale, fulfill the requirements of article 594.

892. The sale takes place at the time and place fixed by the judge; if there is not a sufficient bid, the judge may fix a new upset price less than the first.

893. The person charged with the sale under the provisions of this chapter must file in the office of the court a report of his proceedings. A copy of such report and of the judgment authorizing the sale must be annexed to the minute of the deed of sale.

CHAPTER EIGHT

PARTICIPATION OF TUTOR OR CURATOR IN VOLUNTARY PARTITION OR LICITATION

894. The tutor or curator, before participating in a voluntary partition or licitation, must be authorized in accordance with the rules set forth for the alienation of the property of an incapable.

895. If the tutor or curator is himself one of the co-owners in indivision, he cannot, directly or indirectly, take part in the partition or become purchaser, unless the incapable or absentee be represented by a tutor or curator *ad hoc*.

CHAPITRE NEUVIÈME

DE LA VÉRIFICATION DES TESTAMENTS

896. La demande de vérification d'un testament doit être portée devant la Cour supérieure du district où le testateur avait son domicile; ou, à défaut de domicile dans la province, devant la Cour supérieure du district où le testateur est décédé, ou encore de celui où il a laissé des biens.

897. Le juge doit examiner l'original du testament, recevoir les dépositions écrites et assermentées des témoins, et requérir toute preuve qu'il juge nécessaire. Si l'original du testament est déposé chez un notaire, il peut ordonner à celui-ci de le produire au greffe.

898. Le testament vérifié est déposé au greffe de la Cour. Le protonotaire est tenu de délivrer à toute personne intéressée qui le requiert, des copies certifiées du testament, de la transcription de la preuve faite à l'appui de la demande de vérification, aussi bien que du jugement qui y a fait droit.

899. Toute personne intéressée peut intervenir et contester la demande de vérification.

900. Nonobstant sa vérification, un testament peut ultérieurement être contesté, de la manière ordinaire, par toute personne intéressée qui ne s'est pas opposée à la demande de vérification, ou qui, s'y étant opposée, soulève des moyens qu'elle n'était pas alors en mesure de faire valoir.

CHAPITRE DIXIÈME

DES SCELLÉS

SECTION I

DE L'APPOSITION DES SCELLÉS

901. Lorsqu'il y a lieu à l'apposition des scellés, il y est procédé, à la demande d'un intéressé, par le commissaire nommé par un juge du district où se trouvent les biens à conserver.

CHAPTER NINE

PROBATE OF WILLS

896. The demand to probate a will must be brought before the Superior Court of the district where the testator had his domicile or, if he had no domicile in the province, before the Superior Court of the district in which he died, or in that in which he left property.

897. The judge examines the original of the will, receives the sworn depositions in writing of witnesses, and requires such proof as he considers necessary. If the original of the will be deposited with a notary, he may order him to file it at the office of the court.

898. The probated will is deposited in the office of the court. The prothonotary is bound, on demand by any interested person, to issue him certified copies of the will, the transcription of the proof made to support the demand for probate, and the judgment granting the same.

899. Any interested person may intervene and contest the demand for probate.

900. Notwithstanding the probate, a will may afterwards be contested, in the ordinary manner, by any interested person who did not oppose the demand for probate or who, having opposed it, raises grounds which he was not then in a position to urge.

CHAPTER TEN

SEALS

SECTION I

AFFIXING SEALS

901. When seals are required to be affixed, this is done, at the request of any interested party, by a commissioner named by a judge of the district where the property to be preserved is situated.

Les biens d'une succession ne peuvent être mis sous scellés que si l'inventaire n'en a pas été fait.

The property of a succession can only be placed under seal if an inventory has not been made.

902. Si le commissaire ne peut se faire ouvrir les portes, il doit aussitôt en faire rapport au juge, qui peut ordonner l'ouverture par la force, en présence de deux témoins; dans l'intervalle, le commissaire peut placer garnison.

902. If the commissioner cannot have the doors opened, he must immediately report the fact to the judge, who may order them to be opened by force in the presence of two witnesses; in the meantime, the commissioner may place guards.

903. Si, entré dans les lieux, le commissaire reçoit déclaration d'opposition, il doit le mentionner dans son procès-verbal et en référer aussitôt au juge, après avoir placé garnison. Le juge décide sur-le-champ si l'apposition des scellés sera poursuivie, limitée ou arrêtée.

903. If, having entered the premises, the commissioner receives a declaration of opposition, he must mention it in his minutes and refer the matter immediately to the judge, after having placed guards. The judge decides forthwith if the placing of seals will be continued, restricted or stopped.

904. Le commissaire doit sans délai dresser et déposer au greffe son procès-verbal contenant:

904. The commissioner must forthwith draw up and deposit in the office of the court minutes of his proceedings containing:

1. la date: en mois, jour et heure;
2. les nom, profession et résidence de celui qui a demandé l'apposition, et les motifs de sa demande;
3. l'énoncé du jugement qui a ordonné les scellés;
4. les comparutions et dires des parties;
5. la désignation des lieux, bureaux, coffres et armoires sur les ouvertures desquels les scellés ont été apposés;
6. une description sommaire des effets trouvés sur les lieux et qui n'ont pas été mis sous scellés;
7. la mention du serment donné, lors de la clôture de l'apposition, par ceux qui demeurent dans les lieux, à l'effet qu'à leur connaissance rien n'a été détourné, directement ni indirectement;
8. les nom et profession de la personne à la garde de qui les biens sous scellés ont été confiés, et à qui copie du procès-verbal a été laissée;
9. la signature des parties présentes, ou la mention de l'interpellation qui leur a été faite de signer, avec les raisons qui les auraient empêchées de le faire;
10. et enfin, en annexe, la mention de ce qui a été référé au juge, le cas échéant,

1. the date, giving the month, day and hour;
2. the name, occupation and residence of the person who requested the affixing of seals, and the reasons for the request;
3. the conclusions of the judgment which ordered the affixing of seals;
4. the appearances and declarations of the parties;
5. a description of the places, bureaux, chests and closets, on the openings of which seals have been affixed;
6. a summary description of the articles found on the premises and which have not been placed under seal;
7. mention of the oath taken, at the close of the affixing of seals, by the persons residing in the premises, that to their knowledge nothing has been taken away directly or indirectly;
8. the names and occupation of the person in whose custody the property under seal has been placed, and with whom a copy of the minutes has been left;
9. the signatures of the parties present, or mention that they were called upon to sign, with the reasons which prevented them from doing so;
10. and finally, as an appendix, a statement of what, if anything, has been

et de ce qui a été ordonné et fait en conséquence.

905. Si, lors de l'apposition, le commissaire trouve un testament du défunt, en forme authentique, il doit le remettre au gardien, après en avoir donné une description dans son procès-verbal; s'il trouve un testament qui n'est pas en forme authentique, ou qui est cacheté, il doit le déposer au greffe, avec son procès-verbal, pour fins de vérification à la demande de l'intéressé.

906. Les scellés sont apposés sur chaque extrémité d'une bande d'étoffe ou de papier placée sur le trou de la serrure, s'il y en a une, ou sur l'ouverture de la pièce ou du meuble où se trouvent les effets, de manière qu'on ne puisse pénétrer ni ouvrir sans briser ou enlever la bande ou les scellés.

907. Il ne peut être procédé à une seconde apposition de scellés à moins que la validité de la première ne soit contestée. Cette seconde apposition se fait en croisant les bandes.

SECTION II

DE LA LEVÉE DES SCELLÉS

908. Les scellés peuvent être levés, pour tous les biens ou pour une partie seulement, à la demande de toute personne qui aurait pu en requérir l'apposition, de même que par le propriétaire des biens.

A moins que le juge n'en ordonne autrement, cette demande, dont avis doit être donné aux intéressés, ne peut être contestée par écrit.

909. Le jugement qui annule l'apposition des scellés ordonne au commissaire, ou à tout huissier porteur d'une copie de l'ordonnance, de les briser et de dresser procès-verbal de ses opérations, mais sans faire inventaire.

Si les scellés ont été croisés, ils ne peuvent être entièrement levés que si les deux appositions ont été annulées.

910. Le jugement qui permet la levée des scellés ordonne qu'il soit procédé

referred to the judge, and what has been ordered and done as a result.

905. If, during the placing of the seals, the commissioner finds a will of the deceased in authentic form, he must deliver it to the guardian, after inserting a description thereof in the minutes; if he finds a will which is not in authentic form, or which is sealed, he must deposit it in the office of the court with his minutes, to be probated at the instance of any person interested.

906. The seals are affixed upon each extremity of a band of material or paper passing over the keyhole of the lock, if there is one, or over the opening of the apartment or receptacle containing the property, in such manner that it is impossible to get inside or to open it without breaking or removing the band or the seals.

907. No second affixing of seals can take place unless the validity of the first is contested. Such second affixing of seals is done by placing the bands across those of the first sealing.

SECTION II

REMOVING SEALS

908. The seals may be removed, from the whole of the property or from a part only, at the instance of any person who could have demanded the affixing, or by the owner of the property.

Unless the judge otherwise orders, such demand, of which notice must be given to the interested parties, cannot be contested in writing.

909. The judgment which annuls the fixing of seals orders the commissioner, or any bailiff holding a copy of the order, to break them and to make a return of what he has done, but without making an inventory.

If seals have been affixed a second time, they cannot be completely removed unless both sealings have been annulled.

910. The judgment which authorizes the removal of seals orders that an inven-

sur-le-champ à l'inventaire des biens, en y appelant, par exploit d'huissier ou notification notariée, les héritiers présomptifs, le conjoint survivant, l'exécuteur testamentaire et tous les légataires connus. Si, parmi ces personnes, il s'en trouve qui soient incapables, leurs tuteurs ou curateurs doivent être appelés. S'il s'en trouve qui résident hors de la province, celui qui a obtenu la levée peut, au lieu de les appeler, demander au juge la nomination d'un procureur judiciaire pour les représenter; le mandat de ce procureur cesse si les personnes pour lesquelles il a été nommé se présentent elles-mêmes ou se font représenter par un procureur de leur choix.

911. Les scellés sont levés à mesure que se poursuit l'inventaire; ils sont réapposés à la fin de chaque vacation, le cas échéant.

912. Le procès-verbal de levée doit contenir:

1. la date: en mois, jour et heure;
2. les nom, résidence et profession de celui qui l'a requise, et son domicile élu, le cas échéant;
3. l'énoncé de l'ordonnance de levée;
4. les comparutions et dires des parties;
5. le nom du notaire chargé de faire l'inventaire, et celui de l'estimateur;
6. l'attestation que les scellés étaient intacts au moment de leur levée, ou, au cas contraire, une description de leur état;
7. la description des biens qui, reconnus comme étrangers à la succession ou à la communauté, ont été remis à qui de droit.

tory of the property be made forthwith, after summoning, by bailiff's notice or notice in notarial form, the presumptive heirs, the surviving consort, the testamentary executor and all known legatees. If any such persons are incapable, their tutors or curators must be summoned. If any of the said persons reside outside the province, the person who obtained the removal may, instead of summoning them, ask the judge to appoint a judicial procurator to represent them; the appointment of such procurator terminates if the persons for whom he has been appointed are present themselves or represented by an attorney of their choice.

911. Seals are removed successively as the inventory progresses; they are reaffixed at the end of each session, if more than one is required.

912. The minutes of removal must contain:

1. the date, giving the month, day and hour;
2. the name, residence and occupation of the applicant, and his elected domicile, if any;
3. the conclusions of the judgment ordering the removal;
4. the appearances and declarations of the parties;
5. the names of the notary charged with making the inventory and of the appraiser;
6. a certificate that the seals were intact when they were removed or, if they were not, a description of the state in which they were found;
7. a description of the property which, having been recognized as not belonging to the succession or the community, has been delivered to the persons entitled thereto.

CHAPITRE ONZIÈME

DE L'INVENTAIRE ET DE LA VENTE DES BIENS INVENTORIÉS

SECTION I

DE LA CONFECTION DE L'INVENTAIRE

913. Les dispositions de la présente section s'appliquent dans tous les cas où un inventaire est requis.

CHAPTER ELEVEN

INVENTORIES AND THE SALE OF INVENTORIZED PROPERTY

SECTION I

MAKING OF THE INVENTORY

913. The provisions of this section apply in all cases in which an inventory is required.

914. L'inventaire des biens d'une succession, d'une communauté ou d'une universalité de biens peut être requis par toute personne qui y a droit et intérêt.

Ont droit d'y assister, personnellement ou par procureur, et doivent y être appelés de la manière prévue à l'article 910: dans le cas d'une succession, le conjoint, les légataires, l'exécuteur testamentaire et les représentants du défunt; dans le cas d'une communauté, les époux ou leurs représentants légaux; dans les autres cas, toute personne intéressée.

915. Toute objection à la présence de quelque personne doit être référée à un juge. Celui-ci doit prononcer l'exclusion lorsque l'objection est manifestement bien fondée; au cas contraire, il doit ordonner l'admission sous réserve de l'objection, que les parties pourront faire décider par le tribunal après confection de l'inventaire.

916. L'inventaire doit être fait en forme authentique par un notaire choisi par celui qui est tenu d'y procéder; si plusieurs y sont tenus et qu'ils ne s'entendent pas, le notaire est désigné par un juge. Toutefois, s'il y a eu scellés, l'inventaire est fait par le notaire désigné dans l'ordonnance de levée.

917. L'inventaire doit être divisé en deux parties. D'abord, un préambule qui indique le lieu où il est fait, les noms, profession et résidence de ceux qui l'ont requis, ainsi que des comparants, des défaillants, des intéressés absents connus, et ceux de l'estimateur, et qui énonce les prétentions respectives des parties. Ensuite, l'inventaire proprement dit, comprenant:

1. la désignation des immeubles;
2. la description des biens mobiliers, avec indication de leur juste valeur, telle que déterminée par un estimateur assermenté;
3. la désignation des espèces en numéraire ou autres valeurs;
4. l'énumération des documents, cotés numériquement et paraphés par le notaire;

914. An inventory of the property of a succession, of a community or of a universality of property may be demanded by any person who has a right and interest thereto.

The following persons have the right to attend personally or by attorney, and must be summoned to be present in the manner provided in article 910: in the case of a succession, the consort, the heirs, the testamentary executor and the representatives of the deceased; in the case of a community, the consorts or their legal representatives; in other cases, all interested persons.

915. Any objection raised to the presence of any person must be referred to a judge. The judge shall order exclusion when the objection is obviously well founded; otherwise, he orders admission under reserve of the objection, which the parties may have decided by the court after the making of the inventory.

916. The inventory must be made in authentic form by a notary chosen by the person who is bound to have it made; if several persons are so bound and they do not agree, the notary is appointed by a judge. However, if seals have been affixed, the inventory is made by the notary designated in the order for removal of seals.

917. The inventory must be divided into two parts: first, a preamble which indicates the place where it is made, the names, occupations and residences of those who required it, those who appeared, those who failed to appear, the known absent persons who had an interest, and the appraiser, and which sets out the respective pretensions of the parties; then, the inventory itself which includes:

1. a description of the immoveables;
2. a description of the moveables with indication of their real value, as determined by a sworn appraiser;
3. a description of the amounts in currency or securities;
4. an enumeration of the documents, numbered and paraphed by the notary;

5. la déclaration, par les personnes présentes, des créances et des dettes dont il n'y a pas de titres;

6. la mention du serment prêté, à la fin de l'inventaire, par ceux qui étaient en possession des biens ou qui habitaient les lieux où ceux-ci se trouvaient, à l'effet qu'à leur connaissance rien n'a été détourné directement ni indirectement;

7. la mention de la remise des effets et documents, s'il y a lieu, à la personne convenue par les parties ou désignée par le juge.

918. S'il s'élève quelque différend lors de la confection de l'inventaire, le notaire est tenu de consigner les prétentions respectives des parties, qui pourront ultérieurement se pourvoir en justice.

A défaut par le notaire de se conformer à la disposition de l'alinéa qui précède, un juge peut, à la demande d'une partie, rendre une ordonnance pour l'y obliger. Sur signification de l'ordonnance, le notaire est tenu de la transcrire dans l'inventaire et de s'y conformer.

919. Si toutes les parties y consentent, la vente des biens peut avoir lieu immédiatement, et alors leur évaluation par estimateur n'est pas nécessaire.

920. La garde des biens doit être confiée à celui qui était tenu de faire inventaire, à moins que le juge n'en décide autrement.

5. a declaration, by the persons present, of claims and indebtednesses for which there are no documents of title;

6. mention of the oath taken, at the conclusion of the inventory, by those who were in possession of the property or who were living in the place where it was found, to the effect that to their knowledge nothing has been removed directly or indirectly;

7. mention of the turning over of the moveable property and documents to the person agreed to by the parties or appointed by the judge, as the case may be.

918. If a dispute arises at the time of the making of the inventory, the notary is bound to record the respective pretensions of the parties, who may later avail themselves of their legal recourse.

Should the notary fail to conform to the provisions of the preceding paragraph, a judge may, at the request of a party, make an order obliging him to do so. On service of the order, the notary is required to transcribe it in the inventory and to conform to it.

919. If all the parties agree, the sale of the property may take place immediately, and in such case no valuation by an appraiser is necessary.

920. The custody of the property must be given to the person who was bound to have the inventory made, unless the judge otherwise decides.

SECTION II

DE LA VENTE

921. Lorsque la vente de biens mobiliers est requise par un héritier en vertu de l'article 697 du Code civil, ou par quelque autre co-partageant, elle doit être faite par un huissier ou par une personne convenue par les parties, après avis public donné conformément aux dispositions de l'article 594. Cette vente doit avoir lieu au jour fixé, à l'endroit où se trouvent les biens, et conformément aux dispositions des articles 610 et 611, à moins qu'un juge n'en décide autrement. S'il s'agit d'ac-

SECTION II

SALE

921. When the sale of moveable property is demanded by an heir in virtue of article 697 of the Civil Code, or by some other copartitioner, it must be made by a bailiff or by a person agreed upon by the parties, after public notice given in accordance with the provisions of article 594. Such sale must be held on the day fixed, at the place where the property is situated and in accordance with the provisions of articles 610 and 611, unless a judge otherwise orders. In the case of shares of

tions de compagnie, les dispositions des articles 621 à 624 s'appliquent *mutatis mutandis*.

922. Un juge peut, s'il y a avantage évident, permettre la vente de gré à gré, même s'il y a des incapables parmi les héritiers ou co-partageants.

CHAPITRE DOUZIÈME

DE L'ENVOI EN POSSESSION

923. La demande d'envoi en possession se fait à un juge du district où se trouvait le domicile de l'absent ou du défunt, ou, à défaut de domicile dans la province, de celui où sont situés les biens.

Le gouvernement de la province peut joindre dans une même requête plusieurs demandes d'envoi en possession.

924. Cette demande, dans le cas d'absence, doit être accompagnée d'un acte de notoriété des faits sur lesquels elle est fondée, attesté sous serment par trois personnes. Le juge peut exiger toute preuve additionnelle qu'il estime nécessaire.

925. La demande d'envoi en possession ne peut être accordée qu'après publication, en la manière prévue à l'article 139, d'un avis requérant toute personne qui peut avoir des droits contre la succession ou contre l'absent, de présenter sa réclamation devant le juge dans le délai indiqué.

926. La demande aussi bien que les réclamations peuvent être contestées par toute personne intéressée.

CHAPITRE TREIZIÈME

DE LA DÉCLARATION DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS D'UN ASSURÉ

927. La déclaration de présomption de décès d'un assuré, prévue par l'article 2593a du Code civil, doit être demandée à un juge du district où l'assuré avait son domicile.

companies, the provisions of articles 621 to 624 apply *mutatis mutandis*.

922. A judge may, if there is an evident advantage, permit the sale by mutual agreement, even if there are incapables amongst the heirs or copartitioners.

CHAPTER TWELVE

PUTTING INTO POSSESSION

923. The demand to be put into possession is made to a judge in the district of the domicile of the absentee or deceased person or, failing domicile in the province, the district in which the property is situated.

The government of the province may join in the same motion several demands to be put into possession.

924. Such demand, in the case of absentees, must be accompanied by a deed of notoriety, establishing the facts on which the motion is based, attested under oath by three persons. The judge may require such additional proof as he considers necessary.

925. Putting into possession can be granted only after publication, in the manner provided by article 139, of a notice summoning all persons who may have rights against the succession or against the absentee, to bring their claims before the judge within the required delay.

926. The demand to be put into possession as well as the claims may be contested by any interested person.

CHAPTER THIRTEEN

DECLARATION OF PRESUMPTION OF DEATH OF AN INSURED

927. The declaration of presumption of death of an insured, contemplated by article 2593a of the Civil Code, must be requested from a judge in the district where the insured had his domicile.

928. La requête doit être signifiée à l'assureur ainsi qu'à toutes autres personnes indiquées par le juge. Elle opère alors sursis de toutes procédures relatives aux sommes dues en vertu du contrat d'assurance, à moins que le juge n'en ordonne autrement.

929. Le juge requiert la preuve qu'il estime nécessaire; et si elle établit que l'assuré est absent depuis sept ans et que le réclamant a droit au produit de l'assurance, il déclare que l'assuré est réputé décédé, ordonne à l'assureur de payer au réclamant et adjuge les dépens comme il lui semble juste.

930. Le paiement fait par l'assureur conformément à l'ordonnance du juge est libératoire.

931. Les pouvoirs accordés au juge par les dispositions de ce chapitre ne peuvent en aucun cas être exercés par le protonotaire.

CHAPITRE QUATORZIÈME

DES SUCCESSIONS VACANTES

932. La déclaration de vacance d'une succession peut être demandée à un juge du district où celle-ci s'est ouverte, par le procureur général ou par toute personne intéressée.

Le procureur général peut, par une même requête, demander que plusieurs successions soient déclarées vacantes.

Lorsque la demande n'est pas faite par le procureur général, elle doit lui être signifiée.

CHAPITRE QUINZIÈME

DES LETTRES DE VÉRIFICATION

933. Lorsque s'ouvre en cette province une succession *ab intestat*, ou une succession dont la dévolution est réglée par un testament en forme authentique, et qu'elle comprend des biens situés hors de la province ou des créances contre des personnes qui n'y résident pas, tout héri-

928. The motion must be served on the insurer, as well as on any other persons indicated by the judge. It then suspends all proceedings with respect to sums due in virtue of the insurance contract, unless the judge otherwise orders.

929. The judge requires such proof as he may deem necessary; and if the proof establishes that the insured has been absent for seven years and that the claimant has the right to the proceeds of the insurance, he declares that the insured is presumed dead, orders the insurer to pay the claimant and adjudicates as to cost as he considers just.

930. Payment made by the insurer in accordance with the order of the judge discharges the insurer's liability under the policy.

931. The jurisdiction granted to the judge by the provisions of this chapter can in no case be exercised by the protonotary.

CHAPTER FOURTEEN

VACANT SUCCESSIONS

932. A declaration that a succession is vacant may be requested from a judge in the district where the succession opened, by the Attorney-General or by any interested person.

The Attorney-General may, by the same motion, request that several successions be declared vacant.

When the request is not made by the Attorney-General, it must be served upon him.

CHAPTER FIFTEEN

LETTERS OF VERIFICATION

933. When an abintestate succession, or one whose devolution is governed by a will in authentic form, opens in this province and includes property situated outside of the province or claims against persons who do not reside therein, any heir or legatee, as well as the testamentary

tier ou légataire peut, de même que l'exécuteur testamentaire, demander à un juge du district où le défunt avait son domicile, des lettres de vérification destinées à servir hors de la province soit pour prouver la qualité d'héritier ou de légataire, soit pour obtenir des lettres d'administration.

934. Les lettres de vérification attestent que la succession est ouverte; elles certifient en outre: dans le cas d'une succession *ab intestat*, que les biens sont dévolus aux personnes désignées, et dans les proportions indiquées; dans le cas d'une succession dont la dévolution est réglée par un testament en forme authentique, qu'il a été prouvé que le document, dont copie conforme est annexée, est le seul testament que le défunt ait fait, ou qu'il est le dernier et qu'il révoque en tout ou en partie les testaments antérieurs.

935. La requête doit contenir un exposé des faits qui donnent ouverture à la demande, et être accompagnée de la preuve nécessaire pour les établir. Elle doit être signifiée à tous les héritiers connus ou légataires, s'ils résident dans la province, ainsi qu'à l'exécuteur testamentaire, le cas échéant, et, en outre, être publiée en sommaire, de la manière prévue à l'article 139, avec un avis de la date de sa présentation, qui ne pourra avoir lieu moins de trente jours après la dernière publication.

936. Toute personne intéressée peut intervenir et contester la demande.

937. Sous réserve de la disposition du premier alinéa de l'article 939, des copies des lettres de vérification doivent être délivrées par le protonotaire, sous le sceau du tribunal, à quiconque en fait la demande.

938. Les lettres de vérification peuvent être ultérieurement révoquées ou rectifiées à la demande de toute personne intéressée qui ne s'est pas opposée à ce qu'elles soient accordées, ou qui, s'y étant opposée, soulève des moyens qu'elle ne pouvait pas alors faire valoir.

Cette demande, produite au greffe du district où les lettres ont été accordées,

executor, may apply to a judge in the district where the deceased had his domicile for letters of verification for use outside of the province, either to prove the quality of heir or legatee, or to obtain letters of administration.

934. Letters of verification attest that the succession has opened; they certify moreover: in the case of an abintestate succession, that the property has devolved on the persons designated, and in the proportions indicated; in the case of a succession whose devolution is governed by a will in authentic form, that it has been proved that the document, of which a true copy is annexed, is the only will that the deceased made, or that it is the latest and that it revokes, in whole or in part, all previous wills.

935. The motion must set out the facts which give rise to the application, and be accompanied by the necessary proof to establish them. It must be served upon all the known heirs or legatees, if they reside in the province, and upon the testamentary executor, if any, and, moreover, be published in summary form, in the manner provided by article 139, with a notice of the date of its presentation, which must be not less than thirty days after the last publication.

936. Any interested person may intervene and contest the motion.

937. Subject to the provisions of the first paragraph of article 939, copies of the letters of verification must be issued by the prothonotary, under the seal of the court, to all persons requiring the same.

938. Letters of verification may later be revoked or corrected at the instance of any interested person who did not oppose their being granted or who, if he did so oppose, raises grounds which he could not then have asserted.

The motion, filed at the office of the court of the district where the letters were

doit être signifiée à tous les héritiers ou légataires qui y sont mentionnés, ou à leurs représentants, de même qu'à l'exécuteur testamentaire le cas échéant; et si la demande est fondée sur l'existence d'un testament, à toute personne à qui les biens seraient dévolus par l'effet de ce testament. Elle doit en outre être publiée de la manière prévue à l'article 935.

939. Il ne pourra être délivré aucune copie des lettres contestées avant qu'il n'ait été disposé de la demande.

Si les lettres ne sont que rectifiées par le jugement, il en sera délivré de nouvelles pour remplacer les premières.

granted, must be served on all the heirs or legatees therein mentioned, or on their representatives as well as on the testamentary executor, if any; and if the demand is based upon the existence of a will, on every person to whom the property would devolve by the effect of such will. It must moreover be published in the manner provided in article 935.

939. No copy of contested letters of vérification can be issued before such motion has been disposed of.

If the letters are only corrected by the judgment, new ones shall be issued to replace the former ones.

LIVRE SEPTIÈME

DES ARBITRAGES

940. Toutes personnes peuvent compromettre sur les droits dont elles ont la libre disposition.

On ne peut toutefois compromettre sur les dons et legs d'aliments, sur les séparations d'entre époux, ni sur les questions qui concernent soit l'ordre public, soit l'état ou la capacité des personnes.

941. Le compromis doit être constaté par écrit; il doit contenir les noms et qualités des parties, désigner un ou trois arbitres et indiquer les objets en litige; s'il ne fixe pas d'autre délai, la sentence arbitrale doit être rendue au plus tard six mois après que les arbitres ont été saisis.

942. Pendant le délai de l'arbitrage, les arbitres ne peuvent être révoqués que du consentement unanime des parties.

943. Les arbitres peuvent requérir chacune des parties de leur remettre, dans un délai imparti, un exposé de ses prétentions, avec les pièces qu'elle invoque.

Les arbitres doivent entendre les parties et recevoir leur preuve, ou, le cas échéant, constater leur défaut; ils procèdent suivant

BOOK SEVEN

ARBITRATION

940. Any person may enter into a submission to arbitration respecting any rights of which he has the free exercise.

However, no one may enter into a submission respecting alimentary gifts or legacies, separations between consorts or questions which concern either public order or the status or capacity of persons.

941. The submission must be set forth in writing; it must contain the names and capacities of the parties, appoint one or three arbitrators and state the objects in dispute; if the submission does not fix another delay, the award of the arbitrators must be rendered not later than six months after the arbitrators have been seized of the matter.

942. During the delay for the arbitration, the arbitrators cannot be dismissed except with the unanimous consent of the parties.

943. The arbitrators may require each party to furnish to them, within a delay fixed, a statement of his pretensions and the documents which he invokes.

The arbitrators must hear the parties and receive their evidence or, if they offer none, record their default; they follow the

la procédure qu'ils déterminent, à moins que les parties n'en soient autrement convenues.

Les témoins sont assignés suivant les règles établies aux articles 280 à 284, et sont assermentés devant le protonotaire ou devant toute autre personne autorisée à recevoir le serment.

Le procès-verbal d'instruction doit être signé par tous les arbitres, à moins que le compromis n'en ait autrement décidé.

944. Le compromis est sans effet:

1. au cas de décès, de refus, de déport ou d'empêchement d'un des arbitres, s'il n'y a clause qu'il sera passé outre, ou que le remplacement sera fait au choix des parties, ou de l'arbitre, ou des arbitres restants, ou autrement;

2. au cas d'expiration du délai fixé avant que la sentence ne soit prononcée;

3. au cas de perte de la chose ou d'extinction de l'obligation qui en fait l'objet.

945. Le décès d'une partie ne met pas fin au compromis, mais le délai de l'arbitrage est suspendu pendant celui qui est accordé par la loi pour faire inventaire et délibérer.

946. Les arbitres ne peuvent se déporter sans raison grave, si leurs opérations sont commencées.

Ils ne peuvent être récusés que pour une cause de récusation d'un juge, survenue ou découverte depuis le compromis. La déclaration de récusation est déposée au greffe du tribunal compétent à statuer sur les objets du compromis, et signifiée aux arbitres dans les trois jours qui suivent; la récusation est proposée par requête à un juge du tribunal.

947. S'il est formé inscription de faux, les arbitres délaissent les parties à se pourvoir devant le tribunal, et celui-ci peut ordonner que le délai de l'arbitrage soit suspendu jusqu'au jour de la décision définitive sur l'incident.

procedure which they themselves determine, unless the parties have agreed otherwise.

The witnesses are summoned in accordance with the rules set forth in articles 280 to 284, and are sworn before the prothonotary or before any other person authorized to administer the oath.

The minutes of the hearing must be signed by all the arbitrators, unless the submission has otherwise provided.

944. The submission is inoperative:

1. in the case of the death, refusal, withdrawal or inability to act of one of the arbitrators, unless some clause provides that it shall avail notwithstanding, or that such arbitrator shall be replaced by another chosen by the parties or by the remaining arbitrator or arbitrators, or otherwise;

2. in the case of the decision not being given before the expiration of the delay fixed;

3. by the loss of the thing or the extinction of the obligation which forms the subject of the submission.

945. The death of a party does not put an end to the submission, but the delay for the arbitration is suspended during the period allowed by law to make an inventory and to deliberate.

946. The arbitrators cannot withdraw without serious reason, if their operations have begun.

They can only be recused for a ground of recusation of a judge, which has arisen or been discovered since the submission. The declaration of recusation is filed in the office of the court having jurisdiction to rule on the object of the submission, and is served upon the arbitrators within the three days next following; a recusation is proposed by motion to a judge of the court.

947. If proceedings in improbation are taken, the arbitrators refer the parties to the court, and the latter may order that the delay for the arbitration be suspended until final decision of the incidental proceeding.

948. Les arbitres doivent juger suivant les règles du droit, à moins qu'ils n'en soient dispensés par le compromis, ou qu'ils n'aient reçu pouvoir de statuer comme amiables compositeurs.

La sentence arbitrale doit être rendue à la majorité des voix. Elle doit, dans tous les cas, être motivée, et signée par chacun des arbitres; si l'un refuse de signer, les autres doivent en faire mention, et la sentence a le même effet que si elle avait été signée par tous.

949. Les arbitres doivent déposer leur sentence entre les mains du protonotaire du district où l'arbitrage a eu lieu, après en avoir fait signifier copie aux parties.

950. La sentence arbitrale ne peut être exécutée que sous l'autorité du tribunal compétent, et sur poursuite intentée en la forme ordinaire pour faire condamner la partie à l'exécuter.

Le tribunal saisi peut entrer dans l'examen des nullités dont la sentence pourrait être entachée ou des autres questions de forme qui peuvent en empêcher l'homologation; il ne peut toutefois s'enquérir du fond de la contestation.

951. La clause compromissoire doit être constatée par écrit.

Lorsque le différend prévu est né, les parties doivent passer compromis. Si l'une d'elles s'y refuse, et ne nomme pas d'arbitre, il est procédé à cette nomination et à la désignation des objets en litige par un juge du tribunal compétent, à moins que la convention elle-même n'en ait décidé autrement.

Disposition finale

952. Le présent code entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

948. The arbitrators must decide according to the rules of law, unless by the submission they have been exempted from doing so, or have been empowered to act as mediators.

The award must be made by a majority of the arbitrators. It must in all cases give the reasons for the decision and be signed by each arbitrator; if one refuses to sign, the others must record such refusal and the award has the same effect as if it had been signed by all the arbitrators.

949. The arbitrators must deposit their award with the prothonotary of the district in which the arbitration took place, after having had a copy of it served upon the parties.

950. The award of arbitrators can only be executed under the authority of a court having jurisdiction, and upon suit instituted in the ordinary way to have the party condemned to execute it.

The court before which such suit is brought may examine into any grounds of nullity which affect the award or into any other questions of form which may prevent its being homologated; it cannot, however, enquire into the merits of the contestation.

951. An undertaking to arbitrate must be set out in writing.

When the dispute contemplated has arisen, the parties must execute a submission. If one of them refuses, and does not appoint an arbitrator, a judge of the court having jurisdiction makes such appointment and states the objects in dispute, unless the agreement itself otherwise provides.

Final Provision

952. This Code shall come into force on a date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council.

TABLE DES MATIÈRES

LIVRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES		Articles
TITRE	I. DISPOSITIONS INTRODUCTIVES.....	1 - 21
TITRE	II. LES TRIBUNAUX	
CHAP.	I. <i>Des pouvoirs et de la juridiction des Cours</i>	22 - 37
	Section I. Dispositions générales..	22 - 24
	Section II. De la Cour d'appel.....	25 - 30
	Section III. De la Cour supérieure..	31 - 33
	Section IV. De la Cour provinciale..	34 - 36
	Section V. Des cours municipales..	37
CHAP.	II. <i>De la juridiction du juge en chambre et du prothonotaire</i>	38 - 45
CHAP.	III. <i>Des pouvoirs des tribunaux et des juges</i>	46 - 54
	Section I. Pouvoirs généraux.....	46 - 48
	Section II. Pouvoir de punir pour outrage au tribunal.....	49 - 54
TITRE	III. RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES DEMANDES EN JUSTICE	
CHAP.	I. <i>De l'action, des parties, des procureurs</i>	55 - 65
CHAP.	II. <i>De la réunion de causes d'actions et de la jonction des parties</i>	66 - 67
CHAP.	III. <i>Du lieu d'introduction de l'action</i>	68 - 75
CHAP.	IV. <i>Des règles générales relatives à la procédure écrite</i> ..	76 - 93
CHAP.	V. <i>Des causes intéressant le ministère public</i>	94 - 100
CHAP.	VI. <i>De l'assistance judiciaire</i> ..	101 - 109

LIVRE DEUXIÈME

PROCÉDURE ORDINAIRE EN PREMIÈRE INSTANCE		
TITRE	I. INTRODUCTION DE L'ACTION ET COMPARUTION	
CHAP.	I. <i>De l'assignation</i>	110 - 146

TABLE OF CONTENTS

BOOK ONE

GENERAL PROVISIONS		Articles
TITLE	I. INTRODUCTORY PROVISIONS	1 - 21
TITLE	II. THE COURTS	
CHAP.	I. <i>Powers and Jurisdiction of the Courts</i>	22 - 37
	Section I. General Provisions.....	22 - 24
	Section II. Court of Appeal.....	25 - 30
	Section III. Superior Court.....	31 - 33
	Section IV. Provincial Court.....	34 - 36
	Section V. Municipal Courts.....	37
CHAP.	II. <i>Jurisdiction of the Judge in Chambers and of the Prothonotary</i>	38 - 45
CHAP.	III. <i>Powers of Courts and Judges</i>	46 - 54
	Section I. General Powers.....	46 - 48
	Section II. Power to Punish for Contempt of Court...	49 - 54
TITLE	III. RULES APPLICABLE TO ALL ACTIONS	
CHAP.	I. <i>Actions, Parties to Actions and Attorneys</i>	55 - 65
CHAP.	II. <i>Joinder of Causes of Action and of Parties</i>	66 - 67
CHAP.	III. <i>Place of Instituting Actions</i>	68 - 75
CHAP.	IV. <i>General Rules Concerning Written Pleadings</i>	76 - 93
CHAP.	V. <i>Proceedings Concerning the Crown, Public Officers and Public Order</i>	94 - 100
CHAP.	VI. <i>Public Legal Aid</i>	101 - 109

BOOK TWO

ORDINARY PROCEDURE IN COURTS OF FIRST INSTANCE		
TITLE	I. INSTITUTION OF ACTION AND APPEARANCE	
CHAP.	I. <i>Summons</i>	110 - 146

	Articles		Articles
Section I. Du bref et de la déclaration.....	110 - 119	Section I. Writ and Declaration..	110 - 119
Section II. De la signification.....	120 - 146	Section II. Service.....	120 - 146
§ 1. Des modes de signification.....	120 - 140	§ 1. How Service is made.....	120 - 140
§ 2. Du temps légal de signification.....	141 - 143	§ 2. When Service may be made.....	141 - 143
§ 3. De la preuve de la signification.....	144 - 146	§ 3. Proof of Service...	144 - 146
CHAP. II. De la production des pièces et du bref.....	147 - 148	CHAP. II. Filing Exhibits and the Writ.....	147 - 148
CHAP. III. De la comparution.....	149 - 151	CHAP. III. Appearance.....	149 - 151
TITRE II. CONTESTATION DE L'ACTION		TITRE II. CONTESTATION OF THE ACTION	
CHAP. I. De la demande de cautionnement pour frais.....	152 - 154	CHAP. I. Demand for Security for Costs.....	152 - 154
CHAP. II. De la demande d'évocation.....	155 - 158	CHAP. II. Evocation.....	155 - 158
CHAP. III. Des moyens préliminaires.....	159 - 171	CHAP. III. Preliminary Exceptions..	159 - 171
Section I. Dispositions générales..	159 - 162	Section I. General Provisions....	159 - 162
Section II. Moyens déclinatoires..	163 - 164	Section II. Declinatory Exceptions.	163 - 164
Section III. Moyens de non-recevabilité.....	165 - 167	Section III. Exception to Dismiss Action.....	165 - 167
Section IV. Moyens dilatoires.....	168 - 171	Section IV. Dilatory Exceptions...	168 - 171
CHAP. IV. De la contestation au fond.....	172 - 186	CHAP. IV. Contestation on the Merits.....	172 - 186
CHAP. V. Des offres et de la consignation.....	187 - 191	CHAP. V. Tender and Deposit.....	187 - 191
TITRE III. DÉFAUT DE COMPARAÎTRE ET DÉFAUT DE PLAIDER..	192 - 198	TITRE III. DEFAULT TO APPEAR AND DEFAULT TO PLEAD.....	192 - 198
TITRE IV. INCIDENTS		TITRE IV. INCIDENTAL PROCEEDINGS	
CHAP. I. De l'amendement.....	199 - 207	CHAP. I. Amendments.....	199 - 207
CHAP. II. De la participation de tiers au procès.....	208 - 222	CHAP. II. Participation of Third Parties in the Action....	208 - 222
Section I. Intervention volontaire.	208 - 215	Section I. Voluntary Intervention.	208 - 215
Section II. Intervention forcée ou mise-en-cause.....	216 - 222	Section II. Forced Intervention or Joinder of Parties.....	216 - 222
CHAP. III. De l'inscription de faux..	223 - 231	CHAP. III. Improbation.....	223 - 231
CHAP. IV. De la contestation et de la correction des procès-verbaux.....	232 - 233	CHAP. IV. Contestation and Correction of Returns.....	232 - 233
CHAP. V. De la récusation.....	234 - 242	CHAP. V. Recusation.....	234 - 242
CHAP. VI. Du désaveu.....	243 - 247	CHAP. VI. Disavowal.....	243 - 247
CHAP. VII. De la constitution de nouveau procureur.....	248 - 253	CHAP. VII. Change of Attorneys.....	248 - 253

	Articles		Articles
CHAP. VIII. <i>De la reprise d'instance</i> . . .	254 - 261	CHAP. VIII. <i>Continuance of Suit</i> . . .	254 - 261
CHAP. IX. <i>Du désistement</i>	262 - 264	CHAP. IX. <i>Discontinuance</i>	262 - 264
CHAP. X. <i>De la péremption d'instance</i>	265 - 269	CHAP. X. <i>Peremption of Suit</i>	265 - 269
CHAP. XI. <i>De la réunion d'actions</i> . . .	270 - 273	CHAP. XI. <i>Joinder of Actions</i>	270 - 273
TITRE V. ADMINISTRATION DE LA PREUVE ET AUDITION		TITLE V. PROOF AND HEARING	
CHAP. I. <i>De l'instruction devant le tribunal</i>	274 - 331	CHAP. I. <i>Trial before the Court</i> . . .	274 - 331
Section I. <i>De l'inscription</i>	274 - 278	Section I. <i>Inscription</i>	274 - 278
Section II. <i>De la conférence prépa- ratoire à l'instruction</i>	279	Section II. <i>Pre-trial</i>	279
Section III. <i>De l'assignation des té- moins</i>	280 - 284	Section III. <i>Summoning Witnesses</i> . . .	280 - 284
Section IV. <i>De la marche de l'ins- truction et de l'ajourne- ment</i>	285 - 292	Section IV. <i>Order of Trial and Ad- journment</i>	285 - 292
Section V. <i>De l'audition des té- moins</i>	293 - 323	Section V. <i>Examination of Wit- nesses</i>	293 - 323
Section VI. <i>De la prise des déposi- tions des témoins</i>	324 - 331	Section VI. <i>Taking Depositions of Witnesses</i>	324 - 331
CHAP. II. <i>Du procès par jury</i>	332 - 381	CHAP. II. <i>Trial by Jury</i>	332 - 381
Section I. <i>Dispositions générales</i> . . .	332 - 337	Section I. <i>General Provisions</i> . . .	332 - 337
Section II. <i>Composition du jury</i> . . .	338 - 339	Section II. <i>Composition of Jury</i> . . .	338 - 339
Section III. <i>Assignation des jurés</i> . . .	340 - 343	Section III. <i>Summoning of Jurors</i> . . .	340 - 343
Section IV. <i>Dossier pour le juge</i> . . .	344 - 346	Section IV. <i>Documents for the Judge</i>	344 - 346
Section V. <i>Formation du jury et récusation</i>	347 - 359	Section V. <i>Formation of the Jury and Challenges</i>	347 - 359
Section VI. <i>Règles de l'instruction devant le jury</i>	360 - 372	Section VI. <i>Proceedings Before the Jury</i>	360 - 372
Section VII. <i>Le verdict</i>	373 - 378	Section VII. <i>Verdict</i>	373 - 378
Section VIII. <i>Le jugement après ver- dict</i>	379 - 381	Section VIII. <i>Judgment After Verdict</i> . . .	379 - 381
CHAP. III. <i>De l'arbitrage par les avo- cats</i>	382 - 394	CHAP. III. <i>Arbitration by Advocates</i> . . .	382 - 394
CHAP. IV. <i>Des procédures spéciales d'administration de la preuve</i>	395 - 437	CHAP. IV. <i>Special Proceedings Relat- ing to Production of Evi- dence</i>	395 - 437
Section I. <i>Généralités</i>	395 - 396	Section I. <i>General Provisions</i> . . .	395 - 396
Section II. <i>De l'interrogatoire pré- alable, de l'examen mé- dical et de la production de documents</i>	397 - 403	Section II. <i>Examination on Disco- very, Medical Examina- tion and Production of Documents</i>	397 - 403
§ 1. <i>De l'interrogatoire préalable</i>	397 - 398	§ 1. <i>Examination on Discovery</i>	397 - 398
§ 2. <i>De l'examen mé- dical</i>	399 - 400	§ 2. <i>Medical Examina- tion</i>	399 - 400
§ 3. <i>De la production de documents</i>	401 - 403	§ 3. <i>Production of Do- cuments</i>	401 - 403

	Articles		Articles
Section III. De l'interrogatoire des témoins hors de Cour . . .	404	Section III. Examination of Witnesses out of Court . . .	404
Section IV. De l'interrogatoire sur faits et articles	405 - 413	Section IV. Interrogatories Upon Articulated Facts	405 - 413
Section V. De l'expertise et du renvoi à des vérificateurs ou praticiens	414 - 425	Section V. Proof Before Experts and References to Auditors and Practitioners	414 - 425
§ 1. Généralités	414 - 415	§ 1. General Provisions	414 - 415
§ 2. De l'expertise	416 - 424	§ 2. Experts	416 - 424
§ 3. Du renvoi à des vérificateurs praticiens	425	§ 3. Reference to Auditors and Practitioners	425
Section VI. De la commission rogatoire	426 - 437	Section VI. Commission for the Examination of Witnesses	426 - 437
CHAP. V. De la conservation de la preuve	438 - 447	CHAP. V. Perpetuation of Evidence	438 - 447
TITRE VI. ADJUDICATION SUR UN POINT DE DROIT; JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE		TITRE VI. DECISION UPON A QUESTION OF LAW; DECLARATORY JUDGMENT ON MOTION	
CHAP. I. Adjudication sur un point de droit	448 - 452	CHAP. I. Decision Upon a Question of Law	448 - 452
CHAP. II. Jugement déclaratoire sur requête	453 - 456	CHAP. II. Declaratory Judgment on Motion	453 - 456
TITRE VII. JUGEMENT		TITRE VII. JUDGMENT	
CHAP. I. De la confession de jugement	457 - 461	CHAP. I. Confession of Judgment	457 - 461
CHAP. II. Des règles générales relatives au jugement	462 - 476	CHAP. II. General Rules as to Judgment	462 - 476
CHAP. III. Des dépens	477 - 481	CHAP. III. Costs	477 - 481
LIVRE TROISIÈME		BOOK THREE	
MOYENS DE SE POURVOIR CONTRE LES JUGEMENTS		REMEDIES AGAINST JUDGMENTS	
TITRE I. DE LA DEMANDE DE RÉTRACTATION DE JUGEMENT		TITRE I. REVOCATION OF JUDGMENT	
CHAP. I. De la rétractation de jugement à la demande d'une partie	482 - 488	CHAP. I. Revocation of Judgment at the Request of one of the Parties	482 - 488
CHAP. II. De la rétractation de jugement à la demande d'un tiers, ou tierce-opposition	489 - 490	CHAP. II. Revocation of Judgment at the Request of a Third Party, or Opposition by a Third Party	489 - 490
TITRE II. DE L'APPEL	491 - 524	TITRE II. APPEAL	491 - 524

LIVRE QUATRIÈME

BOOK FOUR

EXÉCUTION DES JUGEMENTS

EXECUTION OF JUDGMENTS

TITRE	I. DE L'EXÉCUTION VOLONTAIRE	Articles
CHAP.	I. <i>De la réception de cautions</i>	525 - 531
CHAP.	II. <i>De la reddition de compte</i>	532 - 539
CHAP.	III. <i>Du délaissement</i>	540 - 542
TITRE	II. DE L'EXÉCUTION FORCÉE	Articles
CHAP.	I. <i>Dispositions préliminaires</i>	543 - 553
Section	I. De l'interrogatoire du débiteur après jugement	543 - 546
Section	II. De l'exécution provisoire	547 - 551
Section	III. Des choses qui ne peuvent être saisies	552 - 553
CHAP.	II. <i>Des règles générales relatives à l'exécution forcée</i>	554 - 564
CHAP.	III. <i>De l'exécution forcée sur action réelle, mobilière ou immobilière</i>	565 - 567
CHAP.	IV. <i>De l'exécution forcée sur action personnelle</i>	568 - 732
Section	I. Dispositions générales	568 - 579
Section	II. De la saisie-exécution des biens meubles	580 - 616
§	1. De la saisie	580 - 595
§	2. Des oppositions à la saisie-exécution	596 - 604
§	3. De la vente des biens saisis	605 - 612
§	4. Du rapport du bref et de la distribution	613 - 616
Section	III. De la saisie-exécution des actions de compagnies	617 - 624
Section	IV. De la saisie-arrêt	625 - 659
§	1. Règles générales	625 - 640
§	2. Règles spéciales de la saisie des traitements, salaires ou gages	641 - 651
§	3. Du dépôt volontaire des traitements, salaires ou gages	652 - 659

TITRE	I. VOLUNTARY EXECUTION	Articles
CHAP.	I. <i>Putting in Security</i>	525 - 531
CHAP.	II. <i>Accounting</i>	532 - 539
CHAP.	III. <i>Surrender</i>	540 - 542
TITRE	II. COMPULSORY EXECUTION	Articles
CHAP.	I. <i>Preliminary Provisions</i>	543 - 553
Section	I. Examination of Debtor After judgment	543 - 546
Section	II. Provisional Execution	547 - 551
Section	III. Exemptions from Seizure	552 - 553
CHAP.	II. <i>General Rules as to Compulsory Execution</i>	554 - 564
CHAP.	III. <i>Compulsory Execution in Moveable or Immoveable Real Actions</i>	565 - 567
CHAP.	IV. <i>Compulsory Execution in Personal Actions</i>	568 - 732
Section	I. General Provisions	568 - 579
Section	II. Seizure in Execution of Moveable Property	580 - 616
§	1. Seizure	580 - 595
§	2. Opposition to Seizure in Execution	596 - 604
§	3. Sale of Property Seized	605 - 612
§	4. Return of Writ and Distribution	613 - 616
Section	III. Seizure in Execution of Shares of Companies	617 - 624
Section	IV. Seizure by Garnishment	625 - 659
§	1. General Rules	625 - 640
§	2. Special Rules as to the Seizure of Salaries and Wages	641 - 651
§	3. Voluntary Deposit of Salary or Wages	652 - 659

	Articles
Section v. De la saisie-exécution des immeubles.....	660 - 732
§ 1. Saisie des immeubles.....	660 - 673
§ 2. Des oppositions à la saisie-exécution immobilière.....	674 - 682
§ 3. De la vente.....	683 - 732
i. L'adjudication....	683 - 690
ii. Vente à la folle enchère.....	691 - 694
iii. De l'effet du décret.....	695 - 697
iv. De l'annulation du décret.....	698 - 700
v. Du rapport.....	701 - 702
vi. Certificat du registrateur.....	703 - 707
vii. Des oppositions à fin de conserver..	708 - 709
viii. Du paiement des deniers sans état de collocation....	710
ix. De l'état de collocation.....	711 - 728
x. Paiement des deniers prélevés....	729 - 732

LIVRE CINQUIÈME

PROCÉDURES SPÉCIALES

TITRE I. DES MESURES PROVISIONNELLES	
CHAP. I. Des saisies avant jugement	733 - 741
CHAP. II. Du séquestre judiciaire....	742 - 750
CHAP. III. De l'injonction.....	751 - 761
TITRE II. CERTAINES PROCÉDURES DE NATURE IMMOBILIÈRE	
CHAP. I. Du bornage.....	762 - 769
CHAP. II. Du possessoire et du pétitoire.....	770 - 772
CHAP. III. De l'expropriation.....	
Section i. Disposition introductive.....	773
Section ii. De la procédure d'expropriation.....	774 - 779
Section iii. De l'indemnité.....	780 - 785
Section iv. Transfert de propriété....	786 - 787
Section v. De la prise de possession	788 - 790

	Articles
Section v. Seizure of Immoveables in Execution.....	660 - 732
§ 1. Seizure of Immoveables.....	660 - 673
§ 2. Oppositions to Seizure in Execution of Immoveable Property.....	674 - 682
§ 3. Sale.....	683 - 732
i. Adjudication.....	683 - 690
ii. Resale for False Bidding.....	691 - 694
iii. Effect of Sheriff's Sale.....	695 - 697
iv. Vacating of Sheriff's Sale.....	698 - 700
v. Return of the Writ	701 - 702
vi. Registrar's Certificate.....	703 - 707
vii. Oppositions for Payment.....	708 - 709
viii. Payment of Monies without Scheme of Collocation	710
ix. Scheme of Collocation.....	711 - 728
x. Payment of Monies Levied.....	729 - 732

BOOK FIVE

SPECIAL PROCEEDINGS

TITRE I. PROVISIONAL REMEDIES	
CHAP. I. Seizure before Judgment..	733 - 741
CHAP. II. Judicial Sequestration....	742 - 750
CHAP. III. Injunctions.....	751 - 761
TITRE II. CERTAIN PROCEEDINGS CONCERNING IMMOVEABLES	
CHAP. I. Boundary Actions.....	762 - 769
CHAP. II. Possessory and Petitory Actions.....	770 - 772
CHAP. III. Expropriation.....	
Section i. Introductory Provision	773
Section ii. Procedure for Expropriation.....	774 - 779
Section iii. Indemnity.....	780 - 785
Section iv. Transfer of Title.....	786 - 787
Section v. Taking Possession.....	788 - 790

	Articles		Articles
Section vi. De l'expropriation par la couronne.....	791 - 797	Section vi. Expropriation by the Crown.....	791 - 797
CHAP. IV. Des poursuites hypothécaires contre des immeubles appartenant à des personnes dont l'identité est inconnue ou incertaine.....	798 - 804	CHAP. IV. Hypothecary Recourse Against Immoveables Belonging to Persons Whose Identity is Unknown or Uncertain.....	798 - 804
CHAP. V. De la radiation de l'enregistrement des privilèges et hypothèques, et de la reconnaissance judiciaire du droit de propriété acquis par prescription.....	805 - 807	CHAP. V. Cancelling of Registration of Privileges and Hypothecs and Judicial Recognition of the Right of Ownership Acquired by Prescription.....	805 - 807
TITRE III. DU PARTAGE ET DE LA LICITATION EN JUSTICE.....	808 - 812	TITRE III. JUDICIAL PARTITION AND LICITATION.....	808 - 812
TITRE IV. DES PROCÉDURES RELATIVES AU MARIAGE ET À L'OBLIGATION ALIMENTAIRE		TITRE IV. PROCEEDINGS CONCERNING MARRIAGE AND THE ALIMENTARY OBLIGATION	
CHAP. I. Dispositions générales.....	813 - 817	CHAP. I. General Provisions.....	813 - 817
CHAP. II. De la demande en séparation de biens.....	818 - 819	CHAP. II. Suits in Separation of Property.....	818 - 819
CHAP. III. De la demande en séparation de corps ou en nullité de mariage.....	820	CHAP. III. Suits in Separation from Bed and Board or in Nullity of Marriage.....	820
CHAP. IV. Des oppositions au mariage.....	821 - 826	CHAP. IV. Oppositions to Marriage.....	821 - 826
CHAP. V. Des demandes alimentaires.....	827	CHAP. V. Alimentary Suits.....	827
TITRE V. DIVERSES PROCÉDURES RELATIVES AUX CORPORATIONS; ANNULATION ET RÉVOCATION DE LETTRES PATENTES.....	828 - 833	TITRE V. VARIOUS PROCEEDINGS RESPECTING CORPORATIONS; ANNULMENT AND REVOCATION OF LETTERS PATENT..	828 - 833
TITRE VI. CERTAINS RECOURS EXTRAORDINAIRES		TITRE VI. CERTAIN EXTRAORDINARY RECOURSES	
CHAP. I. Dispositions générales.....	834 - 837	CHAP. I. General Provisions.....	834 - 837
CHAP. II. Moyen de se pourvoir en cas d'usurpation de charges ou de franchises.....	838 - 843	CHAP. II. Remedies in Case of Usurpation of Offices or Franchises.....	838 - 843
CHAP. III. Moyen de se pourvoir en cas de refus d'accomplir un devoir qui n'est pas de nature purement privée.....	844 - 845	CHAP. III. Remedies in Case of Refusal to Perform a Duty Which is not of a Merely Private Nature.....	844 - 845
CHAP. IV. Moyen de se pourvoir contre les procédures ou jugements des tribunaux soumis au pouvoir de surveillance et de contrôle de la Cour supérieure.....	846 - 850	CHAP. IV. Remedies Against Proceedings or Judgments of Courts Subject to the Superintending and Reforming Power of the Superior Court.....	846 - 850
TITRE VII. L'HABEAS CORPUS EN MATIÈRE CIVILE.....	851 - 861	TITRE VII. HABEAS CORPUS IN CIVIL MATTERS.....	851 - 861

LIVRE SIXIÈME

MATIÈRES NON CONTENTIEUSES

	Articles
CHAP. I. <i>Dispositions préliminaires</i>	862 - 863
CHAP. II. <i>De la rectification des registres de l'état civil</i>	864 - 865
CHAP. III. <i>De l'examen des actes notariés et du compulsoire</i>	866 - 869
CHAP. IV. <i>Du remplacement de certains écrits perdus, détruits ou enlevés</i>	870 - 871
CHAP. V. <i>Du conseil de famille</i>	872 - 876
CHAP. VI. <i>De l'interdiction</i>	877 - 884
CHAP. VII. <i>De la vente volontaire de biens qui appartiennent à des incapables ou à des absents, ou qui sont l'objet d'une substitution</i>	
Section I. <i>De la vente des biens meubles</i>	885 - 887
Section II. <i>De la vente des immeubles</i>	888 - 893
CHAP. VIII. <i>De la participation du tuteur ou du curateur à un partage ou à une licitation volontaire</i>	894 - 896
CHAP. IX. <i>De la vérification des testaments</i>	896 - 900
CHAP. X. <i>Des scellés</i>	
Section I. <i>De l'apposition des scellés</i>	901 - 907
Section II. <i>De la levée des scellés</i>	908 - 912
CHAP. XI. <i>De l'inventaire et de la vente des biens inventoriés</i>	
Section I. <i>De la confection de l'inventaire</i>	913 - 920
Section II. <i>De la vente</i>	921 - 922
CHAP. XII. <i>De l'envoi en possession</i>	923 - 926
CHAP. XIII. <i>De la déclaration de présomption de décès d'un assuré</i>	927 - 931
CHAP. XIV. <i>Des successions vacantes</i>	932
CHAP. XV. <i>Des lettres de vérification</i>	933 - 939

LIVRE SEPTIÈME

<i>Des arbitrages</i>	940 - 951
DISPOSITION FINALE	952

BOOK SIX

NON-CONTENTIOUS MATTERS

	Articles
CHAP. I. <i>Preliminary Provisions</i>	862 - 863
CHAP. II. <i>Rectification of Registers of Civil Status</i>	864 - 865
CHAP. III. <i>Compulsory Examination and Inspection of Notarial Documents</i>	866 - 869
CHAP. IV. <i>Replacing Deeds Lost, Destroyed or Carried Away</i>	870 - 871
CHAP. V. <i>Family Councils</i>	872 - 876
CHAP. VI. <i>Interdiction</i>	877 - 884
CHAP. VII. <i>Voluntary Sale of Property Belonging to Incapables or Absentees or Which are the Object of a Substitution</i>	
Section I. <i>Sale of Moveables</i>	885 - 887
Section II. <i>Sale of Immoveable Property</i>	888 - 893
CHAP. VIII. <i>Participation of Tutor or Curator in Voluntary Partition or Licitation</i>	894 - 896
CHAP. IX. <i>Probate of Wills</i>	896 - 900
CHAP. X. <i>Seals</i>	
Section I. <i>Affixing Seals</i>	901 - 907
Section II. <i>Removing Seals</i>	908 - 912
CHAP. XI. <i>Inventories and the Sale of Inventorized Property</i>	
Section I. <i>Making of the Inventory</i>	913 - 920
Section II. <i>Sale</i>	921 - 922
CHAP. XII. <i>Putting Into Possession</i>	923 - 926
CHAP. XIII. <i>Declaration of Presumption of Death of an Insured</i>	927 - 931
CHAP. XIV. <i>Vacant Successions</i>	932
CHAP. XV. <i>Letters of Verification</i>	933 - 939

BOOK SEVEN

<i>Arbitration</i>	940 - 951
FINAL PROVISION	952

TABLES DE CONCORDANCE — CONCORDANCE TABLES

DANS CES TABLES

C.P. 1965 = le présent Code de procédure civile (13-14 Elizabeth II, chapitre 80).
C.P. 1897 = le Code de procédure civile en vigueur avant la promulgation du présent Code de procédure civile.
S.R. 1964 = les Statuts refondus, 1964.
S.R. 1941 = les Statuts refondus, 1941.
C.c. = le Code civil.
R.P. = les règles de pratique de la Cour supérieure.

Ces tables de concordance indiquent seulement que les articles visés se rapportent à la même matière; de même que l'index, elles ne font pas partie du texte législatif.

IN THESE TABLES

C.P. 1965 = this Code of civil procedure (13-14 Elizabeth II, chapter 80).
C.P. 1897 = the Code of civil procedure in force before the promulgation of this Code of civil procedure.
S.R. 1964 = the Revised Statutes, 1964.
S.R. 1941 = the Revised Statutes, 1941.
C.c. = the Civil Code.
R.P. = the Rules of practice of the Superior Court.

These concordance tables indicate only that the articles referred to concern the same subject matter; like the index, they are not part of the legislative text.

TABLE I

C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897
1 =	1	31 =	48	61, 62 =	83	96 =	114b
2 =	4	32 =	49	63 =	84, 85	97, 98 =	114c
3 =	2	33 =	50	64 =	86	99 =	311a
4 =	5	34 =	54	65 =	179	100 =	87a
5 =	82	35 =	54, 57	66 =	87	101, 102 =	89-93a
6 =	7	36 =	58	68 =	94	103 =	89, 90
7 =	8	37 =	63	69 =	95	104 =	90
8 =	9	38 =	70	70 =	96	105 =	91
10 =	11-13	39 =	72a	71 =	98	106 =	92
11 =	14	40 =	71	72 =	99	107 =	93
12 =	15	41 =	33, 70	73 =	100, 101	108 =	93a
13 =	16	42 =	33	74 =	102	110 =	117
14 =	17, 18	43, 44 =	70a	75 =	103	111 =	117, 118
15 =	18, 19	45 =	71	76 =	105, 108	112 =	119
16 =	22	46 =	20	77 =	110	113 =	604
17 =	23	47 =	38, 73, 73a	78 =	115	114, 115 =	122
18 =		48 =	75	79 =	517	116 =	135, 135a
S.R. 1941, c. 342, 6		49 =	834	80-83 =	155-159	117 =	123
19 =	24	50, 51 =	834	84 =	160	118 =	124
20 =	3	52 =	18	85 =	202	119 =	121, 149
21 =	79	53 =	837	86 =	111	120 =	116, 121
22, 23 =	40	54 =	838	87 =	109	121 =	148
24 =	41, 67	55 =	76, 77	88 =	164, 165	122 =	121
25 =	42	56 =	78	89 =	208	123 =	127-129
26 =	43	57 =	79	90 =	209	124 =	127
28 =	44	58 =	80	91 =	112	126 =	147
29 =	46	59 =	81	94 =	1011-1024	127 =	130
30 =	47	60 =	81a, 81b	95 =	114, 114a	128 =	131

C. P. 1985	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897
129 = . . . 139, 81a, 81b		192 = . . . 207, 418, 532		251 = 262		312 = 333	
130 = 142		193 = . . . 418, 533, 534		252 = 264, 265		313 = 330, 333	
131 = 138		194 = 418		253 = R.P. 45		314 = 340	
132 = 140, 143		195 = 418, 419		254 = 266, 267		315 = 341	
133 = 135, 135a		196 = 419, 420		255 = 268		316 = 342	
134 = 132		197 = 535		256 = 268, 269		317 = 338	
135 = 134		198 = 151-154		257 = 270		318 = 344	
136 = 137a		199 = 513-516		258 = 271, 272		319 = 316	
137 = 137		200 = 523		259, 260 = 273		320 = 343	
138 = . . . 141, 145, 146		201 = 204		261 = 274		321 = 335	
139 = 136		202 = 199, 215		262 = 275		322 = 336	
141 = 125, 126		203 = 522		263 = 276		323 = 337	
142 = 86		204 = 518		264 = 277		324 = 345	
143 = 120, 150		205 = 524		265 = 279		325 = 346	
144 = 152		206 = 525		266 = 280		326 = 347	
145 = 153		207 = 526		267 = 281		327 = 348, 353	
147 = 155		208 = 220		268 = 282		328 = R.P. 53	
148 = 151-154		211 = 221, 222		269 = 283		329 = 349, 350	
149 = 161, 162		213 = 224		270 = 291		330 = 349	
150 = 161		214 = 223		271 = 292		331 = 354	
151 = 163		216 = 177		274 = 293		332-381 = . . . 421-508	
152 = 181		217 = 184, 185		275 = 294		382 = 413a	
153 = 179		218 = 183		276 = 294a		383 = 413b, 413c	
154 = 182		219 = 186		277 = 295		384, 385 = . . . 413d	
155-157 = 1132		220 = 188		278 = 296		386, 387 = . . . 413e	
159, 160 = 164		221 = 189		280 = 297		388, 389 = . . . 413h	
161, 162 = . . . 164, 166		223 = 225		281 = 298		390 = 413f	
163 = 170		224 = 226, 227		282 = 299-301		391, 392 = . . . 413a	
164 = 171, 172		225 = 228		283 = 302		393 = 413i	
165 = . . . 173, 174, 191		226, 227 = 229		284 = 303		394 = 413a	
166 = 175		228 = 230		285 = 304		395 = 287	
168 = 177		229 = 233		286 = 305, 306		396 = 288	
169-171 = 164		230 = 234		287 = 307		397 = 286a	
172 =		231 = 235		288 = 308, 309		398 = 286	
191-196, 217-219		232 = 236		289 = 310		399 = 286b	
173 = 197		233 = 519		291 = 311		401 = 289	
174 = . . . 178, 189, 197		234 = 237		293 = 312		404 = 355, 356	
175 = 197a		235 = 238		294 = 313, 344		405 = 359	
176 = 208		236 = 239, 240		295 = 314, 315		406 = 360, 362	
178 = 210		237 = 241-243		296 = 319		407, 408 = . . . 361	
179 = 211		238 = 244		297 = 320		409 = 363, 416	
180 = 212		239 = 245		298 = 327		410 = 365	
181 = 213		240 = 246		299 = 321, 322		411 = 364	
182 = 198		241 = 247, 250		302 = 325		412 = 366-368	
183 = 199		242 = 249, 250		303 = 326		413 = 366	
184 = 200		243 = 251		304 = 323		414 = . . . 391, 392, 410	
185 = 205		244 = 252		305 = 21		415 = 393	
186 = 214		245 = 253, 254		306 = 339		416 = . . . 392, 398, 402	
187 = 583, 584		246 = 255-257		307 = 314		417 = 397	
188 = 586		247 = 258		308 = 332		418 = 399-401	
189 = 587		248 = 259		309 = 331		419 = 403	
190 = 588		249 = 260		310 = 329		420 = 404, 405	
191 = 589		250 = 261		311 = 334		421 = 406, 407	

C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897
422=	414	494=	1209	556=	604	615=	675
423=	409, 416	495-497=	1213-1215	557, 558=	605	616=	676
424=	408	498=	1216	560=	607	617=	642, 643
425=	410	499=	1218	561=	608	619=	643
426=	380	501=	1220	562=	609	625=	677-679
427=	381	502=	1248	563=	1145	626=	680
428=	382, 383	503=	1223	564=	1146-1148	627=	681
429=	384, 386	504=	1222, 1223b	565=	610	628=	682, 683
430=	383a	505=	1219	566=	611	629=	684
431=	388, 389	506=	1222a	568=	612	630=	685
433=	385, 385a	507, 508=	1223	569=	613, 677, 699	631=	698
436=	387	509=	1237-1240	570=	641, 642	632=	686
437=	390	511=	1211	572=	614	633=	687
448, 449=	509	513=	1227, 1227a	573=	615	634=	679, 691
450=	510	514=	1231-1233	574=	664, 744	635=	693
451=	511	515=	1229	575=	634	636=	688
452=	512	516=	1241	576=	653, 763	637=	689, 692
457=	527	517=	1241b, 1241c	577=	665, 778	638=	695, 696
458=	527, 528	518=	1242	578=	673, 674, 690	639=	690
460=	529, 530	519=	1245	580=	617	640=	694
461=	531	520=	1248	581=	618, 619	641=	678, 697
463=	536a	521=	1246	582=	620	642=	697
465=		522=	1247	583=	621, 622	643=	697, 697c, 697d
S.R., 1941, c. 15, 33		523=	1248	584=	624	644=	697, 697c
467=	539, 540	525=	559	585=	625	645, 646=	697g
468=	113	526=	560	586=	628	647=	697, 697h
469=	541, 542	527=	562	587=	623	648=	697j
470=	543	528=	561	588=	640	649=	599c, 685
471=	541, 544	529=	565	589=	626, 627	650=	697
472=	537, 538	530=	564	590=	629, 630	651=	697i
473=	547	532=	566	591=	631	652-659=	697a-697g
474=	544, 545	533=	567	592=	632, 633, 639	660=	700-703
475=	545, 546	534=	568-570	593=	637	661=	700
476=	548	535=	570a	594, 595=	638, 639	662=	704, 742
477=	549	536=	571	596=	644, 645	663=	707, 719
478=	552	537=	572, 575, 576	597=	644, 646	664=	708
479=	553, 555	538=	577	598=	647, 648	665=	719
480=	554	539=	578	599=	649	666=	711, 712
481=	556	540=	579	600=	651	667=	713
482=		541=	580, 581	601=	650	668=	714
1163, 1164, 1175		542=	582	602=	652	669=	715
483=	1177	543=	590	603=	654	670=	716
484=		544=	591	604=	646	671=	717
1166, 1167, 1178		545=	592	605=	636	672=	720
485=		546=	593	606=	655	673=	721
1168, 1176, 1182		547=	594, 595	607=	656	674=	722
486=	1172	548=	595	608=	657, 658	675=	723
487=	1173, 1174	549=	596	609=	659	676=	724
488=	1184	550=	597	610=	660, 662	677=	726
489=	1185-1187	552=	598	611=	661	678=	731
490=	1188	553=	599, 599a, 599b	612=	668	679=	728
492=	1210, 1226	554=	600, 601	613=	671	680=	729
493=	1226	555=	602	614=	672	681=	732

C. P. 1985	C. P. 1897	C. P. 1985	C. P. 1897	C. P. 1985	C. P. 1897	C. P. 1985	C. P. 1897
682=	733	734=899, 931a, 946,	786=	1066m	839=	988	
683=	741	952, 955	787=	1066r-1066t	840, 841=	990	
684=	743	735=899, 901, 904,	788-790=	1066o	842=	991	
685=	746	933, 934	791=	1066u	843=	987a	
686=	748	736=932, 939, 941,	792=	1066v	844=	992	
687=	754	942, 947	793=	1066w	845=	998	
688=	755-757	737=932, 934, 935,	794=	1066x	846=		
689=	758, 759	937, 939, 941-944,	795=	1066y	1003, 1292, 1295		
690=	760	948, 954, 956	796, 797=	1066z	847=	1004, 1295	
691=	761, 762	738=	798=	1025	848=		
692=	764	739= 938, 949, 950	799=	1026, 1027	1298, 1300, 1301		
693=	767	740=	800=	1028	849=	1305	
694=	765	741=	801=	1030	850=	1006	
695=	779, 780	742=	802=	1033	851=	1114, 1115	
696=	781, 802	C.c. 1823, 1824	803=	1034, 1035	852=		
697=	782	743=	804=	1036	S.R. 1964, c. 21, 1		
698=	784	744=	805=	1088a-1088c	853=	1116, 1117	
699=	785	745=	806=	1088e-1088g	854=	1118	
700=	786, 787	746=	807=	1088d	855=		
701=	769	747=	808=	1037, 1038	1119, 1120, 1122		
702=	776	748=	809, 810=	1040	856=	1124	
703=	770	749, 750=	811=	1046-1048,	857=	1125	
704=	771	751=	1049a-1057		858=		
705=	772	752=	812=	1044	S.R. 1964, c. 21, 4		
706=	773	753=	813=		859=		
707=	808, 809	754=	1092, 1095, 1100		S.R. 1964, c. 21, 6, 9,		
708=	790	755=	814=		11-13		
709=	792	756=	1093, 1102, 1103		860=		
710=	793	757=	816=	1096	S.R. 1964, c. 21, 7		
711=	794	758=	817=	1097	861=		
712=	795, 796	759=	818=	1092	S.R. 1964, c. 21, 12		
713=	797	760=	819=	1098	862=	1308	
714=	798	761=	820=	1101	863=	1310	
715=	799	762=	821=	1105-1107	864=	1314-1316	
716=	800	764=	822=	1108	865=	C.c. 76, 77	
717=	801	1060, 1061, 1063	823=	1109, 1110	866=	1320, 1321	
718=	802	767=	824=	1111	867=	1322	
719=	803	768=	825=	1113	868=	1323, 1324	
720=	804	770=	826=	1112	869=	1325	
721=	805, 806	772=	828=	978, 981, 983	870=	1327-1330	
722=	806, 807	773=	829=	1007	871=	1328	
723=	811	774=	830=978, 980a, 1008		872=	1333	
724=	813, 814	775, 776=	831=	982	873=	1334, 1335	
725=	814	777=	832=	985, 986	874=	C.c. 257, 258	
726=	818	778=	833=	984	875=	C.c. 259-263	
727=	820-822	779=	834=	988, 993, 1003	876=	C.c. 279, 280	
728=	823	780=	835=		877=	C.c. 328	
729=	828	781=	988, 993-995, 1003		878=	C.c. 330, 330a	
730=	829	782=	836=		879=	C.c. 336f, 336g	
731=	830	783=	1000-1002, 1005		880=	C.c. 329	
732=	831	784=	837=	1005a	881=	C.c. 331	
733=	899, 931	785=	838=	987, 989	882=	C.c. 336i-336l	

C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897
883=... C.c. 333, 333 <i>q</i>		897, 898=	.....	916=.... 1390, 1391		933=	.....
884=... C.c. 336, 336 <i>n</i>			C.c. 857, 858	917=	..... 1392		1411, 1421 <i>a</i> -1421 <i>c</i>
885=.... 1351, 1352		901=.... 1362-1364		918=.... 1393, 1394		934=...	1421 <i>a</i> -1421 <i>c</i>
886=	.....	902=	..... 1368	919=	..... 1396	935=	..... 1421 <i>d</i>
1347, 1353, 1356;		903=.... 1369, 1370		920=	..... 1397	936=	..... 1416
C.c. 351 <i>a</i> , 351 <i>b</i>		904=	..... 1365	921=	.....	937=	..... 1421 <i>k</i>
888=.... 1341, 1348		905=	..... 1367	1399-1401, 1404		938=...	1421 <i>g</i> -1421 <i>j</i>
889=	..... 1358	906=	..... 1366	923=	..... 1422	939=..	1421 <i>j</i> , 1421 <i>k</i>
890=	.....	907=	..... 1374	924=	..... 1423	940=	..... 1432
1342-1346, 1360		908=.... 1379, 1380		925=	..... 1424	941=....	1434, 1435
891=	.....	909=.... 1376, 1377		926=	..... 1425	942=	..... 1437
1349, 1350, 1352		910=.... 1381, 1382		927=	..... 1425 <i>a</i>	943=	..... 1436
892=.... 1349, 1354		911=	..... 1383	928=..	1425 <i>b</i> , 1425 <i>e</i>	944=	..... 1438
893=	..... 1361	912=.... 1385, 1386		929=	..... 1425 <i>c</i>	946=	..... 1439
894, 895=.... 1361 <i>a</i>		913=	..... 1387	930=	..... 1425 <i>d</i>	948=	..... 1436
896=	..... 1430;	914=.... 1388, 1389		931=	..... 1425 <i>f</i>	949=	..... 1442
C.c. 857, 858		915=	..... 1395	932=	..... 1426	950=....	1443, 1444

TABLE II

C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965
1 =	1	85 =	63	141 =	138	213 =	181
2 =	3	86 =	64, 142	142 =	130	214 =	186
3 =	20	87 =	66	143 =	132	215 =	202
4 =	2	87a =	100	145, 146 =	138	217-219 =	172
5 =	4	89 =	101-103	147 =	126	220 =	208
7 =	6	90 =	101-104	148 =	121	221, 222 =	211
8 =	7	91 =	101, 102, 105	149 =	119	223 =	214
9 =	8	92 =	101, 102, 106	150 =	143	224 =	213
11-13 =	10	93 =	101, 102, 107	151 =	148, 198	225 =	223
14 =	11	93a =	101, 102, 108	152 =	144, 148, 198	226, 227 =	224
15 =	12	94 =	68	153 =	145, 148, 198	228 =	225
16 =	13	95 =	69	154 =	148, 198	229 =	226, 227
17 =	14	96 =	70	155 =	147	230 =	228
18 =	14, 15, 52	98 =	71	156-159 =	80-83	233 =	229
19 =	15	99 =	72	160 =	84	234 =	230
20 =	46	100, 101 =	73	161 =	149, 150	235 =	231
21 =	305	102 =	74	162 =	149	236 =	232
22 =	16	103 =	75	163 =	151	237 =	234
23 =	17	105, 108 =	76	164 =	88, 159-162	238 =	235
24 =	19	109 =	87	165 =	88	239 =	236
33 =	41, 42	110 =	77	166 =	161, 162	240 =	236
38 =	47	111 =	86	170 =	163	241-243 =	237
40 =	22, 23	112 =	91	171, 172 =	164	244 =	238
41 =	24	113 =	468	173, 174 =	165	245 =	239
42 =	25	114, 114a =	95	175 =	166	246 =	240
43 =	26	114b =	96	177 =	168, 216	247 =	241
44 =	28	114c =	97, 98	178 =	174	249 =	242
46 =	29	115 =	78	179 =	65, 153	250 =	241, 242
47 =	30	116 =	120	181 =	152	251 =	243
48 =	31	117 =	110, 111	182 =	154	252 =	244
49 =	32	118 =	111	183 =	218	253, 254 =	245
50 =	33	119 =	112	184, 185 =	217	255-257 =	246
54 =	34, 35	120 =	143	186 =	219	258 =	247
58 =	36	121 =	119, 120, 122	188 =	220	259 =	248
63 =	37	122 =	114, 115	189 =	174, 221	260 =	249
67 =	24	123 =	117	191 =	165, 172	261 =	250
70 =	38, 41	124 =	118	192-196 =	172	262 =	251
70a =	43, 44	125, 126 =	141	197 =	173, 174	264, 265 =	252
71 =	40, 45	127 =	123, 124	197a =	175	266, 267 =	254
72a =	39	128, 129 =	123	198 =	182	268 =	255, 256
73, 73a =	47	130 =	127	199 =	183, 202	269 =	256
75 =	48	131 =	128	200 =	184	270 =	257
76, 77 =	55	132 =	134	202 =	85	271, 272 =	258
78 =	56	134 =	135	204 =	201	273 =	259, 260
79 =	21, 57	135, 135a =	116, 133	205 =	185	274 =	258, 261
80 =	58	136 =	139	207 =	192	275 =	262
81 =	59	137 =	137	208 =	89, 176	276 =	263
81a, 81b =	60, 129	137a =	136	209 =	90	277 =	264
82 =	5	138 =	131	210 =	178	279 =	265
83 =	61, 62	139 =	129	211 =	179	280 =	266
84 =	63	140 =	132	212 =	180	281 =	267

C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965
282 =	268	343 =	320	418 =	192-195	577 =	538
283 =	269	344 =	294, 318	419 =	195, 196	578 =	539
286 =	398	345 =	324	420 =	196	579 =	540
286a =	397	346 =	325	421-508 =	332-381	580, 581 =	541
286b =	399	347 =	326	509 =	448, 449	582 =	542
287 =	395	348 =	327	510 =	450	583, 584 =	187
288 =	396	349 =	329, 330	511 =	451	586 =	188
289 =	401	350 =	329	512 =	452	587 =	189
291 =	270	353 =	327	513-516 =	199	588 =	190
292 =	271	354 =	331	517 =	79	589 =	191
293 =	274	355, 356 =	404	518 =	204	590 =	543
294 =	275	359 =	405	519 =	233	591 =	544
294a =	276	360 =	406	522 =	203	592 =	545
295 =	277	361 =	407, 408	523 =	200	593 =	546
296 =	278	362 =	406	524 =	205	594 =	547
297 =	280	363 =	409	525 =	206	595 =	547, 548
298 =	281	364 =	411	526 =	207	596 =	549
299-301 =	282	365 =	410	527 =	457, 458	597 =	550
302 =	283	366 =	412, 413	528 =	458	598 =	552
303 =	284	367, 368 =	412	529, 530 =	460	599-599b =	553
304 =	285	380 =	426	531 =	461	599c =	649
305, 306 =	286	381 =	427	532 =	192	600, 601 =	554
307 =	287	382, 383 =	428	533, 534 =	193	602 =	555
308, 309 =	288	383a =	430	535 =	197	604 =	113, 556
310 =	289	384 =	429	536a =	463	605 =	557, 558
311 =	291	385, 385a =	433	537, 538 =	472	607 =	560
311a =	99	386 =	429	539, 540 =	467	608 =	561
312 =	293	387 =	436	541 =	469, 471	609 =	562
313 =	294	388, 389 =	431	542 =	469	610 =	565
314 =	295, 307	390 =	437	543 =	470	611 =	566
315 =	295	391 =	414	544 =	471, 474	612 =	568
316 =	319	392 =	414, 416	545 =	474, 475	613 =	569
319 =	296	393 =	415	546 =	475	614 =	572
320 =	297	397 =	417	547 =	473	615 =	573
321, 322 =	299	398 =	416	548 =	476	617 =	580
323 =	304	399-401 =	418	549 =	477	618, 619 =	581
325 =	302	402 =	416	552 =	478	620 =	582
326 =	303	403 =	419	553 =	479	621, 622 =	583
327 =	298	404, 405 =	420	554 =	480	623 =	587
329 =	310	406, 407 =	421	555 =	479	624 =	584
330 =	313	408 =	424	556 =	481	625 =	585
331 =	309	409 =	423	559 =	525	626, 627 =	589
332 =	308	410 =	414, 425	560 =	526	628 =	586
333 =	312, 313	413a =	382, 391	561 =	528	629, 630 =	590
334 =	311		392, 394	562 =	527	631 =	591
335 =	321	413b, 413c =	383	564 =	530	632, 633 =	592
336 =	322	413d =	384, 385	565 =	529	634 =	575
337 =	323	413e =	386, 387	566 =	532	636 =	605
338 =	317	413f =	390	567 =	533	637 =	593
339 =	306	413h =	388, 389	568-570 =	534	638 =	594, 595
340 =	314	413i =	393	570a =	535	639 =	592, 594, 595
341 =	315	414 =	422	571 =	536	640 =	588
342 =	316	416 =	423	572, 575, 576 =	537	641 =	570

C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965
642=.....	570, 617	697g=.....	{ 645, 646	781=.....	696	952=.....	734
643=.....	617-624		652-659	782=.....	697	954=.....	737
644=.....	596, 597	697h=.....	647	784=.....	698	955=.....	734
645=.....	596	697i=.....	651	785=.....	699	956=.....	737
646=.....	597, 604	697j=.....	648	786, 787=.....	700	957=.....	751-753
647, 648=.....	598	698=.....	631	790=.....	708	958=.....	758
649=.....	599	699=.....	569	792=.....	709	960, 961=.....	753
650=.....	601	700=.....	660, 661	793=.....	710	962=.....	754
651=.....	600	701-703=.....	660	794=.....	711	963=.....	755
652=.....	602	704=.....	662	795, 796=.....	712	964=.....	751
653=.....	576	706=.....	664	797=.....	713	965=.....	756
654=.....	603	707=.....	663	798=.....	714	967=.....	757
655=.....	606	711, 712=.....	666	799=.....	715	968=.....	759
656=.....	607	713=.....	667	800=.....	716	969=.....	760
657, 658=.....	608	714=.....	668	801=.....	717	970-972=.....	761
659=.....	609	715=.....	669	802=.....	696, 718	973=.....	742
660=.....	610	716=.....	670	803=.....	719	974=.....	743
661=.....	611	717=.....	671	804=.....	720	976=.....	744
662=.....	610	719=.....	663, 665	805=.....	721	978=.....	828, 830
664=.....	574	720=.....	672	806=.....	721, 722	980a=.....	830
665=.....	577	721=.....	673	807=.....	722	981=.....	828
668=.....	612	722=.....	674	808, 809=.....	707	982=.....	831
671=.....	613	723=.....	675	811=.....	723	983=.....	828
672=.....	614	724=.....	676	813=.....	724	984=.....	833
673, 674=.....	578	726=.....	677	814=.....	724, 725	985, 986=.....	832
675=.....	615	728=.....	679	818=.....	726	987=.....	838
676=.....	616	729=.....	680	820-822=.....	727	987a=.....	843
677=.....	569, 625	731=.....	678	823=.....	728	988=.....	834, 835, 839
678=.....	625, 641	732=.....	681	828=.....	729	989=.....	838
679=.....	625, 634	733=.....	682	829=.....	730	990=.....	840, 841
680=.....	626	741=.....	683	830=.....	731	991=.....	842
681=.....	627	742=.....	682	831=.....	732	992=.....	844
682, 683=.....	628	743=.....	684	834=.....	49-51	993=.....	834, 835
684=.....	629	744=.....	574	837=.....	53	994, 995=.....	835
685=.....	630, 649	746=.....	685	838=.....	54	998=.....	845
686=.....	632	748=.....	686	899=.....	733, 735	1000-1002=.....	836
687=.....	633	754=.....	687	901, 904=.....	735	1003=.....	834, 835, 846
688=.....	636	755-757=.....	688	909=.....	740	1004=.....	847
689=.....	637	758, 759=.....	689	919=.....	738	1005=.....	836
690=.....	578, 639	760=.....	690	931=.....	733	1005a=.....	837
691=.....	634	761, 762=.....	691	931a=.....	734	1006=.....	850
692=.....	637	763=.....	576	932=.....	736, 737	1007=.....	829
693=.....	635	764=.....	692	933=.....	735	1008=.....	830
694=.....	640	765=.....	694	934=.....	735, 737	1011-1024=.....	94
695, 696=.....	638	767=.....	693	935, 937=.....	737	1025=.....	798
697=.....	{ 641-644	769=.....	701	938=.....	739	1026, 1027=.....	799
	647, 650	770=.....	703	939, 941, 942=.....		1028=.....	800
697a, 697b=.....	652-659	771=.....	704		736, 737	1030=.....	801
697c=.....	{ 643, 644	772=.....	705	943, 944=.....	737	1033=.....	802
	652-659	773=.....	706	946=.....	734	1034, 1035=.....	803
697d=.....	{ 643	776=.....	702	947=.....	736	1036=.....	804
	652-659	778=.....	577	948=.....	737	1037, 1038=.....	808
697e, 697f=.....	652-659	779, 780=.....	695	949, 950=.....	739	1040=.....	809, 810

C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965	C. P. 1897	C. P. 1965
1044 =	812	1112 =	826	1242 =	518	1374 =	907
1046-1048, 1049a-		1113 =	825	1245 =	519	1376, 1377 =	909
1057 =	811	1114, 1115 =	851	1246 =	521	1379, 1380 =	908
1059-1063 =	762-769	1116, 1117 =	853	1247 =	522	1381, 1382 =	910
1064, 1065 =	770	1118 =	854	1248 =	502, 520, 523	1383 =	911
1066 =	772	1119, 1120, 1122 =	855	1292 =	846	1385, 1386 =	912
1066a =	773, 782	1124 =	856	1295 =	846, 847	1387 =	913
1066b, 1066c =	774	1125 =	857	1298, 1300, 1301 =	848	1388, 1389 =	914
1066d =	775, 776	1132 =	155-157	1305 =	849	1390, 1391 =	916
1066e =	777	1145 =	563	1308 =	862	1392 =	917
1066f =	778	1146-1148 =	564	1310 =	863	1393, 1394 =	918
1066g =	779	1163, 1164 =	482	1314-1316 =	864	1395 =	915
1066h =	781	1166, 1167 =	484	1320, 1321 =	866	1396 =	919
1066i, 1066j =	783	1168 =	485	1322 =	867	1397 =	920
1066k =	785	1172 =	486	1323, 1324 =	868	1399-1401, 1404 =	921
1066l =	780	1173, 1174 =	487	1325 =	869	1411 =	933
1066m =	786	1175 =	482	1327 =	870	1416 =	936
1066o =	788-790	1176 =	485	1328 =	870, 871	1421a-1421c =	
1066q =	784	1177 =	483	1329, 1330 =	870		933, 934
1066r-1066t =	787	1178 =	484	1333 =	872	1421d =	935
1066u =	791	1182 =	485	1334, 1335 =	873	1421g-1421i =	938
1066v =	792	1184 =	488	1341 =	888	1421j =	938, 939
1066w =	793	1185-1187 =	489	1342-1346 =	890	1421k =	937, 939
1066x =	794	1188 =	490	1347 =	886	1422 =	923
1066y =	795	1209 =	494	1348 =	888	1423 =	924
1066z =	796, 797	1210 =	492	1349 =	891, 892	1424 =	925
1088a-1088c =	805	1211 =	511	1350 =	891	1425 =	926
1088d =	807	1213-1215 =	495-497	1351 =	885	1425b =	928
1088e-1088g =	806	1216 =	498	1352 =	885, 891	1425c =	929
1089 =	741	1218 =	499	1353 =	886	1425d =	930
1092 =	813, 818	1219 =	505	1354 =	892	1425e =	928
1093 =	814	1220 =	501	1356 =	886	1425f =	931
1095 =	813	1222 =	504	1358 =	889	1426 =	932
1096 =	816	1222a =	506	1360 =	890	1430 =	936
1097 =	817	1223 =	503, 507, 508	1361 =	893	1432 =	940
1098 =	819	1223b =	504	1361a =	894, 895	1434, 1435 =	941
1100 =	813	1226 =	492, 493	1362-1364 =	901	1436 =	943, 948
1101 =	820	1227, 1227a =	513	1365 =	904	1437 =	942
1102, 1103 =	814	1229 =	515	1366 =	906	1438 =	944
1105-1107 =	821	1231-1233 =	514	1367 =	905	1439 =	946
1108 =	822	1237-1240 =	509	1368 =	902	1442 =	949
1109, 1110 =	823	1241 =	516	1369, 1370 =	903	1443, 1444 =	950
1111 =	824	1241b, 1241c =	517				

INDEX

A

- Abandon d'immeuble, exécution volontaire**, 540-542.
- Abolition de la contrainte par corps**, 1.
- Abrégement**,
délai, 1, 78.
enquête, 279.
- Abrogation du code et des règles de pratique en vigueur**, 1.
- Absence de recours**, 20, 46; *voir aussi* RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.
- Absence de réponse, interrogatoire sur faits et articles**, 410, 413.
- Absence d'intérêt, non recevabilité d'une demande**, 165.
- Absence d'un juge**, 36, 39, 41, 42, 152, 475, 514-518.
- Absence d'un témoin**, 285-287, 320; *voir aussi* CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447.
- Absent**, *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
déclaration de présomption de décès d'un assuré, 927-931.
déposition lors d'une première instruction, 320.
envoi en possession, 923-926.
intérêt à une confection d'inventaire, 917.
opposabilité du délai d'appel, 494.
partage des biens, tuteur ou curateur *ad hoc*, 895.
vente volontaire des biens, 885-893.
- Abus de pouvoirs d'un administrateur de biens d'autrui, dépens**, 478; *voir aussi* SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.
- Accord entre parties**,
bornage, 762-769.
inscription pour jugement en vacance, 12.
- Acheteur de comptes, procureur obligatoirement**, 61.
- Acquéreur des droits d'une partie, bornage**, 766.
- Acquiescement à un jugement dont appel**, 501.
- Acte authentique**, *voir aussi* INSCRIPTION DE FAUX, 223-231, 947; TÉMOIN, ASSIGNATION, 311; TESTAMENT.
offres, 187, 188.
paiement des droits et reprises de la femme, 819.
recouvrement de deniers, jugement par défaut, 194.
remplacement en cas de perte, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Acte criminel, usurpation de charges**, 841.
- Acte de cautionnement**, 530.
- Acte de notoriété, envoi en possession**, 924.
- Acte de procédure, affidavit**, 92; *voir aussi* AMENDEMENT, 199-207.
- Acte de procédure destiné à plusieurs parties**, 128, 853; *voir aussi* CO-DÉFENDEURS OU CO-DEMANDEURS.
- Acte de procédure émanant d'un tribunal non canadien**, 136.
- Acte de procédure manifestement mal fondé**, 478.
- Acte de procédure, signification nécessaire**, 78.
- Actes de l'état civil**, *voir* RECTIFICATION DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL.
- Acte notarié, communication**, 866; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Action en complainte**, 770.
- Action en désaveu de procureur**, 244.
- Action en faux principal**, 231.
- Action en partage**, 808-812.
- Action en recouvrement de pénalités**, 103.
- Action en réintégration**, 770.
- Action en résolution, purge, expropriation**, 787.
- Action en responsabilité**,
interrogatoire préalable, 395-398.
procès par jury, 332.
- Action en revendication, purge, expropriation**, 787.
- Action, lieu d'introduction**, 68-75.
- Action hypothécaire**, 802.
- Action personnelle**,
cour provinciale, 35.
dépens, 477.
exécution du jugement, 568-732.
- Action réelle**, *voir aussi* EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION RÉELLE.
exécution du jugement, 565-567, 790.
purge, expropriation, 787.
- Action réelle immobilière, assignation des héritiers**, 116.
- Action sur compte**,
défense, affidavit, 176.
état détaillé, 111, 117.
jugement par défaut, 194.
- Actions de compagnies**,
saisie-exécution, 569, 570, 617-624; *voir aussi* SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES.
vente après inventaire, 921.
- Actions pétitoires et possessoires**, 547, 770-772.
- Actions, réunion**, *voir* RÉUNION D'ACTIONS, 168, 171, 270-273, 772.

- Actions simultanées en Cour supérieure et en Cour provinciale, 273.**
- Adjudication,**
 saisie-exécution immobilière, 683-690; *voir aussi* ANNULATION DE DÉCRET, 698-700, 732; CERTIFICAT, RÉGISTRATEUR, 683, 701, 703-708, 710-713, 723, 731, 787; DISCUSSION DE MEUBLES, 572, 714; DIVISIONS D'ENREGISTREMENT, 703, 706; EFFET DE L'ADJUDICATION, 577; EFFET DU DÉCRET, 676, 695-697, 699; ÉTAT DE COLLOCATION, 61, 711-728; LICITATION EN JUSTICE, 811; OPPOSITION, SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE, 666, 674-682, 693, 701, 708, 709, 715; PAIEMENT DES DENIERS PRÉLEVÉS; RAPPORT, 701, 702; REVENTE À LA FOLLE ENCHÈRE, 690-694, 730; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; TUTEUR, PARTAGE VOLONTAIRE, 894, 895; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
 saisie-exécution mobilière, 577, 579, 610-612, 623; *voir aussi* OPPOSITION, SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE, 596-604, 613; TUTEUR, PARTAGE VOLONTAIRE, 894, 895; VENTE, BIENS INVENTORIÉS, 921; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE.
- Adjudication sur un point de droit, 448-452.**
- Administrateur de biens d'autrui, abus de pouvoirs, dépens, 478.**
- Administrateur de la succession d'un non domicilié, 132.**
- Administrateur, nomination, exécution provisoire, 547.**
- Administration, lettres, *voir* LETTRES DE VÉRIFICATION, 933-939; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**
- Admission d'allégations vraies, 85; *voir aussi* CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279.**
- Adoption de règles de pratique, 47.**
- Adversaire, audition obligatoire, 5.**
- Affaire déferée au juge ou au tribunal par le notaire, 45.**
- Affaire déferée au tribunal par le juge, 40, 550, 855.**
- Affichage, avis de vente; *voir aussi* PUBLICATION. biens inventoriés, 921.
 immeuble d'un incapable, vente volontaire, 891.
 licitation immobilière, 811.
 poursuite hypothécaire contre un propriétaire inconnu, 800, 804.
 saisie avant jugement, 588.
 saisie-exécution immobilière, 670, 671, 682, 701.
 saisie-exécution mobilière, 588, 592, 594, 595, 606, 621, 622.**
- Affichage des règles de pratique, 48.**
- Affichage d'un état de collocation, 724.**
- Affidavit, *voir aussi* SERMENT.
 définition, 4.
 déclarant, 92, 93, 177.
 ministre, secret professionnel d'un fonctionnaire, 29, 308.
 rédaction, 91.
 requête, demande en cours d'instance, 88.**
- Affidavit à l'appui de certaines défenses, 176, 177.**
- Affidavit à l'appui de dénégation de documents, 89, 90.**
- Affirmation solennelle, 4, 18, 296, 299, 300, 304, 327; *voir aussi* AFFIDAVIT; SERMENT.**
- Agents de recouvrement, procureur obligatoire, 61.**
- Agent, interrogatoire préalable, 395-398; *voir aussi* HABEAS CORPUS EN MATIÈRE CIVILE, 853.**
- Ajournement, *voir aussi* APPEL, 512, 513; INSTRUCTION; SUSPENSION.
 péremption d'instance, 266.
 pouvoir du tribunal, 288.
 procès par jury, 346, 357, 369.
 régie des services publics, instruction, 781.
 session du tribunal, 10.
 témoin défaillant, 286.**
- Aliénation d'immeubles saisis, 669.**
- Aliénation mentale, interdiction, 878; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**
- Aliments, *voir aussi* DEMANDES ALIMENTAIRES.
 compromis interdit, 940.
 insaisissabilité, 553.**
- Allégations, réponses dans une procédure écrite, 85.**
- Alliance, *voir aussi* DEMANDES ALIMENTAIRES; GARDIEN, SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE, 583.
 cause de reproche, 295.
 motif de récusation d'un juge, 234.
 motif de récusation d'un juré, 350, 354.
 shérif ou huissier, interdiction d'exploiter, 121.**
- Allocations,
 militaires, saisie-arrêt, 651.
 usurpation de charge ou de franchise, 841.**
- Ambiguïté dans les allégations de la demande, 168.**
- Amende,
 défaut d'un juré, 348.
 outrage au tribunal, 51, 761.
 usurpation de charge ou de franchise, 840.**
- Amendement, 199-207; *voir aussi* APPEL, 523; CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279; EXPROPRIATION, COURONNE, 792.**
- Amiables compositeurs, 948.**
- Amis, opposition au mariage, 824.**
- Annonce de licitation d'immeubles, 811; *voir aussi* AFFICHAGE, AVIS DE VENTE; PUBLICATION.**
- Annulation d'apposition de scellés, 909.**
- Annulation de bail, expulsion des lieux, exécution provisoire, 547.**
- Annulation de contrat, Cour provinciale, 34.**
- Annulation de décret, vente sur saisie-exécution immobilière, 698-700, 732; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.**
- Annulation de droit enregistré, 805.**

- Annulation de lettres patentes**, 829, 830; *voir aussi* CORPORATION.
- Annulation de mariage**,
 adjudication sur un point de droit interdite, 448.
 arbitrage par avocats interdit, 394.
 communication privilégiée, 307.
 confession de jugement interdite, 813.
 dénonciation au registraire, 815.
 désignation de la femme, 115.
 enregistrement du jugement, 817.
 huis clos, 13.
 instruction et jugement, 813.
 lieu d'introduction de l'action, 70.
 reprises de la femme, liquidation, 816.
 résidence des époux pendant l'instance, 820.
 saisie avant jugement, 814.
 signification au procureur général, 97.
 témoignage à l'audience, 404.
- Annulation de rôle d'évaluation**, 35.
- Annulation de saisie avant jugement**, 28, 738.
- Annulation d'un bref d'assignation**, 143.
- Appel**; *voir aussi* EXAMEN MÉDICAL, 395, 396, 399, 400;
 INTERROGATOIRE PRÉALABLE, 395-398; SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.
 ajournement, 512, 513.
 amendements, 523.
 assistance judiciaire, 103.
 cautionnement, 497; *voir aussi* RÉCEPTION DE CAUTION, 525-531.
 co-appelants, 504.
 comparution, 499, 501, 513, 850, 859.
 constitution de nouveau procureur, 509.
 Cour d'appel,
 compétence, 25-30.
 pouvoirs, 497, 523, 550, 760, 857.
 règles de pratique, 47, 48, 498, 507, 509.
 séances, 513.
 Cour suprême du Canada, 24, 522.
 déclaration d'appel incident, 500.
 délai d'appel,
 computation, 8, 475, 760, 850, 859.
 expiration, permission d'appeler, 523.
 opposabilité, 494.
 dépens,
 adjudication, 519.
 exécution, 522.
 rejet d'appel sur requête tardive, 501.
 taxe, 521.
 désaveu, 509.
 désertion, défaut de produire le dossier conjoint, 505.
 désistement, 501, 509.
 districts, 30.
 dommages-intérêts, appel dilatoire ou abusif, 524.
 dossier conjoint,
 convention de non production, 508.
 défaut de production, 505.
 production, 503, 507, 511, 850, 859.
 réunion d'appels, 504.
- Appel (suite)** —
 dossier de la cause, 498, 522.
 exécuteur testamentaire, 493.
 exécution,
 jugement de première instance, 497.
 jugement d'appel, 522.
 exécution provisoire, 497, 549, 550, 841.
 exposé des faits, 508.
 « factum », *voir* APPEL, DOSSIER CONJOINT.
 greffier, 512, 516, 521.
 incidents, 509, 523.
 inscription, 495, 496, 498, 499, 502, 503, 511, 850, 859.
 interlocutoire, règles, 511.
 intervention, 509.
 intimé, 499, 500, 501, 503, 507, 511.
 inventaire des pièces, 498.
 irrégularité dans la procédure d'appel, 501, 502.
 irrégularité résultant du défaut d'autorisation, 56.
 jugement de la Cour d'appel, 516, 517, 519-522.
 jugements dont il y a appel, 26-29; *voir aussi* EXPROPRIATION, INDEMNITÉ, 785; HABEAS CORPUS EN MATIÈRE CIVILE, 857, 859; HOMOLOGATION, ÉTAT DE COLLOCATION, 731; HOMOLOGATION, SENTENCE ARBITRALE, 393; INJONCTION, 760; JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE, 456; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES, 26; OPPOSITION, MARIAGE, 826; PROCÈS PAR JURY, 337, 381; RECOURS EXTRAORDINAIRE, 850.
 juges, 514-518, 760, 857.
 mémoires, 507, 508, 859.
 mise en cause, 494, 509, 523.
 notes sténographiques, 324, 326, 498, 506.
 opposabilité du délai d'appel, 494.
 péremption d'instance, 509.
 permission d'appeler après expiration du délai, 523.
 préséance, 511, 826, 861.
 preuve nouvelle, 523.
 qualité pour interjeter appel, 492.
 quorum des juges, 513, 516.
 radiation du rôle d'audience, 512.
 réaudition, 518.
 récusation, 509.
 réformation du jugement dont il y a appel, 500.
 règles, 494, 510.
 rejet, 497, 501, 504, 507, 524.
 représentants d'un défunt ou d'un incapable, 492-494.
 reprise d'instance, 509.
 réunion d'appels, 504.
 signification avant comparution, 499.
 sténographie, 324, 326, 498, 506.
 suspension des procédures en première instance, 511.
 suspension d'exécution, 497.
 taxe des dépens, 521.
- Appel des créanciers, déconfiture du saisi**, 578, 614, 640.
- Appelés**; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 inventaire, 914.
 vente volontaire de biens, 885-893.

- Apposition de scellés**, 581, 901-907; *voir aussi* COLLOCATION DES FRAIS, 616, 714; EXÉCUTION PROVISoire, 547; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Arbitrages**, 940-951; *voir aussi* RÉCUSATION, JUGE, 234.
- Arbitrages par avocats**, 382-394; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY, RÉCUSATION DES JURÉS, 356.
- Argent comptant, saisie**, 553, 569, 570, 591, 638.
- Armées**,
commission rogatoire, 430.
saisie-arrest de solde des militaires, 651.
- Arpenteur, bornage**, 762-769.
- Arrérages de cens et rentes**, 696, 708, 720; *voir aussi* POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 115, 798-804.
- Arrière-voisin**, 769.
- Arrêté en conseil**,
contestation de validité, 95.
jugement déclaratoire sur requête, 453-456, 462.
renvoi au Code de 1897, 1.
- Assermentation**, *voir* AFFIDAVIT; SERMENT.
- Assignment**, *voir* AMENDEMENT, 199-207; BREF D'ASSIGNATION; DÉCLARATION; PROCÈS PAR JURY; SIGNIFICATION; TÉMOINS.
- Assignment collective**, 116, 133, 494.
- Assistance aux audiences**, 14, 15.
- Assistance d'incapables**, 56, 59, 208, 209, 494.
- Assistance judiciaire**, 101-109.
- Association de personnes**, *voir* CORPORATION; GROUPEMENT DE PERSONNES.
- Association de salariés, pouvoir d'ester en justice**, 60.
- Association illégalement formée**, 828, 831, 833.
- Assurance**,
lieu d'introduction de l'action, 69.
présomption de décès d'un assuré, 927-931; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Athée**, 4, 18, 299.
- Attribution de charge ou de franchise**, 838, 842.
- « Audi alteram partem », 5.
- Audience**,
interrogatoire des témoins, 294, 404.
outrage au tribunal, 15, 49-54.
personne présente, juré, 357.
personne présente, récusation de jurés, 356.
personne présente, témoignage, 302.
procès-verbaux, 205, 316, 362.
prononciation de jugement, 472, 516.
publicité, 13-15.
rôles, 156, 276, 277, 512, 859.
témoignage, 294, 404.
- Audience publique, jugement**, 36, 472, 516.
- Audition**, *voir aussi* COMMISSION ROGATOIRE, 437; INSCRIPTION POUR ENQUÊTE ET AUDITION.
annulation de saisie avant jugement, 738.
avis, 193, 278.
avis au procureur général, 95-98.
défaut de comparaître ou de plaider, 192, 195-197.
intervention volontaire, 215.
partie adverse, 5.
vacances judiciaires, 12.
- Audition ad futuram memoriam**, 438-447.
- Audition des témoins**, 293-323; *voir aussi* INTERROGATOIRE; PREUVE; TÉMOINS.
- Auteurs d'un dommage, condamnation solidaire**, 380, 469.
- Authenticité d'un document, commission de vérification**, 89, 90; *voir aussi* FAUX, 223-231, 947.
- Autorisation d'incapables**, 56.
- Aveux**, 297, 331, 362, 723.
- Aviation**, *voir* ARMÉES.
- Avis de vente**, *voir* AFFICHAGE, AVIS DE VENTE.
- Avis du conseil de famille**, *voir* CONSEIL DE FAMILLE.
- Avis, inscription pour jugement ou pour preuve et audition**, 193, 197.
- Avis public**; *voir aussi* PREUVE DE SIGNIFICATION; SIGNIFICATION.
appel des créanciers, déconfiture du saisi, 578, 614, 640.
envoi en possession, 925.
héritiers assignés collectivement, signification, 133.
lettres de vérification, 935, 938.
preuve de signification, 146.
signification d'un acte de procédure, 133, 138, 139.
vente de biens inventoriés, 921.
- Avocat, certification de procédure**, 111, 124; *voir aussi* ARBITRAGE PAR AVOCATS, 382-394; ASSISTANCE JUDICIAIRE, 101-109; PROCUREUR; RÉCUSATION, JUGE, 234; SECRET PROFESSIONNEL, 29, 308.
- Ayants cause**,
reprise d'instance, 257.
exécution forcée, décès du débiteur, 557.
- Ayants droit, violation de lettres patentes**, 829; *voir aussi* CORPORATION.

B

- Bail, opposabilité à un tiers-acquéreur**, 774, 782, 788; *voir aussi* EXÉCUTION PROVISoire, 547; EXPROPRIATION; LOCATEUR.
- Bâtiment, signification à un navigateur**, 134.
- Biens communs, saisie avant jugement**, 814.
- Biens d'une corporation, liquidation**, 832.

Biens inventoriés, vente, 919, 921, 922; voir aussi
COLLOCATION DES FRAIS, 616, 714; EXÉCUTION
PROVISOIRE, 547; INVENTAIRE, 912, 913-922; LIC-
TATION EN JUSTICE, 811; MATIÈRES NON CONTEN-
TIEUSES; MEUBLES, VENTE POUR UN INCAPABLE,
885.

Biens périssables, vente, 575, 747.

Biens séquestrés, vente, 747.

Billets à ordre
défense, affidavit, 176.
saisie, 553, 570.

Billets de banque, saisie arrêt, 569, 638.

Bons, saisie, 553, 570.

Bornage, 762-769.

Bourse,
saisie-arrêt d'actions, 618.
vente d'actions saisies, 622, 921.
vente de valeurs mobilières, 886, 887.

**Bref d'assignation, voir aussi INJONCTION; SIGNIFICA-
TION.**
amendement, 199-207.
annulation, 143.
assignation collective, 116.
commencement d'action, 110.
comparution, 119, 149-151.
déclaration, 111, 117.
délivrance, 111, 112.
délivrance requérant l'autorisation du procureur
général, 830.
désignation des parties, 115, 116.
destruction, 113.
énonciations, 114.
héritier, 116.
interrogatoire sur faits et articles, 395, 396, 405-413.
irrégularités, 168, 207.
mise en cause, 217, 221.
perte, 113.
préparation, 111.
production, 147, 148, 198.
recours extraordinaires, 835, 839, 847, 848.
signification par avis public, 139.
subpoena, 280, 282, 420, 545, 872.
témoignage d'huissier, 297.
timbres judiciaires, 111, 112.

Bref de venditioni exponas, 556.

Bref d'exécution,
contenu, 555, 559.
contestation, 560, 563, 564, 567.
de bonis et de terris, 572.
mentions, 573.
perte ou destruction, 556.
proceipe, 479, 555.
rapport, distribution, 61, 486, 564, 578, 604, 613-
616, 638, 640, 647.
rapport, rétractation de jugement, 486.
revente à la folle enchère, 693.

Bref d'exécution (suite) —

saisie-arrêt, 625, 627, 629, 634, 641.
saisie avant jugement, 733-741.
saisie-exécution immobilière, 564, 660, 663, 666, 680,
687, 801.
shérif ou huissier, 554.

**Bref venire facias, 341, 342, 348, 349, voir aussi PROCÈS
PAR JURY.**

Brefs de possession, 565, 790.

Brefs notés, 666, 669, 680, 701.

Bref d'habeas corpus, 851-861.

Bureau d'enregistrement, 775, 786, 792, 797.

**Bureau des dépôts de la province, consignation d'offres,
189.**

Bureau public, voir CORPORATION.

C

Cadastre, 118, 704.

Caducité d'une saisie-exécution mobilière, 589.

Capacité pour ester en justice, 56, 59.

**Capital d'une rente viagère, collocation de la créance,
719.**

Cassation de rôle d'évaluation, 35.

Cause d'action, naissance, introduction de l'action, 68.

Cause en délibéré, voir DÉLIBÉRÉ.

Cause en état, 4, 248, 251, 254.

Cause remise au rôle, 464-466.

Causes d'action réunies, 66, 72.

**Cautionnement, voir aussi DÉPÔT POUR FRAIS; RÉCEP-
TION DE CAUTION, 525-531.**
appelant, 497.
collocation de créanciers sous condition, 716.
demandeur non résident, 65, 152, 154, 161, 162, 173.
exécution provisoire, 547, 550.
habeas corpus, libération provisoire, 855, 860.
injonction interlocutoire, 755.
opposition aux charges, 677.
saisie avant jugement, remise des biens, 739.
saisie de biens communs, suspension ou mainlevée,
814.
témoin défaillant, libération, 284.
usurpation de charge ou franchise, 839, 842.

Cens, arrérages, 708.

Certificat,

acte de procédure étranger, 136.
actions de compagnies, saisie-exécution, 617-624.
bref d'assignation, 111.
cautionnement, injonction, 755.
commission des relations de travail du Québec, 60.
copie de procédure laissée au destinataire, 124.
défaillance d'un témoin d'Ontario, 284.
défaut de comparaitre ou de plaider, 149, 185, 192.
défaut de contester une reprise d'instance, 258.

Certificat (suite) —

défaut de paiement du prix d'adjudication, 691.
 dépôt pour frais, inscription de faux, 224.
 dossier de la cause, appel, 498.
 état mental, interdiction, 878.
 évaluation municipale, vente des immeubles d'un incapable, 888.
 main-levée, saisie-exécution immobilière, 672.
 paiement du prix d'adjudication, 730.
 réception d'une requête en rétractation, 486.
 registrateur, vente sur saisie-exécution immobilière, 683, 701, 703-708, 710-713, 723, 731, 787; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
 sténographe, 327.
 surintendant médical d'hôpital, *voir* INTERDICTION, 877-884; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 vente, saisie-exécution immobilière, 690.

Certification de procédures par un avocat, 124.

Certiorari, *voir* SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE, 33; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

Cession de créance du saisi en faveur du saisissant, 637.**Cession de droits, instance en bornage, 766.****Cessionnaire de droits, interrogatoire préalable, 395-398.****Chambre, signification interdite sur le parquet, 126.****Changement d'état,**

débiteur, exécution de jugement, 557.
 mandant, 59.
 reprise d'instance, 254, 255.

Charge dans une corporation, injonction interdite, 758.**Charge publique, nomination d'un procureur, 250.**

Charge, usurpation, 838-843; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; COUR PROVINCIALE, 36; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; REFUS D'ACCOMPLIR UN DEVOIR QUI N'EST PAS DE NATURE PUREMENT PRIVÉE 844, 845; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

Charges et droits réels, purge, expropriation, 792.**Charges, vente sur saisie-exécution immobilière,**

avis de vente, 670, 684.
 certificat de registrateur, 701, 704, 707.
 faits relatifs, interrogatoire, 723.
 oppositions, 676, 677.
 radiation, frais, collocation, 714.

Chèque, défense, serment, 176.**Chose jugée, 165-167, 174, 273.****Chrétien, assermentation et témoignage, 299.****Clause compromissaire, 951.****Clôture d'enquête, 285, 370, 371.****Co-appellants, 492.****Co-débiteurs solidaires, condamnation, 380, 469.****Co-défendeurs ou co-demandeurs,**

appelants, 504.
 auteurs d'un dommage, condamnation, 380, 469.
 confession de jugement, 461.
 défaut de comparaître ou de plaider, 197.
 dépens, responsabilité, 67.
 dossier conjoint en appel, 504.
 héritiers,
 assignation, 116.
 signification, 133.
 jonction, 67, 206.
 jonction d'actions, moyen dilatoire, 168.
 licitation en justice, 808.
 lieu d'introduction de l'action, 74, 75.
 propriétaires de biens communs, 808.
 propriétaires d'immeubles hypothéqués, 804.
 récusation de jurés, 352.
 réunion d'appels, 504.
 réunion de causes d'action, 66, 72.
 succession, lieu d'introduction de l'action, 74.

Co-héritiers, voir PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812.**Collocation, état, vente sur saisie-exécution immobilière, 61, 711-728, 732; voir aussi ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.****Collocation des frais, 616, 647, 648, 714.****Collocation par préférence, prix d'un meuble, voir SAISIE AVANT JUGEMENT.****Collusion, nullité ou résolution de la vente d'effets saisis, 612.****Commencement de preuve par écrit, 319.****Commissaire, voir SCÉLLÉS.****Commissaires nommés par les tribunaux, tarifs d'honoraires, 47.****Commission des relations de travail, groupement de personnes, certificat, 60.****Commission de vérification d'authenticité d'un document, 89, 90; voir aussi FAUX, 223-231, 947.****Commission d'un acte criminel, jugement, 841.****Commission, renvois au Code de 1897, 1.****Commission rogatoire, 395, 396, 426-437; voir aussi INTERROGATOIRE, FAITS ET ARTICLES, 408.****Commission scolaire, voir CORPORATION MUNICIPALE OU SCOLAIRE.****Communauté de biens,**

biens étrangers, levée de scellés, 912.
 inventaire, 913-922; *voir aussi* PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812.
 saisie avant jugement, 814.

Communication d'actes, notaire, 866; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**Communication de documents à des jurés, 367; voir aussi PROCÈS PAR JURY; PRODUCTION DE DOCUMENTS.****Communication de l'original d'une pièce, 82.**

- Communication d'un dossier médical**, 400.
- Communications privilégiées**, 307, 308.
- Commutation de droits seigneuriaux, rentes hypothéquées**, 696.
- Compagnies**,
saisie d'actions, 569, 570, 617-624; *voir aussi* CORPORATION; SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES.
transport d'actions, 618.
- Comparants à une confection d'inventaire**, 917.
- Comparution**, *voir aussi* DÉFAUT DE COMPARAÎTRE OU DE PLAIDER; REPRISE D'INSTANCE; TÉMOINS.
accusation d'outrage au tribunal, 53.
apposition de scellés, 904.
bornage, 764.
bref de saisie-arrest, 625, 627, 629.
cautionnement pour frais, demandeur non résident, 65, 152-154, 161, 162, 173.
constitution de nouveau procureur, 248-253, 509.
cour d'appel, 499, 501, 513, 850, 859.
déclaration, écrit argué de faux, 231.
délai, 119, 139, 147, 149.
délai de production de la défense, 173.
élection de domicile d'une partie, 63.
exequatur, 178-181.
exproprié, 776.
interrogatoire sur faits et articles, 405-408.
levée de scellés, 912.
mémoire de frais, signification au comparant, 480.
mise en cause, 218.
moyens préliminaires, 161, 162.
possesseur d'immeuble, poursuite hypothécaire, 802.
procureur, 63, 149.
propriétaires d'immeubles hypothéqués, 800-803.
reprise d'instance, 258, 260, 261.
saisie avant jugement, 736.
- Compensation de frais**, 106, 477.
- Compensation, dommage et plus-value, expropriation**, 780.
- Compétence des tribunaux**, *voir* COUR SUPRÊME, 24, 522; COUR D'ÉCHIQUIER, 24, 34; COUR D'APPEL, 22, 23, 25-30; COUR SUPÉRIEURE; COUR PROVINCIALE; COURS MUNICIPALES, 22, 23, 35, 37.
- Compétence du juge en chambre**, 38.
- Complainte, action**, 770.
- Compositeurs, amiables**, 948; *voir aussi* ARBITRAGES, 940-951.
- Composition de lots**, *voir* PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Compromis**, *voir* ARBITRAGES, 940-951.
- Comptable**, *voir* EXPERTISE, 414-425.
- Compte**, *voir aussi* EXPERTISE, 414-425.
acheteur, procureur obligatoire, 61.
action sur compte,
défense, affidavit, 176.
- Compte (suite) —**
état détaillé, 117.
jugement par défaut, 194.
reddition, 532-539, 547, 749.
vente volontaire d'immeuble d'un incapable, 888-893.
- Compte et partage**, 812, *voir aussi* EXPERTISE, 414-425.
- Compulsoire**, 867-869; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; TESTAMENT; VÉRIFICATION DE TESTAMENTS, 896-900.
- Computation des délais**, 7, 8, 161, 162, 213, 265, 475, 494, 760, 850, 859.
- Conclusions, impropriétés de termes, redressement**, 468.
- Condamnation judiciaire, récusation de juré**, 354.
- Condamnation par défaut, rétractation**, 192-198, 482-488.
- Condamnation pour outrage au tribunal**, 49, 53, 54.
- Condamnation solidaire contre les auteurs d'un dommage**, 380, 469.
- Confection d'inventaire**, *voir* INVENTAIRE, 913-922; *voir aussi* COLLOCATION DES FRAIS, 616, 714; EXÉCUTION PROVISoire, 547; LICITATION EN JUSTICE, 811; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; MEUBLES, VENTE POUR UN INCAPABLE, 885.
- Conférence préparatoire à l'instruction**, 279.
- Confession de jugement**, 457-461; *voir aussi* ACTION SUR COMPTE, 117; ANNULATION DE MARIAGE, 813; SÉPARATION DE BIENS, 813; SÉPARATION DE CORPS, 813; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Confession, secret professionnel**, 29, 308.
- Confidences, divulgation**, 29, 308.
- Congé de saisie-arrest**, 636.
- Congé-défaut, opposition au mariage**, 823.
- Congédiement**,
employé, salaire saisi-arresté, 650.
jurés, 337, 347, 350, 351, 357, 369, 378; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
- Congé d'un juge**, 514, 517.
- Conjoint**, *voir aussi* ÉPOUX; FEMME; INSAISSABILITÉ, CHOSES INSAISSABLES, 553; MARI; MARIAGE.
action en dommages-intérêts, procès par jury, 332.
appel à une confection d'inventaire, 910, 914.
communications privilégiées, 307.
contrat de mariage, réclamation sur saisie de traitements, 647.
- Conseil de famille**, 872-876; *voir aussi* IMMEUBLE, VENTE VOLONTAIRE, 890; INTERDICTION, 878, 880; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; OPPOSITION, MARIAGE, 824.
- Conseil judiciaire**, 881, 883, 884.
- Consentement des parties, requête accordée**, 43.
- Conservation de la preuve**, 438-447.

- Conservation des notes sténographiques**, 328.
- Consignation**,
argent comptant saisi, 553, 569, 570, 591, 638.
offres, 187-191; *voir aussi* RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 483.
prix d'adjudication pour éviter la revente à la folle enchère, 692.
produit de la vente de biens périssables, 575, 747.
réclamation d'un saisissant, saisie-immobilière, 669.
- Constatation des reprises de la femme**, 816.
- Constitution de nouveau procureur**, 248-253, *voir aussi* APPEL, 509; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Constitutionnalité d'une loi**, 95.
- Constructeur**, *voir* VENTILATION, 721, 722.
- Construction expropriée**, 780, 781, 794, 795.
- Construction d'église, répartitions, effet du décret**, 696, 708.
- Construction d'immeubles paroissiaux, cotisations, cour provinciale**, 35.
- Contenance, aucune garantie sur adjudication**, 695.
- Contestation au fond**, *voir* DÉFENSE.
- Contestation d'une élection municipale**, 843.
- Contestation liée**, *voir aussi* COMMISSION ROGATOIRE, 395, 396, 408, 426-437; EXPERTISE.
cause portée au rôle d'audience, 214, 277.
demande, défense, réponse, 186.
inscription pour enquête et audition, 274.
intervention volontaire, 214.
procès par jury, dossier pour le juge, 344; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
reddition de compte, 537.
- Contrainte, témoin**, 295, 302, 307, 308.
- Contrainte par corps, abolition**, 1.
- Contrat**, *voir aussi* INSAISSABILITÉ, CHOSES INSAISSABLES, 553.
exécution ou annulation, Cour provinciale, 34.
jugement déclaratoire sur requête, 453-456, 462.
lieu d'introduction de l'action, 68, 69.
- Contrat d'assurance**, 69, 928.
- Contrat de mariage, réclamation sur saisie de traitements**, 647.
- Contrat négocié par un tiers**, 68.
- Contravention à une injonction**, 50, 761.
- Contre-interrogatoire d'un témoin**, 314, 315, 320, 433.
- Contre-preuve**, 289, 445, 879.
- Contributions, fonds de pension, insaisissabilité**, 553.
- Contributions, recouvrement, défense, serment**, 176.
- Contrôle par la Cour supérieure**, 33, *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 12; RECOURS EXTRAORDINAIRES 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Convention verbale, jugement par défaut**, 194.
- Convocation d'un conseil de famille**, 824, 872, 874, 880.
- Copartageants, vente de biens inventoriés**, 919, 921, 922.
- Copie d'une procédure**, *voir aussi* DÉNÉGATION DE DOCUMENT, 89, 90; INSCRIPTION DE FAUX, 223-231, 947; ORIGINAL D'UNE PIÈCE; PIÈCES; PRODUCTION DE DOCUMENTS; PRODUCTION DES PIÈCES ET DU BREF.
acte non conforme à l'original, 79.
avis au procureur général, 96, 97.
certificat, 124.
pièce au dossier, 83.
refus de recevoir, 125.
remise, 123, 136, 138.
testament vérifié, 898.
- Copie, remplacement d'écrits perdus**, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Co-propriétaires**, *voir* PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 115, 798-804; TUTEUR, PARTAGE VOLONTAIRE, PARTICIPATION, 894, 895.
- Corporation**, *voir aussi* ÉLECTION; JUGE, RÉCUSATION, 234; REFUS D'ACCOMPLIR UN DEVOIR QUI N'EST PAS DE NATURE PUREMENT PRIVÉE, 844, 845.
annulation de lettres patentes,
adjudication sur un point de droit interdite, 448.
arbitrage par avocat interdit, 394.
poursuite par tout intéressé, 830.
poursuite par le procureur général, 829.
vacances judiciaires, 12.
déchéance et liquidation de biens, 832.
déclaration sur saisie-arrest, 629.
dépens, responsabilité d'une association illégale, 833.
désignation, 115.
dissolution, 394, 448, 832.
exequatur, 178-181.
injonction interdite contre l'exercice d'une charge, 758.
interrogatoire après jugement, 543.
interrogatoire sur faits et articles, 409, 413.
juge membre, récusation, 234.
ordre d'accomplir un acte ou devoir, 844.
péremption d'instance, 267.
procès par jury, composition du jury, 339; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
procureur obligatoire, 61.
procureur général, droit d'action, 828, 829.
réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.
signification du bref, 130, 132, 634, 831.
signification personnelle, 181.
surveillance par la Cour supérieure, 33; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
usurpation de charge, 838; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; COUR PROVINCIALE, 36; INJONCTION, 788; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

- Corporation étrangère,**
interrogatoire après jugement, 543.
signification, 132.
- Corporation municipale ou scolaire, voir aussi** MUNICIPALITÉ; USURPATION DE CHARGE OU FRANCHISE.
Cour provinciale, 35, 36.
dépôt d'indemnité d'expropriation, avis aux secrétaires-trésoriers, 787.
règlement, résolution, jugement déclaratoire, 453-456, 462.
taxes spéciales, effet du décret, 696, 708.
- Corps certain, description, 118.**
- Corps politiques, voir** SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.
- Corps public, voir** CORPORATION.
- Correction d'erreurs,**
certificat d'un régistrateur, 707.
impropriétés de termes dans les conclusions, 468.
jugement, 474, 475, 520.
notes sténographiques, 325.
procédure, 204.
procédure d'appel, 502.
procès-verbaux, 233.
réponse des jurés, 377.
résumé du juge, procès par jury, 372.
- Cotisations, recouvrement, défense, serment, 176.**
- Cotisations pour fins paroissiales,**
Cour provinciale, 35.
opposition à fin de conserver non nécessaire, 708.
- Cotisations pour la construction d'églises, effet du décret, 696.**
- Coupe de bois sur un immeuble saisi, 668.**
- Cour de justice, lieu de signification interdit, 126.**
- Couronne, voir aussi** CORPORATION; GOUVERNEMENT; MINISTÈRE PUBLIC; MINISTRE; PROCUREUR GÉNÉRAL; SOUS-MINISTRE DU GOUVERNEMENT.
dispositions applicables, 94.
effet de l'assistance judiciaire, 102.
expropriation, 791-797.
évocation, 32, 35.
intervention du procureur général, 98.
ministre, désignation, 115.
opposabilité du délai d'appel, 494.
- Cour suprême, 24, 522.**
- Cour d'échiquier, 24, 34.**
- Cour d'appel, voir aussi** APPEL.
compétence, 22, 23, 25-30.
pouvoirs, 523, 760, 857.
séances, 513.
- Cour supérieure, voir aussi** ÉVOCATION.
action simultanée en Cour provinciale, 273.
compétence par voie d'évocation, 32, 35, 846.
compétence territoriale, 22, 23.
- Cour supérieure (suite) —**
demande reconventionnelle, 34, 172.
droit de surveillance et de réforme, 33; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
habeas corpus, 851.
homologation de sentence de la Régie des services publics, 783.
injonction, 751.
jugements dont il y a appel, 26, 28, 29, 494.
opposition au mariage, 821.
recours extraordinaires, 834-850; *voir aussi* SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE, 33; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
règles de pratique, 47, 48.
réunion d'actions, 273.
tribunal de droit commun, 31.
vente d'immeubles hypothéqués dont le propriétaire est inconnu, 798.
vérification de testaments, 896.
- Cour provinciale,**
action simultanée en Cour supérieure, 273.
appel d'un jugement final, 26, 27, 510.
bref d'exécution immobilière, rapport et contestation, 564.
compétence territoriale, 22, 23.
dépôt de traitements, salaires ou gages, 652.
évocation à la Cour supérieure, 32; *voir aussi* ÉVOCATION.
jonction de parties, 67.
juridiction exclusive, 34-36.
quorum, 36.
règles de pratique, 47, 48.
réunions d'actions, 273.
suspension d'instruction, 273.
- Cours municipales, 22, 23, 35, 37.**
- Cours d'eau, flottabilité ou navigabilité, 96.**
- Cours étrangères, 136, 180.**
- Cours, pouvoirs et juridiction, 22-37.**
- Courtier,**
vente d'actions saisies, 622.
vente de valeurs mobilières, 886.
- Créance hypothécaire à terme, collocation, 718.**
- Créance indéterminée, collocation, 717.**
- Créance pour le capital d'une rente viagère, 719.**
- Crédibilité d'un témoin, 295.**
- Croyance religieuse,**
affirmation solennelle, 4, 18.
opposition à la prestation du serment, 299.
- Culte public, endroit consacré, signification interdite, 126.**
- Cumul des causes d'action, 66, 72.**
- Cumul du possessoire et du pétitoire, 772.**

Curateur, voir aussi INCAPABLE; RÉCUSATION, JUGE, 234.
 appel à une confection d'inventaire, 910.
 interrogatoire préalable, 395-398.
 nomination, exécution provisoire, 547.
 opposition au mariage, 824.
 partage ou licitation volontaire, 894, 895; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 pouvoir de plaider, 56, 59.
 procureur obligatoire, 61.
 vente de meubles, 885.

Curateur ad hoc, partage ou licitation volontaire, 894.

Curateur public,
 délaissement, exécution volontaire, 540-542.
 désignation, 115.
 dissolution et liquidation de corporation, 832.
 procureur obligatoire, 61.

Curé, signification, 131.

D

Date d'un jugement, 161, 162, 173, 472, 494, 496, 555.

Débats de compte, 537; voir aussi COMPTE.

Débats, réouverture, 463.

Déboursés,
 assistance judiciaire, 101, 102.
 commission rogatoire, 429.
 dépositaire de la copie d'un écrit perdu, 871.
 exécution d'un bref de saisie-exécution immobilière, 662.
 expertise, 422.
 procès par jury, 333.
 révocation de procureur, 252.
 shérif, 701, 702.
 traduction de notes sténographiques, 326.

Débouté,
 cautionnement pour frais, défaut, 154.
 opposant à une saisie immobilière, 681.
 reprises d'instance, défaut de comparaître, 260.

Décès, voir aussi REPRISE D'INSTANCE.
 arbitre, 944.
 assuré, présomption, 927-931; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 co-appelants, 492.
 créancier, exécution de jugement, 560.
 débiteur, exécution de jugement, 557.
 exécuteur testamentaire, appel, 493.
 juge, 36, 464.
 mandants, 59.
 partie, 254, 255, 467, 492, 945.
 procureur, 248, 250, 467.
 témoin, 320.

Décharge,
 gardien, 585, 609.
 séquestre judiciaire, 748, 749.

Déchéance,
 délai d'appel, 494.
 droit d'appel, 501.
 droits, privilèges, franchises, 828, 830.
 lettres patentes, 829, 832.

Décision sommaire, demande d'évocation, 157.

Déclarant, affidavit, 91-93, 177.

Déclaration,
 amendement, 199-207.
 appel incident, 500.
 bornage, instance, 762-769.
 dépôt volontaire des traitements, salaires ou gages, 652-659.
 désaveu, 245.
 description de corps certain ou d'immeuble corporel, 118.
 désistement, 263.
 écrits invoqués au soutien de la demande, 147.
 état détaillé, 111, 117.
 exproprié, réclamation, 779.
 inscription de faux, 226, 227, 231.
 intervention volontaire, 211.
 irrégularité, 168.
 mise en cause, 217.
 objet et cause de la demande, 111, 117.
 offres réelles dans une instance, 189.
 opposition à l'apposition de scellés, 903.
 possesseur d'immeuble, poursuite hypothécaire, 802.
 production préalable, 147, 148, 198.
 propriétaires d'immeubles hypothéqués, 802, 803.
 rapport, 148.
 recours extraordinaire, 835.
 récusation d'un arbitre, 946.
 récusation d'un juge, 236, 237.
 requérant d'un conseil de famille, 874.
 resignification, 207.
 saisie-arrêt, 620, 628-632, 634-637.
 saisie avant jugement, 740.
 saisie des traitements, salaires ou gages, 641, 647, 649, 651.
 signification à nouveau défendeur, 206.
 véracité ou exactitude d'un document, 403.

Déclaration antérieure incompatible d'un témoin, 310.

Déclaration de présomption de décès d'un assuré, 927-931; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Déclaration de paternité, huis clos, 13.

Déclaration de privilège ou d'hypothèque, jugement, 473.

Déclaration de transmission, enregistrement, 116.

Déclaration, par une partie, qu'elle s'en rapporte à la justice, 175.

Déconfiture du débiteur commun, pluralité de saisies-arrêts, 640.

Déconfiture du saisi,
 appel des créanciers, 578, 640.
 distribution de deniers saisis, 614.
 état de collocation, 713.

Découverte de preuve, rétractation de jugement, 483.
Découverte d'un testament, apposition de scellés, 905.
Décret, vente sur saisie-exécution immobilière, voir aussi ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
 annulation, 698-700, 732.
 effet, 676, 695-697, 699; *voir aussi* EXPROPRIATION, 787, 792.

Défaillance,
 juré, 369.
 témoin, 284, 287, 316, 317; *voir aussi* CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447.

Défaut de comparaître ou de plaider,
 affidavit, 194.
 audition de témoins, 195, 196.
 avis d'inscription pour jugement ou preuve et audition, 193, 197.
 bornage, 762-769.
 bref et déclaration, production préalable, 147, 148, 198.
 co-défendeurs, 197.
 comparution malgré défaut, 150, 151.
 constitution de nouveau procureur, 251, 252.
 défense après enregistrement, 185.
 délai d'appel, computation, 8, 494.
 délai d'exécution du jugement, 494, 568.
 enquête et audition par tribunal, 192, 195, 197.
 enregistrement et certificat, 149, 185, 192.
 exproprié, 776.
 inscription pour jugement ou preuve et audition, 192, 197.
 interrogatoire sur faits et articles, 405, 411.
 jugement par protonotaire, 194.
 opposition à saisie-exécution mobilière, 602.
 poursuites hypothécaires contre des propriétaires inconnus, 801.
 procès par jury, 347.
 production de pièces obligatoire avant jugement, 198.
 réponse après enregistrement, 185.
 reprise d'instance, 260.
 rétractation de jugement, 482.
 saisie-arrêt de traitements, salaires ou gages, 648.
 vacances judiciaires, 12.

Défaut de livrer ou de délaisser un bien, 565.

Défaut de paiement du prix d'adjudication, 690, 691, 730.

Défaut de production de pièces, suspension d'instance, 80.

Défense,

accusation d'outrage au tribunal, 53.
 affidavit, interrogatoire, rejet de la défense, 177.
 affidavit obligatoire, cas, 176.
 comparution à l'action originaire, jugement rendu hors la province, 180.
 contestation liée, 186.
 déclaration, par une partie qu'elle s'en rapporte à la justice, 175.
 défaut de plaider, 185, 192-198.
 délai de production, 147, 152, 158, 173, 174, 185.
 demande reconventionnelle, 34, 172.

Défense (suite) —

exequatur, 178-181.
 faits à alléguer, 183.
 forclusion, 186, 193, 195.
 groupement de personnes, 60.
 inscription de faux, 229.
 interrogatoire préalable, 397, 398.
 interrogatoire sur faits et articles, 405.
 intervention volontaire, 213.
 jugement rendu hors du Québec, 178, 180.
 mise en cause, 219-221.
 moyens préliminaires, 184.
 opposition au mariage, 822.
 outrage au tribunal, 53.
 poursuite contre une corporation, 181.
 précisions nécessaires, 168.
 production tardive des pièces et du bref, 147.
 rejet, interrogatoire sur affidavit, 177.
 réponse, 182-186.
 requête pour injonction, 754.
 requête pour jugement déclaratoire, 455.
 rétractation de jugement, 482-488.
 signification préalable d'un état détaillé, 117.

Définitions, 4.

Délais,

abrégement, 1, 78.
 adjudication, vente sur saisie-exécution immobilière, 688.
 annulation de décret, 700.
 appel,
 computation, 8, 475, 760, 850, 859.
 opposabilité, 494.
 permission d'appeler après expiration, 523.
 arbitrage, 941, 942, 944, 945, 947.
 assignation comme témoin, 280, 872.
 comparution, 119, 139, 147, 149.
 computation, 7, 8.
 contestation d'une requête pour injonction, 754.
 défense, 147, 152, 158, 173, 174, 185.
 demande d'évocation, 155.
 exécution d'un jugement, 475, 494, 520, 568, 858.
 inventaire et délibérer, 168, 945.
 moyens préliminaires, 158, 161, 162, 166, 167, 169, 170, 171.
 paiement des deniers prélevés, saisie-exécution immobilière, 729.
 paiement du prix d'adjudication, 689.
 préparation d'un état de collocation, 711.
 procédure, 7, 9.
 procès par jury, 333.
 production de défense, 147, 152, 158, 173, 174, 185.
 production de réponse, 182.
 prorogation, 8, 9, 387, 484, 523, 700.
 reddition de compte, 533.
 réponse, 182-186.
 rétractation de jugement, 484.

Délaissement, 540-542; voir aussi DÉFAUT DE LIVRER OU DE DÉLAISSER UN BIEN, 565.

Délibération spéciale, réponses à un interrogatoire sur faits et articles, 409, 413.

- Délibéré**, 4, 463, 465-467, 471-473; *voir aussi* DÉLAIS, INVENTAIRE ET DÉLIBÉRER, 168, 945; JUGEMENTS.
- Délit**,
procès par jury, 332.
victimes, examen médical, 395, 396, 399, 400.
- Délit d'audience**, 14; *voir aussi* OUTRAGE AU TRIBUNAL.
- Délivrance d'un bref d'assignation**, 111, 112, 297, 830, 857.
- Demande d'envoi en possession**, 923.
- Demande d'évocation**, *voir* ÉVOCATION.
- Demande de paiement avant une première saisie**, 562.
- Demande en compte et partage**, 812; *voir aussi* EXPERTISE, 414-425.
- Demande en cours d'instance**, requête, 88.
- Demande en nullité de mariage**, *voir* ANNULATION DE MARIAGE.
- Demande en séparation**, *voir* SÉPARATION DE BIENS; SÉPARATION DE CORPS.
- Demande incidente en garantie**, lieu d'introduction, 71.
- Demande irrecevable**, 165-167.
- Demande reconventionnelle**, 34, 172.
- Demandes alimentaires**,
communications privilégiées, 307.
compromis interdit, 940.
confession de jugement interdite, 813.
Cour supérieure, 31, 34.
dénonciation de demandes, 815.
désignation de la femme, 115.
exécution provisoire, 547.
instruction et jugement, 813.
requête, 827.
saisie avant jugement, 814.
saisissabilité des salaires, 553.
vacances judiciaires, 12.
- Demandeur non résident**, 65, 152-154, 161, 162, 173.
- Démission d'un juge**, 514.
- Dénégation de document ou de signature**, 89, 90; *voir aussi* FAUX, 223-231, 947.
- Deniers**, *voir aussi* ARGENT COMPTANT, SAISIE; DISTRIBUTION DE DENIERS; RAPPORT.
action en recouvrement, jugement par défaut, 194.
consignation, 189.
paiement,
vente sur saisie-exécution immobilière, 12, 578, 710, 729-732; *voir aussi* ADJUDICATION; EXPROPRIATION, 787, 788; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
vente sur saisie-exécution mobilière, 613, 614.
privilège du saisissant, 614.
recouvrement, jugement par défaut, 194.
- Dénonciation d'une demande par une femme commune en biens**, 815.
- Dentistes**, secret professionnel, 29, 308.
- Dépens**, *voir aussi* COLLOCATION DES FRAIS, 616, 714; TARIF; TAXE.
acte de procédure manifestement mal fondé, 478.
action personnelle, 477.
administrateur de bien d'autrui, 478.
appel rejeté sur requête tardive, 501.
arbitrage par avocats, 390, 392.
assistance judiciaire, 107.
association illégalement formée, 833.
bornage, 768.
co-demandeurs, responsabilité, 67.
compensation, 106, 477.
congé d'une saisie-arrêt, 636.
consignation d'offres, 191.
Cour d'appel, 501, 519, 521, 522.
coût de traduction des notes sténographiques, 326, 498, 506; *voir aussi* STÉNOGRAPHIE.
déclaration de présomption de décès d'un assuré, 929.
distraction, 107, 479.
exécution, 479, 522, 555.
exécution provisoire interdite, 548.
expropriation, Régie des services publics, 783, 784.
habeas corpus, 856.
incompétence *ratione materiae*, 164.
intérêts, 481.
interprète, 305.
interrogatoire du débiteur après jugement, 546.
jonction de parties, 67.
jugement déclarant une association illégalement formée, 833.
mandant, mandataire, intérêt commun, 59, 65.
mémoire, 480.
moyens préliminaires, 164, 166, 167.
offres consignées, 191.
opposition à une saisie-exécution immobilière, 681.
opposition à une saisie-exécution mobilière, défaut de contestation, 602.
opposition au mariage rejetée, 825.
partie qui succombe, 477.
péremption d'instance, 269.
prélèvement sur bref de saisie-exécution mobilière, 580.
procès par jury, 346.
reddition de compte, 534.
refus de reconnaître une pièce, 403.
rejet de saisie-arrêt à la demande du saisi, 634.
retractation de jugement, 487, 488.
revision de taxe, 480, 521.
révocation de procureur, 252.
saisie-arrêt, 634, 636.
signification d'un acte de procédure émanant d'un tribunal non-canadien, 136.
signification faite autrement que par un résident majeur, 122.
taxe, 480, 521.
- Déplacement de construction**, expropriation, 781, 794, 795.
- Déplacement**, frais, 284, 303, 628; *voir aussi* REMPLACEMENT, ÉCRITS PERDUS, 870, 871.
- Déport d'un arbitre**, 944, 946.

- Déport d'un procureur**, 249.
- Dépositaire**, *voir aussi* REMPLACEMENT, ÉCRITS PERDUS, 870, 871.
collocation d'une créance conditionnelle, 716.
ordre de produire l'original d'un document, 90.
saisie avant jugement, 734.
séquestre judiciaire, 744.
- Déposition**, *voir* PRISE DES DÉPOSITIONS.
- Dépossession, usurpation de charge ou franchise**, 838.
- Dépôt**,
deniers perçus, vente sur saisie-exécution immobilière, 702.
indemnité d'expropriation, 786-788.
jugement, greffe, 36, 472, 473, 516.
monnaie et billet de banque, saisie-arrêt, 638.
original, inscription de faux, 228.
sentence arbitrale, 387, 390, 949.
somme d'argent offerte, 189.
traitements, salaires et gages saisis, 641-651; *voir aussi* DÉPÔT VOLONTAIRE.
- Dépôt pour frais**, *voir aussi* CAUTIONNEMENT; RÉCEPTION DE CAUTION, 525-531.
commission rogatoire, 429.
dénégation de document, 90.
inscription de faux, 224.
procès par jury, 333.
- Dépôt volontaire des traitements, salaires ou gages**, 652-659; *voir aussi* DÉPÔT, TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES SAISIS, 641-651; INSAISSABILITÉ, 553; RÉCLAMATION, FONDÉ DE POUVOIR, 61; SAISIE-ARRÊT; TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, SAISIE-ARRÊT.
- Désaccord des parties, bornage**, 764, 765.
- Désaveu**, 243-247; *voir aussi* APPEL, 509; RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 482-488.
- Désaveu de paternité, huis clos**, 13.
- Description**,
corps certain ou immeuble corporel, 118, 470, 815.
immeuble saisi, 664, 670, 690.
objet offert, 187.
- Désertion d'appel**, 505.
- Désignation**,
arbitres, 941.
parties, 114-116.
- Désistement**, 262-264; *voir aussi* APPEL, 501, 509; ÉTAT DE COLLOCATION, 726; JUGEMENT, 476, 501; HOMOLOGATION, SENTENCE D'EXPROPRIATION, 784; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Destinataire d'un acte de procédure**, 123-125, 140.
- Destruction**, *voir aussi* CONTRAVENTION À UNE INJONCTION, 761.
bref d'assignation, 113.
bref d'exécution, 556.
original, acte authentique ou registre public, 870; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Détenteur d'un immeuble, refus de livrer à l'adjudicataire**, 697.
- Détention illégale d'une charge**, 838-843; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; COUR PROVINCIALE, 36; INJONCTION; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Détérioration d'un immeuble saisi**, 668.
- Détournement de biens, saisie-exécution**, 581.
- Dette alimentaire, insaisissabilité**, 553.
- Devoir**, *voir* REFUS D'ACCOMPLIR UN DEVOIR QUI N'EST PAS DE NATURE PUREMENT PRIVÉE, 844, 845.
- Différends, confection d'inventaire**, 918.
- Diplomates, procédures d'un tribunal non canadien**, 136.
- Discussion de meubles**, 572, 714.
- Dispense de prêter serment, enfant**, 301.
- Dispositif d'un jugement**, 471, 472, 475, 519.
- Dissolution de corporation**, *voir* CORPORATION.
- Distraction d'effets saisis, opposition à une saisie-exécution mobilière**, 599.
- Distraction en faveur du procureur**, 479.
- Distraction en faveur du protonotaire**, 107.
- Distribution de deniers**, *voir aussi* ÉTAT DE COLLOCATION, VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
déconfiture du saisi, 578, 614, 640.
dépôt volontaire de traitements, salaires ou gages, 553, 652-659.
fruits et revenus immobilisés, 542, 667.
indemnité d'expropriation, 787, 788.
licitation en justice, 811.
opposition à fin de conserver, 604, 613.
réclamation par fondé de pouvoir, 61.
saisie-arrêt et vente d'effets mobiliers, 638.
saisie-arrêt des traitements, salaires ou gages, 645, 647.
saisie-exécution immobilière, 667, 710, 729.
saisie-exécution mobilière, 613-616.
signification d'un jugement de distribution, 689.
vacances judiciaires, 12.
- Distribution de dépens et de frais par le protonotaire**, 107, 108.
- Distribution supplémentaire d'un montant colloqué**, 728.
- District judiciaire, déclaration sur saisie-arrêt**, 628.
- District d'appel**, 30.
- Divergence entre les textes**, 3.
- Divergence entre minute d'un jugement et entrée au registre**, 474.
- Dividendes, saisie-exécution**, 619.
- Division de l'inventaire**, 918.
- Divisions d'enregistrement, vente sur saisie-immobilière**, 683, 703-706.
- Divorcée, désignation**, 115.

- Document**, voir aussi CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279.
communication à des jurés, 367; voir aussi PROCÈS PAR JURY.
dénégation, 89, 90; voir aussi FAUX, 223-231, 947.
expédition par le protonotaire, 44.
- Document exigible d'un témoin**, 281, 311, 312, 435.
- Documents, production**, voir PRODUCTION DE DOCUMENTS.
- Dol**,
annulation de décret, 698.
annulation de lettres patentes, 829; voir aussi CORPORATION.
rétractation de jugement, 483.
- Domicile, élection**, 63, 64, 68.
- Domicilié d'une autre province, signification**, 137.
- Dommages**,
expropriation, 780.
pouvoirs du protonotaire, 41, 42.
procès par jury, 332.
réclamation, résiliation de bail, 34.
solidarité des auteurs, 380, 469.
- Dommages-intérêts**, voir aussi CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447; INJONCTION; PROCÈS PAR JURY; SAISIE AVANT JUGEMENT.
appel dilatoire ou abusif, 524.
avis de vente sur saisie-exécution, enregistrement, 595.
co-défendeurs ou co-demandeurs, 380, 469.
créancier, saisie interdite, 652, 658.
détenteur d'immeuble adjudgé par décret, 697.
effets saisis, représentation, 608.
employeur, congédiement ou suspension d'employé, 650.
exécution provisoire, 548.
enregistrement d'avis de vente sur saisie-exécution, 595.
expropriant, 784.
fol enchérisseur, 694.
garde prohibée d'effets saisis, 583.
gardien d'effets saisis, 608.
injonction, 755, 761.
liquidation, 469.
officier saisissant, 583, 595.
opposant à saisie immobilière, 681.
opposition au mariage, rejetée, 825.
régistrateur, notation d'un procès-verbal de saisie, 665.
traitements, salaires ou gages, saisie prohibée, 652, 658.
- Donataire de l'une des parties, juge, récusation**, 234.
- Dons et legs d'aliments, compromis interdit**, 940; voir aussi INSAISSABILITÉ, 553.
- Dossier conjoint**, 503; voir aussi APPEL.
- Dossier de la cause dont il y a appel**, 498, 522.
- Dossier médical, communication**, 400.
- Dossier pour le juge, procès par jury**, 344-346; voir aussi PROCÈS PAR JURY.
- Douaire coutumier, non purgé par décret**, 696.
- Droit**, voir JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE, 453-456, 462.
- Droit de propriété, prescription, reconnaissance judiciaire**, 806.
- Droit de revendication, saisie avant jugement**, 734.
- Droit incorporel, description, saisie-exécution immobilière**, 664.
- Droit réel, titulaire, collocation**, 715.
- Droits futurs, évocation**, 32; voir aussi ÉVOCATION.
- Droits immobiliers**,
exequatur, 178-181.
vente volontaire, 888-893; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Droits réels, purge**,
décret, 696, 699, 732.
expropriation, 787, 792.
- Droits réels immobiliers, jugement**, 470; voir aussi EXPROPRIATION; POSSESSOIRE, 547, 770-772.
- Droits seigneuriaux, rentes constituées**,
description, 118.
hypothèque non purgée par décret, 696.
saisie et vente, 661.

E

- Ecrit**,
commencement de preuve, 319.
dénégation, 89, 90; voir aussi FAUX, 223-231, 947.
suppression, 46.
- Ecrit authentique ou privé, jugement par défaut**, 194; voir aussi INSCRIPTION DE FAUX, 223-231, 947.
- Ecrit déclaré calomnieux**, 46.
- Ecrit invoqué au soutien d'une demande, production**, 147.
- Ecrit perdu, remplacement**, 870, 871; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Ecrit sous seing privé**,
action en recouvrement, jugement par défaut, 194.
dénégation d'une partie importante, 89, 90.
poursuite, désignation du défendeur, 115.
- Effet de l'adjudication**, 577.
- Effet du décret, vente sur saisie-exécution immobilière**, 676, 695-697, 699; voir aussi ADJUDICATION; EXPROPRIATION, 787, 792; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
- Effets payables à ordre ou au porteur, saisie**, 553, 570.
- Eglise**,
répartitions, effet du décret, 696.
lieu de signification interdit, 126.

- Election de domicile**, 63, 64.
- Election**, *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; CONSEIL DE FAMILLE; SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE, 33; VACANCES JUDICIAIRES, 12. négligence ou refus de procéder, 844. procédures en contestation, 843. tenue ordonnée, 845.
- Emission d'un bref d'assignation**, 111, 112, 830.
- Emoluments d'experts**, 422.
- Emphytéose**, droit non purgé par décret, 696.
- Employé**, *voir aussi* INJONCTION. interrogatoire préalable, 395-398. pension insaisissable, 553.
- Employeur**, congédiement ou suspension d'employé, 650; *voir aussi* INJONCTION; INTERROGATOIRE PRÉALABLE, 395-398.
- Employeur**, employé, poursuites, vacances judiciaires, 12.
- Emprisonnement**, défaut d'un juré, 348. détérioration d'immeuble saisi, 668. *habeas corpus*, 12, 851-861. outrage au tribunal, 51, 761.
- Enchères**, *voir aussi* ADJUDICATION. procès-verbal d'offres, 685. vente d'effets saisis, 610, 683, 684, 688, 698. vente de valeurs mobilières, 887.
- Endroit consacré au culte public**, signification interdite, 126.
- Enfant**, charge, 553. garde, exécution provisoire, 547. vacances judiciaires, 12. huis clos, 13. témoin, 293, 299, 301.
- Enlèvement de biens**, 565-567, 790.
- Enlèvement d'original**, acte authentique ou registre public, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Enquête**, *voir aussi* CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279; PREUVE; RÉUNION DE CAUSES D'ACTION, 66, 72; TÉMOINS. *ad futuram memoriam*, 438-447. annulation de saisie avant jugement, 738. avis au procureur général, 95-98. clôture déclarée, 285, 371. original du bref et de la déclaration, rapport, 148.
- Enquête et audition**, *voir aussi* INSCRIPTION POUR ENQUÊTE ET AUDITION; RÉCUSATION, JUGE, 241. avis, 193, 278. contestation écrite d'une requête pour injonction, 754. défaut de comparaître ou de plaider, 192, 195, 196. inscription, 274, 765.
- Enquête et audition (suite)** — participation du procureur général, 99. rôle, 214.
- Enquête par un régistrateur**, 705.
- Enregistrement**, *voir aussi* CERTIFICAT, RÉGISTRATEUR, 703-707; HYPOTHÈQUE; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 115, 798-804; PRIVILÈGE; REGISTRE. avis d'expropriation, 774. avis de vente, 595. comparutions et défauts, Cour d'appel, 513. déclaration de transmission, 116. défaut de comparaître, 149, 151, 192, 405, 411. défaut de plaider ou de répondre, 185, 192, 411. défaut de se constituer un nouveau procureur, 251. élection de domicile par les avocats, 64. jugement, 474, 786, 806, 817, 883. jugement sur droits réels, 470. radiation, 805, 815. sentence arbitrale, 389. titre, 708, 712, 720. transfert de propriété, expropriation, 786, 787. verdict, procès par jury, 379.
- Entrée en vigueur**, code, 1, 952. règles de pratique, 48.
- Envoi en possession**, 923-926; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Epoux**, *voir* CONFECTION D'INVENTAIRE, 914; CONJOINT; DEMANDES ALIMENTAIRES; FEMME; MARI; MARIAGE; REPRISE D'INSTANCE; SÉPARATION DE BIENS; SÉPARATION DE CORPS.
- Erreurs**, *voir* CORRECTION D'ERREURS.
- Espèces, offres et consignation**, 187-191.
- Estimateur**, *voir* INVENTAIRE, 912-922.
- État civil**, *voir* RECTIFICATION DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL.
- État de collocation**, vente sur saisie-exécution immobilière, 61, 711-728, 732, 811; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
- État de créance**, opposition à fin de conserver, 708.
- État des frais de labour**, restitution de fruits, 470.
- État détaillé**, action sur compte, 111, 117. saisie-arrêt d'effets mobiliers, 630.
- État et capacité**, 56, 59, 557, 940; *voir aussi* JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE, 453-456, 462; REPRISE D'INSTANCE.
- État mental**, certificat, 878.
- Etranger**, *voir aussi* EXEQUATUR, 178-181. cautionnement, 65, 152-154, 161, 162, 173. pouvoir d'estimer en justice, 57, 58. tribunal d'assignation, 68.
- Etude d'un procureur**, élection de domicile, 63.

- Évaluation de l'immeuble d'un incapable**, 888, 890.
- Évaluation des services d'un débiteur**, 649.
- Évaluation et plan, expropriation**, 774, 792; *voir aussi* EXPROPRIATION.
- Éviction, droits réels non purgés par décret**, 699, 732.
- Evocation**, 155-158; *voir aussi* COUR SUPÉRIEURE, 32, 35, 846-850; DÉLAIS, DÉFENSE, MOYENS PRÉLIMINAIRES, 161, 162, 170, 171, 173.
- Examen**, *voir* INTERROGATOIRE.
- Examen ad futuram memoriam**, 438-447.
- Examen de pièces, jurés en délibération**, 375; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
- Examen des actes notariés**, 866; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Examen d'objet**, *voir* CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447; EXPERTISE.
- Examen médical**, 395, 396, 399, 400.
- Exceptions préliminaires**, *voir* MOYENS PRÉLIMINAIRES.
- Excès de juridiction**, *voir* SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.
- Exclusion**,
personne présente à une confection d'inventaire, 915.
témoins, 294.
- Exécuteur testamentaire**,
appel, 493.
appel à une confection d'inventaire, 910, 914.
lettres de vérification, 933, 938.
signification, 132.
- Exécution de contrat**, Cour provinciale, 34.
- Exécution de sentence arbitrale**, 950.
- Exécution d'un jugement de reliquat de compte**, 536.
- Exécution d'un jugement de séparation de biens**, 819.
- Exécution d'un jugement final de libération sur habeas corpus**, 858.
- Exécution forcée sur action personnelle**, *voir* SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES.
- Exécution forcée sur action réelle**, 565-567, 790; *voir* 554-564; *voir aussi* APPEL, JUGEMENT DE LA COUR D'APPEL, 522; ASSISTANCE JUDICIAIRE, 103; DÉPENS, 479; GROUPEMENT DE PERSONNES, 115; INCIDENTS, 576, 700; JUGEMENTS, SUSCEPTIBILITÉ D'EXÉCUTION, 469; MISE EN CAUSE, 220; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 115, 798-804; SOCIÉTÉ COMMERCIALE, 115; SURSIS D'EXÉCUTION; TAXE, TÉMOIN, 322, 633.
- Exécution provisoire**, 547-550; *voir aussi* APPEL, 497; COMMISSION D'UN ACTE CRIMINEL, JUGEMENT, 841; INJONCTION, 760.
- Exécution volontaire d'un jugement**, *voir* DÉLAISSEMENT, 540-542, 565; RÉCEPTION DE CAUTION, 525-531; REDDITION DE COMPTE, 532-539, 547.
- « Exemplification »**, 178-181.
- Exequatur**, 178-181.
- Exercice des droits, nécessité pour ester en justice**, 56, 59, 165-167.
- Exercice d'un droit lorsqu'aucun moyen n'est prévu**, 20, 46.
- Exercice illégal d'une charge**, 838-843; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; COUR PROVINCIALE, 36; INJONCTION, 758; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Expédition d'actes, notaires**, 866; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Expédition de copies de pièces produites**, 83.
- Expédition de documents par le protonotaire**, 44.
- Expédition de jugements**, 474, 817.
- Expertise**,
arpenteur, bornage, 762-769.
avis d'opération, 419.
comptable, 414, 415.
compte et partage, 812.
difficulté au cours de l'audition d'un témoin, 395.
émoluments, frais et déboursés, 422.
examen médical, 395, 396, 399, 400.
immeubles d'un incapable, évaluation et vente, 890.
jugement ordonnant l'expertise, 416.
liquidation de fruits, 470.
nombre d'experts, 415, 421.
ordonnance du tribunal, 414.
outrage au tribunal, 424.
partage et licitation en justice, 808-812.
pouvoirs de l'expert quant à la preuve, 420.
praticiens, 425.
procès-verbal, 420.
rapport d'expert,
dépôt tardif, 424.
ouverture, 422.
production, 421.
refus de déposer, 424.
rejet, 423.
récusation d'expert, 417.
réinterrogatoire d'un témoin, 396.
remplacement d'expert, 418.
reprises de la femme, constatation, 816.
serment d'expert, 418.
ventilation d'immeubles, 721, 722.
vérificateurs, 425.
- Expiration**,
délai d'appel, 523.
délai d'arbitrage, 944.
- Exposé de faits et conclusions**, 76.
- Expressions, définition**, 4.
- Expropriation**,
actions réelles, 787.
bref de possession, 790.
Code municipal, 773.
Couronne, 791-797.

Expropriation (suite) —

- créance de l'exproprié assimilée à celle d'un vendeur, 787.
- déplacement de construction, 781, 794, 795.
- dépôt du montant de l'indemnité, 787, 788.
- dispositions particulières, 773.
- droits réels purgés, 787, 792.
- indemnité,
 - bail opposable au tiers-acquéreur, 782.
 - dépens, 783, 784.
 - déplacement de construction, 781, 794.
 - fixation, 783, 793.
 - jugement homologatif, 783-786.
 - plus-value, 780.
 - sentence de la Régie, homologation, 783.
- Montréal, ville, 773.
- prise de possession, 788-790.
- procédure, 774-779, 783.
- purge de droits réels, 787, 792.
- sténographie des dépositions, 779, 785.
- transfert de propriétés, 786, 787.
- vacances judiciaires, 12.

Expulsion des lieux,

- bref, 565, 790.
- contestation sur exécution du bref, 565, 567.
- exécution provisoire, 547.
- refus de livrer un immeuble à un adjudicataire, 697.

Extraits,

- document produit par un témoin, 311.
- remplacement d'écrits perdus, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

F**Fabrique,**

- cotisations pour fins paroissiales, 35.
- signification, 131.

Faits et articles, interrogatoire, 405-413.**Famille, voir CONSEIL DE FAMILLE; ÉPOUX.****Fardeau de la preuve, 289, 291.****Fausseté des pièces, rétractation de jugement, 482-488.****Faux, 223-231, 947; voir aussi DÉNÉGATION DE DOCUMENT, 89, 90.****Femme, voir aussi CONJOINT; ÉPOUX; MARI; MARIAGE; RÉCUSATION, JUGE, 235; REPRISE D'INSTANCE; SÉPARATION DE BIENS; SÉPARATION DE CORPS.**

- autorisation à se retirer pendant l'instance, 820.
- dénonciation de demande au registraire, 815.
- désignation, 114, 115.
- liquidation ou constatation de ses reprises, 816.
- reprises, 816, 819.
- saisie avant jugement, biens communs, 814.

Fête publique, proclamation, 6.**Fiat pour un bref d'exécution, 479, 555.****Fiscalité, sanction des obligations découlant des lois d'une autre province, 21.****Flottabilité d'un lac ou d'un cours d'eau, 96.****Folle enchère, saisie-exécution immobilière, 690-694, 730; voir aussi ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.****Fonctionnaire,**

- ordre d'accomplir un acte ou devoir, 844.
- secret professionnel, 308.

Fonctions, cessation, cause en état, 254, 255.**Fondé de pouvoir, réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.****Fondé de pouvoir par procuration spéciale, voir PROCURATION SPÉCIALE.****Fonds consolidé du revenu, expropriation par la couronne, 792.****Force majeure, production de pièces empêchée, rétractation de jugement, 483.****Force probante, 311, 795.****Forces armées,**

- commission rogatoire, 430.
- pension insaisissable, 553.
- solde ou allocation, saisie-arrêt, 651.

Forclusion, 186, 193, 195, 876.**"Forma Pauperis", voir ASSISTANCE JUDICIAIRE, 101-109.****Formule du serment, 299.****Frais, voir DÉPENS; voir aussi CAUTIONNEMENT; DÉPÔT POUR FRAIS; RÉCEPTION DE CAUTION; 525-531.****Frais de justice, collocation, 616, 647, 648, 714.****Frais d'un témoin, 284, 303, 321-323.****Franchise, usurpation, 838-843; voir aussi ABSENCE DU JUGE, 39; ANNULATION DE LETTRES PATENTES, 829, 830; CORPORATION; COUR PROVINCIALE, 36; INJONCTION, 758; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.****Fraude, voir aussi RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE; SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.**

- certificat du registraire, 707.
- récusation de tableau, procès par jury, 349.
- vente d'effets saisis, 612.

Fruits et revenus immobilisés, distribution, 542, 667.**Fruits restitution, liquidation, 470.****G****Gage, 531, 552; voir aussi DÉPÔT VOLONTAIRE DES TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, 61, 553, 652-659; SAISIE-ARRÊT; TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, SAISIE-ARRÊT, 61, 553, 641-651.****Gagiste, droit de revendication, voir SAISIE AVANT JUGEMENT, 733-741.****Garantie, voir MISE EN CAUSE; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONUS, 115, 798-804.**

Garantie de contenance, aucune sur adjudication, 695.

Garde,

- enfants,
- exécution provisoire, 547.
- vacances judiciaires, 12.
- jurés, délibérations, 373.
- témoin défaillant, 284.

Gardien,

- apposition de scellés, 902, 903.
- avances pour couvrir les frais de garde, 589.
- biens inventoriés, 920.
- confection d'inventaire, 920.
- inventaire, 920.
- mari, meubles saisis avant jugement, 814.
- original d'un écrit argué de faux, 228.
- procureur obligatoire, 61.
- saisie-arrêt, 626, 638.
- saisie-avant jugement, meubles d'une femme, 814.
- saisie-exécution mobilière,
- biens déjà sous saisie, 587.
- choix, 583.
- enlèvement des biens, 584.
- insolvabilité, 585.
- lieu de vente des biens saisis, 593, 606.
- procès-verbal de saisie, 590, 592.
- remplacement, 585.
- rémunération, 614, 616.
- représentation des effets saisis, 608, 609, 638.
- saisie avant jugement, 588.
- solvabilité, 583, 586.
- vacances judiciaires, 12.

Garnison,

- apposition de scellés, 902, 903.
- saisie-exécution mobilière, 581, 584.

Gouvernement, voir aussi COUROY; MINISTÈRE PUBLIC; MINISTRE; PROCUREUR GÉNÉRAL; SOUS-MINISTRE DU GOUVERNEMENT.

- demande d'envoi en possession, 923.
- expropriation, 791-797.
- ministre ou sous-ministre assigné à témoigner, 280.
- recours spécial interdit contre un ministre, 100.
- signification d'une procédure non canadienne, 136.

Gouverneur général, 6, 95.

Greffier, 4.

Grevé de substitution, droit de revendication, voir SAISIE AVANT JUGEMENT, 733-741.

Grief, redressement, 166.

Groupeement de personnes, voir aussi CORPORATION.

- désignation, 115.
- interrogatoire sur faits et articles, réponses, 409.
- ordre d'accomplir un acte ou devoir, 844.
- pouvoir d'ester en justice, 60.
- procureur obligatoire, 61.
- réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.
- saisie-arrêt, déclaration, 629.
- signification, 129.
- usurpation de charge ou franchise, 838.

H

Habeas corpus en matière civile, 851-861; voir aussi VACANCES JUDICIAIRES, 12.

Habilitation d'un incapable, intervention, 210.

Habilité à agir comme juré, 357.

Héritiers, voir aussi REPRÉSENTANTS LÉGAUX.

- appel à une levée de scellés, 910.
- assignation collective, 116, 133, 557.
- compulsoire, 866-869; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- dénégation d'écriture ou de signature, 89.
- désaveu de procureur, 246.
- examen d'actes notariés, 866-869; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- exécution forcée, décès du débiteur, 557.
- lettre de vérification, 933, 935, 938; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- partage et licitation en justice, 808-812.
- récusation de juge, 234-242, 509.
- refus d'accomplir un devoir, 844, 845; voir aussi ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- reprise d'instance, 254-261; voir aussi REPRISE D'INSTANCE.
- signification, 133.
- vente de biens inventoriés, 921, 922; voir aussi INVENTAIRE.

Homologation,

- état de collocation, 727-732.
- procès-verbal de bornage, 767.
- rapport de notaire, conseil de famille, 875.
- rapport de praticien, partage et licitation en justice, 810, 812.
- sentence arbitrale, 388, 389, 393, 950.
- sentence d'expropriation, 783-786.

Honoraires, voir aussi ASSISTANCE JUDICIAIRE, 101-109.

- deniers prélevés, collocation, 616, 714.
- notaires, 866.
- officiers de justice, tarifs, 47.
- révocation de procureur, 252.
- shérif, 701, 702.

Honoraires d'office, évocation, 32.

Hôpital,

- communication d'un dossier médical, 400.
- habeas corpus, 852.
- interdiction d'un malade, 878, 882; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Hostilité d'un témoin, 306.

Huis clos, 13.

Huissier,

- concours à une assistance judiciaire, 102.
- exécution de jugements, 554.
- exploit, appel à une levée de scellés ou à une confection d'inventaire, 910, 914.
- incapacité d'agir, 122.
- levée de scellés, 909.

Huissier (suite) —

mise en possession d'un séquestre judiciaire, 744.
 officier instrumentant, 63, 120, 121, 136.
 procès-verbal, 145, 232, 233.
 suspension, 121.
 témoignage de faits ou d'aveux, 297.
 vente de biens inventoriés, 921.

Hypothèque, voir aussi CRÉANCE HYPOTHÉCAIRE À TERME, COLLOCATION, 718; POURSUITES HYPOTHÉCAIRE CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 115, 798-804.

certificat du régistrateur, 703-707.
 compétence de la Cour provinciale, 35.
 immeuble délaissé en exécution volontaire, 541.
 jugement en déclaration, 473.
 radiation d'enregistrement, 714, 805.
 rente pour la commutation des droits seigneuriaux, 696.

I**Identification d'objet, 312.****Immeuble, voir aussi ADJUDICATION; CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447; SAISIE AVANT JUGEMENT, 733-741; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE;**

abandon en exécution volontaire, 540-542.
 dénonciation de demande par une femme commune en biens, 815.
 description et enregistrement, jugement sur droits réels, 118, 470.
 examen anticipé, 439, 440.
 index, 665, 815.
 justification d'une caution, 528.
 licitation, 811.
 poursuite hypothécaire contre un propriétaire inconnu, 115, 798-804.
 refus de livraison à un adjudicataire, 697.
 vente en bloc, 687.
 vente volontaire, 888-893; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 ventilation, 721, 722.

Immeuble par destination, saisie, 571.**Impenses,**

biens séquestrés, 745.
 réclamation d'un créancier, ventilation, 721, 722.

Impropriétés de termes dans des conclusions, 468.**Incapable, voir aussi CURATEUR; TUTEUR; VENTE, BIENS INVENTORIÉS, 922; VENTE VOLONTAIRE DES BIENS D'UN INCAPABLE, 885-893.**

appel par ses représentants légaux, 493.
 exécution de jugement contre son représentant, 558.
 juré, 351, 369.
 opposabilité du délai d'appel, 494.
 participation du tuteur ou du curateur à un partage, 894, 895.
 péremption d'instance, 267.
 représentation, assistance, autorisation, 56, 59, 208-210, 267.

Incapacité d'agir d'un juge, 39, 41, 42, 475.

Incapacité d'être adjudicataire, 686, 688.

Incapacité d'une partie, non-recevabilité d'une demande, 165.

Incarcération, signification à un prisonnier, 135; *voir aussi* PRISONNIER.

Incidents, 199-273; *voir aussi* APPEL, DÉCLARATION D'APPEL INCIDENT, 500; COUR D'APPEL, 509, 523; EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION RÉELLE, 576, 700.

Incompétence *ratione materiae*, 164.

Incompétence, récusation de juré, 354.

Incrimination, refus de répondre, 309.

Incroyant, 4, 18, 299.

Incurie, récusation de tableau, procès par jury, 349.

Indemnités; *voir aussi* EXPROPRIATION.

jurés, 333, 343.

usurpation de charge ou de franchise, 841.

Index des immeubles, 665, 815.

Infirmes, 287, 296.

Inhabilité,

juge, 235, 514, 518.

juré, 351, 354, 369.

procureur, 248.

Injonction, 751-761; *voir aussi* JUGE, ABSENCE OU INCAPACITÉ D'AGIR, 39; MINISTRE, 100; OUTRAGE AU TRIBUNAL, 50; POUVOIRS DES JUGES ET DES TRIBUNAUX, 46; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

Inobservation des règles de procédure, 2, 483.

Insaisissabilité,

choses insaisissables, 552, 553, 651.

meubles meublants, 642, 652.

opposition à saisie-exécution, 596, 674.

pension alimentaire, 553; *voir aussi* DEMANDES ALIMENTAIRES.

renonciation, 552.

saisie avant jugement, privilège du locateur, 741.

Inscription de faux, 223-231, 947.

Inscription en appel, 495, 496, 498, 499, 502, 503, 511, 850, 859.

Inscription en droit, 165-167, 174.

Inscription pour adjudication de frais par le protonotaire, 264.

Inscription pour enquête et audition, *voir aussi* AMENDEMENT, 199-207.

adjudication sur un point de droit, 450.

avis d'enquête et d'audition, 193, 278.

avis d'inscription, 196, 274.

bornage, instance, 765.

causes par défaut, 192, 193, 195.

intervention, 214.

procès par jury, option, 333.

Inscription pour enquête et audition (suite) —

- production préalable des pièces de contestation liée, 186, 277.
- remise au rôle, 464-466.
- rôle d'audience, 156, 276, 277, 512.
- rôle général ou spécial, 275.

Inscription pour jugement, 12, 260, 634; voir aussi CONFESSION DE JUGEMENT, 457-461; DÉFAUT DE COMPARAÎTRE OU DE PLAIDER, 192-198.**Inscription pour ordonnance de paiement, saisie-arrêt, 637.****Insolvabilité d'un gardien, 585.****Insolvabilité du principal, adjudication, 688.****Instance, voir aussi** AMENDEMENT, 199-207; BORNAGE, 762-769; CONFESSION DE JUGEMENT, 457-461; DÉSARREU DE PROCUREUR, 243-247; INJONCTION; INTERVENTION VOLONTAIRE.

- consignation d'offres, 189, 190.
- demande par requête, 88.
- péremption, 265-269, 509.
- reprise, voir REPRISE D'INSTANCE.
- suspension, 80, 211, 218, 225, 246, 256, 273.

Institution hospitalière, communication d'un dossier médical, 400; voir aussi HÔPITAL.**Instruction, voir aussi** AJOURNEMENT; CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE, 279; JUGEMENT DÉCLARATOIRE SUR REQUÊTE, 453-456, 462; JUGEMENT INTERLOCUTOIRE, APPEL, 29; RÉUNION D'ACTIENS, 270-273; RÔLES; SUSPENSION; TÉMOINS; URGENCE.

- absence de témoins, 285, 287.
- amendement sur demande verbale, 205.
- arbitrage, 383, 385, 943.
- avis d'enquête et d'audition, 278.
- demande en nullité de mariage ou en séparation, 813.
- déposition donnée lors d'une première instruction, 320.
- enquête déclarée close, 285.
- fardeau de la preuve, 289, 291.
- habeas corpus*, 12, 855.
- inscription de faux, 229.
- interprétation des règles de procédure, 2-4.
- jugement interlocutoire et dilatoire de la Cour supérieure, 29.
- lacune dans la preuve ou la procédure, 292.
- offres réelles, 189.
- plaidoiries, 291.
- preuve, 289.
- procès par jury, 360-372; voir aussi PROCÈS PAR JURY.
- procureur général, participation, 99.
- rapport du bref et de la déclaration, 148, 198.
- recours extraordinaires, 835.
- reddition de compte, 537, 539.
- Régie des services publics, expropriation, 779.
- réouverture des débats, 463.
- répliques et réponses, 291.
- requête pour jugement déclaratoire, 455.
- reprise d'audience pendant délibérations du jury, 375, 377.

Instruction (suite) —

- suspension devant la Cour provinciale, 273.
- témoignage recueilli par le protonotaire, 287.
- transport du tribunal, 290.
- vacances judiciaires, 12.

Instruction commencée, audition en vacance, 12.**Instruction sommaire, outrage au tribunal, 54.****Interdiction, 874, 877-884; voir aussi** MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**Interdit, rétractation de jugement, 483.****Intérêt,**

- absence, non-recevabilité d'une demande, 165-167, 174, 212.
- cause de reproche contre un témoin, 295.
- huissier ou shérif, interdiction d'exploiter, 121.
- intervention dans un procès, 208, 215.
- jugement déclaratoire sur requête, 453, 462.
- récusation de juge, 234, 235.
- récusation de jurés, 350, 354.

Intérêt commun dans un litige, 59, 65.**Intérêt pour ester en justice, 55, 165.****Intérêt public, voir** ORDRE PUBLIC.**Intérêts collectifs, représentants, procureur obligatoire, 61.****Intérêts,**

- créances conditionnelles, collocation, 716.
- dépens, 481.
- fol enchérisseur, 692, 694.
- prix d'adjudication, 689.
- réclamation, saisie de traitements, 644.
- rentes, collocation, 720.
- somme due au saisissant, débouté d'opposition, 681.

Interlocutoire, voir INJONCTION, 751-761; voir aussi JUGEMENT INTERLOCUTOIRE.**Internement, voir** INTERDICTION, 877-884; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**Interprétation des règles de procédure, 2-4.****Interprétation d'une absence de réponse, interrogatoire sur faits et articles, 410, 413.****Interprétation du silence d'une partie à l'égard d'un fait allégué, 86.****Interprète,**

- services et rémunération, 305.
- témoin infirme, 296.

Interrogatoire, voir aussi PREUVE; TÉMOINS.

- commission rogatoire, 433.
- débiteur, après jugement, 543-546.
- déclarant, faits attestés par affidavit, 93, 177.
- faits et articles, 395, 396, 405-413.
- interdiction, 878; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- opposant à une saisie-exécution, 600.
- reddition de compte, 535.
- saisie-arrêt, société commerciale, 631.
- témoins, hors de cour,

Interrogatoire (suite) —

- causes par défaut, 196.
- charge inscrite sur le certificat d'un registrateur, 723.
- défaillance, 287.
- difficulté au cours de l'audition, 395, 545.
- litiges exclus, 404.
- réinterrogatoire, 396.
- tiers-saisi, 632.

Interrogatoire *ad futuram memoriam*, 438-447.**Interrogatoire préalable, 395-398.****Intervention forcée, voir MISE EN CAUSE.****Intervention volontaire, 208-215; voir aussi APPEL, 509; JUGE, ABSENCE OU INCAPACITÉ D'AGIR, 39; LETTRES DE VÉRIFICATION, 936; MISE EN CAUSE; PROCUREUR GÉNÉRAL, 98, 99; REPRÉSENTANTS LÉGAUX, EXÉCUTION FORCÉE DE JUGEMENT, 560; VÉRIFICATION DE TESTAMENT, 899.****Introduction de l'action, voir aussi SIGNIFICATION.**

- bref, 110.
- enquête *ad futuram memoriam*, 441.
- lieu, 68-75.

Inventaire, 913-922; voir aussi EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; FRAIS, COLLOCATION SUR SAISIE, 616, 714; LEVÉE DE SCHELLÉS, 910-912; LICITATION DE BIENS MEUBLES, 811; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; MEUBLES D'UN INCAPABLE, VENTE VOLONTAIRE, 885; MOYENS DILATOIRES, 168.**Inventaire des pièces, 80, 147, 148, 498.****Irrecevabilité,**

- appel, 501.
- demande, 165-167, 174.

Israélite, témoignage, 299.**Ivrognerie, voir INTERDICTION, 877-884; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.****J****Jonction d'actions, 270-273; voir aussi MOYENS PRÉLIMINAIRES, MOYENS DILATOIRES, 168; PÉTITOIRE, 772; POSSESSOIRE, 772.****Jonction de parties, 67, 206.****Journaux,**

- avis de demande en séparation de biens, 818.
- avis de vente, 594, 671, 800, 811.
- signification par avis public, 139, 146.

Jours francs, 78, 193, 280.**Jours non juridiques,**

- computation des délais, 8.
- délai de procédure prolongé, 7.
- délivrance de bref, 112.
- énumération, 6.
- saisie-exécution mobilière, 581.
- séances des tribunaux, 11.
- signification, 141.

Juge,

- absence ou incapacité d'agir, 39, 41, 42, 152, 475.
- audition d'une cause remise au rôle, 466.
- Cour d'appel, 514-518.
- compétence exclusive, 807, 837, 931.
- décès, 36, 464.
- désignation, 4.
- nomination à un autre tribunal, 467, 517.
- outrage au tribunal, 49-54.
- pouvoir d'exiger le serment, 16.
- pouvoirs généraux, 46-54.
- quorum, 36, 513, 516.
- récusation, 234-242, 509.
- retraite, 382, 464.

Juge en chambre,

- affaire déferée au tribunal, 40, 855.
- compétence, 38-40.
- désignation, 4.
- ordonnance de reprise d'instance, 259-261.
- pouvoirs concurrents avec protonotaire, 44.

Juge-avocat général, exécution de commission rogatoire, 430.**Juges de paix, 37.****Jugements, voir aussi APPEL; CONFESSION DE JUGEMENT; CONSTITUTION DE NOUVEAU PROCUREUR, 248-253; DÉFAUT DE COMPARAÎTRE OU DE PLAIDER; DÉSISTEMENT; EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION RÉELLE; EXÉCUTION PROVISOIRE; HOMOLOGATION; INTERDICTION; INTERROGATOIRE, DÉBITEUR, APRÈS JUGEMENT, 543-546; MISE EN CAUSE; RÉCEPTION DE CAUTION, 525-531; RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE; RÉUNION D' ACTIONS, 270-273; RÔLES; SAISIE AVANT JUGEMENT; SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES; URGENCE; USURPATION DE CHARGE OU FRANCHISE; VERDICT, PROCÈS PAR JURY, 358, 370, 373-381.****adjudication sur un point de droit, 451.****avis d'inscription, 193, 197.****condamnation solidaire contre les auteurs d'un dommage, 380, 469.****copie d'une minute, expédition, 474.****copie, transmission au procureur général, 98.****corrections, 474, 475, 520.****Cour provinciale, impossibilité pour un juge de participer à un jugement, 36.****date, 161, 162, 173, 472, 494, 496, 555.****décès d'un juge, 464.****déclaration de privilège, 473.****délai d'exécution, 475, 494, 568, 858.****délibéré,****décès des parties ou des procureurs, 467.****définition, 4.****jugement contradictoire, 471, 473.****nomination du juge à un autre tribunal, 467.****remise au rôle, 465, 466.****réouverture des débats, 463.****demande en nullité de mariage ou en séparation, 813.****demande de jugement déclaratoire, 462.**

Jugements (suite) —

dépôt, 36, 472, 473, 516.
 dispositif, 471, 472, 519.
 divergences entre la minute et les entrées au registre, 474.
 droits réels immobiliers, 470.
 enfant, témoignage, 301.
 enregistrement, 474, 786, 806, 817, 883.
 erreurs, 474, 475, 520.
 exequatur, 178-181.
 garant, garanti, 220.
 impropriétés de termes dans les conclusions, 468.
 inscription, 12, 192-194, 197, 260, 634.
 inscription de faux, 230.
 liquidation de dommages-intérêts et de fruits, 469.
 main-levée, 884.
 minute, 43, 471-474.
 motifs, 463, 471, 519.
 omission de prononcer, 475, 520.
 outrage au tribunal, 54.
 prononciation à l'audience, 472, 516.
 protonotaire, 43, 194, 863.
 rectification d'erreurs, 474, 475, 520.
 rectification des registres de l'état civil, 865.
 reddition de compte, 532, 536.
 réformation, 381, 500, 732.
 registre, 474, 817, 883.
 remise au rôle, 465, 466.
 réouverture des débats, 463.
 requête accordée de consentement, 43.
 restitution de fruits, liquidation, 470.
 sentence arbitrale, 386.
 signature, 36, 43, 471, 516.
 signification,
 congé-défaut d'opposition au mariage, 823.
 déclaration de privilège ou d'hypothèque, 473.
 exécution provisoire, 551.
 incapable devenu capable, 558.
 injonction, 759.
 interdiction, internement, conseil judiciaire, 883.
 jugement de distribution, 689.
 mise en cause, 220.
 opposition au mariage, congé-défaut, 823.
 ordonnance sur déclaration affirmative d'un tiers-saisi, 637.
 ordre du juge, 473.
 recours extraordinaires, 834-850.
 représentants légaux, 494, 557.
 retractation de jugement, 484.
 susceptibilité d'exécution, 469.
ultra petita, 468, 475, 483, 520.

Jugement déclaratoire sur requête, 453-456, 462.

Jugement interlocutoire,

appel, 29, 511.
 assistance judiciaire, 106.
 définition, 29.
 rejet d'une objection à la preuve, 29.

Jurat, 91.

Jurés, voir PROCÈS PAR JURY.

Juridiction, voir COUR SUPÉRIEURE, 24, 522; COUR D'ÉCHIQUIER, 24, 34; COUR D'APPEL, 22, 23, 25-30; COUR SUPÉRIEURE; COUR PROVINCIALE; COURS MUNICIPALES, 22, 23, 35, 37; COURS ÉTRANGÈRES, 136, 180; JUGE EN CHAMBRE, 38-40; PROTONOTAIRE, 41-45.

Justification d'une caution, 528.

L

Lac, navigabilité, flottabilité, 96.

Lacune dans la preuve ou dans la procédure, 292.

Langue, voir aussi PROCÈS PAR JURY.

jurés, 334, 338, 340, 344, 351, 352, 371.
 parties, procès par jury, 333.

Légataire,

appelé à une confection d'inventaire, 910, 914.
 demande de lettres de vérification, 933.

Législature, signification interdite sur le parquet de la Chambre, 126.

Legs d'aliments, compromis interdit, 940; voir aussi INSAISSABILITÉ, 553.

Lettre de change,

défense, serment, 176.
 désignation du défendeur, 115.

Lettre recommandée,

avis de déclaration, dépôt volontaire de traitements, 655, 658.
 avis de dépôt d'un jugement, 473.
 avis de vente, transmission au shérif, 595.
 notification, ordonnance de convocation à un conseil de famille, 872.
 saisie de traitements, salaires ou gages, 641-643.
 signification par la poste, 140, 146.
 transmission de certificat, commission rogatoire, 436.

Lettres de vérification, 933-939; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Lettres patentes, annulation, 829, 830; voir aussi CORPORATION.

Levée de scellés, 908-912; voir aussi COLLOCATION DES FRAIS SUR SAISIE, 616, 714; EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; INVENTAIRE, 915; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Libelle de presse, lieu d'introduction de l'action, 68.

Libération,

habeas corpus, 855, 858-860.
 interné, 882.
 témoin défaillant, 284.

Licitation d'immeubles, 665, 674-732, 811.

Licitation en justice, voir PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812; voir aussi EXPERTISE, 414-425.

Licitation volontaire, participation du tuteur ou curateur, 894, 895; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Lieu de vente d'effets saisis, 593, 606, 683.

Lien d'introduction de l'action, 68-75; *voir aussi* ASSIGNATION D'HÉRITIERS, 116; ENQUÊTE *ad futuram*, 441.

Lieu et date d'un procès par jury, 334-336; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.

Lieutenant-gouverneur, attestation de la signature d'un notaire, 136.

Lieutenant-gouverneur en conseil, 6, 95, 324, 343, 952.

Liquidateurs, procureur obligatoire, 61.

Liquidation,
biens d'une corporation, 832.
créance indéterminée, collocation, 717.
dommages-intérêts, 469.
fruits, 470.
reprises de la femme, 816.

Liste des créanciers, dépôt volontaire des traitements, salaires ou gages, 653, 655.

Liste permanente, procès par jury, 340, 349.

Litispendance, 165-167, 174.

Livraison de marchandises,
affidavit à l'appui d'une défense, 176.
état, 117.

Livraison d'une chose ordonnée par jugement, 540.

Livraison d'un bien, exécution sur action réelle, 565.

Livraison d'un immeuble, refus, 697.

Livraison, obligation contractuelle, lieu d'introduction de l'action, 68.

Livre de renvoi, 704-706.

Locateur, *voir aussi* BAIL, EXPROPRIATION, OPPOSABILITÉ À UN TIERS-ACQUÉREUR, 774, 782, 788; LOYERS.
opposition à fin de conserver, 604.
ordre d'expulsion, exécution provisoire, 547.
résiliation de bail, 34.
saisie avant jugement, 741.
vacances judiciaires, 12.

Location d'une chose séquestrée, 746.

Loi,
constitutionnalité, 95.
renvois au Code de 1897, 1.

Loi ancienne, 3.

"Loi Lacombe", *voir* DÉPÔT VOLONTAIRE DES TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES.

Lois fiscales d'une autre province, obligations sanctionnées, 21.

Louage de services, prestations, insaisissabilité, 553.

Loyers, *voir aussi* LOCATEUR.
réclamation, défense assermentée, 176.
privilège des créanciers sur produit de vente, 604.

M

Main-levée,

jugement portant interdiction ou nommant un conseil judiciaire, 884.
saisie de biens communs, 814.
saisie-exécution immobilière, 666, 672.
saisie-exécution mobilière, 602.
saisie pratiquée avant réception d'un avis de dépôt volontaire, 658.

Maison de correction, habeas corpus, 852; *voir aussi* INTERDICTION.

Majeur, signification, 122, 137, 138, 144-146, 282.

Malades mentaux, habeas corpus, 852; *voir aussi* INTERDICTION, 877-884; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Maladie,

juge, 517.
témoin, 287, 320.

"Mandamus", *voir* REFUS D'ACCOMPLIR UN DEVOIR QUI N'EST PAS DE NATURE PUREMENT PRIVÉE, 844, 845; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

Mandat, *voir aussi* PROCURATION SPÉCIALE.

adjudicataire pour autrui, 688.
contrat, prestations, insaisissabilité, 553.
désaveu de procureur, 243.
intérêt commun dans un litige, 59, 61, 65.
procureur d'un appelé à un inventaire de biens, 910.
procureur obligatoire, 61.
réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.

Mandat d'amener un témoin, 284.

Marchandises vendues et livrées,

défense, affidavit, 176.
état, 117.
jugement par défaut, 194.

Marche de l'instruction, 285-292; *voir* AJOURNEMENT; INSTRUCTION.

Marguillier, signification, 131.

Mari, *voir aussi* CONJOINT; ÉPOUX; FEMME; MARIAGE.

désignation, 115.
gardien des meubles propres saisis avant jugement, 814.
résidence, séparation de corps ou nullité de mariage, 820.

Mariage, 813-817; *voir aussi* ANNULATION DE MARIAGE; COMMUNICATIONS PRIVILÉGIÉES, 307; CONJOINT; DÉSIGNATION DE LA FEMME, 115; OPPOSITIONS AU MARIAGE, 12, 821-826; REPRISE D'INSTANCE, 254-261; SÉPARATION DE BIENS; SÉPARATION DE CORPS.

Marin, signification, 134.

Marine, commission rogatoire, 430.

- Matières non contentieuses,**
appel, 26.
assistance judiciaire, 103.
compétence du protonotaire, 863.
introduction par requête, 862.
vacances judiciaires, 12.
- Matières sommaires, 1; voir aussi URGENCE.**
- Médecin, secret professionnel, 29, 308.**
- Membre de la Législature, lieu de signification interdit, 126.**
- Membres des forces canadiennes, voir FORCES ARMÉES.**
- Mépris de Cour, voir OUTRAGE AU TRIBUNAL.**
- Mémoire,**
adjudication sur un point de droit, 448-452.
appel, 507, 508, 859.
dépens, 480.
procès par jury, 344.
frais de signification d'une procédure étrangère, 136.
shérif, honoraires et déboursés, 701.
- Mesures provisionnelles, voir INJONCTION; MINISTRE, 100; SAISIE AVANT JUGEMENT; SÉQUESTRE JUDICIAIRE; VACANCES JUDICIAIRES, 12.**
- Meubles, voir aussi INSAISSABILITÉ; SAISIE AVANT JUGEMENT.**
discussion, 572, 714.
examen anticipé, 438.
licitation, 811.
saisie, 569, 579, 580-616.
vente pour un incapable, 885-887, 893; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Meubles meublants, saisie, 552, 642, 652.**
- Meubles propres et meubles communs, saisie avant jugement, 814.**
- Militaires, voir FORCES ARMÉES.**
- Mineur, rétractation de jugement, 482-488; voir aussi INCAPABLE; TUTEUR.**
- Ministère public, 94-100; voir aussi COURONNE; GOUVERNEMENT; PROCUREUR GÉNÉRAL; SOUS-MINISTRE DU GOUVERNEMENT.**
- Ministre, voir aussi COURONNE; GOUVERNEMENT; PROCUREUR GÉNÉRAL; SOUS-MINISTRE DU GOUVERNEMENT.**
affidavit, secret professionnel, 29, 308.
délai d'assignation comme témoin, 280.
désignation, 115.
recours spécial ou provisionnel interdit à son encontre, 100.
travaux publics, expropriation, 791-797.
- Ministre de la justice, assentiment de la nomination d'un protonotaire adjoint, 44.**
- Ministre du culte, secret professionnel, 29, 308.**
- Minute d'un acte authentique, perte, 870, 871; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.**
- Minute d'un jugement, 43, 471-474.**
- Mise à prix, vente des immeubles d'un incapable, 891, 892.**
- Mise aux enchères, saisie-exécution immobilière, 670, 683, 684, 698; voir aussi ADJUDICATION.**
- Mise en cause, 216-222; voir aussi BORNAGE, 769; CERTIFICAT, RÉGISTRATEUR, 707; COUR D'APPEL, 494, 509, 523; INTERVENTION VOLONTAIRE; LIEU D'INTRODUCTION DE L'ACTION, 71; MOYENS PRÉLIMINAIRES, MOYENS DILATOIRES, 163, 171, 174; PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE 808; REPRISE D'INSTANCE, 256.**
- Mise en demeure,**
bornage, 762-769.
constitution de nouveau procureur, 248, 251, 252.
expropriation, déplacement de construction, 794, 795.
reconnaissance de l'exactitude d'une pièce, 403.
- Mise en possession,**
bref d'expulsion ou d'enlèvement, 565.
expropriation, 788-790.
séquestre judiciaire, 744.
- Morale, huis clos ordonné, 13.**
- Mort, voir DÉCÈS.**
- Motifs,**
compensation de frais, 477.
jugement, 471, 519.
refus d'autorisation de vendre, immeuble d'un incapable, 891.
Régie des services publics, sentence, 783.
réouverture des débats, 463.
sentence arbitrale, 386, 948.
- Moyen non prévu d'exercer un droit, 20, 46.**
- Moyens de faux, 224.**
- Moyens préliminaires,**
défense,
moyens préliminaires opposables, 184.
production différée, 174.
délai de proposition, 161, 162, 166, 167, 169, 170, 171.
dépens, 164, 166, 167.
évocation, délai pour faire valoir moyens préliminaires, 158.
incompétence *ratione materiae*, 161, 164.
moyens déclinatoires, 161, 163, 164.
moyens dilatoires, 162, 168-171, 174.
moyens de non-recevabilité, 165-167, 174.
mise en cause d'un tiers, 168, 171.
réponse, moyens préliminaires opposables, 184.
requête, 160.
- Muet, témoignage, 296.**
- Municipalité,**
contestation d'élection, 843.
règlement, résolution, jugement déclaratoire, 453-456, 462.
rôle d'évaluation, Cour provinciale, 35.
taxes spéciales, effet du décret, 696.

N

- Nantissement**, 531, 552.
- Narcotiques, usage abusif**, 882; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Navigabilité d'un lac ou d'un cours d'eau**, 96.
- Navigateur, signification**, 134.
- Nomination d'un juge à un autre tribunal**, 467, 517.
- Nomination d'un juge à une autre charge**, 514.
- Nomination d'un procureur à une charge publique**, 250.
- Non-recevabilité, moyens préliminaires**, 165-167, 174.
- Notaire, voir aussi** MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
communication ou expédition d'actes, 866.
compulsoire, 867-869.
conseil de famille, 874-876, 880.
enregistrement de charge, 704.
inventaire, 912, 916-918.
notification, appel à l'inventaire de biens sous scellés, 910, 914.
offres par acte authentique, 188.
secret professionnel, 29, 308.
vente des immeubles d'un incapable, 891.
vérification de testament, 897.
- Notes sténographiques, voir** STÉNOGRAPHIE.
- Nullité**,
actes de procédures, 247, 248, 256.
aliénation d'immeubles saisis, 669.
déposition d'un témoin, 299, 300.
jugement ou règlement, *voir* SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE.
jugement, signification préalable, exécution forcée, 557.
mariage, *voir* ANNULATION DE MARIAGE.
procédure, *voir* RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 482-488.
rapport d'expert, 423.
sentence arbitrale, 388, 950.
vente d'effets saisis, fraude ou collusion, 612.

O

- Objection à la présence d'une personne, confection d'inventaire**, 915.
- Objection au résumé d'un juge, procès par jury**, 372.
- Objection des parties, notation**, 330.
- Objections à la preuve**,
appel, 29.
commission rogatoire, 433.
procès par jury, 362, 366.
réponse incriminante, 309.
- Objections lors d'une audition hors la présence du juge**, 395.
- Objet, production et identification**, 312, 313.
- Obligation alimentaire**, 827; *voir aussi* DEMANDES ALIMENTAIRES.
- Obligation conditionnelle ou à terme, tiers-saisi**, 639.
- Obligation contractuelle, jugement déclaratoire sur requête**, 453-456, 462.
- Obligation, objet d'un compromis, extinction**, 944.
- Obligation préjudicielle, moyen dilatoire**, 168.
- Obligations découlant des lois fiscales d'une autre province, sanction**, 21.
- Obligations, saisie**, 553, 570.
- Officier, voir** INJONCTION.
- Officier du demandeur, interrogatoire préalable**, 395-398.
- Officiers de justice**,
concours à l'assistance judiciaire, 102.
procès-verbal, contestation ou correction, 232, 233.
suspension pour outrage au tribunal, 15.
tarifs d'honoraires, 47.
- Officiers instrumentant**, 120, 136, 141, 486.
- Officier ministériel, recours spécial interdit à son encontre**, 100.
- Officier public, voir** REMPLACEMENT, ÉCRITS PERDUS, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Offres et consignation**, 187-191; *voir aussi* RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 482-488.
- Offres sur mise aux enchères, procès-verbal**, 685.
- Omission dans les réponses des jurés**, 377.
- Omission dans un jugement, rectification**, 475, 520.
- Omission de statuer, rétractation de jugement**, 482-488.
- Ontarien, témoignage**, 282, 284.
- Opposabilité**,
délai d'appel, 494.
désistement, 263.
- Opposition, voir aussi** TIERCE-OPPOSITION.
apposition de scellés, 903.
conseil de famille, 874.
intervention volontaire, 212.
lettres de vérification, 938.
mariage, 12, 813-817, 821-826.
production de documents, 402.
saisie-arrêt, 620, 627, 635.
saisie d'actions, 620.
saisie-exécution immobilière, 666, 674-682, 693, 701, 708, 709, 715; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
saisie-exécution mobilière, 596-604, 613; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE.
vérification de testament, 900.
- Opposition à fin d'annuler**, 596, 674.
- Opposition à fin de charge**, 676, 679.

- Opposition à fin de conserver,**
saisie-exécution immobilière, 666, 679, 708, 709, 715.
saisie-exécution mobilière, 604, 613.
- Opposition à fin de distraire,** 599, 675.
- Opposition à fin de réduction,** 599.
- Opposition à fin de revendiquer,** 597, 679.
- Opposition aux charges,** 677.
- Option,**
procès par jury, 333; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
réunion de recours, 168-171.
- Ordonnance, cas où la loi ne prévoit pas de remède spécifique,** 46.
- Ordonnances spéciales, voir aussi** DÉNÉGATION DE DOCUMENTS, 89, 90; INJONCTION, 751-761; MINISTRE, 100; POUVOIRS DES JUGES ET DES TRIBUNAUX, 46; RÉUNION D' ACTIONS, 270-273; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
internement d'un ivrogne, 882.
outrage au tribunal, 49-54.
témoin d'Ontario, assignation, 282.
rétractation de jugement et sursis d'exécution, 485.
- Ordre de collocation, saisie-exécution immobilière,** 616, 647, 714; *voir aussi* ÉTAT DE COLLOCATION, VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE, 61, 711-728, 732, 811.
- Ordre de préférence des saisissants, saisies-arrêts,** 640.
- Ordre public,**
appel par le procureur général, 492.
arbitrage par avocats, interdit, 394.
compromis interdit, 940.
divulgations contraires, 308.
huis clos, 13.
intervention du procureur général, 99.
règles de procédure, inobservation, 2.
- Original,**
acte de procédure, 136, 137, 144, 148.
avis d'expropriation, 776.
bref, 113, 198, 853.
testament, 897.
- Original d'une pièce, voir aussi** COPIE D'UNE PROCÉDURE; INSCRIPTION DE FAUX, 223-231, 947; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; PRODUCTION DE DOCUMENTS; PRODUCTION DES PIÈCES ET DU BREF.
écrit perdu, détruit ou enlevé, 870, 871.
règles générales, 79, 81, 82, 90.
- Outrage au tribunal,**
amende, emprisonnement, 51.
commission en présence du juge, 52.
commission hors la présence du juge, 53.
contrainte par corps, 1.
contravention à une injonction, 761.
défaut de déposer une portion de rémunération, 651.
défaut de se conformer à une demande pour recours extraordinaire, 836.
défaut du gardien de représenter les effets saisis, 608.
défense, 53.
définition, 50.
- Outrage au tribunal (suite) —**
défaut d'audience, 15.
habeas corpus, 854.
jugement, 54.
juré, 365; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
obstacle à un examen *ad futuram memoriam*, 443.
officiers de justice, 15.
pouvoirs des tribunaux et des juges, 49.
procureur d'un assisté, 107.
refus de répondre ou de produire un objet, 313.
refus ou retard à déposer un rapport d'expert, 424.
rétention de pièces, 84.
- Oyant, voir** REDDITION DE COMPTE, 532-539.

P

Paiement,

- convention verbale, jugement par défaut, 194.
créance d'un saisissant, 634, 637, 639.
déclaration de présomption de décès d'un assuré, 927-931; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
défaut de présentation d'une lettre de change, 176.
demande avant une première saisie, 562.
droits et reprises de la femme, 819.
objet de la demande, 117.
prix d'adjudication, 610, 611, 689, 690, 921.
réclamation, dette indivisible, 66.

Paiement des deniers prélevés,

- vente sur saisie-exécution immobilière, 12, 578, 710, 729-732; *voir aussi* ADJUDICATION; EXPROPRIATION, 787, 788; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
vente sur saisie-exécution mobilière, 613, 614.

Parenté, lien, mention, procès-verbal d'expert, 420;
voir aussi ALLIANCE; INSAISSABILITÉ, 553.

Parents, avis sur un mariage projeté, 824.

Paroisses, recouvrement de cotisations, 35.

Parquet de la Chambre, signification interdite, 126.

Partage de biens, expert-comptable ou praticien, 414;
voir aussi EXPERTISE.

Partage de meubles communs, saisie avant jugement, 814.

Partage et licitation en justice, 808-812; *voir aussi* EXPERTISE, 414-425.Partage volontaire, participation du tuteur ou du curateur, 894, 895; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

Partialité, recusation de tableau, procès par jury, 349, 354.

Partie adverse, audition obligatoire, 5.

Parties, réunion, 67, 206.

Parties résidant ensemble, signification de l'une à l'autre, 127.

Paternité, déclaration ou désaveu, huis clos, 13.

Pénalités, action en recouvrement, 103.

- Pension alimentaire**, voir DEMANDES ALIMENTAIRES.
- Péremption d'instance**, 265-269, 509.
- Permission d'appeler après l'expiration du délai**, 523.
- Personne majeure**, signification, 137, 282.
- Personnel d'un protonotaire**, 44.
- Perte**,
 bref d'assignation, 113.
 bref d'exécution, 556.
 chose objet d'un compromis, 944.
 droits, pouvoir du protonotaire, 41, 42.
 original d'un acte authentique ou d'un registre public, 870, 871; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 preuve, voir CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447.
- Pétitoire**, 770-772.
- Photocopie d'une pièce**, 81, 82.
- Photographie**, reconnaissance de véracité, 403.
- Pièces**, voir aussi ARBITRAGES, 940-951; ORIGINAL D'UNE PIÈCE; PRODUCTION DE DOCUMENTS; PRODUCTION DES PIÈCES ET DU BREF.
 fausseté, rétractation de jugement, 482-488.
 inventaire, 80, 147, 148, 498.
 photocopie, 81, 82.
 rétention, 84.
- Pièces décisives**, découverte, rétractation de jugement, 483.
- Pièces justificatives**, 470.
- Plaidoiries**, 291, 361, 372.
- Plan des lieux**, voir BORNAGE, 762-769.
- Plan et évaluation**, expropriation, 774, 792, 793, 795.
- Plan et livre de renvoi**, 704.
- Plan**, reconnaissance de véracité, 403.
- Pli recommandé**, voir LETTRE RECOMMANDÉE.
- Plus-value**, expropriation, 780.
- Point de droit**, adjudication, 448-452.
- Portes closes**, 582, 590, 902.
- Possesseur d'immeuble**, poursuite hypothécaire, 802.
- Possession**, bref, 567, 790.
- Possessoire**, 547, 770-772.
- Poste**, 138, 140, 146.
- Poursuites hypothécaires contre des propriétaires inconnus**, 798-804; voir aussi DÉSIGNATION, 115.
- Pouvoirs des cours**, 22-37.
- Pouvoirs des juges et des tribunaux**, 46-48.
- Praticien**, 425; voir aussi CONSTATATION DES REPRISES DE LA FEMME, 816; EXPERTISE; PARTAGE ET LICITATION EN JUSTICE, 808-812.
- Précisions d'allégations vagues et ambiguës**, 168.
- Préférence**, collocation, voir SAISIE AVANT JUGEMENT.
- Prélèvements en vertu d'un bref d'exécution**, montant et ordre, 574, 580.
- Préparation d'un bref d'assignation**, 111.
- Préposé**, déclarant, affidavit, 92; voir aussi BREF D'HABEAS CORPUS, 853.
- Prescription**, reconnaissance judiciaire du droit de propriété, 806.
- Préséance d'appel**, 511, 826, 861.
- Président du tribunal**, 4, 36, 239, 345, 516.
- Présomption de décès d'un assuré**, déclaration, 927-931; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Presse**, libelle, lieu d'introduction de l'action, 68.
- Prestation du serment**, 4, 17, 943; voir aussi AFFIDAVIT; AFFIRMATION SOLENNELLE; SERMENT.
- Prêt d'argent**, remboursement, défense, affidavit, 176.
- Prête-nom**, interrogatoire préalable, 397, 398.
- Prêtres**, secret professionnel, 29, 308.
- Preuve**, voir aussi AJOURNEMENT; INSTRUCTION; INTERROGATOIRE; TÉMOINS.
 acte de notoriété, 924.
 affaire remise au rôle, 464-466.
 affidavit ou témoins, mémoire de frais, 480.
 arbitrage, 940-951.
 arbitrage par avocats, 382-394.
 avis d'inscription, 193.
 bornage, 762-769.
 cause remise au rôle, 464-467.
 commencement de preuve par écrit, 319.
 commission rogatoire, 426-437.
 condamnation solidaire, part des auteurs d'un dommage, 380, 469.
 conférence préparatoire à l'instruction, 279.
 confession de jugement, identité du défendeur, 458.
 conservation, 438-447.
 contre-preuve, 289, 445, 879.
 déclaration de présomption de décès d'un assuré, 927-931; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 déclaration de récusation d'un juge, contradiction, 240.
 découverte, rétractation de jugement, 483.
 déposition donnée lors d'une première instruction, 320.
 enquête *ad futuram memoriam*, 438-447.
 envoi en possession, 924.
 fardeau, 289, 291.
 incident en appel, 509, 523.
 identité, confession de jugement, 458.
 inscription, 192, 193.
 interrogatoire du débiteur après jugement, 543-546.
 interrogatoire hors de cour, 196, 287, 395, 396, 404, 723.
 lacune, 292.
 lettres de vérification, 935.
 moyens préliminaires, 160.
 objections, 29, 309, 330, 395, 433.
 offres par acte authentique, 187.
 ordonnance d'internement, 882.

Preuve (suite) —

original d'une pièce, 81.
 outrage au tribunal, 53.
 procédures spéciales d'administration de la preuve,
 examen médical, 399, 400.
 expertise, 414-424.
 interrogatoire des témoins hors de Cour, 404.
 interrogatoire préalable, 397, 398.
 interrogatoire sur faits et articles, 405-413.
 production de documents, 401-403.
 vérificateurs et praticiens, 414, 415, 425.
 procès par jury, 332-381.
 question posée par le juge au témoin, 318.
 réunion d'actions, 270-273.
 signature d'un sous-ministre, 795.
 taxation d'un mémoire de dépens, 480.
 vérification de testaments, 897, 898.

Preuve de signification, voir aussi SIGNIFICATION.

acte de procédure émanant d'un tribunal non canadien, 136.
 affidavit, 137, 144, 146, 282.
 avis public, 146.
 bref d'habeas corpus, 853.
 bref *venire facias*, 348.
 jugement par défaut de comparaître, 198.
 poste, rapport de signification, 146.
 procès-verbal, 144, 145, 232, 282, 764, 853.
 résident d'Ontario, 282.
 signification dans une autre province, 137.
 signification faite par un résident majeur, 122, 138.

Preuve nouvelle en appel, 523; voir aussi RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.**Preuve testimoniale, admissibilité, 293.****Prise des dépositions, 324-331; voir aussi CONTRE-PRÉUVE, 879; DÉFAUT DE COMPARAÎTRE OU DE PLAIDER, 196; INSTRUCTION, RÉGIE DES SERVICES PUBLICS, 779; INTERROGATOIRE; NULLITÉ, DÉPOSITIONS D'UN TÉMOIN, 299; PREUVE; PROTONOTAIRE, 44, 287; STÉNOGRAPHIE, FRAIS, 477; TÉMOINS.****Prise de possession, expropriant, 788-790, usurpation de charges ou franchises, 838.****Prisonnier, assignation comme témoin, 283, habeas corpus, 852, signification, 135.****Privilege, voir aussi CERTIFICAT, RÉGISTRATEUR, 703-707; CORPORATION; EFFET DU DÉCRET, VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE. créanciers d'un saisi, 604, distribution de deniers saisis, 614-616, immeuble délaissé en exécution volontaire, 541, jugement en déclaration, 473, locateur, saisie avant jugement, 733-741, radiation d'enregistrement, 714, 805, saisie des meubles meublants, 552, 642, 652, vendeur, ventilation, 721, 722.****Prix d'adjudication, 610, 611, 689, 690.****Procédure d'appel, voir APPEL.****Procédure écrite, voir aussi COPIE D'UNE PROCÉDURE; PRODUCTION DE DOCUMENTS; PRODUCTION DES PIÈCES ET DU BREF.**

actes de procédure manifestement mal fondés, 478.
 actes répudiés sur désaveu, 247.
 admission d'allégations vraies, 85.
 affidavit, 91-93.
 amendement, 199-207, 523, 792.
 avis de présentation, 78.
 conférence préparatoire à l'instruction, 279.
 copie d'un acte non conforme à l'original, 79.
 demande en cours d'instance, requête, 88.
 dénégation de document, 89, 90.
 erreur, 204.
 exposé des faits et des conclusions, 76.
 fait allégué, silence de l'adversaire, 86.
 faits devant être expressément énoncés, 77.
 impropriété de terme dans les conclusions, 468.
 inventaire des pièces, 80.
 irrégularité dans la procédure d'appel, 502.
 jurat, 91.
 lacune, 292.
 négation des allégations d'un acte de procédure, 85.
 original d'une pièce, communication, 81, 82.
 original d'une pièce, utilité en preuve, 81.
 outrage au tribunal, rétention de pièces, 84.
 rappel d'un fait déjà allégué, 87.
 réponse écrite à un acte de procédure, 85.
 reprise d'instance, nullité d'actes, 256.
 rétention d'une pièce du dossier, 84.
 retrait du dossier des pièces produites, 83.
 signification de tout acte de procédure, 78, 79.
 silence d'une partie à un fait allégué par l'adversaire, 86.
 suppression d'écrits, 46.

Procédure, règles, 1-3.**Procédure sommaire, 1; voir aussi URGENCE.****Procédure supplétive pour l'exercice d'un droit, 20, 46.****Procédure utile, péremption d'instance, 265, 269.****Procédures incidentes à un litige, vacances judiciaires, 12.****Procédures spéciales d'administration de la preuve, 395-437; voir aussi PREUVE.****Procès par jury,**

actions pouvant être instruites, 332.
 appel,
 jugement après verdict, 381.
 procès refusé, 337.
 arbitres de récusation, 356.
 assignation des jurés,
 bref *venire facias*, 341, 342, 348, 349.
 ordre de comparaître, 342.
 ordre du juge, 334.
 tableau des jurés, 340, 341, 348.
 aveux des parties, 362.

Procès par jury (suite) —

composition du jury, 338, 339.
 congédiement des jurés,
 absence des parties à l'appel de la cause, 347.
 audition de la cause par un juge seul, 337.
 défaut de prêter serment, 350.
 désaccord des jurés sur quelque réponse, 378.
 juré irremplaçable, 369.
 juré surnuméraire, 351.
 jury incomplet, 357.
 corporations, 339.
 date et lieu, 334-336.
 défaut d'une partie de comparaître, 347.
 délai d'options, 333.
 dépôt, 333.
 dossier pour le juge,
 actes de contestation liée, 344.
 défaut, 346.
 remise au juge, 345.
 formation du jury,
 appel des jurés, 348, 350.
 jurés surnuméraires, 351.
 récusation du tableau, 349.
 serment des jurés, 350.
 indemnité des jurés, 333, 343.
 instruction devant le jury,
 communication de document, 367.
 définition des rôles, 364.
 déposition faite avant l'instruction, 366.
 dispositions relatives à l'instruction devant un juge
 seul, 360.
 juré irremplaçable, 369.
 jury prononce sur les questions de fait, 363.
 objections, 366, 372.
 outrage au tribunal, 365.
 plaidoiries, 372.
 procès-verbal d'audience, 362.
 questions aux jurés, 371, 376.
 questions aux témoins, 368.
 récapitulation de la preuve, 372.
 rejet de l'action, 370.
 sténographie, 361.
 témoins, 361, 366, 368.
 jugement après verdict, 379-381.
 jurés surnuméraires, 351, 369.
 jury, composition, 338, 339.
 langue des jurés, 334, 338, 340, 344, 351, 352.
 langue des parties, 333.
 lieu et date, 334-336.
 option, 333.
 questions aux jurés, 344, 371, 377.
 récusation des jurés,
 ajournement de la cause, 357.
 arbitres, 356.
 co-demandeurs ou co-défendeurs, 352.
 condamnation judiciaire, 354.
 décisions sans appel, 359.
 motifs de récusation, 350, 354.
 nombre insuffisant de jurés, 357.
 pouvoir de récusation pour cause, 353.
 questions relatives aux motifs de récusation, 355.

Procès par jury (suite) —

pouvoir péremptoire, 352.
 serment du juré, 358.
 récusation du tableau ou de la liste, 349.
 refus du procès par jury, 337.
 réponses aux questions,
 accord de quatre jurés, 377.
 désaccord des jurés, 378.
 erreurs matérielles et omissions, 377.
 notation, 379.
 résumé du juge, 372, 373.
 signification de la demande de procès, délai, 333.
 tableau, 340, 341, 348, 349.
 verdict,
 délibérations, 373.
 enregistrement du verdict, 379.
 examen de pièce du dossier, 375.
 président, 374.

Procès-verbaux,

arbitrages, 943.
 audience, 205, 316, 362.
 bornage, 767.
 commission rogatoire, 436.
 conférence préparatoire à l'instruction, 279.
 conseil de famille, délibérations, 873, 874.
 contestation et correction, 232, 233.
 enchères, 701.
 expertise, 420.
 licitation en justice, tirage de lots, 810.
 offres par acte authentique, 188.
 offres sur mise aux enchères, 685.
 partage, tirage de lots, 810.
 preuve de signification, 136, 137, 144-146, 232, 282,
 764, 853.
 saisie-exécution immobilière,
 annulation du décret, 699.
 contenu, 664.
 désignation de l'immeuble ou des rentes, 118, 664,
 670, 699.
 notation dans l'index aux immeubles, 665.
 obligation de le rédiger, 566.
 opposition au premier de plusieurs brefs, 680.
 rapport, 701.
 servitudes actives, 695.
 signification d'un exemplaire, 663, 665.
 saisie-exécution mobilière,
 action réelle, 566.
 contenu, 590, 591.
 exemplaires, 592.
 mention de demande de paiement, 562.
 opposition à fin de réduction ou de distraction, 599.
 portes closes, 582.
 remplacement de gardien et récolement, 585.
 signification au débiteur, 586.
 scellés, 903, 905, 909, 912.
 séquestre judiciaire, mise en possession, 744.
 vente des biens d'un absent, d'un appelé ou d'un
 incapable, 893.
 vente sur saisie, 609, 611.
 vente de biens inventoriés, 921.

Proclamation,

- contestation de validité, 95.
- entrée en vigueur du code, 952.
- jours non juridiques, 6.
- renvois au Code de 1897, 1.

Procurator spéciale, voir aussi MANDAT.

- confession de jugement, 458.
- corporations, 61, 409, 629.
- désaveu, 246.
- désistement, 476.
- groupement de personnes, 61, 409, 629.
- interrogatoire sur faits et articles, 409.
- réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.
- saisie-arrêt, déclaration, 629.
- société, 61, 409, 629.

Procureur, voir aussi ARBITRAGES PAR AVOCATS, 382-

- 394; ASSISTANCE JUDICIAIRE, 101-109; CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279.
- assistance à une confection d'inventaire, 910, 914.
- certification de procédure par avocat, 111, 124.
- changement d'état de la partie qu'il représente, 255, 256.
- comparution, 63, 149.
- constitution de nouveau procureur, 248-253, 509.
- décès durant le délibéré, 467.
- désaveu, 243-247, 509; voir aussi RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.
- distraction des dépens, 479.
- droit exclusif accordé aux avocats, 62.
- élection de domicile à l'étude du procureur, 63.
- élection de domicile par les avocats, 64.
- interrogatoire de témoins, 306.
- levée de scellés, 910.
- parenté ou alliance avec un juge, 234.
- parenté ou alliance avec un juré, 350, 354.
- révocation, 252.
- représentant, 61.
- secret professionnel, 29, 308.
- signification, 78, 142.

Procureur général, voir aussi COURONNE; GOUVERNEMENT; MINISTÈRE PUBLIC; MINISTRE.

- constitutionnalité contestée, 95.
- corporation, procédures relatives, 828-830; voir aussi CORPORATION.
- expropriation, 793.
- habeas corpus, 852, 858.
- intervention, 98, 99.
- lettres patentes, annulation et révocation, 829, 830.
- navigabilité d'un cours d'eau, 96.
- obligation de l'aviser, 95-98, 852, 858, 932.
- ordre public, 99, 492.
- qualité pour interjeter appel, 492.
- signification d'une procédure non canadienne, 136.
- successions vacantes, 932.

Procureur obligatoirement, 61.**Production de documents, voir aussi RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.**

- assignation de témoin, 281, 311, 421, 436.
- commission rogatoire, 435, 436.

Production de documents (suite) —

- difficulté au cours de l'audition d'un témoin, 395.
- incidents en Cour d'appel, 509.
- interrogatoire du débiteur après jugement, 544.
- mise en demeure de reconnaître l'exactitude ou la véracité d'une pièce, 403.
- objet se rapportant au litige, 402.
- partie en possession d'un écrit, 401.
- réinterrogatoire d'un témoin, 396.
- saisie-arrêt, 631.
- tiers, 402.
- tiers-saisi, 632.

Production des pièces et du bref, voir aussi BORNAGE 762-769; INSCRIPTION DE FAUX, 223-231, 947; RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.

- avis au procureur général, 96.
- bref et déclaration, 148, 198.
- certificat de la Commission des relations de travail, 60.
- contestation liée, 186, 277.
- copies, 83, 90.
- défaut, 80.
- défaut de comparaître, jugement, 198.
- défense, 158, 173, 174, 185.
- dénégation d'original, copie produite, 90.
- écrit authentique, inscription de faux, 223.
- écrits invoqués au soutien de la demande, 147, 168.
- écrits invoqués au soutien d'un acte de procédure, 80.
- inventaire, 80, 147, 498.
- moyen dilatoire, 168.
- procurator, intérêt commun dans un litige, 59.
- reproduction d'une pièce, 82.
- retard, 147.
- rétenion d'une pièce du dossier, 84.
- retrait d'une pièce du dossier interdit, 83.
- signification préalable, 78.

Præcipe pour un bref d'exécution, 479, 535.**Promulgation,**

- code, date et conséquence, 1.
- règles de pratique, 47.

Propres de la femme, séparation de biens, reprise d'instance, 257.**Propriétaire,**

- demande de levée de scellés, 908.
- droit de revendication, voir SAISIE AVANT JUGEMENT; voir aussi EXPROPRIATION; POSSESSOIRE, 547, 770-772.
- reconnaissance judiciaire du droit de propriété, 806.

Propriétaire inconnu poursuivi sur hypothèque, 115, 798-804.**Propriétaires de biens communs, partage et licitation en justice, 808.****Propriétaires d'héritages non contigus, bornage, 769.****Prorogation de délais, 8, 9, 387, 484, 523, 700.****Protection de la cour, 309.**

Protonotaire,

- adjoint, 44.
- désignation, 4, 115.
- distraktion de dépens, 107.
- jugement, causes par défaut, 192-194.
- pouvoirs généraux, 41-45, 863.
- prise de témoignage, 287.
- publication d'avis de vente, 588.
- revision de sa décision, 42, 480, 863.

Provision alimentaire, voir Demandes alimentaires.**Publication, voir aussi AFFICHAGE, AVIS DE VENTE.**

- avis de demande en séparation de biens, 818.
- ordonnance de comparution, signification par avis public, 139, 146, 935, 938.
- règles de pratiques, 48.

Publicité des audiences des tribunaux, 13-15.**Purge de droit réels,**

- décret, 676, 696, 699, 732.
- expropriation, 787, 792.
- licitation, 811.

Q**Qualification des jurés, 342; voir aussi PROCÈS PAR JURY.****Qualification foncière, contestation, 36; voir aussi USURPATION DE CHARGE OU FRANCHISE.****Qualité,**

- convocation d'un conseil de famille, 872.
- défaut, contestation d'élection municipale, 843.
- défaut, non-recevabilité d'une demande, 165-167, 174.
- énunciation au bref d'assignation, 114, 115.
- jugement rendu contre le représentant d'un incapable, 558.
- officier instrumentant, signification d'une procédure étrangère, 136.
- perte, juge de la Cour d'appel, 518.
- perte, reprise d'instance, 257.

Qualité pour interjeter appel, 492.**Quasi-délit, voir PROCÈS PAR JURY.****Questions, commission rogatoire, 433.****Questions, interrogatoire sur faits et articles, 410, 411, 413.****Questions posées à des jurés, 344, 355, 371, 376, 377, 378; voir aussi PROCÈS PAR JURY.****Questions posées à des témoins, 306, 315.****Questions posées aux témoins par des jurés, 361, 368; voir aussi PROCÈS PAR JURY.****Questions posées par le juge à un témoin, 318.****Quittance des biens représentés par un gardien, 609.****Quorum,**

- Cour d'appel, 513, 516.
- Cour provinciale, 36.

R**Radiation,**

- allégations non pertinentes, 168, 169, 174.
- cause, péremption, 266.
- enregistrement, 805, 815.
- privileges et hypothèques, 714.
- rôle d'audience, 266, 512.

Rapport, voir aussi PREUVE DE SIGNIFICATION.

- arpenteur, 762-769.
- bref d'exécution immobilière, 564, 666, 680.
- bref et distribution, saisie-exécution mobilière, 613-616; voir aussi DÉCONFITURE DU SAISI, 578, 640; OPPOSITION À FIN DE CONSERVER, 604; RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 486; SAISIE-ARRÊT, 638, 647; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- commissaire, 429.
- conseil de famille, 875, 876.
- deniers, 613.
- expert, 421-424, 890.
- praticien, 810, 812.
- signification, 136, 137, 144-146, 198; voir aussi PREUVE DE SIGNIFICATION.
- vendeur de valeurs mobilières, 886.
- vente sur saisie-exécution immobilière, 701, 702; voir aussi ADJUDICATION; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.

Ratification d'acte fait par un incapable, 210.**Ratification de titre, sentence, 704.****Réaudition en appel, 518.****Récépissé,**

- consignation d'offres, 189.
- retrait de pièces produites, 83.

Réception de caution, exécution volontaire de jugement, 525-531.**Réclamation, voir aussi ENVOI EN POSSESSION, 923-926; TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, SAISIE-ARRÊT, 61, 553, 641-651.**

- demande reconventionnelle, 34, 172.
- distribution, déconfiture du saisi, 578, 614, 640.
- état de collocation, 701, 712, 715, 721, 723.
- fondé de pouvoir, 61.
- salaire ou loyer, défense assermentée, 176.

Récolement,

- saisie avant jugement, 588.
- saisie-exécution mobilière, 585.

Recomparution d'un témoin, 316.**Reconnaissance de dette, défense, serment, 176.****Reconnaissance judiciaire du droit de propriété, 806.****Reconvention, 34, 172.****Recours en garantie, 168, 216.****Recours en répétition, dépens, 480.****Recours extraordinaires, 834-850; voir aussi ABSENCE DU JUGE, 39; SURVEILLANCE PAR LA COUR SUPÉRIEURE, 33; VACANCES JUDICIAIRES, 12.**

- Recours spécial ou provisionnel interdit contre ministre,** 100.
- Recouvrement,**
agents, procureur obligatoire, 61.
cotisations pour fins paroissiales, 35.
créances, saisie avant jugement, 733.
deniers, jugement par défaut, 194.
émoluments d'experts, 422.
pénalités, action, 103.
taxes, contributions ou cotisations, défense, affidavit, 176.
taxes municipales, 35.
- Rectification,**
énonciation et conclusion d'une procédure, 202.
jugement entaché d'erreur matérielle, 475, 520; *voir aussi* JUGEMENTS.
lettres de vérification, 938, 939.
- Rectification des registres de l'état civil, voir aussi** MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
demande signifiée au procureur général, 97.
jugement qui fait droit à la requête, 865.
témoignage à l'audience, 404.
tribunal compétent, 864.
- Récusation,**
arbitres, 946.
experts, 417.
juge, 234-242, 509.
jurés, 352-359; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
tableau ou liste, procès par jury, 349; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
- Reddition de compte,** 532-539; *voir aussi* EXÉCUTION PROVISoire, 547; EXPERTISE; SÉQUESTRE JUDICIAIRE, 749.
- Redressement de grief,** 166.
- Réformation de jugement,** 381, 500, 732.
- Réforme par la Cour supérieure,** 33; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRE, 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Refus d'accomplir un devoir qui n'est pas de nature purement privée,** 844, 845; *voir aussi* ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Refus d'assistance judiciaire,** 109.
- Refus de délivrer un bref d'habeas corpus,** 857.
- Refus de déposer un rapport d'expert,** 423.
- Refus de livrer un immeuble,** 697, 790.
- Refus de passer compromis,** 951.
- Refus de prêter serment,** 18, 299, 304, 418.
- Refus de prononcer jugement déclaratoire,** 462.
- Refus de prononcer l'interdiction d'un ivrogne,** 882.
- Refus de recevoir copie d'une procédure,** 125.
- Refus de reconnaître la véracité d'une pièce,** 403.
- Refus de remettre des objets, usurpation de charge,** 842.
- Refus de répondre, témoin,** 303, 309, 313.
- Refus de signer une sentence arbitrale,** 948.
- Refus d'obéir à une assignation,** 316, 317.
- Refus d'obéir à une injonction,** 51, 761.
- Refus d'un arbitre,** 944.
- Refus d'une confession de jugement,** 460.
- Refus d'un procès par jury,** 337.
- Régie des services publics, sentence homologuée,** 778, 779, 783-786, 793; *voir aussi* EXPROPRIATION.
- Régistrateur,**
certificat, vente sur saisie-exécution immobilière, 701, 703-708, 710-713, 723, 731, 787; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
désignation, 115.
notation d'actions, 815.
notation d'un procès-verbal de saisie, 665.
- Registre, voir aussi** CERTIFICAT, RÉGISTRATEUR, 703-707; ENREGISTREMENT.
acte de l'état civil, 864, 865.
annulation de mariage, 817.
avis de vente de meubles saisis, 595.
conseil judiciaire, 883.
copies des entrées, dossier d'une cause en appel, 498.
immeubles, 707, 815.
interdiction d'une personne, 883.
internement, 883.
jugement, 474, 817, 883.
rectification des registres de l'état civil, 864, 865.
règles de pratiques, 48.
remplacement d'un registre public, 870.
sentence arbitrale et jugement homologatif, 389.
séparation de corps ou de biens, 817.
transport d'actions de compagnies, 618.
verdict d'un jury, 379.
- Registre public, remplacement en cas de perte,** 870-871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Registres de l'état civil, rectification, voir** RECTIFICATION DES REGISTRES DE L'ÉTAT CIVIL.
- Règlement de comptes, expert-comptable ou praticien** 414.
- Règlement municipal, jugement déclaratoire sur requête,** 453-456, 462.
- Règles de pratique,**
abrogation, 1.
adoption et promulgation, 47.
affidavit, 93.
appel, 498, 507, 509.
avis du dépôt d'un jugement, 473.
compétence du juge en chambre, 38.
conservation des notes du sténographe, 328.
demande de procès par jury accompagnée d'un dépôt, 333.
entrée en vigueur, 48.
Régie des services publics, 779.
registre, 48.
renvois, 1.
taxe d'un témoin, 321.

- Règles de procédure**, 1-3.
- Réintégrande**, 770.
- Ré-interrogatoire d'un témoin**, 315, 375, 396, 444.
- Rejet**,
 affidavit et procédure, 93.
 appel, 497, 501, 504, 507, 524.
 certificat d'un registrateur, 707.
 contestation du droit à l'expropriation, 778.
 défense, 177.
 demande, 163, 166, 167, 169, 251, 370, 482.
 écrit argué de faux, 227.
 exception déclinatoire, 161, 162.
 inscription de faux, 224.
 objection à la preuve, 29, 366.
 opposition au mariage, 825.
 opposition à une saisie-exécution mobilière, 600.
 procédure, défaut de paiement des frais et honoraires, 105.
 procès par jury, 347.
 rapport de l'expert, 423.
 réponses, interrogatoire sur faits et articles, 412.
 requête pour jugement déclaratoire, 462.
 saisie-arrest, 634.
- Religion chrétienne ou juive, prestation du serment**, 299.
- Reliquat de compte, exécution**, 536.
- Remboursement d'un prêt d'argent, défense, affidavit**, 176.
- Remède à l'inobservation des règles de procédure**, 2, 56.
- Remède, omission dans une sentence arbitrale**, 388.
- Remède, procès par jury**, 381.
- Remède spécifique non prévu**, 20, 46.
- Remise au rôle, voir RÔLES**.
- Remise de biens, saisie avant jugement**, 739.
- Remise de biens séquestrés**, 748.
- Remise de dette à un locataire**, 741.
- Remplacement**,
 arbitres, 356, 944.
 écrits perdus, 870, 871; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 exécuteurs testamentaires, 493.
 experts, 417, 418.
 gardien, 585.
 jurés surnuméraires, 351, 369; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
 partie, reprise d'instance, 257.
 tuteur, curateur, exécution provisoire, 547-551.
- Rémunération, voir aussi ASSISTANCE JUDICIAIRE**, 101-109.
 arbitres, 382, 391, 392.
 débiteur, fixation, 649.
 dépôt de la portion saisissable, 651, 652.
 gardien, 614, 616.
 interprète, 305.
 officiers nommés par le tribunal, 47.
- Rémunération (suite) —**
 séquestre judiciaire, 750.
 usurpation de charge ou de franchise, 841.
- Renonciation à des droits, privilèges ou franchises**, 828; *voir aussi* CORPORATION.
- Renonciation à l'insaisissabilité**, 552.
- Renonciation au droit de récuser**, 242.
- Renonciation aux droits résultant d'un jugement**, 476, 501.
- Renouvellement d'une injonction interlocutoire**, 757.
- Rente, désignation, avis de vente**, 670.
- Rente, évocation**, 32.
- Rentes, arrérages**, 696, 708, 720.
- Rentes constituées, rachat de droits seigneuriaux**,
 description, 118.
 saisie et vente, 661.
- Rentes créées pour la commutation de droits seigneuriaux**, 696.
- Rente viagère, collocation de la créance pour le capital**, 719.
- Renvoi à des vérificateurs ou praticiens**, 425; *voir aussi* EXPERTISE.
- Renvoi au Code de 1897**, 1.
- Renvoi, rappel d'un fait déjà allégué**, 87.
- Réouverture des débats, délibéré**, 463.
- Réparation des dommages à un bien corporel, voir PROCÈS PAR JURY**.
- Réparations à des biens séquestrés**, 745.
- Réparations d'immeubles paroissiaux, cotisations**, 35, 696, 708.
- Réparations urgentes, exécution provisoire**, 547.
- Répartitions pour fins municipales, paroissiales ou scolaires, effet du décret**, 696, 708.
- Répartitions pour fins paroissiales, opposition à fin de conserver non requise**, 708.
- Répétition des dépens, recours**, 490.
- Réplique**,
 plaidoiries, 291.
 procédures, 182, 186.
- Réponse, voir aussi AMENDEMENT**, 199-207; **ÉVOCATION**; **INTERROGATOIRE, FAITS ET ARTICLES**, 395, 396, 405-413.
 acte de procédure amendé, 201.
 admission d'allégations, 85.
 contestation liée, 186.
 délai de production, 182, 185.
 enregistrement de défaut, 185.
 faits alléguables, 183.
 moyens préliminaires, 184.
 plaidoiries, 291.
 questions, procès par jury, 377-379; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
 ré-interrogatoire d'un témoin, 315.

- Réponses incriminantes**, 309.
- Représentants légaux**, *voir aussi* HÉRITIERS; INJONCTION; PROCURATION SPÉCIALE; PROCUREUR.
appel, 492-494.
assistance, autorisation ou représentation d'incapables, 56, 59, 208.
commission rogatoire, 432.
compulsoire, 867.
confection d'inventaire, 914.
déclarant, affidavit, 92.
dénégation d'écriture ou de signature, 89.
examen d'actes notariés, 866.
exécution forcée de jugement, 557-560.
incapables, 56, 59, 208, 209, 267.
intervention, 208, 560.
non-résident appelé à une confection d'inventaire, 910.
procureur obligatoire, 61.
refus d'accomplir un devoir, 844, 845.
ressortissant étranger, 58.
signification, 132, 133, 494, 938.
souverain, pouvoir d'estimer en justice, 59.
tierce-opposition, 489, 490.
- Représentation des effets saisis**, 608, 609, 739.
- Représentation obligatoire par procureur**, 61.
- Reprise d'audience, procès par jury**, 369, 375, 377.
- Reprise d'instance**, 254-261; *voir aussi* CAUSE EN ÉTAT, 4; CESSIION DE DROITS, INSTANCE EN BORNAGE, 766; CHANGEMENT D'ÉTAT, 59; COUR D'APPEL, 509; MANDAT, INTÉRÊT COMMUN DANS UN LITIGE, 59.
- Reprises de la femme**,
exécution de jugement en séparation de biens, 819.
liquidation ou constatation, 816.
- Reproche contre un témoin**, 295, 310, 314.
- Reproduction certifiée**,
document produit par un témoin, 311.
original d'une pièce, 81, 82.
- Répudiation**, *voir* DÉSAVEU, 243-247, 509; *voir aussi* RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE, 483, 484.
- Requête accordée de consentement**, 43.
- Requête, demande en cours d'instance**, 88.
- Requête libellée, demande d'injonction**, 753.
- Réquision écrite**,
bref de saisie avant jugement, 735.
bref d'exécution, 555.
- Résidence des époux, séparation de corps ou nullité de mariage**, 820.
- Résidence, lieu de l'introduction de l'action**, 68, 70.
- Résident d'Ontario, témoin**, 282, 284.
- Résident d'une autre province, signification**, 137.
- Résident majeur, signification**, 122, 138, 144-146.
- Résiliation de bail ou contrat, Cour provinciale**, 34.
- Résistance à la prise de possession, expropriation**, 790.
- Résolution de droit enregistré**, 805.
- Résolution municipale, jugement déclaratoire sur requête**, 453-456, 462.
- Résolution de vente d'effets saisis, fraude ou collusion**, 612.
- Responsabilité, action interrogatoire préalable**, 397, 398.
- Ressources insuffisantes, assistance judiciaire**, 101.
- Restitution de fruits, liquidations**, 470.
- Rétention d'une pièce, outrage au tribunal**, 84.
- Rétention du prix d'adjudication**, 689.
- Rétractation de jugement à la demande d'une partie**, *voir aussi* JUGEMENTS; TIERCE-OPPOSITION, 489, 490.
absence de recours utile contre un jugement, 483, 488.
décision sur requête en rétractation et demande principale, 488.
défaut de comparaitre ou de plaider, 482; *voir aussi* 192-198.
délai d'appel, 494.
délai de rigueur, 484.
dépens, 487, 488.
exécution de jugement suspendue, 485, 486, 489.
homologation d'un état de collocation, 731.
juge absent ou incapable d'agir, 39.
jugement déclaratoire sur requête, 456.
offres désavouées, 483.
omission de prononcer, 475, 520.
production de la requête, délai, 484.
rectification de jugement, 475, 520.
requête,
contenu, 482.
rapport par l'officier chargé d'exécuter le jugement, 486.
règles de l'instance originaire, 487.
signification, 484, 486.
ultra petita, 483; *voir aussi* 468, 475, 520.
- Retrait de l'assistance judiciaire**, 105, 109.
- Retrait des pièces produites**, 83.
- Retraite d'un juge**,
affaires remises au rôle, 464.
Cour d'appel, 514.
- Réunion d'actions**, 270-273; *voir aussi* MOYENS PRÉLIMINAIRES, MOYENS DILATOIRES, 168, 171; POSSESSOIRES, 547, 772.
- Réunion d'appels**, 504.
- Réunion de causes d'action**, 66, 72.
- Réunion de contestations d'un état de collocation**, 726.
- Réunion de parties**, 67, 206.
- Revendication, saisie des meubles meublants**, 652; *voir aussi* SAISIE AVANT JUGEMENT.
- Revendication par un tiers d'un objet saisi**, 597.
- Revendications opposées, poursuite hypothécaire**, 803.

Revente à la folle enchère, saisie-exécution immobilière, 690-694, 730; *voir aussi* ADJUDICATION; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.

Revenus immobilisés, distribution, 542, 667.

Revision,

décision d'un notaire, 42, 480, 863.
indemnité d'expropriation, 797.
jugement d'un tribunal soumis à la surveillance de la Cour supérieure, 846.
taxe des dépens, 480, 521.

Révocation, voir aussi RÉUNION D' ACTIONS, 270-273.

arbitres, 390, 942.
jugement d'homologation, expropriation, 784.
lettres de vérification, 938.
lettres patentes, 829, 830; *voir aussi* CORPORATION.
mandat d'ester en justice, 59.
ordonnance de comparution, reprise d'instance, 261.
ordonnance d'internement, 882.
ordonnance, réunion d'actions, 272.
procureur, 252.
testament, 866, 934.

Rives d'un lac ou d'un cours d'eau, droit de propriété, 96.

Rôles, voir aussi CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE À L'INSTRUCTION, 279.

audience, 156, 276, 277, 512, 859.
demande d'évocation, 156.
enquête et audition, 214, 275.
instruction et jugement d'urgence, 275.
intervention volontaire, 214.
radiation,
cause en appel, 512.
péremption, 266.
retraite ou décès d'un juge, 464.
remise au rôle, 464-466.

Rôle d'évaluation, cassation ou annulation, 35.

S

Saisies après jugement, dispositions générales, voir aussi GARDIEN; EXÉCUTION FORCÉE SUR ACTION RÉELLE; OPPOSITION, SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; OPPOSITION, SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE; SAISIE-ARRÊT; SAISIE AVANT JUGEMENT; SAISIE-EXÉCUTION DES ACTIONS DE COMPAGNIES; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE; VENTE SUR SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE.

accomplissement d'acte physique, 561.
actions de compagnies, 570, 617, 618, 620, 624.
adjudication, effet, 577.
appel des créanciers, déconfiture du saisi, 578, 640.
argent comptant, 553, 570, 591.
assistance judiciaire, 103.
biens périssables ou susceptibles de se déprécier, 575.
biens saisissables par le créancier, 569-571.

Saisies après jugement (suite) —

billets, bons, 570.
bref d'exécution, 555, 556, 572, 573.
contestation, 560.
décès du créancier, 560.
décès du débiteur, 557.
déconfiture du saisi, 578, 614, 640.
délai d'exécution,
jugement de libération sur habeas corpus, 858.
jugement par défaut, 494, 568.
jugement rectifié, 475, 520.
demande de paiement, 562.
dépens, 479.
destruction du bref d'exécution, 556.
discussion des biens meubles, 572, 714.
distribution des deniers, déconfiture du saisi, 578, 614, 640; *voir aussi* DISTRIBUTION DE DENIERS.
exercice simultané des moyens d'exécution, 572.
exécution plus avantageuse, 579.
frais de poursuite et d'exécution, 477, 546.
groupement de personnes, 115.
huissier, shérif ou officier, 554.
immeuble par destination, 571.
incidents, 576, 700.
intervention des représentants d'un créancier, 560.
jugement de la Cour d'appel, 522.
jugement portant condamnation, 54, 469, 554.
jugement qui condamne à payer une somme d'argent, 568.
mise en cause, jugement exécutoire contre garant et garanti, 220.
obligations, 553, 570.
outrage au tribunal, 54.
perte du bref d'exécution, 556.
proceipe, 479, 555.
réception partielle de créance, 573.
reliquat de compte, 536.
représentant d'un créancier, intervention, 560.
représentant d'un incapable, 558.
représentant légal, 559.
réquisition écrite d'un bref d'exécution, 479, 555.
saisie avant expiration du délai, 568.
sentence arbitrale, 950.
séparation de biens, 819.
signature de documents, 579.
signification de jugement avant exécution, 557, 558.
société commerciale, 115.
sursis,
appel régulièrement formé, 497.
désaveu, 244.
requête en rétractation de jugement, 485, 486, 489.
opposition, 599, 603.
taxe d'un témoin, 321-323, 633.
ventilions expons, 556.
vente,
biens périssables ou susceptibles de dépréciation, 575.
biens saisis avant l'expiration du délai d'exécution, 494, 568.
montant et ordre, 574.

- Saisie-arrêt**, 569, 625-640; *voir aussi* ACTIONS DE COMPAGNIES, 617-620; DÉPÔT VOLONTAIRE DES TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, 61, 553, 652-659; SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES; TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, 61, 553, 641-651.
- Saisie avant jugement**, 733-741; *voir aussi* ANNULATION DE SAISIE AVANT JUGEMENT, 28; AVIS DE VENTE, 588; JUGE, ABSENCE OU INCAPACITÉ D'AGIR, 39; MEUBLES PROPRES ET MEUBLES COMMUNS, 814; MINISTRE, 100; RÉCOLEMENT, 588; SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE, 494, 568; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Saisie-exécution des actions de compagnies**, 569, 570, 617-624; *voir aussi* SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES.
- Saisie-exécution immobilière**, 564, 569, 660-673; *voir aussi* BREF D'EXÉCUTION, CONTESTATION, 564; BREFS NOTÉS, 680; EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; IMMEUBLE PAR DESTINATION, 571; INDEX DES IMMEUBLES, 815; LICITATION EN JUSTICE, 811; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS, 800; PROCURATION SPÉCIALE, 61; RENTES CONSTITUÉES, 118; SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Saisie-exécution mobilière**, 563, 569, 579, 580-595; *voir aussi* ACTIONS DE COMPAGNIES, 617-624; AFFICHAGE, AVIS DE VENTE, 606; BIENS INVENTORIÉS, 921; JOURS NON JURIDIQUES, 6; PROCURATION SPÉCIALE, 61; RAPPORT, BREF ET DISTRIBUTION, 61, 578, 604, 613-616, 638, 640, 647; RÉMUNÉRATION, GARDIEN, 614, 616; SAISIE-ARRÊT, GARDIEN, 626; SAISIES APRÈS JUGEMENT, DISPOSITIONS GÉNÉRALES; VACANCES JUDICIAIRES, 12; VENTE VOLONTAIRE DES BIENS D'UN INCAPABLE, 891;
- Salairé**, *voir aussi* DÉPÔT VOLONTAIRE DES TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, 61, 553, 652-659; SAISIE-ARRÊT; TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, SAISIE-ARRÊT, 61, 553, 641-651.
distribution de deniers, fondé de pouvoir, 61.
réclamation, défense, affidavit, 176.
- Salariés, association, pouvoir d'estimer en justice**, 60.
- Sanction des obligations découlant des lois fiscales d'une autre province**, 21.
- Scellés**, 901-912; *voir aussi* COLLOCATION DES FRAIS, 616, 714; EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; INVENTAIRE, 916; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; SAISIE-EXÉCUTION MOBILIÈRE, 581.
- Séances de la Cour d'appel**, 513; *voir aussi* APPEL.
- Séances des tribunaux**, 4, 10-12.
- Secret professionnel**, 29, 308.
- Secrétaire d'état pour le Canada**, 136.
- Secrétaire du ministère des travaux publics, force probante de sa signature**, 795.
- Sentence arbitrale**, *voir* ARBITRAGES, 940-951; ARBITRAGE PAR AVOCATS, 382-394.
- Sentence de la Régie des services publics, homologation**, 783-786.
- Séparation de biens**,
adjudication sur un point de droit interdite, 448.
arbitrage par avocats interdit, 394.
avis de demande, 818.
communication privilégiée, 307.
compromis interdit, 940.
confession de jugement interdite, 813.
dénonciation de demande, 815.
désignation de la femme, 115.
enregistrement du jugement, 817.
exécution du jugement, 819.
instruction et jugement, 813.
lieu d'introduction de l'action, 70.
reprise d'instance par la femme, 257.
reprises de la femme, 816, 819.
saisie avant jugement, 814.
- Séparation de corps**, *voir aussi* DEMANDES ALIMENTAIRES, 827.
adjudication sur un point de droit interdite, 448.
arbitrage par avocats interdit, 394.
communication privilégiée, 307.
compromis interdits, 940.
confession de jugement interdite, 813.
dénonciation de demande, 815.
désignation de la femme, 115.
enregistrement du jugement, 817.
huis clos, 13.
instruction et jugement, 813.
lieu d'introduction de l'action, 70.
reprises de la femme, liquidation, 816.
résidence des époux pendant l'instance, 820.
saisie avant jugement, 814.
témoignage à l'audience, 404.
- Séquestre judiciaire**, 742-750; *voir aussi* EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; MINISTRE, 100; PROCUREUR OBLIGATOIRE, 61; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE, 667; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
- Serment**, *voir aussi* AFFIDAVIT; AFFIDAVIT À L'APPUI DE CERTAINES DÉFENSES, 176, 177.
acte de notoriété, envoi en possession, 924.
affirmation solennelle, 4, 18, 300.
arbitre, 382.
arpenteur, 763.
attribution de charge ou de franchise, 842.
audition d'un témoin, 299, 300, 327, 420, 429, 897.
avocat, arbitre, 383.
clôture d'apposition de scellés, 904.
conseil de famille, 873.
dispense de prestation, enfant, 301.
enfant, 293, 299, 301.
estimateur, confection d'inventaire, 917.
expert, 418, 421.
interrogatoire sur faits et articles, 395, 396, 405-413.
juré, 350, 351, 353, 358, 369.

Serment (suite) —

- muët, sourd-muet, 296.
- pouvoir du juge de l'exiger, 16.
- personne autorisée à le recevoir, 196, 404.
- prestation, 4, 17, 943.
- procès-verbal de signification, 282.
- rapport de signification par une personne majeure, 137, 144.
- rapport de vente mobilière, 886.
- récusation de juré, 356.
- refus de prestation, 18, 299, 304.
- séquestre judiciaire, 744.
- sténographe, 327, 420, 434.
- véracité d'un document, 403.

Services d'un débiteur, évaluation, 649.**Services, louage, prestation, insaisissabilité, 553.****Services rendus,**

- défense, affidavit, 176.
- état, 117.
- jugement par défaut, 194.

Servitudes, effet du décret, 695, 696.**Session du tribunal, 10-12.****Shérif,**

- assignation de jurés, 341, 342, 357.
- désignation, 115.
- exécution forcée de jugements, 554.
- honoraires et déboursés, 701.
- incapacité d'agir, 122.
- interdiction de devenir adjudicataire, 686.
- licitation d'immeubles, 811.
- obligation de se procurer un certificat de registraire, 703.
- prise de possession d'objets, 842.
- procès-verbaux, contestation et correction, 232, 233.
- signification, 120, 121, 138.

Signature, dénégation, 89, 90; voir aussi FAUX, 223-231, 947.**Signature du sous-ministre des travaux publics, force probante, 795.****Signes, témoignage, 296.****Signification, voir aussi AVIS PUBLIC; BREF D'ASSIGNATION; BREF D'EXÉCUTION; JUGEMENTS; PREUVE DE SIGNIFICATION.**

- acte amendé, 200, 206.
- acte de procédure destiné à plusieurs parties, 128.
- acte de procédure émanant d'un tribunal non-canadien, 136.
- acte de procédure, signification nécessaire, 78.
- administrateur de succession d'un non domicilié, 132.
- appel, signification avant comparution, 499.
- avis de présentation de caution, 526.
- copie d'une procédure,
 - certificat, 124.
 - refus de recevoir, 125.
 - remise, 123, 136, 138.

Signification (suite) —

- corporation, 130, 132, 181, 634, 831.
- déconfiture du saisi, appel des créanciers, 578, 614, 640.
- destinataire, 123-125, 140.
- domicilié ou résident d'une autre province, 137.
- endroits de signification interdits, 126.
- étude du procureur, 63.
- exécuteur testamentaire, 132.
- exequatur, 178-181.
- expropriation, avis, 774, 775.
- fabrique, 131.
- frais, 120, 122, 138, 145.
- groupement de personnes, 129.
- habeas corpus, 853.
- héritiers, 935, 938.
- héritiers assignés collectivement, 116, 133, 494, 557.
- huissier,
 - officier instrumentant, 120, 136.
 - suspension, 121.
 - témoignage, 297.
- incarcération, 135.
- inscription en appel, 123, 495.
- interrogatoire sur faits et articles, 406-409.
- irrégularités, 207.
- jonction d'un nouveau défendeur, 206.
- jour juridique franc, 78.
- légataire, 935, 938.
- modes de signification d'une procédure, 123, 136, 138.
- navigateur ou marin, 134.
- nullité de mariage, 97.
- opposition à saisie-exécution, 598.
- opposition au mariage, 821.
- ordonnance de condamnation pour outrage au tribunal, 53.
- ordonnance d'injonction interlocutoire, 756.
- parties résidant ensemble, signification de l'une à l'autre, 127.
- personne majeure, 137.
- poste, 138, 140, 146.
- prisonnier, 135.
- rapport, 136, 137, 144-146, 232, 282, 764, 853, 855.
- rectification des registres de l'état civil, 97.
- refus du destinataire de recevoir copie, 125.
- représentant de succession d'un non domicilié, 132.
- résident d'une autre province, 137.
- résident majeur à défaut de shérif et d'huissier, 122, 138.
- resignification, 79, 207.
- retard à signifier un bref, 143.
- rétractation de jugement, 484, 486.
- saisie-arrêt, signification du bref au tiers-saisi, 634.
- saisie-exécution d'actions de compagnies, 617.
- shérif, 120, 121, 138.
- société commerciale, 129, 634.
- société étrangère, 132.
- suspension d'un huissier ou shérif, 121.
- taxation des frais, 120, 138.
- temps légal de signification, 141-143, 280, 282, 420.
- tierce-opposition, 489.
- voie diplomatique, 136.

- Signification au greffe,**
 bref de saisie-arrest, 625.
 bref de saisie-exécution immobilière, 663.
 défaut d'un avocat d'élire domicile, 64.
 procès-verbal de saisie mobilière, 592.
 vente à la folle enchère, 691.
- Signification personnelle,**
 appel, actes de procédures, 499.
 comparution et absence d'une partie, 63.
 défendeur incertain ou inconnu, 115.
 défendeur non résidant, 68.
 exemplification de jugement, 178-181.
 interrogatoire sur faits et articles, 407.
 lieu d'introduction de l'action, 68.
 outrage au tribunal, 53.
 parties résidant ensemble, 127.
 prisonnier, 135.
 refus de recevoir copie d'une procédure, 125.
 remise de copies en mains propres, 123, 140.
 requête d'interdiction, 877.
- Silence, interprétation, 86.**
- Société,**
 déclaration sur saisie-arrest, 629.
 réclamation lors d'une distribution de deniers, 61.
- Société commerciale,**
 désignation, 115.
 interrogatoire sur faits et articles, 409.
 signification, 129, 634.
- Société commerciale non constituée en corporation,**
 déclaration sur saisie-arrest, 631.
 signification, 132.
- Société étrangère, interrogatoire après jugement, 543.**
- Solde des militaires, saisie-arrest, 553, 651.**
- Solidarité de co-demandeurs quant aux dépens, 67.**
- Solidarité des auteurs d'un dommage, 380, 469.**
- Solidarité des parties,**
 émoluments d'expert, 422.
 rémunération d'arbitre, 382.
 rémunération d'un séquestre, 750.
- Solidarité, parties à une transaction sur litige, 108.**
- Solvabilité d'une caution, 528.**
- Solvabilité d'un gardien, 583-586.**
- Sommes indûment payées, rapport, 732.**
- Sourd-muet, témoignage, 296.**
- Sous-ministre du gouvernement,**
 affidavit, secret professionnel, 29, 308.
 délai d'assignation comme témoin, 280.
 travaux publics, force probante de sa signature, 795.
- Soutènements, voir REDDITION DE COMPTE, 532-539;
 voir aussi EXÉCUTION PROVISOIRE, 547; EXPERTISE;
 SÉQUESTRE JUDICIAIRE, 749.**
- Souverain,**
 bref d'assignation, 110.
 péremption, 267.
 représentants autorisés à plaider, 59.
- Statut, jugement déclaratoire sur requête, 453-456,
 462.**
- Sténographie,**
 appel, 326, 498, 506.
 audition hors Cour d'une cause par défaut, 196.
 commission rogatoire, 434.
 définition, 4.
 dépositions dans une expertise, 420.
 dépositions de témoins, 324-331; *voir aussi* TÉMOINS.
 expertise, 420.
 frais, 477.
 preuve dans une affaire remise au rôle, 466.
 procès par jury, 361.
 Régie des services publics, 779, 785.
 traduction, 326, 466, 498, 506.
- Subpoena, assignation de témoins, 280, 282, 420, 545,
 872, voir aussi TÉMOINS.**
- Subrogé, interrogatoire préalable, 395-398.**
- Subrogé-tuteur, 234, 885.**
- Substitution, effet du décret, 696; voir aussi SAISIE
 AVANT JUGEMENT; VENTE VOLONTAIRE DES BIENS
 D'UN INCAPABLE, 885-893.**
- Substitution de procureur, 253.**
- Succession,**
 assignation d'héritiers, 116.
 description de biens étrangers, 912.
 envoi en possession, 923-926.
 exécution forcée de jugement, 557.
 inventaire, 914.
 lettres de vérification, 933-939 *voir aussi* MATIÈRES
 NON CONTENTIEUSES.
 lieu d'introduction de l'action, 74.
 mise des biens sous scellés, 901.
 ouverture hors de la province, assignation des héritiers, 116, 133.
 signification à l'administrateur, 132.
- Succession vacantes, 932, voir aussi MATIÈRES NON
 CONTENTIEUSES.**
- Sûreté des frais, cautionnement, demandeur non résidant, 65.**
- Surintendant médical, certificat d'état mental, 878.**
- Surprise dans la procédure écrite, 77.**
- Sursis d'exécution,**
 appel régulièrement formé, 497.
 désaveu, 244.
 opposition à saisie, 599, 603.
 rétractation de jugement, 485, 486, 489.
- Sursis de procédures,**
 appel d'un interlocutoire, 511.
 déclaration de présomption de décès d'un assuré, 928.
 recours contre les tribunaux inférieurs, 847, 848, 850.
 intervention, 211, 218.
- Surveillance par la Cour supérieure, 33; voir aussi
 ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES,
 834-837, 844, 846-850; VACANCES JUDICIAIRES, 12.**

Suspension, voir aussi AJOURNEMENT; INSTRUCTION;
 RÉUNION D'ACTI0NS, 270-273.
 collocation, contestation de l'état, 725.
 délai d'arbitrage, 945, 947.
 distribution de deniers déposés, saisie de traitements, 645.
 employé dont le salaire a été saisi-arrêté, 650.
 exécution d'un jugement dont appel, 497.
 exécution provisoire, 550.
 huissier, 121.
 injonction, 757, 760.
 instance, déclaration de désaveu, 246.
 instance, défaut de production des pièces, 80.
 instance, inscription de faux, 225.
 instance, intervention, 211, 218.
 instance, reprise, 256.
 instruction devant la Cour provinciale, 273.
 officier de justice, outrage au tribunal, 15.
 ordonnance d'internement, 882.
 procédures, appel d'un interlocutoire, 511.
 procureur, 250.
 saisie de biens communs, 814.
 saisie immobilière, 666.
 shérif, 121.
 vente sur saisie immobilière, 673.

Syndic, 61, 234.

T

Tableau des jurés, 340, 341, 348, 349; voir aussi PROCÈS PAR JURY.

Tarif,
 dépens, 480.
 honoraires des officiers du tribunal, 47.
 indemnité des jurés, 343.

Taxation d'un mémoire de dépens, 480.

Taxe,
 assistance judiciaire, 106, 107.
 déduction des frais taxés, 613, 614.
 dépens, 480, 521.
 exécution, 322, 479, 633.
 frais de signification, 120, 138.
 honoraires et déboursés d'un procureur révoqué, 252.
 honoraires et déboursés d'un shérif, 701.
 jugement interlocutoire, 106.
 jurés, indemnité, 343.
 mémoire de frais, 136.
 rémunération d'un gardien, 614, 616.
 revision, 480, 521.
 révocation de procureur, 252.
 séquestre judiciaire, frais et rémunération, 750.
 shérif, honoraires et déboursés, 701.
 signification de procédure étrangère, 136.
 témoin, 321-323, 633.
 tiers-saisi, 633.

Taxes municipales ou scolaires,
 effet du décret, 696.
 opposition à fin de conserver, 708.
 recouvrement, 35.

Taxes, recouvrement, défense, affidavit, 176.

Témoignage d'une personne présente à l'audience, 302.

Témoignage d'un huissier, signification d'un bref, 297.

Témoins, voir aussi AJOURNEMENT; INSTRUCTION; INTERROGATOIRE; PREUVE.
 absence, 285-287, 320.
 affirmation solennelle, 4, 18, 296, 299, 300, 304.
 annulation de mariage, 404.
 aptitude à déposer, 295, 296, 301.
 assignation,
 bref de subpoena, 280, 282, 420, 545, 872.
 but, déclaration ou production, 281, 311.
 caution, 284.
 défaut de comparaître, 284, 287, 316, 317.
 délais, 280, 872.
 frais de déplacement, 284, 303.
 ministre, 280, 308.
 personne présente à l'audience, 302.
 personne résidant en Ontario, 282, 284.
 prisonnier, 283.
 sous-ministre, 280, 308.

bornage, 763-767.
 causes par défaut, 195, 196.
 commencement de preuve par écrit, 319.
 communications privilégiées, 307, 308.
 conjoint, 307.
 contrainte, 295, 302, 307, 308.
 contre-interrogatoire, 314, 315, 320, 433.
 crédibilité, 295.
 décès, 320.
 déclarations antérieures incompatibles, 310.
 défaillance, 284, 287, 316, 317.
 dépositions, voir TÉMOINS, PRISE DES DÉPOSITIONS.
 document, production, 281, 311, 312, 435.
 enfant, 293, 299, 301.
 exclusion, 294.
 exécution forcée d'un bref, 566, 582, 590.
 frais, 284, 303, 321-323.
 hostilité, 306.
 huissier instrumentant, 297.
 identification d'objet, 312.
 identité, 298.
 infirmité, 287, 296.
 interprète, 296, 305.
 interrogatoire à l'audience, 289, 294, 404.
 interrogatoire par partie ou procureur, 306, 314, 433.
 israélite, 299.
 maladie, 287, 320.
 muet, 296.
 nombre excédant cinq, 323.
 objection à la preuve, appel, 29.
 objection lors d'une audition hors la présence du juge, 395.
 objection, commission rogatoire, 433.
 objection des parties, notation, 330.
 objection, réponse incriminante, 309.
 objet, exhibition et identification, 281, 312.
 ontarien, 282, 284.
 outrage au tribunal, 313.
 permission de se retirer, 317.
 personne présente à l'audience, 302.

Témoins (suite) —

portes closes, 582, 590, 902.
 preuve testimoniale, admissibilité, 293.
 prise des dépositions,
 aveux, 297, 331, 362.
 certificat du sténographe, 327.
 conservation des notes, 328.
 contre-preuve à une demande d'interdiction, 879.
 correction des notes, 325.
 déboursés de traduction, 326.
 dépositions antérieures, 320.
 écriture courante, 329.
 frais du sténographe, 477.
 lecture des notes, 325, 329.
 mémoire de frais, preuve, 480.
 nullité des dépositions, 299, 300.
 objections, 29, 304, 330, 395, 433.
 protonotaire, 44, 287.
 sténographie, 324.
 traduction des notes, 326, 466, 498, 506.
 procureur général, participation à l'enquête et à l'audition, 99.
 production d'objet et de document, 281, 311, 312, 401-403, 435, 509, 632.
 prorogation de déposition, 316.
 protection de la cour, 309.
 qualité, 295.
 questions par le juge, 318.
 questions suggestives, 306.
 reapparition, 316.
 rectification des registres de l'état civil, 404.
 refus de prêter serment, 299, 304.
 refus de répondre, 303, 309, 313.
 ré-interrogatoire, 315, 375, 396, 444.
 religion chrétienne, prestation du serment, 299.
 réponses incriminantes, 309.
 reproches, 295, 310, 314.
 résident d'Ontario, 282, 284.
 retraite, 317.
 secret professionnel, 29, 308.
 séparation de corps, 404.
 serment, 296, 299, 300, 304, 429, 897.
 sourd-muet, 296.
 taxe, 321-323, 633.
 témoignage, appréciation, 293, 295, 301.
 témoignage par signe ou par écrit, 296.

Temps de péremption, 265, 266, 269.

Temps légal de signification, 141-143; voir aussi SUBPOENA, 280, 282, 420, 545, 872.

Tenants et aboutissants, 118.

Termes,
 définitions, 4.
 impropriété dans des conclusions, 468.

Territoires non organisés, 4.

Testament, voir aussi VÉRIFICATION DES TESTAMENTS, 896-900; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
 compulsoire, 866-869.
 découverte lors de l'apposition de scellés, 905.

Testament — (suite)

jugement déclaratoire sur requête, 453-456, 462.
 lettres de vérification, 933-939.
 représentant d'un testateur étranger, 58.
 révocation, 866.

Textes divergents, 3.

Tierce-opposition, voir aussi JUGEMENT; RÉTRACTATION DE JUGEMENT À LA DEMANDE D'UNE PARTIE.
 homologation d'un état de collocation, 731.
 juge absent ou incapable d'agir, 39.
 jugement déclaratoire sur requête, 456.
 règles de l'instance originaire, 490.
 requête, 489.

Tiers, voir CONSERVATION DE LA PREUVE, 438-447; CONTRAT NÉGOCIÉ PAR UN TIERS, 68; HABEAS CORPUS EN MATIÈRE CIVILE, 12, 851-861; INTERVENTION VOLONTAIRE; MISE EN CAUSE; MOYENS PRÉLIMINAIRE; OPPOSITION; PRODUCTION DE DOCUMENTS; REMPLACEMENT, ÉCRITS PERDUS, 870, 871; SÉPARATION DE BIENS; USURPATION DE CHARGE OU FRANCHISE.

Tiers-acquéreur, bail opposable, expropriation, 774, 782.

Tiers-saisi, voir SAISIE-ARRÊT.

Timbres judiciaires, 111, 112.

Tirage des lots, partage et licitation, 810.

Titre,
 enregistrement, 708, 712, 720.
 sentence de ratification, 704.

Titre de créance, saisie arrêt, 633; voir aussi SAISIE-ARRÊT.

Titre d'un adjudicataire, 579.

Titre en vertu duquel une saisie est pratiquée, 664.

Titres à des terres ou héritages, évocation, 32.

Titres et immeubles, justification d'une caution, 528.

Traduction des notes sténographiques, 326, 327, 466, 498, 506; voir aussi STÉNOGRAPHIE.

Traduction d'un acte de procédure étranger, 136.

Traitements, salaires ou gages, saisie-arrêt, 61, 553, 641-651; voir aussi DÉPÔT VOLONTAIRE DES TRAITEMENTS, SALAIRES OU GAGES, 61, 553, 652-659; SAISIE ARRÊT; USURPATION DE CHARGE OU FRANCHISE, 841.

Transaction, pouvoir, arbitrage par avocats, 382-394.

Transaction sur litige, assistance judiciaire, 108.

Transfert d'action, saisie-exécution, 618, 629.

Transfert de propriété, expropriation, 786, 787.

Transmission, enregistrement de déclaration, 116.

Transport de biens, saisie-exécution, 586.

Transport du tribunal sur les lieux, 290.

Travaux publics, expropriation par le ministère, 791-797.

Tribunal, voir aussi COUR SUPRÊME, 24, 522; COUR D'ÉCHIQUIER, 24, 34; COUR D'APPEL, 22, 23, 25-30; COUR SUPÉRIEURE; COUR PROVINCIALE; COURS MUNICIPALES, 22, 23, 35, 37; OUTRAGE AU TRIBUNAL, 49-54; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
 affaire déferée par un juge en chambre, 40.
 affaire déferée par un protonotaire, 45.
 ajournement de sessions, 10.
 définition, 4.
 pouvoirs d'un juge, 19.
 pouvoirs généraux, 46, 47.
 président, 4.
 publicité des audiences, 13-15.
 sanctions d'obligations fiscales, 21.
 sessions et séances, 10-12.
 suspension d'un officier de justice, 15.
 transport sur les lieux, 290.
Tribunal non canadien, procédures, 136.
Tribunaux soumis à la surveillance et au contrôle de la Cour supérieure, 33, 846-850; voir aussi ABSENCE DU JUGE, 39; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837, 844; VACANCES JUDICIAIRES, 12.
Tuteur, voir aussi; CURATEUR; INCAPABLE; MATIÈRES NON CONTENTIEUSES; MINEUR; RÉCUSATION, JUGE, 234.
 appel à une confection d'inventaire, 910.
 interrogatoire préalable, 395-398.
 nomination, exécution provisoire, 547.
 oppositions au mariage, 824.
 partage volontaire, participation, 894, 895.
 pouvoir de plaider, 56, 59.
 procureur obligatoire, 61.
 vente de meubles, 885.

U

Ultra petita,
 interdiction, 468, 520.
 rectification de jugement, 475, 520.
 rétractation de jugement, 483.
Universalité de biens, voir INVENTAIRE.
Urgence,
 abrégement de délai, 78.
 délivrance d'un bref d'assignation, 112.
 demande à un juge, en cours d'instance, 88.
 exécution provisoire, 547.
 injonction interlocutoire, 753.
 instruction et jugement,
 contestation de réclamation, saisie de traitements, 646.
 demandes alimentaires, 827.
 incidents d'une exécution forcée, 576, 700.
 matières sommaires, 1.
 recours extraordinaires, 834-850.
 rôle spécial, 275.
 saisie avant jugement, 740.
 vacances judiciaires, 12.
 intervention et sursis d'instance, 211, 218.
 opposition à saisie exécution, 598.

Urgence — (suite)
 sursis des procédures, surveillance et contrôle de la Cour supérieure, 847.
 sursis d'exécution, rétractation de jugement, 485.
Usufruitier, droit de revendication, voir SAISIE AVANT JUGEMENT.
Usurpation de charge ou franchise, 838-843; voir aussi ABSENCE DU JUGE, 39; COUR PROVINCIALE, 36; INJONCTION, 758; RECOURS EXTRAORDINAIRES, 834-837; VACANCES JUDICIAIRES, 12.

V

Vacance,
 charge ou franchise, 841.
 succession, 932; voir aussi MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
Vacances judiciaires, 12.
Valeurs mobilières,
 saisie-arrest, 638; voir aussi SAISIE-ARRÊT.
 vente, 886, 887.
Véhicules-automobiles, dommages; voir SAISIE AVANT JUGEMENT, 733-741.
Vendeur impayé, droit de revendication, voir SAISIE AVANT JUGEMENT.
Vendeur, privilège, voir VENTILATION, 721, 722.
Venditioni exponas, 556.
Venire facias, 341, 342, 348, 349; voir aussi PROCÈS PAR JURY.
Vente,
 biens inventoriés, 919, 921, 922; voir aussi INVENTAIRE.
 biens séquestrés, 747.
 immeubles hypothéqués dont le propriétaire est inconnu, 798-804.
 marchandises, 117, 176.
Vente en bloc,
 actions de compagnies, 622, 921.
 saisie-exécution immobilière, 687.
 valeurs mobilières d'un incapable, 886.
Vente sur saisie-exécution immobilière, voir aussi ADJUDICATION; POURSUITES HYPOTHÉCAIRES CONTRE DES PROPRIÉTAIRES INCONNUS; SAISIE-EXÉCUTION IMMOBILIÈRE.
 adjudication, 683-690.
 affichage d'un état de collocation, 724.
 arrérages de rentes, 696, 708, 720.
 arrêt, opposition tardive, 679.
 avis, 670, 671, 682.
 biens périssables, 575.
 bref, revente à la folle enchère, 693.
 cautionnement, 716.
 certificat,
 défaut de paiement, 691.
 paiement du prix, 730.
 registraire, 683, 703-708, 723.
 vente, 690.
 collocation, 61, 711-728.

Vente sur saisie-exécution immobilière (suite) —

commutation des droits seigneuriaux, hypothèques et rentes, 696.
 conditions, 684, 690, 696, 698.
 consignation avant revente, 692.
 construction d'églises, presbytères, cimetières, 696.
 contenance, aucune garantie, 695.
 corporation, procureur obligatoire, 61.
 cotisations, 696.
 créance hypothécaire à terme, 718.
 créance indéterminée, 717.
 créance pour le capital d'une rente viagère, 719.
 créanciers sous condition, collocation, 716.
 déconfiture du saisi, 578.
 décret, 676, 695-700, 732.
 défaut de paiement du prix, 690, 691, 730.
 délai,
 adjudication, 688.
 annulation de décret, 700.
 paiement du prix d'adjudication, 689.
 dépôt des deniers perçus, 702.
 dettes des réclamants, déductions, 715.
 discussion de meubles, 572, 714.
 distribution supplémentaire, 728.
 division d'enregistrement, 683, 703, 706.
 dol pour écarter des enchères, 698.
 dommages-intérêts,
 folle enchère, 694.
 refus de livrer, 697.
 douaire coutumier, 696.
 droits réels non purgés par la vente, 699, 732.
 droits réels purgés, 696, 699.
 droits réels, titulaire, réclamation, 715.
 droits seigneuriaux, 118, 661, 696.
 effet de l'adjudication, 577.
 emphytéose, 696.
 enchères, 683, 684, 698.
 état de collocation, 61, 711, 724, 728.
 éviction, 699, 732.
 experts, ventilation, 722.
 expulsion du détenteur, 697.
 folle enchère, 690, 691-694, 730.
 fondé de pouvoir, réclamation, 61.
 frais de justice, collocation, 714.
 garantie de contenance, 695.
 groupement de personnes, procureur obligatoire, 61.
 homologation d'un état de collocation, 727, 728, 731.
 hypothèques résultant de rentes, 696.
 intérêts, 689, 692, 716, 720.
 interrogatoire de témoins, 723.
 irrégularités, 698.
 lieu, 682, 683.
 mise en cause d'un intéressé, contestation du certificat du registrateur, 707.
 mise aux enchères, 683, 684, 698.
 montant et ordre, 574.
 oppositions à fin de charge ou aux charges, 676, 677, 679.
 oppositions à fin de conserver, 708, 709, 715.
 opposition décidée après le jour fixé pour la vente, 682.

Vente sur saisie-exécution immobilière (suite) —

opposition tardive, arrêt de la vente, 679.
 paiement des deniers prélevés, 12, 578, 710, 729-732.
 paiement du prix d'adjudication, 689, 690.
 personnes ne pouvant offrir ni devenir adjudicataires, 686.
 plan et livre de renvoi, 704.
 prix, 689, 690, 730.
 procès-verbal des offres, 685.
 purge, 696, 699, 732, 811.
 rapport, 701, 702.
 réclamation de titulaire de droits réels, 715.
 réclamation par fondé de procuration, 61.
 recours contre le jugement d'homologation, 731.
 réformation du jugement d'homologation, 732.
 rente viagère, collocation du capital, 719.
 répartitions, 696.
 rétention du prix d'adjudication, 689, 690.
 revente à la folle enchère, 691-694, 730.
 servitudes, 696.
 société, procureur obligatoire, 61.
 sommes indûment payées, 732.
 substitutions, 696.
 suspension, 673.
 taxes municipales ou scolaires, 696.
ventidioni exponas, 556.
 ventilation, 721, 722.

Vente sur saisie-exécution mobilière,

actions de compagnies, 621-623.
 adjudicataire, 610-612.
 adjudication sur exécution, effet, 577.
 avis de vente, 588, 592, 594, 595, 606.
 biens inventoriés, 921.
 biens périssables ou susceptibles de se déprécier, 575.
 diligence du premier saisissant, 607.
 distribution de deniers, 614, 615.
 dommages-intérêts, défaut de représenter les effets saisis, 608.
 frais de justice, collocation, 616.
 gardien, 12, 585, 608, 609.
 heures, 605.
 jour, heure et lieu, 585, 592-594, 606.
 montant et ordre, 574.
 nullité de la vente, 612.
 opposition à fin de conserver, 604, 613.
 ordonnances propres à assurer une exécution plus avantageuse, 579.
 outrage au tribunal, 608.
 paiement du prix d'adjudication, 610-611.
 procès-verbal, 609, 611.
 réclamation par fondé de pouvoir, 61.
 résolution, 612.
 saisie-arrêt d'effets mobiliers, 638.
 saisie avant l'expiration du délai d'exécution, 494, 568.
ventidioni exponas, 556.

Vente volontaire des biens d'un incapable, voir aussi

MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.

immeubles, 888-893.
 meubles, 885-887, 893.

- Ventilation**, 721, 722.
- Verdict, procès par jury**, 358, 370, 373-381; *voir aussi* PROCÈS PAR JURY.
- Vérificateurs**, 425; *voir aussi* EXPERTISE.
- Vérification, lettres**, 933-939; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Vérification d'authenticité d'un document**, 89, 90; *voir aussi* FAUX, 223-231, 947.
- Vérification de comptes ou de chiffres**, *voir* EXPERTISE.
- Vérification de testament**, 896-900, 905; *voir aussi* MATIÈRES NON CONTENTIEUSES.
- Veuve, désignation**, 115.
- Victime d'un délit, examen médical**, 399.
- Visite de lieux**, *voir* EXPERTISE; BORNAGE, 762-769.
- Voie diplomatique, demande de signification d'une procédure**, 136.
- Voisins**, *voir* BORNAGE, 762-769.

INDEX

A

- Absence of judge**, 36, 39, 41, 42, 152, 475, 514, 516-518.
- Absence of witness**, 285-287; *see also* PERPETUATION OF EVIDENCE, 438-447.
- Absentee**, *see also* VOLUNTARY SALE OF PROPERTY, 885-893.
 delay for appeal, 494.
 deposition given at former trial, 320.
 interest in making of inventory, 917.
 partition or licitation, voluntary, 895.
 presumption of death of insured, 927-931.
 putting into possession, 923-926.
 sale of property, voluntary, 885-893, 921, 922.
 valuation of immoveables, 890.
- Abuse of power by administrator**, 478; *see also* SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT, 33.
- Account and partition**, 812.
- Account, purchaser of**, 61; *see also* ACTION ON ACCOUNT.
- Accountants**, *see also* PROOF BEFORE EXPERTS, 414-424.
- Accounting**, 532-539; *see also* JUDICIAL SEQUESTRATION, 749; PROOF BEFORE EXPERTS, 414-425; PROVISIONAL EXECUTION, 547.
- Acknowledgment of debt, action on, defence and affidavit**, 176.
- Acquiescence in judgment appealed from**, 501.
- Act of civil status**, *see* RECTIFICATION OF REGISTERS OF CIVIL STATUS.
- Action**
 accounting, 532-539.
 boundary, 765.
 disavowal, 244.
 disturbance, on, 770.
 expropriation, rights purged by, 787.
 hypothecary, 35, 802.
 improbation, in, 231.
 inventory, dispute respecting, 918.
 partition and licitation, 808-812.
 penalties, for, 103.
 personal, *see* PERSONAL ACTIONS.
 place of instituting, 68-75.
 real, *see* REAL ACTIONS.
 re-possession, for, 770.
 tender, 189.
- Action on account**
 defence and affidavit, 176.
 detailed account, 117.
 judgment by default, 194.
- Addresses of counsel**, 291, 361, 372.
- Ad futuram memoriam, evidence**, 445.
- Adjournment**, *see also* APPEAL, 512, 513; TRIAL; SUSPENSION.
 court may grant, 288.
 defaulting witness, 286.
 peremption, 266.
 Public Service Board, 781.
 term and sittings of court, 10.
 trial by jury, 346, 357, 369.
- Adjudication**
 seizure in execution of immoveables, 683-690; *see also* DISCUSSION OF MOVEABLES, 572, 714; EFFECT OF ADJUDICATION, 577; EFFECT OF SHERIFF'S SALE, 676, 695-697, 699; JUDICIAL LICITATION, 811; OPPOSITION TO SEIZURE OF IMMOVEABLES IN EXECUTION, 666, 674-682, 693, 708, 709, 715; PAYMENT OF MONEYS LEVIED, 729-732; REGISTRAR'S CERTIFICATE, 703-708; REGISTRATION DIVISION, 703, 706; RESALE FOR FALSE BIDDING, 690-694, 730; RETURN OF WRIT, 701, 702; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SCHEME OF COLLOCATION, 711-728; VACATING SHERIFF'S SALE, 698-700.
 seizure in execution of moveables, 577, 610-612, 623; *see also* OPPOSITION TO SEIZURE IN EXECUTION, 596-604, 613; SALE IN EXECUTION OF MOVEABLES.
ultra petita, *see* ULTRA PETITA, ADJUDICATION.
- Administration of sequestrator**, 744, 745.
- Administrator**
 abuse of power, 478.
 appointment, 547.
 estate of person domiciled abroad, 132.
- Admissions**, 85, 297, 331, 362, 537, 723, 813.
- Advances for safekeeping of moveables seized**, 589.
- Adversary's right to be heard**, 5.
- Advisement**, 4, 463, 465, 467, 471, 473; *see also* JUDGMENT.
- Advocate**, *see also* ATTORNEY; ARBITRATION BY ADVOCATES; PUBLIC LEGAL AID, 101-109.
 certification of proceeding, 111, 124.
 compulsory representation, 61.
 election of domicile, 64.
 exclusive right to act as attorney, 62.
 professional privilege, 308.
- Affidavit**, *see also* OATH.
 declaratory judgment, motion for, 454.
 defence, in support of, 176, 258.
 definition, 4.
 denial of writings, 89, 90.
 deponent, 92, 93.
 examination of deponent, 93.

- Affidavit** (*continued*) —
 form, 19.
 habeas corpus, 851.
 opposition to seizure of moveables, 598.
 seizure before judgment, 735, 738.
- Affixing seals**, *see* SEALS.
- Agent, examination on discovery**, 397; *see also* HABEAS CORPUS, 853.
- Aggressive intervention**, 209, 210; *see also* INTERVENTION.
- Agreement between parties**
 boundary actions, 762-769.
 inscription for judgment in vacation, 12.
- Airman**, *see* ARMED FORCES.
- Alienation of immoveable under seizure null**, 669.
- Alimentary allowances, exemption from seizure**, 553.
- Alimentary suits**
 admissions not permitted, 813.
 arbitration not permitted, 940.
 confession of judgment not permitted, 813.
 exemption from seizure, 553.
 judicial vacations, 12.
 jurisdiction, 31, 34.
 notice to registrar, 815.
 procedure, 827.
 provisional execution, 547.
 seizability of salary, 553.
 seizure before judgment, 814.
- Allegations answered in writing**, 85.
- Allowances**
 armed forces, 651.
 usurpation of office or franchise, 841.
- Ambiguous allegations**, 168.
- Amendments**, 199-207; *see also* APPEAL, 523; EXPROPRIATION BY THE CROWN, PLAN AND DESCRIPTION, 792; PRE-TRIAL, 279.
- Annulment of fixing of seals**, 909.
- Annulment of lease or contract**, 34, 547.
- Annulment of letters patent**, 829, 830; *see also* CORPORATIONS.
 arbitration by advocates precluded, 394.
 decision upon question of law, 448.
 interested party, 830.
 judicial vacations, 12.
- Annulment of marriage**
 arbitration by advocates not permitted, 394.
 community property, 815.
 confession of judgment forbidden, 813.
 decision upon question of law not permitted, 820.
 designation of wife, 115.
 evidence, 404.
 hearing in camera, 13.
 judgment, 817.
 place of instituting action, 70.
 registrar to be advised, 815.
- Annulment of marriage** (*continued*) —
 reprises of wife, 816.
 seizure before judgment, 814.
 service upon Attorney-General, 97.
 trial procedure, 813.
 wife authorized to withdraw, 820.
- Annulment of valuation roll**, 35.
- Answer**
 accounting, 537.
 amended pleading, 201.
 delay to file, 182, 185.
 joinder of issue, 186.
 material facts, 183.
 preliminary exceptions against, 184.
- Appeal**
 abandonment, 505.
 adjournment, 513.
 amendments, 523.
 appearance, 499, 501.
 arbitration by advocates, 393.
 capacity to appeal, 492.
 change of attorney, 509.
 clerk, 512, 516, 521.
 co-appellants, 504.
 co-defendants, 492.
 continuance of suit, 509.
 costs
 adjudication, 519.
 dismissal of appeal on motion after delay, 501.
 execution for, 522.
 taxation, 521.
 Court of Appeal
 jurisdiction, 22, 23, 25-30.
 powers, 497, 523, 550, 760, 857.
 rules of practice, 47, 48, 498, 507, 509.
 sittings, 513.
 damages, appeal dilatory or abusive, 524.
 declaratory judgment, 456.
 delay to appeal
 absentee, 494.
 computation, 8, 859.
 duration, 494, 568.
 special leave after expiry, 523.
 disavowal, 509.
 discontinuance, 509.
 dismissal of appeal
 acquiescence in judgment appealed from, 501.
 dilatory or abusive appeal, 524.
 factum not filed, 507.
 failure to pay for joint record, 504.
 non-existence of right to appeal, 501.
 renunciation of judgment, 501.
 security not furnished, 497.
 districts, 30.
 execution, 497, 522.
 expropriation, 785.
 factums, 507, 508, 859.
 habeas corpus, 859.
 impleading persons necessary, 523.
 incidental appeal, 500.

Appeal (continued) —

- incidental proceedings, 509, 523.
 - injunction, 760.
 - inscription, 495, 496, 498.
 - intervention, 509.
 - irregularity in proceedings, 57, 501, 502.
 - joinder of appeals, 504.
 - joint record
 - agreement not to file, 508.
 - failure to file, 505.
 - filing, 503, 511, 859.
 - joinder of appeals, 504.
 - judge
 - absence, 517, 518.
 - ad hoc*, 514.
 - appointment to another court, 517.
 - disqualification, 515, 518.
 - incapacity, 515, 518.
 - judgment in appeal, 516, 517, 519-522.
 - judgments susceptible of appeal, 26-29; *see also* ARBITRATION BY ADVOCATES, 393; DECLARATORY JUDGMENT, 456; EXPROPRIATION, 785; HABEAS CORPUS, 857, 859; INJUNCTION, 760; INTERLOCUTORY JUDGMENT, 29, 511; NON-CONTENTIOUS MATTERS, 26; OPPOSITION TO MARRIAGE, 826; PERPETUATION OF EVIDENCE, 447; SCHEME OF COLLOCATION, 731; SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT, 850; TRIAL BY JURY, 337, 381.
 - leave to appeal, special, 523.
 - list of documents, 498.
 - new evidence, 523.
 - new hearing, 518.
 - opposition to marriage, 826.
 - peremption, 509.
 - precedence, 511, 826, 861.
 - provisional execution, 497, 550.
 - public legal aid, 103, 109.
 - putting in security, 530.
 - quorum of judges, 513, 516.
 - record of the case, 498, 522.
 - recusation, 509, 515.
 - representatives of deceased or incapable person, 492-494.
 - reversal of judgment appealed from, 500.
 - security, 497; *see also* PUTTING IN SECURITY, 525-531.
 - seizure before judgment, motion to quash, 28.
 - special leave, 523.
 - stenographic notes, 326, 498, 506.
 - striking from court roll, 512.
 - Supreme Court of Canada, 24, 522.
 - suspension of execution, 497.
 - suspension of proceedings in first instance, 511.
 - taxation of costs, 521.
 - testamentary executors, 493.
 - usurpation of office or franchise, 841.
- Appearance, *see also* CONTINUANCE OF SUIT; DEFAULT TO APPEAR OR TO PLEAD; WITNESSES.**
- appeal, 499, 515, 859.
 - attorney, by, 149.
 - boundary action, 764.

Appearance (continued) —

- change of attorneys, 248.
 - contempt of court, 53.
 - continuance of suit, 258, 260.
 - default, 150, 151, 192.
 - defendant, 149.
 - delay, 119, 139, 149, 260, 499.
 - exemplification of judgment, 179, 180.
 - expropriation, 776.
 - garnishee, 625, 629.
 - hypothecary recourse against unidentified owners, 802.
 - interrogatories upon articulated facts, 406.
 - non-resident, 63.
 - revocation of attorney's powers, 252.
 - seals, affixing and removal of, 904, 912.
 - seizure before judgment, 736.
 - third party impleaded, 218.
- Apportionments for parish purposes, oppositions for payment, 708.**
- Appriaser at removal of seals, 912, 917.**
- Arbitration, 940-951; *see also* RECUSATION, 234.**
- Arbitration by advocates, 382-394.**
- Armed forces, members of**
- contempt of court, 651.
 - rogatory commission, 430.
 - seizure of pay and allowances, 553, 651.
- Array, challenge of, *see* TRIAL BY JURY, 349.**
- Articulated facts, examination on, 405-413.**
- Assessments, action for, affidavit with defence, 176.**
- Assessments for churches not purged by sheriff's sale, 696.**
- Assessments for parish purposes**
- opposition for payment not necessary, 708.
 - recovery, 35.
- Assignment of creditor's rights, 397, 637.**
- Assistance to incapables, 56, 59, 208, 209, 494; *see also* INCAPABLES.**
- Association illegally formed, 828, 831, 833.**
- Association of employees, capacity of, 60.**
- Association of persons, *see* GROUP WITHOUT CIVIL PERSONALITY.**
- Assurance, *see* INSURANCE.**
- Attachment before judgment, 588; *see also* SEIZURE BEFORE JUDGMENT.**
- Attorney, *see also* ADVOCATE; ARBITRATION BY ADVOCATES; CHANGE OF ATTORNEYS, 248-253; POWER OF ATTORNEY.**
- advocates, 62.
 - appearance by, 63, 149.
 - certification of proceedings, 111, 124.
 - change of, 248-253, 509.
 - changed civil status of principal, 255, 256.
 - death during advisement, 467.

Attorney (continued) —
 disavowal, 243-247, 509; *see also* REVOCATION OF JUDGMENT.
 distraction for costs, 479.
 election of domicile, 63, 64.
 examination of witness, 306.
 inventory, at making of, 910, 914.
 notaries, 62.
 professional privilege, 308.
 related to judge, 234.
 related to juror, 350, 354.
 representation by, 61.
 revocation of powers, 252.
 service upon, 78, 142.

Attorney-General, *see also* CROWN; GOVERNMENT; MINISTER OF GOVERNMENT.
 appeal, 492.
 constitutionality of statute, 95.
 corporation, 828-830.
 expropriation by the Crown, 793.
 habeas corpus, 852, 858.
 intervention, 98, 99.
 letters patent, annulment or revocation, 829, 830.
 navigability or floatability of waters, 96.
 notification obligatory, 95-98, 852.
 nullity of marriage, 97.
 public order, 99, 492.
 rectification of registers of civil status, 97.
 service of foreign proceeding, 136.
 vacant succession, 932.

Auction, *see* BIDDING.

Audi alteram partem, 5.

Audit of accounts, 414.

Auditors, reference to, 425; *see also* PROOF BEFORE EXPERTS.

Authentic writing
 commission to obtain proof, 90.
 demand to produce, 223.
 improbation, 223-231, 947.
 inventory, 916.
 judgment by default, 194.
 replacement when lost, 870.
 separation of property, 819.
 tender, 187, 188.
 witness, 311.

Authorization respecting incapables, 56, 888, 891.

Award
 arbitrators, 386-390, 392, 393, 941, 948-950.
 Public Relations Board, order of, 783.

Award of arbitrators, 386-389, 941, 944, 948-950.

B

Bail in habeas corpus matters, 855, 860.

Bailiff
 execution of condemnatory judgments, 554.
 inventory, 910, 914, 921.

Bailiff (continued) —
 place where none available, 122.
 public legal aid, 102.
 return of service, 145, 232, 233.
 seals, removal of, 909.
 sequestrator put in possession by, 744.
 suspension, 121.
 testimony, 297.

Bailiff's sale, 605-612; *see also* SEIZURE IN EXECUTION OF MOVEABLES, 580-624.

Bank notes seized by garnishment, 638.

Bidding, *see also* ADJUDICATION.
 bailiff's sale, 610.
 minutes of bids, 685.
 securities, 887.
 sheriff's sale, 683, 688.

Bill of costs, 480.

Bill of exchange, action on
 defence and affidavit, 176.
 designation of defendant, 115.

Bills of exchange, seizure in execution, 570.

Bodies politic and corporate, *see* SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT.

Bond, surety, 530.

Bonds, seizure in execution, 553, 570.

Book of reference, 704.

Boundary actions, 762-769.

Broker, sale by
 securities of incapables, 886.
 shares seized, 622.

Builder's privilege, 721.

Buildings expropriated, 780, 781, 794, 795.

Burden of proof, 289, 291.

C

Cancellation of registration of real right, 714, 805.

Capacity
 appeal, 492.
 contestation of municipal election, 842.
 family council, 872.
 lack of, dismissal of action, 165.
 party to action, 56, 59.
 resale for false bidding, 691.
 service of foreign proceeding, 136.
 writ of summons, mention in, 114, 115.

"Case ready for judgment", defined, 4, 248-251, 254

Cash, seizure of, 570.

Cause of action, place of origin, 68.

Causes of action, joinder of, 66, 72.

Cens et rentes, arrears of, 696, 708, 720.

Certificate

- copy of proceeding served, 124.
- default to appear or plead, 149, 192.
- default to oppose continuance of suit, 258.
- defaulting Ontario witness, 284.
- foreign proceeding, 136.
- improbation, deposit for costs in, 224.
- incapables, valuation of property of, 888.
- injunction, 755.
- Labour Relations Board, 60.
- mental condition in interdiction, 878.
- price of adjudication, 691, 730.
- record in appeal, 498.
- registrar's, on sheriff's sale, 701, 703-707, 723-731, 787; *see also* ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.
- release of immoveable from seizure, 672.
- revocation of judgment, 486.
- service of process, 144, 145.
- shares of companies sold in execution, 617, 623.
- sheriff's sale, 690, 730.
- stenographer's notes, 327.
- writ of summons, 111.

Certiorari, *see* SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT, 33; *see also* ABSENCE OF JUDGE, 39; EXTRAORDINARY RECOURSES, 834-837, 844, 846-850; JUDICIAL VACATIONS, 12.

Challenge of jurors, 349, 352-359.

Change of attorneys

- authorization, 253.
- causes necessitating change, 248-250, 252.
- Court of Appeal, 509.
- failure to change, 251, 252.
- fees and disbursements, 252.
- putting in default, 248, 251.

Charges affecting seized immoveable, *see also* REAL RIGHTS, 792.

- costs of cancellation, 714.
- examination respecting, 723.
- notices of sale, 670, 684.
- oppositions, 676, 677.
- registrar's certificate, 701, 704, 707.

Cheque, action on, defence and affidavit, 176.

Children

- custody proceedings
- judicial vacations, 12.
- provisional execution, 547.
- sittings in camera, 13.
- testimony, 301.

Church assessments not discharged by sheriff's sale, 696, 708.

Church, service prohibited in, 126.

Churchwarden, served as representing fabrique, 131.

Civil liability action

- discovery, 397, 398.
- trial by jury, 322.

Civil status

- change of, 254, 255, 557.
- registers, *see* RECTIFICATION OF REGISTERS OF CIVIL STATUS.

Claim, *see also* PUTTING INTO POSSESSION, 925; SEIZURE OF SALARIES AND WAGES, 553, 641-651.

- attorney, 61.
- cross-demand, 34, 172.
- insolvent debtor, 578, 614, 640.
- salary or rent, affidavit with defence, 176.
- scheme of collocation, 701, 712, 715, 721, 723.

Clerk to arbitrators, 384.

Co-appellants, 492.

Co-debtors jointly and severally condemned, 380, 469.

Co-defendants or co-plaintiffs

- appeal, 492.
- challenging jurors, 352.
- confession of judgment, 461.
- costs, liability of co-defendants, 67.
- default to appear or to plead, 197.
- heirs collectively summoned, 116, 133.
- hypothecated immoveable, 804.
- joinder of appeals, 504.
- joinder of causes of action, 66, 72.
- joinder of claims, 67.
- joinder of new defendant, 206.
- joint and several condemnation, 380, 469.
- joint record in appeal, 504.
- licitation, 808.
- place of instituting action, 74, 75.

Coercive imprisonment abolished, 1.

Co-heirs or co-proprietors, *see* JUDICIAL PARTITION AND LICITATION, 808-812.

Collection agent must plead by attorney, 61.

Collocation of law costs, 616, 647, 648, 714.

Collocation, scheme of, 61, 711-728, 731; *see also* ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.

Collusion at bailiff's sale, 612; *see also* FRAUD.

Coming into force

- Code, 1, 952.
- rules of practice, 48.

Commencement of proof in writing, 319.

Commercial partnership

- designation, 115.
- execution against, 115.
- interrogatories upon articulated facts, 409.
- service, 129.

Commission, references to Code of 1897 in, 1.

Commission to prove authenticity, 90; *see also* IMPROBATION, 223-231, 947.

Commissioner appointed by court

- affixing and removing seals, 901, 909.
- rogatory commission, 426, 428.
- tariffs of fees, 47.

- Communication of documents**
 exhibit, 82.
 hospital record, 400.
 jurors, 367.
- Community of property**
 inventory, 914.
 property of others, removal of seals, 912.
 seizure before judgment, 817.
- Commutation of seigniorial rights, 696.**
- Company, see CORPORATIONS.**
- Company not locally incorporated, declaration as garnishee, 631.**
- Compensation in expropriation, 780.**
- Compensation of taxed costs, 106, 477.**
- Competence of courts, see COURT OF APPEAL, 22, 23, 25-30; EXCHEQUER COURT, 23, 24; MUNICIPAL COURTS, 22, 23, 35, 37; PROVINCIAL COURT; SUPERIOR COURT; SUPREME COURT, 24, 522.**
- Competence of judge in chambers, 38.**
- Compulsory execution in personal actions, see SEIZURE AFTER JUDGMENT.**
- Compulsory execution in real actions, 565-567, 790; see also 554-564; COMMERCIAL PARTNERSHIP, 115; GROUP WITHOUT CIVIL PERSONALITY, 115; HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST UNIDENTIFIED OWNER, 115, 798-804; JUDGMENT IN APPEAL, 522; JUDGMENT INVOLVING CONDEMNATION, 469; PUBLIC LEGAL AID, 103; RELEASE FROM SEIZURE; WARRANT, 220.**
- Compulsory inspection of notarial documents, 867-869; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS; PROBATE OF WILLS, 896-900; WILL.**
- Conclusions, decision beyond, see ULTRA PETITA, ADJUDICATION.**
- Condemnation**
 contempt of court, 49, 53, 54.
 default, by, 192-198, 482-488.
 joint and several, 380, 469.
 juror challenged for, 354.
- Conditional or term debt, garnishment of, 639.**
- Conditional tender, 190.**
- Conditions of sale of property of incapable, 891.**
- Conditions of transfer of corporate shares, 621.**
- Conduct money, 284, 303, 628.**
- Confession of judgment, 457-461; see also ACTION ON ACCOUNT, 117; JUDICIAL VACATIONS, 12; MATRIMONIAL CASES, 813.**
- Confidential communications, 29, 308.**
- Confinement for mental illness or drunkenness, 878, 880, 882.**
- Confirmation of title, 704.**
- Connection by marriage, see also ALIMENTARY SUITS; RELATIONSHIP; GUARDIAN OF EFFECTS SEIZED, 583.**
- Consent, motion granted by, 43.**
- Conservatory intervention, 209, 210; see also INTERVENTION.**
- Consolidated revenue fund, 792.**
- Consolidation of actions, 270-273.**
- Consort, see also EXEMPTION FROM SEIZURE, 553.**
 action in damages, trial by jury, 332.
 inventory, summons to, 910, 914.
 marriage contract, claim upon seizure of salary, 647.
 privileged communications, 307.
- Constituted rents representing seigniorial dues, 118, 661, 708.**
- Constitutionality of statutes, 95.**
- Constructions expropriated, 780, 781, 794, 795.**
- Contempt of court**
 armed forces, member of, 651.
 attorney of aided person, 107.
 coercive imprisonment, 1.
 condemnation, 49.
 conduct at sittings, 14.
 definition, 50.
 examination for perpetuation of evidence, 443.
 execution, 54.
 exhibits, 84.
 expert, 424.
 guardian of effects seized, 608.
 habeas corpus, 854.
 injunction, 761.
 judge, presence of, 14, 52, 53.
 judgment, 54.
 juror, 365.
 officer of justice, 15.
 party ordered to exhibit object, 312.
 penalty, 51.
 special rule, 53.
 witness, 312, 313.
- Contestation, see also DEFENCE.**
 accounting, 537.
 affixing and removing seals, 907, 908.
 garnishee's declaration, 620, 635.
 intervention, 212.
 municipal election, 843.
 probate of will, 899, 900.
 scheme of collocation, 724-726.
 seizure before judgment, 563.
 seizure in execution, 567.
 voluntary deposit of salary, 645, 646, 656.
- Contestation and correction of returns, 232, 233.**
- Contestation on the merits, see DEFENCE.**
- Continuance of suit, 254-261; see also BOUNDARY ACTION, TRANSFEREE OF RIGHTS, 766; CASE READY FOR JUDGMENT, 4; CHANGE OF CIVIL STATUS, 59; COURT OF APPEAL, 509; GROUP WITH COMMON INTEREST, 59.**
- Continuance sine die, 266.**

Contract

- declaratory judgment, 453.
- place of instituting action, 68, 69.
- Provincial Court, 34.

Contractual right, declaratory judgment to establish, 453.**Copies of probate, 898.****Co-proprietors, see HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST UNIDENTIFIED OWNER, 115, 798-804; JUDICIAL PARTITION AND LICITATION 808-812; PARTICIPATION OF TUTOR OR CURATOR IN VOLUNTARY LICITATION, 894, 895.****Copy of document, probative force of, 311.****Copy of exhibit, 81, 82, 311.****Copy of judgment sent to Attorney-General, 98.****Copy of proceeding**

- certification, 124.
- incorrect copy served, 79.
- notice to Attorney-General, 96, 97.
- refusal of service, 125.
- service, 123, 136.

Copy to replace lost writing, 870, 871.**Corporations, see also ANNULMENT OF LETTERS PATENT; ELECTION; RECUSATION OF JUDGE, 234; REFUSAL TO PERFORM NON-PRIVATE DUTY.**

- Attorney-General, right of action, 828, 829.
- claim upon distribution of funds, 61.
- costs, members of illegal association, 833.
- designation, 115.
- dissolution, 832.
- examination after judgment, 543.
- foreign, 132, 543.
- injunction to restrain officer prohibited, 758.
- interrogatories upon articulated facts, 409, 413.
- judge, member, recusation, 234.
- letters patent, annulment or revocation, 829.
- liquidation of property, 832.
- order to perform act or duty, 844.
- peremption of suit, 267.
- public curator, 832.
- representation by attorney, 61.
- seizure of shares, 553, 570, 617-624.
- service of process, 130, 543, 831.
- service in another province, 181.
- superintending power of Superior Court, 33.
- trial by jury, 339.
- usurpation of office, 838.

Corporeal immovable, description of, 118, 470.**Correction of errors**

- conclusions, terminology in, 468.
- judgment, 474, 475, 520.
- letters of verification, 938, 939.
- pleadings, written, 202, 204.
- procedure of appeal, 502.
- registrar's certificate, 707.
- returns, 233.
- stenographer's notes, 325.

Correction of errors (continued) —

- trial by jury
 - answers of jurors, 377.
 - judge's summing up, 372.

Costs, see also COLLOCATION OF LAW COSTS; TARIFFS; TAXATION.

- accounting, 534.
- administrator of property, 478.
- aided person, 107.
- amount, 477.
- appeal dismissed, 501.
- arbitration by advocates, 390, 392.
- association illegally formed, 833.
- bailiff's sale, 613, 614.
- bill of costs, 480.
- boundary actions, 768.
- compensation, 106, 477.
- co-plaintiffs, liability, 67.
- Court of Appeal, 519, 521, 522.
- creditor notified of garnishment of salary, 642, 648.
- declaration of presumed death of insured, 929.
- declinatory exception, 164.
- distraction, 107, 479.
- examination of debtor after judgment, 546.
- exception to dismiss action, 166, 167.
- execution, 479, 616.
- experts, 422.
- expropriation, 783.
- foreign proceeding, service of, 136.
- habeas corpus, 856.
- insured, presumed death of, 929.
- interest, 481.
- interpreter, 305.
- joinder of parties, 67.
- lack of jurisdiction *ratione materiae*, 164.
- losing party, 477.
- mandators, 59.
- opposition to marriage dismissed, 825.
- opposition to seizure of immovables, 681.
- opposition to seizure of moveables, 602.
- peremption of suit, 269.
- perpetuation of evidence, 446.
- personal action, 477.
- provisional execution, 548.
- public legal aid, 105-108.
- revision of taxation, 480, 521.
- revocation of attorney's powers, 252.
- revocation of judgment, 487, 488.
- rogatory commission, 429.
- safekeeping of moveables seized, 589.
- security for, 152-154.
- seizure by garnishment, 634, 636.
- seizure in execution of moveables, 580.
- seizure of salary, 647, 648.
- sequestrator, 750.
- service, irregular, 122.
- taxation, 480.
- tender, 191.
- transcription of stenographer's notes, 326.
- trial by jury, 346.
- witness, 321-323, 633.

Court

- adjournment, 10.
- decorum in, 13-15.
- definition, 4.
- foreign, 136, 180.
- matters referred by judge in chambers, 40.
- matters referred by prothonotary, 45.
- powers of judge, 19.
- presiding judge, 4.
- removal to scene, 290.
- suspension of officer of justice, 15.

Court of Appeal, see also APPEAL.

- jurisdiction, 22, 23, 25-30.
- powers, 497, 523, 550, 760, 857.
- rules of practice, 47, 48, 498, 507, 509.
- sittings, 513.

Courts

- civil jurisdiction, 22-24.
- first instance, 12.
- general powers, 46.
- superintending and reforming power, 33, 844, 846-850.
- taxation laws of other provinces, 21.
- terms and sittings, 10, 12, 13.

Credibility of witness, 295.**Creditors of judgment debtor**

- claims in garnishment proceedings, 643.
- opposition for payment, 604, 708, 709.
- seizure despite "Lacombe Law" deposit, 652, 658.
- suit after notice of garnishment, 642, 648.

Cross-demand, 34, 172.**Cross-examination of witness, 314, 315, 320, 433.****Crown**

- delay for appeal against, 494.
- evocation, 32.
- expropriation by, 791-797.
- minister, designation of, 115.
- peremption against, 267.
- proceedings concerning, 94-100.
- public legal aid, effect of, 102.
- representatives authorized to plead, 59.
- suit against, 94.

Curator, see also INCAPABLES; PUBLIC CURATOR;

- RECUSATION, 234.
- capacity to plead, 59.
- curator *ad hoc*, 895.
- examination on discovery, 397, 398.
- opposition to marriage, 824.
- partition or licitation, 894, 895.
- provisional execution, 547.
- removal of seals, 910.
- representation by attorney, 61.
- sale of moveables of incapables, 885.

Currency, seizure of, 570, 591, 638.**Custody of children, 12, 547; see also CHILDREN.****Custody of property, see also GUARDIAN.**

- inventory, 920.
- moveables under seizure, 583.

Cutting wood on immoveable under seizure, 668.**D****Damages**

- annulment of lease, 34.
- appeal, dilatory or abusive, 524.
- expropriation, 784.
- false bidder, 694.
- garnishment, dismissal because of, 650.
- guardian of effects seized, 583, 608.
- injunction, 755, 761.
- joint and several liability, 380, 469.
- judgment awarding, 469.
- notice of sale in execution, 595.
- opposition to marriage, 825.
- opposition to seizure of immoveables, 681.
- perpetuation of evidence, 440.
- provisional execution, 548.
- registrar omitting to note seizure, 665.
- seizing officer, 583, 595.
- seizure of wages despite deposit, 658.
- sheriff, 595.
- sheriff's sale, refusal to respect, 697.
- trial by jury, 332.

Deaf-mute as witness, 296.**Death, see also CONTINUANCE OF SUIT.**

- appeal by legal representatives, 493.
- arbitrator, 944.
- attorney, 248, 250, 467.
- co-appellants, 492.
- debtor or creditor during execution, 557, 560.
- insured, presumption, 927-931; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- judge, 36, 464.
- mandators, 59.
- party, 254, 255, 467, 492, 945.

Debentures, seizure of, 553, 570.**Decision upon question of law, 448-452.****Declaration**

- action on account, 117.
- conclusions, incorrect, 468.
- debtor under garnishment or "Lacombe Law", 651, 652, 654.
- dilatory exceptions, 168.
- disavowal, 245.
- discontinuance, 263.
- dismissal of action, 165.
- exhibits, 147.
- extraordinary recourses, 835.
- filing of original, 148.
- garnishee, 628-631, 634, 636, 641, 647, 649.
- hypothecary recourse against unidentified owner, 802.
- impleading third party, 217.
- improbation, 226, 227, 231.

Declaration (continued) —

incidental appeals, 500.
 intervention, 211.
 irregularities, 168, 207.
 new defendant, 206.
 object and causes of demand, 117, 118.
 owners of hypothecated immovables, 802, 803.
 paternity, disavowal of, 13.
 presumption of death of insured, 927-931.
 recusation, 236.
 renewal of service, 207.
 return, 148.
 seizure before judgment, 740.
 seizure by garnishment, *see* SEIZURE.
 submission to justice, 175.
 surrender of property, 540, 541.
 voluntary deposit of salary, 652.

Declaration of recused judge, 236.

Declaration of transmission, 116.

Declaratory judgment, 453-456, 462.

Declinatory exception, 163, 164; *see also* PRELIMINARY EXCEPTIONS.

Decorum at court sittings, 14, 15.

Deed, authentic, replacement in case of loss, 870.

Deed of notoriety, 924.

Deed of sale of property of incapable, 893.

Default by garnishee to declare, 634.

Default by "Lacombe Law" debtor, 657.

Default by witness to appear, 284, 287, 316, 317; *see also* PERPETUATION OF EVIDENCE, 438-447.

Default to appear or to plead

affidavit, 194.
 appeal from default judgment, 494.
 appearance after default, 150, 151.
 articulated facts, examination on, 405, 411.
 boundary action, 762, 765.
 change of attorney, 251, 252.
 continuance of suit, 260.
 defence or answer after default taken, 185.
 examination on articulated facts, 405, 411.
 execution of default judgment, 568.
 expropriation, 776.
 garnishee, 634.
 hypothecary recourse against unidentified owner, 801.
 improbation, 229.
 inscription, 192-194, 197.
 judgment by prothonotary, 192, 194.
 judicial vacations, 12.
 opposition to seizure of moveables, 602.
 proof and hearing by court, 192, 195-197.
 prothonotary, 192, 194.
 recording and certificate of default, 149, 185, 192.
 return of writ and declaration, 198.
 revocation of judgment, 482.
 several defendants, 197.
 trial by jury, 347.
 witnesses, 195, 196.

Default to file exhibits, 80.

Default to pay adjudication price, 691.

Defence

accounting, 536, 537.
 action on extra-provincial judgment, 178-181.
 affidavit in support, 176.
 after expiry of delay, 185.
 conclusions, incorrect, 468.
 continuance of suit, 258.
 cross-demand, 172.
 declaration of submission to justice, 175.
 declaratory judgment, motion for, 455.
 default to plead, 185, 192.
 delay to file, 147, 158, 173, 174.
 dilatory exception, 168.
 evocation, 158.
 exemplification of judgment, 178-181.
 exhibits, late filing of, 147.
 expropriation, 777, 779.
 facts alleageable, 183.
 foreclosure, 186.
 frivolous defence, 177.
 goods sold, action for, 176.
 group without civil personality, 60.
 habeas corpus, 855.
 improbation, 227, 229.
 injunction, 754.
 intervention, 213.
 letters of verification, 936, 939.
 opposition to marriage, 822.
 opposition to seizure of moveables, 601, 602.
 particulars necessary for preparation, 168.
 preliminary exceptions against, 184.
 putting in security, 528, 529.
 revocation of judgment, 482.
 services rendered, action for, 176.
 warranty, 219-222.

Defendant domiciled outside Province, 68.

Definitions, 4.

Delays, *see also* PEREMPTORY DELAYS.

accounting, 539.
 adjudication by sheriff, 688.
 answer, 182.
 answer to amended pleading, 201.
 appeal, 494, 523, 760, 850, 859.
 appearance, 119, 139, 149.
 arbitration, 941, 945, 947.
 computation, 7, 8.
 defence, 147, 152, 173, 174.
 evocation, 158.
 execution of judgment, 475, 568, 858.
 exhibits, 147.
 extension, 8, 9, 387, 484, 523, 700.
 family council, 872.
 habeas corpus, 858.
 injunction, contestation of, 754.
 intervention, to contest, 213.
 non-judicial day, 7.
 opposition to seizure of immovables, 679.

Delays (continued) —

- payment of adjudication price, 689.
- payment of proceeds of sheriff's sale, 729.
- peremption, 265, 266, 269.
- preliminary exceptions, 158, 161, 162, 166, 170, 171, 174.
- revocation of judgment, 484.
- sale of corporate shares, 622.
- scheme of collocation, 711.
- security for costs, 152.
- shortening in urgent cases, 1, 78.
- trial by jury, 333.
- vacating of sheriff's sale, 700.
- witness, 280.

Delivery of thing ordered by judgment, 540, 565-567, 697.

Demand of payment, before first seizure, 562.

Demand to be put in possession, 923.

Denial of document or signature, 89, 90; *see also* IMPROBATION, 223-231, 947.

Dentists, professional privilege of, 308.

Department of government, 94-100; *see also* ATTORNEY-GENERAL; CROWN; DEPUTY-MINISTER OF GOVERNMENT.

Deposit, *see* TENDER AND DEPOSIT.

Deposit for costs, *see also* SECURITY; PUTTING IN SECURITY, 525-531.
 denial of document, 90.
 improbation, 224.
 rogatory commission, 429.
 trial by jury, 333.

Deposit in Court, *see also* PAYMENT INTO COURT.

- alienation of immoveable seized, 669.
- arbitration award, 387, 390, 949.
- currency, etc., seized, 591, 638.
- expropriation indemnity, 787, 788.
- impugned document, 90, 228.
- judgment, 36, 472, 473, 516.
- probated will, 898.
- salaries and wages seized, 641; *see also* VOLUNTARY DEPOSIT OF SALARY OR WAGES.
- sheriff's sale, proceeds of, 702.
- tender, 189.
- trial by jury, 333.

Deposit office, general, 189.

Depositary, *see also* REPLACEMENT, 870, 871.

- conditional creditor, 716.
- revendication, 734.
- sequestrator, 744.

Depositions of witnesses, 324-331; *see also* APPEAL; EVIDENCE; WITNESSES.

- default cases, 196.
- interdiction, 879.
- nullity, 299.
- perpetuation of evidence, 444.
- prothonotary, 44, 287.

Depositions of witnesses (continued) —

- Public Service Board, 779.
- registrar's certificate, 705.
- rogatory commission, 434.

Depreciation, things seized liable to, 575.

Deputy-minister of government, delay on summons as witness, 280.

Deputy prothonotary, powers of, 44.

Derogation from rules for seizure of moveables, 579.

Description

- immoveable seized, 664, 670, 690.
- object tendered, 187.
- thing certain or corporeal immoveable, 118, 470, 815.

Designation of parties, 114-116.

Desistment, *see* DISCONTINUANCE.

Deterioration of immoveable under seizure, 668.

Difference between texts of Code, 3.

Difference between versions of judgment, 474.

Dilatory exception, *see also* PRELIMINARY EXCEPTIONS.
 third party impleaded, 168, 171.

Disavowal, 243-247; *see also* APPEAL, 509; REVOCATION OF JUDGMENT, 483.

Disbursements

- change of attorneys, 252.
- execution against immoveables, 662, 701.
- experts, 422.
- lost document, deposit of copy of, 871.
- public legal aid, 101, 102.
- rogatory commission, 429.
- revocation of attorney's powers, 252.
- transcription of stenographer's notes, 326.
- trial by jury, 333.

Discharge

- employee whose salary is garnisheed, 650.
- guardian, 585, 609.
- jurors, 337, 347, 350, 351, 357, 369, 378.
- seizure by garnishment, 636.
- seizure of moveables, 589.
- sequestrator, 748, 749.

Discontinuance, 262-264; *see also* CONTESTATION OF SCHEME OF COLLOCATION, 726; COURT OF APPEAL, 509; EXPROPRIATION, 784; JUDGMENT, 476, 501; JUDICIAL VACATIONS, 12.

Discovery, examination on, 93, 397, 398, 535, 600.

Discovery of evidence after judgment, 483.

Discovery of will on placing seals, 905.

Discussion of moveables, 572, 714.

Dismissal by court or judge

- action, 154, 163, 166, 167, 169, 251, 260, 370, 482.
- affidavit and supported proceeding, 93.
- answers on articulated facts, 412.
- appeal, 497, 501, 504, 507, 524.
- arbitrators, 390, 942.

Dismissal by court or judge (*continued*) —
 contestation of right to expropriate, 778.
 defence, frivolous, 177.
 expert's report, 423.
 improbation, 224.
 impugned writing, 161, 162.
 motion for declaratory judgment, 462.
 objection to evidence, 29, 366.
 opposition to marriage, 825.
 opposition to seizure of moveables, 600.
 public legal aid withdrawn, 105.
 registrar's certificate, 707.
 seizure by garnishment, 634.
 trial by jury, 347.

Dismissal of employee for garnishment of wages, 650.

Dispossession, 547, 565, 697, 790.

Dispute respecting inventory, 918.

Disqualification
 attorney, 248.
 judge, 235, 514, 518.
 juror, 351, 354, 369.

Dissent, arbitration by advocates, 386.

Dissolution of corporation, 828, 832.

Distraction of costs, 107, 479.

Distribution of moneys, *see also* SCHEME OF COLLOCATION.
 bailiff's sale, 614, 615.
 claim by attorney, 61.
 expropriation indemnity, 787, 788.
 immobilized fruits and revenues, 542.
 insolvency of debtor, 578, 614, 640.
 judicial vacations, 12.
 licitation, 811.
 opposition for payment, 604, 613.
 seizure by garnishment, 638, 640, 645, 647.
 seizure in execution
 immovables, 667, 710, 728, 729.
 moveables, 614, 615.
 voluntary deposit of salary, 652, 659.

District
 appeal, 30.
 garnishee's declaration, 628.

Disturbance, action on, 770.

Dividends, seizure of, 619.

Divorcee, designation of, 115.

Documents
 admission of genuineness, 403.
 communication to jury, 367.
 court of appeal, 509.
 discovered after judgment, 483.
 denial of, 89, 90.
 examination of debtor after judgment, 544.
 falsity discovered after judgment, 483.
 garnishee required to produce, 632.
 garnishment, 631.
 lost, replacement of, 870, 871.

Documents (*continued*) —
 party in possession, 401, 402.
 putting in default to admit, 403.
 required to execute judgment, 470.
 rogatory commission, 435, 436.
 summons to produce, 401, 402.
 witness required to produce, 281, 311, 421, 436.

Domicile, election of, 63, 64, 68.

Domicile outside Province, 57, 68, 137.

Domiciliary service, 123.

Dower not purged by sheriff's sale, 696.

Drawing of shares, in licitation, 810.

Drunkenness, confinement for, 882; *see also* INTERDICTION; NON-CONTENTIOUS MATTERS.

Duty, refusal to perform, 844, 845.

E

Ejectment from property, 547, 565, 697, 790.

Ejectment of lessee, 547.

Election, *see also* ABSENCE OF JUDGE, 39; JUDICIAL VACATIONS, 12; SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT, 33.
 contestation of, 843.
 neglect to hold, 844, 845.

Election of domicile, 63, 64.

Emphyteusis, rights of, 696.

Employee, *see also* INJUNCTION.
 dismissal for garnishment, 650.
 examination on discovery, 397.
 pension unseizable, 553.

Employees, association of, capacity of, 60.

Employer and employee, cases respecting, 12.

Errors, *see* CORRECTION OF ERRORS.

Eviction after sheriff's sale, 699, 732.

Evidence, *see also* ADJOURNMENT; TRIAL; PROOF; WITNESSES.
 arbitration, 943.
 bailiff as witness, 297.
 completion of, 285, 370, 371.
 discovered after judgment, 483.
 experts, proof before, 420.
 expropriation by Crown, 795.
 letters of verification, 935.
 new, in appeal, 523.
 objections to, 29, 309, 330, 433.
 oral, 293.
 perpetuation of, 438-447.
 probate of wills, 897, 898.
 production of, 395-437.
 rebuttal, 289, 879.
 rectification of registers of civil status, 404.
 rogatory commission, on, 426-437.
 sheriff's sale, 723.

- Evocation**, 155-158; *see also* PRELIMINARY EXCEPTIONS, 161, 162, 170, 171, 173; SUPERIOR COURT, 32, 35, 846-850.
- Examination ad futuram memoriam**, 438-447.
- Examination, medical**, 399, 400.
- Examination of debtor after judgment**, 543-546.
- Examination of garnishee**, 629, 632.
- Examination of notarial documents**, 866.
- Examination of witnesses**, 293-323; *see also* EVIDENCE; WITNESSES.
- Examination of witnesses out of court**, 196, 287, 395, 404, 723; *see also* WITNESSES.
- Examination on allegations of affidavit**, 93.
- Examination on discovery**, 93, 397, 398.
- Exception to dismiss action**, 165-167; *see also* PRELIMINARY EXCEPTIONS.
- Exchequer Court of Canada**, 24, 34.
- Exclusion**
inventory, from taking part in, 915.
witnesses, 294.
- Execution of judgment**, *see also* COMPULSORY EXECUTION; VOLUNTARY EXECUTION OF JUDGMENT; PROVISIONAL EXECUTION.
accounting action, 536.
arbitration award, 950.
habeas corpus, 858.
separation of property, 819.
- Executor**, *see* TESTAMENTARY EXECUTOR.
- Exemplification of judgment, action on**, 178-181.
- Exemption from seizure**, 552, 553, 596, 652, 674, 741.
alimentary pension, 553; *see also* ALIMENTARY SUITS.
furniture, 642, 652.
opposition to seizure, 596.
remuneration null, 552.
things exempt, 553, 651.
things withdrawable 552, 741.
- Exemption from taking oath**, 301.
- Exequatur**, 178-181.
- Exercise of right if no provision**, 20, 46.
- Exhibits**
arbitration, 943.
certificate of Labour Relations Board, 60.
copy, 81, 82.
decisive documents found since judgment, 483.
dilatatory exception, 168.
failure to file, 80, 198.
false document, 223, 483.
improbation, 223.
list, 80, 147.
notice of late filing, 147.
obligation to file, 80, 147.
power of attorney to represent group, 59.
withdrawal from court, 83, 84.
- Experts**, 414-425; *see also* PROOF BEFORE EXPERTS.
- Expropriation**
appeal, 785.
appearance, 776.
application of provisions, 773.
contestation, 777, 779.
costs, 783.
Crown, expropriation by, 791-797.
damages, 784.
declaration by expropriated party, 779.
deposit of indemnity, 787, 788.
desistment, 784, 797.
discharge of real rights, 787, 792.
Electricity and Gas Board, 778.
indemnity, 780, 782, 783, 792, 793, 796, 797.
judgment of homologation, 783-786.
judicial vacations, 12.
lease, 782.
Montreal city charter, 773.
Municipal Code, 773.
notice, 774-776, 793.
plan and estimate of value, 792.
possession, 788, 789.
proof, 795.
Public Service Board, 778.
real rights and actions, 787.
registrar's certificate, 787.
removal of constructions, 781, 794.
resistance to taking possession, 790.
stenographic depositions, 785.
Superior Court, 774, 776, 777, 783.
transfer of ownership, 786, 787.
trial, 779, 781.
unidentified expropriated party, 786.
writ of possession, 790.
- Expulsion from property**, 547, 565-567, 697, 790.
- Extraordinary recourses**, 834-850; *see also* JUDICIAL VACATIONS, 12; SUPERINTENDING AND REFORMING POWER OF SUPERIOR COURT, 39, 846-850.
- Extra-provincial Canadian tax laws**, 21.

F

Fabrique

- assessments for parish purposes, 35.
service on, 131.

Factum, *see* APPEAL, 507, 508, 859; DECISION UPON QUESTION OF LAW, 448; TRIAL BY JURY, 344.

Family councils, 872-876; *see also* INTERDICTION, 878, 880; NON-CONTENTIOUS MATTERS; OPPOSITION TO MARRIAGE, 824; VOLUNTARY SALE OF PROPERTY OF INCAPABLES, 890.

Fee of office, evocation of suit for, 32.

Fees, *see also* PUBLIC LEGAL AID, 102, 105-107.
attorney on revocation of powers, 252.
collocation on judicial sale, 616, 714.
notaries, 866.
sheriff, 201, 702.

Fees of court officers, tariffs of, 47.

Fiat for writ of execution, 479, 555.

Filing proceedings in court, *see also* BOUNDARY ACTIONS, 764, 765, 767; IMPROBATION, 223, 226, 228; REVOCATION OF JUDGMENT, 484, 486.
 certificate of Labour Relations Board, 60.
 copies of pleadings for judge, 277.
 defence, 173, 174, 185.
 exhibits and writ, 80, 82, 147, 148.
 impugned document, copy of, 90.
 list of exhibits, 80, 147, 168.
 power of attorney, 59.
 service before filing, 78.
 writ and declaration, 148, 198.

Finance Department Act, 702.

Fine

contempt of court, 51, 761.
 defaulting juror, 348.
 usurpation of office or franchise, 840.

Floatability of lake or watercourse, 96.

Force majeure, *see* IRRESISTIBLE FORCE PREVENTING PRODUCTION OF DOCUMENTS, 483.

Forced intervention, *see* IMPLEADING THIRD PARTY.

Forcible entry to affix seals, 902.

Foreclosure, 186, 193, 195, 876.

Foreign court, 136, 180.

Foreign proceedings, service of, 136.

Foreign to the Province, person or corporation
 capacity to plead, 57, 58.
 forum, 68.
 security for costs, 65, 152-154.

Forfeiture

letters patent, 829.
 right of appeal, 494, 501.
 rights of corporation, etc., 828, 832.

Forgery, 223, 483; *see also* IMPROBATION.

Forma pauperis, proceedings in, *see* PUBLIC LEGAL AID, 101-109.

Former law, 3.

Franchise, usurpation of, 838-843; *see also* USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE.

Fraud, *see also* COLLUSION.

annulment of letters patent, 829.
 bailiff's sale, 612.
 challenge of the array, 349.
 registrar's certificate, 707.
 revocation of judgment, 483.
 seizure of moveables, 581.
 sheriff's sale, 698.

Friends, opposition to marriage, 824.

Fruits and revenues of immoveables, 542, 667.

Fruits, restitution of, 470.

Furniture, liability to seizure, 552, 642, 652.

Future rights, evocation of suit affecting, 32.

G

Gap in proof or proceedings, 292.

Garnishee condemned as personal debtor, 634.

Garnishee's declaration, 641, 647, 649.

Garnishment, 625-659; *see* SEIZURE BY GARNISHMENT.

General deposit office, 189; *see also* TENDER AND DEPOSIT, 187-191.

Good morals, consideration for sitting in camera, 13; *see also* PUBLIC ORDER.

Goods sold, action for, 117, 176, 194.

Government, *see also* ATTORNEY-GENERAL; CROWN; DEPARTMENT OF GOVERNMENT; DEPUTY-MINISTER OF GOVERNMENT, DELAY ON SUMMONS AS WITNESS, 280; MINISTER OF GOVERNMENT.
 demand to be put in possession, 923.
 expropriation, 791-797.
 minister or deputy as witness, 280.
 service of foreign process, 136.
 special or provisional remedies against, denied, 100.

Government officials, privileged witnesses, 308.

Governor-General, 6, 95.

Group without civil personality

attorney compulsory, 61.
 capacity to sue or be sued, 60.
 designation, 115.
 garnishee, declaration as, 629.
 interrogatories upon articulated facts, 409.
 order to perform act or duty, 844.
 participation in distribution of funds, 61.
 service upon, 129.
 usurpation of offices or franchises, 838.

Guardian

attorney compulsory, 61.
 contempt of court, 608.
 damages, 583, 608.
 inventory, making of, 920.
 judicial vacations, 12.
 replacement, 585.
 seizure by garnishment, 626.
 seizure in execution of moveables
 appointment, 583.
 attachment before judgment, 588.
 insolvency of guardian, 585.
 minutes of seizure, 590, 592.
 notice of sale, 588.
 place of sale, 593, 606.
 production of seized effects, 608, 609, 638.
 property already under seizure, 587.
 removal of property, 584, 586.
 remuneration of guardian, 614, 616.
 replacement, 585.
 solvency of guardian, 583, 586.
 wife's moveables seized before judgment, 814.

Guards, 581, 584, 902, 903; *see also* SEALS.

H

- Habeas Corpus** in civil matters, 851-861; *see also* JUDICIAL VACATIONS, 12.
- Hearing ad futuram memoriam**, 438-447.
- Hearing in camera**, 13.
- Hearing, reopening of**, 463; *see also* TRIAL.
- Heirs**, *see also* LEGAL REPRESENTATIVES.
 continuance of suit, 257.
 denial of handwriting or signature of deceased, 89.
 disavowal of attorney, 246.
 execution continued against, 557.
 inventory, 914.
 letters of verification, 933-939.
 notarial documents, communication of, 866.
 partition, 808, 921.
 recusation of judge, 234, 509.
 refusal to perform duty, 844.
 removal of seals, 910.
 sale of inventorized property, 921.
 service, 116, 133, 246, 935, 938.
- Highway, seizure of property found on**, 581.
- Holiday, public**, 6.
- Homologation**
 arbitration award, 388, 389, 393, 950.
 boundary action, 767.
 experts, report of, 812.
 expropriation award, 780.
 family council, 875.
 practitioner's report, 810, 812.
 scheme of collocation, 727.
- Hospital**
 examination of medical record, 400.
 habeas corpus, 852.
 interdiction, 878, 882; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- Hostile witness**, 306.
- Hours for seizure of moveables**, 581.
- House of Legislature, service prohibited in**, 126.
- Husband**, *see also* CONSORT; MARRIAGE; WIFE.
 custodian of property seized before judgment, 814.
 residence in separation or nullity of marriage cases, 820.
- Hypothec**, *see also* HYPOTHECARY CLAIM DUE WITH A TERM, 718.
 cancelling of registration, 714, 805.
 commutation of seigniorial rights, 696.
 judgment in recognition of hypothec, 473.
 Provincial Court, 35.
 registrar's certificate, 703-707.
 surrender in voluntary execution, 541.
- Hypothecary recourse against unidentified owners**, 798-804; *see also* DESIGNATION OF DEFENDANT, 115.

I

- Illegal exercise of office**, 36, 838-843.
- Immobilization of fruits and revenues**, 542.
- Immoveable**, *see also* ADJUDICATION; SEIZURE BEFORE JUDGMENT, 736; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.
 alienation when under seizure, 669.
 community property, notice of sale by wife, 815.
 description, 118, 470.
 examination in anticipation of damage, 439, 440, 442.
 execution against, 569, 660-732.
 hypothecary recourse against unidentified owner, 798-804.
 index, 665, 815.
 judgment respecting, 118, 470.
 justification of surety, 528.
 partition or licitation, 811.
 possession under seizure, 667.
 refusal to deliver on sheriff's sale, 697.
 relative valuation, 721, 722.
 sale where owner cannot act, 888-893; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
 surrender in voluntary execution, 540, 541.
 withdrawal from seizure, 679.
- Immoveable by destination, seizure of**, 571.
- Immoveable real action, summoning heirs**, 116.
- Immoveable rights**
 evocation of cases involving, 32.
 extra-provincial judgment, 180.
 sale where owner incapable, 888-893.
- Impleading third party**, *see also* JOINDER OF PARTIES.
 boundary action, 769.
 continuance of suit, 256.
 Court of Appeal, 494, 509, 523.
 dilatory exception, 168, 171.
 partition, co-heirs or co-proprietors, 808.
 place of institution of action, 71.
 registrar's certificate, 707.
 stay of principal action, 218.
 summons, 217.
 warranty, 71, 216, 219.
- Imprisonment**
 coercive, abolished, 1.
 contempt of court, 51, 761.
 defaulting juror, 348.
 deterioration of immoveable, 668.
 habeas corpus, 12, 851-861.
- Improbation**, 223-231; *see also* ARBITRATION, 947; DENIAL OF DOCUMENT, 89, 90.
- Incapables**, *see also* CURATOR; SALE OF INVENTORIZED PROPERTY, 922; TUTOR; VOLUNTARY SALE OF PROPERTY, 885-893.
 delay to appeal, 494.
 execution of judgment against, 558.
 juror, 351, 369.
 partition or licitation, 894, 895.

- Incapables (continued)** —
peremption of suit, 267.
representation, assistance, authorization, 56, 59, 208.
valuation of immoveables, 890.
- Incapacity, dismissal of action for**, 165.
- Incidental action in warranty, place of instituting**, 71.
- Incidental proceedings**, 12, 199-273, 500, 509; *see also* AMENDMENTS, 199-207; CONTESTATION AND CORRECTION OF RETURNS, 232, 233; CONTINUANCE OF SUIT, 254-261; DISAVOWAL, 243-247; DISCONTINUANCE, 262-264; IMPROBATION, 223-231; INTERVENTION, 208-222; JOINDER OF ACTIONS, 270-273; PEREMPTION OF SUIT, 265-269; RECUSATION, 234-242; VACATING SHERIFF'S SALE, 700.
- Incorporeal real rights, seizure of**, 664.
- Incrimination, refusal to answer for fear of**, 309.
- Indemnity**, *see also* EXPROPRIATION.
jurors, 333, 343.
usurpation of office or franchise, 841.
- Index of immoveables**, 665, 815.
- Indictable offence**, 841.
- Injunctions**, 751-761; *see also* APPEAL, 760; EXAMINATION AD FUTURAM MEMORIAM, 443; JUDGE ABSENT OR UNABLE TO ACT, 39.
- Inscription for judgment against garnishee in default**, 634.
- Inscription for payment by garnishee**, 637.
- Inscription for proof and hearing**
boundary action, 765.
decision upon question of law, 450.
default cases, 192, 193, 195.
general and special rolls, 275.
intervention, 214.
notice of inscription, 274.
notice of proof and hearing, 193, 278.
previous filing of proceedings, 186, 277.
replacement on roll, 464, 465.
roll for hearing, 156, 276, 277.
trial by jury, option for, 333.
- Inscription in appeal**, 495, 496, 502, 511.
- Inscription in law**, 165, 174.
- Inscription, unopposed judgment, default to appear or to plead**, 192-194, 197.
discontinuance, 264.
garnishee, 634, 637.
nonsuit, 154, 260.
- Insolvency**
common debtor, 578, 614, 640, 713.
guardian, 584.
purchaser from sheriff, 688.
- Inspection of notarial documents**, 867-869.
- Institute, right of revendication of**, 734.
- Institution of action**, 110; *see also* PLACE OF INSTITUTING ACTION, 68-75.
- Instruments to order or bearer, seizure of**, 553, 570.
- Insurance contract, action on**, 69, 928.
- Insured, presumption of death of**, 927-931; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- Interdicted person, revocation of judgment against**, 483.
- Interdiction**, 877-884; *see also* FAMILY COUNCILS; NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- Interest (concern)**
action at law to support, 55, 59, 165, 212.
bailiff or sheriff, 121.
credibility of witness, 295.
declaratory judgment, motion for, 453, 462.
intervention, 208, 212.
judge, 234, 235.
juror, 350, 354.
usurpation of office or franchise, 838.
- Interest (on money)**
adjudication on execution against immoveables, 689, 692.
claim against salary seized, 644.
conditional creditors in scheme of collocation, 716.
costs, 481.
opposition to seizure of immoveables, 681.
rank on collocation, 720.
resale for false bidding, 692, 694.
sale of hypothecated immovable, 798.
- Interlocutory injunction**, 752.
- Interlocutory judgment**
appeal, 29, 511.
definition, 29.
disallowance of objection to evidence, 29, 308.
public legal aid, 106.
- Interpretation of rules of procedure**, 1-4.
- Interpreter**, 296, 305.
- Interrogatories attached to rogatory commission**, 433.
- Interrogatories upon articulated facts**, 405-413.
- Intervention**, *see also* AGGRESSIVE INTERVENTION, 209, 210; CONSERVATORY INTERVENTION, 210; IMPEACHING THIRD PARTY; VOLUNTARY INTERVENTION.
Attorney-General, 98, 99.
letters of verification, 936.
probate of wills, 899.
- Inventory**, 913-922; *see also* COLLOCATION OF COSTS ON EXECUTION, 616, 714; DILATORY EXCEPTIONS, 168; LICITATION, 811; PROVISIONAL EXECUTION, 547; SALE OF PROPERTY OF INCAPABLES, 885; SEALS, 910-920.
- Inventory of exhibits**, 80, 147.
- Irresistible force preventing production of documents**, 483.
- Issue joined**
accounting, 537.
copies of pleadings for judge, 277, 344.
demand, defence and answer, 186.

Issue joined (*continued*) —
 experts, 414.
 inscription for proof and hearing, 274.
 intervention, 214.
 rogatory commission, 427.
 trial by jury, 344.

J

Jewish witness, 299.

Joinder of actions, 270-273; *see also* DILATORY EXCEPTIONS, 168; POSSESSORY AND PETITORY ACTIONS, 772.

Joinder of appeals, 504.

Joinder of causes of action, 66, 72.

Joinder of contestations of scheme of collocation, 726.

Joinder of issue, *see* ISSUE JOINED.

Joinder of parties, 67, 206; *see also* IMPLEADING THIRD PARTY.

Joinder of possessory and petitory actions, 772.

Joint and several liability

damages, 380, 469.
 remuneration of
 arbitrators, 382.
 experts, 422.
 sequestrator, 750.
 transaction and legal aid, 108.
 unsuccessful co-plaintiffs, 67.

Joint factum for decision on question of law, 448.

Joint record in appeal, *see* APPEAL.

Judge

absence or inability to act, 36, 39, 41, 42, 475.
 appointment to another court, 467, 517.
 Court of Appeal, 514, 515.
 death or retirement, 36, 464, 514.
 disqualification, 235.
 exclusive jurisdiction, 807, 837, 931.
 oath, may require, 16.
 power to limit proof, 466.
 recusation, 234-242, 509.
 reference of matter to court, 550, 855.

Judge ad hoc of Court of Appeal, 514.

Judge-Advocate General, rogatory commission addressed to, 430.

Judge in chambers

concurrent powers of prothonotary, 44.
 designation, 4.
 jurisdiction, 38-40.
 matter referred to court, 40, 855.
 order for continuance of suit, 259.

Judges

general powers, 46-48.
 power to punish for contempt, 49-54.
 quorum, 36, 513, 516.
 usurpation cases, 36.

Judgment, *see also* APPEAL; CONFESSION OF JUDGMENT, 457-461; DISCONTINUANCE; COMPULSORY EXECUTION IN REAL ACTIONS; PROVISIONAL EXECUTION; HOMOLOGATION; INTERDICTION; EXAMINATION OF DEBTOR AFTER JUDGMENT, 543-546; REVOCATION OF JUDGMENT; SEIZURE BEFORE JUDGMENT, GENERAL RULES.

accounting, 532, 536, 538, 539.

advisement, 4, 463, 465, 467, 471, 473.

appointment of judge to another court, 467.

arbitration award, 386.

Attorney-General, copy to, 98.

authentic deed or private writing, 194.

case replaced on roll, 466.

case under advisement, 471, 473.

child's testimony, 301.

clerical errors, 475.

conclusions, 472, 519.

consent, unauthorized, 483.

contempt of court, 54.

contents, 519.

copies, 98, 474.

correction of errors, 474, 475, 520.

costs, adjudication upon, 519.

damages, 469.

date, 472, 494, 496, 555.

death of parties or attorneys, 467.

death or retirement of judge, 464.

decision beyond conclusions, *see* ULTRA PETITA.

decision upon question of law, 451.

declaratory judgment, 453-456, 462.

default, 194, 198.

delay for execution, 475, 494, 568, 858.

deposit in office of court, 36, 472, 473, 516.

difference between judgment and entry in register, 474.

disavowal, 247.

document discovered to be false, 483.

evidence discovered later, 483.

evocation, 157.

execution, susceptible of, 469.

expert, 416, 470.

expropriation, 783-786.

extra-provincial judgments, 178-180.

fraud, 483.

garnishee's declaration, 634, 637-639.

immoveable real rights, 470.

improbation, 230.

incorrect terminology in conclusions, 468.

injunction, 759, 760.

interdiction, 883, 884.

joint and several condemnation for damages, 469.

judicial adviser, 883, 884.

liquidation of damages and fruits, 469, 470.

manner of rendering, 472, 516.

matrimonial cases, 817.

motion granted by consent, 43.

omission to adjudicate, 475, 520.

partition or licitation in kind, order for, 809.

perpetuation of evidence, 447.

prothonotary's powers, 43, 194.

Judgment (continued) —

Provincial Court judge unable to take part, 36.
 reasons, 463, 471, 519.
 rectification of registers of civil status, 865.
 registration, 474, 817, 883.
 renunciation, 476, 501.
 reopening of hearing, 463.
 replacement of case on roll, 464-466.
 reversal in appeal, 381, 500, 732.
 revocation of judgment, 488.
 rogatory commission, 429.
 scheme of collocation, 727.
 security, order for, 525.
 service
 extraordinary recourses, 836.
 garnishee's declaration, 637.
 general rule, 473.
 incapable become capable, 558.
 injunction, 759.
 interdiction, 883.
 intervention and principal action, 215.
 judgment of distribution, 689.
 legal representatives, 494, 557.
 opposition to marriage dismissed, 823.
 provisional execution, 551.
 recognition of privilege or hypothec, 473.
 revocation of judgment, 484.
 warranty, 220.
 signature, 471.
 tender disavowed, 483.
ultra petita, 468, 475, 483, 520.
 usurpation of office or franchise, 840-842.
 warranty, 222.

Judicial adviser, appointment of, 881, 883, 884.

Judicial partition and licitation, 808-812; *see also* EXPERTS, 415-425.

Judicial procurator at removal of seals, 910.

Judicial recognition of prescription, 806.

Judicial sequestration, 742-750; *see also* JUDICIAL VACATIONS, 12; MINISTER OF GOVERNMENT, 100; PROVISIONAL EXECUTION, 547; REPRESENTATION BY ATTORNEY, 61; SEIZURE OF IMMOVEABLES IN EXECUTION, 667.

Judicial vacations, 12.

Jurat, 91.

Jurisdiction

civil courts, 22, 24.
 Court of Appeal, 22, 23, 25-29.
 Exchequer Court, 23, 24.
 extraordinary recourses, 837.
 judge in chambers, 38.
 lack of, *ratione materiae*, 164.
 municipal courts, 37.
 perpetuation of evidence, 441.
 presumption of death of insured, 931.
 probate of wills, 896.
 prothonotary, 41-45, 192, 194.

Jurisdiction (continued) —

Provincial Court, 23, 34-36, 652.
 rectification of registers of civil status, 864.
 seizure before judgment, 563.
 Superior Court, 31-33.
 Supreme Court, 24, 522.

Jurors, *see* TRIAL BY JURY.

Justices of the peace, 37.

Justification of surety, 528.

L

Labour Relations Board, Quebec, 60.

"Lacombe Law", 652-659; *see also* VOLUNTARY DEPOSIT OF SALARY OR WAGES.

Lake, navigability, floatability, 96.

Language, *see also* TRIAL BY JURY.

jurors, 334, 338, 340, 344, 351, 352, 371.
 parties to trial by jury, 333.

Law costs, collocation of, 616, 647, 648, 714.

Law, decision on question of, 448-452.

Laws, taxation, of other provinces, 21.

Lease, *see also* LESSOR AND LESSEE; PROVISIONAL EXECUTION, 547.

expropriation of leased property, 774, 782, 788.
 rescission, Provincial Court, 34.
 sequestrated property, 746.

Leave to amend, 200, 205.

Legal age in respect of service, 122, 137, 145, 282.

Legal aid, *see* PUBLIC LEGAL AID.

Legal proceedings, restraint by injunction prohibited, 758.

Legal representatives, *see also* HEIRS; INJUNCTION; POWER OF ATTORNEY; REPRESENTATIVES.

appeal, 493, 494.
 attorney compulsory, 61.
 compulsory execution of judgment, 557, 560.
 continuance of suit, 257.
 denial of handwriting, 89.
 execution after death, 560.
 foreign country, death in, 58.
 ignorance of handwriting or signature, 89.
 incapable persons, 56, 208, 267.
 intervention, 208.
 inventory, 910, 914.
 notarial documents, communication of, 866.
 opposition by third party, 489.
 refusal to perform duty, 844.
 service, 132, 133, 494, 938.

Legatee

inventory, 910, 914.
 letters of verification, 933.

Legislature, service forbidden in, 126.

Lessor and lessee, see also LEASE.

- annulment of lease, 34.
- ejectment of lessee, 547.
- hearing in vacation, 12.
- notice to quit leased premises, 741.
- opposition for payment, 604.
- seizure before judgment, 734, 741.
- seizure in execution of moveables, 604.

Letter, see REGISTERED LETTER.**Letters of verification, 933-939; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Letters patent, see ANNULMENT OF LETTERS PATENT: CORPORATIONS.****Liability, civil, see CIVIL LIABILITY ACTION.****Libel, 46, 68.****Licitation, see JUDICIAL PARTITION AND LICITATION, 808-812; PROOF BEFORE EXPERTS, 414-425; VOLUNTARY LICITATION, 894, 895.****Lieutenant-Governor, 95, 136.****Lieutenant-Governor in Council, 6, 95, 324, 343, 952.****Life-rent, claim for capital of, 719.****Liquidation**

- collocation of unliquidated claim, 717.
- damages, 469.
- fruits, 470.
- property of dissolved corporation, 832.
- wife's reprises, 816.

Liquidation of damages or fruits, 469, 470.**Liquidators must plead by attorney, 61.****Lis pendens, 165-174.****List of exhibits, 80, 147.****Locked doors or object, 582, 902.****"Long vacation", 12.****Lost thing or right**

- authentic deed or register, 870, 871; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- evidence, *see* PERPETUATION OF EVIDENCE, 438-447.
- rights, emergency power, 41, 42.
- subject of arbitration, 944.
- writ of execution, 556.
- writ of summons, 113.

M**Mail, service by, 138, 140, 146.****Mandamus, see EXTRAORDINARY RECOURSES, 834-837; REFUSAL TO PERFORM DUTY, 844, 845; JUDICIAL VACATIONS, 12.****Mandate, see also POWER OF ATTORNEY, SPECIAL.**

- attorney obligatory, 61.
- common interest in dispute, 59, 61, 65.
- disavowal of attorney, 243.
- distribution of funds, 61.
- procurator at removal of seals, 910.

Mandate (continued) —

- purchaser for another at sheriff's sale, 688.
- security for costs, 65.

Mariner, service on, 134.**Marriage, 813-817; see also ANNULMENT OF MARRIAGE: CONSORT; CONTINUANCE OF SUIT, 257; DESIGNATION OF WIFE, 115; OPPOSITION TO MARRIAGE; PRIVILEGED COMMUNICATIONS, 307; RELATIONSHIP; SEPARATION FROM BED AND BOARD; SEPARATION OF PROPERTY.****Marriage contract, claim on seizure of salary, 647.****Meaning of words and expressions, 4.****Mediators, 948.****Medical examination, 399, 400.****Mental illness, 852, 878; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Military personnel, see ARMED FORCES.****Minister of government, see also ATTORNEY-GENERAL; CROWN.**

- delay on summons as witness, 280.
- designation, 115.
- expropriation by the Crown, 792-797.
- professional privilege, 308.
- special or provisional remedies, exempt from, 100.

Minister of Justice, special appointment of deputy prothonotary, 44,**Minister of religion, professional privilege, 308.****Minor, revocation of judgment against, 433, 434 *see also* INCAPABLES; TUTOR.****Minute of authentic deed, loss of, 870, 871; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Minute of authentic tender, 188.****Minute of judgment, 43, 471-474.****Minutes**

- arbitration, 943.
- bailliff's sale, 609, 611.
- bidding at sheriff's sale, 685.
- boundary action, 767.
- compulsory execution, 562, 566.
- experts, proof before, 420.
- family council, 873, 874.
- judicial licitation, drawing of shares, 810.
- locked doors or object, seizure of moveables, 582.
- partition, drawing of shares, 810.
- pre-trial, 279.
- rogatory commission, 436.
- seals, affixing and removal of, 903-905, 909, 912.
- seizure in execution of immoveables
 - bidding, 685.
 - contents, 664.
 - designation of immovable or rents, 670, 699.
 - noting in index of immoveables, 665.
 - opposition to first writ, 680.
 - return, 701.
 - service of copy, 663.

Minutes (continued) —

- servitudes, 695.
- vacating sheriff's sale, 699.
- seizure in execution of moveables
 - contents, 590, 591.
 - guardian, discharge of, 609.
 - locked doors, 582.
 - opposition, 599.
 - sale, 611.
 - seals, 903, 905.
 - service upon debtor, 586.
 - triplicates, 592.
 - verification on change of guardian, 585.
- sequestrator, putting in possession of, 744.
- tender by authentic deed, 188.
- trial, of, 205, 316, 362.

Mixed action, place of instituting, 73, 75.

Money, execution of judgment for, 568.

Money lent, action for, defence and affidavit, 176.

Moneys, see also CURRENCY, SEIZURE OF; DISTRIBUTION OF MONEYS.

- payment after execution 578, 710, 729-732; *see also* ADJUDICATION; EXPROPRIATION, 787, 788; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.
- payment into court, 613.
- seizing creditor's preference, 614.
- tender and deposit, 187, 189, 190.

Montreal city charter, 773.

Moral consideration for sitting in camera, 13.

Motion

- affidavit in support of, 88.
- demand in a suit, 88.
- granted by consent, 43.
- habeas corpus, 851.
- hypothecary recourse against unidentified owner, 798, 799.
- improbation, incidental, 224-226.
- interlocutory injunction, 753.
- letters of verification, 933, 935, 938.
- peremption of suit, 268, 269.
- preliminary exceptions, 160.
- public legal aid, 104.
- registrar's certificate, to reject or correct, 707.
- rogatory commission, 427.
- security for costs, 152.

Motor vehicle causing damage, see SEIZURE BEFORE JUDGMENT, 734.

Moveables

- ad futuram memoriam*, examination, 438.
- discussion, 572, 714.
- execution against, 569, 580-616.
- licitation, 811.
- sale for incapable, 885-887; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- seizure, 569, 579, 580-616, 814.

Municipal courts, 22, 23, 35, 37.

Municipal or school corporation, see USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE.

- expropriation indemnity, notice of deposit, 787.
- Provincial Court, 35, 36.
- resolution or by-law, declaratory judgment, 453.
- special taxes, effect of sheriff's sale, 696, 708.

Mute, evidence of, 296.

N

Narcotics, abuse of, 882; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.

Naval personnel, see ARMED FORCES.

Navigability of lake or watercourse, 96.

Navigator, service on, 134.

Negotiable instruments, seizure of, 570.

New evidence in appeal, 523.

Newspaper libel, place of instituting action, 68.

Newspaper notice

- sale of property, 594, 671, 800, 811.
- separation of property, 818.
- service of process, 139, 146.

Non-contentious matters

- appeal, 26.
- hearing in vacation, 12.
- jurisdiction of prothonotary, 863.
- motion, 862.
- public legal aid, 103.

Non-judicial days

- courts cannot sit, 11.
- delays, 7, 8.
- enumeration, 6.
- issue of writ on, 112.
- proclamation, 6.
- seizure of moveables on, 581.
- service on, 141.

Non-resident plaintiff, 65.

Nonsuit, 154, 163, 166, 167, 169, 251, 260, 370, 482.

No provision for exercising a right, 20, 46.

Notary, see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.

- attorney, limited right to act as, 62.
- communication or copies of deeds, 866.
- compulsory inspection, 867, 869.
- family council, 874-876, 880.
- inventory, 912, 916-918.
- order for inspection, 868.
- probate of wills, 897.
- professional privilege, 308.
- sale of immoveables of incapables, etc., 891.
- seals, 916.
- tender by authentic deed, 188.

Notice

- boundary action, 762, 764, 765.
- deposit under "Lacombe Law", 655, 658.
- garnishment of salary, 642, 648.

- Notice** (*continued*) —
 inscription, 193, 197.
 removal of seals, 908.
 to quit leased premises, 741.
- Notice, public, see PUBLIC NOTICE.**
- Notices of sale**
 bailiff's sale, 594, 595, 606, 621, 622.
 incapables, property of, 891.
 inventorized property, 921.
 sheriff's sale, 670, 671, 682, 693.
- Notoriety, deed of, 924.**
- Nullity**
 act of procedure, 247, 248, 256.
 alienation of immoveable under seizure, 669.
 arbitration award, 388, 950.
 deposition of witness, 299, 300.
 execution of judgment, 557.
 expert's report, 423.
 marriage, *see* ANNULMENT OF MARRIAGE.
 sale by bailiff, 612.

O

- Oath, see also AFFIDAVIT; SOLEMN AFFIRMATION.**
 administration, 4, 17, 943.
 advocate as arbitrator, 383.
 affidavit, 4.
 affixing seals, 904.
 child, 293, 301.
 deed of notoriety, 924.
 denial of document, 403.
 entitlement to office or franchise, 842.
 expert, 418.
 family council, 873.
 form of, 18, 296, 299, 300.
 interrogatories on articulated facts, 406.
 inventorized property, possessor of, 917.
 judge may require, 16.
 jurors, 350, 351, 353, 358, 369.
 mute or deaf-mute, 296.
 person authorized to administer, 196, 404.
 place where taken, 17.
 refusal to take, 18, 299, 304.
 sale of securities, 886.
 sequestrator, 744.
 service by other than bailiff or sheriff, 144.
 service outside Province, 137, 282.
 stenographer, 327, 420, 434.
 surveyor, 763.
 usurpation of office or franchise, 842.
- Object, party ordered to exhibit, 312.**
- Objections**
 evidence, 29, 295, 308, 309, 330, 395, 433.
 inventory, to parties at, 915.
 summing up at jury trial, 372.
 witness, to, 295.
- Obligations under laws of other provinces, 21.**

- Offence**
 damages resulting from, trial by jury, 332.
 victim of, medical examination, 399.
- Office, exercise of, cannot be restrained by injunction, 758.**
- "Office of the court" defined, 4.**
- Office, usurpation of, 838-843; see also USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE.**
- Officer, see INJUNCTION.**
- Officer of plaintiff, examination on discovery, 397.**
- Officers of court, public legal aid, 102.**
- Officers of justice**
 contempt of court, 15.
 public legal aid, 102.
 return, incorrect, 232, 233.
 tariffs of fees, 47.
- Omission in**
 answers of jury, 377.
 judgment, 475, 520.
- Ontario resident compellable as witness, 282, 284.**
- Opposite party to be heard or summoned, 5.**
- Opposition by third party, 489, 490; see also JUDGMENT; REVOCATION OF JUDGMENT.**
 declaratory judgment, 456.
 homologation of scheme of collocation, 731, 732.
 judge absent or unable to act, 39.
 motion, 489.
 rules of original suit, 490.
- Opposition for payment**
 seizure of immoveables in execution, 666, 679, 708, 709, 715.
 seizure of moveables in execution, 604, 613.
- Opposition to affixing seals, 903.**
- Opposition to annul, 596, 674.**
- Opposition to charges, 677.**
- Opposition to letters of verification, 938.**
- Opposition to marriage, 12, 813-817, 821-826.**
- Opposition to secure charges, 676, 679.**
- Opposition to seizure by garnishment, 627, 635.**
- Opposition to seizure in execution of immoveables, 666, 674-682, 708, 709, 715; see also ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.**
- Opposition to seizure in execution of moveables, 596-607; see also ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF MOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF MOVEABLES.**
- Opposition to seizure of corporate shares, 620.**
- Opposition to withdraw, 597, 599, 675, 679.**
- Option**
 recourses, between, 168, 171.
 trial by jury, for, 333.

Oral evidence, 293.

Order in council

- contestation of validity, 95.
- declaratory judgment, 453.
- reference to Code of 1897, 1.

Order of preference among seizing creditors, 640.

Order of trial and adjournment, 285-292; see also
ADJOURNMENT; TRIAL.

Orders, special, see also DENIAL OF DOCUMENT, 89, 90;
GENERAL POWER OF COURTS AND JUDGES, 46;
INJUNCTIONS, 751; JOINDER OF ACTIONS, 270-272;
UNSEIZABLE SALARIES, 651.
confinement for drunkenness, 882.
contempt of court, 50, 53.
Ontario witness, 282.
suspension of execution, revocation of judgment, 485.

Original

- deed or register lost, 870.
- exhibit, 81, 82.
- expropriation notice, 776.
- proceeding, 136, 137, 144, 148.
- will, 897.
- writ, 113, 148, 198, 853.

Other province, tax laws of, 21.

Ouster of usurper of office or franchise, 838.

Owner, see also EXPROPRIATION.

- petitory action, 771.
- removal of seals, 908.
- revendication, 734.
- unidentified, hypothecary recourse against, 115,
798-804.

Ownership by prescription, recognition of, 806.

Ownership of bed or banks of watercourse, 96.

P

Panel, see TRIAL BY JURY.

Parish assessments, 35, 708.

Partiality, challenge of jurors for, 349, 354.

Particulars, motion for, 168.

Parties

- designation, 115, 116.
- joinder, 67, 206.
- living together, 127.
- right to be heard, 5.

Parties to actions, 55-65.

Partition, see also JUDICIAL PARTITION AND LICITATION.
community property, 814.
reference to experts, 414.
tutor or curator, participation of, 894, 895.

Partnership, see also COMMERCIAL PARTNERSHIP.
claim on distribution of funds, 61.
declaration as garnishee, 629.

Paternity cases, hearing in camera, 13.

Payment

- adjudication price, 610, 689, 690.
- bailliff's sale, proceeds of, 613, 614.
- demand before first seizure, 562.
- garnishee, 634, 637, 639.
- inventorized property, 921.
- moneys seized or levied, 613, 647.
- opposition for payment, 613.
- partial payments mentioned on writ of execution,
573.
- sheriff's sale, proceeds of, 12, 578, 710, 729-732;
see also ADJUDICATION; EXPROPRIATION, 787, 788.
- verbal agreement, default judgment, 194.
- wife's reprises, 819.
- without scheme of collocation, 710.

Payment into court

- currency seized, 591, 638.
- perishable things seized, price of, 575, 747.
- tender, 189.

Penalties, actions for, 103.

Pensions exempt from seizure, 553.

Peremption of suit, 265-269, 509.

Peremptory delays

- appeal, 494.
- dilatory exceptions, 170.
- extension, 9, 484, 700.
- revocation of judgment, 484.
- vacating sheriff's sale, 700.

Perishable things seized, 575.

Perpetuation of evidence, 438-447.

Personal actions

- costs, 477.
- execution of judgment, 568-732.
- place of instituting, 68, 75.

Personal service

- action on extra-provincial judgment, 179, 181.
- appeal, proceedings in, 499.
- contempt of court, 53.
- corporation served elsewhere in Canada, 181.
- defendant's name unknown, 115.
- interdiction, motion for, 877.
- interrogatories upon articulated facts, 407.
- manner of effecting, 123.
- non-resident defendant, 68.
- parties residing together, 127.
- prisoner, 135.
- refusal to accept copy of proceeding, 125.

Petitory action, 771.

Photograph, admission of genuineness, 403.

Physicians, professional privilege of, 308.

Place of instituting actions, 68-75; see also PERPETUA-
TION OF EVIDENCE, 441; OPPOSITION TO MARRIAGE,
821; INSURANCE CONTRACT, 69, 927.

Place of worship, service forbidden in, 126.

Plan

- admission of genuineness, 703.
- boundary action, 763.
- expropriation, 774, 792, 793.
- official, 704.

Plea, see DEFENCE.**Pleadings, errors in, 204.****Pledge, 531, 552, 734.****Possession**

- expropriating party, 788-790.
- sequestrator, 744.
- writ of, 565-567, 790.

Possessor of immoveable of unknown owner, 802.**Possessory actions, provisional execution in, 547.****Possessory and petitory actions, 770-772.****Posting of notice**

- attachment before judgment, 588.
- bailiff's sale, 588, 594, 606.
- hypothecary recourse against unidentified owner, 800, 804.
- incapable, sale of property of, 891.
- inventorized property, 921.
- licitation of immoveable, 811.
- rules of practice, 48.
- scheme of collocation, 724.
- sheriff's sale, 670, 671, 682.

Power of attorney, special, see also MANDATE.

- confession of judgment, 458.
- corporation, 61, 409, 629.
- disavowal, 246.
- discontinuance, 476.
- distribution of funds, 61.
- garnishee's declaration, 629.
- group with common interest, 61, 409, 629.
- interrogatories upon articulated facts, 409.
- partnership, 61, 409, 629.

Powers of courts and judges, 22-37, 46-48; see also JUDGES.**Practitioner, reference to, 414, 415, 425; see also PARTITION AND LICITATION, 810, 812; PROOF BEFORE EXPERTS; REPRISSES OF WIFE, 816.****Praeceptum for writ of execution, 479, 555.****Preamble to inventory, 917.****Preference**

- appeal, 511, 826, 861.
- delay shortened, 78.
- interlocutory injunction, 753.
- intervention and stay of proceedings, 211.
- issue of writ, 112.
- motion to judge, 88.
- opposition to seizure in execution, 598.
- provisional execution, 547.
- repairs, 547.
- revocation of judgment, 485.
- superintending and reforming power, 847.

Preference (continued) —

- trial and judgment
 - alimentary suits, 827.
 - contestation of claim against seized salary, 646.
 - execution of judgment, 576, 700.
 - extraordinary recourses, 834-850.
 - judicial vacations, 12.
 - seizure before judgment, 740.
 - special roll, 275.
 - summary procedure, 1.

Preference among garnisheeing creditors, 640.**Preference on proceeds of bailiff's sale, 614.**

- Preliminary exceptions, 159-171; see also ACTION ON ACCOUNT, 117, 168; DEFENCE OR ANSWER, 174, 184.**
 - costs, 164, 166, 167.
 - declinatory exception, 161, 163, 164.
 - delays, 161, 162, 166, 167, 169-171.
 - evocation, 158.
 - exception to dismiss action, 165-167, 174.
 - incompetence *ratione materiae*, 161, 174.
 - motion, 160.
 - third party, to implead, 168, 171.

Prescription, judicial recognition of, 806.**Preservation of stenographer's notes, 328.****Presumption of death of insured, 927-931; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Prête-nom, examination on discovery, 397, 398.****Pretensions of parties to arbitration, 943.****Pre-trial, 279.****Priests, professional privilege of, 308.****Prior possession of expropriated property, 788, 789.****Prisoner**

- habeas corpus, 852.
- service, 135.
- summoning as witness, 283.

Private writing, action on, designation of defendant, 115.**Privilege, see also REGISTRAR'S CERTIFICATE, 704.**

- cancelling of registration, 714, 805.
- creditors of judgment debtor, 604.
- judgment in recognition of, 473.
- lessor, 734.
- proceeds of bailiff's sale, 614, 615.
- seizure of furniture, 552, 642, 652.
- suit after notice of garnishment of salary, 642.
- surrender of immoveable in voluntary execution, 541.
- vendor's and builder's competing, 721.

Privileged communications, 307, 308.**Probate of wills, 896-900, 905; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Procedure not followed, 483.**

Proceeding, see also WRITTEN PROCEEDINGS.

- addressed to several parties, 128, 853.
- affidavit in support, 92.
- foreign tribunal, issued by, 136.
- incidental, 12.
- service, 78.
- unfounded, 478.

Proclamation

- coming into force of Code, 952.
- non-judicial days, 6.
- questioning validity of, 95.
- references to Code of 1897, 1.

Production of documents, 401-403, 509; see also DOCUMENTS; FILING PROCEEDINGS IN COURT.**Production of effects seized, 608; see also GUARDIAN.****Production of evidence, special proceedings, 395-437.****Professional privilege, 29, 308.****Promissory note, action on, defence and affidavit, 176.****Promissory notes, seizure of, 553, 570.****Promulgation**

- Code, 1.
- tariffs of fees, 47.

Proof, see also ADJOURNMENT; EVIDENCE; TRIAL; WITNESSES.

- appeal, incidental proceedings in, 509.
- arbitration, 943.
- arbitration by advocates, 385.
- burden of, 289, 291.
- case replaced on roll, 466.
- commencement of proof in writing, 319.
- confession of judgment, identity of defendant, 457.
- examination of debtor after judgment, 543-546.
- gap, 292.
- objections, 330, 433.
- one witness, sufficiency of, 292, 301.
- perpetuation of evidence, 438-447.
- recusation, 240.
- rogatory commission, 433.
- taxation of bill of costs, 480.
- tender, 187.
- trial by jury, 363, 366-368, 375.

Proof and hearing

- improbation, 229.
- inscription for, 274.
- notice of, 278.
- seizure before judgment, 738.

Proof before experts

- account and partition, 812.
- accountant, 414.
- auditor, 425.
- boundary action, 764.
- contempt of court, 424.
- dispute during examination of witness, 395.
- evidence, 419.
- judgment appointing experts, 416.
- liquidation of fruits, 470.
- medical examination, 395, 396, 399, 400.

Proof before experts (continued) —

- minutes, 420.
- notice by expert, 419.
- number of experts, 415, 421.
- oath, 418.
- order of court, 414.
- partition and licitation, 810.
- practitioners, 414, 415, 425.
- recusation, 417.
- re-examination of witness, 396.
- remuneration, 422.
- report, 421-424.
- reprises of wife, 816.
- sale of property of incapables, 890.
- scheme of collocation, 722.
- surveyor in boundary actions, 763, 764.
- valuation of immovables, 722.

Proof of service

- affidavit, 137, 144, 146.
- certificate of service, 144, 145.
- foreign proceeding, 136.
- habeas corpus, writ of, 853.
- judgment by default to appear, 198.
- mail, service by, 146.
- Ontario resident, 282.
- public notice, service by, 146.
- return, 144, 145, 232, 282, 764, 853.
- service in another province, 137.
- venire facias*, writ of, 348.

Prothonotary

- adjournment of court, 10.
- deputy and staff, 44.
- designation, 115.
- distraction of costs, 107.
- evidence taken by, 287.
- judgment by default, 192, 194.
- powers, 41, 43, 45, 194, 480, 863.
- revision of decision by court or judge, 42, 45, 480, 863.
- rolls of inscribed cases, 275.

Provincial Court

- appeal from final judgment, 27, 510.
- deposit of salary ("Lacombe Law"), 652-659.
- evocation to Superior Court, 32; *see also* EVOCATION.
- execution against immovables, 564.
- joinder of parties, 67.
- jurisdiction, 23, 34-36, 652.
- quorum, 36.
- rules of practice, 47, 48.
- suspension of hearing pending Superior Court decision, 273.
- usurpation cases, 36.

Provisional execution, 547-551; see also APPEAL, 497, 550; INJUNCTIONS, 760; USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE, 841.**Provisional remedies, see INJUNCTIONS, 751-761; JUDICIAL SEQUESTRATION, 742-750; JUDICIAL VACATIONS, 12; MINISTER OF GOVERNMENT, 100; SEIZURE BEFORE JUDGMENT, 733-741.****Public bodies, see CORPORATIONS.**

Public curator

- attorney compulsory, 61.
- designation, 115.
- dissolution and liquidation of corporation, 832.
- sequestration, 547.
- surrender in voluntary execution, 541, 542.

Public holiday by proclamation, 6.**Public interest, no arbitration by advocates, 394.****Public legal aid, 101-109.****Public notice, see also POSTING OF NOTICE; SERVICE.**

- bailiff's sale, 588, 594, 606.
- calling in creditors generally, 578, 640.
- heirs summoned collectively, 133.
- hypothecary recourse against unidentified owner, 800, 804.
- letters of verification, 935, 938.
- licitation, 811.
- putting into possession, 925.
- sale of inventorized property, 921.
- separation of property, 818.
- service of process by, 138, 139, 146.
- sheriff's sale, 670, 671, 682, 800.

Public officers, 94-100, 250, 308, 844.**Public order, 94-100.**

- arbitration prohibited, 394, 940.
- Attorney-General, 99, 492.
- disclosure contrary to, 308.
- failure to observe rules of procedure, 2.
- sittings in camera, 13.

Public register, replacement in case of loss, 870.**Public Service Board, 778, 779, 783-786, 793; see also EXPROPRIATION.****Public works, expropriation for, 792.****Publication, see also NOTICES OF SALE; POSTING OF NOTICE.**

- notice to appear, 139, 146, 935, 938.
- rules of practice, 48.
- separation of property, notice of suit in, 818.

Purchasers of accounts must plead by attorney, 61.**Putting in default**

- admission of document, 403.
- appointment of new attorney, 248, 251.
- boundary action, 762, 765.
- construction on expropriated property, 794.

Putting in security, 525-531; see also SECURITY; SECURITY FOR COSTS.**Putting into possession, 923-926; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.**

- sequestrator, 744.
- writ of possession, 565, 790.

Q**Qualifications**

- jurors, 342; *see also* TRIAL BY JURY.
- real estate, 36; *see also* USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE.

"Quality", see CAPACITY.**Quashing seizure before judgment, 28, 738.****Quebec Labour Relations Board, 60.****Question of law, decision upon, 448-452.****Questions**

- interrogatories upon articulated facts, 410, 411, 413.
- judge may ask witness, 318.
- jury trial, 344, 355, 368, 371, 376-378; *see also* TRIAL BY JURY.
- rogatory commission, 433.
- witness, put to, 306, 315.

Quorum

- Court of Appeal, 513, 516.
- Provincial Court in certain cases, 36.

R**Rates, action for, affidavit with defence, 176.****Ratification of act of an incapable, 210.****Real actions, see also COMPULSORY EXECUTION IN REAL ACTIONS.**

- execution of judgment, 565-567, 790.
- heirs summoned collectively, 116.
- place of instituting, 73, 75.

Real immoveable actions, summoning heirs, 116.**Real property, see IMMOVEABLE.****Real property, justification by surety on, 528.****Real rights, discharge of, see also CHARGES AFFECTING SEIZED IMMOVEABLE.**

- expropriation, 787, 792.
- licitation, 811.
- sheriff's sale, 676, 696, 699, 732.

Reasons for decision

- arbitration award, 386, 948.
- compensation or reduction of costs, 477.
- judgment, 471, 519, 891.
- Public Service Board, 783.
- reopening of hearing, 463.

Rebuttal evidence, 289, 445, 879.**Receipt**

- exhibits withdrawn, 83.
- tender and deposit, 189.

Receivers must plead by attorney, 61.**Record**

- appeal, 498, 503, 522.
- medical, 400.
- trial by jury, 345.

Rectification of registers of civil status, 864-865; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.

- Attorney-General must be served, 97.
- competent court, 864.
- evidence before court, 404.
- judgment, 865.

Recusation

- arbitrator, 946.
- expert, 417.
- grounds, 234, 235.
- judge, 234-242, 509.

Re-examination of witness, 315, 375, 396, 444.**Reference to arbitration by advocates, 382.****Reference to auditors and practitioners, 425; *see also* PROOF BEFORE EXPERTS.****References to Code of 1897, 1.****Reformatory, inmate of, 852; *see also* INTERDICTION.****Refusal**

- arbitration, to submit to, 951.
- arbitrator, to act, 944.
- arbitrator, to sign award, 948.
- confession of judgment, of, 460.
- declaratory judgment, to render, 462.
- document, to admit as genuine, 403.
- expert, to file report, 424.
- habeas corpus, of writ of, 857.
- immoveable, to deliver, 697, 790.
- injunction, to obey, 761.
- interdiction, to pronounce, 882.
- oath, to take, 18, 299, 304, 418.
- office or franchise, to relinquish, 842.
- public legal aid, to grant, 109.
- service, to accept, 125.
- trial by jury, to grant, 337.
- witness, by, to attend and answer, 303, 309, 313, 316, 317.

Refusal to perform non-private duty, 844, 845; *see also* EXTRAORDINARY RECOURSES, 834-837; JUDICIAL VACATIONS, 12.**Registered letter**

- bailiff's sale, notice to sheriff of, 595.
- family council, notice of, 872.
- garnishee, deposits of salary by, 641.
- judgment, notice of, 473.
- rogatory commission, 436.
- service by mail, 140, 146.
- voluntary deposit of salary, 655, 658.

Registers

- acts of civil status, 864, 865.
- annulment of marriage, 817.
- arbitration by advocates, 389.
- confinement, service of judgment ordering, 883.
- copies of entries for record in appeal, 498.
- immoveables, 707, 815.
- interdiction, 883.
- judgment, 474, 817, 883.
- judicial adviser, 883.
- notice of bailiff's sale, 595.
- replacement, 870; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- rules of practice, 48.
- separation from bed and board or of property, 817.
- transfer of company shares, 618.
- verdict of jury, 379.

Registers of civil status, rectification of, *see* RECTIFICATION OF REGISTERS OF CIVIL STATUS.**Registrar**

- certificate for expropriation, 787.
- certificate for sheriff's sale, 701, 703-707, 710-713, 723, 731, 787; *see also* ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.
- designation, 115.
- matrimonial actions, 815.
- minutes of seizure, 665.

Registration, *see also* HYPOTHEC; HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST UNIDENTIFIED OWNERS; PRIVILEGE; REGISTERS.

- cancellation, 805, 815.
- declaration of transmission, 116.
- election of domicile by advocate, 64.
- expropriation, 774, 786, 787.
- judgment, 470, 474, 786, 806, 817, 883.
- notice of bailiff's sale, 595.

Registration division, sheriff's sale, 683, 703, 706.**Registry office, 775, 786, 792, 797.****Rehearing in appeal, 518.****Relationship**

- challenge of juror, 354.
- credibility of witness, 295.
- proof before experts, 420.
- recusation of judge, 234.
- sheriff or bailiff, 121.

Relative valuation of immoveables, 721, 722.**Relatives consulted on opposition to marriage, 824.****Release from seizure**

- community property, 814.
- immoveables, 666, 672.
- moveables, 602.
- notice of deposit of salary, 658.

Religious belief

- objection to oath, 299.
- solemn affirmation, 4, 18, 299.

Remedy not specifically provided, 20, 46; *see also* REVOCATION OF JUDGMENT AT REQUEST OF PARTY.**Removal of articles seized, 586.****Removal of court to the scene, 290.****Removal of seals, *see* SEALS.****Remuneration**

- advocates as arbitrators, 382, 391, 392.
- debtor working gratis, 649.
- deposit of seizable portion, 651, 652.
- experts, 422.
- guardian, 614.
- interpreter, 305.
- officers appointed by court, 47.
- sequestrator, 750.
- usurpation of office or franchise, 841.

Rent

- action for, defence and affidavit, 176.
- privilege on proceeds of sale, 604.

Rents, seigniorial

- arrears, 696, 708, 720.
- description, 118, 670.
- evocation of cases concerning, 32.
- seizure and sale, 661, 696.

Renunciation

- exemptions from seizure, 552.
- judgment, rights under, 476, 501.
- recusation, right of, 242.

Reopening hearing of case under advisement, 463.**Repairs to sequestered property, 745.****Repeal of Code of 1897 and rules of practice, 1.****Repetition of fact already alleged, 87.****Replacement**

- arbitrators, 944.
- documents lost, 870, 871; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- experts, 417, 418.
- guardian, 585.
- juror, 251, 369.
- party, continuance of suit, 257.
- testamentary executors, 493.
- triers or challenges, 356.
- tutors, curators, administrators, 547.

Replacement of case on roll, 464-466.**Reply**

- address at trial, 291.
- written pleading, 182, 186.

Report of experts, 421-424, 890.**Report of sale of property of incapable, 886, 893.****Report of surveyor, 763-765.****Report on family council, 875.****Representation by attorney, 61, 62.****Representation on rogatory commission, 432.****Representatives, *see also* LEGAL REPRESENTATIVES.**

- affiant, 92.
- Crown, 59.
- group with common interest, 59.

Reprises of wife

- determination of, 816.
- execution of judgment in separation of property, 819.

Requisition for seizure before judgment, 735.**Resale for false bidding, 690-694, 730; *see also* ADJUDICATION; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF MOVEABLES.****Residence**

- during matrimonial suit, 820.
- place of instituting action, 68, 70.

Restitution of fruits, 470.**Res judicata, 165.****Restrictions to transfer of corporate shares, 621.****Retirement of judge, 464.****Return of opposition to seizure of moveables, 599.****Return of rogatory commission, 429, 436, 437.****Return of service, 136, 137, 144-146, 148, 282, 764, 853; *see also* CONTESTATION AND CORRECTION OF RETURNS, 232, 233.****Return of writ**

- execution *de bonis*, 599, 613-616.
- execution *de terris*, 564, 666, 701.
- summons, 148, 198.

Returns, contestation and correction of, 232, 233.**Revendication of property, 597, 652, 734.****Reversal of judgment, 381, 500.****Revision**

- evocation, 846.
- expropriation indemnity, 797.
- prothonotary's decision, 42, 480, 863.
- taxation of costs, 480, 521.

Revocation

- confinement of mentally ill, 882.
- continuance of suit, 261.
- joinder of actions, 272.
- letters of verification, 938.
- letters patent, 829; *see also* CORPORATIONS.
- mandate to plead for a group, 59.

Revocation of judgment at request of party, *see also* CORRECTION OF JUDGMENT, 475, 520; JUDGMENT; OPPOSITION BY THIRD PARTY, 489, 490.

- costs, 487, 488.
- effect, 488.
- grounds, 482, 483, 489.
- joinder of actions, 272.
- judgment on motion and original demand, 488.
- motion
 - contents, 482.
 - delay to file, 484.
 - service, 484, 486, 489.
- officer executing judgment, 486.
- omission to adjudicate, 475, 520.
- opposition by third party, 489, 490.
- rules of original suit, 487, 490.
- suspension of execution, 485, 486, 489.

Revocation of judgment at request of third party, 489, 490.**Revocation of letters of verification, 938.****Revocation of letters patent, *see* CORPORATIONS.****Revoked will, 866, 934.****Right not provided for, 20, 46.****Right, recognition of, 453.****Rogatory commission, 426-437; *see also* DISPUTE DURING EXAMINATION OF WITNESS, 395; INTERROGATORIES UPON ARTICULATED FACTS, 408; RE-EXAMINATION OF WITNESS, 396.**

Rolls, see also PRE-TRIAL, 279.
 death or retirement of judge, 464.
 evocation, 156.
 hearing, 156, 276, 277, 512, 859.
 inscribed cases, 275.
 peremption of case struck, 266.
 preference, hearing by, 275.
 proof and hearing, 214, 275.
 replacement on, 464-466.
 retirement or death of judge, 464.
 striking from
 appeal, 512.
 peremption, 266.
 voluntary intervention, 214.

Rules of practice
 affidavit, 93.
 coming into force, 48.
 Court of Appeal, 498, 507, 509.
 judgment, deposit of, 473.
 jurisdiction of judge in chambers, 38.
 jury trial, deposit with motion for, 333.
 making and promulgation, 47, 48.
 Public Service Board, 779.
 repeal of, 1.
 stenographic notes, 328.
 taxation of witness, 321.

S

Safekeeping of moveables seized, 586, 589.

Sailor, service on, 134; see also ARMED FORCES, MEMBERS OF.

Salary and wages, see also SEIZURE BY GARNISHMENT; SEIZURE OF SALARIES AND WAGES, 61, 553, 641-651; VOLUNTARY DEPOSIT OF SALARY OR WAGES, 61, 553, 652-659.
 defence to action for, 176.
 participation in distribution, 61.

Sale
 goods, 117, 176.
 hypothecary recourse against unidentified owner, 801.
 incapables, property of, 885-893.
 inventorized property, 919, 921, 922; *see also* COSTS ON BAILIFF'S SALE, 616; INVENTORY, 912; LICITATION OF MOVEABLES, 811.
 moveables seized by garnishment, 638.
 perishable goods seized, 575.
 sequestrated property, 747.

Sale in blocks, upon seizure
 several immoveables, 687.
 shares of companies, 622, 921.

Sale in execution of immoveables, see also ADJUDICATION; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST UNIDENTIFIED OWNERS.
 adjudication, 683-690.
 amount and order of sale, 574.
 arrears of rents, 720.

Sale in execution of immoveables (continued) —

bidding, 683, 684, 698.
 certificate of payment of price, 730.
 certificate of sale, 690.
 church assessments, 696.
 conditional creditors, 716.
 conditions of sale, 684, 690, 696, 698.
 creditor's recourse against homologation, 731.
 damages
 false bidder, 694.
 refusal to deliver, 697.
 delay
 adjudication, 688.
 oppositions, to file, 679.
 payment of moneys levied, 729.
 payment of price, 689.
 scheme of collocation, 711.
 vacating sheriff's sale, 700.
 deposit of moneys levied, 702.
 discussion of moveables, 572, 714.
 disqualified bidders or purchasers, 686.
 dower, 696.
 effect, 577, 695-697.
 emphyteusis, 696.
 eviction, 699, 732.
 experts for relative valuation, 722.
 expulsion of holder, 697.
 fraud to prevent bidding, 698.
 holder refusing to deliver, 697.
 hypothecary claim, with term, 718.
 hypothecary recourse against unidentified owner, 798, 801.
 improvements, 721.
 insolvency of debtor, 578.
 interest due, 720.
 interest on purchase price, 689, 692.
 irregularities, 698.
 judgment of homologation, 727, 731, 732.
 judicial vacations, 12.
 law costs, 714.
 life-rent, claim for, 719.
 minutes of bidding, 685.
 municipal or school taxes, 696.
 non-payment of price, 690, 691, 730.
 notice of sale, 670, 682.
 one bidder only, 688.
 opposition decided after date for sale, 682.
 opposition for payment, 708, 709, 715.
 opposition made after delay, 679.
 opposition to or to secure charges, 676, 677.
 payment of moneys levied, 12, 578, 710, 729-732.
 payment of purchase price, 689, 692, 730.
 place of sale, 683.
 plan and book of reference, 704.
 posting
 notice of sale, 671, 682.
 scheme of collocation, 724.
 privilege for tax instalments not due, 696.
 purchaser for another, 688.
 real rights, claims for, 715.
 real rights not purged by sale, 696, 699, 732.

Sale in execution of immoveables (*continued*) —

registrar's certificate, 703-707.
 relative valuation of immoveables, 721, 722.
 resale for false bidding, 691-694.
 retention of purchase-money, 689.
 return of writ, 701, 702.
 scheme of collocation, 711-728.
 security for conditional claims, 716.
 seigniorial rents, 696.
 servitudes, 695, 696.
 several immoveables as a whole, 687.
 substitutions, 696.
 sums unduly paid, 732.
 supplementary distribution, 728.
 suspension of sale, 673.
 taxes not purged, 696.
 title of purchaser, 695, 696.
 undetermined or unliquidated claim, 717.
 vacating sheriff's sale, 698-700.
 warranty excluded, 695.

Sale in execution of moveables

adjudication, 577, 610.
 amount and order of sale, 574.
 annulment, 612.
 bidding, 610.
 contempt of court, 608.
 date and place, 585, 593, 606.
 diligence of first seizing creditor, 607.
 fraud or collusion, 612.
 guardian, 12, 585, 608, 609.
 inventorized property, 921.
 minutes, 609, 611.
 notices, 588, 594, 606.
 orders for effective execution, 579.
 payment of purchase price, 610, 611.
 perishable or depreciable things, 575.
 purchaser, 610-612, 623.
 rescission, 612.
 shares of companies, 622, 623.
 things seized before expiry of delay for execution, 568.
 things seized by garnishment, 638.
 time, 605.
 writ of *renditioni exponas*, 556.

Scheme of collocation, 61, 616, 711-728, 731; *see also* ADJUDICATION; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.

School corporation, *see* MUNICIPAL OR SCHOOL CORPORATION.

Seals, 581, 901-912; *see also* COLLOCATION OF COSTS ON EXECUTION, 616, 714; INCOMPLETED SEIZURE OF MOVEABLES, 581; INVENTORY, 916; NON-CONTENTIOUS MATTERS; PROVISIONAL EXECUTION, 547.

Secretary of State of Canada, 136.

Securities of incapables, absentee or substitution, 886, 887.

Securities seized by garnishment, 638.

Security, *see also* PUTTING IN SECURITY, 525-531; SECURITY FOR COSTS.

appellant, 497.
 collocation of conditional creditors, 716.
 community property released from seizure, 814.
 defaulting witness, 284.
 habeas corpus, 855, 860.
 injunction, interlocutory, 755.
 non-resident plaintiff, 65, 152, 154.
 opposition to charges, 677.
 provisional execution, 547, 550.
 seizure before judgment, 739.
 usurpation of office or franchise, 839, 842.

Security for costs, 152-154; *see also* PUTTING IN SECURITY; SECURITY.

denial of document, 90.
 improbation, 224.
 jury trial, option for, 333.
 non-resident plaintiff, 65, 152-154, 161, 162, 173.
 rogatory commission, 429.
 usurpation of office or franchise, 839.

Seigniorial dues, rents representing, *see* RENTS, SEIGNIORIAL.

Seizing creditors, preference among, 640.

Seizure after judgment, general rules, *see also* COMPULSORY EXECUTION IN REAL ACTIONS; GUARDIAN; OPPOSITION TO SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; OPPOSITION TO SEIZURE IN EXECUTION OF MOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SALE IN EXECUTION OF MOVEABLES; SEIZURE BEFORE JUDGMENT; SEIZURE BY GARNISHMENT; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SEIZURES IN EXECUTION OF MOVEABLES; SEIZURE IN EXECUTION OF SHARES OF COMPANIES.

adjudication, effect of, 577.
 arbitration award, 950.
 balance of account, 536.
 bonds, debentures, 570.
 calling in of creditors, 578, 640.
 capacity to execute, 554.
 commercial partnership, 115.
 condemnation, judgment containing, 54, 469, 554.
 contempt of court, 54.
 contestation, 560, 563, 564.
 costs, 477, 479.
 currency, 570, 591.
 death of party, 557, 560.
 delay for execution
 corrected judgment, 475.
 judgment by default, 494, 568.
 release on *habeas corpus*, 858.
 demand of payment, 562.
 derogations for effective execution, 579.
 discussion of moveables, 572.
 distribution of moneys on debtor's insolvency, 578, 614, 640; *see also* DISTRIBUTION OF MONEYS.
 fiat, 479, 550.

Seizure after judgment, general rules (*continued*) —
 group without civil personality, 115.
 immovable by destination, 571.
 incapable, representative of, 558.
 incidental proceedings, 576, 700.
 insolvency of debtor, 578, 640.
 judgment executory against warrantor and warrantee, 220.
 judgment for payment of money, 568.
 judgment involving condemnation, 54, 469, 554.
 judgment of Court of Appeal, 522.
 legal representative, 559.
 lost writ, 556.
 money, condemnation to pay, 568.
 more than one seizure, 587, 666.
 opposition, 596-604, 674-682.
 partial payment, 573.
 perishable things, 575.
 physical act, performance of, 561.
 place of sale, 593, 683.
 promissory notes, 570.
 property seizable, 569-571.
 public legal aid, 103.
 removal of property by guardian, 584.
 representatives of creditor, intervention by, 560.
 sale
 amount and order, 574.
 perishable goods, 575.
 seizable things, 569-571.
 seizure before delay expires, 568.
 separation of property, 819.
 service of judgment, 557, 558.
 shares of companies, 570, 617-624.
 signature of documents, 579.
 simultaneous exercise of means of execution, 572.
 suspension of execution
 appeal, 497.
 disavowal, 244.
 revocation of judgment, 485, 486, 489.
 warranty, judgment in case of, 220.
 witness tax, 322, 323, 633.
 writ of execution, 555, 556, 572, 573, 801.
 writ of *venditioni exponas*, 556.

Seizure before judgment, 733-741; see also APPEAL FROM JUDGMENT QUASHING SEIZURE, 28; JUDGE UNABLE TO ACT, 39; JUDICIAL VACATIONS, 12; MINISTER OF GOVERNMENT, 100; NOTICES OF SALE, 588; SEIZURE BEFORE DELAY EXPIRES, 494, 568; VERIFICATION, 588; WIFE'S AND COMMUNITY PROPERTY, 814.

Seizure by garnishment, 569, 625-640, 736; see also SEIZURE AFTER JUDGMENT, GENERAL RULES; SEIZURE IN EXECUTION OF SHARES OF COMPANIES, 617-624; SEIZURE OF SALARIES AND WAGES, 641-651; VOLUNTARY DEPOSIT OF SALARY OR WAGES, 61, 652-659.

Seizure by wife before judgment, 814.

Seizure, exemption from, see EXEMPTION FROM SEIZURE.

Seizure in execution of immoveables, 569, 660-673; see also CONSTITUTED RENTS, 118; CONTESTATION OF WRIT, 564; HYPOTHECARY RECOURSE AGAINST UNIDENTIFIED OWNERS, 800; IMMOVEABLE BY DESTINATION, 571; INDEX OF IMMOVEABLES, 815; LICITATION OF IMMOVEABLES, 811; PROVISIONAL EXECUTION, 547; REPRESENTATION BY ATTORNEY, 61; SEIZURE AFTER JUDGMENT, GENERAL RULES.

Seizure in execution of moveables, 569, 580-595; see also GUARDIAN'S PAY, 614, 616; INVENTORIZED PROPERTY, 921; JUDICIAL VACATIONS, 12; NON-JURIDICAL DAYS, 6; REPRESENTATION BY ATTORNEY, 61; RETURN OF WRIT AND DISTRIBUTION, 61, 604, 613-616, 638, 640, 647; SALE PREVENTED, 606; SEIZURE AFTER JUDGMENT, GENERAL RULES; SHARES OF COMPANIES, 617-624.

Seizure in execution of shares of companies, 569, 570, 617-624; see also SEIZURE AFTER JUDGMENT, GENERAL RULES.

Seizure of salaries and wages, 61, 553, 641-651; see also SEIZURE BY GARNISHMENT; USURPATION OF OFFICE OR FRANCHISE, 841; VOLUNTARY DEPOSIT OF SALARY OR WAGES, 61, 553, 652-659.

Separation from bed and board, see also ALIMENTARY SUITS, 827.
 advising registrar of action, 815.
 arbitration excluded, 394, 940.
 confession of judgment prohibited, 813.
 decision on question of law excluded, 448.
 designation of wife, 115.
 evidence before court, 404.
 in camera sittings, 13.
 place of instituting action, 70.
 privileged communication, 307.
 registrar, notice to, 815.
 registration of judgment, 817.
 reprises of wife, 816.
 residence during suit, 820.
 seizure before judgment, 814.
 trial and decision, 813.

Separation of property
 arbitration excluded, 394, 940.
 confession of judgment prohibited, 813.
 continuance of suit by wife, 257.
 decision on question of law excluded, 446.
 designation of wife, 115.
 execution of judgment, 819.
 notice of action, 818.
 place of instituting action, 70.
 privileged communication, 307.
 registrar, notice to, 815.
 registration of judgment, 817.
 reprises of wife, determination, 816.
 seizure before judgment, 814.
 trial and decision, 813.

Sequestration, see JUDICIAL SEQUESTRATION.

Service, see also MAIL, SERVICE BY; PERSONAL SERVICE; PROOF OF SERVICE; PUBLIC NOTICE; WRIT.
 accounting, 533.

Service (continued) —

action on extra-provincial judgment, 179-181.
 amended pleading, 200, 205-207.
 appeal, before appearance in, 499.
 arbitration award, 949.
 attorney's office, service at, 63.
 bailiff
 serving officer, 120, 136.
 suspension, 121.
 testimony, 297.
 claim against salary seized, 643.
 commercial partnership, 129.
 contempt of court, 53.
 copy of proceeding
 certification, signatures and endorsements, 124.
 delivery, 123, 136, 138.
 refusal to accept, 125.
 corporation, 130, 132, 181, 831.
 costs of service, 120, 122.
 delay to serve writ, 143.
 domiciliary service, 123.
 exemplification of judgment, 179, 180.
 expropriation, notice of, 774, 775.
 fabrique, 131.
 foreign proceedings, 136.
 group with common interest, 129.
 habeas corpus, 853.
 heirs summoned collectively, 133, 557.
 hours and days when prohibited, 141, 142.
 injunction, 756.
 inscription in appeal, 495.
 insolvency of debtor, calling in creditors, 578.
 interrogatories upon articulated facts, 408, 409.
 irregularities, 207.
 judgment, *see* JUDGMENT.
 Legislature, prohibited in, 126.
 modes of service, 123, 136, 138, 140, 146.
 navigator or mariner, 134.
 opposition for payment, 709.
 opposition to marriage, 821.
 opposition to seizure in execution, 598, 679.
 parties residing together, 127.
 party disappearing after appearance, 63.
 party in another province, 137.
 person of legal age, 137.
 personal service, *see* PERSONAL SERVICE.
 places where prohibited, 126.
 presumption of death of insured, 928.
 prisoners, 135.
 proceeding addressed to several parties, 128.
 rectification of registers of civil status, 97.
 refusal to accept copy, 125.
 renewed service, 79, 207.
 resident of legal age, 122.
 return of, 136, 137, 144-146, 148, 232, 282, 764, 853.
 seizure before judgment, 736.
 seizure by garnishment, 634.
 seizure in execution of immoveables, 663.
 seizure in execution of shares of companies, 617.
 sheriff, 120, 121.
 succession of non-domiciled person, 132.

Service (continued) —

suspension of bailiff or sheriff, 121.
 taxation of costs, 120.
 testamentary executor, 132.
 translation of foreign document, 136.
 unincorporated joint stock company, 132.
 witnesses, 280.
 written proceeding, 78.

Service at office of court

advocate failing to elect domicile, 64.
 resale for false bidding, 691.
 seizure by garnishment, 625.
 seizure in execution, 592, 663.

Services of debtor working gratis, valuation of, 649.**Services rendered, action for, 117, 176 194.****Settlement of accounts, accountant or practitioner, 414.****Shares of companies**

sale after inventory, 921.
 seizure, 569, 570, 617-624; *see also* SEIZURE AFTER JUDGMENT, GENERAL RULES.

Sheriff

designation, 115.
 execution in usurpation cases, 842.
 execution of condemnatory judgments, 554.
 fees and disbursements, 701.
 incorrect return, 232.
 jurors, summons of, 341, 342, 357.
 liability in damages, 595.
 licitation of immoveables, 811.
 purchase at own sale forbidden, 686.
 registrar's certificate, must obtain, 703.
 service of process, 120, 121.

Sheriff's sale, 683-732; *see also* ADJUDICATION; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.
 effect, 695-697; *see also* EXPROPRIATION, 787, 792.
 vacating, 698-700, 732.

Signature, denial of, 89, 90; *see also* IMPROBATION, 223-231, 947.

Signs, testimony by, 296.

Silence, how interpreted, 86.

Simultaneous exercise of means of execution, 572.

Sittings of courts, 10-15, 513.

Soldier, *see* ARMED FORCES.

Solemn affirmation, 18, 296, 299, 300, 304.

Solvency of guardian or surety, 528, 583, 585, 586.

Sovereign, writ in name of, 110; *see also* CROWN.

Special attorney, *see* POWER OF ATTORNEY, SPECIAL.

Special order, *see also* INJUNCTIONS, 751-761; MINISTER OF GOVERNMENT, 100; POWERS OF COURTS AND JUDGES, 46.
 confinement of certain interdicts, 882.
 contempt of court, 53.
 Ontario witness, 282.
 revocation of judgment and suspension of execution, 485.

- Special proceedings respecting evidence**, 395-437; *see also* EVIDENCE.
- Specific performance**, 34.
- Specific remedy not provided by law**, 20, 46.
- Spouse**, *see* CONSORT.
- Stamps, judicial**, 111, 112.
- Statement of claim with opposition for payment**, 708.
- Statement of pretensions**
arbitration, 943.
boundary action, 765.
- Status and capacity**, 56, 59, 940.
- Status, change of**, 254, 255, 557.
- Status, declaratory judgment to establish**, 453.
- Statute, constitutionality of**, 95.
- Stenography**
appeal, 326, 498, 506.
case replaced on roll, 466.
costs, 477.
default cases, 196.
definition, 4.
depositions of witnesses, 324-331; *see also* WITNESSES.
proof before experts, 420.
Public Service Board, 779, 785.
rogatory commission, 434.
transcription, 326, 466, 498, 506.
trial by jury, 361.
- Stock exchange**
garnishment of unlisted shares, 618.
sale of securities, 622, 886, 887, 921.
- Striking from roll or pleading**
appeal case, 512.
immaterial, redundant or libellous allegations, 168, 169.
peremption of case struck, 266.
- Submission to arbitration**, 382, 940, 941, 944.
- Submission to justice**, 175.
- Subpoena, writ of**, 280, 282, 420, 545; *see also* WITNESS.
- Subrogate tutor**, 234, 885.
- Substitution**, *see* EFFECT OF SHERIFF'S SALE, 696; VOLUNTARY SALE OF PROPERTY OF INCAPABLES, 885-893.
- Substitution of attorneys**, 253.
- Succession**
execution against, 557.
inventory of property, 914.
letters of verification, 933-939; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
opening outside province, 116, 133.
place of instituting action, 74.
putting into possession, 923, 926.
seals, affixing of, 901.
service upon administrator, 132.
vacant, 932; *see also* NON-CONTENTIOUS MATTERS.
- Summary procedure**, 1; *see also* PREFERENCE.
- Summons**, *see* AMENDMENT; DECLARATION; SERVICE; TRIAL BY JURY; WITNESSES; WRIT OF SUMMONS.
- Superintending and reforming power of Superior Court**, 33, 846; *see also* JUDICIAL VACATIONS, 12.
- Superior Court**, *see also* EVOCATION.
appealable judgments, 26, 28, 29, 494.
court of original general jurisdiction, 31.
cross-demand, 34, 172.
evocation, 32, 35, 846.
extraordinary recourses, 834-850.
habeas corpus, 851.
homologation of order of Public Service Board, 783.
hypothecary recourse where owner unidentified, 798.
injunction, 751.
oppositions to marriage, 821.
probate of wills, 896.
rules of practice, 47, 48.
superintending and reforming power, 33; *see also* ABSENCE OF JUDGE, 39; EXTRAORDINARY RECOURSES, 834-837, 844, 846-850; JUDICIAL VACATIONS, 12.
territorial jurisdiction, 22, 23.
- Supplementary distribution after sheriff's sale**, 728.
- Suppletory procedure**, 20, 46.
- Supreme Court of Canada**, 24, 522.
- Surety**, 525-528; *see also* PUTTING IN SECURITY.
- Surprise in written pleadings**, 77.
- Surrender in voluntary execution**, 540-542; *see also* FAILURE TO DELIVER PROPERTY, 565.
- Surrender of rights by corporation**, 828.
- Surveyor in boundary action**, 762-764, 767.
- Suspension**, *see also* ADJOURNMENT.
arbitration, delay for, 945, 947.
attorney, 250.
community property, seizure of, 814.
contestation of scheme of collocation, 725.
declaration of presumption of death of insured, 928.
distribution of deposits of salary, 645.
employee whose salary is seized, 650.
execution
appeal, 497.
disavowal, 244.
opposition to seizure, 599, 603.
revocation of judgment, 485, 486, 489.
improbation, incidental, 225.
injunction, 757, 760.
interdiction, 882.
intervention, 211, 214, 218.
officer of justice, 15.
provisional execution, 550.
recourse against inferior courts, 847, 848, 850.
sheriff or bailiff, 121.
suit, proceedings in
appeal from interlocutory judgment, 511.
continuance of suit, 256.
disavowal, 246.
exhibits not filed, 80.

Suspension (*continued*) —
 improbation, incidental, 225.
 intervention, 211, 218.
 Provincial Court, 273.

T

Tariffs

costs, 480.
 fees of court officers, 47.
 jurors, 343.

Taxation

bailiff's sale, 613, 614.
 bill of costs, 136, 480, 521.
 costs of service, 120, 136.
 execution, 322, 479, 633.
 garnishee, 633.
 guardian, pay of, 614.
 interlocutory judgment, 106.
 judicial sequestrator, 750.
 jurors' indemnity, 343.
 public legal aid, 106, 107.
 revision, 480, 521.
 revocation of attorney's powers, 252.
 service of foreign proceeding, 136.
 sheriff, fees and disbursements of, 701.
 witness, 321-323, 633.

Taxation laws of other provinces, 21.

Taxes, action for, defence and affidavit, 176.

Taxes, municipal or school
 effect of sheriff's sale, 696.
 opposition for payment, 708.
 recovery, 35.

Tender and deposit, 187-191; *see also* REVOCATION OF JUDGMENT, 483.

Terminology, 4, 468.

Territorial jurisdiction of courts, 23-25.

Territories not organized into provinces, 4.

Testamentary executor

appeal, 493.
 inventory, 910, 914.
 letters of verification, 933, 938.
 service, 132.

Testimony, 293, 297, 302; *see also* EVIDENCE.

Texts of Code, difference between, 3.

Thing certain, description of, 118.

Things seized, perishable or depreciable, 575.

Third party, *see* DILATORY EXCEPTION, 168; HABEAS CORPUS, 851; IMPEADING THIRD PARTY; INTERVENTION, 208-222; NEGOTIATION OF CONTRACT, 68; OPPOSITION BY THIRD PARTY; PERPETUATION OF EVIDENCE, 440; PRODUCTION OF DOCUMENTS, 870; SEPARATION OF PROPERTY, 819.

Tilling, sowing and harvesting, cost of, 470.

Time of service, 141-143, 280.

Titles of debt seized by garnishment, 638.

Trade union, capacity to sue, 60.

Transact, power to, arbitration by advocates, 394.

Transaction where public legal aid granted, 108.

Transfer of corporate shares under execution, 618, 629.

Transfer of ownership on expropriation, 786.

Transfer of rights during boundary action, 766.

Translation of foreign proceeding, 136.

Transmission, declaration of, 116.

Travelling expenses of witness, 284, 303, 628; *see also* REPLACING DOCUMENTS LOST, 871.

Trial, *see also* ADJOURNMENT; PREFERENCE; PRE-TRIAL, 279; PROOF; PROOF AND HEARING; ROLLS; SUSPENSION; WITNESSES.

absence of witness, 285, 287.

accounting, 537, 539.

addresses, 291.

admissions, 331.

amendment on oral motion, 205.

arbitration, 385, 943.

Attorney-General may participate, 99.

burden of proof, 289, 291.

contempt of court, 49-54.

court going to scene, 290.

declaratory judgment, motion for, 455.

deposition at former trial, 320.

evidence, 287, 289.

examination of witnesses, 294, 404.

exclusion of witnesses, 294.

expropriation, 779, 781.

extraordinary recourses, 835.

gap in proof or proceedings, 292.

improbation, 229.

interlocutory judgment, 29.

interpretation of rules of procedure, 1-4.

intervention and principal action, 215.

judgment, 472.

judicial vacations, 12.

matrimonial cases, 813.

minutes of trial, 205, 316, 362.

notice of trial, 278.

proof declared closed, 285, 371.

public admitted, 13-15.

reopening of hearing, 463.

testimony by persons present, 302.

trial by jury, 360-372; *see also* TRIAL BY JURY.

writ and declaration, filing of, 148.

Trial begun, continued during vacation, 12.

Trial by jury

adjournment, 346, 357, 369.

admissions, 362.

alternate jurors, 351, 369.

answers to questions, 377-379.

appeal from judgments, 337, 381.

challenges

array, 349.

continuance of case, 357.

co-plaintiffs or co-defendants, 352.

Trial by jury (continued) —

- for cause, 353.
- grounds, 354.
- judgments, unappealable, 359.
- judicial condemnation, 354.
- peremptory challenges, 352.
- questions relating to grounds, 355.
- triers, 356.
- chief justice, 334.
- composition of jury, 338, 339.
- corporations, 339.
- costs, 346.
- date and place, 334, 336.
- default of parties to appear, 347.
- deposit, 333.
- discharge of jurors
 - absence of party when case called, 347.
 - disagreement as to answers, 378.
 - disqualification of a juror, 369.
 - failure to be sworn, 350.
 - incomplete jury, 357.
- documents for judge, 344-346.
- factums, 344.
- formation of jury
 - alternate jurors, 351.
 - calling jurors, 348, 350.
 - challenging the array, 349.
 - oath of jurors, 350.
- grounds, 332.
- hearing by judge alone, 337.
- indemnity of jurors, 333, 343.
- insufficient number of jurors, 357.
- judgment after verdict, 379-381.
- language of jurors, 334, 338, 340.
- place where held, 336.
- proceedings before jury
 - addresses, 372.
 - contempt of court, 365.
 - decision on questions of fact, 363.
 - deposition taken before trial, 366.
 - dismissal of action, 370.
 - explanation by judge, 364.
 - juror unable to act, 369.
 - minutes of trial, 362.
 - objections, 366, 372.
 - questions by juror to witness, 368.
 - questions to jury, 371, 376, 377.
 - reading or showing documents, 367.
 - rules for trial, 360.
 - stenography, 361.
 - summing up by judge, 372.
 - witnesses, 361, 366, 368.
- refusal of trial by jury, 337.
- reopening of hearing during deliberations of jury, 375.
- summoning jurors
 - order of chief justice, 334.
 - order to appear, 342.
 - panel of jurors, 340, 341, 348.
 - writ of *venire facias*, 341, 342, 348, 349.
- swearing of jurors, 350, 358.

Trial by jury (continued) —

- verdict
 - deliberations, 373.
 - examination of record, 375.
 - foreman, 374, 377.
 - recording of, 379.

Triers of challenge of juror, 356.**Trustee must plead by attorney, 61.****Tutor, see also CURATOR; INCAPABLES; MINOR, REVOCATION OF JUDGMENT AGAINST; NON-CONTENTIOUS MATTERS; RECUSATION, 234.**

- attorney obligatory, 61.
- capacity to plead, 56, 59.
- examination on discovery, 397, 398.
- inventory, 910.
- opposition to marriage, 824.
- partition or licitation, 894, 895.
- provisional execution to appoint, 547.
- sale of moveables of incapable, 885.
- subrogate tutor, 885.
- tutor *ad hoc*, 895.

U**Ultra petita, adjudication**

- correction of judgment, 475, 520.
- prohibited, 468.
- revocation of judgment, 483.

Undertaking to arbitrate, 951.**Unincorporated joint stock company**

- declaration as garnishee, 631.
- service upon, 132.

Universality of property, 914; see also INVENTORY.**Unpaid vendor, see SEIZURE BEFORE JUDGMENT, 734.****Upset price, sale of property of incapables, 891, 892.****Urgency, see PREFERENCE.****Urgent repairs, provisional execution, 547.****Usufructuary's right to revendicate, see SEIZURE BEFORE JUDGMENT, 734.****Usurpation of office or franchise, 36, 838-843; see also ABSENCE OF JUDGE, 39; EXTRAORDINARY RECOURSES, 834-837; INJUNCTION BARRED, 758; JUDICIAL VACATIONS, 12; PROVINCIAL COURT, 36.****V****Vacant successions, 932; see also NON-CONTENTIOUS MATTERS.****Vacating sheriff's sale, 698-700, 732; see also ADJUDICATION; SALE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES; SEIZURE IN EXECUTION OF IMMOVEABLES.****Vacations, judicial, 12.****Valuation**

- expropriation, 774, 792.
- immoveable of incapable, 888, 890.
- services of debtor, 649.

- Valuation roll, annulment or setting aside, 35.**
- Venditioni exponas, writ of, 556.**
- Venire facias, writ of, 341, 342, 348, 349; see also TRIAL BY JURY.**
- Verbal agreement, judgment by default on, 194.**
- Verdict, 358, 370, 373-381; see also TRIAL BY JURY.**
- Verification**
 letters of, *see* LETTERS OF VERIFICATION.
 moveables seized, 585, 588.
- Victim of offence, medical examination of, 399.**
- Voluntary deposit of salary or wages, 652-659; see also CLAIMS OF CORPORATIONS, 61; EXEMPTIONS FROM SEIZURE, 553; SEIZURE BY GARNISHMENT; SEIZURE OF SALARIES AND WAGES, 641-651.**
- Voluntary execution of judgment, see ACCOUNTING, 532-539, 547; PUTTING IN SECURITY, 525-531; SURRENDER, 540-542, 565.**
- Voluntary intervention, 208-215; see also APPEAL, 509; ATTORNEY-GENERAL, 98, 99; INTERVENTION; LETTERS OF VERIFICATION, 936; PROBATE OF WILL, 899; REPRESENTATIVES OF DECEASED CREDITOR, 560.**
- Voluntary licitation or partition, participation by tutor or curator, 894, 895.**
- Voluntary sale of property of incapables, see also NON-CONTENTIOUS MATTERS; SALE.**
 immoveables, 888-893.
 moveables, 885-887, 893.
- Vouchers in support of account, 533.**

W

- Wages, see SALARY AND WAGES.**
- Warrant to arrest witness, 284.**
- Warranty, 168, 216, 219, 220; see also IMPLEADING THIRD PARTY.**
 incidental action, 71.
 judgment, 222.
 sheriff's sale excludes, 695.
- Watercourse, navigability, floatability, ownership, 96.**
- Widow, designation of, 115.**
- Wife, see also CONSORT; CONTINUANCE OF SUIT; HUSBAND; MARRIAGE; RECUSATION, 235; SEPARATION FROM BED AND BOARD; SEPARATION OF PROPERTY.**
 authorization to withdraw pending suit, 820.
 designation, 114, 115.
 determination of reprises, 816, 819.
 notice of action to registrar, 815.
 reprises, 816, 819.
 seizure before judgment, 814.
- Will, see also PROBATE OF WILLS, 896-900; NON-CONTENTIOUS MATTERS.**
 compulsory inspection, 866-869.
- Will (*continued*) —**
 declaratory judgment respecting, 453.
 found on placing of seals, 905.
 letters of verification, 933-939.
 representative where will made abroad, 58.
 revoked, 866.
- Withdrawal of arbitrator, 944, 946.**
- Withdrawal of attorney, 249.**
- Withdrawal from seizure, 599.**
- Witnesses, see also ADJOURNMENT; EVIDENCE; EXAMINATION; INTERROGATORIES, 405-413, 433; TRIAL.**
 absence of, 285, 287, 320, 438.
 arbitration, 385, 943.
 attendance on subsequent day, 316.
 bailiff, 297.
 charge contained in registrar's certificate, 723.
 child, 301.
 Christian taking oath, 299.
 commencement of proof in writing, 319.
 communications during marriage, 307.
 competency to testify, 295, 296, 301.
 compulsion, 295, 302, 307, 308.
 compulsory execution, 566, 582, 590.
 conduct money, 284, 303.
 consort, 307.
 contempt of court, 312, 313.
 costs, 303, 321-323.
 credibility, 295.
 cross-examination, 314, 320, 433.
 deaf-mute, 296.
 death, 320.
 default to appear or to plead, 195, 196.
 defaulting witness, 284.
 depositions, taking of
 admissions, 297, 331, 362.
 certificate of stenographer, 327.
 correction of notes, 325.
 costs of stenographer, 326, 477.
 former depositions, 320.
 handwriting, 329.
 interdiction, 879.
 nullity of deposition, 299.
 objections, 330.
 preservation of notes, 328.
 reading of notes, 325, 329.
 stenography, 324.
 summary, 329.
 transcribing notes, 326, 466, 498, 506.
 deputy-minister of Government, 280.
 dispute during examination, 395.
 disqualification, 295.
 document, production of, 281, 311, 312.
 examination
 before the court, 289, 294, 306, 314.
 out of court, 196, 287, 395, 396, 404.
 exclusion of other witnesses, 294.
 experts, proof before, 420.
 former inconsistent statements, 310.

Witnesses (continued) —

hearing *ad futuram memoriam*, 438-447.
 hostile, 306.
 identification of object, 312.
 identity, 298.
 illness, 287, 320.
 impeaching credit, 310.
 incomplete examination, 316.
 incriminating answers, 309.
 infirmity, 287.
 interdiction, 879.
 interest, 295.
 interpreter, 296, 305.
 Jewish person, 299.
 leading questions, 306.
 minister of government, 280.
 mute, 296.
 number, 293, 323.
 oath, 296, 299, 300, 304, 429.
 object, exhibiting and identifying, 312.
 objection, incriminating answer, 309.
 objection out of presence of judge, 395, 433.
 objection to evidence, 29, 295, 308, 330, 395, 433.
 objections to witness, 295, 314.
 Ontario, resident of, 282, 284.
 opening doors etc. for seizure of moveables, 582.
 permission to withdraw, 317.
 perpetuation of evidence, 438-447.
 person present at trial, 302.
 prisoner, 283.
 privileged communications, 307, 308.
 probative value of testimony, 293, 295, 301.
 production of object or document, 281, 311, 312, 401-403, 509.
 professional privilege, 308.
 questions by judge, 318.
 re-examination, 315, 375, 396, 444.
 refusal to testify, 303, 304, 309, 313.
 rogatory commission, 426, 428, 433.
 scheme of collocation, 723.
 solemn affirmation, 296, 299, 300, 304.
 summoning of
 arrest, 284.
 default to appear, 284, 287, 316, 317.
 delays, 280, 872.
 minister or deputy-minister, 280, 308.
 Ontario resident, 282, 284.
 prisoner, 283.
 purpose, to declare, produce or exhibit, 281, 311, 312.
 security, 284.
 travelling expenses, 284, 303.
 writ of subpoena, 280, 282, 420, 545.
 taxation, 321-323, 633.
 testimony by signs or by writing, 296.
 travelling expenses, 284, 303.
 withdrawal without permission, 317.

Words, definitions of, 4.

Work susceptible of causing damage, 440.

Worship, service forbidden in place of, 126.

Writ of execution

contents, 555.
 contestation, 560, 563, 564, 567.
de bonis et de terris, 572.
 fiat, 479, 555, 735.
 loss or destruction, 556.
 partial payments, 573.
 resale for false bidding, 693.
 return and distribution, 61, 578, 604, 613-616, 638, 640, 647.
 seizure before judgment, 735, 736.
 seizure by garnishment, 625, 634, 641.
 seizure in execution of immoveables, 660, 663, 666, 680, 681.
 seizure in execution of moveables, 580, 590, 599, 616.

Writ of habeas corpus, 851.**Writ of possession, 565-567, 790.****Writ of seizure by garnishment, 625, 641.****Writ of subpoena, 280, 282, 420, 545.****Writ of summons, see also INJUNCTIONS; SERVICE.**

amendment, 199-207.
 appearance, 119, 149-151.
 Attorney-General, authorization of, 830.
 bailiff, testimony by, 297.
 contents, 114.
 delayed service, 143.
 designation of parties, 115, 116.
 extraordinary recourses, 835.
 habeas corpus, 851, 853.
 heirs summoned collectively, 116.
 institution of action, 110.
 interlocutory injunction, 753.
 interrogatories upon articulated facts, 406.
 irregularities, 168.
 issuance, 111, 112, 830.
 judicial stamps, 111, 112.
 loss or destruction, 113.
 nullity, 143.
 preparation, 111.
 return into court, 148, 198.
 usurpation cases, 839.

Writ of venditioni exponas, 556.**Writ of venire facias, 341, 342, 348, 349; see also TRIAL BY JURY.****Writing**

commencement of proof, 319.
 denial, 89, 90; see also IMPROBATION, 223-231, 947.
 judgment before prothonotary, 194.
 lost, 870, 871.
 suppression, 46.

Writs noted, 666, 669, 680, 701.**Written instrument**

declaratory judgment respecting, 453.
 struck on improbation, 227.

- Written proceedings, see also COPY OF PROCEEDING; DOCUMENTS; EXHIBITS; PROCEEDING.**
admission of allegations in, 85.
affidavit, 91-93.
amendments, 199-207, 523, 792.
conclusions, 76, 468.
contempt of court, retaining exhibits, 84.
continuance of suit, nullity of proceedings, 256.
copy incorrect, 79.
delay to file shortened, 78.
demand in suit, motion, 88.
denial of allegations, 85.
denial of signature or document, 89, 90.
disavowal, 247.
error, 204.
facts, 76, 77.
gap in proceedings, 292.
- Written proceedings (continued) —**
irregularity in appeal proceedings, 502.
jurat, 91.
list of exhibits, 80.
notice of presentation, 78.
original of exhibit, 81, 82.
pre-trial, 279.
repetition of fact alleged, 87.
retaining exhibit, 84.
service, 78, 79.
silence respecting fact alleged, 86.
statement of facts and conclusions, 76, 77.
suppression of writings, 46.
unfounded proceedings, 478.
withdrawal of exhibits, 83.
written answer to, 85.

